

LINGUISTICA

XII

ŠKERLJEV ZBORNIK — MELANGES ŠKERLJ

LJUBLJANA 1972

LINGUISTICA

XII

ŠKERLJEV ZBORNIK — MELANGES ŠKERLJ

LJUBLJANA 1972



Goffredo
2. 2. 1963
P. / eda

Stavros Karaf.

Revija sta ustanovila Stanko Škerlj in Milan Grošelj
Revue fondée par Stanko Škerlj et Milan Grošelj

Uredniški odbor — Comité de rédaction:
Bojan Čop — Anton Grad — Milan Grošelj — Mitja Skubic

Natis zbornika je omogočila KULTURNA SKUPNOST SLOVENIJE
Avec le concours de la KULTURNA SKUPNOST de SLOVENIE

TABULA GRATULATORIA

RADOMIR ALEKSIĆ * ANTON BAJEC * IGNAZIO BALDELLI
FRANCE BEZLAJ * RADOŠAV BOŠKOVIĆ * MILAN BUDIMIR
ANDRÉ BURGER * DOMENICO CERNECCA * MANLIO CORTELAZZO
BOJAN ČOP * MIRKO DEANOVIĆ * GIACOMO DEVOTO
VLADO DRAŠKOVIĆ * MILOŠ ĐORĐEVIĆ * RADU FLORA
GIANFRANCO FOLENA * MARIA GALEOTTI-GULINELLI
KAJETAN GANTAR * ANTON GRAD * MILAN GROSELJ
BOŽIDAR JAKAC * FRANC JAKOPIN * ELZA JEREB
JOSIP JERNEJ * IVAN KLAJN * VIKTOR KOROŠEC
NIKO KOŠIR * JANKO KOTNIK * MARIJA KOVAČ-KOZINA
TINE LOGAR * BRUNO MIGLIORINI * ERIKA MIHEVC-GABROVEC
MILJAN MOJAŠEVIĆ * ŽARKO MULJAČIĆ * GIOVANNI NENCIONI
VILKO NOVAK * JANEZ OREŠNIK * MARTINA OROŽEN
GIAN BATTISTA PELLEGRINI * HUGO PLOMTEUX
BREDI POGORELEC * MORITZ REGULA * ATILIJ RAKAR
JAKOB RIGLER * PIERRE ROUCHOUX * MOMČILO SAVIĆ
EROS SEQUI * MITJA SKUBIC * JANEZ STANONIK
MIHAILO STEVANOVIĆ * NIKŠA STIPČEVIĆ * ANTE SUŠJAN
VIDA ŠTURM * PAVEL TEKAVČIČ * JOZE TOPORIŠIČ
MARJETA VASIČ * MAKS VESELJKO * FRAN ZWITTER

A STANKO ŠKERLJ POUR SES QUATRE-VINGTS ANS

Né à Novo mesto en Slovénie, le 7 février 1893, Stanko Škerlj, après avoir terminé les études élémentaires et secondaires dans sa ville natale, commence, à Vienne, des études des langues et littératures germaniques et romanes. Bientôt, la romanistique finit par occuper la place la plus importante; aussi, l'italien devient-il la langue de ses études, celle de sa vie.

Sa formation scientifique date d'une époque dans laquelle une scission entre la linguistique et l'histoire littéraire n'était pas encore absolument obligatoire et de tant moins la diramation entre la philologie et la linguistique. Sa thèse de doctorat «Rapports entre la plus ancienne lyrique italienne et le moyen-haut-allemand Minnesang» est une recherche littéraire. Dans une certaine mesure, il reste fidèle à la littérature; en témoignent ses études sur Dante, Pétrarque, Léonarde, Machiavelli, Cellini et Goldoni. En témoigne, en outre, un constant intérêt pour les relations entre la culture italienne et celles des pays slaves du Sud, et plus particulièrement la slovène. Le fruit le plus mûr de cette direction d'études — la première publication dans ce genre de l'histoire date du 1934 — est «Le théâtre italien à Ljubljana dans les siècles passés», un aperçu de l'histoire culturelle de notre peuple, et non seulement de celle du théâtre.

Pourtant, tout Škerlj se trouve dans les oeuvres linguistiques. Si, de premier abord, il partage son intérêt, désormais consacré à l'italien, à l'histoire de la littérature et à la linguistique, c'est cette dernière qui commence à prédominer, surtout quant à la syntaxe. Serait-ce une prédisposition naturelle ou bien le fait de rencontrer — jeune professeur au lycée — des questions syntaxiques, dans les textes de classe, qu'il fallait expliquer moyennant l'analyse des structures.

Il avait commencé ses études à Vienne, à l'époque néogrammatrice, les poursuivit à Florence et, plus tard, à Paris. Des idées nouvelles pullulaient un peu partout, mais encore lentement. Quoiqu'il eût des maîtres insignes (Meyer-Lübke, Ettmayer, E. G. Parodi, F. Brunot, Mario Roques, J. Marouzeau), Škerlj n'a jamais eu des «mentors». Cela eut diverses conséquences: de mauvaises — marche plus lente des investigations, avec des détours, formation plus lente d'un système à lui; mais aussi de bonnes: sûreté des faits établis, clarté au sujet des difficultés de

l'exploration. Autre conséquence: Škerlj n'a jamais appartenu à une «école» linguistique; il ne se sentait ni ligé à une doctrine, ni fort de son appui.

De ses liaisons avec l'orientation néogrammairienne, il s'est libéré facilement, presque imperceptiblement. Sa nouvelle voie, d'un côté, partait de la conviction que la fonction du langage humain est d'exprimer, de manifester et de rendre possible la communication entre les hommes; de l'autre, elle avait pour but de mener à la connaissance la plus profonde possible du fonctionnement *réel* du langage. L'une des tâches principales — si ce n'est pas simplement la tâche principale — de la linguistique est donc d'étudier par quels moyens linguistiques et dans quelle mesure une langue accomplit sa fonction (qui est surtout de rendre possible la communication). En parenthèse: le langage n'est pas un organisme vivant — comme il est appelé quelquefois —, mais un moyen, un instrument, un outil. Il se développe en même temps que celui qui l'emploie. Cela ne signifie pas que le langage n'ait pas de nécessités propres, des lois particulières, d'autonomie. Cette étude ne se peut pas faire sans confronter continuellement la structure des tournures linguistiques avec ce qu'elles sont obligées à exprimer. Škerlj n'a pas d'allergie à la psychologie en linguistique, pas même à l'introspection. On peut rester sceptique devant beaucoup de «faits» intérieurs qui ne sont «connus» que par l'introspection; mais comment renoncer, en sémantique par ex., à la comparaison de notions sans supposer — disons — un certain parallélisme des aperceptions dans les individus? Elevé dans l'atmosphère néogrammairienne, Škerlj ne peut imaginer une recherche linguistique limitée à un seul état de l'histoire de la langue, serait-ce même si important, comme l'époque contemporaine. Il faut voir un problème dans le temps, car on ne pourrait voir dans un fait linguistique une simple donnée synchronique. Il serait, pourtant, une aveugle croyance dans la diachronie que de renvoyer un problème de langue de quelques siècles en le croyant résolu. La vraie solution, la véritable compréhension des faits de langue repose sur la connaissance de notre vie psychique: ce sont les procès mentaux qui justifient toute innovation.

En introduisant dans la syntaxe le concept de la stéréotypisation, Škerlj a été particulièrement heureux avec l'application de ses vues théoriques. Phénomène analogue à la métaphore en sémantique — substitution d'un mot à un autre par similitude du sens — la stéréotypisation est le phénomène syntaxique qui démontre la pauvreté de la langue par rapport à la richesse de la vie psychique et, en même temps, la puissance créatrice de l'homme; exactement comme la métaphore avec laquelle la stéréotypisation a un autre trait commun, celui de l'effet. Enrichir des possibilités expressives du langage, sans élargissement de l'inventaire, employer, pour exprimer deux idées assez éloignées, mais qui ont un trait en commun, la même formule syntaxique sans y rien changer.

Il y est visible que l'effort constant du linguiste est de parvenir, à travers les moyens de la communication, à la connaissance profonde, complète, autant que possible, du substrat psychique que le parlant a voulu manifester. Dans ce champs, d'après Škerlj, outre l'importance théorique d'une telle direction de la recherche, la linguistique se montre en même temps d'une grande utilité pratique, une matière modulative, qui sert à former l'adolescent. Dans l'apprentissage d'une langue étrangère et, beaucoup plus important, de la langue maternelle, une analyse soigneuse de la phrase montre que les moyens d'expression sont plus limités et pauvres qu'exigerait la richesse de notre vie psychique. Celui qui parle se rendra compte qu'il faut peser chaque énonciation avant qu'elle devienne une communication prononcée ou écrite: il cherchera à s'exprimer avec plus de précision et il y prendra l'habitude. Ainsi, la richesse de sa vie interne sera-t-elle présentée à son interlocuteur avec plus d'exactitude.

Les fruits de 60 ans de travail (la première publication remontant à 1915) sont aussi nombreux hors de la discipline de sa vocation. En outre, Stanko Škerlj n'a jamais été détaché des problèmes qui tourmentaient son peuple: une série d'articles sur le caractère ethnique de Trieste, sur les questions de la Carynthie slovène, sur la situation de l'intelligentsia et études universitaires dans un petit peuple démontrent son attachement au sol slovène.

Les ans paraissent ne pas avoir le poids que leur nombre ferait croire: aussi nous lui souhaitons encore beaucoup d'années fructueuses et espérons de lui tant de travaux précieux pour la linguistique tant romane que générale.

Ses amis

BIBLIOGRAPHIE

des oeuvres du prof. Stanko Škerlj

I. PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

a) Livres

1. *Syntaxe du participe présent et du gérondif en vieil italien*. Avec une introduction sur l'emploi du participe présent et de l'ablatif du gérondif. («Bibliothèque de l'École des Hautes Études» vol. 249; Paris 1926; XXIII + 290 pgs.

2. *Italijanske predstave v Ljubljani od XVII. do XIX. stol.* [Représentations italiennes à Ljubljana du XVII^e au XIX^e siècle], Ljubljana 1936 (Réimpression de «Kronika slovenskih mest», 1934—36); pgs. 173 + XVIII.

3. Benvenuto Cellini, *Življenje*. Odlomki iz prve knjige. [La vie. Extraits du 1^{er} livre. Traduction, introduction historique et littéraire, notes], «Mala knjižnica», vol. 9; Ljubljana 1938; pgs. 101, dont 20 de l'introduction.

4. *Machiavellijeva «Mandragola»* [«Mandragola» de Machiavelli], «Mala biblioteka», vol. 6; Beograd 1940; pgs. 41.

5. *Italijansko gledališče v Ljubljani v preteklih stoletjih. Il teatro italiano a Ljubljana nei secoli passati*. SAZU, Classis: philologia et litterae, Opera 26; Ljubljana 1973; pgs. 504.

b) Etudes et articles

6. *Costrutti participiali del tipo «veduto la bellezza»*. En: «L'Italia dialettale» VIII, Pisa 1932; pgs. 117—178.

7. *Goldoni na ljubljanskem odru v 18. stoletju* [Goldoni sur les scènes de Ljubljana au 18^e siècle]. En: «Ljubljanski zvon» XLVII, Ljubljana 1927, pgs. 379—381.

8. *Goldonijeva tragikomedija «La Dalmatina»* [Une tragicomédie goldonienne: «La Dalmatina»]. En: «Strani pregled» IV, Beograd 1933; 16 pgs.

9. *Casanova in kranjska Lenčka* [Casanova et Lenčka carniolaise]. En: «Ljubljanski zvon» LIII, 1933; pgs. 594—609.

10. *Naši kraji i ljudi u «Uspomenama» baroka Trenka* [Nos régions et nos gens dans les «Mémoires» du baron Trenk]. En: «Glasnik Istoriskog društva u Novom Sadu» VI, Novi Sad 1933; pgs. 382—388.

11. *Poezija Giacoma Leopardija* [La poésie de Giacomo Léopardi]. En: «Lectopis Maticе Srpske», Novi Sad 1943; 23 pgs.

12. *Représentations italiennes à Ljubljana aux XVII^e et XVIII^e siècles*. En: «Mélanges... offerts à H. Hauvette», Paris 1934; 8 pgs.

13. *Jedan mletački pisac XVIII veka koji prikazuje Dalmatince i Dalmaciju (Zaccaria Vallaresso)* [UN écrivain vénétien du XVIII^e siècle qui décrit les Dalmates et la Dalmatie (Zaccaria Vallaresso)]. En: «Strani pregled» V, 1934; 23 pgs.

14. *Lauro De Bosis*. En: «Strani pregled» VI, 1935; 12 pgs.

15. *Jedan istorisko-geografski opis Srema sa kraja XVII. veka* [Une description géo-historique de Srem, datant de la fin du XVII^e siècle]. En: «Glasnik istoriskog društva u Novom Sadu» IX, 1936; pgs. 83—94.

16. *Bezlične povratne rečenice s aktivnom konstrukcijom* [Propositions impersonnelles réflexives de construction active]. En: «Beličev zbornik», Beograd 1937; pgs. 417—429.

17. *Trifun Vračan*. En: «Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor» XVIII, Beograd 1938; 11 pgs.

18. *Postanak apsolutnih glagolskih konstrukcija (apsolutnih participa i apsolutnih gerundija) u slovenskim jezicima* [Origines des constructions verbales absolues (des participes et des gerundiums absolus) dans les langues slaves] (avec le prof. A. Belić). En: «Izdanja za III. međunarodni kongres slavista u Beogradu», t. II, Beograd 1939; pgs. 54—58.

19. *Leonardo da Vinci kao mislilac* [Leonardo da Vinci comme penseur]. En: «Strani pregled» IX—X, 1940; 23 pgs.

20. *Poglavlja o slovenski in italijanski kulturi v Slovenskem Primorju* [Chapitres sur la culture slovène et italienne sur le Littoral slovène]. Dans le recueil «Oko Trsta», Beograd 1945; pgs. 215—220; 239—242; 259—262; 303—322.

21. *Lingvistična in toponomastična tolmačenja* [Interprétations linguistiques et toponomastiques]. Dans le recueil «Oko Trsta», chapitre: Le passé de la Marche Julienne, III. (Avec le prof. P. Skok); pgs. 174—190.

22. *Posebna vrsta modalnih stavkov v italijansčini* [Une espèce particulière de propositions modales en italien]. En: «Dissertationes» I de SAZU, Classis: philologia et litterae, Ljubljana 1950; 39 pgs.

23. *Enunciacija, stavek, predikat* [Enunciandum, proposition, prédicat]. En: «Slavistična revija» III (Mélanges Ramovš), Ljubljana 1950; pgs. 405—413.

24. *Naloge slovenske romanistike in ljubljanska romanistična stolica* [Les devoirs de la romanistique slovène et la chaire de philologie romane à Ljubljana]. En: «Novi svet» V, Ljubljana 1950; pgs. 167—174.

25. *«Baiamonte Tiepolo (in Schiavonia)». Poema eroicomico di Zaccaria Vallessio*. En: «Ricerche slavistiche» III, Roma 1954; pgs. 196—211.

26. *Literarnozgodovinski uvod k: »Francesco Petrarca, Soneti in kancone.*» Poslovenil Alojz Gradnik [Francesco Petrarca, Sonetti e canzoni. Introduction littéraire], Koper 1954; pgs. V—XXXIX.

27. *Il costruito «per ricco che sia»*. En: «Linguistica» III, Ljubljana 1958; 18 pgs.

28. *Ancora sul costruito «per ricco che sia»*. En: «Lingua nostra» XX, Firenze 1959; pgs. 109—113.

29. *Osservazioni sul carattere, dotto o popolare che sia, dei costrutti «giunto che fu», «bello com'è» e simili*. En: «Atti dell'VIII Congresso internazionale di Studi Romanzi» II, Firenze, 1969; pgs. 423—435.

30. *Goldoni presso gli Sloveni*. En: «Studi Goldoniani» (Atti del Convegno internazionale di studi goldoniani); Venezia, 1957; pgs. 369—395.

31. *Beseda o Furlanin in njihovi poeziji* [Points de vue sur les Frioulans et sur leur poésie]. En: «Naša sodobnost» VIII, Ljubljana 1960, pgs. 813—817.

32. *O »pleonastičnih« nikalnicah v slovenščini* [Sur les négations «pléonastiques» en slovène]. En: «Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Mayer», Firenze, s. d.; pgs. 615—622. (Réimpression en «Jezik in slovstvo» VIII, Ljubljana 1962—63).

33. *La notion de «stéréotypisation» syntaxique*. En: «Actes du X-ième Congrès international de Linguistique et Philologie Romanes», Paris 1965; pgs. 175—186.

34. *Della stereotipizzazione sintattica*. En: «Studi in onore di Alfredo Schiaffini» («Rivista di Cultura classica e medievale» VII), Roma 1965, pgs. 1048—1056.

35. *Pubblicazioni dantesche in lingua slovena*. Dans le recueil «Dante nel mondo». (Avec A. Rakar.) Firenze 1965; pgs. 313—318.

36. *Dante in Slovenci* [Dante et les Slovènes]. En: «Naši razgledi» XIV—11, Ljubljana 1965.

37. «*Come colui che*» — *formule italienne pour exprimer la causalité*. En: «Cahiers... Ferdinand de Saussure 23» («Mélanges... offerts à André Burger»), Genève 1966; pgs. 165—175.

38. *O jezuitskem gledališču v Ljubljani* [Sur le théâtre des jésuites à Ljubljana]. En: «Dokumenti Slovenskega gledališkega muzeja», vol. 10, Ljubljana 1967; pgs. 146—198.

39. *Ob enem najstarejših sledov Dantejeve pesnitve na slovenskih tleh* [A propos d'une des traces les plus anciennes du poème de Dante sur le sol slovène]. En: «Zbornik o Danteu», Beograd 1968; pgs. 15—29.

40. *L'Italia nel Romanticismo sloveno*. (Avec le prof. A. Slodnjak.) En: «Atti dell'Associazione internazionale per gli Studi di Lingua e Letteratura Italiana», Budapest 1968.

41. *Nekoliko ribarskih izraza furlanskog porekla u jednom slovenačkom dialektu okoline Trsta* [Quelques termes de pêche d'origine frioulienne dans un dialecte slovène des environs de Trieste]. En: «Anali Filološkog fakulteta u Beogradu», vol. 8, Beograd 1968; pgs. 59—78.

42. *Isoglosse mediterranee nelle parlate slave di Ragusa vecchia (Cavtat) e di S. Croce (Sv. Križ) presso Trieste*. En: «Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», XII, Venezia 1972.

43. *Alle origini della 1^a pl. dell'indicativo presente in -iamo*. En: «Linguistica» XI, 1971, pgs. 1—22.

c) *Révisions, points de vue, notes*

44. «Marino de Szombathely, *Re Enzo nella storia e nella leggenda*, Bologna, 1912» — Révision et notes adjointes en: «Archivio storico italiano» LXXIII/1, 1915; pgs. 456—463.

45. «Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino. VI, 1926» — Mention en: «Strani pregled» I, 1927; pgs. 283—286.

46. «Dr. Stanko Leben, *Italijanska vladnica*» — Révision en: «Glasnik Jugoslovenskog profesorskog društva» XII, Beograd 1932; pgs. 98—103.

47. «E. Anitchkof, *Joachim de Flore*» — Mention en: «Strani pregled» IV, 1935; pgs. 96—98.

48. «V. Rabotin, *Le Boece provençal*» — Révision en: «Strani pregled» IV, 1935; pgs. 98—103.

49. «E. Golenistcheff-Koutouzoff, *L'Histoire de Griseldis en France au XIV^e et au XV^e siècle*» — Révision en: «Strani pregled» IV, 1935; pgs. 104—108.

50. «Mirko Deanović, *Talijanski futurizam kao književna smjer; Talijanski teatar u Dubrovniku na početku XVIII. vijeka; Dj. Matijašević o prilikama u Dubrovniku na početku XVIII. vijeka* [Le futurisme italien comme courant littéraire; Le théâtre italien à Dubrovnik au XVIII^e siècle; Dj. Matijašević sur les conditions de Dubrovnik au commencement du XVIII^e siècle]. — Brèves mentions en: «Strani pregled» IV, 1935; pgs. 126—128.

51. *Prevodi Umberta Urbanija* [Les traductions d'Umberto Urbani]. — Révisions en: «Strani pregled» IV, 1935; pgs. 237—240.

52. «P. Angelico Rabadan, O. P., *La poesia italiana del p. Giordano-Zaninović dei Predicatori (1840—1917)*». — Révision en: «Strani pregled» IV; pgs. 237—240.

53. «G. Maver, *Leopardi presso i Croati e i Serbi*». — Brève note en: «Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor» XIII, 1933; pgs. 170—172.

54. *Luigi Pirandello Nobel laureat za 1934 godinu* [Luigi Pirandello, prix Nobel 1934]. — Note en: «Strani pregled» VI, 1935; p. 193.

55. *Radovi Mirka Deanovića* [Oeuvres de Mirko Deanović]. En: «Strani pregled» VI, 1935; 10 pgs.

56. «Arturo Cronia, *Per la storia della slavistica in Italia*». En: «Strani pregled» VI, 1935; 5 pgs.
57. «A. Bazala, *Il pensiero di Masaryk*». En: «Strani pregled» VII—VIII, 1936—37; pgs. 303—304.
58. «Ivo Hergešić, *Strani i domaći* [Ivo Hergešić, Etrangers et les nôtres]. — Note en «Strani pregled» VII—VIII; 4 pgs.
59. «Vox romanica». — Notes en: «Strani pregled» VII—VIII; p. 333.
60. *Wilhelm Meyer-Lübke*. — Nécrologie en: «Strani pregled» VII—VIII; pgs. 350—352.
61. *Alojz Res*. — Nécrologie en: «Strani pregled» VII—VIII; p. 354.
62. «A. Tresić-Pavičić, *Il teatro di Rino Alessi*». — Article en: «Srpski književni glasnik», Beograd 1937; pgs. 202—207.
63. *Literarna šetnja kroz izložbu italijanskih portreta* [Promenade littéraire à travers une exposition des portraits italiens]. En: «Nova smena», Beograd 1939; pgs. 147—153.
64. «Dr. P. Skok, *Pregled francuske gramatike* [P. Skok, Revue de la grammaire française]. — Révision en: «Strani pregled» IX—X, 1940; 3 pgs.
65. «Luigi Salvini, *Sempreverde e rosmarino*». — Notes en: «Novi svet» VII, 1952; pgs. 166—175 et 265—272.
66. *Enrico Damiani (1892—1953)*. — Nécrologie en: «Slavistična revija» VIII, Ljubljana 1955; pgs. 117—119.
67. *Petar Skok (1881—1956)*. — Nécrologie en: «Slavistična revija» IX, 1956; pgs. 171—176.
68. *Gradnikov prevod Dantejevoga «Pekla»* [La traduction de «L'enfer» de Dante par Alojz Gradnik]. — Notes en: «Knjiga» 7, Ljubljana 1959; pgs. 76—77.
69. *Namesito povzetka* [Au lieu de résumé]. — Notes de conclusion à l'article de M. Regula, *Sur le système structuraliste de L. Tesnière*. — En: «Linguistica» IV, 196.; pgs. 51—55.
70. *Profesor Miodrag Ibrovac. Ob osemdesetletnici* [Miodrag Ibrovac — octogénaire]. — En: «Naši razgledi» XIV, 1965; p. 370.
71. *Opombe k poročilu «Ob Dantejevi razstavi v Kopru»* [Remarques sur le compte-rendu «Autour de l'exposition de Dante à Koper»]. — En: «Delo», Ljubljana le 28 jan. 1966; pag. 5.
72. *Ob «Slovensko-srbskohrvatskem slovarju» (1964). (Nekaj odgovora njegovim kritikom)*. [Autour du «Slovensko-srbskohrvatski slovar». Quelques réponses aux critiques]. — En: «Jezik in slovstvo» XI, Ljubljana 1966; pgs. 162—167.
73. *Prikazi in zapisi o teh-le delih* [Mentions et notes sur les oeuvres suivantes]: Devoto-Migliorini-Schiaffini: *Cento anni di lingua italiana (1861—1961)*, Milano 1962; G. Folena, *I mille anni del placito di Arechisi* [en «Veltro», 1960; Schiaffini, *I mille anni della lingua italiana*, Milano 1961; Franca Brambilla Ageno, *Il verbo nell'italiano antico*, Milano-Napoli 1964; Regula-Jernež, *Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche*, Bern-München 1965. En: «Filološki pregled», Beograd, 1966, pgs. 175—179.
74. *Ob «odgovoru» prof. Jurančiča* [À propos de la «réplique» du prof. Jurančič]. En: «Jezik in slovstvo» XII, 1967; pgs. 164—166.

II. D'AUTRES PUBLICATION

a) Livres

75. *Italijanski u 100 lekcija. Učbenik*. [L'italien en 100 leçons] — 5ème édition, après la guerre. Beograd 1969; pgs. II + 288 + 32.
76. *Slovenačko-srpskohrvatski rečnik — Slovensko-srbohrvatski slovar* sestavili dr. Stanko Škerlj, dr. A. Aleksić in dr. V. Latković [Dictionnaire slo-

vène-serbocroate par Stanko Škerlj, R. Aleksić et V. Latković], Beograd-Ljubljana 1964; pgs. XLVI + 1303.

77. *Princesa v pomaranči in druge furlanske pripovedke* [La princesse dans l'orange et autres contes friouliens]. — Traduction du frioulien, Ljubljana 1929.

78. *Savremeni slovenački novelisti — Sodobni slovenski novelisti* (Antologija s slovenskim in srbskohrvatskim tekstom) [Novelistes slovènes contemporains. Anthologie de textes slovènes avec la traduction en serbocroate]. — Choix, introduction et rédaction par Stanko Škerlj, Beograd 1940; pgs. XIX + 543.

b) *Articles et études*

a) *Organisation du travail scientifique et pédagogique*

79. *Kateri jeziki naj se poučujejo na slovenskih srednjih šolah?* [Quelles langues soient enseignées dans les écoles secondaires en Slovénie?]. En: «Slovenski narod» LII, Ljubljana 1919, nos. 35 et 36.

80. *Tridesetogodišnjica slovenačkog univerziteta* [Les trente ans de l'Université slovène]. En: «Univerzitetni vestnik» II, Beograd 1949; p. 2.

81. *Filozofska ali Humanistična fakulteta. Ob tridesetletnici univerze* [Faculté de philosophie ou humanistique. A trente ans de l'université]. — En: «Tovariš» VI/2, Ljubljana 1950; p. 26.

82. *O bodočem institutu za lingvistiko* [Sur le futur institut de linguistique]. — En: «Naši razgledi» IX, 1960; pgs. 5—6.

β) *Problèmes sociaux des étudiants et des diplomants (entre les deux guerres)*

83. *O prenatrpanosti univerziteta i nezaposlenosti umnih radnika* [sur la surpopulation des universités et le chômage des ouvriers intellectuels]. En: «Letopis Matice Srpske», Novi Sad 1934; pgs. 72—93.

84. *O nezaposlenosti intelektualnih radnika* [Sur le chômage des ouvriers intellectuels]. En: «Socijalni arhiv» I/11—12, Beograd 1935; pgs. 196—200.

γ) *Problèmes de la Carinthie slovène*

85. *Slovenačka Koroška* [La Carinthie slovène]. En: «Trideset dana», Beograd, mars 1946.

86. *Mi in naša Koroška* [Nous et notre Carinthie]. En: «Novi svet» VI, 1951; pgs. 77—87.

87. Des articles sur le problème de la Carinthie slovène dans les journaux «Politika» et «Borba» de Belgrade (années 1931, 1945, 1946) et dans «Naši razgledi» de Ljubljana (années 1954, 1956, 1958).

88. *Ancora sul problema della Carinzia Slovena*. En: «Corriere di Trieste» VII, Trieste 1951, no. 1964; p. 5. Réimprimé en slovène en: «Primorski dnevnik», Trieste, et «Slovenski dnevnik», Celovec; en plus, en serbocroate, en: «Trideset dana», Beograd 1952.

89. *Koroški plebiscit. Spomini in razmišljanja* [Le plébiscite en Carinthie: souvenirs et méditations]. En: «Naši razgledi» X, 1961, nos. 9, 10 et 11.

Milan Budimir,
Beograd

DE S INITIALI EX ST ORTA

Σάτυρος ~ στατός ἵππος »equus admissarius«
σαυρωτήρ < *σταυρωτήρ, στύραξ
saison < statione > stagione

H. Frisk, *Griech. et. Wörterbuch*, II, 681, de Satyrorum hanc nobis etymologiam praebet: »Σάτυρός« m. »Satyr«, meist im Plur. als Bez. mythischer Naturwesen, die zur Gefolgschaft des Dionysos gehören und oft in Bocksgestalt dargestellt werden.«

Sed K.-H. Roloff de Satyrorum natura primigenia prorsus aliam opinionem protulit (*Lexicon der alten Welt*, 2707): »Satyrn und Silene, eine Schar ausgelassener, lüsterner Gesellen, die zum mythischen Gefolge (→ Thiasos) des → Dionysos gehören. Sie haben Menschengestalt, aber Pferdeschwanz und -ohren, oft auch Pferdehufe.«

Professor meus archaeologus Vindobonensis E. Reisch iam ante septuaginta annos optimo iure statuit in vasis Atticis utriusque coloris nullum Satyrum capro similem inveniri posse: equi tantummodo ubicumque apparent Dionysi comites, quod etiam de Silenis optimo iure valet. Quam opinionem comprobavit K. Ziegler qui praecipue contendit neque in tragoedia neque in dramate satyrico nullum caprum vel hircum videri. Qua de causa nomen Satyri lexicis Graeci genuini proprium esse atque cum Homericis terminis στατός sc. ἵππος coniungendum esse concludere cogimur. Quae onomasiologia etiam in francogall. *étalon* (~ germ. *Stall* »stabulum«) procul dubio exstat. Prima dentalis tenuis in σταυρός (cf. τίτυρος aliaque permulta nomina suffixi -υρος ope formata ut ἀργός ἀργυρός, ἀγκών ἄγκυρα atque alia huiusce modi) dissimulationis (t—t) causa evanuit. Eandem rationem dissimilandi habemus etiam in nomine agentis vel instrumenti Homericis σαυρωτήρ, quod nullo pacto a verbo denominativo σταυρώ atque a nomine instrumenti eiusdem significatus στύραξ »σαυρωτήρ τοῦ δόρατος, καὶ λόγχης« sic Hesychius, sed melius Frisk (II, 814): »das untere Ende des Lanzenschaftes, Lanzenschaft«. Haud alienam viam ingressi sunt E. Boisacq et P. Chantraine qui hanc synonymam hastae imam partem, σαρωήρα atque στύρακα puto, una cum nomine σταυρός atque cum eius derivato σταυρώ coniunxerunt, quamquam P. Chantraine suam opinionem interrogationis signo ornavit.

Nihil nunc obstat quominus vulgarem etymologiam francogallici nominis *saison* repudiemus, praesertim cum ipse P. Robert notet »probablement lat. *satio*, *-ionis* 'semaille' d'où 'saison du semaille'.« Minus tamen cautus A. Dauzat (a. 1964) p. 665: »XII^e s., du lat. *satio*, *-onis*, semaille, par ext. »saison des semailles«, puis toute saison«, etsi pius vates *optima vinetis satio* scribit, quae F. Gaffiot hunc in modum vertit: »la meilleure saison pour planter la vigne«. Attamen novolatina *saison* atque *stagione* separare non audeo. Nota est formula *status caeli* »Tages-, Jahreszeit« (Heinichen). Itaque Homericum *σταθμός* »bâtiments d'une ferme, métairie, bergerie« non solum Latinis corradicalibus *status* atque *statio* respondet sed etiam nostro termino *cran*: »locus et casa mulgendis aestate ovibus«. Aestas igitur est tempus aptissimum pastoribus atque agricolis, qui in statu vel in statione operam suam navant principalem. Unde factum est ut *statanus*, hoc est dominus qui in statu vel statione aestate habitat, in linguas balcanicas introiret: nostrum *stopanin* et roman. *stapin* non thraco-illyricae originis esse arbitror, ut P. Skok postulat, sed tantummodo posteriorem formam dissimilatae seriei trium dentalium *t — t — n*: *stopan* < *statanu*. Similis dissimilatio exstat in germ. *finster* < *dinster*. Haec explicatio nominum *saison* et *stagione* similior veri quam adhuc prolatae mihi quidem esse videtur, nam et *saison* aequae atque *stagione* ad unum archetypum Latinum reducit.

Postremo substantiva *sudis sudes* (< **studes*) atque *tudes* ad unam radicem **steud-* reducenda atque cum Graecis *τύδη* »δόκλον«, *δοιδυξ* < **τουδ-υξ* (assimilatae consonae et dissimilatae υ), *σπούδαξ* ex antiquiore **στυδαξ*. Qua de causa non potest stare Herwerdeni sententia de huius instrumenti nomine »fortasse comice sic pistillum vocavit poeta aliquis«. Haec sunt animadvertenda etiam ad explicationem P. Chantraine (*Dict. ét. de la langue grecque*, 290), qui sine haesitatione de instrumenti nomine *δοιδυξ* iudicat: »Terme technique et familier, avec un redoublement expressif, et sans étymologie.«

Résumé

Poređeci homonime *σούραξ* i *σαυρωτήρ* ~ *στυρός* nameće se zaključak da se radi o koradikalnim derivatima od minimuma **stau-/stu-*. Prema tome, radi se o diferencijaciji usled horror aequi isto onako kao u latinskim koradikalnim homonimima *sudis* i *tudis* (bez *s*-mobile). Stoga je i ime *σάυρος* u vezi sa homerskim *στατός* jer je Satir prvobitno prikazan kao konj, a nikako kao jarac. Istovetni proces nalazim i u novolatinskom *stagione* i *saison* od starijeg *statione* (cf. *μαυρός σταθμός*).

André Burger,
Genève

SUR UN DEPLACEMENT DE VALEURS:
TRAIRE ET TIRER

L'étymologie de *tirer* est inconnue. Celle que le regretté W. von Wartburg a cru pouvoir avancer est inacceptable: *tirer* serait sorti de *martyrier* par la grâce d'une fausse coupure *mar tirier*. Il est plus qu'improbable que cette «étymologie populaire» eût pu se produire si la langue ne possédait pas au préalable un verbe *tirier*. Au surplus aucun fait n'appuie cette hypothèse. Le *FEW*, t. VI, 1, p. 396, donne bien pour *tirer* le sens de «torturer sur un tréteau», au XIII^e siècle, et p. 403, «démembrer en faisant tirer les quatre membres par des chevaux» et «torturer (qn) en l'étendant sur un tréteau» au XIV^e siècle; ces sens sont évidemment trop tardifs pour permettre des conclusions sur l'origine de *tirer*, d'autant plus qu'ils s'expliquent sans peine par la valeur normale du mot, attesté dès la *Chanson de Roland*, sans aucun rapport avec *martyrie*, mot savant de clerc, qui, dans le même texte s'applique deux fois sur quatre exemples aux Sarrasins, vv. 501 et 1467, où il ne signifie pas «martyre» mais «massacre»; *martirier* n'apparaît qu'à partir de Wace (*FEW* VI, 1, p. 397). Il faut dès lors aussi récuser l'idée de Wartburg, fondée sur son étymologie et non sur les textes, que *tirer* aurait à l'origine »einen starken affektiven unterton« (*FEW* XIII, 2, p. 185). L'étude des exemples de la *Chanson de Roland*, confrontés avec ceux de *traire*, nous amènera à une conclusion toute différente.

On relève dans la *Chanson de Roland* 14 exemples de *traire* comportant les acceptions suivantes:

1^o «tirer (l'épée du fourreau)»:

1367 Danz Oliver trait ad sa bone spee

et de même 811 (*seient ... traites*), 1324 (*trait*), 1365 (*traire*), 2089 (*il trait*), 3431 (*trait ad*), 3402 et 3576 (*ont traites*), soit plus de la moitié des exemples.

2^o «tirer (une flèche)»:

2265 Plus qu' archaleste ne poet traire un quarrel

(Dun a. O; corr. d'après *V₄PTL*)

3^o «tirer (ses cheveux, sa barbe)»:

2596 Trait ses chevels, si se cleimet caitive

et de même 2906 (*trait ses crignels*), à quoi on peut ajouter le composé *detraire*:

2930 Sa barbe blanche cumencet a detraire,
Ad ambes mains les chevels de sa teste.

4^o «amener (quelqu'un)»:

3749 Li emperere devant sei l'ad fait traire.

et au réfléchi:

2131 Dist l'un a l'altre: Ça vus traiez ami.

5^o «se rapprocher de, ressembler à»:

3177 Granz est e forz e trait as anceisors

En face des 14 exemples et de la polysémie de *traire*, *tirer* n'apparaît que 5 fois et toujours au sens de «exercer un effort de traction sur un objet, sans le déplacer notablement», soit le sens 3^o de *traire*:

2414 Tire sa barbe, cum hom qui est iret

et de même 2943, 3712, 4001,

Au vers 2283, il s'agit de l'épée que Roland évanoui tient dans sa main et dont un Sarrasin tente de s'emparer:

2280 Rollant saisit e son cors e ses armes
E dist un mot: «Vencut est li nies Carles!

Iceste espee porterai en Arabe.»

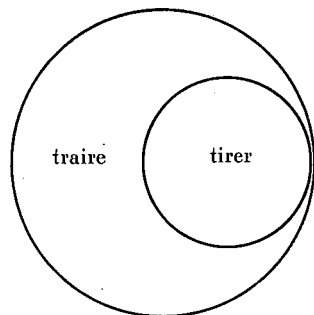
En cel tirer li quens s'aperçut alques.

(tireres O)

Ço sent Rollant que s'espee li tolt

Il ne s'agit pas ici de tirer l'épée du fourreau; le Sarrasin tente d'arracher l'épée de la main de Roland, mais sans y réussir: au vers 2284 on a *li tolt* et non *li ad tolt*; Bédier traduit correctement *en cel tirer* par «comme il tirait»; il s'agit donc, comme dans les autres exemples d'un effort de traction qui ne déplace pas notablement l'objet.

A s'en tenir au texte de la *Chanson de Roland*, la relation entre *traire* et *tirer* est parfaitement claire: il s'agit d'une relation d'inclusion; *traire* est le terme dont l'extension est la plus grande, le terme incluant; *tirer* ne recouvre qu'une des acceptions de *traire*, il est le terme inclus. C'est le type de relation qu'on a, par exemple, en latin, entre *homo* et *uir*. On peut l'illustrer graphiquement par la figure:



traire \supset tirer

On pourrait objecter que cette conclusion repose sur un nombre trop restreint d'exemples pour être assurée; mais elle le deviendra en observant que la relation entre nos deux termes est exactement la même chez Chrétien de Troies qui passe pour le meilleur représentant de la langue de son temps (aux alentours de 1170).

Le dictionnaire de Foerster, qui n'est pas exhaustif mais donne soigneusement les diverses acceptions des mots, fournit 73 références pour *traire* et 11 pour *tirer*. Pour le premier, la gamme des acceptions est un peu plus riche que dans la *Chanson de Roland*, mais la valeur est la même. On retrouve le sens «tirer (l'épée)» p. ex. *Erec* 3836 (Roques):

Sore lui cort, espee traite
celui de «tirer (une flèche)», *Graal* 7231:

Ne arbaleste n'i traisist
de «tirer (ses cheveux, etc.)», *Erec* 3790 (Roques):

Ses poinz tordre, ses chevox traire
de «faire venir», *Lion* 2547:

La dame en a a conseil treite
au réfléchi «aller», *Graal* 182

Maintenant pres de lui s'est trait

On ne retrouve pas le sens de «ressembler»; en revanche on trouve *parole traire* (de quelqu'un) «en tirer un mot», *Graal* 8072; *la paine qu'elle avoit traite* «endurée», *Graal* 4056; *si en trai a garant Macrobe*, *Erec* 6676 (Roques) «j'en prends pour caution M.», qui tous s'expliquent sans peine en partant du sens général de «tirer».

Quant à *tirer*, le sens en est le même que dans le *Roland*, mais avec des contextes un peu plus variés. On trouve naturellement le sens de «tirer (ses cheveux)», *Lion* 1159:

Ses chevox tire et ront ses dras
et de même *Erec* 4305 (Roques), *Graal* 8461; en outre un exemple comparable à celui de *Rol.* 2283; Perceval cherche à s'emparer de l'épée du Chevalier Vermeil qu'il vient de tuer, mais n'y parvient pas; *Graal* 1126 ss.:

Et s'a talent qu'il li desçaigne
l'espee, mais il nel set faire,
ne del fuerre ne le puet traire
ains prent l'espee et sache et tire

et il faut qu'Yvonnet lui montre comment s'y prendre.

Puis on trouve quatre exemples au sens de «tirer (quelqu'un par son vêtement, etc., pour attirer son attention)»; *Graal* 258:

Et li valles le tenoit pris
Par le haubert et si le tire

pour lui demander à quoi sert ce haubert; de même 4769, 5343, 7663.

Il est enfin employé dans une description de lutte à main plate entre Erec et un chevalier; *Erec* 5953 (Roques):

Erec a son talent le mene
et sache et tire

et finit par le faire tomber.

Ces deux dernières acceptions découlent aisément de la valeur de *tirer*: «exercer un effort de traction sur un objet, sans déplacement notable». Mais on a là peut-être l'amorce de l'extension du sens de *tirer*; dans un exemple comme *Graal* 7663:

Et li notonniers a lui tire
Monseignor Gavain et dist:

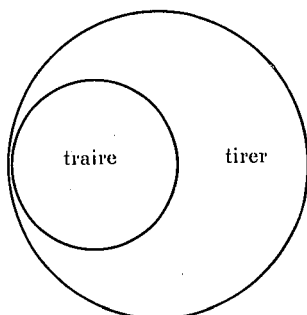
on peut concevoir que le nautonnier prenne à part Gauvain en le faisant se déplacer; et dans *Erec* 5953, l'effort d'Erec finit par faire tomber son adversaire.

Nous ne pouvons pas suivre ici le détail de l'évolution de nos deux termes et nous nous bornerons à renvoyer au *FEW*, t. XIII, 2, p. 177 ss. pour *traire* et t. VI, 1, p. 397 ss. pour *tirer*. Il en ressort qu'entre le XII^e siècle et le XV^e, *tirer* a peu à peu occupé toutes les positions de *traire*. Villon n'emploie pas *traire*, mais il a trois exemples de *tirer*: *T* 1333 *qu'on leur tire les oreilles*; 1546 *tire toy pres*; 1872 *que l'on tire mon estature* «que l'on trace mon portrait».

Au siècle suivant, je relève dans le *Gargantua* (éd. Lefranc) 21 exemples de *tirer* contre deux de *traire*; de ces derniers, l'un au sens moderne: VII, 20 *elle pouvait traire de ses mammelles quatorze cens deux pipes neuf potees de lait*; l'autre au sens de «tracer (des caractères): XXIII, 97 *bien traire et former les antiques et romaines lettres*.

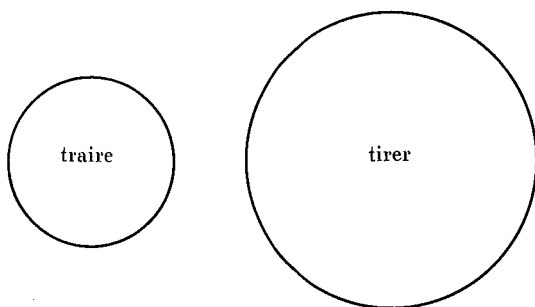
Pour *tirer*, on trouve: XLVII, 58 ss. *Touquedillon* [...] *tyra son espee et en transperça Hastiveau* [...] *Et, tyrant son coup du corps, dist*; XI, 51 *tiroit au chevrotin*; XXIII, 163 *affeustait le canon, tyroit à la butte*; XXXVI, 26 *luy tyra un coup de canon*; 34 *luy tirerent plus de neuf mille vingt et cinq coups de faulconneaux et arquebouses*; 36 *si menu tiroient contre luy*; 41 *les coups d'artillerie que l'on tiroit du chasteau*; XI, 33 *tiroyt d'un sac deux moustures*; XII, 72 *Alors* [...] *qu'on feist de vostre nez une dille pour tirer un muy de merde*; XXXV, 7 *Bon Joan* [...] *tyra ses heures de sa braguette*; XV, 46 *et ne fut possible de tirer de luy une parole*; XL, 22 *il ne tire pas l'aroy comme le boeuf*; XXIII, 142 *tyrant par les dens son manteau* (en nageant); XXXI, 65 *si l'esperit calumniateur tentant a mal te tirer*; XL, 13 *le froc et la cogule tire a soy les oppobres*; XXXV, 64 *tyrant droict son chemin vers La Vauguyon*; XLVIII, 49 *Le moyne tira vers le fort et tant feist qu'il monta sus*; XLII, 24 *tyrant vers La Saullsaye*; XXXIII, 20 *L'aultre partie, cependent, tirera vers Onys*; XXIV, 14 *comment on tiroit les métaux*; XLI, 35 *les faulconniers, davant que paistre leurs oyseaux, les font tyrer quelque pied de poulle*; II, 81 *selon la loy que l'on tire au rivet*; LI, 9 *tirer les presses a son imprimerie*.

Le contraste est élatant et si on relève encore au XVIe siècle un bon nombre d'exemples de *traire* (25 dans le *Dictionnaire* de Huguet), ils font l'impression d'archaïsmes littéraires ou d'emploi technique (*or trait* «fil d'or»). Toutefois tout lien sémantique n'est pas rompu entre *traire* et *tirer*: on peut non seulement substituer *tirer* à *traire* dans l'expression *traire du lait*, mais on trouve encore l'exemple suivant d'Amyot, cité par Godefroy, t. VII, p. 728 *les tirouers ou elle tiroit ses brebis* «les seaux à traire où elle trayait ses brebis». Cela signifie que la relation entre *traire* et *tirer* s'est complètement retournée; c'est maintenant *tirer* qui est le terme général et qui inclut *traire*, terme spécial, soit:



$\text{traire} \subset \text{tirer}$

Mais avec le triomphe, au XVIIe siècle, du purisme, qui réproouve l'archaïsme, *traire* ne subsiste plus qu'au sens moderne. Le *Dictionnaire* de l'Académie (1696) ne consacre à *traire* que cette brève mention: «*Traire* v. a. Tirer. Il n'a guere d'usage qu'en cette phrase: traire les vaches, pour dire tirer le lait du pis des vaches». Le lien sémantique est rompu; entre *traire* et *tirer* on n'a plus qu'une relation d'exclusion:



$\text{traire} : \text{tirer}$

Povzetek

SEMANTIČNI PREMİK VREDNOSTI GLAGOLOV *TRAIRE* IN *TIRER*

Avtor ne sprejema Wartburgove etimologije za *tirer* (< »martyrier«); ta glagol se pojavlja prepozno, da bi tako razlago lahko sprejeli.

Teksti namreč kažejo, da je v najstarejši dobi (*Chanson de Roland*, Chrétien de Troies) *traire* glagol, ki prekriva vse semantično polje, *tirer* pa samo del pomena. V poznejših stoletjih pa začne *tirer* prevladovati; že pri Villonu, še bolj pri Rabelaisu: v XVI. stol. je *traire* uporabljen ali močno literarno ali pa v docela tehničnem jeziku (in kot tak se je obdržal do naših dni). Situacija se je torej docela obrnila: zdaj je *tirer* tisti, ki prekriva celo semantično polje, *traire* pa samo ozek sektor ('molzti kravo').

Domenico Cernecca
Zagreb

CONTATTO LINGUISTICO E TRADUZIONE

1. Basta dare un'occhiata alle vetrine di una buona libreria per farsi un'idea dell'importanza che la traduzione riveste nella vita intellettuale del mondo moderno. Infatti, oltre che essere lo specchio della cultura nazionale, ogni libreria, con la molteplicità dei nomi stranieri e i titoli dei libri tradotti, è la testimonianza più viva di quel cosmopolitismo che permea ormai le più larghe zone del tessuto culturale della famiglia umana.

Ma se il numero delle produzioni e degli autori che hanno l'onore della stampa e arrivano in libreria è grande, immensamente più grande ancora è la folla degli utenti dell'istituto della traduzione, se si tien conto che la società moderna è giunta a un tal grado di integrazione culturale, che quotidianamente, sotto le forme più diverse e per i motivi più disparati, tutti gli strati della popolazione giungono a contatto coi prodotti linguistici stranieri [parole, frasi o passi interi] da interpretare e capire. In un certo senso traducono, anche senza averne chiara coscienza, tutti: l'utente di una macchina straniera recante indicazioni sull'uso nella rispettiva lingua, il commerciante che offre ai clienti un prodotto esotico, il giovanotto che fischieta per la strada l'ultima canzone di successo di uno dei tanti festivals internazionali. Non sarà perciò esagerato affermare che l'attività interpretativa della parola straniera è uno dei fenomeni più diffusi e una caratteristica del mondo moderno, anche se il tradurre è un mestiere vecchio quanto il mondo stesso, spingendo le sue radici, esili e filiformi quanto si vuole, fino alle prime comunità umane che stabilirono fra loro un qualunque contatto. Non per niente la coscienza della pluralità dei linguaggi simboleggiata nella torre di Babele è una delle nozioni più antiche implicante un sempre rinnovato sforzo di comprensione, particolarmente fertile e proficuo per il comune progresso del genere umano.

Se la scienza della lingua ha individuato nelle zone di frontiera le radici del contatto linguistico e del conseguente bilinguismo, oggi si può constatare che questo fronte si è articolato ed esteso fino ad incidere più o meno profondamente nel tessuto nazionale di ogni paese civile seguendo le linee di un processo storico particolare, per cui le civiltà che si sus-

seguirono dalla notte dei tempi non sarebbero state possibili o non avrebbero assunto la forma che ebbero senza l'istituto della traduzione. Non si può infatti comprendere la civiltà latina senza quella dei greci, né sarebbe mai sorta la civiltà del Rinascimento, che dai greci, dai romani e dagli arabi trasse gl'impulsi fecondi, se fosse mancata l'opera dei traduttori, questi costruttori di ponti ideali fra lingue e culture diverse. Quanti furono i traduttori disseminati su quest'arco di secoli di contatti umani? Quelli i cui nomi ci sono stati tramandati non sono molti, ma eccellenti, se si pensa a un Cicerone bilingue latino-greco, a S. Gerolamo, traduttore della Vulgata, ad Avicenna, a Lutero che con la traduzione della Bibbia gettò le basi del tedesco moderno.

Al problema della comunicazione interlinguistica non doveva e non poteva rimaner sorda, prima di tutti, la scuola, la quale avvertì fin dagli inizi la necessità di organizzare lo studio delle lingue straniere di prestigio culturale, ed è per questo che nella scuola romana incontriamo lo studio della lingua greca. Diminuiti o resi difficili i contatti linguistici delle comunità chiuse del feudalesimo, la chiesa mantiene e diffonde fra tutti l'uso della lingua latina che soddisfa le esigenze del culto ed è il veicolo internazionale della filosofia, della scienza, della cultura e dell'attività diplomatica.

Con l'affacciarsi della borghesia alla ribalta della storia e con la conseguente formazione delle culture e delle lingue nazionali, l'espansione commerciale e militare si accompagna allo studio delle lingue dei paesi vicini e lontani, e specialmente del francese, che nel XVIII secolo diventa il principale veicolo della civiltà occidentale, mentre nel XIX prende il sopravvento il tedesco e poi l'inglese,¹ la cui importanza quale lingua dei contatti internazionali a tutti i livelli cresce specialmente dopo la seconda guerra mondiale.

In tutto questo travaglio è la scuola che, con la sua esperienza pedagogica e didattica, in uno sforzo organizzato e continuo, rende sempre più facile, più rapido ed efficace l'apprendimento delle lingue vive. Essa svolge una silenziosa, ma costante opera di valutazione e di selezione scartando lentamente il latino e creando metodi e strumenti didattici sempre più efficaci e precisi. Partendo dalle forme classiche di studio indirette, fondate sulla conoscenza grammaticale e sulla traduzione del testo scritto, si giunge alle varie forme assunte nel tempo dal metodo diretto, il quale, ponendo l'accento sulla lingua parlata e abbandonando lo sforzo sterile e inadeguato di tradurre il vocabolo isolato, si indirizza alla comprensione unitaria del gruppo di parole e della frase intera, nella quale si esplica il senso e ogni termine assume la sua concreta funzione semantica. La scuola dimostra così di non essere estranea al progresso della linguistica, realizzando sul piano pratico l'insegnamento del de Saussure che «la langue est un système dont les termes

¹ V. R. Filipović *Kontakti jezika u teoriji i praksi* (Lingue in contatto, teoria e prassi), Zagreb, 1971, Introduzione di P. Šimleša, p. VIII.

sont solidaires et où la valeur de l'un ne résulte que de la présence simultanée des autres».²

Già il grande grammatico e naturalista ceco Giovanni Komensky dimostrò nella sua *Didactica magna* che la metodica della lingue è direttamente legata alla scienza della logica e che la parola deve essere appresa in presenza dell'oggetto da essa simboleggiato. La didattica fa passi importanti specialmente con lo strutturalismo, nel cui solco si pone il metodo audiovisivo, per il principio deittico che lo informa e per lo sforzo di ristabilire il legame fra situazione reale rappresentata dalla figura e immagine acustica della lingua. Un importante contributo è rappresentato poi dalla così detta linguistica del contrasto, secondo la quale una delle difficoltà maggiori nell'apprendimento sta nell'interferenza fra la lingua prima e la lingua seconda, difficoltà che investe tutti i livelli, da quello fonetico, a quelle morfologico, sintattico, stilistico e socio-culturale. Il metodo della comparazione contrastiva nella preparazione dei manuali e nel processo dell'apprendimento è particolarmente efficace per superare le difficoltà, là dove le lingue si differenziano, e a correggere gli errori caratteristici commessi dai discenti.

Quale sviluppo e superamento dello strutturalismo, la nuova corrente della grammatica generativa trasformazionale propone oggi a sua volta una teoria linguistica e un sistema di regole che, determinando le strutture profonde e quelle superficiali della lingua, i loro rapporti e l'interpretazione semantica, dovrebbe permettere di riprodurre non solo testi appresi, ma di «produrre e riconoscere frasi che [...] non sono state mai usate precedentemente»³

2. La lingua, come si sa, ha un aspetto razionale e un aspetto irrazionale ed è irrimediabilmente viziata dallo scompenso fra progresso materiale e relative possibilità espressive, le quali sono sempre in ritardo rispetto le necessità, ciò che spiega anche il trascinarsi dei fossili linguistici. Le lingue sono in compenso stimolate dalla tendenza a convergere, per rispondere al progressivo avvicinarsi delle culture nazionali, ciò che si manifesta attraverso i prestiti e i calchi linguistici; e infatti, facendo un confronto fra le lingue europee come sono parlate oggi e com'erano parlate tempo fa, si nota che esse si sono avvicinate sensibilmente in tutti i campi e specialmente in quello lessicale, per cui il Vendryes può notare che fra le lingue europee, specialmente fra quelle tipologicamente affini, la traduzione è abbastanza facile, potendosi spesso tradurre parola per parola.⁴

Il campo che oppone le difficoltà maggiori è quello della sintassi, particolarmente quello della fraseologia, difficoltà particolarmente sensibile per l'italiano, dato che questa lingua difetta di dizionari e raccolte

² F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, Paris, 1955, p. 170.

³ G. C. Lepschy, *La linguistica strutturale*, Torino, 1966, p. 175.

⁴ V. G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, 1963, p. 217, dove riporta il pensiero di J. Vendryes e di altri linguisti.

fraseologiche scientificamente impostate e spiegate, come per esempio, per il francese, il *Dictionnaire des locutions françaises* del Rat.⁵

Il costrutto fraseologico, che è formato, come nota il Guiraud, da «une expression constituée par l'union de plusieurs mots formant une unité syntaxique et lexicologique»,⁶ rampolla dai settori e per i motivi più diversi e più oscuri [usi e costumi, folklore, letteratura, etimologie popolari, eredità culturale, ecc.], e perciò ogni locuzione richiede generalmente una spiegazione a sé, che va ricercata nella storia, nella cultura, nella filologia, nell'interpretazione etimologica, e non sempre con successo, perché ogni locuzione è spesso un indovinello, di cui noi possediamo solo un elemento su dieci. E' perciò non solo inutile, ma quasi impietoso pretendere che lo straniero interpreti il senso racchiuso in una locuzione mai prima sentita, dato che la somma dei singoli elementi che la compongono non dà spesso il risultato che la logica si attenderebbe. Così, per esempio, il significato di una locuzione come «piantare baracca e burattini» deve essere necessariamente travisato dal traduttore croato che non conosca il suo valore metaforico; e infatti nella didascalia di un film è stata resa con la traduzione letterale «osnivati kazalište lutaka», cosa che non vuol dire «mandare tutto al diavolo», ma «fondare il teatro delle marionette», frase che nel film è assolutamente priva di senso e lascia lo spettatore stupito e confuso. Prendiamo ancora una locuzione, del campo della politica, cioè «governo monocolor», diffusa recentemente dalla radio sotto la forma di «jednopartijska vlada», a sua volta tradotta e ritrasmessa in italiano come «governo unipartito», espressione che, se rende globalmente e con precisione il senso, se ci dà cioè il valore denotativo dell'originale, travisa l'aspetto connotativo che l'espressione «governo monocolor» sottende nella prassi politica italiana. In seguito i giornali hanno tradotto l'espressione con un calco perfetto, cioè «jednobojna vlada», dimostrando con ciò di aver afferrato interamente il problema espressivo, ma incorrendo nel pericolo di confondere il lettore comune, non abituato ad attribuire un colore ai partiti politici.

Non è nostra intenzione affrontare in questa sede il problema della traduzione delle locuzioni, ma ci limiteremo a notare che vi sono due repertori di locuzioni, quello nazionale, di uso interno, e quello internazionale, rappresentato da costrutti che hanno trovato fortuna oltre i confini etnici delle rispettive comunità nazionali e, veicolate dalla traduzione fedele come un calco o, più spesso, da una libera interpretazione lessicale e sintattica, concorrono efficacemente a creare un tessuto di nozioni comune alla nostra civiltà.

3. Benché la traduzione, come abbiamo visto, abbia avuto e abbia un'importanza sempre maggiore nella storia della civiltà, sia sorta prima di qualsiasi teoria linguistica e sia destinata a sopravvivere, molto si è

⁵ M. Rat, *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, 1957, pp. 1-448.

⁶ P. Guiraud, *Que sais-je?*, Paris, 1962, p. 5.

discusso e si discute in sede teorica se sia possibile tradurre. Gli studiosi si sono divisi in due schiere elaborando teorie adeguate e corrispondenti al grado di sviluppo della linguistica, di cui la traduzione è certamente parte non trascurabile, e all'angolo visuale dal quale il fatto linguistico è stato osservato.

Ambedue le opposte teorie, quella dei solipsisti e quella che crede nella possibilità della comunicazione interlinguistica, poggiano su principi ed osservazioni egualmente validi, ma partono da aspetti particolari della lingua. I primi infatti, movendo dalla non sistematicità del lessico e dalla peculiarità di ogni sintassi, giungono ad un disperato silenzio interlinguistico, non mai superabile, dato che, per citare esempi classici, l'idea dell'elefante di un indigeno del Kenia non troverà mai corrispondenza adeguata nella mente di un esquimese, né l'espressione «porte della città» potrà mai suscitare la visione corrispondente in un beduino adusato alla vita nomade e alla tenda piantata sulla sabbia dietro una duna o al riparo di una roccia; né si corrispondono appieno le idee dei colori nelle stesse lingue europee. Per questi studiosi l'ostacolo alla traduzione è in noi stessi, in quanto siamo prigionieri della nostra lingua materna la quale, come afferma il Whorf, è un vasto sistema di strutture diverso da quello delle altre lingue, sistema nel quale si ordinano culturalmente le forme e le categorie per mezzo delle quali l'individuo non solo comunica, ma analizza la natura, rileva e trascura questi o quei gruppi di fenomeni e di relazioni in cui fluisce il suo modo di ragionare e per mezzo delle quali costruisce l'edificio della sua visione del mondo,⁷ o, più semplicemente, perché, come lapidariamente si esprime M. Cohen, ogni popolo ha la logica che rivela la sintassi della sua lingua materna.⁸ Né può, come nota O. Jespersen,⁹ sperare l'adulto di ripetere il miracolo del bambino, il quale sente la lingua in tutte le situazioni possibili, e in tali condizioni in cui linguaggio e situazione reale corrispondono esattamente l'uno all'altra e s'illustrano reciprocamente. La traduzione vera non è dunque possibile e si riduce, in fondo, a una interpretazione di ordine diverso, ma pur simile alla parafrasi degli antichi, i quali si accontentavano di riassumere l'argomento, più che preoccuparsi di dare la corrispondenza esatta della singola espressione.

Di fronte a queste ragioni nichiliste sta però la schiera degli ottimisti i quali, pur non potendo non tener conto degli argomenti dei negatori, si affidano all'esistenza degli universali linguistici e culturali, per cui certi concetti fondamentali sono pur tuttavia comuni a tutti gli uomini,

⁷ B. L. Whorf, *Language thought and reality*, New York, 1958, p. 214.

⁸ M. Cohen, *Faits de linguistique et faits de pensée*, Journal de Psychologie normale et pathologique, Paris, 1947, n. 4, p. 398.

⁹ O. Jespersen, *Language its nature development and origins*, London, 1922, p. 142.

e alla convergenza delle culture e perciò delle lingue, già a suo tempo rilevata dal Bally.¹⁰

Un argomento criticamente più convincente in favore della possibilità e della legittimità della traduzione è quello avanzato dal Mounin¹¹ il quale, passando in rassegna e illustrando le varie teorie relative all'argomento, osserva che anche la traduzione va vista in prospettiva non statica, ma dinamica, per cui, essendo la visione del mondo e le lingue realtà non immobili, ma in continua evoluzione, ogni atto di traduzione è un contributo a una comprensione sempre più puntuale e feconda del dato linguistico straniero. Ciò vale non solo per le lingue affini, ma anche per lingue tipologicamente lontane l'una dall'altra, in quanto, anche se l'esperienza personale è incommensurabile, ed egualmente non sempre commisurabili sono, almeno in teoria, le unità di base di due lingue diverse, la comunicazione rimane tuttavia possibile, dato che il locutore e il traduttore partono da situazioni comuni.¹²

A questo punto non sarà forse inutile ricordare che nello stesso ordine d'idee si muove già Dante. Egli infatti, identificando, in termini naturalmente molto diversi e approssimativi, il concetto di prosa col lato denotativo e quello di poesia con quello connotativo del linguaggio, ci ha dato nel *Convivio* un'anticipazione illuminante sul problema della traduzione, notando che la prosa può passare da lingua a lingua, ma che «nulla cosa per legame musaico armonizzata [cioè la poesia] si può de la sua loquela transmutare senza rompere tutta sua dolcezza ed armonia. E questa è la cagione per che Omero non si mutò di greco in latino come l'altre scritture che avemo da loro».¹³

In conclusione, il contrasto fra le due opposte correnti relative alla traduzione pare si sia sempre ridotto e si riduca tuttora alla possibilità di rendere il lato denotativo del fenomeno, che può essere esplicito dagli universali linguistici e dall'esperienza degli uomini sempre più ravvicinata e uniforme, mentre resiste ad ogni resa adeguata il lato connotativo che l'esegeta e il traduttore devono cercare di serrare il più da presso possibile, confidando che altri, dopo di loro, possa avvicinarsi più compiutamente alla sorgente dell'espressione. Ogni atto di traduzione è un concreto passo avanti verso traduzioni più fedeli, anche se non definitive.

¹⁰ Ch. Bally, *Traité de stylistique française*, Heidelberg, 1909, vol. I, p. 48: «Les calques et les emprunts suffiraient à prouver l'existence de cette mentalité européenne».

¹¹ G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, 1963, p. 276.

¹² G. Mounin, o. c., p. 278.

¹³ D. Alighieri, *Il Convivio*, Firenze, 1934, vol. I, p. 45. Nello stesso ordine di idee si pone, a distanza di secoli, il filosofo idealista Benedetto Croce il quale in *Poesia*, Bari 1943, a p. 100—101, nota che: «L'impossibilità della traduzione è la realtà stessa della poesia nella sua creazione e nella sua ricreazione», mentre la prosa, che sia veramente prosa e non prosa poetica è traducibile.

Sadržaj

Autor promatra problem prevođenja sa tri aspekata. U prvom ilustrira značaj prevođenja i njegov razvitak kroz vjekove, u drugom zaustavlja se na frazeološkom obrtu kao specifičnom lingvističkom proizvodu svake nacije i odnosnim teškoćama pri prevođenju na tuđe jezike, dok u trećem raspravlja o samoj mogućnosti prevođenja konstatirajući da svaki konkretan prijevod predstavlja korak dalje prema što potpunijem shvaćanju i pretakanju općeljudskog odnosno ličnog iskustva iz jezika u jezik.

Manlio Cortelazzo,
Trieste — Padova

TRACCE DELL'ANTICO DIALETTO VENETO DI PIRANO

Il Comitato dell'Atlante Linguistico Mediterraneo (ALM), dopo aver accettato d'includere nel piano dei suoi lavori un'inchiesta presso i pescatori di lingua slovena di S. Croce di Trieste (Sv. Križ pri Trstu) — inchiesta egregiamente compiuta tra il 1966 ed il 1967 da T. Logar e S. Škerlj nel quadro dei rilievi per un grande atlante linguistico sloveno —, ha aderito anche alla proposta parallela di allargare le inchieste italiane, aggiungendo alla rete precedentemente stabilita un punto sulla costa istriana. La scelta è caduta su Pirano (Piran) per due motivi: la sua dislocazione geografica, come ultimo porto meridionale dell'area slovena, e la sua fisionomia dialettale, abbozzata dall'Ascoli (1873), illustrata fin dal 1900 dall'Ive, che includeva il piranese fra *I dialetti ladino-veneti* dell'Istria, esemplificata dal Parenzan attraverso 24 sonetti in vernacolo (il titolo della raccoltina — *Del dialetto di Pirano*. Saggio di Pietro Parenzan riveduto e annotato dal Conte Nicodemo Ton, Trieste, 1901 — non inganni) e indirettamente descritta dallo Scheuermeier, che visitò la cittadina nel maggio del 1922 per l' AIS (punto n. 368), e dal Pellis con una larga inchiesta diretta nel suo territorio (precisamente a Sicciole di Pirano), condotta nel 1926 e nel 1928 per l'Atlante Linguistico Italiano (ALI).

L'osservazione di un vecchio professionista residente a Pirano da molti anni, che l'antico dialetto (quello studiato dall'Ive, per intenderci), almeno nel centro, non è più parlato da decenni (lui stesso l'ha casualmente colto una volta sola nei discorsi di due vecchie popolane), è stata confermata tanto nel corso dei lavori di raccolta per l'ALM (29 marzo — 4 aprile 1972), quanto con la richiesta diretta a più informatori, ai margini e al di fuori dell'inchiesta nautico-peschereccia, di notizie su questo tipo di dialetto arcaico, vagamente ricordato ed ancor più vagamente caratterizzato anche dai più anziani.

Occorre poi aggiungere che lo stesso dialetto prettamente veneto sovrapposto, a cui si era ridotto il piranese,¹ è, a sua volta, in completo

¹ Cfr. B. Giraldi, *Musa vernacola piranese (Versi inediti di Orazio de Colombani)*, «La Porta Orientale» V (1935), pp. 463—472: «In queste poesie vi è

disfacimento, sia per la diaspora della compatta comunità, che l'usava, sia per i frequenti e vivaci contatti con l'esterno (le coste italiane per gli uomini di mare, Trieste, irradiatrice della koinè veneto-giuliana, per tutti), sia per l'influenza, all'interno, del contatto con i numerosi turisti e, più, per la larga ed incisiva penetrazione dell'italiano comune, diffuso specialmente attraverso le trasmissioni radio-televisive e l'insegnamento scolastico (esiste a Pirano, in lingua italiana, una scuola d'obbligo di otto anni col successivo ginnasio).

Ma, poiché il dialetto difficilmente conosce una morte repentina, completa ed assoluta, e anche dopo la sua scomparsa dall'uso vivo riesce ancora a lasciare lievi tracce in alcuni relitti, resistenti per capacità propria (fossilizzazione toponomastica, specializzazione semantica, appoggio fonetico) alle travolgenti ondate innovatrici, così è stato dato di cogliere anche nell'attuale parlata piranese, pur senza compiere un'apposita indagine, ma cercando di porre attenzione su alcuni particolari notati durante le conversazioni spontanee, pochi segni di una diversa e lontana situazione dialettale.

* * *

DITTONGAMENTI. — Al di fuori dell'inchiesta si è registrato *piésa* 'piccolo appezzamento di terreno' (*piédva* in Ive 72) e da un informatore dell'ALM, poi titubante a confermare pubblicamente la variante, *skuòta* 'scotta' (nell'ALI 5192 *skòta*).

Sono i due soli esempi di dittongazione di *è* ed *ò* in posizione, che ricorda da una parte le condizioni del pavano, dall'altra soprattutto il romagnese (Ascoli 442).

Lo Scheuermeier aveva già raccolto per l' AIS:

II 235 'lievito': la *fjésa* (ma per un diverso informatore *fésa* con l'asserzione che »*fjésa* è *slavo*«; invece anche l'ALI 3998 'feccia (del vino)' e 5783 'feccia della birra' ha *fjésa*);

III 463 'vespa': la *viéspa* (come nell'ALI 4527);

VII 1399 'il mucchio di fieno': la *tiésa* (ALI 3638 'mucchi di erbe' o 3639 'di fieno': *tiése*, 3682 'bica': *tjésa*; *tiédva* in Ive 72 < TENSA).

Nel V sonetto del Parenzan tanto

quel ulio / Che 'l ha culièto 4 (< COLLECTUS: cfr. *kuliédi*,

kuliéta) Ive 72, quanto

Barba Mio per le pieze urlando 'l va (< PETIA) 12.

LE VOCALI ATONE FINALI. — Una sezione interessante del piranese riguarda alcuni fenomeni, che colpiscono le atone finali:

tutto il colore della nostra terra e del nostro vero dialetto veneto-istrian, non di quello vetusto di cui Piero Parenzan era il tipico rappresentante, ma di un dialetto — diremo — più attuale e consono ai mutamenti della vita» (p. 465).

Del resto il Colombani stesso (1820—1873) dichiara i suoi versi dialettali ora in *dialetto venezian* o in *versi veneziani*, ora in *dialetto veneto-istrian* (ib., p. 470).

a) *-i* per *-e* di terza persona, ignoto a Rovigno e Dignano, ma non al polesano e al triestino (Ascoli 439, Ive 74);

b) *-i* per *-o* di prima persona, con scarsi resti a Pirano e Rovigno, cospicui nel dignanese (Ascoli 437, Ive 75);

c) *-i* per *-o* in *fóndi* 'fondo', *čvði* 'gufo', *mèni* 'piccolo birillo' *pantudì* 'pantano' (Ive 75);

d) *-e* per *-o* in *kólme* 'colmo' (e 'comignolo'), *hánte* 'santo', *réme* 'remo', *Karse* 'Carso', *piédene* 'pédano' (Ive 75).

Persistente è solo il caso a), appoggiato com'è alla salda tradizione triestina

bati él mar ALM 27

él mar sé rómpi ALM 28

pióvi ALM 90

lá spandi ALM 250

lé f̂bati '(le vele) fileggiano' ALM 360

él sérčo sénti él temporàl

e documentato, naturalmente, anche nei rilievi dell' AIS (p. es, IV 651: *dòrmi*) e dell' ALI (1287 'corre': *el kóri*; anche *nòmi* per *nòme* 1431 e *tósi* per *tóse* 6522 bis).

Dell'ultima serie s'è raccolto *rème* ALM 314 (come in ALI 5166) e *Karse*, ambedue registrati anche nel Rosamani; *kólme* 'tetto' hanno l' AIS V 864 e l' ALI 1519, come pure il Parenzan (*Mi passo qua sul colme ore beate* XVII 3).

METAFONESI. — Se non si è avuto modo di accertare la sopravvivenza di plurali metafonetici, già rari nell' AIS (VII 1309 *bàmpeno* 'il pampano', pl. *bàmpini*) e nell' ALI (3084 *bókolo*, *bókuli* 'boccio di rosa', 3335 *nùvolo*, *nùvuli*), s'è avuto modo di constatare il persistere di un'oscillazione di *e* e *o* in atonia con l'avvicinamento più o meno chiaramente avvertito, a seconda degli informatori, ad *i* e *u*, rispettivamente, e qualche ripristino ipercorrettivo:

skapolàr ~ *skapulàr* 'evitare (le secche)' ALM 166,

ódega ~ *ódiga* 'gangamo' ALM 476,

ma anche

buraska ~ *boraska* ALM 103 e

murada ~ *morada* ALM 228.

Cfr. *arkombè* ~ *arkumbè* 'arcobaleno' AIS II 371 — *arkumbé* ALI 3337 —, *polévola* ~ *puljévola* 'gavocciolo' ALI 474, *gotifim* 'bicchierino' ALI 797 ter ~ *gutifim* ALI 797.

LE ASPIRATE. — Gli informatori più vecchi e più attenti alle condizioni dialettali mantengono ancora, a livello di sfumato ricordo, la memoria di un suono proprio dell'antico dialetto e poi definitivamente scomparso, un suono che essi definiscono 'gutturale' o 'aspirato', per cui,

ad esempio, la prima persona del verbo *avere* si sarebbe pronunciata [hò], anziché [gò].

Era ancor vivo sulla bocca dell'informatore del Pellis (Odorico Pertronio detto Freschi, settantunenne nel 1926), che osserva: «Dei suoni consonantici merita particolare attenzione il suono *h*; è articolato leggermente e fugacemente; un' 'aspirazione'. Ed è proprio della parlata dei popolani fra popolani, come appunto del mio informatore, non di quella fra 'cittadini', che usava *f* e *s*... Il P. si compiaceva di questo uso della buona tradizione popolare, aggiungeva però rivolgendosi a me: — *i di anka*...».

Dalle annotazioni del Pellis, dai suoi esempi, come:

1089.	Che ora è ?	<i>ke óra^{he} ?</i>	$\sqrt{\text{ : fe}}$
1090.	Sono le 22;	<i>fe le dié^{he}</i>	$\sqrt{\text{ : diéfe}}$
1625.	una settimana	<i>ùna^hetimàna</i>	$\sqrt{\text{ : set-$
1626.	un mese	<i>un mé^{he}</i>	$\sqrt{\text{ : méfe}}$
1933.	soldo	<i>hòldo</i>	$\sqrt{\text{ : sòldo, ecc.}}$

da qualche verso del Parenzan

— *Mariavè ! hele gnanca porcarie* II 9

Dihème, hélo fora ? — De la béla III 6

Hè de foje e fastughi un sgotatio... V 6 (cit. anche de Rosamani 466)

Dài, la hè qua ! Sbrighève benedete ! — XVI 1

(nell' AIS il fenomeno non si rileva), appare chiaro che l'applicazione esemplificativa suaccennata è deviante e che il fenomeno interessa piuttosto il passaggio *s, f* > *h* (alternante con *ð*), segnalato dall'Ive 78 (*hal, hol, hóldo* e *un vóldo*...) e riscontrato anche del Rosamani 467 «nella pronunzia dei vecchi piranesi», con la citazione di *hope = sope* 'zuppe' (*figado co le hope di biga*; cfr. Ive l.c. *hópa* 'pane inzuppato').

La sostituzione con la sibilante è, oggi, comunque, totale e assoluta, almeno nella cittadina.

LE AFFRICATE. — Ancora avvertibile e resistente, invece, contro lo stesso modello veneziano, che esclude oramai l'affricata sorda [z] dal suo sistema fonetico, è la conservazione della indebolita componente dentale. Non più, dunque, [z], ma non ancora [s].

Qui trascriviamo *'s*, anche se nell' ALM apparirà la sola *s* per l'irrilevanza fonematica e lessicale della lievissima occlusiva precedente, appena percettibile:

al'sana ALM 367

bona'sa ALM 9, 77, 78, 110 (ALI 5098: *bonása*)

bra'sèra ALM 210

ma'siòla ALM 262

pasai'so 'tondino di ferro'

rada^tsa ALM 302
ter^tsarióli ALM 363,

mentre il Rosamani propende ora per *s*, ora per *z*, «secondo che l'abbiamo sentita» (XLVI: ma l'esposizione è un po' confusa). Nell' AIS:

II 249 *kasóla* 'cazzuola'

III 551 *la masòka* 'la mazza di legno',

che è esito finale, mentre alla fine del secolo scorso la soluzione più frequente dei nessi TJ, CJ era ancora *ʔ* e più di rado *z* (Ive 77).

PALATALIZZAZIONE. — Il Rosamani testimonia *gnegarse* solo nel dialetto di Pirano, che annovera altri esempi (tutti d'effetto analogico, come ritiene l'Ive 76 ?) di $n > \tilde{n}$: *Deboto*, *Fina mia*, *la s'ha gnegado*, Parenzan XI 14. Anche l'ALI, accanto a *ñéspola* (1997) e *ñéspolàro* (3891), ha *ñéga* ν : *néga* (3016 quater) e *ñegado* con la variante *niégado* (5224) che possono rendere ragione della palatalizzazione.

Ancora vitale: *n'egado* 'annegato' ALM 206.

STJ DA SKJ. — Anche il fenomeno più tipico del vecchio dialetto piranese, antico e isolato, perché collega Pirano solo con Grado, dove egualmente appare di tenace vitalità, cioè l'esito *sti* < SKJ, finora ritenuta caratteristica toscana (Rohlf's I § 190) e bolognese (Coco), come il parallelo, ma meno frequente, *fdi* < SGJ, è stato colto nell'inchiesta dell'ALM, che, se da un lato registra la forma recenziere *skiuma* (n. 19), dall'altro trasmette ancora *pustia dé trainàr* 'la polpara' ALM 466 (= ALI 5299 bis e Rosamani 842) e *stjame* 'squame' ALM 515.

Non sarà superfluo citare almeno gli esempi d'iniziale offerti dal Rosamani:

Pirano	Grado	altri luoghi
<i>fdienza</i>		
	<i>fdionfâ</i>	
{ <i>fdionfada</i> <i>fdionfado</i> <i>fdionfo</i> (ALI 455 e 5246)		
{ <i>stiafa</i> (AIS IV 728) <i>stiafo</i> (ALI 382)		
	<i>stiafogiaio</i>	
<i>stiamo</i> (ALI 5335)		
<i>stiaovina</i>		
	<i>stiavo</i>	
		<i>stiazada</i> (Momiano)
<i>stiera</i>		{ <i>stiera</i> (Parenzo, Orsera) <i>stierar</i> (Capodistria)
	<i>stieto</i>	<i>stieto</i> (Fiume)

<i>stiocà</i> (ALI 897)	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{stiocà} \\ \textit{stioco} \end{array} \right.$	<i>stiocar</i> (Fiume)
$\left\{ \begin{array}{l} \textit{stiopà} \\ \textit{stiopadura} (ALI 567) \\ \textit{stiopar} (ALI 1004 e 2519) \\ \\ \textit{stiopeto} \\ \textit{stiopo} (ALI 2553) \end{array} \right.$		

Non rilevato dall'Ascoli, non dall'Ive, ha attirato l'attenzione di Vidossi recensore dell'operetta di Parenzan («Archeogr. Triest.» N. S. XXIV, 1902, pp. 192—193), dove il tratto si manifesta apertamente

- *Su per zinquina 'lora ! — fa una stiamà* I 4
 — *Presto la stiopa, che diseu mo, mama ?* I 8
Po' fazo la polenta e una sdionfada IX 3.

E si aggiunga, dall'ALI:

- 4168 'vischio' : *vìsco* \check{V} : *vistjo*
 4592 'panie' : *vistiade*
 5460 'ganghero' : *mastjo*

(ma 1071 'coperta' : *sčavina*)

e l'AIS III 620 ha sì *musčo* 'muschio', ma da un secondo informatore *mustjo*.

GLI INFINITI. — Comparando i dialetti istriani di Pirano, Rovigno e Dignano, l'Ascoli 436 notava la loro concordanza nella caduta di *-r* dell'infinito col conseguente ridursi a *-i* dell' *-e* atona risultata finale nei verbi in *-ERE*. Aggiungeva: «Nei dialetti di Pirano e Rovigno, le forme troncate oggi però si mescolerebbero con le veneziane, provvedute del *-r*».

Ad un secolo di distanza la situazione non è ancora risolta, nel senso che, se pure, sospinte dagli esempi, oltre che veneziani, ma più triestini («Riguardo all'inf. *-are* > *-a* ho notato che i giovani tendono a ritornare a *-àr* (*kantàr*), per influsso del triestino e della scuola» Pellis), anche italiani, le forme con *-r*, quando non addirittura con *-re*, siano forse prevalenti nell'ordine della frequenza d'uso, purtuttavia gl'infiniti ridotti sono ancora sentiti come peculiari del piranese e strettamente caratterizzanti il dialetto:

nudà, nudàr (ALM 409 e 410), *nudàre* (cfr. «coesistendo talvolta le due forme per entro ad uno stesso verbo... : *avér vér vé, ðavér ðavé, dolér dolé dulé*» Ive 77)

la luna fé in kalà ALM 126

véndi 'vendere' ALM 431

Nell'ALI:	913 'bollire'	: buì
	1304 'leggere'	: lé ^{hi}
	1769 'stirare'	: sopresà
	3225 'raccolgiere'	: kulíéfi (< COLLIGERE);
nell' AIS:	I 56 'nascere'	: nàsi
	I 75 'morire'	: morì
	I 171 'sputare'	: spudà
	IV 693 'tossire'	: tòsi,

oltre ai sostantivi, che negli altri dialetti veneti hanno pure *-re*:

II 331 'mercole(dì)'	: mèrko
II 333 'vener(dì)'	: vène,

entrambi citati anche dall'Ive 74 e 77 e raccolti altresì dall'ALI 63 e 65.

IL PRESENTE. — Un'oscillazione non equilibrata fra le due desinenze della terza persona del presente *-éa* (vitalissima all'epoca dell'Ive 83) ~ *-a* è ancora in qualche modo testimoniata nel dialetto, che mantiene tuttora almeno *torgoléa* 'intorciglia'.

Dall' AIS: VI 1061 *mulinéa* 'rumina', VII 1117 *fñagoléa* 'miagola', VI 1124 *kokoléa* 'chioccia'; dall' ALI: 483 *tartaèa* 'balbetta', 3380 *piuvifinèa* 'pioviggina' (anche nell'Ive 83; *piovidinéa*, mentre l'analoga domanda 92 dell'ALM ha avuto, con l'infinito, una risposta elusiva: *piovifinà*), 5283—5284 *inkatramèa* 'spalmano catrame'.²

IL LESSICO. — Un gruppetto di parole straniere, tutti tedeschismi (notevole il loro addensamento intorno alla terminologia del carro),³ tranne alcuni slavismi, diffusi nell'intera area istro-giuliana (Rosamani) e slovena,⁴ è racimolabile nell'ALI:

ALI 832. <i>pluča</i> 'bottiglia scaldaletto': ted. dial. <i>Plutzer</i> ;
1610. <i>flai</i> 'freno' e 3614 'martinicca': ted. <i>Schleife</i> ;
4495. <i>smir</i> 'grasso per carri': ted. <i>Schmiere</i> ;
4505. <i>firùk!</i> 'indietro!': ted. <i>zurück</i> ;
5497. <i>ago àkerle</i> 'uncinetto': ted. <i>Haken</i> (cfr. ID XVII, 1941 pp. 131 e 232);
5599. <i>pèstrina</i> 'bambinaia': slov. <i>pestrna</i> ;
5758. <i>pek</i> 'fornaio': ted. dial. <i>Beck</i> ;
5880. <i>klanfa</i> 'grappa (di ferro)': ted. dial. <i>Klampfe</i> ;
6042. <i>kruka</i> 'picchiotto': ted. ant. <i>krucka</i> (ted. <i>Krücke</i>);

² Per il fenomeno si veda la grammatica storica del Rohlfs II § 526: queste forme, già notate nel veneziano antico, si conservano fino ad oggi nel veneto periferico, anche se in lotta con le concorrenti meno lontane dal tipo italiano (cfr. O. Mazzarolo, *Contributo alla sintassi del dialetto asolano*, Padova, 1969—1970, pp. 169—172: tesi di laurea inedita).

³ W. H. Striedter-Temps, *Deutsche Lehnwörter im Slovenischen*, Wiesbaden, 1963.

⁴ Cfr. G. Pinguentini, *L'elemento straniero nel dialetto triestino*, in appendice al *Nuovo dizionario del dialetto triestino*, Bologna, 1969 pp. 372—373.

6476. *klaftar* 'tesa (pari a 6 piedi)': ted. *Klafter*;

6494. *funto* 'libbra': ted. *Pfund*;

l'inchiesta per l'ALM e le conversazioni collaterali hanno permesso di raccogliere, oltre a voci inglesi d'uso internazionale nella marina, come *blak* 'catrame': ingl. *black*, *lòk* 'solcometro': ingl. *log*, *dòk* 'darsena (per pulire lo scafo)': ingl. *dock*, *pispai*, ed anche *fispai* 'legno scuro da costruzione': ingl. *pitch-pine* 'pino americano o resinoso', qualche altro residuo mitteleuropeo:

petès 'alcool', dim. *petesina*; *petesòni* 'grandi bevitori' (abbastanza diffuso: Rosamani 772): fr. ? o slavo («Arch. slav. Phil.» XXVI, 1904, p. 413)? o it. gerg. («Archeogr. Triest.» XXX, 1905, p. 161)?;

fèmisa 'bina di pane', ora in disuso tanto nell'Istria, come in Friuli (Rosamani 999): ted. *Semmel*, passato attraverso lo sloveno, che ha munito *žemlja* del suff. diminutivo *-ica* (*žemljica*);

fima 'freddo intenso', ma in uso scherzoso; anche a Trieste (Rosamani 1257): slov. *zima*;

flàif 'freno dei carri', già visto;

spaker 'cucina economica', di tutta l'Istria (Rosamani 1060): ted. *Sparherd*;

strusa 'filone di pane' (Rosamani 1112); ted. dial. *Strutz* (in slov. *štruca*). Qualche altro elemento lessicale più o meno notevole:

bàlega s. f. 'il giro della rete da posta' ALM 483. Il Rosamani 59 registra *bàlego* con diversi significati, tra cui, per Pirano, 'carniere', 'borsa, fagotto' (da Ive 85) e 'reticella a forma di sacco'.

baléna s. f. 'medusa' ALM 773: per quanto possa sembrare strano il significato è stato confermato da più fonti; del resto anche Rosamani 59 lo registra (ma solo a Pirano, probabilmente dall'ALI 5391).

baón (a-) loc. avv. 'voga di bratto' ALM 320. Cfr. *baóna* 'traccia, lasciata dal remeggio a poppa' Ive 85 (col riacciamento a *bava*, cui maggiormente aderisce l'*a bavón* 'remare di poppa' dell'ALI 5279).

fravo s. m. 'piccolo pesce, nero come il carbone': lett. 'fabbro'.

grankàdole s. f. pl. 'specie di conchiglie, che hanno un granchio nell'interno', cioè il 'bernardo l'eremita' (EUPAGURUS BERNHARDUS L.).

gròpo dé san nikolò s. m. 'nodo piano' ALM 373. — Denominazione isolata e legata ad una leggenda agiografica: mentre S. Nicolò navigava gli si spezzò l'albero dell'imbarcazione; allora congiunse i due pezzi con una fune, 'inventando' il nodo piano.

karme s. f. pl. 'gorgonie' ALM 777, confermato dall'ALI 5331 ('quercia marina': *karme*).

kaùla s. f. 'grancella pieghettata' ALM 756, equivalente alla *kaùrla* 'piccolo granchio' dell'Ive 86. Se voce neogreca, per il piranese vale,

- come vuole l'accento, *καβούρια*, pl. del diminutivo di *καβούρος* che si conserva, invece, in sardo e pugliese (DES I 325).
- kondóta* s. f. 'viaggio (fuori casa)': *kuaranta ġórni dé kondóta a Póla*.
krità v. 'scricchiolare': *lé karme lé krità* ALM 777 (cfr. Parenzan XII 10: *Sui telèri el brunzìgo va critando*). Dall'ALI 992 abbiamo '(il pane) crocchia': *al krita*.
- kurìa* s. f. 'cèca' ALM 641, ma l'immagine deriva dal significato proprio 'stringa delle scarpe', che anche il Rosamani 282 registra per Pirano, dall'ALI 648: *kurìe* 'laccetti (di cuoio)', poi sostituite dalle *spigéte* (di filo).
- òrkole* s. f. pl. 'torricelle comuni' ALM 720, proprio, secondo il Rosamani 706, di Pirano e Capodistria. — L'inchiesta dell'ALI 136 dà ad *òrkola* il significato di 'ricciolo (dei capelli)'
- péa* s. f. 'osso di seppia' ALM 704, come nel veneto, secondo l'Ive 88, che dà alla voce piranese il senso di 'corazza del granchio' (anche in Rosamani 752). Da PILLEUM '(copricapo di) feltro', che ha avuto un'ampia diffusione con significati adeguati al primitivo nucleo semantico ('copertura, buccia, pellicola, muschio, mallo della noce, riccio della castagna' e così via: REW 6504. e DEI IV 2822). Anche a Trieste *pea* 'Maia verrucosa', a Muggia *pèie* 'granzievole pice col baro sora' (Rosamani), e a Grado *péga* 'grancevola femmina', mentre il maschio è il *pègón* (ALM). Per l'evoluzione fonetica ci si richiami a Vidossi *Dial. triest.* n. 111 (l i ama dileguare dopo e) e si confronti *mèò* 'meglio' (ALI 2335; *E in questa mèò*. Parenzan III 3), *pèò* '(ci)piglio' (*S'anca la me fa el pèò*, id. VII 7), *famèa* 'famiglia' ALI 1465, *famèò* 'famiglio' ALI 4393, *méo* 'miglio' (cereale) ALI 3672.
- pjanèri* s. m. pl. 'cercini per posare i pesi sul capo'. Propriamente: 'paniere' (cfr. Rosamani 776).
- refósko* s. m. 'ottima qualità di vino rosso' (cfr. per l'ampia diffusione Rosamani 868).
- séri* s. m. pl. 'tentacoli' ALM 703 e 712, incontrato anche dal Rosamani 1007 solo nel piranese, mentre le altre inchieste dell'ALM ne individuano due serie compatte, una veneto settentrionale (Grado e Muggia), l'altra che va da S. Benedetto del Tronto (*čirri*) fino a Taranto (*čirre*) attraverso Pescara, Ortona, Vasto e Molfetta.
- firnado* p. p. 'pranzato': modo tipico dei vecchi (*ankùò vu vè firnado*): cfr. *dòpo firnà* 'pomeriggio' AIS II 339 e *firnà* 'pranzare' V 1029, isolato, con lo *farnà* (p. p. *farnào*) di Grado, in tutta l'area dialettale veneta. Nell'ALI, solo *difnà* 'pasto del mezzodì' 106, *difné?* 'pranzate?' 938.
- skòdeno* s. m. 'tipo di abete: con la sua scorza si tingevano le reti', come ad Albona (Rosamani 976). È lo *scotano*.
- flàveno* s. m. 'alloro', come nell'ALI 4076 e 5755: una delle molte varianti istriane (Rosamani 531).

fmartèla s. f. 'nome di pianta': il 'bosso' (?).

spontà s. f. 'puntura' (di pesce spinato) o anche 'iniezione': Rosamani 1077 *sponta*.

taranài s. m. pl. 'chele' ALM 766. Forma isolata in confronto al *tanànài*, che Rosamani 1136 registra per Pirano e Rovigno (qui raccolto anche da M. Deanović per l'ALM).

tasàdo p. p. 'morso' ALM 765, da *tasà* 'tagliare a pezzi' (sé *tasava* ALM 035), *tasâ* 'tritare' a Dignano, *tazar* 'tagliuzzare, tritare' a Trieste (Rosamani 1143, che dà *tazâ* 'tormentare, aguzzinare' anche per Pirano); nell'ALI 5659 *el tasa* 'trita' e 5665 *tasaròla* 'tagliere'.

tórgolo agg. 'sporco torbido'. — Dall' AIS V 1039 risulta che il piranese *tòrgolo* 'torbido' ha precisi riscontri col gradese e con altre varianti friulane (cfr. anche Rosamani 1165); aggiungi '(acqua) torbida': *tórgola* (ALI 3174).

Povzetek

SLEDI STAREGA BENEŠKEGA DIALEKTA V PIRANU

Avtor meni, da je sedanji v Piranu govorjeni beneški govor dokaj drugačen od tistega starega, pravega beneškega, ki ga je bilo moč slišati pred desetletji. Kolikor tega prvotnega govora ni uničila izselitev, ga je načela in ga uničuje moderna doba: stalen kontakt s pogovorno italijanščino, množična občila in seveda šola. Nekaj ostankov starega dialekta pa je moč ugotoviti v fonetičnih ostalinah (diftongi, nenaglašeni vokali v absolutnem izglasju, metafonija, aspirirani glasovi), v glagolskih oblikah, in seveda v besednjaku, ki pozna mnogo slovenskih in nemških besedi (*pestrina, zlaif, zmir, pek, klanfa, zemisa*), beneščini v Benetkah seveda neznanih.

Bojan Čop
Ljubljana

ZUR MEDIOPASSIVEN 2. UND 3. PERSON DUALIS IM INDOGERMANISCHEN

Bekanntlich gibt es in einigen seltenen idg. Sprachen (im Arischen, Griechischen, Tocharischen) auch Personalsuffixe für die 2. und 3. P. Du. des Mediopassivs. Von diesen sind die griechischen Ausgänge $-\sigma\theta\epsilon\nu$ (2. und 3. Du primär, 2. Du. sekundär), $-\sigma\theta\gamma\upsilon$, dor. $-\sigma\theta\acute{\epsilon}\nu$ (3. Du. sekundär) sicher junge Neubildungen, s. z. B. Brugmann, *Grdr.*² II 3 II, 657, § 602; Schwyzer, *Gr. Gr.* I 670, 672.

Ein voll ausgebildetes System solcher Endungen besitzt das Arische; im Tocharischen kommt nur eine einzige Form mit solcher Endung vor, die die 2. P. Du. Med. Imperativi darstellt. Unter solchen Umständen scheint es schwierig, aus diesem Material wahrscheinliche Schlüsse für das Urindogermanische zu machen. Und doch ist gerade die tocharische Form, die uns eine ausserordentlich grosse Hilfe leistet, wenn man sie richtig zu beurteilen vermag. Die tocharische Endung, verbunden mit den arischen, wird unter Einschluss der allgemeinen Tendenzen und Regelungen im System der indogermanischen Personalsuffixe ohne Schwierigkeit die urindogermanische Urform erscheinen lassen.

Das arische System dieser Endungen ist sehr bunt, dazu noch in verschiedenen Texten ziemlich verschieden.

Im klassischen Altindisch sind die Endungen, wie folgt:

a) 2. P. Du. Med.:

- 1) primär athematisch $-\acute{a}th\acute{e}$;
thematisch (mit Themavokal vereint) $-\acute{e}th\acute{e}$;
2. sekundär athematisch $-\acute{a}th\acute{a}m$;
thematisch (mit Themavokal vereint) $-\acute{e}th\acute{a}m$;

b) 3. P. Du. Med.:

1. primär athematisch $-\acute{a}t\acute{e}$;
thematisch (mit Themavokal vereint) $-\acute{e}t\acute{e}$;
2. sekundär athematisch $-\acute{a}t\acute{a}m$;
thematisch (mit Themavokal vereint) $-\acute{e}t\acute{a}m$.

Diese ganz reguläre Konjugation ist schon im Vedischen die Regel, so dass ich die Beispiele aus den ved. Texten hole:

Ind. Präs. Med.: athematisch von *ās-* »sitzen«: 2. Du. *ā's-āthē*, 3. Du. *ās-ātē*; thematisch von *sac-* »folgen«: 2. Du. *sac-ēthē*, 3. Du. *sac-ētē*;

Ind. Perf. Med. von *man-* »denken« (athematisch): 2. Du. *mamn-ā'thē*, 3. Du. *mamn-ā'tē*;

s-Aor. Ind. Med. und Inj. Med. (athematisch): von *syj-* »entlassen« (Inj.) 2. Du. *sykṣ-āthām*, von *yuj-* »anschrillen« (Ind.) 3. Du. *áyukṣ-ātām*;

Imperf. Med. thematisch von *bādh-* »drängen« und *rij-* (*rēj-*) »beben« 2. Du. *ābādh-ēthām*, 3. Du. *ārēj-ētām*.

Genau dieselben Formen sind fürs klassische Altindisch anzusetzen. Zu den klass. Endungen s. z. B. Thumb-Hauschild, *Hb. d. Sanskrit* II⁸ 208 f., § 432; zum Optativ ebda. 214 f., § 437 Ende.

Die eben dargelegten Endungen sind ohne Zweifel Produkt langer Entwicklung mit der Tendenz zu einer ausgewogenen Systematisierung. In einigen recht seltenen Fällen schimmert die ältere Bildung dieser Formen auch im Vedischen noch durch:¹

Aor. 3. Du. Med. *ādhi-itām* »sie beide setzten«, das aber auch in *ādhi-tām* mit der Endung *-tām* (dann vielleicht aktiv?) und den Stamm *-dhī-* wie in 1. Pl. Med. *adhimahi*, *dhimahi* (= Ind. und Inj.) zerlegt werden kann!²

nach Macdonell, *Ved. Gr.* (1910) 343, § 460 ist Imper. Präs. 2. Du. Med. die Form *dīdhi-thām* (AV.), nach anderen = Opt., von *dī-dhī-* »Acht haben«;³

Opt. des *s*-Aor. 2. Du. Med. ist *trā's-i-thām* »möget ihr beide beschützen«; vgl. Macdonell 381, § 525;⁴

cikē'-thē ist die 2. Du. Ind. Perf. Med. von *ci-* »bemerken« (Macdonell 359, für reguläres **ciky-ā'thē*);⁵

hierher auch *trā's-ā-thē* als 2. Du. Konj. *s*-Aor. Med. (vgl. oben *trā'sīthām* zur Bed.); Macdonell 380, § 523 (für **trā'sāithē*, s. noch unten);⁶

ebenso ist wohl aufzufassen *ṛdh-ā-thē* = 2. Du. Konj. Aor. Med. (ogl. von derselben Wurzel 3. Sg. Akt. Konj. Aor. *ṛdhat!*) von *ṛdh-* »gedeihen«, von Macdonell 369, § 504 fälschlich als Opt. Med. definiert;⁶

¹ Eine Übersicht der unregelmässigen altindischen Formen der 2. und 3. Du. gibt Bartholomae, *KZ.* 29, 1888, 283 ff.

² Bartholomae, *KZ.* 29, 284 f. schwankt zwischen der Analyse *a-dh-itām* und *a-dhī-tām*, zieht jedoch die erstere Möglichkeit vor: Suffix *-itām*.

³ Bartholomae a. O. 284 gibt dieselbe Analyse, Suffix *-thām*.

⁴ Bartholomae 284 schwankt zwischen *trā'sī-thām* (Opt.) und *trā's-īthām* (Inj.), doch scheint ihm der Inj. die bessere Lösung, Suffix demnach *-ithām*.

⁵ Vgl. Bartholomae 284.

⁶ Auch Bartholomae 287 nimmt *rdhā-thē* als Konj. wie *trāsāthē*; Suffix nach ihm entweder *-āthē* oder *-āthē*.

wundererregend ist auch 2. Du. Imper. *s*-Aor. Med. *rā-s-ā-thām* von *rā-* »verleihen, gewähren«; die übrigen zwei Formen dieses Imperativs, 3. Sg. Med. *rās-a-tām* und 3. Pl. Med. *rās-a-ntām*, zeigen, dass es sich um thematische Flexion handelt (vgl. Macdonell 381, § 526); demnach war ein *-ā-thām* urspr. auch in der thematischen Flexion möglich? oder gegen die ändern zwei Formen trotzdem athematisch? (oder sogar Inj., vgl. *srkš-āthām* oben?).

Die eben vorgeführten Formen zeigen klar, dass die beiden Vokale *-ā-* und *-ē-* (aus Themavokal *-ǎ-* + *-ǐ-*) ursprünglich nicht obligatorisch waren, m.a.W., es gab auch kürzere Personalendungen, die mit Dental anlauteten:

2. Du. primär *-thē*, sekundär *-thām*;

3. Du. primär **-tē*, sekundär **-tām* (beide unbelegt, was für weitere Forschung, s. unten, wichtig sein kann).

Man hatte also ursprünglich drei Reihen von Endungen für die untersuchten zwei Personen:

2. P. Du. primär *-thē*, *-ā-thē* und **-ǐ-thē*;

sekundär *-thām*, *-ā-thām*, und **-ǐ-thām*;

3. P. Du. primär (**-tē?*), *-ā-tē* und **-ǐ-tē*;

sekundär (**-tām?*), *-ātām* und **-ǐ-tām*.

Man kann nur über die Quantität des *-ǐ-* in der letzten Reihe zweifeln, denn es kommt (wenn man *ádth-ītām* nicht anerkennt) nur in Verbindung mit dem Themavokal vor, s. oben; dasselbe gilt auch von Konjunktiv, wo jedoch auch in der athematischen Konjugation normal langer Moduszeichen gebraucht wird; so haben wir hier *-āithē* für die 2. Du. Med., *-āitē* für die 3. Du. Med.:

a) thematische Konjugation: 3. Du. *yát-āitē* (*yat-* »streben«), 2. Du. *prn-ā'ithē* (*prn-* »füllen«) u.a.;

b) athematische Konjugation: 2. Du. *dhāithē* (*dhā-*, Aor. *á-dhā-t*, »setzen usw.«), 3. Du. *brāv-āitē* (*brū-* »sagen«) usw.

Die einzige Ausnahme aus der athematischen Konjugation, *dhē'thē*,⁷ 2. Du. Konj. Aor. Med. von *dhā-* (daneben *dhāithē*), ist unklar, denn *dhāithē* ist hier eigentlich das einzig Mögliche: *dhā-* + Konj.-Zeichen *-ǎ-* + **-ithai* kann nichts anderes ergeben (Macdonell 369³ spricht von einer »transfer form for **dhāthe*«; ?).

Der Langvokal als Konjunktivzeichen auch in der athematischen Konjugation ist viell. mit *-āi* der 1. P. Sg. Med. Konj. vergleichbar;

⁷ Bartholomae 287 nimmt merkwürdigerweise kein Wunder an dieser Form, die nach ihm zum Typus auf *-ēthē* gehört, den er auch im Konj. *varēthē* (*var-* »wählen«) wiederfindet. Im letzteren ist regelrecht kurzes Konjunktivzeichen gebraucht, das sonst von *-ā-* auch in der athematischen Konjugation verdrängt wurde. Vgl. Anm. 9.

etwas daraus für die Urform der Personalendung (etwa auch **-āi-thāi?*) zu postulieren wäre zu gewagt.

Die oben festgestellte dreifache Buntheit der fraglichen Personalendungen im Vorvedischen wird durch die Tatsachen des Avestischen aufs schönste bestätigt. Hier finden wir (hauptsächlich nach Bartholomae, *Grdr. d. iran. Phil.* I 1, 66, § 120).⁸

a) primär iran. **-ī-θai* in Präs., thematisch, *čar-ōiθe* »sie beide gehen«, zu ai. 2. Du. *-ēthē*;⁹

b) primär iran. **-tai*, und zwar:

1. thematisch gāth. *myāsai-tē* »sie beide mischen sich«, Präs.;¹⁰

2. athematisch im Perf. gath. *daz-dē* »sie beide haben geschaffen«, aus **dhadh-tai*;¹¹

c) primär iran. **-ā-tai* athematisch im Präs. gāth. *vəṛənv-aitē* »sie beide wählen«,¹²

d) primär iran. **-ā-tai* athematisch im Perf. gāth. *maman-āitē* »sie beide haben gedacht« (ai. *mamn-ā'tē*);

e) primär iran. **-ī-tai*, thematisch;

1. im Präs. Ind. *vīs-aēte* »die beiden kommen«; ai. 3. Du. *-ētē*;

2. im Konj. der athematischen Konjugation gāth. *jam-aētē* »sie beide sollen kommen« gegen ai. *brāv-āitē* (s. oben), das sekundär ist nach Bartholomae a.O. 66 Anm. 3;

f) sekundär iran. **-ā-tām* athematisch gath. *asrv-ātəm* »sie beide wurden gehört« (ai. dagegen *-ātām*);

g) sekundär iran. **-ī-tām*, und zwar;

1. athematisch *da'-δ-ītəm* »sie beide schufen«;

2. thematisch im Imperf. *apərəs-aētəm* »sie beide beredeten sich«, gegen ai. *-ētām*.

⁸ Vgl. schon Bartholomae, *KZ.* 29, 285 f.

⁹ Vgl. auch Bartholomae, *KZ.* 29, 287. Er zieht heran noch den av. Konj. *isōiθe* von *is-* »Herr sein über« (gehört als zum athemat. Präs. gehörend zum Konj.-Typus von Anm. 7). Doch hält Bartholomae, *Altiran. Wb.* 26 *isōiθe* augenscheinlich für Form des thematischen Ind. Präs. *isa-*.

¹⁰ Vgl. Bartholomae 286, der aber als Suffix hier *-aitē* ansetzt, offenbar weil er an athemat. *myās-* denkt. Als *myāsa-* wird jedoch von ihm der Präsensstamm später angesetzt, vgl. *Altiran. Wb.* 1190.

¹¹ Vgl. Bartholomae 285. Das Suffix **-tai* findet Bartholomae 285 (und 287) auch im Altind.: 3. Du. Präs. Med. von *patya-* soll *patya-tē* RV. III 54,8 sein: »sie beide haben in ihrer Gewalt«; ferner 3. Du. Konj. Aor. Med. von *yam-* soll *yama-tē* RV. VII 37,3 sein: »die beiden werden schenken«. Spätere Abhandlungen lassen diese zwei Formen ausser Acht. Bei Macdonell 369 findet sich *yamatē* überhaupt nicht, wohl aber zitiert er sie als 3. Sg. Ind. Präs. Med. auf S. 321.

¹² Vgl. Bartholomae 285 f. Nach Geldner sollten hierher noch die drei av. Formen gehören: *dadaite*, *marəzaitē*, *čaraite*, sind aber nach Bartholomae 286 zu unsicher. — Aus dem Altindischen führt Bartholomae 286 f. Formen aus Rgveda, die zwar mit dem Ausgang *-āth-*, *-āt-* überliefert, von den Dichtern aber nach Ausweis des Metrums mit kurzer Pänultima gesprochen worden sind: *āsāte*, *āsāthē* von *aś-* »erreichen«; *āsāte* und *āsāthē* von *ās-* »sitzen«; *anūṣātām* (sigmatischer Aorist von *nū-*).

Alle avestischen Formen dienen als die 3. Du., auch die unter a) angeführte, die ja ursprünglich 2. Du. war (-*θ* = ai. -*th*-!); man weiss übrigens, dass auch im Akt. alle Formen, auch diejenigen mit ar. -*th*- = av. -*θ*-, im Av. als 3. Du. dienen, s. Bartholomae a. O. 62, § 113,1. Es handelt sich um eine erst iranische Neuerung, die aus dem Akt. stammt, wo in gewissen Stellungen urar. -*t*- und -*th*- zusammenfielen und so einen Promiskue-Gebrauch nach sich zogen.

Im Av. haben wir noch einen vierten Typus der Dualendungen: mit kurzem Vokal -*a*- vor dem Dental, s. Pkt. c)! Vielleicht ist dieser Typus im Altind. in den Konj.-Formen *trā'sāthē* und *ṛdhāthē* (vgl. Bartholomae, *KZ.* 29, 287), ferner im Imper. *rāsāthām* erhalten, wobei das dem Dental vorausgehende -*ā*- in den Themavokal (bzw. Konjunktivzeichen) + unser kurzes -*a*- (Suffixbestandteil) zu zerlegen ist.¹² — Übersicht der urar Typen:

	Typus I	II	III	IV
2. Du. primär	*- <i>thai</i>	(*- <i>āthai</i>)	*- <i>āthai</i>	*- <i>īthai</i>
sekundär	*- <i>thām</i>	(*- <i>āthām</i>)	*- <i>āthām</i>	*- <i>īthām</i>
3. Du. primär	*- <i>tai</i>	*- <i>ātai</i>	*- <i>ātai</i>	*- <i>ītai</i>
sekundär	(*- <i>tām</i>)	(*- <i>ātām</i>)	*- <i>ātām</i>	*- <i>ītām</i> ¹³

Die in Klammern gesetzten Endungen sind nicht belegt oder nur unsicher zu erschliessen. Es ist fraglich, ob sie jemals gebildet wurden, obwohl das Gleichgewicht des Systems sie erheischt.

Im Avestischen ist ausser der Promiskuität der beiden Dualpersonen auch noch eine weitere Neuerung zu beobachten: in den Sekundärenendungen kommt -*ām* statt des langen -*ām* vor, wohl nach der Aktivenendung -*tām* (aus *-*tām*), die im Av. als 3. Du. dient; vgl. Bartholomae a. O. 66, § 120 Anm. 4.

So sind die arischen Endungen für die 2.—3. P. Du. zwar sehr bunt, jedoch in den meisten Teilen leicht erklärbar:

a) die Opposition -*th*- für die 2. Du.: -*t*- für die 3. Du., die im Altindischen ganz klar und regelmässig hervortritt, hat auch sonst klare Anhaltspunkte, so in den primären Endungen der 2.—3. Du. Akt.: ai. 2. Du. *bháva-thas* (Ind. Präs. Akt.), 3. Du. *bháva-tas*; in den Perfektenendungen der 2.—3. Du. Akt.: 2. Du. Ind. Perf. Akt. ai. *cakr-áthur* »ihr beide habt gemacht«, 3. Du. *cakr-átur*; in der 2. P. kommt -*th*- auch sonst vor: in der 2. Sg. Ind. Perf. Akt., idg. *-*tha*: ai. *vē't-tha* = gr. *οἶσ-θι* »du weisst«, av. *dadā-θā* (gāth.) »du hast gegeben«; in der 2. Sg. Med. der Sekundärenendung: idg. *-*thēs* = ai. -*thās* im Ind. Imperf. *ābhava-thās*,

¹³ Mit dieser Tabelle stimmt die Übersicht bei Bartholomae 286 f. vollkommen überein, nur führt er als besondere Formen noch die av. mit kurzem -*a*- vor -*m* an. Die hat er später als sekundär erklärt, sieh im Text. Er führt hier noch av. *h-āiθe* und *vəṛəzy-ātām* (Opt.) mit Endungen -*āthai* und -*ātām* an, die aber sonst im Av. unbekannt sind. Später lässt er diese zwei Formen ausser Acht. *vəṛəzyātām* liest er später nach K 7 a als -*ātām* mit kurzem erstem -*a*- (*Altiran. Wb.* 1376 mit Anm. 9).

Opt. *bhāvē-thās*; schliesslich in der 2. P. Akt. der Primärendung, wenigstens im Arischen: ai. *bháva-tha* (Ind. Präs.) av. gāth. *xšaya-θa* »ihr herrscht«; die 3. P. hat bekanntlich *-t-* auch sonst, so in der 3. Sg. in den idg. Endungen (Akt.) **-t*, **-ti*, (Med.) **-to*, **-toi*; im Du. in der 3. Du. Akt. **-tām*. Leider kommt *-t-* auch in der 2. P. im Pl. vor: idg. **-te* in ai. Imperf. Akt. *ābhava-ta* usw.

b) die Ausgänge **-thai* und **-tai* mit Varianten zeigen dieselbe Diphthongierung wie die mediopassiven Endungen 1. Sg. **-a^xi* (ai. *bhāv-ē*), 2. Sg. **-soi* (ai. *bháva-sē*, gr. ark. *σει-σι* »du liegst«), 3. Sg. **-toi* (ai. *bháva-tē*, gr. dial. *-τσι* in ark. *γέφυ-τσι* »soll werden« usw.), 3. Pl. **-ntoi* (ai. *bháva-ntē*, ark. ? *-ντσι*), weiter (wahrscheinlich jünger) in den arischen Endungen 1. Du. ai. *-vahē*, 1. Pl. ai. *-mahē*, av. *-maⁱde* und 2. Pl. ai. *-dhvē* = av. gāth. *-duyē*, jung. *-θρωε*; alle diese Endungen, auch die uns beschäftigenden dualischen, sind primär; vgl. auch perfektische Ausgänge 1. Sg. **-ai*, 3. Sg. **-ei*, 3. Pl. **-roi*.

c) das **-ā^xm* der sekundären Endungen **-thām*, **-tām* kann unmittelbar mit **-ām* der aktiven Endung 3. Du. gleichgesetzt werden (idg. **-tām*), doch ist das nicht obligatorisch, denn unsere Endungen können auch **-ōm* oder **-ēm* enthalten. S. noch unten.

Es sind also eigentlich nur die vokalischen Elemente vor den Dentalen, ar. **-ā-*, **-ā-* und **-ī-*, die unerklärt geblieben sind.¹⁴ Wenn wir das Mittel, sie zu erklären, finden, dann ist unsere Aufgabe ehrlich erfüllt.

¹⁴ Schmidt, KZ. 26, 12 findet in *-ithē -i-* als Schwächung von *-ā-*; das hat schon Schulze, KZ. 27, 427 widerlegt; *-i-* wäre im Idg. als *-ə-* anzusetzen und hinter Vokal unmöglich. Schulze selbst setzt als starke Stufe *-āithē* (daraus später *-āthē*) an, als schwache *-ithē*; vgl. *vāhēthē: dvišathē*. Nach Bartholomae, KZ. 29, 284 ist aber auch Schulzes Erklärung unzureichend, da wir auch die dritte Reihe dieser Dualendungen berücksichtigen müssen, die nur mit Dental beginnen, wie *-thē*, *-tē*, oder mit kurzem Vokal anlauten (*-athē*, *-atē*). Mit *-āithe* usw. können die letzteren nicht erklärt werden.

S. 288 nimmt Bartholomae an, dass die verschiedenen ursprünglichen Suffixe sich gegenseitig beeinflusst haben. Er fährt fort: »So viel aber lässt sich mit hoher Wahrscheinlichkeit behaupten, dass jedes der vier Suffixe — 2. Person, 3. Person, primär, sekundär — ursprünglich zwei verschiedene Formen, aber auch nicht mehr als zwei, gehabt hat, eine betonte und eine unbetonte. Betont, so nehme ich an, hatten die einen den Anlaut *āi* (daraus dann später *ā*), die andern *a*; unbetont die ersteren *i*, die letzteren *o*; von den Sekundärsuffixen hatte das eine kurzen, das andere langen Vokal vor dem schliessenden *m*. Standen z. B. in der Ursprache nebeneinander die Formen (— die Qualität der *a*-Vokale ist ohne Bedeutung —): **strnṵāⁱtai*, **strnṵitai*, **bhēreitai* und anderseits: **strnṵāthai*, **strnṵuthai*, **bherethai*: so wäre das ai. *strnṵāⁱthe* eine Neubildung zu *strnṵāⁱtē*, *bhārēthē* zu *bhārētē*, *patyatē* zu **patyathē* usw. Im Avesta erstreckte sich der gegenseitige Einfluss der Dualsuffixe auch auf den Konsonantismus; in den jüngeren Teilen desselben steht z. B. *čarōiθe* im Sinn des ai. *cārētē*. . . .«

Wir werden sehen, dass ein Ablaut in der Pänultima unserer Suffixe kaum anzunehmen ist; auch erklärte er nur einen Teil der Endungen, *-ā-* und *-a-* der ersten Silbe derselben blieben noch immer ohne Erklärung.

Doch blieb der Ablaut als ein beliebtes Mittel zur Erklärung unserer Endungen in den späteren Jahren in Mode.

Nun scheint die Antwort auf diese Frage im Tocharischen zu liegen. Denn diese Sprache, genauer der Dialekt B, kennt für die 2. Du. Imper. Med. eine Endung *-ai-t*, die laut Krause-Thomas, *Toch. El.* I 177, 256 und 260¹⁵ einzig in B *p-yam-tts-ait* »macht ihr beid« (von *yām-»machen«*) vorliegt und noch unerklärt ist; über die scheinbar ähnliche aktive 3. Du. Prät. B *-ai-s* vgl. kurz unten.

Das auslautende *-t* dieser Endung ist doch wohl dem *-t* der Endung für 2. Pl. Med. Prät. und Imper. in B identisch, vgl. Imper. *p-yām-ts-a-t* »macht!«. Die beste Erklärung für diese Endung ist die von Pedersen¹⁶: aus idg. **-dhu* zu ai. *-dhva*, *-dhvam*, gr. *-σθε*; es ist also eine pluralische Endung, die in den Dual eindrang. Was jedoch vor ihr steht, d. h. der Diphthong *-ai-*, kann nicht pluralisch sein, denn dort finden wir im Imper. *-a-*, s. oben.

Dieser Diphthong muss irgendwie in Zusammenhang mit dem arischen Diphthong einiger Endungen, die oben erörtert wurden, stehen: mit ai. *-ē-* in *-ē-thē*, *-ē-tē*, *-ē-thām*, *-ē-tām*, mit av. *-ōi-* in *-ōi-θe*, *-aē-* in *-aē-te*, *-aē-tam*, mit ai. *-āi-* (Konj.) in *-āi-tē*. Es ist zwar fraglich, ob auch der Vokal *-a-* des toch. Diphthonges mit dem ersten Bestandteil des arischen Diphthonges zu identifizieren ist, denn als Nebenzeichen des Imperativs kommt im Tocharischen in sonstigen Formen der Vokal *-a-* vor: B Akt. 2. Sg. (*p-*)*kāl-a*, 2. Pl. (*p-*)*kāl-a-s(o)*, Med. 2. Sg. (*p-*)*kal-a-r*, 2. Pl. (*p-*)*kal-a-t* von *kāl-* »führen, bringen« (in A im Med. 2. Sg. *pə-kl-ā-r*, 2. Pl. *pə-kl-ā-č*). u. a. Es ist also am besten, wenn wir das *-ai-* von B *-ai-t* in dieses imperativische *-a-* + ein *i*-Element zerlegen. Erst das so gewonnene *i*-Element muss mit dem im Arischen in Hülle und Fülle vorkommenden *i*-Element der dualischen Endungen identifiziert werden: ausser in den oben eben vorgestellten *i*-Diphthongen noch selbständig in den Endungen ai. *-ī-tām* (in *ádih-ītām?*) und av. *-ītam*.

Das Arische und das Tocharische stimmen also wenigstens in dem eben hervorgeholten *i*-Element überein: eine Schicht der mediopassiven Dualendungen in der 2. P. und 3. P. hatte also im Indogermanischen offenbar als éines der Kennzeichen ein *-i-* (nach dem Arischen zu urteilen doch wohl lang) im Gebrauch.

Wackernagel, *Altind. Gr.* I 36: das *-i-* in *-ēthē*, *-ētē* lautet mit *-ā-* von *-āthē*, *-ātē* ab; dasselbe S. 89, wo er konstatiert, dass das *-i-* in der thematischen Konjugation im Nachton steht, während *-ā'* betont ist.

Reichert, *Av. El.* 131 nimmt, ganz wie Bartholomae, Ablaut nicht nur für das Verhältnis *-ā-*: *-i-*, sondern auch für das Paar **-atai*: **-tai* an. Ebenfalls denkt an Ablaut Thumb-Hauschild, *Hb. d. Skr.*³ II 209.

Die gleiche Erklärung bei Brugmann, *Grdr.*² II 3 II, 657, nur ist er vorsichtiger: für uridg. **-ē-* an Stelle des ar. *-ā-* vor dem Dental ist sonst kein Anhalt.

¹⁵ Vgl. noch Krause *Westtoch. Gr.* I 26, 197, 202, 272. Auch hier S. 202 denkt Krause in betreff des Diphthonges *-ai-* an die aktive 3. Du. Prät. *-ai-s*; vgl. unten im Text.

¹⁶ Pedersen, *Z. toch. Sprachgesch.* 6 f.: toch. *-t* aus **-dhu*. Doch ist phonetisch auch **-dhum* möglich. Vgl. Čop, *Lingu. V*, 1963, 45 Anm. 56.

Betrachten wir nun die übrigen vor dem Dental der fraglichen Dualendungen stehenden Vokale, so bekommt man den Eindruck, dass vor uns einfach die nominalen Dualendungen liegen:

a) das **-i-* von ar. **-i-thai*, **-i-thām*, **-i-tai* **-i-tām* und toch. *-a-i-* erinnert ja augenscheinlich an das dualische Nominalsuffix **-i* und **-ī* in a) dem Zahlwort für »20«: 1. idg. **ui-kmt-i* in ai. *vimśati-*, gr. dor. *ἒκκατι*, att. *ἑκκασι*, hom. *ἑκκασι*, alb. *zet*; b) idg. **ui-kmt-ī* in lat. *vīginti*, akymr. *uceint*; c) unklar av. *visaiti*, arm. *khsan*; urspr. Dual »zwei Dekaden«;¹⁷ b) im Nom.-Akk. Du. der Feminina auf *-ā-*;¹⁸ idg. **-ai* (mit Stosston) aus **-aH-ī*, z. B. in ai. *ásvē* »Stuten«, av. *urvaire* »Pflanzen«, ir. *tūaith* »Völker« aus **tōti* < **toutai*, lit. *ranki* = sl. *ročě* »Hände«; c) im Nom.-Akk. Du. der Neutra aller Stämme:¹⁹ *o*-Stämme idg. **-o-i* (Stosston!) aus **-o-ī* in ai. *yugē* = sl. *izē* »Joche«, konsonantische Stämme in ai. *dhā'm(a)n-ī* »Satzungen«, sl. *imen-i* »Namen« usw. usw. Auch hier ist **-i*, wie wir unter a) sahen, kurz oder lang, wie vielleicht auch in der verbalen Dualendung.

b) das kurze **-ě-* (Vokalfarbe nur vermutet!) in den arischen Endungen (**-ā-thai*), (**-ā-thām*), **-ā-tai*, (**-ā-tām*) wird mit dem nominalen **-ě* des Nom.-Akk. Du. Mask. und Fem. der konsonantischen Stämme identisch sein, z. B. ai. *mātar-a-pitarāu*, gr. *πατέρ-ε* »Väter« usw.²⁰

c) das lange **-ē-* (Vokalfarbe nur vermutet!) in den arischen Endungen **-āthai*, **-āthām*, **-ātai*, **-ātām*. wird mit dem vedischen Auslaut des Nom.-Akk. Du. Mask. und Fem. der konsonantischen Stämme *-ā* identisch sein, vgl. ai. ved. *pitār-ā* »Väter« usw.²¹

Es ist klar, dass unter diesen Umständen keine Möglichkeit der Identität der Vokale **-i-* und **-ā-* auf Grund eines Ablautes, etwa als zwei Ablautstufen eines urspr. Langdiphthonges **-ā^xi-*, besteht, gegen die häufige Erklärungsweise dieser Vokale, die z. B. noch bei Thumb-Hauschild, *Hb. d. Sanskr.* II³ 209 zu finden ist. Gegen diese Erklärung spricht ja schon das kurze *-ā-* in ar. **-ātai*, ferner der Umstand, dass die Endungen mit **-i-* fast ganz auf die thematische Konjugation beschränkt sind (es sollte gerade in der athematischen Konjugation die Alternation **-āi-*: **-ā-*: **-i-* erwartet werden).²²

Wenn aber die Identität dieser Vokale mit den nominalen Endungen des Nom.-Akk. Du. angenommen wird, so muss man eigentlich nachweisen, dass wenigstens ein Teil der Formen des Verbum finitum nominalen Ursprunges ist.²³ Das ist heute

¹⁷ S. zu den Formen Pokorny, *Idg. EW.* 1177.

¹⁸ S. Brugmann, *Grdr.*² II 2, 198 f. mit Weiterem.

¹⁹ S. Brugmann, *Grdr.*² II 2, 201 ff.

²⁰ S. Brugmann, *Grdr.*² II 2, 200 f.; weiter z. B. Specht, *Urspr. d. idg. Dekl.* 311 mit Lit.

²¹ Brugmann a. O. 200 f.

²² Vgl. Anm. 14 oben.

²³ Aber sogar dieser Nachweis ist nicht obligatorisch. Denn es ist sehr wahrscheinlich, dass die idg. Numerusbildungen einst ebenso gleichmässig beim

wohl kein Geheimnis mehr; denn nicht nur im Verbum finitum des Semitischen und des Uralischen z. B., sondern auch im Verbum finitum des Indogermanischen kommen klare nominale Gebilde vor, so vor allem die 3. P. Pl. mit der Endung *-nt* usw., die ja mit dem Partizip auf *-nt-* identisch sein muss, obwohl es nicht klar ist, wie sie zur pluralischen Geltung gekommen ist (es fehlt in ihr jedes Pluralzeichen!). Auch die 3. Sg. mit der Endung **-t* usw. ist nominal: man vergleicht ja öfters und mit vollem Rechte die Nomina agentis auf *-t-*, z. B. ai. *-stú-t-* »lobpreisend«.

Unsere Dualendungen stellen also in ihrem Vokalanlaut eigentlich alte Nominalendungen vor. Man fragt sich dann, wie es dazu kam, dass sich an die sicherlich urspr. schon fertigen Formen auf **-i*, **-ě*, **-ē* noch die einen Dental enthaltenden Formantien anschlossen, die dann die so komplizierten Gebilde zustande brachten. Hier muss man etwas weiter ausholen.

Das Urindogermanische besass einst zwei grundverschiedene Reihen von Personalendungen, die man an der Hand hethitischen Teilung der gesamten Verbalflexion in die *mi*-Konjugation und *hi*-Konjugation am besten *mi*-Reihe und *hi*-Reihe nennt. Im Sg. (1., 2., 3. P.) und in 3. P. Pl. waren diese zwei Reihen durch folgende Formantien vertreten:

		<i>mi</i> -Reihe			
		Aktiv		Medium	
		sek.	prim.	sek.	prim.
Sg. 1.	<i>*-m</i>	<i>*-m-i</i>	<i>*-ma-H</i>	<i>*-ma-H-i</i>	
2.	<i>*-s</i>	<i>*-s-i</i>	<i>*-s-o</i>	<i>*-s-o-i</i>	
3.	<i>*-t</i>	<i>*-t-i</i>	<i>*-t-o</i>	<i>*-t-o-i</i>	
Pl. 3.	<i>*-nt</i>	<i>*-nt-i</i>	<i>*-nt-o</i>	<i>*-nt-o-i</i>	
		<i>hi</i> -Reihe			
		Aktiv		Medium	
		sek.	prim.	sek.	prim.
Sg. 1.	<i>*-Ha?</i>	<i>*-H-i?</i>	<i>*-Ha-H</i>	<i>*-Ha-H-i?</i>	
2.	<i>*-tha</i>	<i>*-th-i?</i>	<i>*-the-H</i>	?	
3.	<i>*-e, *-s</i>	<i>*-(e-i)</i>	<i>*-o</i>	<i>*-o-i?</i>	
Pl. 3.	<i>*-r(s)</i>	?	<i>*-r-o</i>	<i>*-r-o-i</i>	

Nomen wie beim Verbum mit gleichen Endungen geformt waren, wie dies im Uralischen der Fall ist.

Es ist also anzunehmen, dass grundsätzlich auch das idg. Verbum dieselben Endungen wie das Nomen verwendete. Erst nachträglich kam es zu Verschiedenheiten im Bau der Endungen, da das Verbum durch innere Ummodelungen und gegenseitige Einflüsse sowie neue Bedürfnisse (z. B. Tempus) eigene Wege einschlug.

Jede Auseinandersetzung mit den bisherigen Ansichten in einzelnen Fällen sowie jede Erklärung der oben vorgelegten Ansätze würde den Rahmen dieses Aufsatzes sprengen. Ich spare weitere Auslegungen für spätere Gelegenheiten, bemerke jedoch hier, dass die *hi*-Reihe im Sg. sicherlich zwei verschiedene Gruppen von Endungen besass, von welchen oben nur die wichtigsten genannt wurden.

Der Unterschied zwischen der *mi*-Reihe und der *hi*-Reihe ist zwar am klarsten in der 1. P. Sg., doch scheint am wichtigsten die 3. P. Sg. zu sein: hier ist für die *mi*-Reihe die Anwesenheit des *t*-Lautes im Anlaut der Personalendungen bezeichnend, für die *hi*-Reihe dagegen die Abwesenheit desselben Lautes. Nun ist es bekannt, dass die Personalendungen der 3. Du. im »Brugmannschen« Indogermanisch mit *-t*- anlauten; so wenigstens im Aktiv. das ja einzig klar ist: primär **-t-es*, sekundär **-t-ām* (vgl. Brugmann, Grdr.² II 3 II, 640). Es ist nun klar, dass wenn wir unsere Erkenntnisse aus der 3. Sg. auf die 3. Du. anwenden, auch hier ursprünglich zwei Reihen von Endungen, je nach der Konjugation, bestanden; denn es ist augenscheinlich, dass das *-t*- von **-t-es* und **-t-ām* identisch mit dem *-t*- der *mi*-Endungen der 3. Sg. ist; somit sind **-t-es* und **-t-ām* ursprünglich Endungen der *mi*-Konjugation. Neben diesen muss es demnach einst auch Endungen der *hi*-Konjugation gegeben haben, die nach dem Verhältnis im Sg. ohne *-t*- anlauteten. Diese rein theoretische Folgerung wird wenigstens zum Teil durch die tocharische aktive Endung der 3. Du., B *-ais*, bestätigt. Sie wird zwar eingehender an einer anderen Stelle erklärt werden, hier nur das Wesentliche: das *-s* kommt auch sonst in tocharischen Personalendungen vor, ist also eine tocharische Zutat; das übriggebliebene *-ai*- lautet mit Vokal an, ist schon auf Grund dieses Merkmales der *hi*-Reihe zuzuordnen; da es nun im Prät. gebraucht wird, entspricht es den idg. Sekundäreendungen, genauer der *mi*-Endung **-t-ām*. Wenn wir weiter annehmen, wie ja der Sg., vor allem die 3. P. Sg., zu lehren scheint, dass der Aufbau der Endungen derselben Person mit Ausnahme des Anlautes sonst gleich war, dann muss in toch. Diphthong *-ai*- einfach eine *hi*-Endung der 3. Du. Akt. **-ām* stecken.²⁴ Im Aktiv scheint es also im Idg. ursprünglich folgende Endungen der 3. P. Du. gegeben zu haben:

	<i>mi</i> -Reihe	<i>hi</i> -Reihe
sekundär	<i>*-t-ām</i>	<i>*-ām</i>
primär	<i>*-t-es</i>	<i>*-es??</i>

Es scheint nun, dass das hier angewandte Prinzip in der Opposition der *mi*-Reihe gegen die *hi*-Reihe in den Endungen der 3. Person auch auf die mediopassiven Endungen der 3. Du. appliziert

²⁴ In einem anderen Aufsatz werde ich nachweisen, dass die idg. Auslautsgruppe **-ām* zum historischen *-ai* wird. Dadurch werden mehrere Geheimnisse der tocharischen sowohl nominalen wie verbalen Flexion aufgehoben.

werden kann. Wir fanden oben, dass es einst Endungen dieser Person gab, die nur in einem Vokal, **-ī*, **-ē*, **-ē* bestanden. Nun war in der 3. Sg. in der *mi*-Reihe als sekundäre Medialendung **-t-ō* gebraucht. Wenn wir nun die eben genannten Dualendungen **-ī* usw. als zu der *hi*-Konjugation gehörig betrachten,²⁵ was ja nahe liegt, da das *-t-* fehlt, so können wir als deren Schwesterformen in der *mi*-Konjugation gerade **-to-* + diese Elemente erwarten, d. h. **-to-ī* > **-toi*, was im indoiran. **-tai* fortlebt. Aus **-to-* + **-ē/ē* wäre etwa ein **-tō* zu erwarten, was sehr wahrscheinlich in ar. **-tām* steckt.²⁶ Nun sind diese kurzen *mi*-Endungen nur selten gebraucht worden, wie wir oben sahen, hauptsächlich infolgedessen, weil sie entweder schon im Idg. (so **-toi*) oder erst im Ar. (so **-tōm* > **-tām*) mit anderen Endungen zusammenfielen. Andererseits wurden sie je nach dem Auslaut in das bestehende System eingeordnet: **-toi* wurde primär, da ja *-oi* sonst in primären Endungen steht, **-tōm* blieb sekundär (und demzufolge noch mehr von aktivem **-tām* bedroht!).

In der nächst folgenden Zeit entstanden aus Deutlichkeitsgründen neue Kombinationen, die die alten Dualendungen **-ī*, **-ē*, **-ē* mit denjenigen der *mi*-Reihe zu sog. langen Endungen vereinigten.²⁷ Jede Möglichkeit des Zusammenfalls mit nichtdualischen Endungen wurde dadurch entfernt. Doch diese langen Endungen konnten nicht vollständig siegen: in sporadischen Fällen blieben neben ihnen die kürzeren der *mi*-Reihe bestehen. Das Indoiranische entfernte jedoch vollständig die ursprüngliche, aus einfachen nominalen Dualendungen bestehende Reihe.

Es stellt sich nun die Frage, wie die Endungen der 2. Du. Med. zustandekamen. Erinnert man sich an die oben schon besprochene Ten-

²⁵ Die Endungen **-ē*, **-ē*, **-ī/ī* traten natürlich ursprünglich an nominale Stämme im Rahmen des Verbum finitum; vgl. oben. Wie das Perf. **void-e* »er weiss« zeigt, war solcher Nominalstamm auch in der *hi*-Konjugation bzw. im Perf., das mit der *hi*-Konjugation in der Wahl der Endungen zusammenging, in der 3. Sg. und wohl auch sonst anwesend. Das *hi*-Verbum **dheugh-* »berühren (sich gut treffen), drücken, ausdrücken, melken, reichlich spenden« (Pokorny *Idg. EW.* 271) in ai. *duh-* »melken, milchen« konnte also eine 3. Du. Med. **dhugh-ī* oder **dhugh-e/ē* bilden, also ohne *-t-* in der Endung. S. noch unten Anm. 34.

²⁶ Das auslautende **-m* ist scheinbar ein fakultatives Element, das auch in einigen anderen Dualendungen vorzukommen scheint; so beim Verbum in der 3. Du. Akt. **-tām* neben **-tā* (das letztere im Bsl., sekundär auf die 2. Du. übertragen). Auch die 2. Du. Akt. **-to-m* kann in **-to-* + solches Element **-m* zerlegt werden. — In der Nominaldeklinaton kommt solches **-m* im Dat.-Abl.-Instr. Du. vor: ar. *-bhyām* neben **-bhyā*; vgl. auch air. *di-bⁿ* »duobus« aus **-bhxm*. Es ist jedoch völlig dunkel, welche Funktion dies **-m* einst ausübte; einfach ephelektisch kann es von Haus aus nicht sein.

²⁷ Ähnliche Kombinationen auch sonst in den Dualendungen; vgl. im Perf. Akt.: ai *-á-th-ur*, *-á-t-ur*, av. *-a-t-a-r*, *-ā-t-ar*. Brugmann, *Grdr.* II 3 II, 657 sagt dazu: »Mit ihrem dem Dentalformans vorausgehenden Vokal erinnern diese Dualformen (2. 3. Med.) an die aktivischen Dualendungen im Ind. Perf. ai. *-áthuh*, *-átuh*, av. *-atar*, und die Art der Entstehung mag beiderseits dieselbe gewesen sein.«

denz der 2. P. Du., an Stelle des *-t-* der 3. P. Du. das aspirierte *-th-* anzuwenden, so wäre die Antwort darauf sehr einfach. Doch hat es damit eine andere Bewandnis. Zuerst muss man feststellen, dass die Vokale **-i*, (**-ē*), **-ē* auch in der 2. Du. Med. vor den Dentalen vorkommen. Sie können nicht einfach aus der 3. Du. Med. herübergenommen worden sein. Es scheint folglich, dass auch die 2. Du. Med. einst ganz dieselben Formen mit nominalen²⁸ Dualendungen bildete wie die 3. Du. Med.: auf **-i*, (**-ē*), und **-ē*. Diesmal kann man kaum an gänzlich nominalen Ursprung der gesamten Formen denken, denn die 2. Du. ist ja eine verbale Form mit verbalen Mitteln, also mit einer verbalen Personenbezeichnung. Nun kann man aber schon wieder feststellen, dass es auch in der 2. Du. mehrere Reihen von Personalendungen gab:

a) die Reihe mit **-th-* wurde schon oben besprochen und mit den Endungen der übrigen 2. P. zusammengestellt;²⁹

b) sicherlich zur *hi-*Reihe gehörte eine Reihe von Personalendungen, die in den 2. P. im Dienste standen; ihr Zentralzeichen war ein Vokal, der Dental fehlte vollends: 1. 2. P. Pl. Perf. Akt. ai. *-á* (*vid-á* »ihr wisst« usw.); 2. 2. P. Sg. Akt. primär **-ei* (oder **-ēi*?)³⁰ in thematischen Präs.: gr. φέρεi-ς, lit. *vedì* »du führst«; da der Zusammenhang mit der Endung unter 1. anzunehmen ist, muss man wohl von einer Vereinigung dreier Elemente reden: Themavokal **-e-* + Personenzeichen **-e-* + deiktisches (auf die Gegenwart hinweisendes) Element **-i*, demnach am wahrscheinlichsten ein Langdiphthong **-ēi* mit Stosstong (vgl. das Lit.); 3. im Hethitischen steht im Mediopassivum in der 2. P. Sg. im Prät. neben *-tat* auch *-at*: *kiš-tat* neben *kiš-at* von *kiš-* »werden«; da *kiš-* der *hi-*Konjugation angehört (vgl. 3. Sg. Präs. *kiš-ari*, *kiš-a!*), wird man auch hier an etwas Altes denken müssen;³¹ es ist kaum glaublich, dass es sich hier um eine

²⁸ Dieser Ausdruck ist nur vom Standpunkt des Indogermanischen kurz vor der Auflösung der Gemeinschaft richtig. Einst waren aber die verbalen wie die nominalen Numeruszeichen gleich, s. die Anm. 23.

²⁹ Die *th-*Endungen der 2. Du. sind z. T. der *hi-*Konjugation oder besser dem Perfekt zuzuschreiben, vgl. **-tha* in der 2. Sg. Akt. des Perfekts. Es ist aber auch möglich, dass die *th-*Endungen in den Dualformen sekundär in der *hi-*Konjugation aufkamen, um das System zu vervollkommen, und zwar erst durch den Ersatz eines *-t-* der *mi-*Endungen durch das *-th-* der *hi-* und Perfektenendungen.

³⁰ Gr. *phérei-s* (mit *-s* erweitert) = air. *-bir* »fers«. Lit. z. B. bei Schwyzer, *Gr. Gr.* I 661. Über die lit. Endung heute anders Stang, *Vergl. Gramm.* 407, der von urbalt. *-ai* ausgeht, das er im Alllit. findet; danach Watkins, *Idg. Gr.* III 1, 212, der S. 213 f. dafür ein idg. **-o-i* aufstellt. Das alllit. *-ai* kann jedoch nur eine Nebenform zu **-ēi* sein. Der blosse Vokal als Zeichen für die 2. P. scheint jedoch m. E. zu bleiben.

³¹ Neu, *Das heth. Mediopassiv und seine idg. Grundlagen* 28 nennt nur *eš-at*, *kiš-at*. Daraus könnte man vielleicht erschliessen, dass dies idg. mediale **-o* nur dem Perfekt angehörte, erst hiervon in das allgemeine Präteritum des Anatolischen eindrang.

Beim Präs. nennt Neu die 2. Sg. Med. *karuššij-ari* (von *karuššija-* »schweigen; gleichgültig sein, ruhig zusehen«). Er fährt S. 17 fort: »hierbei handelt es sich m. E. nicht um einen Schreibfehler, sondern die 3. sg. steht hier an Stelle

Umbildung nach der 3. Sg. Prät. (-at) handle; wie die idg. Urform aussah, ist jedoch ziemlich schwer zu erraten (etwa *-o, denn -t(i) ist erst heth. Zutat). Trotz aller möglichen Einwände ist es jetzt klar, dass eine Reihe von Personalendungen, die nur aus einem Vokal bestand (woran Numerus- und Diathesenzeichen, die z. T. schon ganz verdunkelt sind, traten), auch in der 2. Sg. und Pl. der *hi*-Konjugation vorkam; eine Annahme derselben Reihe auch für den Dual ist nur ein kurzer, aber berechtigter Schritt weiter vorwärts. Somit können für den Dual Med. etwa Endungen wie *-e-ī, *-ē (aus *-e-ě oder *-e-ē) vermutet werden, die für die 2. P. gebraucht wurden.

Auch diese Endungen waren mehrdeutig, so dass man auch hier nach den eindeutigen Kombinationen mit den *th*-Endungen trachtete.³² So kamen endlich die längeren Endungen des historischen Indoiranisch zustande.

Hier muss man die toch. Endung der 2. P. Du. Imper. Med. -ai-t einreihen. Wir haben schon oben festgelegt, dass das -a- vor dem zweiten Bestandteil des Diphthonges wohl nicht idg. Themavokal -e- (oder sogar -o-) ist, sondern dass es sich in diesem -a- um den dem Imperativ eigenen Themavokal tocharischen Ursprunges handelt. Es ist also zu fragen, wie eigentlich die toch. Endung *-a-i zustande kam. Es muss einst auch ein indikatives *-e-ī (gemäss den obigen Feststellungen), das den athematischen Systemen angehörte, gegeben haben; hier wurde -e- später als Themavokal aufgefasst, so dass im Imper. der Ersatz desselben durch ein jüngerer -a- möglich war. Leider hat uns das Tocharische noch keine indikative Endung für die 2. Du. Med. geliefert, die allein imstande wäre, obige Vermutung zu bestätigen.

Auch im Arischen muss das urspr. der athematischen Konjugation angehörende *-e-ī später als thematisch aufgefasst worden sein.

Es ist sehr wahrscheinlich, dass einst die drei kürzeren Endungen, 3. P. Du. Med. *-ī, *-ě und *-ē, in beiden Haupttypen der Konjugation, im thematischen und athematischen, gleichmässig vorkamen; denn wir fanden oben, dass im Altindischen -ā-thē im Konj. vorkommt und der Konjunktiv ist äusserlich ein thematischer Konjugationstypus; ebenso kam -ā-thām im thematischen Inj. = später Imper. vor. Andererseits

der 2. Sg. Ähnlich zu beurteilen sind die Präteritalformen *ešat* und *kišat* (3. Sg.), die auch in der 2. Sg. Verwendung finden. Dem entgegenhalten kann man, dass heute, als blosser Vokal als Zeichen der 2. Sg. auch sonst vorkommt, die Erklärung als 3. Sg. kaum in Betracht kommt. Auch das Hethitische hat demnach schwache Spuren des alten Zustandes in der 2. Sg. erhalten. -ari also = idg. dial. *-o-r-i.

³² Zu betonen ist, dass es oben im Text festgestellt wurde, dass in der 2. P. Du. keine längere Endung mit dem kurzen -a- vor dem Dental im Arischen zu finden ist. Obwohl diese Person im Avestischen, wo allein sie auch mit kurzem -a- erscheinen könnte, sehr schwach belegt ist, kann dieser Umstand doch wichtig sein: die kürzeren Endungen, bestehend aus einem Vokal ohne Dental, waren hier nur *-e-i und *-ē, eben deshalb, weil hier noch das Personenzeichen *-e- vorherging.

kommt *-i-tam* im Avestischen in athematischer sowie thematischer Flexion vor. Die urspr. Dualzeichen waren in dieser Hinsicht indifferent. Die andere Frage, ob sie hinsichtlich der *mi-* und *hi-*Konjugation ebenso indifferent waren, ist schwieriger; in der 3. Du. scheint keine Differenz dieser Art fortzuleben, ebensowohl in der 2. Du., wenn die *th-*Endungen, insoweit überhaupt für die Ursprache vorstellbar (das *-th-* kann ja erst eine arische Neuerung sein), der *mi-*Konjugation angehörten, was eben sehr leicht bestreitbar ist.

Wenn wir jetzt versuchsweise, ohne auf volle Gültigkeit der Voraussetzungen Anspruch zu erheben, eine Tabelle aufstellen, so haben wir:

		<i>hi-</i> Konjugation	
		primär	sekundär
3. P. Du. Med.		-ī, -ē, -ē	-ī, -ē, -ē
2. P. Du. Med.		-e-ī > -ei, -ē -tha ^x -ī ³³	-e-ī > -ei, -ē -thō-m
		<i>mi-</i> Konjugation	
		primär	sekundär
3. P. Du. Med.		-to-ī > -toi	-tō-m
2. P. Du. Med.		-tho-ī > -thoi?	-thō-m?

Es ist verständlich, dass manche Frage hier unbeantwortet blieb; es gibt ja Probleme, die niemals Lösung finden werden; dazu ist eben das uns zur Verfügung stehende Material zu gering. So ist es hier mit der *th-*Endung bewandt: man weiss nicht, ob sie in beiden Hauptkonjugationen gebildet wurde oder nicht, wie weit sie in der *hi-*Konjugation verbreitet war u. a.^{34 35}

³³ Die Vokalfarbe ist hier unsicher; man hat in den *th-*Endungen *-a* in **-tha*, *-e-* in **-thēs* festgestellt. Doch konnte daneben auch ein mediopassives **-tho-* stehen (vgl. die 3. P.).

³⁴ Man könnte weiter vermuten, dass es einst in einigen Formen des Duals, so in der 3. P., die nominalen Ursprunges ist (s. oben im Text), ähnlich wie im Semitischen, einen Genusunterschied gab; im Indogermanischen hätte man hier die Opposition animé (Mask. + Fem.): inanimé (Ntr.), die mit der Opposition in den zwei Endungen *-e-*: *-ī* verwirklicht wurde: **dhugh-ē* (animé): **dhugh-ī* (inanimé). So würde sich am besten die etwas stutzig machende Buntheit der Dualendungen erklären lassen.

Die Opposition animé: inanimé wurde schon früher in den Personalendungen der 3. Pl. festgestellt: Pedersen hat z. B. so die Opposition *-nt-*: *-r* zu erklären versucht, z. B. Hittitisch 86 (er wendet nur andere Ausdrücke an).

³⁵ Die bisherigen Erklärungen dieser Endungen sind kaum anzuerkennen, da sie die toch. Endung *-ai-t* nicht in Betracht ziehen.

Hirt, *Idg. Gr.* IV 157 behandelt ganz kurz die Endungen mit *-ā-* des Arischen; sie sollen auf Umbildungen beruhen. § 50, S. 106 bespricht er die 1. Sg. Med. ai. auf *-ē* (Präs., Perf.), auch als 3. Sg. gebräuchlich, und betrachtet sie als urspr. Infinitiv; er fährt fort: »Wahrscheinlich liegen sie (d. h. Infinitive) auch der 2. und 3. Du. zugrunde, da man ai. 2. Du. Med. Präs. *bhāvēthē*, 3. Du.

Der vorliegende Aufsatz wurde im J. 1963 verfasst. Dies ist nötig, um zu verstehen, warum auf Ausführungen von Kuryłowicz, *Infect. Categories* (1964), S. 153—155, kein Bezug genommen wurde: einfach darum, weil diese strukturalistischen Manipulationen der Tatsachen für einen Logiker ohne Überzeugungskraft sind. Ich füge hinzu, dass das *-ai-* der toch. Dualendungen im Akt. und Med. mit dem *-ē-* der ai. Dualendungen vermutungsweise schon vor mir bei Watkins, *Idg. Gr. III, 1. Teil* (1969), S. 48 verbunden wurde, jedoch ohne jede Erörterung des Ursprunges und der einstigen Funktion dieser Diphthonge. Wie im Text gesagt, ist aktives *-ai-* ganz unterschiedlichen Ursprunges.

Povzetek

K 2. IN 3. OS. DVOJINE MEDIOPASIVA V IEVR.

Sti., av., gr. in tohar. imajo za v naslovu omenjeni osebi svojske končnice. Grške so zanesljivo novotvorbe brez vrednosti za prajezik. Preostanejo torej sti., av. in tohar. oblike.

V klas. sti. so bile končnice za ti dve osebi popolnoma enovite in sistemsko urejene; 2. dv. med. *-āthē, ēthē* (temat.), *-āthām, -ēthām* (temat.); 3. dv. med. *-ātē, -ētē* (temat.), *-ātām, -ētām* (temat.); v vedski dobi se dobe redki ostanki drugačnih končnic: 3. dv. med. *-itām* tudi atem., 2. dv. med. *-thām, -thē*. To

bhāvē-tē, 2. Du. Med. Imperf. *ā-bhavē-thām*, 3. Du. *ābhavētām* aus *bhavē* + angetretene Partikel wird erklären müssen.◀

Hirt in Thumb, *Hb d. Sanskrit* I 507, Nachtr. zu § 452: »M. E. liegt den Formen wie *doiśāthē, bharēthē* eine Art Stammform (Infinitiv *doiśā* und *bharē*) zugrunde, an die deiktische Elemente angetreten sind.«

Das Operieren mit funktionslosen Stammformen und Infinitiven ist natürlich ein Verfahren ohne Nutzen.

Burrow, *The Sanskrit Language* (2nd impr. 1959) 312 f. sagt: »The Indo-Iranian forms are connected with the corresponding active terminations of the dual. The same variation between *th* and *t* appears between the two persons in the primary endings, and in the middle this is introduced also into the secondary endings. The final *-e* of the primary endings is the same *-e* characterising the middle which appears throughout the primary system. The influence of this *-e* of the middle is responsible for the substitution of *e* for the *a* of thematic stems (*ābhavētām* as opposed to active *ābhavatām*, Av. *jasāētām* beside *jasātām*). Non thematic verbs are distinguished by an *ā* of the middle ending, but examples like Av. *dazde* 3. du. pf. and Skt. *cikethe* indicate that this is an innovation. It can only have come from formations of roots in *ā* like *dadā'the, dadā'te* where the *ā* is originally part of the root as in 2. sg. *dadā'tha* (beside *dadithā*) and 2. pl. *dādthātana* (beside *dhattana*).«

Burrow lässt in dieser Erklärung die Formen mit *-ī-* und kurzem *-a-* ausser Acht. Das *-ē-* der thematischen Konjugation kann ja nicht so einfach in das Innere der Formen vordringen, zumal es auch in den sekundären Formen steht. Auch das *-ā-* kann kaum wurzelhaft sein, denn gerade seine Dubletten mit und ohne *-ā-* zeigen, dass es nach der Ansicht der Alten sicher zur Wurzel gerechnet wurde; auch die Statistik spräche dagegen.

Vgl. noch Wackernagel, *Altind. Gr. I, Nachtr.* von Debrunner S. 52, wo D. *adhītām* mit *a-dhī-mahi* vergleicht und entsprechend av. *dai-ḍi-tām* analysiert. Er zitiert noch Pisani, *Gr.* § 508, der *e/ā* als nach dem Muster der Optative *bhavētām doiśyātām* entstanden sein lässt. Kaum anzunehmen.

stanje potrjuje av. (vse 3. dv. med.): temat. *-ōiðe*, temat. in atem. *-tē*, atem. *-aitē* in *-āitē*, temat. *-aēte*; atem. *-ātəm*, atem. *-ītəm* s temat. *-aētəm*.

Vse to skupaj daje misliti, da so ustrezne končnice bile nekoč razvrščene po tem, kaj stoji pred dentalom, v štiri skupine: a) končnice brez vokala pred dentalom, b) končnice s kratkim *-a-* pred njim (zabeležena le končnica **-a-tai*), c) končnice z dolgim *-ā-* pred dentalom, d) končnica z *-i-* pred dentalom. V av. se je v sekund. končnicah stari *-ām* nadomestil z *-ām*, pač po akt. *-təm* iz *-tam*.

Večina elementov, ki naše končnice sestavljajo, se da z lahkoto razložiti: a) *-th-* v 2. dv. ima ob sebi isti konsonant v 2. os.: **-thes* za 2. dv., **-tha* v 2. edn. perf. akt., **-thēs* za 2. edn. med. sekund.; vsaj v ar. še **-the* za 2. Pl. Akt. primar.; *-t-* za 3. os. je splošno znan, v direktni opoziciji s *-th-* za 2. os. stoji v ar. ravno v du. akt. (*-thas*: *-tas*, v perf. *-áthur*: *-átur*); b) končni diftong v **-thai*, **-tai* se sklada z diftongom v medialnih končnicah (primar) 1. edn. **-a-i*, 2. edn. **-soi*, 3. edn. **-toi*, 3. mn. **-ntoi* itd.

Torej moramo razložiti le vokalne elemente pred dentali: ar. *-a-*, *-ā-* in *-i-*. Tu moramo priklicati na pomoč toharščino. V njenem dialektu B se je ohranil edinstveni primerek končnice za 2. dv. imper. med. *-ait* v *p-yam-tts-ait* »naredita!«; tu je *-t* identičen s končnico 2. mn. med.: *p-yām-tsa-t* »naredite!« in izvira iz ievr. **-dhu(m)*. Diftong *-ai-* pred tem je sestavljen iz imper. znaka *-a-* in *-i-*, ki ga smemo identificirati z *-i-* v ar. dvojskih končnicah zgoraj.

Če preostala vokala dvojskih končnic rekonstruiramo v ievr. **-e-* in **-ē-*, dobimo trojico vokalnih elementov, ki so identični z ievr. nominalnimi dvojskimi znaki: **-ě*, **-ē* in **-ī*. Del oblik verbi finiti je bil itak nominalnega izvora, tako zl. v 3. os. Omenjene dvojske nominalne končnice so pripadale prv. tkim. hi-jevski konjugaciji, kjer so se pridevale na glagolsko deblo brez dentalov. Vzporedne s temi so bile mi-jevske dvojske končnice, ki so vsebovale dentale, v 3. os. *-t-*, tako da so imeli končnici **-to-ī* in **-tō(m)*. Ker so te kratke končnice sovpadle z drugofunkcionalnimi, so z novo metodo to preprečili: s hi-jevskimi starimi končnicami so združili mi-jevske v tkim. dolge končnice, torej **-ī-toi* itd.

Podoben je bil razvoj v 2. dv. med.: Tu so poznali nekoč dve skupini končnic: eno s centralnim znakom *-th-*, drugo s centralnim znakom kratek vokal brez dentala (prim. 2. mn. perf. akt. sti. *-ā*, 2. edn. akt. primar. **-ēi*; oboje je spadalo v hi-jevsko konjugacijo), tako da smo imeli tu **-tho-i*, **-thō(m)* in **-e-i*, **-ē*. Tu smemo vključiti še toh. končnico *-ai-t-*: ta je nastala ob posnemanju indikativnega **-e-i*, kar je spet s svoje strani postalo kasneje v ar. in toh. del sistema tematskih glagolov. Kmalu so s kombinacijo obeh tipov nastale še tkim. dolge končnice, ki so dokončno preprečile zamenjavo z drugimi osebami.

Mirko Deanović
Zagreb

ANCORA SULL'ATLANTE LINGUISTICO BALCANICO

Oltre alla ricca e ben nota attività nel campo della sintassi e della storia letteraria il festeggiato Maestro Stanko Škerlj ha acquistato in tempi più recenti meriti particolari anche nell'ambito della geografia linguistica. Infatti, negli anni 1966 e 1967, insieme al collega Tine Logar, egli ha effettuato un'inchiesta per l'*Atlante Linguistico Mediterraneo (ALM)* nella località di Santa Croce di Trieste (Sveti Križ pri Trstu), piccolo porto abitato da pescatori parlanti un dialetto sloveno. Così, per merito suo, anche codesto punto d'inchiesta, l'unico di lingua slava in Italia, poté entrare nel citato *Atlante* (col numero 79). In tal modo Stanko Škerlj è venuto ad aggiungersi alla schiera dei collaboratori e a far parte del Comitato per l'*ALM*, di cui il primo volume dei quattro previsti uscirà nel 1974 a Firenze. Per merit di Škerlj dunque viene così arricchito il quadro sinottico del lessico marittimo slavo sulle coste dell'Adriatico e del Mar Nero, che comprende ora le nomenclature slovena e serbo-croata, bulgara e ucraina. Gli interessanti risultati delle sue esperienze fatte in codeste inchieste sono stati presentati dallo Škerlj in due comunicazioni, l'una tenuta al III e l'altra al IV Congresso internazionale di studi linguistici mediterranei, a Malta nel 1969 e a Ragusa (Dubrovnik) nel 1971: nella prima vengono trattati i «Termini pescherecci friulani in un dialetto sloveno presso Trieste»¹ e nella seconda le «Isoglosse mediterranee nelle parlate di Ragusa Vecchia (Caviat) e di S. Croce di Trieste».²

Dopo una mia prima proposta fatta nel lontano 1937 a un congresso a Nizza e intesa all'elaborazione di un atlante linguistico plurilingue che abbracciasse tutte le coste del Mediterraneo, l'idea fu accolta appena nel dopoguerra, nel 1956, anno in cui si è potuto cominciare a raccogliere a tale scopo i materiali in circa 150 punti del grande bacino.³ I materiali completi già raccolti per l'*ALM* sulla base di un Questionario unico con 850 domande, si trovano ora presso la Fondazione Giorgio Cini a Ve-

¹ *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* 10—12. Firenze, 1970, 57—68.

² *Bollettino* citato n. 13, in corso di stampa.

³ *Bollettino* citato n. 1, Venezia—Roma, 1959, 7—15, 247—251.

nezia, dove si sta preparando l'edizione dell'opera sotto la direzione di Gianfranco Folena in collaborazione col segretario Manlio Cortelazzo e del giovane dialettologo Gaetano Berruto.

Forse è il momento di ricordare qui un analogo mio progetto del 1959 per un «Atlante Linguistico Balcanico»⁴ (*ALB*), progetto che fu presentato dal compianto E. Petrovici e da A. Rosetti all'Accademia Romana di Bucarest prevista come promotrice di codesto Atlante, ma purtroppo finora n'è mancata l'esecuzione. Infatti, nelle condizioni odierne, è difficile prevederne la sorte in un vicino avvenire, benché in tempi più recenti si sia arrivati a un reciproco avvicinamento interbalcanico in alcuni campi (per es. in quello scientifico, sportivo, economico, ecc.). Anche l'UNESCO potrà interessarsi del progetto, come l'ha fatto in un altro caso, mediante una sua commissione speciale per le ricerche delle caratteristiche sismiche nei Balcani, alla quale commissione collaborano cinque stati (eccetto l'Albania). Inoltre la detta opera sarà appoggiata di certo anche dall'Istituto di studi balcanici presso l'Accademia Serba di Belgrado, nonché dall'Association internationale d'études du Sud—Est européen a Bucarest e dal Comitato interaccademico per la balcanologia (v. la rivista *Balcanica* II, Beograd 1971, 444—458). C'è dunque da sperare che pur una volta le cose si cambino in meglio e che nel frattempo si possano intraprendere alcune ricerche preliminari. Si potrebbe intanto fare lo spoglio dei balcanismi comuni nei vocabolari etimologici delle lingue parlate oggi nella penisola.⁵

C'è poi un'altra ragione per cui oso pubblicare proprio qui una proposta al Nostro in occasione del suo giubileo. Egli si ricorderà come più volte abbiamo discusso insieme del problema se lo sloveno si debba includere in un atlante balcanico. Prima di decidersi bisognerà studiare i balcanismi penetrati direttamente o indirettamente nello sloveno parlato e nello scritto.⁶ Si tratta di prestiti lessicali e sintattici e di calchi fatti specialmente dal greco (come *divan*, *ikona*, *koliba*, *korabelj*, *livada*, *šola*, *špilja*, *temelj*, ecc.) oppure dal turco (come *boja*, *budalo*, *čajka*, *kajak*, *kalup*, *muhte*, *skelje*, ecc.).⁷ Bisogna inoltre studiare la questione

⁴ «L'Atlas Linguistique Méditerranéen et l'Atlas Linguistique Balkanique», *Bollettino* citato n. 4, 1962, 7—12; *Linguistique Balkanique* III, Sofia, 1961, 5—9; «Atlas Linguistique Balkanique», *Beiträge zur romanischen Philologie* IX/1, Berlin, 1970, 133—134; *Balcanica* 1, Beograd, 1970, 179—181.

⁵ A tal scopo sarà utile consultare i nuovi vocabolari etimologici alle stampe: *l'Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* di Petar Škok (I—II, Zagreb, 1971—1972), così ricco di balcanismi, il *B'lgarski etimologičen rečnik* di Vl. Georgiev, Iv. G'ļbov, I. Zajmov, St. Ilčev (Sofija dal 1962 in poi), nonché lo *Slovenski etimološki slovar* di France Bezljaj (in corso di stampa).

⁶ Per prestiti indiretti dal greco ora si può consultare l'esauriente saggio di Manlio Cortelazzo *L'influsso linguistico greco a Venezia*, Bologna, 1970, passim.

⁷ Kr. Sandfeld, *Linguistique balkanique*, Paris, 1930, 16—44, 89—92, M. Pleteršnik, *Slovensko-nemški slovar*, I—II, Ljubljana, 1894—1895. S. Škerlj, R. Aleksić, V. Latković, *Slovenačko-srpskohrvatski rečnik*, Ljubljana, 1964 (II izdanje u štampi).

se si debba includere in codesto atlante anche l'ungherese. Finora nelle nostre discussioni è quasi prevalsa l'opinione positiva in tal senso, sia per ragioni geografiche che storiche. Trattasi appunto di una questione che riguarda la relazione fra le lingue balcaniche vere e proprie e quelle limitrofe: un problema la cui soluzione meritoria possiamo attenderla proprio da Škerlj.

Già nel 1932 B. Havránek aveva pensato alle ricerche fonologiche della «lega linguistica» balcanica.⁸ Accanto al citato *ALM* e all' *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* in corso di stampa, l'*ALB* sarebbe in ordine di tempo il terzo atlante plurilingue. Speriamo che Stanko Škerlj voglia darci il suo appoggio e che in seguito, quello che non è riuscita a fare la vecchia generazione di studiosi, possano farlo i giovani in condizioni che ci auspichiamo più propizie ai fini di una proficua collaborazione internazionale.

Rezime

Osim aktivnosti profesora Stanka Škerlja na sintaktičnom i književnopovijesnom polju ističu se manje poznate njegove zasluge na lingvističkoj geografiji, a to u vezi sa suradnjom na Lingvističkom atlasu Mediterana, koji ide u štampu. Uz to očekuje se njegova dragocjena suradnja također i u problematici novog projekta Lingvističkog atlasa Balkana.

⁸ »Zur phonologischen Geographie: Das Vokalsystem des balkanischen Sprachbundes«, *Archives Néerlandaises de Phonétique expérimentale* VIII—IX, 1933, 119—125.



Vlado Drašković
Beograd

L'ASSONANCE TRANSITOIRE DANS LE PÈLERINAGE
DE CHARLEMAGNE ET DANS LE CANTAR DE MIO CID

Il arrive dans la poésie médiévale, française et espagnole, que le premier vers d'une laisse maintienne l'assonance de la laisse qui précède. Parfois, mais plus rarement, le cas est inverse: le vers final d'une laisse annonce l'assonance de la laisse qui suit. Ce phénomène, que nous appellerons *laisse transitoire*, est considéré comme une des irrégularités métriques et les éditeurs ont, le plus souvent, recours à des corrections plus ou moins notables. Que gagne-t-on par leurs corrections? Ou plutôt: qu'est-ce qu'on y perd? C'est précisément ce que nous voudrions montrer en relevant tous les exemples du phénomène dans les deux oeuvres mentionnées ci-dessus.

L'assonance transitoire dans le *Pèlerinage*

Elle n'apparaît que cinq fois au cours du poème (vv. 43, 415, 447, 753, 770). On passera en revue tous les cas suivant les éditions qui ont paru jusqu'à nos jours:¹

- 43 M: Ore entend la reine que ne se puet estorcer
K: Ore entent la reine que ne se poet estordre
A: Ore entend la reine que ne se puet estordre
F: Ore entend la reine (que) ne se peut estorcer

¹ M — Francisque Michel, *Charlemagne*, London—Paris, 1836

K — Eduard Koschwitz, *Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel*. Heilbronn, 1880

A — Paul Aebischer, *Le Voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople*, Genève—Paris, 1965.

F — Guido Favati, *Il «Voyage de Charlemagne»*. Bologna, 1965.

Ajoutons que notre édition (*Putovanje Karla Velikog u Jerusalem i Carigrad*, Beograd, 1965), pour ce qui est des exemples cités, ne diffère pas de celle de F. Michel. C'est avec plaisir que nous renvoyons à l'article de M. Jules Horrent paru dans *Le Moyen Age*, nos 3—4, 1967 pp. 489—494, et qui représente le compte rendu de ces trois dernières éditions.

- 415 M: Cume il ourent enz al palais real manget
 K: Cume il ourent mangiet enz el palais reial
 A: Cume il ourent manget enz el palais real
 F: Cume il ourent enz al palais real manjat
- 447 M: Franceis furent as cambres si unt beuz des vins
 K: Franceis furent as cambres, s'unt beut del claret
 A: Franceis furent as cambres, si unt beüz des vins
 F: Franceis furent as cambres, si unt beüt des vins
- 753 M: Dolenz fud li reis Hugun de sun palais ki fud fenduz
 K: Dolenz fut li reis Hugue del palais ki'st fenduz
 (dans l'éd. définitive:) de son palais qui fent
 A: Dolenz fud li reis Hugue de sun palais fenduz
 F: Dolenz fud li reis Hüge de sun palais ki(fud) fend(uz)
- 770 M: Que n'en purrai decendre tresq'il cumendereit
 K: Ke n'en purrai descendre tresk'il cumanderat
 A: Que n'en purrai decendre tresqu'il cumanderat
 F: que n'en purrai decendre tresqu(e) il cumanderat

L'assonance transitoire dans le *Cántar*

L'assonance transitoire apparaît ici vingt fois, ce qui veut dire que sa fréquence se trouve proportionnelle à celle dans le *Pèlerinage*. Vu un si grand nombre, on ne prendra en considération que deux éditions dont la première, celle de Huntington, suit fidèlement le texte du manuscrit:²

- 252 H: Tornavas Martin Antolinez a Burgos e myo Çid a aguijar
 P: Tornavas don Martino a Burgos e mio Çid aguijó
- 404 H: Y se echava myo Çid despues que fue çenado
 P: I se echava mio Çid después que fo de noch
- 411 H: Sinava la cara, a Dios se acomendo
 P: Sinava la cara, a Dios se fo acomendar
- 570 H: Los de Alcoçer a myo Çid yal dan parias de grado
 P: Los de Alcoçer a mio Çid yal dan parias
- 890 H: Sobre aquesto todo, dezir vos quiero, Minaya
 P: Sobre aquesto todo, dezir vos quiero, Álbar Fáñez
- 956 H: Los mandados son ydos a todas partes
 P: Los mandados son idos a las partes todas

² H — Archer M. Huntington, *Poem of the Cid*. New York, 1897.
 P — R. Menéndez Pidal, *Cantar de mio Cid*. Madrid, 1969.

- 1010 H: Hy ganno a Colada que mas vale de mill marcos de plata
P: hi gañó a Colada que más vale de mill marcos
- 1156 H: Sonando van sus nuevas alent parte del mar
P: Sonando van sus nuevas, alent parte del mar andan
- 1220 H: Quando su seña cabdal sedie en somo del alcaçar
P: quando su seña cabdal sedié en somo del alcáçer
- 1286 H: E que los diesse al abbat don Sancho
P: e que los quinientos diesse a don Sancho el abbat
- 1527 H: Sorrisos de la boca Minaya Albarfanez
P: Sorrisos de la boca Albar Fáñez Minaya
- 1560-61 H: A myo Çid el que en buen ora nasco
Dentro a Valençia lievan le el mandado
P: A mio Çid, el que en buena çinxo espada
dentro a Valençia el mandadol levavan
- 1610 H: Adelino myo Çid con ellas al alcaçar
P: Adelinó mio Çid con ellas al alcáçer
- 1711 H: Salidos son todos armados por las torres de Vançia
P: Salidos son todos armados por las torres de Quarto
- 1885 H: Merçed vos pidimos commo al rrey e a señor natural
P: Merçed vos pidimos commo a rey e a señor
- 2190 H: Besaron le las manos la muger e las fijas amas
P: Besáronle las manos la mugier e las fijas
- 2278 H: En Valençia seye myo Çid con todos sus vassallos
P: En Valençia sedi mio Çid con todos los sos
- 2862 H: En los dias de vagar toda nuestra rrencura sabremos contar
P: En los dias de vagar, en Valençia la mayor,
toda nuestra rencura sabremos contar nos
- 2967 H: E que non aya rrencura, pudiendo yo vedallo
P: e que non aya rencura pudiéndolo vedar yo
- 3060 H: Matines e prima dixieron fazal alba
P: Matines e prima dixieron faza los albores

Considération générale

De prime abord, les corrections faites par certains éditeurs ne semblent pas énormes. Pourtant, en y regardant de plus près, on s'aperçoit facilement de l'importance qu'elles peuvent avoir. Il y aurait beaucoup à dire presque sur chacune de ces corrections. Mais, pour ne pas dépasser le cadre de cet article, il suffira d'en faire ressortir un nombre bien restreint. On se contentera donc de deux exemples pour chaque poème.

Le remplacement de l'infinitif *estorcer* par son synonyme *estordre* (*Pèlerinage*, 43) entrerait dans la catégorie des corrections moins graves. Toutefois, le changement n'est pas insignifiant: la forme *estorcer* est précieuse pour la morphologie historique et moderne de ce verbe dans les langues romanes (cf. son ancêtre *extorquere* qui donne également *estorcer* en provençal, en catalan et en espagnol). D'autre part, il ne serait peut-être pas oiseux de rechercher une différence sémantique entre les deux formes en vieux français ainsi que leur entremêlement (un peu semblable à celui qui se rencontre en serbocroate parlé chez les verbes *izviniti* et *izvnuti*). En tout cas, *estorcer* existait dans la vieille langue et son emploi à la rencontre des deux laisses ne nous paraît nullement fautif.³ Expulser la forme authentique du texte de base, c'est vraiment nuire à la réalité linguistique, réalité qui dans ce vers ne contient d'ailleurs aucune énigme.

Une autre remarque à propos de ce vers concerne l'édition de M. Favati. Pour ne pas changer la forme authentique, l'auteur rattache à la laisse précédente (II) non seulement le vers en question, mais le vers qui suit:

volenter(e)s la leisast, mais (que) müer nen oséd [sic!]

en imposant ainsi au présent *osed* une accentuation occitanienne.⁴ Cependant, il est bien évident que la conséquence des idées appelle ces deux vers au début de la laisse III. Notons de plus que la même forme du présent se trouve à l'assonance en (-o) au vers 826 (*volenters le baisast, mais pur sun pere nen oset*). L'accentuation proposée au vers 43 y est donc nettement démentie.

Prenons encore un exemple du *Pèlerinage*. Au vers 770, le conditionnel présent (*cumandereit*) est remplacé par le futur (*cumanderat*). Rien de moins étonnant, puisqu'il est facile d'attribuer au copiste une «infraction» de plus parmi les centaines et les centaines d'autres. Mais, par cette retouche on sacrifie deux faits importants dont le premier concerne la syntaxe et le second la métrique qui est, comme on le sait, souvent bien capricieuse dans le vieux poème. Si après *tresque*, employé comme con-

³ «L'erreur du scribe a comme effet de prologer la laisse II en (-é) jusqu'au vers 43.» (J. Horrent, *Le Pèlerinage de Charlemagne*, Paris, Les Belles Lettres, 1961, p. 134, note 3).

⁴ Pour plus de détails v. J. Horrent, Du «Voyage de Charlemagne» selon l'édition de Guido Favati, in *Cahiers de civilisation médiévale*, XII, n° 2, avril—juin 1969, p. 168.

jonction, on trouve le subjonctif présent (464), le futur antérieur (57, 236) et le passé simple (704), il n'est pas indifférent de sacrifier un exemple qui illustre l'emploi du conditionnel présent. Quant à la versification, on peut remarquer que dans le poème *-ei* assone plusieurs fois avec *-e* (cf. les vers 9, 12, 20, 718, 721). Par conséquent, si l'on admet l'*assonance transitoire* comme un phénomène exceptionnel mais naturel, aucune difficulté ne nous encombre la voie, aucun changement ne l'impose. Bien au contraire, le maintien de la forme authentique nous renseigne sur la valeur phonétique de la terminaison du conditionnel présent.

Passons maintenant au *Cantar* où, comme on le voit, les corrections faites par R. Menéndez Pidal éliminent sans exception tous les cas d'assonance transitoire. Ces corrections, tantôt graves, tantôt légères, offrent la possibilité d'en parler longuement. Mais, étant donné qu'une simple comparaison avec le texte du manuscrit permet presque toujours de justifier ce dernier, on se contentera ici aussi de quelques remarques.

Au vers 404, l'éditeur remplace le passif *fue cenado* par le tour *fo de noch*, tour qui est fort discutable. La forme *fo* ne se trouve pas une seule fois dans le manuscrit de Per Abat. Quel droit peut-on avoir de corriger constamment *fue* si fréquent au cours de l'oeuvre? Quant à l'expression *de noch(e)*, elle y est assez fréquente (vv. 92, 222, 434, 562, etc.), mais elle signifie partout «de nuit». En admettant même que le tour *fo de noch* soit acceptable et qu'il ait réellement le sens «la nuit venue», on se trouverait en présence d'un petit bouleversement dans la conséquence naturelle de l'idée du poète. Considérons d'abord le vers 404 dans son contexte, tel que nous le rend le manuscrit:

Y se echava myo Çid despues que fue çenado;
Un sueño prisó dulce, tan bien se adurmio.
El angel Gabriel a el vino en sueño.

Et voici la leçon de R. Menéndez Pidal:

I se echava mio Çid después que fo de noch,
un sueño prisó dulce, tan bien se adurmió.
El ángel Gabriel a él vino en visión:

On voit bien que la suite des faits donnés par le manuscrit est plus naturelle. Cette logique trouve également sa confirmation au vers 406 dans l'emploi du substantif *sueño* que l'éditeur remplace par *visión* (mot qui n'existe point dans le *Cantar*). Si la logique du manuscrit se justifie par l'état même qu'il nous offre, comment justifier alors n'importe quelle tentative qui bouleverse cette logique? Pour ce qui est de l'assonance «incorrecte» avec le maintien de *sueño* au vers 406, on peut noter qu'il y a un grand nombre de vers qui présentent le même «défaut» (cf., p. ex., les vers 2963, 2986, 3098, 3160, 3247, 3248) et que R. Menéndez Pidal cor-

rige. Mais ce «défaut» mérite d'être analysé et expliqué,⁵ et c'est avec justesse que J. Bédier dit à un endroit: «Est-il donc certain que nos écrivains du moyen âge aient éprouvé précisément les mêmes scrupules que les grammairiens modernes? On le croirait en vérité à voir avec quelle intrépidité les auteurs d'éditions dites critiques expulsent de nos vieux textes les assonances ou les rimes que Bartsch a prosrites. Mais si par hasard la technique de nos vieux poètes avaient été plus libre qu'ils ne croient?»⁶

Arrêtons-nous encore au vers 1610 où la correction paraît insignifiante: la forme *alcaçar* est remplacée par *alcaçer*. Ce mot apparaît huit fois dans le poème (1220, 1571, 1610, 1644, 1652, 2002, 2007, 2183). Peut-on donc admettre que le copiste se soit trompé huit fois en écrivant *alcaçar*? Au lieu d'élargir nos remarques, cédon's de nouveau la parole à Joseph Bédier: «Il serait temps de convenir enfin que notre tâche de critiques n'est pas de construire les vieux textes ou, comme on dit, de les «constituer», mais simplement de les conserver et de les interpréter.»⁷

Le nombre des exemples relevés dans les deux oeuvres médiévales montre suffisamment qu'il s'agit d'un phénomène de versification que l'on ne devrait pas considérer comme une faute de copiste.

Rezime

PRELAZNA ASONANSA U KARLOVOM PUTOVANJU I U PESMI O SIDU

U starofrancuskoj i starošpanskoj poeziji dolazi ponekad do preplitanja asonanse u graničnim stihovima između dve strofe: prvi stih jedne strofe zadržava asonansu iz prethodne. Znatno ređe javlja se obrnut slučaj: poslednji stih jedne strofe najavljuje asonansu koja je zastupljena u narednoj strofi. Ta pojava, koju nazivamo *prelazna asonansa*, spada u red »grešaka« u versifikaciji pojedinih dela najstarije epohe. Stoga se, najčešće, izdavači starih tekstova dovijaju na razne načine da takva mesta izmene tako da bi se dobile »pravilne« asonanse.

U članku je dat ukupan broj slučajeva prelazne asonanse u *Karlovom putovanju* (5) i u *Pesmi o Sidu* (20). Primeri su predstavljani tako da se lako može videti kakve su izmene i do koje mere one narušavaju jezičku stvrnost sadržanu u samom rukopisu. Da bi se bolje ilustrovao takav postupak razmotreno je posebno nekoliko od navedenih slučajeva.

Utvrđujući datu odliku u staroj francuskoj i španskoj poeziji, ne kao grešku zapisivača već kao izuzetnu ali i prirodnu pojavu (u rukopisima strofe nisu ni razdvajane pa je dodirnost asonansi shvatljiva), želeli smo i ovom prilikom istaći da je pri izdavanju starih tekstova neophodno poštovati do krajnjih mogućnosti sve što nam oni pružaju.

⁵ Nous espérons pouvoir bientôt présenter cette analyse et relever tous les exemples dans le *Cantar* en essayant d'expliquer ce phénomène.

⁶ Joseph Bédier, *Les assonances en -é et en -ié dans la Chanson de Roland*, dans *Romania*, XLVII, 1921, p. 477.

⁷ Id., p. 480.

Radu Flora
Beograd

SLOVENAČKE LEKSIČKE POSUĐENICE U ISTRORUMUNSKOM

1.0 Istrorumunski — naučni naziv za govore tzv. *Rumera, Čića, Vlahha, Čiribiraca*¹ na poluotoku Istri, sa lokalitetima gde se još uvek upotrebljavaju ovi govori, makar i kao familijarni: *Žejane*, severno od Rijeke, i u dolini reke Raše, u podnožju Učke, *Sušnjevetica, Nova Vas, Jese-novik, Brdo* (difuzno naselje) i *Letaj*² — privlačio je oduvek pažnju romanista, specijalno rumunista, nažalost manje slavista.³ To je, već čitav vek, jezička enklava, u stvari poslednji ostaci razbijenih srednjevekovnik Vlahha,⁴ koja nikad nije brojala više od nekoliko hiljada stanovnika,⁵ — danas svega nekih oko hiljadu i nešto govornika ovog dijalekta,⁶ — ali koja pruža vanredne mogućnosti za proučavanje bilingvizma i njegovih višestrukih aspekata,⁷ sa širokim mogućnostima transponovanja na planu opšte lingvistike.

1.0.1 Jezički kontakti i interferencije, čiji je rezultat bilingvizam, rađa, dalje, mnoštvo relacija sa izvanrednim lingvističkim konzekvencijama. Ovo specijalno — a što sačinjava nužni, istorijski položaj istrorumunskog — sa tačke gledišta skroz neravnopravnih odnosa, socijalno-civilizatorskih i druge prirode, uticaja velikih jezika, sa velikim prestižom, kao što su na ovome terenu bili italijanski, nešto ranije nemački, a oduvek, bez obzira na promene političkih režima, srpskohrvatski, pre-

¹ Cf. S. Pușcariu, în colaborare cu M. Bartoli, A. Belulovici și A. Byhan, *Studii istroromâne* II, Academia Română, Studii și cercetări XI, București, 1926, str. 44—45.

² R. Flora, *Despre stadiul actual al istroromânei, Contribuția geografiei lingvistice la chestiunea stabilirii poziției graiurilor istroromâne față de daco-română*, Fonetica și dialectologie, București, IV, 1962, str. 139—140; cf. i Južno-slovenski filolog, Beograd, XXV, 1963, str. 334—335.

³ V. bibliografiju kod S. Pușcariu, *op. cit.*, str. IX—XI, 3—58 *et pass.*; takođe i: Fonetica și dialectologie IV, str. 136—137, *pass.*

⁴ Cf. Južnoslovenski filolog XXV, str. 331—333.

⁵ *Ibid.*, str. 139.

⁶ *Ibid.*, str. 140.

⁷ Cf. R. Flora, *Cîteva observații cu privire la bilingvismul manifestat în graiurile istroromâne*, u *Actele Celui de al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică* II, București, 1971, str. 1009—1022.

ciznije okolni hrvatski govori i, svakako, slovenački, na fragmentirane ostatke istrorumunskih govora. Dakle odnos je

JEZIK → (MESNI) GOVORI⁸

što je, svakako, odlučujuće za razmatranja ove vrste.

1.1 Ali nije relevantna samo činjenica da su to razbijeni ostaci nekad značajnije jezičke grupacije tzv. zapadnih Rumuna,⁹ tj. srednjevekovnih Vlaha, koji su se održali, bar jezički, ako ne i etnički, duže u primorskim krajevima,¹⁰ pa i na otocima, specijalno na Krku (tzv. veljotski Vlasi);¹¹ ma da brojčano-jezički beznačajni, sam fakat da su se oni bavili, u neku ruku, zanimanjima drugog reda, ovčarstvom¹² ili pravljenjem čumura (tzv. *cărvunari* u Žejanu), doprinela je potpunom lišavanju ugleda njihovoga izraza (kod okolnog stanovništva, a polako i u svesti samih govornika, te je ovaj izraz spao na rang familijarnog govora).

1.1.2. Što su se ovi govori ipak održali tokom dugih vekova — a danas se ipak svi, pa čak i oni koji brane neku »konzistentnost« ovih govora,¹³ slažu da su to govori koji neminovno nestaju, bez obzira na predložene alternative¹⁴ — ima se zahvaliti i navedenoj činjenici sporednih, pa i »nižih« zanimanja, a svakako i geografskoj konfiguraciji terena. Neka demografska kompaktnost u Žejanu (oko 500 stanovnika), nešto manje u Sušnjevici (oko 250 stanovnika), imala je takođe nekoga udela ovde.

2.0 Na stranu primamljive opštelingvističke lekcije koje proizilaze iz navedene vrste jezičkih kontakata (1.0.1), te bilingvizma i njegovih, u ovoj situaciji, navedenih realizacija, imamo utisak da se oko istrorumunskog, naročito u rumunistici, zapodela diskusija ne malo puta sa neželjenim implikacijama.

2.1 Pre nešto više od jedne decenije — dižući neki lingvisti glas protiv stavova tradicionalne rumunske lingvistike koja je ove govore smatrala dijalektima rumunskog jezika — u Rumuniji se, s punim pravom, uostalom, bez obzira na stavove, zapodeo razgovor o odnosu istro-

⁸ *Ibid.*, str. 1011.

⁹ S. Pușcariu, *op. cit.*, str. 5 *et pass.*; cf. i Južnoslovenski filolog XXV, str. 331.

¹⁰ V. i S. Dragomir, *Vlahii din nordul Peninsulei Balcanice în Evul mediu*, Academia R. P. Române, București, 1959, *pass.*

¹¹ S. Pușcariu, *op. cit.*, str. 15–18 *et pass.*; takođe i P. Tekavčić, *Due voci romene in un dialetto serbo-croato dell' isola di Veglia (Krk)*, Studia Romanica et Anglica Zagrabensia VII, 1959, str. 35–38.

¹² Cf. *Actele Celui de al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică II*, str. 1010.

¹³ E. Petrovici, *Rezistența sistemului fonologic la o puternică influență fonetică străină*, Cercetări de lingvistică, Cluj, IX., 1964, br. 1, str. 35–39; E. Petrovici — P. Neiescu, *Persistența insulelor lingvistice*, *ibid.*, br. 2, str. 187–214.

¹⁴ *Ibid.*, *pass.*

rumunskog prema dakorumunskom. Naime, pitanje koje su postavili neki ugledni lingvisti (Al. Graur i I. Coteanu) bilo je: da li istrorumunski (a svakako i cincarsko-arumunski i meglenski), posle hiljadugodišnjeg totalnog razdvajanja od dakorumunskog¹⁵ — ovaj zadnji se razvio u rumunski jezik, posebne nacije, posebne državne tvorevine i posebne kulture — može još biti smatran »dijalektom« ovoga, s obzirom ne samo na inovacije u dakorumunskom, nego i na arhaičnosti (istrorumunskog). A posebno, svakako, i s odnosom na pravu invaziju stranih elemenata, jezičkih, u istrorumunskom, koji su prodrli ne samo u vokabular, već i u morfološko-sintaktičku strukturu.

2.1.1. Bez ulaženja u detalje, uplićući se u pomenutu diskusiju o klasifikaciji istrorumunskog, sa pozicija lingvističke geografije — sa obiljem lingvističkih argumenata — pokušao sam dokazati: a) da istrorumunski (ovde ide svakako i cincarsko-arumunski i meglenski) može biti samo *istorijski dijalekat rumunskog jezika*, kao i dakorumunski (u istorijskoj perspektivi); b) da u sadašnjoj fazi: b₁) istrorumunski ne može biti smatran posebnim romanskim jezikom (istočno-romanskog, odnosno rumunskog tipa), i b₂) u fazi potpune dezagregacije,¹⁶ teško da ovaj može biti smatran nekim kako-tako zaokruženim narečjem, već su to više izolovani govori, skroz neunitarni (ma da na ograničenom prostoru) i sa jakim individualnim varijacijama, ne samo u okviru pojedinih tačaka, već i sa oštrim razlikama po generacijama i čak kod istih informatora, i to ne u dva različita vremenska roka (ankete), već i u sinhronim, simultanim (jezičkim) reakcijama.¹⁷

3.0. Nesporazumi (opštelingvistički) oko istrorumunskog nastali su pojavom brošure I. Coteanua, *Cum dispăre o limbă* (istroromâna) (1957). Na stranu činjenica da li je istrorumunski »jezik« ili »dijalekat«, ili ni jedno ni drugo,¹⁸ autor postavlja dva opštelingvistička pitanja: a) postojanje mešanih jezika; i b) proces nestajanja jednog jezika (jer je za Coteanua istrorumunski jezik).¹⁹ Na prvo pitanje autor daje potvrđan odgovor, bazirajući se, kako na literaturi po ovom pitanju, tako i na procesima uočenim u okviru istrorumunskog. Metodološka greška ovog

¹⁵ Al. Graur, *Dialectele limbii române*, Limba română, București, V. 1956, br. 4, str. 66—69; Al. Rosetti, *Limba sau dialect ?*, Studii și cercetări lingvistice, București, IX, 1958, br. 1, str. 101—102; br. 3, str. 395—397; I. Coteanu, *Și totuși istroromâna este limbă*, *ibid.*, br. 3, str. 391—393, i dr.

¹⁶ R. Flora, *Despre stadiul actual al istroromânei* (*cit.*), *pass.* (v. bel. br. 15); I. Coteanu, *Cum dispăre o limbă* (*istroromâna*), Societatea de științe istorice și filologice din R. P. R., București, 1957.

¹⁷ R. Flora, *Despre stadiul actual...* (*cit.*), *pass.*

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ I. Coteanu, *Și totuși istroromâna este limbă* (*cit.*); isti, *Cum dispăre...* (*cit.*); isti, *À propos des langues mixtes (sur l'istroumain)*, u *Mélanges linguistiques publiés à l'occasion du VIII-e Congrès international des linguistes à Oslo*, Bucarest, 1957, str. 129—148 (v. tu i bibliografiju).

autora je, po našem mišljenju, što i odgovor na drugo pitanje, poneki put malo forsirano, izvlači iz prvoga. Naime, sve većom količinom hibridiziranih elemenata, jezik se polako »pretapa« u drugi; u konkretnom slučaju, od romanskog istrorumunski, preuzimanjem ne samo leksike, nego i sintaktičkih, fonetskih i čak i morfoloških osobina, i to u velikom broju, ovaj postaje vremenom »jezik« slovenskoga tipa.

3.1. Pitanje mešanih jezika ne mora biti kontroverzno. Nisu ga negirali mnogi poznati autoriteti,²⁰ bez obzira što je N. J. Marr preterivao sa svojom teorijom »ukrštenih jezika«.²¹ I. Coteanu je baš na primeru istrorumunskog pokazao²² očigledno kakve sve forme mogu primiti uticaji na jedan sasvim neznatan jezički organizam kao što je istrorumunski, kada se ovaj nalazi u žiži delovanja velikih i uticajnih jezika, uz to još i jezika kulture.²³ Čak se postavljalo pitanje: ima li uopšte »čistih« jezika, bez uticaja sa strane?

3.2. U zadnje vreme se ovom shvatanju pokušao odupreti Emil Petrovici na X Međunarodnom kongresu lingvista (Bukurešt, 1967), među ostalima.²⁴ U prizvuku stoji i jedna ideja koja ipak nije za odbacivanje bar ne u celini: jezik je struktura ili, još bolje, sukcesivni niz struktura. Svaki jezik upija u sebe strane elemente i uvrštava ih u svoje strukture. Prema tome, struktura istrorumunskog ostaje kao takva, specifična, i onda kada je opsednuta spoljnim (slovenskim, u konkretnom slučaju) uticajima. Ovo se delom može i prihvatiti, mimo, razume se, tvrdnje da su karakter i struktura istrorumunskog ostali »romanski«, malte ne »izrazito romanski«, još i danas.²⁵

3.3. Pitanje procesa »nestanka« istrorumunskog ne čini nam se, u ovome sklopu problema, bitnim, pa čak i ako prihvatimo mišljenje E. Petrovicia da će ovaj nestati ne onda kada ga »promene« strani elementi, već kada ga prestane govoriti i zadnji govornik uviđajući njegovu dalju nekorisnost.²⁶ A to je, u stvari, samo naličje puta koji je skicirao I. Coteanu: da govornici istrorumunskog uvide stvarnu beskorisnost svoga

²⁰ I Al. Rosetti priznaje tzv. »langues mélangées« (»... tout le monde est d' accord qu'il existe des langues mélangées«; ili pak: »... il n' existe pas de langue entièrement exempte de mélange«) — cf. autorovo delo *Linguistica*, London — The Hague — Paris, 1965, str. 67, 68.

²¹ Cf. Staljinovu kritiku Marrovih stavova, u *Marxismul și problemele lingvisticii*, Studii și cercetări lingvistice I, 1950, sv. 2, str. 134, pass.

²² *A propos des langues mixtes* (cit.).

²³ Cf. i R. Flora, *Dialecti di varia origine in contatto*, u *Communications et rapports du Premier Congrès international de dialectologie générale* (1960), Louvain, 1964, str. 46—59.

²⁴ *Interpénétration des systèmes linguistiques*, u *Actes du X-e Congrès international des linguistes* (1967), Bucarest, 1969, tom I, str. 36—73.

²⁵ E. Petrovici, *Rezistența sistemului fonologic ...* (cit.).

²⁶ *Ibid.*, str. 193 et pass.

instrumenta sporazumevanja, bilo je potrebno da se ovaj degradira na rang familijarnog govora (a on je to, u stvari, dobrim delom već i sada),²⁷ da je bilingvizam uznapredovao do te mere da govornici mogu spontano i lako preći s jednog jezičkog registra na drugi,²⁸ te, shodno tome, da uvide prednost »drugog« jezika kao sredstva javne komunikacije. A sve su ovo ne premise, već posledice jezičkih kontakata u pokazanoj situaciji (1.0.1.).

4.0. No, bez obzira na mešani (ili ne) karakter jezika kao takvog, promiskuitet leksike, njeno vanredno lako prenošenje iz jezika u jezik — pod raznim vidovima, kao pozajmica, jezički kalk (individualan i društveni),²⁹ tzv. kalkirana pozajmica³⁰ ili polukalk³¹ i dr., — jesu davno usvojene istine u nauci o jeziku. S druge strane, poznata je i osobina leksike da se ona, zbog fluktuacije, opire konstantno nekom sistematiiranju ili struktuiranju,³² te je to motiv više neizvođenja odavde nekih kvalitativnih karakteristika. Takođe je poznata i činjenica da ipak leksika — to je znao još B. P. Hasdeu u prošlom veku³³ — ne čini fizionomiju jezika u smislu nekih, među ostalima, genealoško-kvalifikacionih principa. Ali, opet, leksika je — baš zbog lake prenošljivosti — fini seizmograf koji reflektuje jezičke kontakte, istoriju i kulturu jednog jezika³⁴; nije slučajno lingvistička geografija bazirala izvlačenje svojih osnovnih konceptualnih postavki baš na leksičkim razmatranjima.

4.1. Ovo ima, s odnosom na istrorumunski, poseban značaj. Pored jakog uticaja iz okolnih slovenskih govora (hrvatskih, slovenačkih), manje italijanskih ili čak i nemačkih (najviše posredno, preko slovenačkog) na polju fonetike, morfologije, sintakse i frazeologije,³⁵ najjači su ipak uticaji u oblasti leksike. Koliko je jak ovaj uticaj može se suditi i po tome, što, recimo, I. Coteanu u osnovni leksički fond (fondul lexical principal)

²⁷ Cf. Južnoslovenski filolog XXV, str. 341, *pass.*

²⁸ V. R. Flora, *Cîteva observații cu privire la bilingvismul ... (cit.)*, *pass.*

²⁹ *Ibid.*, *pass.*

³⁰ Cf. i C. Apreotesei, *Observații asupra tipurilor și clasificării calcurilor lingvistice*, Analele Universității din Timișoara, seria Științe filologice, tom. IV, 1966, str. 145—151.

³¹ Mi smo upotreбили izraz *împrumut calchiat* (kalkirana pozajmica) — cf. *Cîteva observații cu privire la bilingvismul ... (cit.)*, str. 1017.

³² R. Flora, *Évolution spontanée et structure linguistique*, u *Actes du X-e Congrès international des linguistes* (1967), Bucarest, 1970, str. 167—174.

³³ *În ce constă fizionomia unei limbi*, u *Etymologicum magnum Romaniae*, *Dicționarul limbei istorice și poporane a românilor*, Editura Minerva, București, 1972, tom. I, str. 32—42.

³⁴ Cf. R. Flora, *Rumunski banatski govori u svetu lingvističke geografije*, Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Monografije XXIV, Beograd, 1971 (1969), str. 241.

³⁵ A. Kovačec, *Descrierea istroromânei actuale*, Editura Academiei R. S. România, București, 1971, *pass.*

istrorumunskog pronalazi ni manje ni više nego 30—35 % leksičkih elemenata »hrvatskog i slovenačkog porekla«. ³⁶

4.2. Jasno je, međutim, da su novodošli leksički elementi opseli u prvom redu masu vokabulara, izvan osnovnog leksičkog fonda, ovaj zadnji budući, kao što je poznato, ipak prilično otporan prema stranim uticajima. Da bismo ovo bar približno utvrdili, uzeli smo u razmatranje slobodno ispričani tekst pod naslovom *Vojska*,³⁷ u kome smo (u 4 finalna pasusa) našli leksičkih elemenata (od ukupno 46):

latinsko-rumunskih	22
srpskohrvatskih, slovenačkih	20
italijanskih	2
drugih	1
osobnih imena	1

4.2.1. Iz ovoga sledi da, po jednom grubom proračunu, slovenskih elemenata (iz okolnih hrvatskih, odnosno slovenačkih govora) ima skoro 50 %.

4.2.2. Ovaj procenat je svakako i veći kod informatora iz kasnijih generacija (a ovaj je rođen 1878. godine).³⁸ Na drugom smo mestu ukazivali na govorne razlike u istrorumunskom — koje prevazilaze čak leksiku — individualnog karaktera; čak šta više, te varijacije — dokaz nestabilnosti jezika i jezičkih normi — dolaze i iz usta istog informatora i, što je još ubedljivije, čak i u toku iste ankete.³⁹

4.2.3. Relativno veći procenat latinsko-rumunskih leksičkih elemenata u gornjem primeru (4.2.) dolazi i zbog toga što smo, po Hasdeuovoj teoriji o cirkulaciji (opticaju) reči,⁴⁰ uzeli u razmatranje i ponavljanja, tj. čak i isti leksički element, ponovljen, uzet je, količinski, posebno; a tu latinski elementi, u rumunskom i drugde, zbog starine i zbog objekta-pojma koji označavaju, imaju neke, i ne male, prednosti.⁴¹

5.0. S odnosom konkretno na slovenačke leksičke posuđenice u istrorumunskom, tu je ranije bilo nekih nesporazuma. Na stranu činjenica

³⁶ *Cum dispare o limbă ... (cit.)*, str. 20—25.

³⁷ Anketa 1954. godine, informator Martin Zgrabnić, 74 godine, Noselo (Nova vas).

³⁸ Jezičke materijale mlađih generacija, sa svim fluktuacijama, v. u Fonetičā i dialectologie IV, *pass.*

³⁹ *Ibid.*, *pass.*

⁴⁰ *Cf.* bel. br. 33.

⁴¹ Cf. R. Flora, *Sterija i problem slovenskih leksičkih elemenata u rumunskom jeziku*, Zbornik za filologiju i lingvistiku Matice srpske, Novi Sad, I, 1957, str. 127—145.

što su raniji autori nekih istrorumunskih glosara brkali leksičke elemente iz slovenačkog sa onim iz hrvatskih govora.⁴²

5.1. Ni u novijim studijama o istrorumunskom, kao ona A. Kovačeca,⁴³ slovenačkim leksičkim elementima ne pridaje se neki naročiti značaj ograničavajući ih naročito na mesto Žejane, koje je ranije pripadalo, u administrativnom pogledu, Podgradu (Cittanova del Carso, »na slovenačkoj jezičkoj teritoriji«⁴⁴), što bi trebalo, kao što ćemo videti, revidirati.

5.2. Ni ja sam nisam obraćao ranije veću pažnju slovenačkim leksičkim elementima; čak sam bio sklon mišljenju da su oni beznačajni ili da ih valja tražiti samo u mestu Žejane, iz istih geografsko-lingvističkih aspekata (5.1.).⁴⁵

6.0. Spisak od preko 300 leksičkih elemenata slovenačkog porekla u istrorumunskim govorima koji se tu zatiču — i ne samo u Žejanu — nameće preispitivanje stavova ranijih istraživača.

6.1. Evo tog spiska:⁴⁶

⁴² V. glosare M. Bartolia ili A. Glavine koje objavljuje S. Pușcariu, în colaborare cu M. Bartoli, A. Belulovici și A. Byhan, *Studii istroromâne* III, Academia Română, Studii și cercetări XVI, București, 1929, *pass.*

⁴³ Cf. bel. br. 35.

⁴⁴ *Ibid.*, str. 197.

⁴⁵ Cf. Fonetica și dialectologie IV, *pass.*, kao i Studii și cercetări lingvistice XVIII, br. 3, *pass.*

⁴⁶ Istrorumunski jezički materijal crpemo iz sledećih glosara, koje dajemo, u spisku, sa skraćenicama:

Cant. TI = T. Cantemir, *Texte istroromâne*, Editura Academiei R. P. Române, Institutul de lingvistică din Cluj, 1959 (glosar: str. 157—187)

Bart. L = *Listele lui Bartoli* — apud S. Pușcariu, *Studii istroromâne* III (*cit.*), str. 99—141

Cot. CDL = I. Coteanu, *Cum dispere o limbă (istroromâna)* (*cit.*; spec. str. 20—24)

Glav. III = A. Glavina, *Glosar româno-istroromân*, — apud. S. Pușcariu, *Studii istroromâne* III, str. 180—199

Glav. IV = isti, *Glosar istroromân-dacoromân*, *ibid.*, str. 200—211

Pușc. SI III = S. Pușcariu, *Studii istroromâne* III (*cit.*)

Transkribovanje istrorumunskog jezičkog materijala dajem kao što je ovaj navoden u izvorima iz kojih ga crpem.

Za slovenačke reči i njihova značenja, radi ustanovljenja dotične etimologije, koristio sam sledeće rečnike (date takode sa skraćenicama):

Andr. DLIS = G. Andrović, *Dizionario delle lingue italiana-slovena*, Milano, 1936

Jan. SNS = Anton Janežič-ev *Slovensko-nemški slovar*, četrti, pomnoženi natis, priredil France Hubar, Celovec, 1908

Šk. i dr. SSR = S. Škerlj, R. Aleksić, V. Latković, *Slovenačko-srpskohrvatski rečnik*, Beograd, 1964

Tom. SDW = F. Tomšić, *Slovenisch-deutsches Wörterbuch*, Zweite, vermehrte Auflage, Ljubljana, 1961

BABA »babica«: *baba ie ka si ur dotor* (Glav. III — Pușc. SI III 191) [Šk. i dr. SSR s. v.]

BABIȚE »fierul pe care se bate coasa« (Cant. TI s. v.) = *babica* »mali nakovanj za kosu« (Šk. i dr. SSR s. v.)

BAIL'E »doică« (Cant. TI s. v.) = *baja* »nutrice« (Andr. DLIS s. v.)

BĂTCHE »fier pe care se bate coasa« (Cant. TI s. v.) = *bat* »clava« »mazza« »pestello« (Andr. DLIS s. v.) = *bat v. bet, betec* »klipić« »maljić« (Šk. i dr. SSR s. v.)

BATICSA (Sušnj. : *macsola*) »un fel de ciocan scurt de lemn, cu cap gros« (Pușc. SI III 201) = *bet, betica (batica)* »kljača, motka, klip, budža« (Šk. i dr. SSR s. v.)

BĂTIC »ciocan« (Glav. III — Pușc. SI III 183) = *betec* »klipić« »maljić« (Šk. i dr. SSR s. v.)

BĂTVE »tulpină« (Cant. TI s. v.) = *betva* »stablo« »stabljika« (Šk. i dr. SSR s. v.)

BĂT »ciocan« (Glav. III — Pușc. SI III 183) = *bet...* (Šk. i dr. SSR s. v.)

BEDAC, *-che* »prost« (Cant. TI s. v.) = *bedak* »glupak« »budala« (Šk. i dr. SSR s. v.) = *bedast* »glupav« »šašav« (*ibid.*)

BEDAST »nebu« (Cot. CDL 20) = *bedast...* (Šk. i dr. SSR s. v.)

BESÉDE »cuvînt, vorbă« (Cant. TI s. v.) = *beseda* »reč« »govor« (Šk. i dr. SSR s. v.) [var.: (o) *beseda* (Žej.), *besede* (N. vas) — Bart. L. — Pușc. SI III109]

BIRZDELE »frine, uzde« (MALGI 216 — 1 Žej.)

BOLÂN »bolnav« (Glav. III — Pușc. SI III 182) = *bolen* (Šk. i dr. SSR s. v.)

BOLNIC, *-ă* »bolnav« (Cant. SI s. v.) = *bolnik* »ammalato« (Andr. DLIS s. v.)

BOU LU DOMNU »rădașcă« (Cant. TI s. v.) = *božji volek* »lucciola« (Andr. DLIS s. v.) [= jezički kalk]

BRÁIDE »vie, cîmp« (Cant. TI s. v.) = *brajda* »Weinhecke« »Rebengeläder« »Spalier« (Jan. SNS s. v.)

BRENTE »vas de adus apă« (Cant. TI s. v.) = *brenta* »drven sud, spljošten, koji se nosi na leđima« (Šk. i dr. SSR s. v.)

BRŪNTI »clopoțel« (Cant. TI s. v.) = *brumdati* »sonar la ribeba« (Andr. DLIS s. v.)

CALŪNE »tun« (Cant. TI s. v.) = *kanon* »Kanone« (Tom. SDW s. v.)

Posebno navodim, sa skraćenicom, MALGI (= Micul Atlas lingvistic al graiurilor istroromâne — cf. Fonetica și dialectologie IV, str. 138, 139, 160—162, 164—165); prema ovome dajem i skraćenice za pojedine tačke, i uopšte kada se ove navode, i to: 1 Žej. (= Žejane), 2 Sušnj. (= Sušnjevica), 3 N. vas (= Nova vas), 4 Jes. (= Jesenowik), 5 Brdo, 6 Let. (= Letaj). Rimskim brojkama (II, III) označeni su sekundarni odgovori.

Druge skraćenice: *bel.* = beleška, *var.* = varijanta, *izv.* = izvedenica, i dr.

CANTÚN »colț (de perete)« (*Cant. TI s. v.*) = *kantón* »medaș« »kamen na ivici drumă« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

CAPUZ (KAPUZ) »curechi«: *la noi omiri mârânkă čude kapuz* (*Glav. III — Pușc. SI III 185*) = *kapus* »kelj, raștan« »kupus (dok raste)« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

CĂRMINE »mîncare ce se servește cît timp mortul e în in casă« (*Cant. TI s. v.*) = *kármina* »Toten —, Leichenmahl« (*Jan. SNS s. v.*)

CAS, *-ure* »coșciug« (*Cant. TI s. v.*) = *kašča* »hambar, tavan« (*Šk. i dr. SSR s. v.*); »Schüttkasten« (*Jan. SNS s. v.*)

CĂTCA (KĂTKA) »șarpe, zmija« (*MALGI 70 — 6 Let.*); *káčka* (*ibid. — 5 Brdo*); *k^uáčka* (*ibid. — 3 N. vas/III*); *kvačka* (*ibid. — 4 Jes./II*) = »kača» »zmija, guja« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

CĂRST, *-ure* »botez« (*Cant. TI s. v.*) = *krst* »Taufe« (*Jan. SDW s. v.*)

CĂRSTI »a boteza« [*Šk. i dr. SSR s. v.*]

CÎRT (KĂRT) »cîrt ce sapă în pămînt« (*Glav. IV — Pușc. SI III 205; bel. 58*): »istroromânism pentru cîrțiță« = *krt* »krtica« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

CMETU (KMETU) »țăran, zemljoradnik« (*MALGI 128 — 1—6*) = »kmet» »seljak, seljak posednik« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

CODORŐSCHE, *-št* »plantă de grădină« (*Cant. TI s. v.*) = *kodra* »Zotte«; *kodravec* »Krauskopf«: *kodrolasec* »Krauskopf« (*Jan. SNS s. v.*)

COH »bucătar« (= nem. *Koch*)

C^uOLA (K^uOLA) »roată, točak« (*MALGI 214 — 1—4; 5—6: kola*) = »kolo» »točak, kotač« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

COLUMBAR (KOLUMBAR) »cerc« (*Glav. III — Pușc. SI III 183*) = »kolobár» »kružni prsten« »kolut« »kotur« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

COMENDIRŪI »a comanda« (*Cant. TI s. v.*) (= nem. *komandieren*)

COMPĂÑE »companie de soldați« (*Cant. TI s. v.*) (= nem. *Kompagnie*)

CONTRABÁND »contrabandă« (*Cant. TI s. v.*) (= *Kontrabande*)

CONTRABANTIRUI »a face contrabandă« (*Cant. TI s. v.*) (= nem. *kontrabandieren*)

CONTRACT (KONTRAKT) »contract« (*Glav. III — Pușc. SI III 181*) (= nem. *Kontrakt*)

COPĂȚ »tufă« (*Cot. CDL 18*) = *kopica* »Häuflein« »Strohhaufe« (*Jan. SNS s. v.*); »kupica« »stog« »krstina« »gomila« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

COTLÉNITE »țest de copt pîinea« (*Cant. TI s. v.*) = *kotlenica* »kotlić« »činija« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

COZIȚA (KOZICA) »castrolă, tiganj« (*MALGI 83 — 1 Žej.*) = *kozica* »naziv za razne sprave na nogarima; tronožan glineni sud« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

CRIZ (KRIZ) »cruce«: *ur kriz betar* (= betăr) (*Glav. III — Pușc. SI III 184*) = *križ* »krst, križ« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

CUFER (KUFER) »cufăr« (Glav. III — Pușc. SI III 184; bel. 31: »dacoromânism«) (= nem. *Koffer*)

CUS »bucată« (Cant. TI s.v.; Cot. CDL 21); Žej.: *ur cas de carne* (Pușc. SI III 104) = *kus* »Geschmack« (Jan. SNS s.v.)

DEBLA »pom, drvo« (MALGI 95; 2 *Sušnj.*) = *déblo* »stablo, deblo« (Šk. i dr. SSR s.v.)

DECLĂ »slujnică« (Cot., *Elemente de dialectologie a limbii române*, Bucuresti, 1961, str. 178) [Šk. i dr. SSR s.v.]

DEZELĂ »ținut, regiune«: *vi se obiknea dezela nostre?* (bel.: »auzit de la un bătrîn cărbunar«) (Glav. IV — Pușc. SI III 203) = *dežela* »zemlja, pokrajina« (Šk. i dr. SSR s.v.)

DÍ JE »doniță« (Cant. TI s.v.) = *deža, dežica* »Kübel« (Jan. SNS s.v.)

DOHLEDÍ SE »a observa, a băga de seamă« (Cant. TI s.v.) = *dohledati* »absehen« »mit dem Blick erreichen« (Jan. SNS s.v.)

DUH »miros« (Cant. TI s.v.) = *duh* »Duft« (Jan. SNS s.v.); »miris« (Šk. i dr. SSR s.v.)

DÚPEL, *-plu, -ple* »dublu« (= nem. *doppel*)

DVAISET »20« (MALGI 263: 1 *Žej.*, 2 *Sušnj.*, 3 *N. vas*) *dvaisât* (*ibid.* — 5 *Brđo*, 6 *Let.*) [Šk. i dr. SSR s.v.]

DVIGNI SE »a se ridica« = *dvigniti* »dići« »podići« [Šk. i dr. SSR s.v.]

DVOIE »pereche« (Cot. CDL 21) = *dvoji, -a, -e* »zweierlei« »doppelt« (Jan. SNS s.v.)

FÁIN, *-e* »frumos« (Cant. TI s.v.) (= nem. *fein*)

FAITNO »umed« (Pușc. SI II 224) (= nem. *feucht*)

FALI »a greși«: *preotul nostru a falit când n-a lasat la noi skola* (Glav. III — Pușc. SI III 188) (= nem. *fehlen*)

FĂRBA »culoare, boja« (MALGI 110 — 1 *Žej.*) (= nem. *Farbe*)

FÉRTIG, *-ghe* »gata« (Cant. TI s.v.) (= nem. *fertig*)

FÍRTUH »șorț« (Cant. TI s.v.); »un briu larg cu care se leagă femeile peste jumătate«: *fetele din Žeiăni portă firtuhuri* (Glav. IV — Pușc. SI III 204) (= nem. *Tuch* »sukno«)

FRĂIAR »logodnic« (Cot. CDL 21); *fraiar* »iubitul unei fete« (Glav. IV — Pușc. SI III 204); *fráier* »logodnic« (Cant. TI s.v.) (= nem. *Freier*)

FRĂÍÉI »a purta dragoste« (Cant. TI s.v.); *fraiéi* »a peți« (Glav. IV — Pușc. SI III 204) (= izv. *Freier*)

FRĂIERIȚE »logodnică« (Cant. TI s.v.) (= *id.*)

FRAIVÉI »a face dragoste« (Cant. TI s.v.) (= *id.*)

FRÁTER »călugăr« (Cant. TI s.v.) (= nem. *Frater*)

FRUȘTICHÉI »a lua micul dejun« (Cant. TI s.v.) (= nem. *frühstücken*)

FRUȘTICHÍ »dejun« (Cant. TI s.v.) (= nem. *Frühstück*)

GĂNDI »a plînge« (Cant. TI s.v.) = *gondrati* »unverständlich murmeln« (Jan. SNS s.v.)

GLADIȘ »spin« (*Cant. TI s. v.*) = *gladež* »gladiș, gladișevina« (naziv raznih biljaka) (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

GLAZ »pahar«: *ku glazu se bé vir* (*Glav. IV — Pușc. SI III 204*) (= nem. *Glas*)

GMAINĂ »un fel de grădină mare în apropierea unei case, în care se află spini și iarbă, pentru vite« (*Glav. IV — Pușc. SI III 204*) = *gmajna* »opștinski pašnjak« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

GOD, *-ure* »aniversare« (*Cant. TI s. v.*) = *god* »zgodă, pravo vreme« »imendan« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

G^hOLIDA »găleată, vedrica« (*MALGI 206 — 1 Žej.*); *golida* (*ibid. — 3 N. vas*) = *golida* »kravljăca, muzlica, kablica« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

GOMUL'ĂR »sucitor de bucătărie« (*Cant. TI s. v.*) = *gomolj[a]* »gomolja« »grumen« »grudva« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

GRAIĂ »gard«: *graiurile se fak mai mund din spire* (*Glav. IV — Pușc. SI III 205*) = *graja* »materijal za ogradu; plot, ograda« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

GRĂȘCHE »grindină« (*Cant. TI s. v.*) = *graški* »gradački« (od imena *Gradec = Graz*) (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

GRENĂTE »grenadă« (*Cant. TI s. v.*) (= nem. *Grenade*)

GUȘINE »omidă« (*Cant. TI s. v.*) = *guș* »Seeschlange« (*Jan. SNS s. v.*); *gușcar, gușcer = zelenec* (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

HALJĂ »capot de iarnă« (*Glav. IV — Pușc. SI III 205*) = *halja* »șiroka, gornja haljina« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

HIP, *-ure* »clipă«: *ăn hip* »dintr-o dată«; *la un hip* »îndată« (*Cant. TI s. v.*) = *hip* »tren, trenutak« »čas«; *v hipu* »u tren«; *ta hip* »odmah, smesta« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

HÎRBĂT »spate« (*Glav. IV — Pușc. SI III 205*); *hîrbătu* (*MALGI 11 — 6 Let.*) = *hrbět* »leđa, hrbat« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

HLÁPĂȚ, *hlápeț pl. hlaptj* »om de serviciu« (*Cant. TI s. v.*) = *hlapec* »sluga, momak« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

HLEVARICA »locul unde se ard cărbunii, ugljara« (*MALGI 201 — 1 Žej./II*) = *hlev* »staja, ștala, pojata«; *hlevarica* »slușkinja koja se brine o njoj« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

HMÁLIM »repede« (*adv.*) = *hmeliti, -in* »hopfen« (*Jan. SNS s. v.*)

HOD, *-ure* »aniversare« (*Cant. TI s. v.*) v. GOD

HRAM »odaie« (*Glav. IV — Pușc. SI III 205*) = *hram* »zgrada, kuća, podrum« »vinogradarska kućica« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

HRUȘVA »păr, krușka« (*MALGI 97 — 1 Žej., 2 Sušnj./II, 3 N. vas, 4 Jes., 6 Let.*); *bel.*: »în Jeiași se confundă« »perii cu merii«, care sînt numiți și *gmure de hrușva* »alberi di mele« — *Pușc. SI II 220*) = »*hruška* »krușka«; *hrușev* »krușkov« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

HÚDOBE »drac« (*Cant. TI s. v.*) = *hudoba* »pakost, zloća« »zlikovac, đavo« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

IOPĂ »un fel de laibăr de lână« (Glav. IV — Pușc. SI III 205) = *jopa* »ženski kratak kaput« (Šk. i dr. SSR s. v.)

JABLEC (ŽABLEK), *-ci* »barba-ursului (plantă)« = *žabjak* »žabljak« »naziv za razne biljke, napr. ljutić« (Šk. i dr. SSR s. v.)

JAGODIȚE, *-ț* »fragă« = *jagodica* »jagodica« »bobičica« (Šk. i dr. SSR s. v.)

LEDIT »om neînsurat« (Glav. IV — Pușc. SI III 206) (= nem. *ledig*)

LESA »gard, ograda« (MALGI 64 — 4 Jes.) = *lesa* »lësa (vrata od ispletenog pruča)« (Šk. i dr. SSR s. v.)

LEȘĂ »un fel de poartă împletită« (Glav. IV — Pușc. SI III 206; *bel.* 59: »îndreptat din *lesă*)« [Šk. i dr. SSR s. v.]

LIST »epistolă»: *am primit din Fiume ur list* (Glav. III 186) = *list* »pismo, poslanica« (Šk. i dr. SSR s. v.)

LÓJE (LOŽE), *-j(ž)* »răchită roșie« (Cant. TI s. v.) = *lozje* »lozje« (Šk. i dr. SSR s. v.)

LOPĂ »șură« (Glav. IV — Pușc. SI III 206); *lópe* »sandrama« (Cant. TI s. v.) = *lopa* »zasvođen trem« »šupa, pojata« (Šk. i dr. SSR s. v.)

LUMPEȚI »a chefuli« (Pușc. SI II 224) (= nem. *lumpen*)

MĂIA »jerseu, džemper« (MALGI 22 — 1 Žej., 2 Sušnj., 3 N. vas, 5 Brdo, 6 Let.) = *maja* »košuljica, majica« (Šk. i dr. SSR s. v.)

MALI »bădie« (Cant. TI s. v.) = *mali hlapec* »mladi sluga« (Šk. i dr. SSR s. v.)

MARCI »martie, mart« (MALGI 21 — 1 Žej.), *mărecu* (*ibid.* — 2 Sušnj., 3 N. vas, 5 Brdo), *marco* (*ibid.* — 4 Jes.), *marătu* (*ibid.* — 6 Let.) = *marsușec* »März« (Jan. SNS s. v.); *marčen, -čna* »martovski, ožujski« (Šk. i dr. SSR s. v.)

MĂRLICI »mort (copil mort)« (Cant. TI s. v.) = *mrlič* »mrtvac« (Šk. i dr. SSR s. v.)

MIZA »masă, sto« (MALGI 52 — 1 Žej.) = *miza* »sto, trpeza« (Šk. i dr. SSR s. v.)

MLADOLÉT »primăvară« (Cant. TI s. v.): *mladolet* »primăvară, prolece« (MALGI 162 — 2 Sušnj., 4 Jes.) = *mladolet* »minderjährig, jung« (Jan. SNS s. v.); *mladoletje* »prolece« (Šk. i dr. SSR s. v.)

MLADO LETO »primăvară, prolece« (MALGI 162 — 5 Brdo, 6 Let.); *mlădo leto* (*ibid.* — 2 Sušnj.) (*cf.* i Bart. L — Pușc. SI III 129) [Jan. SNS s. v.; Šk. i dr. SSR s. v.]

MLIȚAC (MLICAK), *-ci* »lăptucă« (Cant. TI s. v.) = *mleček* »Wolfsmilch« (Jan. SNS s. v.)

MOD NA (*adv.*) »pe plac« (Cant. TI s. v.) = *moden, -dna* »pomodan« »modni« (Šk. i dr. SSR s. v.)

MOZLAN »creieri»: *mozljani de oie îs bur* (Glav. III — Pușc. SI III 184) = *možgan/i* »mozak« (Šk. i dr. SSR s. v.)

MUJICHE (MUŽIKE) »muzică, fanfară« (Cant. TI s. v.) v. MUZICHE

MŪLE »mulă, bastard« (*Cant. TI s. v.*) = *mula* »mula«; *mulček* »kople« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

MŪRGVE »dud« (*Cant. TI s. v.*) = *murva* »dud« »murva« (= drvo) (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

MŪTČHE (MUCKE) »urzică« (*Cant. TI s. v.*) = *mezga, muzga* (*bot.*) »mezgra« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

MUZICÁNT »muzicant« (*Cant. TI s. v.*) (= nem. *Musikant*)

MŪZICHE »muzică, fanfară« (*Cant. TI s. v.*) (= nem. *Musik*)

NÁPE »gura hornului« (*Cant. TI s. v.*) = *napa* »svod iznad ognjišta« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

NATĀ »frunza verde de crumpene (= cartofi) sau de nap« (*Glav. IV — Pușc. SI III 206*) = *nat* »zêlje, lișce (u repe, krompira, mrkve i sl.)« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

NEGULI »a aduna« (*Cant. TI s. v.*) = *naguliti* (= druga značenja) (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

NICACÁRU (*adv.*) »de loc, de fel« = *nikákor* »nikako, nipošto« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

NIGDAR (*adv.*) »niciodată« = *nikdâr* »nikada« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

NÍGDIR[I] (*adv.*) »nicăieri« (*Cant. TI s. v.*) = *nikjér* »nigde« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

ÓBERLUTÍFER »capul dracilor« (*Cant. TI s. v.*) = *ober* (od *Ober-, bra* »Avar«) »džin« (*Šk. i dr. SSR s. v.*) (= *v.* i nem. *Ober-*)

OFITÍR »ofiter« (*Cant. TI s. v.*) (= *v.* i nem. *Offizier*)

OJÉNE (OŽENE) »mire« (*Cant. TI s. v.*) = *oženjenec* »Verheiratete« (*Jan. SNS s. v.*); *oženitev* »ženjenje« »ženidba« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

OMEICSĪ »grădină mare în apropierea unei case« »iarbă pentru vite«: *okolô de Zeiăni se află čude omeicsĪ* (*Glav. IV — Pușc. SI III 204*) = *omejek, -jka* »okrajak (duž njive)« (*Šk. i dr. SSR s. v.*); *omejak* »ein abgegrenztes Stück Feld« (*Jan. SNS s. v.*)

OPECS »o cămașă scurtă, pînă subt țîțe« (*Glav. IV — Pușc. SI III 206*) = *opleč[ek]* »steznik, utega« »oplečak, opleće, ženska kratka koșulja« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

OPOTEZĪ »a trage în sus« (*Cant. TI s. v.*) = *opoteći se* »povesti se, zaneti se, zateturati se« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

OSĀN »8« (*MALGI 251 — 4 Jes.*); *osîn* (*ibid. — 5 Brdo*); »*osăm* (*ibid. — 2—3 Sušnj., N. vas*) = *osem* »8« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

PÁLTICHĪ »degețel« (*Cant. TI s. v.*) = *palček* (*dem. od palec*) »pal-čič« (*Jan. SNS s. v.*)

PALUD »pipirig«: *paludu kreste în apă* (*Glav. III — Pușc. SI III 194*) = *palud* »vezlica, rogoz« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

PATRÓNE, -ŕi »tubul cartușului« (nem. *Patrone*)

PAULÍN »păianjen« (*Cant. TI s. v.*) = *paulinček* »paunovo oko (lep-tir), paunovac, paunac« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

PEC, -chĭ »brutar« (*Cant. TI s. v.*) = *pek* »pekar« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

PÉCLER »cerșetor« (*Cant. TI s. v.*) (= nem. *Bettler*)

PIR, *-ure* »nuntă, nuntași« (*Cant. TI s. v.*); *pir[u]* (*Bart. L — Pușc. SI III 125*); *piru* »nuntă, svadba« (*MALGI 134 — 2 Sușnj., 6 Let.*) = *pir* »svadba, gozba« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

PISK »cea ce se ține în gură când se *sviră* din *fole*« (*Glav. IV — Pușc. SI III 207*) = *pisk* »Pffiff (*m. d.*) »Pfeife« (*Jan. SNS s. v.*)

PISKELIČÉI »a fluiera« (*Glav. IV. Pușc. SI III 207*) = *piskati* »svirati« »zviziđati« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

PĪRTU »chilim, ćilim« (*MALGI 58 — 1 Žej.*); *pārtu* »un acoperămint de masă« (*Glav. IV — Pușc. SI III 207*) = *přt* »komad platna« »čaršav« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

PLADĀŅU »farfurie, tanjir« (*MALGI 80 — 1 Žej.*); *pladānj* »un tier (= farfurie) de »pemint« (*Glav. IV — Pușc. SI III 207*) = *plādenj* »veliki tanjir, pladanj« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

POBĀIĀCSU »cu ce se bate în un butoi, când e încă nou, spre a sta bine pe el cordele (= cercurile)« (*Glav. IV — Pușc. SI III 207*) = *pobijalec* »razbijač« »pobijač« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

PODOMACĭ, *-ce* (*adj.*) »de casă« (*Cant. TI s. v.*) = *podomačiti* »odomačiti«; *podomačitev*, *-tve* »podomačenje« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

POGAĪĒI »a se tocni, a se învoi« (*Cant. TI s. v.*) = *pogajati* »pogađati, nagađati« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

PÓIMO »mergem« (*Cant. TI s. v.*) = *poiti imper. poimo* »otići« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

PO JĪMAC, *-ce* »toamnă« (*Cant. TI s. v.*); *posinac, požimac* (*Bart. L — Pușc. SI III 137*) = *pozimek* »Nachwinter« (*Jan. SNS s. v.*)

PÓMU »mergem« (*Cant. TI s. v.*) — *cf.* POIMO

POPĀČ (i POPAČ, POPAŢ: »din croată« *Cot. CDL 27*); »cu sufixul *-ac* din slovenă« (*după I. Popovici — ibid.*)

POPĀR »piper« (*Glav. III — Pușc. SI 194*) = *pôper* »biber« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

POSĀL *pl. posl'i* »lucru« (*Cant. TI s. v.*) = *posel* »posao« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

POT, *-ure* »sudoare« (*Cant. TI s. v.*) = *pot* »znoj« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

POTARĭ »a omorî« (*Cant. TI s. v.*) = *potreti, -tārem* »slomiti, polomiti« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

POZAKONĭ SE (*Žej.*): »termen din administrație din limba slovenă« — A. Kovačec, *Descrierea istroromânei actuale*. București, 1971, str. 197

PO ZGÓRU »la deal« (*Cant. TI s. v.*) = *zgor* »gore, ozgo« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

POZĪMAC — *cf.* PO JĪMAC

PRĀLIŢE, *-ŧ* »rangă de fier« (*Cant. TI s. v.*) = *pralica* »moticica za plevljenje« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

PRĒJE »lină toarsă« (*Cant. TI s. v.*) = *preja* »pređenje, prelo« »preda, predivo« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

- PRINT »prinț« (*Cant. TI s. v.*) (= nem. *Prinz*)
- PRNÓŠ, -uri »darul făcut miresei de nașă« (*Cant. TI s. v.*) = *prinos*
»donošenje« »predaja« »prilog« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- PROPELJE »icoană: propelja lu Domnu (Glav. III — Pușc. SI III 188) = *propelo* »Kruzifix« (*Jan. SNS s. v.*)
- PROT »pe lângă« (*Cant. TI s. v.*) = *proti* »prema, k, ka« »protiv, uz« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- PUHÁNIŤE »țeavă pentru suflat în foc« (*Cant. TI s. v.*) = *puhalnica*
»duvaljka za lemljenje« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- PURMÓN »curcan« (*Cant. TI s. v.*) = *puran* »ćuran, puran« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- PUST »carnaval« (*Cant. TI s. v.*) = *pust* »poklade« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- PUST (*adj.*) »sărac« (*Cant. TI s. v.*) = *pust, -a, -o* »napușten, opusteo« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- PUTRIHU »un vas de lemn de 3—4 litri, în care românii, când lucră sau cosesc, țin apă sau vin sau alte băuturi« (*Glav. IV — Pușc. SI III 208*) = *putrh* »malo burence (koje se nosi o rame)« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- RABÍ »a trebui« (*Cant. TI s. v.*) = *rabiti* »upotrebljavati, služiti se« »biti u upotrebi« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- RADICĪ »salată« (plantă): *radicĭ divliu* »cicoare« (plantă) (*Cant. TI s. v.*) = *radič (bot.)* »vodopija« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- RĂZBOINIC, -ci »soldat, războinic« (*Cant. TI s. v.*) = *razbojnik*
»hajduk« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- RÉBÁŤ *pl. rebť* »vrabie« (*Cant. TI s. v.*) = *vrabec* »passero« (*Andr. DLIS s. v.*)
- RILĀŤ »rît« (*Cant. TI s. v.*) = *rilec* »rilo« »surla« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- ROBA »stofă, ștof« (*MALGI 109 — 5 Brdo, 6 Let.*) = *roba* »roba«; *platnena roba* »izradevine od platna« (*Šk. i dr. SSR s. v.*); *robača*
»Hemd« (*Jan. SNS s. v.*)
- RÓDVINE »rudenie« (*Cant. TI s. v.*) = *rodovina* »rodbina« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- RÓJE, -j »floare« (*Cant. TI s. v.*); *rože (Žej.)*, *ros (Sušnj.)* (*Bart. L — Pușc. SI III 112*); *rože* »floare« (*Cot. CDL 26*) = *roža* »cvet« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- RÓJITE *dem.* RÓJE (*Cant. TI s. v.*) = *rožica* »cvetić« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- RUCÉŇIE »dejunul de la ora 10« (*Cant. TI s. v.*) = *ručati* »frühstück«; *ruček* »Frühstück« (*Jan. SNS s. v.*)
- RUHÁ »lepedeu (= cearșaf)« (*Glav. IV — Pușc. SI III 208*); *ruhe, -e*
»cearșaf« (*Cant. TI s. v.*) = *r[i]juha* »čaršav (krevetski)« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)
- RÚSAC, -ure »raniță« (*Cant. TI s. v.*) (= nem. *Rucksack*)

SAD, *-ure* »podgorie, grădină« (*Cant. TI s. v.*) = *sad* »Pflanzung« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SAĪ »ceea ce rămîne în horn de fum« (*Glav. IV — Pușc. SI III 208*) = *sajav* »čadav, garav« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SÁPE, *-e* »curent« (*Cant. TI s. v.*) = *sapa* »dah« »vetar« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SĂGNĪ »a putrezi« (*Cant. TI s. v.*) = *sahniti* »sušiti se« »uvenuti« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SCROB »păsat« (*Cant. TI s. v.*); *scrob[u]* (*Bart. L. — Pușc. SI III 127*) = *skrob* »Mus, Mehlmus« (*Jan. SNS s. v.*)

SCŪTE »brînză de vacă, urdă« (*Cant. TI s. v.*) = *skuta* »mekan sir« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SÉLIŠTE, *-št* »sat« (*Cant. TI s. v.*) = *selišče* »zaselak, seoce« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SEMĀŃ, *-ure* »iarmaroc, hramul bisericii« (*Cant. TI s. v.*) = *semanj* »Markt« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SENKĒI »a da« (*Glav. IV — Pușc. SI III 209*) (= nem. *schenken*)

SĚRK »plantă du culoare verde închisă, înaltă de 1 ½—2 m« (servește la) »facerea măturilor« (*Glav. IV — Pușc. SI III 209*) = *serka*, *sirek* »sirek, metlas« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SĪROTE »orfană« (*Cant. TI s. v.*) = *siroť*, *-a* »siročec« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SĪTNITE *dem.* SITĚ »sită« (*Cant. TI s. v.*) = *sitnica* »sito u vodenici« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SĪTU »bucăți de miere« (*bel. 75: »fagur« = cr. sat*) (*Glav. IV — Pușc. SI III 209*) = *sat* »săt (meda)« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SKRILĀ »tabelă« (*Glav. III — Pușc. SI III 196*) = *skril* »kamena ploča« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SKUTA »este conținutul din zer după ce se face cașul« (*Glav. IV — Pușc. SI III 209*) = *skuta* »urda, mekan sir (koji može da se maže)« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SLĀMITE »saltea« (*Cant. TI s. v.*) = *slamnica* »slamarica« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SLIPĀŤ (*adj.*) »înșelător« (*Cant. TI s. v.*) = *slepar* »varalica« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SÓHE, *-e* »spînzurătoare« (*Cant. TI s. v.*) = *soha* »soha, kolac« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SPĀRŤEI »a stropi«: *máchina za spărŤei viha*« (*Cant. TI s. v.*) (= nem. *spritzen*)

SPEGĀLJ »oglinďă« (*Glav. III — Pușc. SI III 193*) (= nem. *Spiegel*)

SPITĀL »spital« (*Cant. TI s. v.*) (= nem. *Spital*)

SPODÓBAN, *-ne* »asemănător« (*Cant. TI s. v.*) = *spodoben* »pristojan, doličan« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

SPODOBL'ÉI »a semăna« (Cant. TI s. v.) = *spodobiti* »priliciți« »dolkovati« (Šk. i dr. SSR s. v.)

SPÓNELE (s. f. pl.) »piedica animalelor, când ies la păscut« (Cant. TI s. v.) = *spona* »okovi, lanci« (Šk. i dr. SSR s. v.)

SPOTEĪ »a-și bate joc« (Cant. TI s. v.) = *spotiti* »oznojiti« (Šk. i dr. SSR s. v.)

SPOTĪ »a transpira« (Cant. TI s. v.) = *spotiti* »oznojiti« (Šk. i dr. SSR s. v.)

SPOVĪD, -ure »spovedanie« (Cant. TI s. v.) = *spoved* »ispovest« (Šk. i dr. SSR s. v.)

SPURGET »sporhert (ardelenism), cuptor pentru fierbere« (Glav. IV — Pușc. SI III 209) (= nem. *Sparherd*)

STARĪ »a omori« (Cant. TI s. v.) = *streti* (*strem, stárem*) »slomiti, zdrobiti, satrti« (Šk. i dr. SSR s. v.)

STÁMBLE »ram, creangă« (Cant. TI s. v.) = *steblo* »stabljika« (Šk. i dr. SSR s. v.)

STAVĀ »clai« (Glav. IV — Pușc. SI III 207) = *stava* »krstina, kladnja (snopova)« (Šk. i dr. SSR s. v.)

STĀBLA »pom, drvo« (MALGI 95 — 1 Žej.); *stĭbla* (*ibid.* — 3 N. vas) — cf. STÁMBLE

STEGNĪ »a trage, a scoate« (Cant. TI s. v.) = *stegati, iztegati* »ispružiti« »pružati« (Šk. i dr. SSR s. v.)

STRELA »trăsnet, grom« (MALGI 164 — 2—6, izuzev 1 Žej.) = *strela* »grom, munja« (Šk. i dr. SSR s. v.)

STRIČINE, -e »nepoată« (Cant. TI s. v.) = *stričnica* »nećakinja« (Šk. i dr. SSR s. v.)

STRIGHE, -e »molie« (Cant. TI s. v.) = *strigalica* »Ohrwurm« (Jan. SNS s. v.); *strigalka* (zool.) »Schwanzwespe« (*ibid.*); *strigoš* (zool.) »vrsta strižibuba« (Šk. i dr. SSR s. v.)

STRINFĪ »ciorapi« (Glav. III — Pușc. SI III 183; *bel. 21*: »cred că *strinfi* ... e cuvintul dacoromâneșe auzit la Blaj pentru »ciorapi«) (= nem. *Strümpfle*)

STRUP, -ure »venin« (Cant. TI s. v.) = *strup* »Gift« (Jan. SNS s. v.)

SUDNĪC »sudija« (»termen de administrație... din limba slovenă«, Žej. — A. Kovačec, *op. cit.* 197) = *sodník* »giudice« (Andr. DLIS s. v.)

SUDNĪE »sudnica« (»termen de administrație din limba slovenă«, Žej. — A. Kovačec, *op. cit.* 197) = *sodnije* (*sodišče*) »sudnica« (Šk. i dr. SSR s. v.)

SŪSITE »tuberculoză« (Cant. TI s. v.) = *sušica* »suha bolest« »tuberkuloza« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ŠCÓRNE, -e »cizmă« (Cant. TI s. v.) = *škorenj, -rnja* »čizma«; *škorenjci dem.* od *škornj* »čizmice« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ŠENC »șanac« (?) (»pătruns din limba germană prin intermediul sloveneii« Žej. — A. Kovačec, *op. cit.* 197) (= nem. *Schanz*)

ȘIȘCHE, -e »ghindă« (Cant. TI s. v.; *șișke*: *Sušnj.* — Bart. L. — Pușc. SI III 114) = *șișka* »șișarka« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ȘIVAST, -e »cărunt« (Cant. TI s. v.) = *siv* »siv, sed« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ȘKUTA »urda, vurda« (MALGI 212 — 1—4) — cf. SKUTA

ȘNAIDER »croitor« (Cant. TI s. v.); *șnaidăru* »croitor, krojač« (MALGI 117 — 1 *Žej.*), *șnideru* (*ibid.* — 4 *Jes.*), *șnidăru* (*ibid.* — 5 *Brdo*), *žnidaru* (*ibid.* — 2 *Sušnj.*, 3 *N. vas*, 6 *Let.*)

Ș^uOAIBA »geam, okno« (MALGI 50 — 1 *Žej.*) (= nem. *Scheibe*)

ȘPAS, -ure »plimbare« (Cant. TI s. v.) (= nem. *spatzieren*)

ȘPĂSĂN, -ne »glumeț« (Cant. TI s. v.) = *șpasen* »smeșan, čudnovat« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ȘPĂGĂL', -l' »oglinďă« (Cant. TI s. v.) (= nem. *Spiegel*)

ȘTERNE, -e »fintină« (Cant. TI s. v.); *șterna* (*Žej.*), *sterna* (*Sušnj.*, *N. vas*, *Jes.*) (Bart. L — Pușc. SI III 111) = *șterna* »bunar« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ȘTRELE »fulger« (Cant. TI s. v.) — cf. STRELA

ȘTÚPE, -e »piuă« (Cant. TI s. v.) = *štup[a]* »prașak (za posipanje)« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ȘUFETEȘ »obială« (Pușc. SI II 224) (= nem. *Schuhfetzen*)

ȘÚLA »școală, škola« (MALGI 142 — 1 *Žej.*; cf. i A. Kovačec *op. cit.* 197: nem, posredstvom u *Žej.*); *șúle* (Cant. TI s. v.) (= nem. *Schule*)

ȘU[L]MAIȘTĂRU »învățător, učitelj« (MALGI 143 — 1 *Žej.*) (= nem. *Schulmeister*)

ȘUȘTARU »pantofar, obuțar« (MALGI 111 — 1 *Žej.*) (= nem. *Schuster*)

TABÓLT, -t »sac, traistă mare« (Cant. TI s. v.) = *tobolec* »Reise-tasche« (Jan. SNS s. v.)

TACAL'ĂN, -e »sucitor de bucătărie« (Cant. TI s. v.) = *tákalěc* »Wälzer, Kegelschieber«, *takanje* »wälzen, rollen« (Jan. SNS s. v.)

TAL'ĪARIN, -e »farfurie« (Cant. TI s. v.) = *talar[ja]* »Talar« (Jan. SNS s. v.)

TAMBÚR »tobă« (Cant. TI s. v.) = *tambur (bobnar)* »Tambour« (Jan. SNS s. v.)

TAT »hoț«: *tatu a furat do oi* (Glav. III — Pușc. SI III 188) = *tat* »kradljivac, tať, lopov« (Šk. i dr. SSR s. v.)

TAVŽANT »1000« (*Žej.*: iz nem. preko sloven. — A. Kovačec, *op. cit.* 197) (= nem *Tausend*)

TAŽĪND »1000« (MALGI 274) (1 *Žej.*) — cf. TAVŽANT

TĂMN, -o, -e »rău« (Cant. TI s. v.; Bart. L — Pușc. SI III 130) = *teman*, -*mna*, -*mno* »forco, torbido« »vetro, torvo« (Andr. DLIS s. v.)

TĂMNĂ »a pedepsi« (Cant. TI s. v.) = *temneti (-ní)* »verdüstern« »dämmern«, *temnica* »Dunkelarrest« (Jan. DLIS s. v.)

TĂRSTIKĂ »trestie« (Glav. III — Pușc. SI III 198) = *trstje* »trska (kao materijal)« (Šk. i dr. SSR s. v.); *trstika* »Schilf[rohr], Rohrkolben« (Jan. SNS s. v.)

TÉCHE, -e »teacă« (Cant. TI s. v.) = *teka* (zvezek) »Teakholz« »Theke« (Jan. SNS s. v.)

TÊRS »vie (arbore de vie)« (Glav. III — Pușc. SI III 199) = *trs* »çokot, trs« »vinova loza« (Šk. i dr. SSR s. v.)

TESTAMENT, -ure »testament« (Cant. TI s. v.) (= nem. *Testament*)

TEZĂC, -ț »muncitor zilier« (Cant. TI s. v.) = *težák* »Taglöhner« »Handlanger« (Jan. SNS s. v.)

TEŽĂKU »muncitor, radnik« (MALGI 131 — 1—4, 6); *tež'aku* (*ibid.* — 5 *Brdo*) — cf. TEZĂC

TINTE »cerneală« (Cant. TI s. v.) = *tinta* (*črnilo*) »Tinte« (Jan. SNS s. v.)

TİRTE, -e »creangă« (Cant. TI s. v.) = *trta* »Wiede« »Flechtreis« »Zaunring« (Jan. SNS s. v.)

TNALA »locul unde se ard cărbunii, mesto gde se pravi ćumur« (MALGI 201 — 1 *Žej.*) = *tnalo* »panj na kome se cepaju drva; mesto gde se cepaju drva«; *tnalovina* »zemlja pomešana s trulim iverjem na mestu gde se cepaju drva« (Šk. i dr. SSR s. v.); *tnalo* »Kackblock« »Hauklotz« (Tom. SDW s. v.); *tnala* »Holzplatz« »Hackblock« »Block« »Klotz«; *tnalovina* »Abfall am Haustock« (Jan. SNS s. v.)

TOBÓLAT *pl. tobolț* »tocul în care se ține gresia« (Cant. TI s. v.) = *tobolec* »[Rheise]tasche« »Beutel« (Jan. SNS s. v.)

TREFI SE »a se întâlni, a se întâmpla« (Cant. TI s. v.) (= nem. *treffen*)

TULÊI »a zbiera (măgarul)« (Cant. TI s. v.) = *tuliti* »urlare, ululare« »muggire« (Andr. DLIS s. v.)

TUZĂNT »1000« (Pușc. SI II 225) (= nem. *Tausend*)

ȚAIT »timp« (Cant. TI s. v.) (= nem. *Zeit*)

TEN, -o, -e »scump, prețios« (Cant. TI s. v.) = *cen*, -a, -o, »billig, wohlfeil« (Jan. SNS s. v.)

ȚESĂR (CESAR) »împărat« (Cant. TI s. v.): *țeșâr* »împărat« (= »osnovni leksički fond) (Cot. CDL 24) = *cesar* »car« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ȚESĂRIȚE, -e »împărăteasă« (Cant. TI s. v.) = *cesarica* »Kaiserin« (Jan. SNS s. v.)

ȚESĂRSKI (CESARSCHI), -sche »împărătesc« (Cant. TI s. v.) = »*cesárski* »carski« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ȚINÊI, ȚINEIT, -e (*vb.*) »a smălțui« (Cant. TI s. v.) = *ciniti* »ver-zinnen« (Jan. SNS s. v.)

ȚINGULICÎ, -cî »cantaridă« (Cant. TI s. v.) = *cingetati* »scampanelare, sonare il campanello« (Andr. DLIS s. v.)

ȚIȘLERU »timplă, stolar« (MALGI 113 — 1 *Žej.*); *țișlaru* (*ibid.* — 3 *N. vas*, 6 *Let.*) (= nem. *Tischler*)

ȚUCAR (CSUKAR) »zahăr« (Glav. IV — Pușc. SI III 202); țúcur (Cant. TI s. v.) = cuker (sladkor) »Zucker« (Jan. SNS s. v.)

UDOVTȚ »văduv« (Cant. TI s. v.) = vdovec »Witwer« (Jan. SNS s. v.)

ÚIT »unchi« (după mamă)« (Cant. TI s. v.); uitu (MALGI 35 — 1—4) = ujec »Oheim, Vetter« (Jan. SNS s. v.)

UJÉI »a obișnui« (Cant. TI s. v.) = užiti (užijem) »usare« (Andr. DLIS s. v.)

UL', -ure »stup« (Cant. TI s. v.) = ulj »hohler Baum« »Bienenstock« »Bienenkorb« (Jan. SNS s. v.)

ÚL'ICHE, -e »măslină« (Cant. TI s. v.) = óljiče »oliveta« (Andr. DLIS s. v.)

ÚL'IȘTE, -i »stup« (Cant. TI s. v.) = ulj »košnica, uliște«; uljnjak »pčelinjak, uljanik« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ÚRE, -e »oră, ceas (obiect)«; bura ure »dis de dimineață«; cea ure »ora fixată« = ura »čas, sat« (Šk. i dr. SSR s. v.); huda ura »Unwetter, Gewitter, Ungewitter« (Jan. SNS s. v.)

VÁHLE, -e »pază, gardă« (Cant. TI s. v.) (= nem. Wache)

VÁVIC (adv.) »mereu« (Cant. TI s. v.) = vavek (vekomaj) (Jan. SNS s. v.)

VĂR (prep.) »deasupra«; văr de iel »deasupra lor« (Cant. TI s. v.) = =vrh[u] (prep.) vrh, na vrhu (adv.) »sasvim gore« »povrh« »ozgo« (Šk. i dr. SSR s. v.)

VĂRBE, -e »lozie, răchită« (Cant. TI s. v.) = vrba »vrba«; rdeća vrba »rakita, crvena vrba« (Šk. i dr. SSR s. v.)

VĂRȘAI, -ure »fînul adunat în căpițe« (Cant. TI s. v.) = vršaj »vršaj« »gomila omăclăenog ili ovršenog žita« »gomila ovejanog žita« (Šk. i dr. SSR s. v.)

VĂRTĂC, -ure »izvor« (Cant. TI s. v.) = vrtača »vrtlog« »kovitlac (u vodi, u vazduhu)« (Šk. i dr. SSR s. v.)

VĂVĂC (adv.) »mereu« (Cant. TI s. v.) — cf. VÁVIC

VÉRNO »cu dreptate« (Cant. TI s. v.) = verno (adv.) »predano, verno« (Šk. i dr. SSR s. v.)

VERÚGHE (s. f. pl.) »lanț« (Cant. TI s. v.) = veriga »lanac, veriga« (Šk. i dr. SSR s. v.); »Kette« »Fessel« (Jan. SNS s. v.)

VICS »vax« (Glav. III — Pușc. SI III 199; ibid. 185, bel.: »vics (ar-delenism, din germ.)« (= nem. Wichse)

VISCHE, -e »fluture« (Cant. TI s. v.) = višek »Höhepunkt« »Gipfel (punkt)« (Tom. SDW s. v.)

VITI SE »a se munci« (Cant. TI s. v.) = vicati, -am (fam.) »kinjiti, mučiti, mrcvariti« (Šk. i dr. SSR s. v.)

VIZITE, -e »vizită medicală« (Cant. TI s. v.) (= nem. Visite)

VOISCUÍ »a purta război« (Cant. TI s. v.) = vojska bo »biće rata«; na vojsko biti »otići u rat, ići na vojsku« (Šk. i dr. SSR s. v.)

VOJ (VOŽ), -ure »car« (Cant. TI s. v.); vos[u], vožu (Žej.) (Bart. L — Pușc. SI III 105); voz »car« (Glav. III — Pușc. SI III 183) = voz »kola« (Šk. i dr. SSR s. v.)

VOZ »car« (Cant. TI s. v.); v^uozu »trășură, kola« (MALGI 213 — 1—4), vozu (ibid. — 5—6) — cf. VOJ (VOŽ)

VRĂTNAC, -ure »blana ușii« (Cant. TI s. v.) = vratnica »krilo u vrata«; vratnik »dovratak, dovratnik« (Šk. i dr. SSR s. v.)

VRT DE VIR (Žej., Bart. — Pușc. SI II 225) (= kalk prema nem. Weingarten)

ZAHAÎT »a apune« (Cant. TI s. v.) = zahajati »zalaziti (sunce, zvezde)« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ZAKON »cununie« (Cot., Elemente de dialectologie a limbii române [cit.], str. 178: smatra se »srpskohrvatskog porekla«) = zakon »brak« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ZAMURÍ »a se sufoca, a se asficia« (Cant. TI s. v.) = zamoriti »umrtviti« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ZAPEL'ÉI »a duce, a transporta« (Cant. TI s. v.) = zapeljati, -péljem (-peljam) »odvesti« »zavesti« »odvesti kolima nekud« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ZARÍ »a încâlzi« (Cant. TI s. v.) = zárja »rumen, crven« (Šk. i dr. SSR s. v.); zarjaviti »obojiti mrko«; sonce mu je zarjavilo obraz »sunce mu je opalilo lice« (ibid.)

ZÁIFE »săpun« (Cant. TI s. v.); zaife (u osnovnom fondu reči — Cot. CDL 24); zăife (Pușc. SI II 225); šaiġa (Žej.); žaiġa (Sušnj., N. vas, Jes., Brdo) (Bart. L — SI III 131) (= nem. Seife)

ZDREHNIÍ »a trezi, a scăpa din mînă« (Cant. TI s. v.) = zdrkniti »skliznuti (iz ruku)« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ZDRIMLÍ »a închide ochii« (Cant. TI s. v.) = zdramiti, -mim »razdremati, rasaniti, probuditi (se)« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ZECESI »a tăia« (Cant. TI s. v.) = začesniti »zacepiti«; začesnil se mi noht »zacepio mi se nokat« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ZEMBRIJÍ »a încîlci, a încurca« (Cant. TI s. v.) = zabrisati, -brišem »(delimîčno) izbrisati, učiniti nejasnim« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ZGLĂVIA »căpătîi, jastuk« (MALGI — 1 Žej.) = [v]zglavie »uzglavlje, čelo kreveta« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ZGÓRU PO (adv.) »la deal« (Cant. TI s. v.) = zgor[aj] (adv.) »gore« »ozgo« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ZIȘTUDIRĂIT, -e (part.) »învățat, studiat« (Cant. TI s. v.) (= nem. studieren)

ZMENI-SE »a se pune de acord, a discuta« (Cant. TI s. v.) = zmeniti se »dogovoriti se« (Šk. i dr. SSR s. v.)

ZŃIDAR »croitor« (Cot., Elemente de dialectologie [cit.], str. 178: iz »srpskohrvatskog Ńidar) — cf. ȘŃAIDER

ZVRACHÉI »a rästurna, a präbuši« (*Cant.* TI s. v.) = *zračati* »izvrtati« »preturati« »prevrtati« (*Šk. i dr. SSR s. v.*)

Ž^[u]AIFA »sapun, sapun« (*MALGI* 105 — 1 *Žej.*), *z'âifa* (*ibid.* — 2 *Sušnj.*, 3 *N. vas*, 4 *Jes.*), *žâifa* (*ibid.* — 5 *Brdo*, 6 *Let.*) — *cf.* ZAIFE

7.0. Dakle, spisak reči slovenačkog porekla u istrorumunskom nije baš mali (preko 300 leksičkih elemenata). Međutim ovaj spisak svakako da može da bude podvrgnut kritičkom razmatranju. Najpre, on bi, po svoj prilici, mogao biti i dopunjen uzimanjem u razmatranje i drugih objavljenih istrorumunskih glosara. Tako onaj S. Pušcariua u *Studii istroromâne* I,⁴⁷ te onaj A. Byhana,⁴⁸ kao i glosar I. Popovicia.⁴⁹ Takođe nije korišćen ni istrorumunski leksički materijal sadržan u rumunjskim lingvističkim atlasima, predratnim i posleratnim.⁵⁰ Nedostatak jednog celovitog rečnika ovih govora — kao što ga ima arumunski⁵¹ — takođe otežava prilično razmatranja ove vrste, a takođe i lingvističkog atlasa ovih govora.⁵²

7.1. Podložan je kritičkoj oceni i sam ovaj spisak koji smo dali, čega smo mi sami potpuno svesni. Tako imamo reči za koje dato poreklo (slovenačko) ipak nije potpuno sigurno. Nametale bi se posebne etimološko-fonetske studije takoreći po pitanju svake reči posebno i tek bismo tada imali sigurniji oslonac i polaznu tačku. Evo nekih od ovih nesigurnih reči: *grašche* »grad, tuča« = sloven. *graški* »gradački« (?); *hlevarica* »ugljara« je, po leksičkoj konstituciji, reč koja postoji u slovenačkom, ali se semantički sadržaj — bar u pogledu naših pomagala — uopšte ne uklapa (*hlev* »staja«, *hlevarica* »sluškinja«) i dr. Bez daljeg komentara, navodimo samo najizrazitije nesigurne slovenačke reči u istrorumunskom (paralelne reči i značenja v. u datom spisku): *hmalim*, *hrušva*, *jablec* (sloven. *žabjak* ili srp. hrv. *žabljak?*), *mali*, *marci*, *mladole* (ipak je sloven. reč za ovaj sadržaj *pomlad*), *mod na*, *mozljan*, *mučhe*, *nigdiri*, *paulin* (semantički se ne uklapa), *pecler*, *pobâiäcsu*, *pojîmac* (ipak je *jesen* u sloven.), *purmon*, *rebac*, *sai*, *săgni*, *slipaț*, *strighe*, *špas*, *tămna*, *țingulici*, *vărhe*.

7.2. Neke poteškoće pričinjavaju i reči koje su slične fonetske grade u slovenačkom i u srpskohrvatskom (odnosno u hrvatskim govorima

⁴⁷ U stvari, glosar za SI I dat je u SI III 301 sq.

⁴⁸ *Istroromänisches Glossar*, Weigand's *Jahresbericht*, Leipzig, VI, 1899, str. 174—398.

⁴⁹ *Dialectele române din Istria I—II*, Halle, 1909, 1914, *pass.*

⁵⁰ S. Pop, E. Petrovici: serija *Atlasul lingvistic român*, ancheta I—II, 1938 sq.; E. Petrovici, nova serija lingvističkih atlasa, 1956 sq. — *cf.* S. Pop — R. D. Pop, *Atlas linguistiques européens*. Domaine roman, Louvain, 1960, *pass.*

⁵¹ T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân*, general și etimologic, București, 1963 (kao i stariji rečnici ovoga dijalekta, I. Dalametra, St. Mihăileanu, G. Pascu).

⁵² O našem MALGI — *cf.* bel. 46.

u Istri),⁵³ tako da je puno puta teško opredeliti se za jednu ili drugu etimologiju. Tako napr. *bolan*, *cârsti* (*krsti*), *cmet* (*kmet*), *crij* (*križ*), *gladiš* (sloven. *gladež*, srp. hrv. *gladiš*) ili *hrbat* (sloven. *hrbet*, srp. hrv. *hrbat*) i dr. Tu spadaju i ove reči: *gomol'ar*, *jagodište* (*jagodice*), *lesa*, *loje* (*lože*), *mule*, *oplecs*, *osām*, *pladāhu*, *preje* (sloven. *preja*, srp. hrv. *pređa*), *sad*, *sītu*, *stamble* (*stāble*), *tat*, *têrs*, *ul'īšte*, *vāršai*, *veruche* i *vratnac*.

7.3. Kod germanizama je takođe prilično teško uvek odrediti put kojim su oni došli u istrorumunski. Očigledno je da ih je slovenački, već i po svom geografskom položaju, apsorbovao u najvećoj meri i kao takve prenosio i dalje, do istrorumunskog.⁵⁴ Mi smo — polazeći od ove najverovatnije pretpostavke — skoro sve reči nemačkog porekla uneli u one koje su ovim putem tu došle. Međutim moguće je da su neke, kao takve, preuzete i iz srpskohrvatskog, odnosno mesnih hrvatskih govora, pa čak i ako su ih ovi preuzeli preko slovenačkog. Dalje, moguće je da su neke pak preuzete i neposredno iz nemačkog, naročito one iz oblasti administracije i vojske (za vreme austro-ugarske dominacije, a koje najstarije generacije, i nekoliko generacija iza njih, još uvek pamte).⁵⁵

7.3.1. Tako je moguće da su neki germanizmi došli posredstvom okolnih hrvatskih govora. Tu mislimo prvenstveno na ovakve reči, a koje su i malo šire poznate: *dupel* (= *duplo*), *fali* (= *faliti*), *muzicant*, *mu-ziche*, *ofišir*, *print*, *spégāl'* (poznat kao *špigla* < nem. *Spiegel* i u hrvatskim govorima), *tinte* (= *tinta* »mastilo«), *trefi se*, *tišlaru* (= *tišler*).

7.3.2. Vojno-administrativni termini iz nemačkog bili su preuzeti neposredno za vreme austro-ugarske vladavine.⁵⁶ Tako napr. *comendirui*, *contract*, *grenade*, *ledit*, *rusac*, *spital*, *sufete*, *šula*, *šu[l]mastāru*, *testament*, *vahle*.

7.3.3. Za drugu grupu reči nemačkog porekla u istrorumunskom nismo takođe našli pokrića u rečnicima kurentnog slovenačkog književnog jezika. Ovo opet ne znači da ih ne može biti, recimo, u slovenačkim lokalnim govorima, što je za nas, bar u ovom trenutku, bilo malo teže tražiti i pronaći jezičko-dijalektalnu konfirmaciju. Tu bi išle reči kao *coh* (može biti, prvobitno, i »vojni kuvar«, jer se reč, kao dijalektalno *kok*, zatiče i u rumunskim banatskim govorima),⁵⁷ *cufer*, *fain*, *faitno*, *farba* (sloven. *barva*), *fertig* (možda i vojni termin — cf. 7.3.2.), *frustich[e]i*, *glaz*, *oberlušifer*, *senkdi*, *spārtei*, *spotėj*, *spurget*, *strinfi*, *šene*, *snaider*, *ș^uoai̯ba*, *tavžânt* (sa *var.*), *țait*, *zâife* (sa *var.*), *zaištudirăit*.

⁵³ Cf. J. Ribarić, *Razmještaj južnoslovenskih dijalekata na poluotoku Istri*, Beograd, 1940, *pass*.

⁵⁴ Preko slovenačkog su, po A. Kovačecu, *op. cit.*, str. 197 (naročito u *Žej*.) ušli u istrorumunski i mnogi germanizmi.

⁵⁵ V. o tome: R. Flora, *Reči i stvari: Banatska Vojna granica*, Zbornik za filologiju i lingvistiku Matice srpske, Novi Sad, IV—V, 1961—1962, str. 77 sq.

⁵⁶ A. Kovaček, *loc. cit.* (bel. 54).

⁵⁷ Cf. R. Flora, *Rumunski banatski govori... (cit.)*, *pass*.

7.4. Neke su pak reči, uključujući i neke vojne termine, mogle doći i putem italijanskog jezika odnosno dominacije ovoga u Istri. Tako napr. *calune* (= *canone*), *compahe* (= *compagnia*), *frater* (doduše, u italijanskom samo *frate*), *patrone* (= *patrona*), *roba*, i dr.

8.0. Ako bismo išli još i dalje, izvan datog spiska slovenačkih posuđenica u istrorumunskom, mogli bismo ga još i proširiti i nekim drugim leksičkim elementima mogućeg slovenačkog porekla, ali vrlo nesigurnog. Tako napr. *bek* »taur« (*Cant. TI s. v.*) ima paralelizam i u slovenačkom (cf. *Andr. DLIS s. v.*: *bik, bičer*), ali i u srp. hrv. *bik*; *Beci* (*Cant. TI s. v.*) može biti i sloven. reč (*Jan. SNS s. v.*: *Beč* »Wien«), ali takođe i srp. hrv. Dalje, reč *grof* je opštepoznata, pa *slej* (*slež*) »nalbă« (*Cant. TI s. v.*) = = sloven. *slez* (*Šk. i dr. SSR s. v.*), ali i srp. hrv. *slez*; *spuj* (*spuž*) »melc« (*Cant. TI s. v.*) ili srp. hrv. *puž*, u kontaminaciji sa *spužva* (i sloven. reč — cf. *Šk. i dr. SSR s. v.*), ili pak samo ova zadnja skraćena kontrakcijom. Isto tako i reč *šine* »šine de fier« (*Glav. IV — Pušc. SI III 209*) neospornog nemačkog porekla, ali nesigurnog posredstva.

8.1. Mogle bi, najzad, biti uzete u razmatranje još neke reči, takođe nesigurne etimologije, ali gde nije isključena ili neka slovenačka dijalektalna reč ili bar posredstvo ovog jezika. Tako napr. dovodi nas u iskušenje istrorum. *ărpe* = rum. *aripă* »krilo« (lat. *alapa*), a koja znači »piatră« (*Cant. TI s. v.*; *Glav. III — Pušc. SI III 194*), što bi mogao biti semantički kalk prema sloven. *krilo* »Bedeckung« »Decke« (*Jan. SNS s. v.*) ili *krilena opeka* »krovni crep« (*Šk. i dr. SSR s. v.*). Takođe je teško ne približiti istrorum. *bušni* »a săruta« (*Cant. TI s. v.*) = nem. *Busch* »usta«, bez obzira na moguće posredstvo. Moglo bi se diskutovati i o istrorum. *pintaru* »dogar, bačvar« (*MALGI 115 — 1 Žej.*), koji se, svakako, nadovezuje na nem. (*Fass*)*binder* (inače *pinter* je kurentno, sa istim značenjem, i u banatskim govorima, srpskim i rumunskim).⁵⁸

9.0 U zaključku, hteli bismo još ukazati i na frekventnost i značaj slovenačkih leksičkih elemenata u istrorumunskom. Brojčano imamo (one koje smo mi nabrojali, razume se):

leksičkih pozajmica	305
njihovih varijanata	55
<hr/>	
svega	360

Od ovoga broja neke su varijante sa znatnijim odstupanjima (14 na broju), te su u ukupnom indeksu (305) prikazane kao posebni leksemi, što bi značilo da je ukupan zbir — ako se ovi oduzmu — nešto manji (291); prošireni spisak varijanata (55) sadrži samo nebitne fonetske va-

⁵⁸ *Ibid.*, pass.

rijacije, te ove nisu date ovde posebno. Od ukupne cifre ovih reči, po jednom proračunu, imamo

sigurnih etimologija	201
manje sigurnih	(oko) 60
diskutabilnih	(oko) 40

što, opet, znači da je 2/3 našeg materijala pouzdano, a ako bismo tu dodali i one druge, nesigurne etimologije, to bi moglo biti bar još 50 leksičkih elemenata, tj. u svemu (oko) 250 reči.

9.1. Drugi vid, ne manje važan, ovoga pitanja jeste mogućnost pripadanja jednog dela ovih reči osnovnom (bazičnom) fondu. Bez nekih čvršćih kriterija u ovom pogledu, na ovom mestu,⁵⁹ možemo razvrstati sve ove reči kao što sledi:

osnovni fond reči: uži	75
osnovni fond reči: širi	135
<hr/>	
svoga	210

dok bi ostatak (95 reči) ušao u dopunski fond. Ovaj podatak — čak i kad bi prilično suzili fond reči koji ide u osnovni — od ogromne je važnosti za procenjivanje o slovenačkom uticaju na istrorumunske govore.

9.2. Interesantna su i razmatranja o tematskom aspektu ovoga pitanja. Evo koji su tematski domeni zastupljeni u ovim pozajmicama:

predmeti domaćinstva	26
biljke i cveće	25
poljoprivreda, stočarstvo, ugljarstvo	21
(razne) apstraktne reči	19
vera i običaji	15
zanimanja	14
vojni izrazi	14
socijalni odnosi	13
odeća (sa krevetninom)	13
rodbinski odnosi	13
kvalifikativi (pridevi)	12
administrativni izrazi i škola	11
jela	10
atmosferske prilike i godišnja doba	10
<hr/>	
svoga	216

⁵⁹ Cf. o tome: Al. Graur, *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*, București, 1954; isti, *Fondul principal al limbii române*, București, 1957.

9.2.1 Komentarišući gornju tabelu najfrekventnijih tematskih oblasti slovenačkih leksičkih posuđenica u istrorumunskom, da se primetiti, između ostalog: a] uklapanje u novu sredinu, a₁] sa novim vođenjem domaćinstva i načinom ishrane, a₂] sa novim načinom privređivanja, a₃] sa novim zanimanjima, jednom rečju, a₄] sa novim socijalnim odnosima; b] nova prirodna sredina (biljke, cveće, insekti, atmosfenske prilike); c] druga vera i običaji (prelaz na katoličanstvo, među ostalima), te d] novi rodbinski odnosi (mislimo terminološki, po svoj prilici i zbog mešovitih brakova), i e] nova administracija. Sve je ovo u potpunom skladu sa položajem pridošlih predaka Istrorumuna u ove krajeve, uglavnom kao čobana, po svoj prilici pravoslavne vere, i kasnijeg ugledanja na veće narodnosne grupe od kojih su usvajali novi način života.

9.3. Evo drugog dela tabele sa tematske tačke gledišta:

delovi tela (i fiziološki procesi)	9
nepromenljive reči	9
arhitektura kuće (i sela)	7
insekti	6
prirodni procesi	6
brojevi	6
apstraktne imenice	6
životinje	4
delovi stana	3
<hr/>	
svega	56

Od ostalih tematskih oblasti zastupljene su i sledeće, ma da irelevantne: domaće životinje i pčele (5), muzika (5), afektivni izrazi (4), rad (2), bolesti (2), imperativi (2), ptice (1), kolonijalna roba (1).

9.3.1. Ova druga šema dopunjuje prvu (arhitektura kuće, sa delovima stana); sa prirodom i okolinom (insekti, životinje, prirodni procesi). Interesantno je da se preuzimaju i brojevi i nepromenljive reči (reči za vezu, što znači da ulazimo i u sferu konstrukcije niza misli i fraze). Muzika i afektivni izrazi, ma da u srazmerno malom broju, nisu bez značaja u ovom ansamblu. Ma da imamo apstraktnih reči, uočljivo je ipak da je zastupljena uglavnom materijalna kultura i proizvodnja, a manje, ili skoro nikako, duhovna kultura, što se može, verovatno, protumačiti i dosta niskim stadijem ove kod Istrorumuna. S tim u vezi se valjda može dovesti i činjenica da je usmena književnost, a naročito bajke, dosta razvijena ovde.

10.0. Gornji zaključci nameću, među ostalima, i reviziju dosadašnjih stavova s odnosom na dosadašnje ocene o slovenačkim elementima u istrorumunskom, i to naročito pod dva vida: a] s odnosom na brojnost

ovih elemenata, i b) takode i, samim tim, s odnosom na značaj istih. Ovo tim pre što su ranije izražena mišljenja bila manje-više negativna.⁶⁰

10.1. Posebna korekcija koja se nameće tiče se same geografije rasprostranjenja ovih leksičkih elemenata. Bez nekog lingvističkog atlasa, a u situaciji kada većina postojećih glosara ne daje nikakve izoglose, istraživači su pošli od dveju konstatacija: a) da je mesto Žejane najisturenije prema severu i, shodno tome, najviše izloženo slovenačkom uticaju; b) druga, pogrešna premisa, bila je ta da između severne grupe govornika (Žejane) i one južne, iz doline Raše, nema nikakvog kontakta (i razlozi čisto geografske prirode), te da su, opet, slovenački elementi ograničeni isključivo na Žejane.

10.1.1. Naročito MALGI, a donekle i lokalizacije koje daju M. Bartoli i A Glavina (*apud* Pušc. SI III, *pass.*), jasno ukazuju — ma da još uvek nepotpuno ili ekshaustivno — da se slovenački leksički elementi nalaze i u mestima u dolini Raše, na podnožju Učke. Jedino bi možda mogla ostati još konstatacija da je ovaj uticaj jače izražen u severnoj zoni (Žejane), ali nije nipošto isključen ni u južnoj.

10.2. Izvesne poteškoće zadaju nam jedino neke nesigurne etimologije, ali one nipošto ne obezvređuju gornje konstatacije. Mogle bi ih samo, verovatno, suziti količinski. Ali ne zaboravimo da, s druge strane, još uvek postoji, i ne mala, mogućnost proširivanja ovog obima novim, dosad neidentifikovanim materijalima.

Rezumat

IMPRUMUTURI LEXICALE DIN LIMBA SLOVENĂ ÎN ISTROROMANĂ

În partea introductivă, autorul vorbește despre starea actuală a istroromânei, despre contactele lingvistice și interferențe, respectiv bilingvism ca o consecință a acestora, respectiv, plecând de la materiale istroromâne, scoate în evidență unele postulate de lingvistică generală (relația limbă-dialect, situația enclavelor lingvistice, chestiunea limbilor mixte, dispariția limbilor ș. a.).

Apoi se trece la considerarea lexicului ca atare, constatându-se circa 50% de elemente lexicale de origine slavă, în care sînt incluse și cele din limba slovenă. Cu privire la acestea din urmă, era înaintea, evident, o mică neînțelegere a acestora neglijîndu-se (chiar și din partea autorilor contemporani).

Studiul de față trebuie să îndrepte tocmai aceste din urmă vederi. Cu ajutorul textelor publicate anterior, și a anchetelor proprii, autorul propune o listă de circa 300 elemente lexicale slovene în istroromână. Este, apoi, înșiruită o listă concretă (de la BABĂ la Ž^uAIȚA, în ordinea alfabetică), cu sensul cuvintelor, exemple în frazeologie (cu indicarea izvoarelor) și cu etimonul din limba slovenă (cu aceleași elemente) pus alături.

În partea finală, această listă de cuvinte este supusă discuției: etimologia slovenă a unor cuvinte este indoielnică; altele se confundă cu cuvinte similare sîrbocroate; cel mai greu este a face o distincție netă în domeniul germanismelor, a celor preluate, eventual, în mod direct (în timpul dominației austro-ungare), respectiv a celor provenite în mod indirect, prin slovenă.

⁶⁰ V. malo vișe (5.1. i 5.2. i bel. 43—45).

În concluzie, luîndu-se în considerare și variantele lexicale (descoperite și discutate de autor) există:

305 împrumuturi lexicale,
55 variante ale lor.

Dintre acestea (prima categorie), avem:

201 etimologii sigure,
(circa) 60 nesigure,
(circa) 40 discutabile.

Ultimele considerații ale autorului ating și distingerea în cadrul acestor împrumuturi (ipotetică, natural) a cuvintelor din fondul principal restrictiv (75), respectiv din cel ceva mai extins (210 cuvinte). În fine, este redată și o delimitare tematică a acestor împrumuturi, care are, în partea de sus, următoarea înfățișare:

obiecte casnice	26
plante și flori	25
agricultură, creșterea vitelor, cărbunărit	21
cuvinte abstracte	19
religie și obiceiuri etc.	15

Și aceste delimitări lexicale sînt, la rîndul lor, comentate și apoi trase concluziile finale.

Anton Grad
Ljubljana

K ETIMOLOGIJI SLOVENSKE BESEDE KRIŽ

Da je treba iskati izvor za slovensko besedo *križ* — kot tudi za hrv. *križ*, češ. *kříž* in poljski *krzyż* (1) — v latinski besedi *cruce(m)*, acc. sg. od *crux*, je ugotovil že Miklošič *EW* 141; toda medtem ko je bil Miklošič mnenja, da slovanski refleksi latinske besede *cruce(m)* temelje na stvn. *chruzi*, *chriuze* (9. stoletje) kot posredniku med latinsko besedo in slovanskimi njenimi refleksi, so drugi lingvisti (2) rajši mislili na romansko, specialno ladinsko (retoromansko) posredovanje, in to iz razloga, da iz stvn. *chruzi* ni razložljiv *ž* v besedi *križ*. Tako Berneker, *l. c.*, upravičeno pripominja, da pot izposoditve še ni točno ugotovljena niti niso glasovne razmere oziroma glasovni razvoji še popolnoma jasni; Bartolijeva hipoteza, *l. c.*, ki skuša najti osnovno za *križ* v beneško-ladinski polliterarni besedi *krüz* (< lat. *crucem*), ki bi sama bila rezultat križanja ljudske oblike *krož* (< *croce* < *cruce*) in cerkvenega latinizma *krüks* (< *crux*), bi sicer Bernekerju pojasnila slovanske glasovne reflekse v *križ*, vendar se mu zdi taka razlaga premalo zanesljiva in malo verjetna.

Mnenja smo, da je beseda *križ* kot cerkven izraz prišla k Slovencem (in Hrvatom v Istri) gotovo že v času prvega pokristjanjevanja naših prednikov, t. j. že v 7. ali vsaj v prvi polovici 8. stoletja in je torej ena zelo starih naših izposojenk iz romanščine; dobili pa smo jo s teritorija, ki je bilo izredno pomembno žarišče krščanstva ter zato prav gotovo tudi eno prvih izhodišč za pokristjanjevanje bližnjih (še poganskih) Slovencev in Hrvatov že prav kmalu po njihovi naselitvi (okrog leta 580) v severozapadnem delu Balkanskega polotoka, namreč Oglej (Aquileia) oziroma oglejski patriarhat (3); le-ta je, kot znano, še dolga stoletja ostal glavno upravno cerkveno središče obširnega našega ozemlja tja do

¹ Besedo *križ* najdemo torej pri katoliških Slovanih, pri pravoslavnihi imamo v tem pomenu besedo *krst* < Kristus. Ruski крѣзь »katoliški križ« je vzet iz poljščine, gl. Miklošič *EW* 141 in Berneker *SEW* 619.

² Berneker *SEW* 619; A. Meillet, *Mémoires de la Société de linguistique de Paris* XI 179; Vondrák, *Slavische Grammatik* I 28, Id., *Alt kirchenslavische Grammatik*² 80, 641; Jagičev *Zbornik* (Festschrift) 216; Bartoli, *ibid.* 47s.

³ M. Kos, *Zgodovina Slovencev od naselitve do 15. stoletja*, str. 92, tudi govori o možnosti tega zgodnjega pokristjanjevanja Slovencev.

Drave. Romanski govor pa, ki se je tam govoril v dobi naseljevanja Slovencev in Hrvatov, je bila oglejska vulgarna latinščina, iz katere se je — seveda še ob drugih vplivih — pozneje razvila furlanščina, t. j. vzhodna ladinščina (retoromanščina) (4), ki se je — mimogrede povedano — še pred sto leti govorila tudi v Trstu in Miljah. Pri besedi *križ* gre torej za izposojenko iz stare furlanščine, ne pa iz kakega drugega, t. j. tirolskega ali švicarskega ladinskega govora, in seveda še manj iz starovisoke nemščine, kar bomo skušali na kratko prikazati v naslednjih vrsticah (5).

Klasična latinska beseda *cruce(m)* (končni *m* je že zgodaj onemel v pogovorni latinščini) je v oglejski vulgarni latinščini (kot v vsej severni Italiji) do tistega časa, ko so prišli z njo neposredno v stik naši predniki, t. j. konec 6. in začetek 7. stoletja, ko se je verjetno že počasi začelo pokristjanjevanje Slovencev na ozemlju v bolj ali manj neposredni bližini Ogleja — z njim pa je nedvomno k nam kmalu prišel tudi važni cerkveni termin *križ* (6) — doživela naslednje glasovne spremembe: poudarjeni kratki *u* je — kot na vsem romanskem ozemlju razen v sardinščini in rumunščini (7) — skozi fazo odprtega *u* že zgodaj prešel v zaprti, ozki *o*, ki se je v odprtem, prostem zlogu tudi podaljšal; nadvse važna pa je bila sprememba, ki jo je doživel intervokalični *c* (= *k*) pred palatalnim vokalom *e*, namreč palatalizacija v nezvenečo afrikato *tš* ($k > k' > t' > tš$) in malo za tem (morda že na stopnji *t'*) sonorizacija te afrikate v *dž* oziroma (z asimilacijo dentalnega elementa) *ž* (8); obe ti

⁴ Gl. Th. Gartner, *Handbuch der rätoromanischen Sprachen und Literatur*, Halle 1910; G. Rohlfs, *Romanische Philologie*, II. Teil, p. 197, Heidelberg 1952; G. Marchetti, *Lineamenti di grammatica friulana*, p. 11, Udine 1967.

⁵ Za furlanski izvor naše besede sta se opredelila tudi Šturm, *Refleksi romanskih palataliziranih konzontanov*, ČSJKZ VI 51, ter Skok, *Etimološki rječnik srpskohrvatskog jezika* II 202; Kolarič, *Freisinger Denkmäler*, München 1968, str. 91, domneva izvor v beneškem *kru/yz* (iz *cruge*) — morda točneje *croge* —, kar je konec koncev isto. Kiparsky — v *Atlante italosvizzero*, karta 790, točka 398 — misli na istroromanski *krūze* kot izvor naše besede, a tja je beseda mogla priti samo iz Ogleja (v starem dalmatskem romanskem govoru je lat. *cruce(m)* dobil refleks *krauk*, torej z nepalataliziranim in nesonariziranim intervokaličnim *cl*).

⁶ Ne bi se torej strinjali z Bartolijevim mnenjem, l. c., da še v 9. stoletju Benetke — boljše rečeno Oglej — ne bi bile dale nobene svoje besede balkanskim Slovanom.

⁷ Gl. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen* I 52, 120.

⁸ Podrobneje o palatalizaciji konzontanta *c* pred *e*, *i* ter o sonorizaciji intervokaličnih nezvenečih konzontanov gl. Šturm, *o. c.*, p. 45ss, ter Idem, *Romanska lenizacija medvokaličnih konzontanov in njen pomen za presojo romanskega elementa v slovenščini*, ČSJKZ VII 21ss, kjer je navedena tudi ostala literatura o teh dveh važnih jezikovnih spremembah. V beneškem dialektu je intervokalični *c* v vlglat. *croce* prispel do *z* (iz afrikate *dz*), prim. današnji beneški refleks *crose* (izg. *kroze*), gl. Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano* 210; tudi na furlanskem teritoriju se je poleg afrikate *dž* ponekod razvila afrikata *dz* iz intervokaličnega *c*, pozneje *z*, a po onemitvi končnega nepoudarjenega vokala *e* (v 12. stoletju) je ta končni zveneči *z* prešel v nezveneči *s*, torej *croz*, kar navaja Il Nuovo Pirona, *Vocabolario friulano* 199. Glede *ž* in *z* gl. tudi

spremembi sta bili v dobi prihoda Slovencev v neposredno sosesčino z Romani (Furlani) že izvršeni (sonorizacija najkasneje v drugi polovici 6. stoletja), tako da se je stara furlanska oblika klasično latinskega *cruce(m)* glasila *krodže*, *krože*; ta oblika bi v nasprotju s stvn. *chruzi* zadovoljivo pojasnila ž v slovenski in hrvatski izposojenki *križ*. (9)

Prav z zgodnjo izposoditvijo besede *križ*, kot smo jo omenili zgoraj, pa je bil pogojen tudi nastanek poudarjenega *i* v naši besedi, ki je v slovensščini nastopil namesto furlanskega *o*; mislimo namreč, da je tudi v tej zgodnji izposojenki — podobno kot v prav tako ali še starejših izposojenkah, kot so krajevna imena *Rim* < *Roma*, pa tudi *Brgin* < *Bergona*, *Krmin* < *Cormon(s)* (zapis iz leta 610, *Cormones*, zapis iz leta 628, gl. Fr. Kos, *Gradivo* I 145), *Gumin*, rez. *Humín* < *Glemona* (zapis iz leta 610, gl. Fr. Kos, *Grad.* I 145) (prim. še *Labin* < *Albona*, *Jakin* < *Ancona*, *Solin* < *Salona*, itd.) — poudarjeni romanski dolgi *o* zvenel Slovcem (in Hrvatom) kot *u*, da so ga torej substituirali s svojim dolgim *u*; ta *u* pa je, prav tako kot *ie*. dolgi *u* in kot tudi latinski ter germanski dolgi *u* zgodnjih izposojenk, prešel v *y*, a le-ta nato proti koncu 10. stoletja v *i*: prim. *ie*. *bhus-ro* > *bystrǫ* > *bister*, rom.-lat. *lactuca* > ločika, lat. osnova *murum* > *Mirje*, *Mucula* (zapis *Mugla* iz leta 931, 933, Kos, *Grad.* II 379) > slov. *Milje*, it. *Muggia*, lat.-furl. *Udin* > *Videm*, *Traguriu* > hrv. *Trogir*, germ. **huza* > hiša, germ. *tuna* > *tin* (lesena pregrada, stena), krajevno ime *Tinje* na Koroškem.

Za prehod *o* > *u* > *y* > *i* navaja Ramovš za gotski dolgi *o*, podoben dolgemu slov. *u*, besedo *mota* > slov. *muto* > *myto*, slov. *mito*, *mita*, *podmititi*, a za latinski izvor *i*-ja iz *o* navaja Vondrák primer *pastir* < *pa-*

Rohlf's, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten* I 347.

Naj še dostavimo, da imamo glede *-c-* sličen razvoj kot v *croce* > *križ* še v dveh cerkvenih besedah, namreč *kaleže* < *calice(m)*, kelih, ter *papež*, ki jo Meillet razlaga kot rezultat pomešanja besed *papa* + *pontefice*.

Težko bi se pa strinjali s Šturmovo domnevo o eventualnem iliro-traškem posredovanju, ki bi mu — mislimo, da čisto po nepotrebnem — pojasnilo *i* < *u* kot tudi *g* < *k* (o čemer govori Oštir, *Arh.* za arb. ist. I 81s, 92); temu se precéj odločno upirata alb. *kryq* (= *kruć*) ter rumunski refleksi *cruce* (= *kruće*), t. j. z ohranjenim *u* in nesonoriziranim intervokaličnim *c*.

Ker beseda *križ* ni praslovanska, je tudi težko misliti — kot nekoliko domneva Šturm, *l. c.* —, da bi jo Slovani kot zelo staro izposojenko poznali (vsekakor ne v tej obliki, čemur se upira zlasti ž!) že davno pred pokristjanjenjem v pomenu mučilnega orodja, kot so npr. za to Goti imeli besedo *galga* (nem. *Galgen*) ali Angleži besedo *rod*, preden so dobili cerkveni izraz *cross* > lat. *cruce(m)*, gl. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*,⁷ 265.

⁹ O težkó vzdržljivi Skolkovi hipotezi, *Južnoslovanski Filolog* VIII 52 ter *Zeitschrift für romanische Philologie* 50, 510ss, da bi Slovenci ter Hrvati ob naselitvi v svoji novi domovini naleteli na izgovor *kroge*, torej s še nepalataliziranim, a že sonoriziranim intervokaličnim latinskim *-c-*, gl. Šturm, *Refleksi*, ČSJKZ VI 47, ter Grad, *Della palatalizzazione di c latino intervocalico nel dialetto veneziano*, v reviji *Italia Dialettale* IX (1933), p. 230 ss.

stur < lat. pastore(m). Za prehod $u > y > i$ gl. Ramovš, *Slavia* I 27. (10)

Za verjetnost razvoja $o > u$ ($> y > i$) govori paralelizem razvoja romanskega dolgega zaprtega, ozkega e , ki so ga Slovenci slišali kot i ter ga substituirali s svojim i v najstarejših izposojenkah, prim. *golida* < starofurl. *galeda*, danes *gialede* < *galleta*, REW 3656, miza < rom.-lat. *mesa*, kl. lat. *mensa*, krajevno ime Sužid < *Salicetu*, Kobarid < *Caporetu*, furl. *Ciavored*.

V vseh teh primerih, tako v teh z razvojem dolgega zaprtega $e > i$, kot v tistih z razvojem dolgega ozkega $o > u > y > i$, pa gre za zelo stare izposojenke, ker, kot že rečeno, vemo, da je slov. y prešel v i že pred koncem 10. stoletja, a v ta y je moral še pravočasno preiti tudi naš dolgi u iz dolgega zaprtega o . Zato naši besedi *cruce* precéj podobno konstruirana latinska beseda *duce(m)*, acc. sg. od *dux*, v slovenskem refleksu *dož*, hrv. *duž(d)* < ben. *doge*, izg. *dože*) ne nastopa z i , ker je pač bila beseda mnogo pozneje privzeta v naš jezik ter v njej romanski zaprti o ni več mogel preiti v $y > i$.

Za zgodnjo izposoditev besede *križ* bi morda našli potrditev tudi v 2. brižinskem spomeniku (*Adhortatio ad poenitentiam*), kjer v 89. vrstici čitamo izraz *svetikruz* (*sveticruz*); medtem ko Miklošič, Nahtigal in Ramovš (11) čitajo besedo *cruz* kot *Kristus* ter pripisujejo napisani *cruz* pisarjevi pomoti, pa Vondrák in Jagić ter verjetno tudi Kolarič (12) vidijo v zapisanem *cruz* že naš *križ*, čemur bi tudi mi pritrdili. Tudi če gre pri zabeleženem *cruz* dejansko za pomoto — Ramovš sam pa pravi (*l. c.*), da si težko razlaga, kako je moglo priti do take pomote —, pa se nam vendarle zdi, da posredno tudi ta eventualna napaka dokazuje, da je moral pisec tega spomenika poznati tudi že besedo *križ*; sicer se pa tudi Ramovšu zveza *sveti križ* zdi bolj jasna in bolj običajna kot *sveti Kristus* na navedenem mestu, zato meni, da pridevnik *sveti* spada k predidoci besede *gozbod* (gospod) — kot npr. tudi v 9. vrstici 3. brižinskega spomenika — vendar je za tako razlago le nekoliko čudno, da ga je pisec napisal spojenega z besedo *cruz*. Po našem mnenju je izraz *svetikruz* figurativno in simbolično rabljen za križanega Kristusa.

Tej naši domnevi bi ugovarjalo dejstvo, da se je nastanek brižinskih spomenikov (tudi našega 2. spomenika) doslej stavil v konec 10. ali začetek 11. stoletja, ko bi torej že morali imeti refleksi *križ*, t. j. že i iz $y < u$ (15). Toda danes vemo, da pri ohranjenih brižinskih spomenikih

¹⁰ Bartoli, *l. c.*, in po njem Ramovš, *Slavia* I 29, mislita na razvoj $o > ö > > e > i$, kar pa se nam zdi manj verjetno.

¹¹ Gl. Miklošič *EW* 144, Ramovš, *Slavia* I 36.

¹² Gl. Vondrák, *Fris. pamatky* 30 in *Altkirchenslavische Grammatik*,² p. 641; Jagić, *Entstehungsgeschichte*² 356; Kolarič, *Freisinger Denkmäler*, p. 253 s. v. *sveti*.

¹³ Iz tega razloga mora Vondrák, *Altkirchenslav. Grammatik*,² p. 80., besedo *kruž* v 2. brižinskem spomeniku — ki naj bi po njegovem mnenju datiral iz konca 10. ali začetka 11. stoletja — razložiti kot obliko nekega dialekta, v katerem u ne bi bil prešel v $y > i$, temveč bi bil ostal u .

ne gre za izvornike, za prvopise, temveč za prepise, ki so morda sami tudi prepisi prejšnjih prepisov (14) in novejše raziskave (15) so s precejšnjo verjetnostjo pokazale, da je treba nastanek 2. brižinskega spomenika iskati v bližini Ogleja ter da prva formulacija tega spomenika sega v mnogo starejšo dobo, najmanj v čas okrog leta 800, verjetno pa še prej, ko bi naša beseda še bila lahko imela glasovni refleks *kruž* — lahko pa je takrat zapisani *u* predstavljal že nastali *y* < *u* — (torej s še Ramovšu »zagonetnim« *u*, ki smo ga zgoraj skušali razložiti kot substitucijo za vulgarno latinski poudarjeni dolgi zaprti *o*). Seveda pa tudi ni nemogoče, da je pri pisavi *cruz* v ohranjenem *prepisu* iz 10. ali iz začetka 11. stoletja treba računati tudi z vplivom (klasične) latinske besede *crux* (z *u*), kot je tak vpliv npr. prevladal v španščini in portugalščini, kjer imamo pol učeno obliko *cruz* namesto pričakovane ljudske oblike *croz*.

Če s naše gornje razlage ter zaključki pravilni, bi zabeleženi *kruz* (= *križ*) v drugem brižinskem spomeniku predstavljal tudi nov, dodaten dokaz k hipotezi Iv. Grafenauerja in R. Kolariča o nastanku tega spomenika na ozemlju oglejskega patriarhata v skrajnem jugozapadnem slovenskem področju, od koder so ga pozneje prenesli v Karantanijo; prav tako pa je tudi s tega področja tja prišel naš cerkveni izraz in izposojenka *križ*, ki si je morda — verjetno preko starocerkvene slovanščine, a to vprašanje prepuščamo v rešitev slavistom — utrla pot k ostalim katoliškim Slovanom.

Résumé

DE L'ÉTIMOLOGIE DU MOT SLOVÈNE KRIZ

L'origine du mot slovène *križ* (croix f.), terme ecclésiastique, est à rechercher dans le mot latin *cruce(m)*, acc. sg. de *crux*. Selon l'auteur du présent article, le mot serait entré en slovène, ainsi qu'en croate istrien, aussitôt après l'établissement des Slaves dans la partie sud-ouest du territoire slovène actuel (aux environs de 580). Il y était entré par l'intermédiaire de l'ancien frioulan, parlé en Aquilée, centre ecclésiastique très important et aussi sans aucun doute le principal point de départ de la christianisation des Slaves limitrophes — encore païens —.

En ancien frioulan de la fin du 6^e siècle, le mot latin *cruce(m)* avait déjà abouti à la forme palatalisée et sonorisée de *croge* (pr. kroze), avec l'*o* tonique long et fermé et la consonne sonore *z* qui explique la consonne *ž* du mot slovène.

Emprunté au frioulan — peut-être déjà au cours du 7^e siècle — le mot *croge* a subi dans la prononciation slave la substitution de la voyelle tonique

¹⁴ Gl. Ramovš — Kos, *Brižinski spomeniki*, str. 7.

¹⁵ Gl. Iv. Grafenauer, *Karolinška kateheza ter izvor Brižinskih spomenikov*, p. 47s, ter Kolarič, *Freis. Denkmäler*, p. 77, ter Id., *Slovinci in glagolica*, v *Zborniku za filologiju i lingvistiku* XIII/1, Novi Sad 1970, p. 77s.; Kolarič postavlja prvo formulacijo 2. brižinskega spomenika najmanj v začetek 8. stoletja, če ne že v drugo polovico 7. stoletja.

o par un *u* long qui, comme l'*u* long indo-européen et celui des mots empruntés de bonne heure au latin, au roman ou au germanique, n'a pas tardé à passer en *y* > *i* avant la fin du 10^e siècle: cfr. ie. *bhus-ro* > *byster* > slov. *bister*, rom.-lat. *lactuca* > slov. *ločika*, lat.-frioul. *Udin* > slov. *Videm* (ville au Frioul), germ. **huza* > slov. *hiša*, etc.

Un emprunt si ancien du mot *križ* au roman (frioulan) pourrait être, de l'avis de l'auteur, aussi prouvé par l'expression *svetikruž* (= *sveti križ*, la croix sainte) dans le 2^e monument de Freising (*Adhortatio ad poenitentiam*); les récentes recherches sur l'origine de ce texte ancien ont, avec juste valeur, démontré que la première formulation du texte pourrait remonter aux environs de l'an 800, ou peut-être même avant, et qu'elle fut écrite au voisinage d'Aquilée. Or, à cette époque-là, le mot frioulan *croge* avait pu avoir encore en slovène la forme *kruž*, notée dans le texte en question. Toutefois, il serait possible de supposer que le mot *kruž* noté dans la copie de la fin du 10^e siècle ait subi l'influence exercée par le mot latin ecclésiastique *crux* (pr. *kruks*), donc avec *u* (= *ou*), sur la graphie du mot *križ*.

C'est de la partie sud-ouest du territoire slovène (dans le voisinage d'Aquilée) que le mot d'emprunt *križ* est passé (au 9^e siècle) en Carinthie et, plus tard, probablement par l'intermédiaire du vieux slave ecclésiastique, peut-être aussi en tchèque (*kříž*) et polonais (*krzyż*), langues des Slaves catholiques.

Pour de plus amples détails se reporter au texte slovène original.

Milan Grošelj,
Ljubljana

GRIBLJE

Za kraj ob Kolpi vzhodno od Črnomlja pri Pleteršniku in v Slovarju slov. knj. j. ni ustreznega apelativa, pač pa je v gradivu za ta slovar v Inštitutu za slov. j. pri SAZU listek za toponim. Tam navedena literatura izvaja *Griblje* iz *groblje* in primerja narečni *mij* nam. *moj*. Shrv. slovarji navajajo za besedo *griblja* pomen »brazda«, plural torej »brazde« in tako pridemo do pomena »kos obdelane zemlje«, ki ga ima beseda *griblja* v singularu (!) in pluralu v latinsko pisanih shrv. virih. Teh očitvidno pisci shrv. slovarjev še niso izkoristili. Naj mi bo dovoljeno tu opozoriti na *Lexicon latinitatis medii aevi Iugoslaviae* vol. I (A — K), Zagreb 1973, ki seveda upošteva tudi slovenske vire. Drugi del je že pripravljen in se deloma že tiska. (Pripravlja se pa že tudi gradivo za slovar latinščine novega veka.) Na str. 519 s. v. *gribglia*, *gribilia*, f. prinaša naslednje: »(serb.-croat. greblja, griblja) — areola, particula terrae cultae: lijeha, komadič obradene zemlje.« Iz virov navaja dva primera (morda jih je celo več, toda slovar prinaša le najvažnejše): Kolendić P., Slikar Juraj Čulinović u Šibeniku 167/9, a. 1499: ... ipse Raddacius teneatur dare medietatem vini, musti et omnium aliorum fructum (!) in *gribglia* ... (Tu je tudi konjunktiv *teneatur* namesto indikativa, kar navaja prof. St. Škerlj v tej reviji XI, 14.) Najemniška pogodba določa — podobno kot ona, ki jo citira prof. Škerlj l. c. 22 —, da mora najemnik dajati »polovico vsega pridelka na zemljišču«. Drugi primer rabi besedo v pluralu — na uvodoma omenjenem listku za *Griblje* se načinja vprašanje, ali je beseda *Griblje* sg. n. ali pl. f. —: Smičiklas T., *Codex diplomaticus regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae* XIV 556/35, a. 1373: ... dictus laborator dare tenetur et debeat (! — zanimivo za tezo prof. Škerlja, če je seveda sploh potrebno še kaj dodajati gradivu, ki ga je zbral) dicto locatori quartam partem omnium fructuum ex ipsa vinea proveniencium in *gribiliis*...

Argumentum

Nomen loci slov. *Griblje* proprie «areolam, particulam terrae cultae» significat, ut ex fontibus croaticis apparet.

Josip Jernej
Zagreb

GIUDICATIVI E ENUNCIATI MODALI

In una classificazione razionale dei tassemi¹ che si propone di abbracciare in maniera esaustiva tutti i componenti funzionali della frase² s'incontrano alle volte difficoltà nel differenziare determinati modi espressivi o intercalari che si ribellano a ogni classificazione tassematica.

Infatti, accanto a espressioni del tipo:

- a) *secondo la mia opinione,*
a rigor di termini,
fortunatamente, per fortuna,
da un punto di vista pratico
purtroppo, disgraziatamente, naturalmente

o analoghi enunciati in forma verbale, come:

- b) *a dirla schietta*
per quanto io ne sappia
a quello che (mi) sembra

che indicano in ambo i casi una presa di posizione del parlante, un suo giudizio periferico³ e rientrano per ciò stesso nella categoria tassematica dei giudicativi, incontriamo spesso nella frase locuzioni e modi espressivi che si distinguono in maniera più o meno chiara dalla categoria indicata.

A tale tipo espressivo appartengono in genere i vocativi (qualora non abbiano altra funzione nella frase), le particelle *sì* e *no* (che però possono

¹ Col nome di *tasema* indichiamo ogni componente sintattico della frase, portatore di funzioni logico-sintattiche. Il tasema può essere rappresentato da una o più unità lessicali.

A differenza del tasema, il *sintagma* è l'unione di due elementi eterofunzionali e non ha funzioni nella frase. Esso non può mai essere rappresentato da un unico elemento lessicale.

² La classificazione dei tassemi impostata in base agli studi e alle ricerche di M. Regula prevede in tutto dieci tassemi: 1. Soggetto, 2. Predicato, 3. Attributo, 4. Apposizione, 5. Oggetto diretto, 6. Oggettoide, 7. Avverbiale, 8. Circostanziale, 9. Predicativo libero, 10. Giudicativo.

³ M. Regula — J. Jernej, *Grammatica italiana descrittiva*, Bern-München, 1965, p. 244.

anche sostituire frasi intere), certe esclamazioni, molti avverbi, numerali in funzione particolare (primo, secondo . . .) e finalmente parole introduttive, intercalari, espressioni nominali e verbali, quali, ad esempio:

- a) *ecco, dunque, in primo luogo, tra altro, caro mio, amico mio, insomma, al contrario, letteralmente, per esempio, alla fin fine, in altri termini*
- b) *detto tra noi, mi permetta di dire, Lei comprenderà, detto tra parentesi, come dire, s'intende, vedi, vede, ripeto, tutto sommato*

Già questi pochi esempi ci dimostrano che si tratta in realtà di enunciati aventi una certa affinità funzionale coi veri giudicativi e che sono perciò stesso classificabili nella categoria del decimo dei tassemi come una sottospecie di esso.

R. A. Hall in casi analoghi parla, di «clausole minori»,⁴ quando, come nel gruppo a), non vi siano contenuti predicati. Per noi potrebbero chiamarsi «enunciati modali». Essi, a differenza degli avverbiali, non si appoggiano a un verbo, ma stanno a sé riferendosi alla frase intera. Il decimo dei tassemi comprenderebbe quindi due tipi di enunciati:

1. i giudicativi veri e propri
2. gli enunciati modali

Va detto subito che una divisione netta fra i due gruppi si rende alle volte difficile e la classificazione indicata andrà studiata ancora nei suoi dettagli. Comunque una categorizzazione di questi tipi espressivi si rende necessaria sia per ragioni teoriche che per motivi didattici.

Da un punto di vista semantico e prescindendo dalle differenze di struttura esterna, gli enunciati in questione si possono suddividere in alcuni sottogruppi a seconda che indichino:⁵

- 1) possibilità e supposizione:
forse, potrebbe darsi, probabilmente, per quanto io ne sappia, secondo la mia opinione, comunque;
- 2) convinzione:
sicuramente, senza dubbio, certamente, naturalmente, evidentemente, assolutamente, ne sono certo;
- 3) compartecipazione, affettività:
purtroppo, disgraziatamente, fortunatamente, per fortuna;
- 4) rafforzamento, intensificazione dell'elocuzione:
a dire il vero, a dirla schietta, francamente parlando, alla fin fine, s'intende, bisogna dirlo, nel vero senso della parola, in altre parole, tutto sommato, a rigor di termini;

⁴ *La struttura dell'italiano*, Roma 1971, p. 210—219.

⁵ Per una divisione delle «parole modali» («modalne reči») cfr. Igrutin Stevović, *Funkcionalna gramatika srpskohrvatskog jezika*, Beograd 1960, pagg. 160—162.

- 5) un rivolgersi diretto all'interlocutore:
vedi, vede, Lei mi comprende, s'immagini, mi creda, si figuri, te lo dico (glielo dico) francamente, (mi) scusi, mi permetta di dire, detto tra noi, glielo assicuro, ripeto;
- 6) enumerazione:
primo, secondo, terzo . . . , poi, in seguito, tra altro, per esempio, finalmente;
- 7) delimitazione e precisazione:
in parte, effettivamente, per lo meno, com'è noto, senza esagerare, né più né meno, in media, da un punto di vista pratico;
- 8) intercalari, parole vuote del discorso:
come dire, s'intende, per così dire, caro mio, detto tra parentesi;
- 9) rimando a un'opinione autoritativa:
secondo il De Sanctis, a detta del Croce, come leggiamo in Dante.

Non è sempre possibile delimitar con esattezza l'appartenenza di un enunciato a un gruppo piuttosto che a un altro. Casi di bivalenza si riscontrano qua e là come, ad esempio, tra gli enunciati compresi nei gruppi 4 e 7. Comunque, questo primo tentativo⁶ di una classificazione si è reso necessario per fare un po' d'ordine in una classe di tassemi e di para-tassemi meno studiata delle altre. Diagnosi più precise potranno un giorno fornire risultati meno imperfetti e possibilmente esaustivi.

Sadržaj

U članku autor predlaže za talijanski jezik klasifikaciju modalnih riječi polazeći od »judikativa« koji, prema učenjima M. Regule, predstavlja jedan od funkcionalnih dijelova rečenice.

⁶ Non mi risulta che un tentativo analogo sia stato fatto finora per l'italiano.

Ivan Klajn,
Beograd

CARDUCCI E IL LINGUAGGIO POETICO TRADIZIONALE

È indubbio che Giosue Carducci si trova a una svolta nello sviluppo del linguaggio poetico italiano. Prima di lui, alla conclusione del regno più che quadrisecolare della lingua petrarchesco-bembiana, i primi romantici avevano proclamato la necessità di rinnovare, fra l'altro, anche il linguaggio della poesia. Ma il peso della tradizione era troppo grande perché essi, con le loro modeste personalità poetiche, potessero attuare un vero sovvertimento. Il Berchet adoperò qualche parola non ammessa nel lessico poetico più tradizionalista, ma il fondo del suo linguaggio rimase decisamente aulico, con *speme, desire, pièta, veglio, assiso, diè, sieno, fea, mancâr, seguio, rimanmi, nosco, il difende, ei preferse* e simili anticaglie.¹ Nel Prati, gli elementi nuovi stonano ancora di più contro lo sfondo tradizionale;² l'Alfardi, poi, «segna un netto ritorno alla tradizione».³ La generazione successiva al Carducci, invece, è dominata dal Pascoli, nella cui poesia non rimangono che rare tracce degli arcaismi creditati. Anche per ragioni cronologiche, quindi, calcolando una specie di media aritmetica, potremmo aspettarci di trovare nella lingua del maremmano una uguale mescolanza del vecchio e del nuovo. Basterebbe a garantircelo, da una parte la prepotente originalità del poeta, mal disposto a riprendere da chiunque modelli linguistici già pronti, dall'altra il fatto che la sua creazione di un linguaggio proprio e personale era

¹ V. Elwert, W. Th., *La crisi del linguaggio poetico italiano nell'Ottocento*, in *Saggi di letteratura italiana (Studien zu den romanischen Sprachen und Literaturen, Band III)*, Wiesbaden 1970, p. 112—113. Le «parole dell'uso comune» che l'Elwert trova nel Berchet non sono affatto rivoluzionarie: *pioppi, stenti, collo, buio, preghiera, sposa, rossore, bacio, giorno, affetti*; inoltre «termini tecnici moderni e medievali: *bandiera, squadre, brando, tricolore, elmetto, coccarda*». Cesare de Lollis (*Berchet*, in *Saggi sulla forma poetica italiana dell'Ottocento*, Bari 1929, p. 38—40) dice che la lingua del B. è «il più strano mostro che si possa immaginare», in cui «elementi vecchi e nuovi tornano ad agitarsi in-compostamente», e riportando alcuni degli arcaismi sopra citati commenta: «Tutto codesto vecchiume è pel Berchet moneta corrente».

² De Lollis, op. cit., 55; Migliorini, B., *Storia della lingua italiana*, Firenze 1963, IV ed., 603.

³ Elwert, op. cit., 114.

fermamente, programmaticamente basata sul rafforzamento della tradizione classica.

Questa è infatti l'impressione che numerosi critici hanno ricavato dalle loro analisi della lingua carducciana. Giulio Bertoni la definisce «insieme antica e moderna», precisando che «le parole non sono nuove; non sono nuove le locuzioni, attinte spesso ai classici latini e italiani; ma è nuovo il timbro, è nuovo il linguaggio del poeta.»⁴ «La tradizione linguistica,» osserva il Devoto, «è per il Carducci, aperta. È aperta non soltanto alle parole ornanti, tradizionali, che, data la sua preparazione letteraria, non sorprendono. È aperta ai neologismi, ai dialettismi, ai barbarismi, ai volgarismi.»⁵ Il Paparelli dimostra che il C. è ugualmente lontano dai romantici e dai classicisti, dal manzonismo e dalla tradizione accademica, in quanto riconcilia i poli apparentemente opposti della lingua d'arte e della viva parlata toscana.⁶ Il De Lollis trova nel nostro «i più forti arcaismi lessicali, morfologici, sintattici... nella coniugazione si direbbe che le forme arcaiche o poetiche prevalgono addirittura sulle normali», ma anche espressioni volutamente moderne, quasi giornalistiche, in una forma fonetico-metrica non ammissibile nella poesia tradizionale.⁷ E molti citano l'ambigua dichiarazione dello stesso poeta: «Odio la lingua accademica che prevalse in molte opere poetiche degli ultimi secoli; ma amo, adoro la lingua di Dante e del Petrarca, la lingua de' poeti popolari del quattrocento, la lingua degli elegantissimi poeti del cinquecento, la lingua de' poeti classici dell'ultima età» (Ed. nazionale, vol. XXIV, 257).

In realtà è molto difficile dare un giudizio sulla novità o meno della lingua del Carducci. Se partiamo dall'impressione generale lasciataci da una lettura estensiva delle sue poesie, siamo tentati di dire che questa lingua è, sì, molto più viva e moderna di quella dei suoi predecessori. Ma appena cominciamo a sfogliare il testo, scopriamo con sorpresa che non c'è aulicismo o arcaismo poetico che non vi ricorra praticamente a ogni pagina. Si potrebbe osservare, e giustamente, che il linguaggio di un poeta non è uguale alla somma dei morfemi e dei semantemi adoperati, che esso è inscindibile dallo stile, dal pensiero e dalla forma poetica in genere. Ciò nonostante ci è parso utile eseguire un'analisi puramente linguistica della poesia carducciana, una specie di inventario che riunisca in forma sintetica e schematica tutti gli elementi derivati dalla tradizione aulica. Tale metodo ovviamente non pretende di fornire una soluzione

⁴ Bertoni, G., *La lingua poetica di Giosue Carducci*, nel vol. collettivo *Carducci*, discorsi nel centenario della nascita, Bologna 1935, p. 96 e 101.

⁵ Devoto, G., *Giosue Carducci e la lingua italiana*, nel vol. collettivo *Carducci*, discorsi nel Cinquantenario della morte, Bologna 1959, p. 238.

⁶ Paparelli, G., *Carducci e il Novecento*, Napoli 1953, p. 35-45.

⁷ Op. cit., 107-108 e 111-112. Già prima di tutti questi critici, un analogo giudizio è stato espresso dal Pascoli: «Carducci ha dato all'Italia nuova la sua nuova lingua, portentosa, né aulica né volgare, e l'uno e l'altro» (*Prose*, ed. Mondadori, 1952, vol. I, 412).

completa, ma siamo convinti che delle due facce del problema, esso possa rischiararne almeno una.

Trattandosi di un periodo relativamente vicino a noi, della cui lingua abbiamo numerosi documenti non solo letterari e nel quale la prosa, almeno, si avvia decisamente verso l'espressione realistica e moderna, non è difficile fare questa distinzione fra «arcaico» e «nuovo», sia nel lessico che nella morfologia.⁸ Tuttavia la nostra analisi resterà forzatamente incompleta sotto almeno due riguardi. Primo, non potremo fare altro che un breve accenno alla sintassi e all'ordine delle parole, che richiederebbero una trattazione particolareggiata e un metodo specifico. Secondo, in un poeta multiforme quale il C. sarebbe necessario distinguere fra gli aulicismi ormai assimilati, divenuti parte integrante del suo linguaggio, senza i quali egli non avrebbe potuto cantare, e le altre espressioni letterarie usate a scopi arcaicizzanti, per evocare un'epoca o uno stile, un preciso «color del tempo»: «parole poetiche» le prime, «parole storiche» le seconde. Questa ultima funzione degli arcaismi è facilmente individuabile nelle poesie giovanili scritte alla maniera degli stilnovisti, p. es. *Questa è l'altera giovinetta bella / che tragge seco onesta leggiadria*,⁹ ma la distinzione diventa quasi impossibile con la poesia satirica dei *Giambi ed epodi*¹⁰ o con le creazioni del poeta-vate degli ultimi anni. L'unica cosa che possiamo affermare con certezza è che nelle poesie liriche di argomento personale gli arcaismi «storici» sono assenti; purtroppo il limite tra queste poesie e le altre diventa sempre meno preciso

⁸ Mancano purtroppo una grammatica e un vocabolario del linguaggio poetico aulico, lacuna che ci proponiamo di colmare in parte in un altro lavoro. Per ora non ci sono che le brevi indicazioni in Migliorini-Chiappelli, *Elementi di stilistica e di versificazione italiana*. Firenze 1958, VIII ed., 119—132, e la lista di esempi lessicali nell'opera citata di Elwert.

⁹ Questi versi sono citati dal Bertoni (op. cit. 90), che offre anche esempi del Carducci petrarcheggiante (*né v'invidia, beati, il paradiso...*) e foscoleggiante (*qui dove irato, agli anni tuoi novelli, / sedesti a ragionar col tuo dolore...*). Si vedano anche le citazioni quasi letterali di Dante, del Tasso, del Foscolo e di altri, trovate nei testi carducciani da Antonio Baldini (*Fine Ottocento*, Firenze 1947, p. 256—259). «Era talmente satura», dice il Baldini, «la memoria del poeta, di tutta la poesia italiana, che magari inconsciamente se ne ritrovava i segni sotto la penna più corrente».

¹⁰ La poesia «giambica» presenta anche questa particolarità: che l'intenzione satirica vi agisce allo stesso tempo come elemento innovatore e arcaicizzante. Da una parte, questo genere di poesia presuppone l'uso di espressioni attuali e realistiche, che secondo il De Lollis cozzano «col fondo aulico della forma, rigorosamente aulico nel Carducci» (op. cit., 119); d'altra parte lo stesso principio di tale uso, essendo tradizionale, rappresenta per il C. un ritorno ai modelli berneschi e popolari toscani (si veda Borlenghi, A., *Le ragioni della crisi delle forme e del linguaggio nella poesia italiana dell'800*, Milano 1969, p. CVIII—CIX). Più o meno simili ambivalenze si rispecchiano anche nei contrastanti giudizi sulle *Odi barbare*, la cui lingua secondo il De Lollis è tutta «schifilosa, distinta, schiva d'ogni valore realistico» (p. 134), mentre l'Elwert, polemizzando col suo predecessore, vi trova «una forte venatura di linguaggio realistico» (op. cit., 124 ss.).

nelle ultime raccolte, ed è tipico del C. il gusto di introdurre anche in una lirica personalissima, quale *Idillio marenmano* o *Davanti San Guido*, frecciate polemiche contro l'Italia del suo tempo.

Non abbiamo creduto necessario fare una completa statistica degli arcaismi lessicali e morfologici del C., quasi una «concordanza» delle parole adoperate. (Tale lavoro, tuttavia, se qualcuno potrà dedicarvi il tempo e lo sforzo necessari, risulterebbe certamente molto utile, in quanto la precisa cronologia fornita per tutte le poesie nell'Edizione nazionale permetterebbe di stabilire con matematica certezza le variazioni nell'uso dei singoli tratti arcaici o moderni della lingua carducciana.) Ci siamo invece limitati a registrare un certo numero di esempi per ogni parola o particolarità grammaticale discussa, sforzandoci di mantenerlo il più possibile proporzionale, cioè pari a una frazione costante del numero totale, in modo da offrire un'indicazione della frequenza relativa del fenomeno in questione. Ci siamo serviti dei primi quattro volumi dell'Edizione nazionale, indicando per ogni citazione le iniziali del titolo della raccolta e la rispettiva pagina del libro. Si ha così: RSM = Rime di San Miniato (vol. I, p. 5—103); PV = Poesie varie (vol. I, 331—466); J = Juvenilia (vol. II, 3—241); LG = Levia gravia (vol. II, 281—374); GE = Giambi ed epodi (vol. III, 3—132); RN = Rime nuove (vol. III, 159—370); OB = Odi barbare (vol. IV, 5—147); RR = Rime e ritmi (vol. IV, 175—255). Non abbiamo tenuto conto delle poesie stravaganti, rimaste al di fuori delle raccolte (si tratta per lo più di poesie giovanili, già sufficientemente rappresentate nelle prime tre raccolte).

*

I dittonghi mobili permangono ancora in forme arcaiche quali *pruova* (RSM 32, LG 368, GE 23, RN 345), *cuopre* (GE 36), *scuopri*, *scuopre* (OB 12, 129), *priega* (RSM 56, PV 417), *siegui* (RSM 56, PV 449), *niega*, *niegano* (RSM 73, J 219, GE 22).

La monottongazione di uò, che può essere un arcaismo ma anche un toscanesimo, è molto frequente: *novo* (RSM 35, 90, J 14, 233, LG 316, RN 168, 329, RR 183, 243, 245; ma *nuovo* in RN 271, 317, OB 118 e altrove); *move*, *mova*, *rimove* (RSM 14, 74, LG 282, RN 249; ma *muova* in PV 392 e altrove); *more*, *mora* (RSM 18, 36 ecc., ma *muore* in LG 48, RN 328); *scota*, *scote*, *scoter* (RSM 56, 99, RN 195 ecc., ma *scuota*, *scuote* e perfino *scuotesti* in GE 73, OB 20, 114 ecc.); *percote* (PV 368, ma *percuotere* OB 129); *foco* (LG 335); *occhiaie vote* (LG 332). Le forme *cor(e)* e *cuor(e)* si alternano costantemente, senza alcuna regola, lungo tutta la produzione carducciana: la prima in RSM 6, 17, 27, 51, PV 334, 345, 366, 400, 449, J 13, LG 281, 301, GE 4, 51, RN 206, 342, 359, OB 123, RR 175, 255 ecc.; la seconda in RSM 45, PV 381, LG 296, 305, 308, 349, GE 17, 28, 115 ss., RN 170, 188, 281, OB 24, 60, 131, RR 180, 211, 247 ecc. Esse si incontrano anche all'interno di una sola poesia (p. es. «Rimembranze di scuola», RN 266 e 267) o in due strofe consecutive (p. es. RR 211). In

questa incostanza nell'uso del dittongo il C. può aver seguito l'esempio del Petrarca o di Dante.¹¹

Rarissima invece la monottongazione di *iè*: poco *mèle* (PV 465).

Le forme *dei*, *ai*, ecc., davanti ad altre finali in *-i*, sono normalmente apocopate (come, del resto, in gran parte della prosa dell'Ottocento): *co' tempi* (RSM 15), *de' tuo' amori* (36), *l'aurea / giovenil chioma e' rai* (80), *tra' servi* (83), *que' marosi* (PV 335), *tu se' schiava* (350), *be' pensier d'amore* (401), *tra' lirici* (J 3), *be' circoli* (162), *ne' bei piani* (LG 289), *pe' campi e ne' verzieri* (307), *da' vetri* (358), *da' preti* (GE 106), *a' suoi be' di* (107), *contro i servi e' tiranni* (RN 166), *de' miei sogni* (197), *pe' verdi colli, da' cieli splendidi, / e ne' fiorenti campi* (OB 116). Ma il Carducci, a differenza della poesia tradizionale, usa questa apocope anche alla fine del verso: *oh qual tu se'?* (LG 302), *un pover uom tu se' (Davanti San Guido)*, entrambe le volte in rima con *me*.

Il troncamento in fin di verso è una caratteristica della poesia ottocentesca¹² e in specie di quella carducciana, a cui spesso dà un'aria di canzonetta, con rime come *fior : amor (Pianto antico)*, *filar : guardâr (D. S. Guido)*, *padron : ciceron* (GE 10), *destrier : fier* (59) *assal : Quirinal* (97) ecc.: si veda, per una serie di esempi, l'intera poesia *In Carnia*, RN 239—241. È normale il troncamento di *-i*: *battaglier morenti* (RSM 44), *gli error cari* (PV 461), *i sentier tacenti* (J 19), *il nome de i maggior* (214), *la terra germoglia guerrier* (236), *i color* (LG 282), *i fior* (310), *astieni, astien la vergine / man* (341), *doman* (GE 45), *vision leggiadre* (RN 174), *dormono i cuor* (OB 89). Si tronca anche il pronome affisso *lo*: *tenetel chiuso* (J 161), *portal con suono* (GE 8), *scossel* (41) *rendimel* (RN 349), *ponendol* (OB 21).

Frequenti le elisioni, soprattutto dell'aggettivo preposto: *italic'arte* (RSM 12), *mitic'oro* (85), *tropp'alto* (LG 354), *l'attonit'onde* (GE 7), *lasciatem'ire* (RN 281), *rigid'aere* (OB 112). Si elide, beninteso, anche l'articollo femminile plurale: *l'ombre, l'erbe, l'aure* (RSM 24), *l'arti* (RSM 91, PV 355), *l'iberiche fiamme* (J 6), *l'ulcere* (GE 122), *l'anime* (OB 121).

Appaiono quasi tutte le apocopi tradizionali: *ve'* per *vedi* (RSM 12, 49, PV 336), *diè* per *diede* (RSM 38, 50, PV 356, 376, J 163, 226, RN 166, 340, RR 187), *fé* per *fede* (LG 337, GE 42, RN 289), *piè* per *piede* (RSM 95, PV 347, J 207, GE 12, RN 175), *vo'* per *voglio* (PV 399, 465, GE 3, 8, 63, RN 177, 219, 360, RR 212, 235), *vèr* per *verso* (LG 284, 368, GE 102, RN 280, OB 23, 53, 111). Cf. *e sempre al solito mo' tolleranti*, J 6.

Lo stesso per le sincopi: *opra, oprare* (RSM 53, LG 357, RN 172, 188, 272, OB 12, 73, 124), *carco, scarco* (RSM 8, PV 373, LG 355, 367, RN 305), *se ne rammarca* (RR 247, in rima), *spirto* (RSM 23, PV 343, GE 68, RN

¹¹ V. Giannuzzi Savelli, F., *Arcaismi nelle rime del Petrarca*, in «Studi di filologia romanza», VIII (1899), a p. 94—97; Migliorini, *Storia*, cit., 206; Schiaffini, A., *Le origini della lingua poetica italiana*, Roma 1940, parte IV, 70—71.

¹² Elwert, op. cit. 123—124.

172, OB 82, RR 180), *dritto per diritto* (PV 445, LG 304), *biasmo* (RSM 12), *diciottesmo* (PV 429), e il meno solito *scheltri* (GE 43, 44, 99).

Poco frequente la sincope dei verbi in *-gliere*: *scêrre* (PV 409), *sciôr* (GE 101, 130), *accôrre* (RR 222).

Tra le aferesi, quella di *il* ha un significato soprattutto grafico, dato il vezzo carducciano di scrivere staccate le preposizioni articolate (*su 'l* e simili). Ma troviamo anche *tra i monti* e *'l mar* (J 207), *qui 'l fresco*, *qui 'l sonno* (OB 57), e nelle poesie giovanili anche *umana industria 'n divo lume avvolta* (RSM 85), e *'n lui tutto versando* (PV 337), *d'ogni gioia 'n bando* (383), *de l'itala famiglia 'nfami ludi* (355), e *'nvitto e forte* (375), *'ve allettano i Piacer con riso infido* (RSM 335), *là 've la sulfurea notte alberga* (PV 426).

L'i prostetica è più frequente nelle poesie giovanili: *chiuso ne le spelonche isbigottiva* (RSM 94), *accorrenti irrompenti isplendienti* (99), *una immagin di donna inconsolata* (PV 459), *in lusinga servile isciivolò* (GE 43). Raramente il C. se ne serve a scopi metrici: *con ischietti d'amor cenni e parole* (LG 295), *iscaturiscan di fumoso vin* (GE 6), *ed isgrammaticate* (settenario in GE 93).

I sostantivi tronchi mantengono spesso la sillaba finale, sia *-te* che *-de*: *beltade* (RSM 7), *ree volontadi* (11), *felicitate* (90), *pietate* (PV 386), *gioventude* in rima con *virtude* (420), *etate* i. r. c. *beate* (LG 284), *egualtade* (LG 348, RR 196), *falsitadi* (GE 54), *beltate* i. r. c. *vate*, *alate*, *fate* (RN 182), *cittadi* (RN 216, OB 14, RR 242), *nobiltade* (RR 228), ecc.

Si usa ancora *quai* per *quali* (*quai d'ozio promesse*, RN 170, *quai nel pensier ... / i dolci anni perduti*, 211, *quai canti*, OB 94), e *quei* per *quello* o *quelli*: *quei che il paradiso vide* (RSM 45), *quei che forti / furo* (95), *quei le livide note / mostran* (LG 332), *quei che a te niegan la patria* (GE 22), *quei che ben la sa* (RN 348), *quei che anelando vittoria caddero* (OB 73), *quei che a Sfacteria dorme* (RR 187). Appartengono allo stesso tipo fonetico le forme *augei* (LG 309, i. r. c. *imenei*, GE 26, RN 198, 210) e *capei* (*capei grigi*, GE 99). Per *ei* = *egli* v. più sotto.

Frequente *-gn-* per *-ng-*: *giugnea* (RSM 21), *piagne* (RSM 23, J 175, LG 325, 358), *strigne* (PV 406), *io vegno* (GE 49, in rima con *sdegno*; RN 181, i. r. c. *ingegno*, *sostegno*, *segno*; RR 236), *rimagna* (RN 317, i. r. c. *Spagna*), *cignale* (PV 403, GE 43, RN 273, OB 52, RR 223), *ugna* (RSM 72, GE 100; ma *unghie* RSM 94).

Raro invece l'altro arcaismo fonetico comune nella poesia tradizionale, *-gli-* per *-lg-*: *raccoglià* (RSM 7, i. r. c. *spoglia*), *chi sa non l'assaglia / una deserta volontà d'amare* (GE 112, i. r. c. *Sinigaglia*).

Dei verbi in *-dere* si ha (*ri*)*veggo*, (*ri*)*vegga* (usato dal C. anche in prosa: RSM 26, PV 341, 450, J 6, 200, LG 291, 361, RN 178, 197, GE 50, OB 14, RR 220; ma *veggiò* in PV 433); *veggendo* (RN 266), *seggo*, *segga* (RSM 38, 46, RN 181, RR 247), *chieggo*, *chieggono* (RSM 28, 59, 100, J 37, LG 290, 299, RN 254, OB 103; ma *chiedo*, OB 137), *caggio*, *caggiono* (RSM 98, RR 211).

In rima, e anche fuori, sono usate le tradizionali piane al posto di sdrucciole: *umile* (RSM 82, in rima, PV 345, 397, GE 21 i. r., RR 227), *simile* (OB 102), *tenèbre* (GE 12, i. r. c. *funèbre*, PV 394, RR 228), *penètra* (RR 230), *intègro* (PV 370), *edùca* (PV 347, GE 6), *esplica* (LG 305, i. r.), *oceàni* (RSM 84, i. r.).

L'articolo *lo* per *il* è usato, secondo l'uso ancora prevalente nell'Ottocento,¹³ dopo *per* (*per lo mar*, RSM 41, *per lo ciel*, PV 388, *per lo mondo*, RN 227), e nelle poesie giovanili, come voluto arcaismo, anche in altre posizioni: *lo ministro maggior de la natura* (RSM 45), *de lo amore* (PV 347, 392), *la valle de lo giglio* (348), *lo arciero Iddio* (381), *lo amico suolo*, *lo aratro* (408), *lo aspetto* (372, 425), *lo tuo regno* (RN 316).

L'articolo plurale *li* sostituisce *i* dopo *per* (*per li verdi tramiti*, RSM 10, *per li deserti*, 41, *per li colli*, PV 403) e spesso si usa al posto di *gli*:¹⁴ *li dèi* (RSM 80), *li ameni prati* (PV 335), *li atti* (372), *li sdegni* (385; nello stesso verso *gli amori*), *li scogli* (J 236), *li spiriti magni* (OB 31), *li occhi* (61), *li usignoli* (79), *li ardenti occhi* (RR 239). Un caso eccezionale è *per gli silenzi* (LG 284).

Anche la licenza poetica di adoperare l'articolo *i* davanti a *s* impura non è sconosciuta al C.: *de' scoppi* (PV 428), *tra i sparsi liguri* (RR 192).

L'articolo determinativo o indeterminativo, secondo un modulo tipico della lingua poetica, viene liberamente omissso: *non per cifre e teoremi acuti / d'economista* (RSM 90), *anima intègra da viziosa cura* (PV 370), *se losca Diva urge Fortuna ostile, / cuor preparato il suo cangiare attende* (381), *l'invita più benigno ardor di cielo / e primavera di straniero lido* (J 14), *da la madre battuto pargolo / od in proterva rissa mal domito* (OB 108), *come per sereno cielo / stella volante* (RR 223).

La forma debole di *io* appare soltanto nelle liriche giovanili (*più ch'ì non vorrei*, PV 464; *ì vi prego*, J 161), mentre *ei* per *egli* è largamente usato (RSM 21, 87, PV 338, 421, 464, J 8, 161, 205, LG 312, GE 14, RN 172, RR 178, 211, 238, ecc.), anche col valore plurale (*ei con iscandalo ti buttan là*, J 7, *ei fùr che la vittoria / vi contesero*, GE 36, *ei fuggiranno*, 80, *ei dormon*, RN 253, *ei deliraro*, OB 28, *ei le braccia / al sole a i giuochi tendono e sorridono*, OB 99).

Vui per voi, rimato con *lui* e *figli sui*, appare in RSM 82; nel rifacimento dello stesso verso in J 135 al posto di *vui* si ha *nui*.

Le forme *meco*, *teco* ecc. sono usate con moderazione (meno, p. es., che nel ben più moderno Pascoli): *l'alma teco in un disio congiunta* (RSM 8), *quando meco fremon gli oppressi* (PV 385), *ho con meco / tutta dolcezza* (401), *teco io m'affiso, / teco m'esalto* (LG 293), *verran teco* (GE 8), *poi nosco ti addurrem* (RN 255) *seco piange* (347), *teco l'Erinni sale* (OB 76).

Sull'esempio forse del Parini e di altri poeti latineggianti, i pronomi tonici sono volentieri usati al posto degli atoni: *tu me reggi e affranca*

¹³ V. Migliorini, *Storia*, 630, 705.

¹⁴ Ivi, 629, 704.

(RSM 13), *che te laudassim noi* (16), *qual sé levando / scotea dal capo del servaggio i danni* (J 223), *tu lei togli a l'aspetto / ... de l'uno e l'altro amato suo parente* (LG 313), *io ... / immortal lui credeva* (GE 90), *april te vide su 'l colle emergere* (OB 15), *la bianca / uva ... / sé disfacendo il forte e redolente / vino matura* (RR 243). Si trova anche lui con valore dativale: *Lui dite: In sen de i Versiliesi nidi ...* (PV 383).

Non rari i pronomi atoni arcaici il (= lo) e ne (= ci): *il saprai* (RSM 35), *al patrio nido da cui lunge il colse* (PV 383), *la vista, che il circonda* (LG 282), *io 'l vidi* (366), *il vedess'io* (RN 177), *e il giungi* (OB 12), *tedio il consunse* (RR 222); *per te vita n'è spenta* (RSM 53), *diciam parole prospere: / benigno Amor ne appare* (74), *tu, o Signore, danne lavoro* (PV 408), *ov'ella n'abbandona* (LG 310), *o testimone di tre imperi, dinne ...* (OB 25), *eccoti il re, Signore, / che ne disperse, il re che ne percorse* (RR 187).

Al posto del pronome atono di 3^a pl. m. *li* si ha spesso *gli*:¹⁵ *infondi a' cor di quel valore / che gli rapisca a più sublime sfera* (J 103), *gli attese al passo* (206), *io gli ho sepolti* (GE 3), *gli abbrancava e gli bollava in viso / e gli gettava ne la morta gora* (RN 180), *nel sol che gli penetra* (RR 230).

Comunissima l'enclisi del pronome o della particella atona coi modi finiti: *avvi* (RSM 31), *se pur prèmeti desio* (49), *erangli intorno* (97), *ponmi* (PV 371), *poserovvi* (386), *mille stannole attorno ombre* (J 192), *segnavanlo* (LG 295), *e cinselo e girossi* (335), *gridingli* (350), *dirògli* (GE 16), *vommene* (124), *rampolomni in cuore* (RN 266), *ricamòglielo* (349), *io còlgola* (OB 5), *perderannosi* (50), *chinommisi il capo* (123), *fino a che l'ora sacra richiamine* (128), *viensene Aroldo* (RR 189), ecc. ecc. Con un avverbio: *biancheggian teschi per le rupi orrende, / e sopravi la nera aquila posa* (RN 167), *e sópravi giganti* (J 175).

Viceversa, ma meno spesso, si ha la proclisi del pronome con l'imperativo: *deh! de 'l vero e di te m'apri la via* (PV 331), *dove regna lo straniero / va', ti mostra* (J 217), *m'udite, o voi / che un dì m'amaste* (GE 55), *portami ... / ne i campi de le stelle mi porta* (OB 14), *nuvola bianca, t'apri* (RR 188).

Un isolato arcaismo è rappresentato dagli esempi *levosse* e *calosse*, rimati con *mosse* e *commosse*, in LG 366.

Le coppie di pronomi atoni possono ancora venire troncate: *né se 'n piange il poeta* (RSM 96), *me 'n vo soletta* (PV 401: il posto dell'apostrofo, in questi due esempi, è sbagliato ma abituale anche in altri poeti), *no 'l so* (429), *te 'n preghiam* (450), *a te no 'l dissì* (RN 221), *peso d'oro te 'n vo' dar* (349). L'ordine dei pronomi è quello oggi normale, ma troviamo anche *questo raggio d'amor no 'l m'invidiate* (RN 255) e, in una delle ultime poesie, *noi la ti demmo* (RR 249).

¹⁵ Il Migliorini nota quest'uso soltanto per il primo Ottocento (*Storia*, 628).

Unicamente nelle poesie giovanili arcaizzanti leggiamo le forme *tui, sui* (RSM 82, LG 323 due volte, sempre in rima) e *suoi* nel senso di *loro* (*pietose / de i dolori non suoi piangean le spose*, RSM 87).

Il pronome relativo *cui* è adoperato spesso con valore di accusativo: *de' verd'anni amica / cui d'estri infiori e di dolcezze* (PV 368), *Gliceria ... / cui le Grazie educaro* (J 153), *l'osseo petto cui la tosse scuote* (LG 303), *uomo cui molta birra gravi* (OB 102), o al posto di *chi*: *cui sposò la fanciulla?* (PV 392), *cui vi strappa de' vostri avi il retaggio, / cui vi tragge a servir, Dio non perdona* (J 224), *a cui la morte teme non ridono / le muse* (OB 84).

Rari (mentre sono comuni nei poeti precedenti, fino a Leopardi compreso) i pronomi relativi *che* e *chi* usati con preposizioni: *petto ... / in che il valor de' padri oggi sormonte* (RSM 16), *l'antica madre in ch'io mi vanto* (J 191), *ferocie vane / in che il tuo cor si esala* (GE 32), *le immagini de' grandi in chi s'aduna / quantunque è de' l' buon seme* (RSM 54).

Vari verbi di stato, di movimento e altri, intransitivi oggi, hanno nel C. la tradizionale forma riflessiva:¹⁶ *tale mi son ... / io* (PV 372), *se tuoi doni si fùro* (366), *io non so che si sia* (GE 109), *o biondo siasi o nero* (RN 207), *con te si stette Amore* (RSM 39), *il mio cuor solo stassi* (RN 170), *e moriroimmi sola* (PV 465), *ei viene e si muor ... / ov'è che Giaufredo si muore?* (RR 178), *la commedia de l'arte si dormia* (216), *se m'ebbi alma da te* (PV 366), *il sole ... / partendosi, la favolosa / cima fesulea tinge di rosa* (J 9), *al loco onde si parte ogni possanza* (LG 326), *amor con li anni fuggesi* (PV 422), *fuggiasi anch'esso* (LG 320), *vedea / quel corpo tenerello, e si piagnea* (PV 464), ecc.

Verbi della III coniugazione privi dell'infixo *-isc-*: *e pèra il grave secolo* (RSM 80), *pur fia che pèra* (PV 386), *il fere / da l'avvenire un raggio* (GE 47), *del fulmin tutto di mi fere* (RN 294), *se ... / cape ne' vostri angusti petti il duolo* (J 13), *ove non più si pate* (141), *flue l'onda innamorata* (PV 404), *quella età che non rinverde* (LG 291), ecc.

La terza persona singolare del congiuntivo, e più raramente la 2^a sg. dell'indicativo dei verbi della I coniugazione possono terminare in *-e* anziché in *-i* quando lo richieda la rima: *sormonte* (i. r. c. *monte, fronte, conte*, RSM 16), *dèste* (i. r. c. *queste*, PV 338), *si raffronte* (i. r. c. *fronte, conte, monte*, J 93), *par che sepolcro al corpo vivo apporte* (i. r. c. *morte, consorte, scorte*, LG 282), *s'Alpe ed Ato pria non si distempre* (i. r. c. *tempre*, RN 168), *e par che sangue cole* (i. r. c. *sole, prole*, 323); *te ... / chiamo, te che da noi ti discompagne* (i. r. c. *campagne*, RSM 10), *te ... che prove / sì degne mostri onde a ben far c'incore* (i. r. c. *onore*, 36).

La prima persona dell'imperfetto finisce sempre in *-a*: *io la mirava* (LG 318), *io ti seguia* (GE 13), *del quale udiva io parvolo / mirabili parole* (90), *io memore sognava* (RN 260), *io così piangeva* (284), *te io voleva*

¹⁶ Si tratta di un uso comune in tutta la poesia tradizionale fino a Manzoni e Leopardi, ma esemplificato, per ora, soltanto nei testi più antichi da Franca Brambilla Ageno, *Il verbo nell'italiano antico*, Milano—Napoli 1964, 136—148.

(OB 77), *io guardava la madre* (124). Una sola volta, in rima, appare la desinenza moderna: *Era tanto che giacevo! / È tornato il medio evo!* (J 187).

L'imperfetto della II e III coniugazione è normalmente privo della -v- intervocalica: *giacea, ardea, rompea, sorridean, porgean, sentia, fioria, copria, fuggiano. morian*, ecc. Anche nella 2ª sg. si ha p.es. *tu ... / dolo e disdegno avei di te* (RSM 43), *pia / avei l'alma* (RR 233), *tu dritto in piedi tutta / ergei la testa* (LG 319). A volte però queste forme si alternano con le forme intere: *a te cadeva il braccio, e ti battea / alto anelito i fianchi* (RSM 99), *saliano fiamme ch'astri parevano* (OB 64), *già ferveva fremeva urtavasi* (LG 361). Rara la desinenza -ieno per -iano (uscieno, RSM 86, GE 50). Non si trova l'imperfetto in -ia, -iano dei verbi di II coniugazione (tipo *avia, soliano*).

Volentieri usato dal C., nonostante il suo carattere arcaico, è il passato remoto paragogico dei verbi della III coniugazione: *ti tradio* (i. r. c. *natio, pio, oblio*, RSM 19), *sentio* (39), *fuggio* (58), *impaurio / le vergini* (PV 356), *coprio* i. r. c. *ruggio* (426), *sentio* e *finio* i. r. c. *Dio, pio* (450), *fiorio* (i. r. c. *mio*, RN 216), *muggio* (OB 32), *tutto vanio* (i. r. c. *leggio, addio*, RR 216), *al sacro monte fue* (236).

Nella 3ª persona pl. del passato remoto regolare è normale la desinenza -ro: *spiraro* (RSM 28), *dilaceraro* (93), *i miei canti ... volâr; / i fantasmî ... favellâr* (PV 342), *che padri avventurosi / al secol ti donaro? / che tempi ti portaro / così bella?* (457), *ruinaro a la tenzon* (J 210), *m'abbandonaro* (LG 284), *sentîr l'arcana deitâ presente / le plebi* (366), *impallidîr le rose, / moriro i sogni* (GE 3), *le nubi che gravârmi tanto* (RN 184), *balzâr nel buio* (OB 61), *le rose sfioriro* (RR 218). Non appare invece, dopo il periodo giovanile, la desinenza -no per -ro: *miei desiri / pace ebbon* (RSM 10), *se fussin soldi* (J 181).

Le terze persone del condizionale hanno la desinenza -ia, -iano: *tuo pianto destar la porria* (PV 374), *non altro a desiar lo spirto avria* (J 66), *darian* (LG 292), *vorrien* (370), *vorria* (LG 284, GE 31, RN 277, 299), *avria / aggiudicato* (GE 68), *faria* (81), *rifiorito ... / saria l'aprile* (RN 261). Rarissime le forme moderne: *onor la brutta / schiera s'avrebbe* (J 89), *gemerebber più dolci e l'aure e l'onde* (LG 292).

Non molto usata la forma breve del participio passato dei verbi della I coniugazione: *in fin che temprà umana / non sia da 'l vizio macerata e doma* (RSM 11), *il fortissimo amor / ch'oprando hai mostro* (53), *non compri baci, / liberi amplessi* (PV 385), *di ridesti popoli / fremon le valli* (J 226), *le tue valli non tocche* (LG 326).

Del verbo *essere*, è comune il futuro *fia* (RSM 29, 54, 88, PV 334, 386, 458, J 214, LG 359, GE 8, RN 230, OB 76, 128, ecc.), pl. *fiano* (LG 321) o *fieno* (RSM 55, GE 38), la 3ª pl. del passato remoto *furo, fûr* (J 199, GE 64, RN 217, 261, OB 19, RR 178, ecc.). Nel cong. pres. notiamo 3 pl. *sieno* (RSM 26, J 10; cf *il secolo / sieci se vuol nimico*, RSM 59).

Forme arcaiche del verbo *fare*: 1^a sg. del passato remoto *fei* (J 123), 2^a sg. *festi* (LG 350, RR 249), 3^a sg. *fe', feo* (RSM 12, 89, J 209, GE 53, RN 179, 207, 281), 1^a pl. *femmo* (PV 411), 3^a pl. *fero* (RSM 351). Anche l'imperfetto *fea* (*gli fea catena*, PV 423).

Verbo *andare*: infinito *ire* (LG 285, GE 109, RN 272, 281), *gire* (RSM 7, 89, PV 341, RN 227), imperativo *ite* (J 167), imperfetto *iva, ivano* (RSM 101, LG 357, RN 298, OB 75, RR 248) o *giva, già* (PV 336, OB 79), imperf. cong. *gissero* (*come pirati che a preda gissero*, OB 68), part. *gito* (*dove se' gita*, RSM 20; *se n'è gita*, J 117).

Verbo *dovere*: 3^a sg. pres. *dee* (RSM 12, PV 453, LG 350, GE 122, 130, RN 225, 315).

Verbo *volere*: 1^a sg. pres. *vo'* (citato sopra, fra le apocopi).

Verbo *potere*: 3^a sg. pres. *puote* (PV 338).

Verbo *dare*: 3^a sg. pass. rem. *diè* (citato sopra, fra le apocopi), pl. *diero* (PV 398, 458, J 94, 235, RR 227).

La parola *onde* è ancora usata nei suoi significati poetici: avverbio interrogativo (*onde venisti?*, OB 78), congiunzione consecutiva (*e scioglie / dolce la pura angelica favella: / onde ardo, e pace io non avrò più mai*, RSM 25; *Bavio t'odia, o sonetto; ond'io più t'amo*, RN 165), pronomi relativo, col senso di «di dove» (*ne i campi de le stelle mi porta, ond'io vegga la terra*, OB 14) oppure «di cui, con cui» (*quel flagello / onde me ... / il disinganno sferza*, RSM 9; *co 'l dolore onde i lassi occhi velo*, J 14; *i mostri onde tu ... / farai franche le genti*, OB 17).

Fra le congiunzioni, notiamo l'uso di *però che* «perché»: *E degno è ben, / però ch'a te potei / chinar l'ingegno* (RSM 26), *cede il clamor bugiardo / al silenzio ... / però ch'eterno il tuo foco s'accende* (LG 335), *però ch'io sono la gloria* (OB 21).

Preposizioni antichate: *appo* (*appo una tomba*, J 148, *appo l'onde*, RN 287 *appo i clivi*, OB 69), *in su* (*in su i sentier*, RSM 10, *in su la sponda*, PV 375, *in su la sera*, LG 311; *in su l'aspro sentiero*, GE 56, *in su le piazze*, OB 79), *in fra* (*in fra gli allori*, RSM 24, *in fra i viventi*, PV 369, *in fra gli abeti*, RR 232), *sott'esso* (*sott'esso il fasto de l'eretto ciglio*, LG 295, *sott'essa la tua funerea volta*, GE 49, *sott'esso il brando / di Rolando*, RN 160), *sov'r'esso* (*sov'r'esso il mare*, RR 236), *lung'h'esso* (*lung'h'esso il fiume sacro*, OB 31).

Le preposizioni articolate, com'è noto, sono dal C. scritte staccate, con qualche concessione all'uso moderno, soprattutto nella scrittura di *al, del, nel*. Una sola volta troviamo l'arcaico *in le* (*ti specchi in le soavi acque tranquille*, PV 346).

La sintassi del C. — astraendo per il momento dall'ordine delle parole — non ha nulla di particolarmente aulico, anzi a volte è decisamente popolaristica (*meglio era sposar te, bionda Maria*). Troviamo il condizionale semplice usato nella concordanza dei tempi con la funzione dell'odierno condizionale composto (*sperai che ... / potrei ne' voti unanimi / seguir con l'inno alato / l'ascension*, LG 347), ma è un uso ancora largamente

prevalente nell'Ottocento.¹⁷ Le proposizioni concessive hanno ancora qualche volta il verbo all'indicativo: *se bene ancora / lui la chiarissima viltade adora* (J 8), *ben che la stanza mia qui sarà corta* (RR 236). Relativamente frequente è l'accusativo alla greca: *ed ei sparso di rigido / livor la bella faccia . . .* (J 219), *la vergin pallida / . . . / alta levossi, a gli omeri / lenta il crin biondo* (LG 298), *tu . . . / affocata le guance . . . / corri* (OB 12), *il padre, di caprine pelli / l'anche r avvolto* (23). Ma si nota già l'intrusione della moderna costruzione assoluta, come nel seguente passo in cui soltanto la terza proposizione contiene un vero accusativo alla greca: *D ate al vento le chiome, i sfavillanti / gli occhi glauchi, del sen nuda il candore, / salti su 'l cocchio* (LG 370).

L'ordinamento delle parole è meno libero, più lineare di quello di gran parte della poesia tradizionale. Piuttosto che un ordito sintattico vario e movimentato, troviamo a volte un'inattesa disinvoltura nella collocazione degli elementi della frase, come nei famosi cipressi che, anziché da San Guido a Bolgheri, vanno «a Bolgheri . . . / da San Guido». Rientrano nella sfera delle inversioni tradizionali esempi come *su le paterne ossa giurato / questi ha il mio scampo* (J 205), *de' forti anni la virtù* (GE 37), *tu zampilli / su del popolo dal cuore* (RN 159), *il restio / seno a i freni del vel* (271), *hanno / de l'adamante rigido i riflessi* (OB 26). Un influsso del Parini e degli altri poeti settecenteschi cari al nostro si potrebbe ravvisare nella tendenza a staccare l'articolo e l'aggettivo dal sostantivo corrispondente, ad es. *per la brevè che ho corso ispida via* (PV 366), *ri vedrem le belle, / che ne disser piagnendo il lungo addio, / facce d'amore* (LG 325), *e tutte il mare spinge le muggianti / collere* (OB 74), *quella che sempre negaronmi i fati / pace d'affetti* (OB 125), *cercan le deste a ragionar di gloria / ville e cittadi* (RR 182). D'altra parte — e sebbene il nostro sia, anche in questo riguardo, molto meno innovatore del Pascoli — tipica del Carducci maturo è la narrazione piana, diretta, senza trasposizioni. Quando essa è turbata, ciò non avviene, come in tanti altri poeti e nello stesso C. giovane, unicamente sotto la sforzatura del metro e della rima, ma serve piuttosto a ottenere un particolare effetto ritmico-sintattico. Così, *Traversando la Maremma toscana* e *Sogno d'estate*, per citare solo due tra le poesie più famose, hanno un ordine talmente lineare che potrebbero essere trascritte in prosa quasi senza cambiamenti. In altre poesie, le uniche deviazioni dall'ordine normale sono costituite dai chiasmi (p. es. nel *Pianto antico* — *tu fior de la mia pianta . . . / tu de l'inutil vita / . . . fior e né il sol più ti rallegra / né ti risveglia amor*) o da altre, intenzionali e finemente architettate figure simmetriche (p. es. in *Santa Maria degli Angeli* — *Oh che una traccia / diamo il canto umbro de la tua parola, / l'umbro cielo mi dia de la tua faccia*).

¹⁷ Si veda Savić, M., *Temporalni kondicional u italijanskom jeziku*, Belgrado 1966.

Il lessico carducciano conserva una grandissima parte del tradizionale vocabolario «poetico». Sintomatica la parola *avello*, che compare con eccezionale frequenza (RSM 9, 28, 41, 90, PV 338, 348, 382, 392, 408, J 153, 224, 226, LG 332, 352, 366, GE 9, 73, 99, RN 173, 223, 236, 287, 340, RR 203, ecc.); e così *acciaro* (RSM 29, PV 356, J 222, LG 338, GE 73, RN 298, 304, RR 238), *aere* (RSM 31, 94, PV 355, 369, J 14, LG 295, RN 172, 260, OB 40, 127, RR 223, 248), *alma* (RSM 8, PV 366, 432, LG 306, OB 122, RR 203, 233), *augello* (RSM 46, PV 397, 398, 439, LG 292, 320, 353, GE 13, 99, RN 203, 221, 368, OB 49, 74, 99, RR 184, 188, 216), *desio* (o *disio*, *desire*, ecc.: RSM 8, 20, 49, PV 349, 366, J 211, LG 292, 320, 337, 372, GE 3, 28, 128, RN 185, 229, 233, 271, OB 41, 115, RR 179, 228), *dì* (GE 27, 42, 46, 63, 91, 110, RN 166, 198, 215, 273, 358, OB 29, 42, 71, RR 218, 233, ecc.), *duolo* (RSM 22, 83, 101, PV 334, 375, LG 294), *guardo* (LG 303, RR 177), il *giuro* (LG 315, GE 79), *nappo* (RSM 59, PV 441, RN 194, 340), *periglio* (RSM 98, LG 325, RR 215), *polve* (PV 349, 420, J 118, LG 370, RR 185), *prence* (RSM 97, J 112, 236, RN 183, RR 177), i *rai* (RSM 25, RN 192, OB 12, 71), *rege* (J 192, GE 45, RN 169, OB 16), *speme* o *spene* (RSM 24, 87, 90, J 208, LG 282, RN 190, 358), *tenzone* (RSM 9, J 210, LG 307, 363), i *vanni* (PV 346, 368, 380, 388, LG 284, RN 224), *verno* (LG 353, RN 192, OB 59, 109, RR 234, 254), ecc.; gli aggettivi *almo* (RSM 19, PV 464, GE 19, OB 118, RR 249), *avito* (PV 450, LG 342, GE 51, OB 27, RR 194), *imo* (RSM 94, PV 394, 414), *pargolo* o *parvolo* (LG 301, 316, 351, GE 100, RN 201, 357, OB 62, 105, 108, 123, RR 212), *picciolo* (RSM 13, 87, PV 464, J 106, GE 109, OB 60, 67, RR 244), *ratto* (PV 372, 398, 418, LG 340), *reo* o *rio* (nel senso di «cattivo»: RSM 8, 17, 28, 36, 52, PV 335, 366, 463, J 204, 212, LG 284, 317, GE 8, 106, RN 225, 273, OB 16, 102, RR 217), *veglio* (RSM 97, LG 372, GE 32, RN 167), ecc.; i verbi *desiare* o *disiare* (RSM 83, LG 358, OB 12, 93), *favellare* (RSM 53, PV 342, 355, 461, OB 45, 80), *fiedere* (RSM 22, J 237, LG 348, RN 213, OB 108, RR 195), *giovare* (nel senso di «piacere»: LG 354, RN 287), *guatare* (RSM 52, 75, PV 435, 465, J 4, LG 320, RN 272), *mirare* (RSM 49, PV 338, OB 26, 116, 122, RR 223), *nodrire* (RSM 11, PV 356, 409), *redire* (RSM 12, 22, 85, PV 344, LG 294, 366, RN 249), ecc.; altre parole come *anco* (RSM 47, 94, PV 464, J 203, LG 281, 372, GE 27), *cotanto* (RSM 42, J 151, LG 299, OB 86), *indarno* (RSM 31, PV 386, 418), *niuno* (RSM 39, J 116, 200, LG 303, GE 30, 80, RN 169), *ognora* (PV 373, LG 321, RN 340, RR 209), *pria* (PV 342, 355, J 207, LG 345, GE 4, RN 168, 303, RR 192, 200, 254), *quinci* (RSM 9, 33, PV 450, J 152, 206), ecc.

Particolarmente caratteristici del C. sono i latinismi (e grecismi). Lasciando da parte quelli da lui introdotti, che sono già stati messi in rilievo nella *Storia* del Migliorini (p. 682—683, 731—732) e altrove, daremo piuttosto qualche esempio dei latinismi tradizionali, che il nostro ha potuto mutuare dai poeti delle epoche precedenti: *angue* (PV 335, GE 20), *ara* (LG 315, GE 32, OB 89), *arbore* (LG 283, RN 173, 348), *carme* (J 35, 154, LG 286, GE 130, RN 165, 260, OB 24, 123, RR 183), *cervice*

(RSM 18, PV 394, 404, OB 42), *clade* (RSM 31, J 199, LG 338), *cuna* (PV 335, 356, 366, LG 315, RN 224, RR 214), *delubro* (GE 4, OB 10, 27), *fòro* (GE 67, RN 184, OB 40), *imago* (RSM 10, 53, 92, PV 451, LG 294), *lavacro* (PV 347, 402, OB 48, RR 199), *nato* «figlio» (RSM 93, PV 397, 459, GE 51), *nembo* (LG 373, GE 36, OB 27, 75), *plaustro* (LG 298, OB 23), *procella* (PV 399, 410, 452, GE 8), *talamo* (RSM 100, PV 338, J 229, LG 315, GE 10, 109, RN 252, OB 31, 114, RR 211), e, non ultimo, l'emblematico *vate* (LG 342, 366, GE 49, 70, RN 167, 182, 319, OB 67, RR 184, 222); inoltre aggettivi come *antiquo* (RSM 28, 53, PV 455), *diro* (RSM 25 28, 92, PV 451, OB 26, 131), *egro* (RSM 55, J 195, RR 234), *igneo* (PV 350, RN 234, OB 120, RR 126), *miro* (RSM 46, OB 20, RR 203), *negro* (PV 388, 426, LG 291, RN 189, 214, RR 224), *virente* (PV 355, OB 98), ecc.

Nelle poesie giovanili sono frequenti gli aggettivi composti di tipo grecizzante, presi certamente dalla poesia settecentesca: *armipotente* (PV 337), *variosplendenti* (380), *alicendenti* (382), *nerovestito* (447, J 228). Anche più tardi troviamo isolatamente *biancovestite* (RN 320) o *il lungochiomato lombardo* (OB 45).

Mentre la base aulica del vocabolario rimane sostanzialmente immutata lungo l'arco della creazione carducciana, al fianco dei vocaboli «blasonati» vengono gradualmente a porsi parole della lingua quotidiana, inconcepibili nella poesia italiana tradizionale. È questa la novità più significativa del Carducci, anche se in questo riguardo egli è preceduto dal Berchet e superato da alcuni suoi contemporanei (in primo luogo dagli scapigliati). Non importano in questo senso le espressioni crudamente realistiche, a volte volgari, normali nella poesia satirica (soprattutto nei *Giambi ed epodi*: *chiasso*, *puzzo*, *schiaffo*, *cavatappi*, *papero*, *mulo*, *gonzo*, *cavolo*, *carogna*, ma anche nelle *Rime nuove*: *caffè latte*, *cavolfiori*, *dissenteria*, *birichino*, *ghiottone*, *vigliacco*, *vecchie ciancianti*, ecc): si tratta, com'è noto, di una tradizione plurisecolare, particolarmente forte in Toscana. Interessano invece le parole comuni, «neutrali», che per il loro significato o anche per la loro forma corrispondono esattamente a una parola del lessico aulico. Il Carducci non abbandona quest'ultima a favore della nuova, ma adopera entrambe come sinonimi di valore più o meno uguale, ai fini di una maggiore varietà lessicale. Così, mentre permane (come si è visto sopra) l'uso di *augello*, appare nelle poesie più tarde anche il normale *uccello* (RN 251, 238, 260, 331, OB 45, 101, 127, 134, RR 221, 231); si ha perfino *uccelli* e *augelli* nella stessa poesia (RN 266). Accanto a *dì*, appare costantemente *giorno* (GE 19, 42, 57, RN 160, 192, 201, 217, 247, 302, OB 14, 38, 73, RR 184, 219, 242), accanto ad *avello*, *tomba* (GE 32, 36, 46, 51, 76, RN 175, 229, 258, 345, OB 36, 66, 111 RR 176, 221), accanto a *speme*, *speranza* (RN 159, 201, 235, OB 36, 63, 127), accanto ad *arbore*, *albero* (RN 187, 211, 231, 266, OB 95), accanto a *guardo*, *sguardo* (GE 78, RN 332, OB 81, 131), accanto a *picciolo*, *piccolo* (RN 195, 305, OB 30, 121) e *piccolino* (RN 227, 330). *Nuvola* (GE 95, OB 28, 43, 79, 132) prende posto accanto a *nube*, e un verso le

contiene entrambe: *ha baciato / la nube, e ha detto — Nuvola bianca, l'apri* (RR 188). *Anima e usignuolo* si affiancano ad *alma e rusignolo*. Accanto a *sembiante, viso, volto*, il poeta non esita a usare *faccia* (GE 62, RN 201, 232, 275, 309, OB 96, RR 178, 219); c'è *nappo* e *calice*, ma anche il semplice *bicchiere* (GE 112, 207, OB 93, 137), *canto* e *carne*, ma anche *canzone* (OB 59, 82, 104, 134, RR 177, 193, 231). Anche all'infuori delle poesie satiriche appaiono vocaboli prosaici quali *piazza* (GE 110, RN 234, 278, OB 134, RR 222), *vacca* (OB 12, 114), *ritmo* (OB 78, RR 253), *diavolo* (RN 194, 302, RR 241). Al fianco di innumerevoli *fanciulle* e *donzelle*, si affaccia timidamente una *ragazza* (RN 329), ed altre categorie di persone sono designate con il loro vero nome: *bimbo* (GE 86, RN 284), *bambino* (GE 111, RN 349), *moglie* (OB 28, RR 215), *prete* (GE 16, 27, 40, 82, 106, RN 225, 265, 325), *papa* (GE 111, RN 194, OB 43), *soldato* (RN 278, 360), *contadino* (RN 313). Si veda anche Elwert, cit., 125—126.

Alla fine di questa rassegna, ci sembra di poter condividere, sebbene con qualche riserva, il giudizio del De Lollis, secondo cui «il Carducci non riuscì, anzi neppure aspirò... a una poesia tutta storia, cioè tutta cose, rifatte in una coscienza moderna, la quale poesia si spogliasse dell'involucro della forma tradizionale... Il Carducci puramente lirico, dal sonetto al *Bove*... alle *Odi barbare*... è sempre e tutto della maniera tradizionale» (op. cit., 116—117). Accettiamo, cioè, il concetto del «fondo aulico», sul quale si sovrappongono diversi elementi di modernità, ma che rimane pur sempre la base e il cardine della lingua carducciana. Una tale definizione ci sembra più vicina alla verità che non le troppo ottimistiche valutazioni del Borlenghi, che parla di un felice connubio fra «una lingua comune e moderna, concreta e pregnante e viva» e «il linguaggio poetico tradizionale» (op. cit., p. CXI), oppure dell'Elwert, che definisce lo stile del C. «continuatore bensì della tradizione classica, o meglio, aulica, della poesia italiana; ma... ben diverso già dalla lingua aulica della poesia amorosa del Settecento e anche dal classicismo pariniano e manzoniano e dal classicismo... del Leopardi» (op. cit., 127). Questa diversità e questa modernità esistono indubbiamente nella poesia carducciana e sono, come abbiamo detto, fra le prime impressioni che si ricavano dalla lettura; ma, come crediamo di aver dimostrato con la nostra breve indagine, non risiedono nella lingua. Sono soprattutto la fonetica e la morfologia a far pendere la bilancia dalla parte dell'antico. Se si volesse compilare una «grammatica italiana» in base ai vari *cittade, chieggo, meco, giacean, vommene, moriro, vorrien, il feo, se 'n giva* ecc. elencati sopra, tutte le regole di questa grammatica sarebbero valide per la lingua del Leopardi, del Parini e anche di poeti più antichi, mentre si dimostrerebbero assolutamente inapplicabili, per esempio, alla lingua giornalistica dell'epoca carducciana. Le forme arcaiche sono frequenti soprattutto nelle poesie giovanili, alquanto attenuate negli *Juvenilia* (che pure riprendono gran parte del materiale delle *Rime di San Miniato*), nei *Levia gravia, Giambi ed epodi* e *Rime nuove*, e regrediscono

ancora nella poesia «barbara» delle ultime due raccolte. Ma questo succede non perché il C. abbia deciso di modernizzare la sua morfologia, bensì perché il suo stile si è fatto più vivo, più vario e originale, quindi meno dipendente dall'imitazione di modelli classici. Con l'allargarsi del già vasto panorama della lingua carducciana, le forme antichate vengono a occupare una parte proporzionalmente più piccola,¹⁸ ma esse non sono mai ripudiate in quanto arcaiche, e tanto meno soppiantate dagli equivalenti moderni. La sovrastruttura diventa sempre più importante e più complessa, ma il fondamento aulico non cambia.

Più o meno identiche conclusioni valgono per il lessico. Diventando progressivamente più audace nelle sue ricerche creative, il poeta adopera sempre più le parole comuni, tipo *uccello*, ma senza rinunciare a quelle auliche tipo *augello*. Si tratta di due livelli separati da una minima differenza stilistica, che nel C. possono benissimo coesistere. Non siamo ancora nel mondo del Pascoli, che abbandonerà *augello* fin dagli inizi e troverà presto troppo generico anche *uccello*, sostituendolo con precise indicazioni ornitologiche; o del Gozzano, che userà *augello* soltanto tra ironiche virgolette. Il fatto è che per il C. la modernità o l'arcaicità di una parola non ha importanza; la sua poesia non si muove sulla linea «antico-nuovo», ma in altre dimensioni. Il suo bisogno di «parole pellegrine» si appaga in vari modi: talvolta con arcaismi assoluti, antiquati anche rispetto al vocabolario aulico normale della sua poesia, altre volte con parole moderne, usate in poesia per la prima volta, e ancora più spesso con parole che non sono né vecchie né nuove, ma semplicemente inedite, si tratti di coniazioni sue¹⁹ o di latinismi adoperati soltanto da lui, che per questo fatto — e anche per la stessa natura del latino, eterno «serbatoio lessicale» dell'italiano — rinangono fuori tempo. In breve, abbiamo a che fare con un poeta che non si chiude alle parole dell'uso, ma che non sente alcun bisogno di rinnovare il suo linguaggio nel senso in cui avevano voluto farlo i romantici e in cui poi l'avrebbero fatto Pascoli e i crepuscolari. Ed è anche questa una ragione per cui, mentre tanti poeti alla fine dell'Otto e all'inizio del Novecento tenteranno di imitarlo nelle loro poesie giovanili, la storia della letteratura italiana non registrerà nessun «carducciano» all'infuori del Carducci stesso.

¹⁸ Una situazione analoga, ma molto più spiccata, si avrà nel D'Annunzio, nella cui poesia gli arcaismi tradizionali passano quasi inosservati nella massa di arcaismi «nuovi» da lui stesso scoperti nei dizionari e nei testi antichi, affiancati da latinismi, grecismi, tecnicismi e ogni altra specie di «parole rare e preziose».

¹⁹ Si veda Devoto, op. cit. 248, per alcuni di questi neologismi (usati, è vero, soprattutto nella prosa del C.): tra i «preziosismi» il Devoto include anche le grafie del tipo *co'l* e il gruppo consonantico di *conscienza*, *istituto*. V. anche Bertoni, op. cit. 91, per gli arcaismi che il C. trovò nei classici italiani e che «parvero bizzarrie e stranezze al Fanfani».

Rezime

Giosue Carducci je jedini veliki pesnik iz perioda kada je italijanska poezija napuštala tradicionalni jezik, iskovan još u vreme Petrarke, i postepeno ga zamenjivala živim govornim jezikom svoga doba. Otuda je važno utvrditi koliki udeo u Carduccijevom jeziku imaju nasledjeni poetski arhaizmi. Pregled tekstova pokazuje da je C. najkonzervativniji u morfologiji, gde uveliko upotrebljava, na primer, stare oblike ličnih zamenica, enklitičke zamenice posle glagola u indikativu i proklitičke ispred imperativa, zastarele nastavke u prezentu glagola I konjugacije, imperfektu II i III konjugacije, 3. licu jednine i množine preterita, kondicionalu itd., kao i arhaične oblike glagola *essere, fare, andare* i drugih. Manje takvih pojava ima u fonetici, gde se ne mogu uvek jasno razlikovati arhaizmi od toskanizama. Red reči je u osnovi linearan i blizak proznom stilu, mada u mladalačkim pesmama ima još dosta tradicionalnih inverzija i mada se neke od njih sreću i kasnije. Za rečnik je karakteristično da C. zadržava takoreći sve stare poetske izraze, ali im u kasnijem periodu svog stvaralaštva priključuje i savremene reči, tako da paralelno upotrebljava npr. *augello* i *uccello*, *nube* i *nuvola*, *pargolo* i *bambino* i sl. Latinizmi imaju dvostruku vrednost, pošto su neki od njih preuzeti od italijanskih klasika, dok su drugi inovacije onog tipa koji će doći još do mnogo većeg izražaja u delu D'Annunzija. Opšti zaključak je da kod Carduccija tradicionalni jezik čini osnovu, na koju se, naročito na leksičkom polju, nadovezuju elementi proznog i govornog jezika, ali (za razliku od Pascolija i drugih novijih pesnika) stari oblici se ne odbacuju i nema svesne želje za modernizacijom.

Bruno Migliorini
Firenze

TACCIO E CIONCO: DUE PAROLE TOSCANE PER «FORFÈ»

1. Documentato in Toscana fin dal sec. XIV (Leonardo Frescobaldi) nella locuzione *tenere a taccio* «per un prezzo convenuto», poi attestato dal Cinquecento al Settecento a Firenze e a Pisa (Cecchi, Fagioli, *Gabella di Pisa*) e tuttora vivo qua e là in Toscana nella locuzione *fare un taccio* «combinare per un prezzo globale», questo *taccio* è stato dapprima etimologizzato dal Caix, *Studi di etimologia italiana e romanza*, Firenze 1878, § 615:

Taccio 'cottimo'; *fare un taccio* 'finir una controversia con accomodamento'. Per **tascio* da *taxare* 'tassare, stimare, computare'.

Sulla presumibile origine è tornato il Salvioni (*Rom.*, XXVIII, 1899, pp. 107—108), il quale dopo aver ricordato l'ant. pisano *taccia*,¹ ricorrebbe piuttosto al francese *tâche*.

Benché accolta dal Meyer-Lübke (REW 8603), il quale considera il franc. *tâche* come adattamento semidotto di *taxa*, e da Battisti e Alessio, s. v. *taccio*, la spiegazione del Salvioni presenta qualche lato debole, la non spiegata mascolinizzazione e la dubbia corrispondenza semantica (benché il Battisti-Alessio allegghi la locuzione francese à la *tâche* «prezzo convenuto»).

Io inclinerei invece, come già ho accennato nel mio *Prontuario etimologico* (*taccio* «transazione». Prob. der. di *tacere*) a considerare *taccio* come un deverbale di *tacere*. Concludere un patto per cui per un dato lavoro si fissa un dato compenso è impegnarsi a non parlarne più: la semantica è quella medesima che si ha alla base di *pagare* (cioè «pacare, tranquillizzare» il creditore) o di *quietanza* (cioè dichiararsi «quieto» dopo aver ricevuto il pagamento).

Come riscontro formale si può citare il sostantivo *giaccio* da *giacere*: vocabolo non molto documentato («presso i pastori lo stesso che *addiaccio*»; «presso i cacciatori, il luogo dov'è stato a covo il cervo»: Fanfani, presso il Tomasseo-Bellini; e similmente nel *Vocabolario della lingua*

¹ Allegato dal Pieri nel passo a *taccia u vero in somma del Breve dell'arte della lana* (Pisa 1305), p. 716.

italiana, 2a ed., Firenze 1865, s. v.), ma di derivazione deverbale indubbia.²

2. Veniamo all'altra locuzione, *fare un cionco*. Il *Vocabolario dell'uso toscano* del Fanfani (Firenze 1863) registra (p. 274):

Fare un cionco, dicesi a Pistoja per Contrattare varie cose diverse tutte insieme, dando loro un prezzo così a occhio e croce, ma sempre inferiore a quello che costerebbero chi le vendesse alla spezzata.

E similmente il *Dizionario* del Petrocchi s. v. *cionco*, sotto la riga:

T. pist. *Faren un cionco*, Tutt'un cacciucco, un accordo, comprando, senza venire a conteggiare minutamente. *Vi dò tanto, e si fa tutto un cionco*.

A mio parere, questo *cionco* si riconnette al verbo *cioncare* nel significato di «truncare», registrato dalla quinta Crusca con l'esempio del *Morgante* XXII 105 («la lancia del Pagan par che si cionchi»), del tutto diverso dal *cioncare* «bere con avidità». La famiglia di *cioncare* «truncare» si articola bene con il *cionco* che figura già in Dante (*Inf.* IX 18 «la speranza cionca») e nelle locuzioni *rompere in cionco* (Cecchi) e *di cionco* «di botto» (Pananti).

Il significato fondamentale di *fare un cionco* sarebbe dunque «dare un taglio a ogni altra discussione, fissando un pagamento globale».

Quanto all'etimo, è comune opinione che si tratti di un rifacimento di TRUNCARE con un'intrusione onomatopeica.³

3. Sia (*fare un*) *taccio* che (*fare un*) *cionco* sono rimasti ignoti fuori di Toscana né alcuno ha pensato ad essi⁴ quando si è trattato di tradurre in italiano *forfait*: si è tentato *cottimo* (che è leggermente diverso perché di solito questo implica un lavoro ripetuto), il Fanfani-Arlia registra *forfatto* (che tuttavia dubito sia stato mai effettivamente usato, perché il *Lessico dell'infima e corrotta italianità* non usa mai dare i lemmi stranieri nella forma originaria, ma di regola li italianizza). Nelle discussioni fatte negli anni fascisti, Paolo Monelli scriveva (nelle varie edizioni del suo *Barbaro dominio*: cito dall'ed. Milano 1943):

à *forfait* si traduce a rischio e pericolo; *fare un forfait* si può rendere con *fare un tutto*, stabilire un prezzo fisso, e sperare che ci capiscano.

L'Accademia d'Italia nelle sue proposte di sostituzione dei forestierismi, suggeriva:

² Il *REW* registrando il lemma **jacium* lo considera evidentemente di età antica.

³ E bisognerà anche tener conto di quella variante *scioncare* che il Petrocchi registra, sotto il rigo, come «Termine pistoiese. Sciancare, schiantare un ramo della pianta».

⁴ Come anche al romanesco *patto stucco* e al siciliano *strasatto*.

forfait: *tantum* (sost. masch. invar.) // contratto a **forfait:** contratto a *tantum*... // girata a **forfait:** girata senza garanzia...
forfettario (agg.): a *tantum*

Ma *Lingua nostra* (IV, 1942, p. 48), a proposito di una raccolta di *Sinonimi ed omonimi nella terminologia bancaria* della Federazione nazionale fascista dei dirigenti delle aziende del credito e dell'assicurazione, osservava:

per a *forfait* si propone *globalmente* (un *globale* per *forfait* sostantivo e *globalmente* per a *forfait* ci sembrano preferibili alle forme *tantum* e a *tantum*, strutturalmente non italiane, a causa della desinenza in *-um*).

Oggi, la forma prevalente è *forfè* (Battaglia, Devoto-Oli), che ci sembra in leggero vantaggio sulla forma non assimilata *forfait*, con i derivati *forfettario* (o *forfettario*) e *forfettizzare*.

Povzetek

TACCIO IN CIONCO: DVA TOSKANSKA IZRAZA ZA 'FORFAIT'

Pogovorna italijanščina je že docela privzela francoski 'forfait'; tudi v slovarjih ne najdemo več sinonimnih italijanskih izrazov, ki naj bi francoskega nadomestili, ampak samo razlago zanj. Avtor pa opozarja na dva toskanska izraza, ki bi se bila mogla uveljaviti,

Semantično posebno zanimiv je prvi; zapisan je že v XIV. stol. Gre za deverbale od glagola *tacere* z lepim semantičnim razvojem: 'pogoditi se, da bo neko opravljeno delo plačano za domenjeno ceno in se zavezati, da o tem ne bo več govora'; semantika je torej podobna kot pri glagolu *pagare* 'plačati', v lat. pa *pacare* 'pomiriti' (namreč upnika). Malo drugačna podoba je pri drugem izrazu: *fare un cionco* 'odrezati, napraviti konec'.

Žarko Muljačić
Zadar

IZ DUBROVAČKOG LEKSIKA

Raspravljajući davne 1931. godine o nekim apelativima iz starog dubrovačkog vokabulara pok. Petar Skok je predložio još uvijek valjane etimologije za nekoliko naziva koji se odnose na žensku nošnju i nakit a upotrebljavali su se u Dubrovniku krajem srednjeg i početkom novog vijeka.¹ Tako se, između ostaloga, pozabavio s riječju *kličak* koju izvori bilježe ondašnjom talijanskom ortografijom kao *clijach* i sl.² (u značenju, o kome niže, koje *ARj.* ne pozna) i njenim dubrovačkoromanskim (raguzejskim) pendantom čiji nam glasovni oblik nije, doduše, dokumentiran ali bi se mogao rekonstruirati na osnovu dokumentiranih oblika u drugim jezicima (srednjovjekovnolatinski *riguletum*, dubrovački kolonijalni mletački *riguleto* i *regoletto* i dubrovački naučeni toskanski *rigoletto*).³ Ti

¹ P. Skok, »Iz dubrovačkog vokabulara«, *Zbornik iz dubrovačke prošlosti Milanu Rešetar* (= *Dubrovnik, II*), Dubrovnik 1931, str. 429—433.

² Piše se još i *klizak*, *klizach*. Grafem *z* se čita na talijanski način, tj. kao, [ts], te je prema tome isključena svaka veza sa slavenskom osnovom *kliz-*. K. Jireček, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien, III*, str. 23, donosi mu prvi spomen iz 1398. god. Usp. još: *Testamenta de Notaria*, knj. 12, fol. 68 a—68 b, *Testamentum Catusse uxoris Allegreti sartoris*. Katuša ostavlja raznim članovima rodbine i prijateljicama tri klička: «Item lasso a Zuitta mia sorella la qual sta ad Isola de mezo chofanetto mio menor et uno clijach con lo cosmaço (ili: cosinaço, op. Ž. M.) laurato dor. Item lasso a suora detta Radossaua façolo de clijach laurato de seda bianca... Item lasso alla mia cusina Franussa qual sta a Melita uno clijach cum uno fazoletto bran... Item lasso a Catussa fiola de Radossauo in Stagno uno clijach cum uno anello et fazolo bran...» (1433. god.). Odlomak iz talijanske parafraze de Diversisova djela, u kome se spominje naziv *klizach* i koji se u mnogočemu ne slaže s latinskim originalom donosim uporedo s njim u bilj. 5.

³ Usp. *Diversa de Cancellaria*, knj. 30, 234 b: «... unum rigollettum perlarum cum pendiculis et cum una zoia perlarum...» (1412. god.); *Testamenta de Notaria*, knj. 12, fol. 131 b—132: Antonius Dobrosalich ostavlja «ad Anisula mia uxor» ... «tutte quante le perle zoie Riguleto e zoie e para duo de frezeti e uno par de peroli senza frexeti e tutte le cose e belle zoie li velli fazoleti fazoleti fostani bianchi e bereti e zenture due laurate com argento con tutte chaine e pertinentile...» (1436. god.); *Testamenta de Notaria*, knj. 14, fol. 47—48: Florius Turzinouich Radossaui spominje među potraživanjima: «La mia donna Chaterina porto rigoletto alle noze de soa sorella Marussa. Voria esser pagato...» (1446. god.). Citate iz de Diversisa iz talijanskog prijevoda v. u bilj. 5; one iz senatskih odluka 1576. god., v. u bilj. 19—20.

se refleksi nalaze zapisani u raznim tekstovima, redigiranim u Dubrovniku i čuvanim u Arhivu Dubrovačke Republike (Historijski arhiv u Dubrovniku), a obuhvaćaju vremensko razdoblje od skoro 180 godina, od kraja 14. do kraja 16. stoljeća. Pri tome je zanimljivo da se hrvatski termin javlja prije ali se i gubi prije nego njegovi latinski i romanski ekvivalenti, a također da kličak i oboce nose i brojne žene neplemenita roda (što je Skok isključivao).

Na žalost, u određivanju značenja tog naziva P. Skok nije bio sasvim sretne ruke. S pravom je kritizirao ranije ne sasvim točno mišljenje K. Jirečeka⁴ po kome bi *kličak*, odnosno analogni romanski termini, značili »lančić što veže naušnice udatih žena« (N. B., naušnice zvane *oboci*, rom. *cercelli* i sl., nisu se nosile u to doba pričvršćene za uši nego su se mogle po volji postavljati i skidati baš zahvaljujući napravi zvanoj *kličak*, op. Ž. M.) te je ponovno analizirao odgovarajući odlomak u poznatom djelu Filippa de Diversisa koji je u Dubrovniku boravio kao direktor gimnazije od 1434. do 1440. godine.⁵ Ključna sintagma u tom opisu *velamen capitiss* se, prema Skoku mora prevesti sa »sukno što pokriva glavu« sa čime se ne bismo mogli složiti jer je jedno *velum* (»koprena«, »veo«) a drugo *velamen* (»pokrov«, »pokrivalo«). Identificiravši ta' dva latinska naziva Skok je zaključio da je »*kličak* = *riguletum* ... jedne vrsti poculica, koju su nosile udate plemenite Dubrovkinje«⁶ a na njoj su bili pri-

⁴ K. Jireček, *op. cit.*, str. 23, bilj. 5.

⁵ Ph. de Diversis, «Situs aedificiorum, politiae et laudabilium consuetudinum inclytiae civitatis Ragusii», publicato da V. Brunelli, *Programma dell'I. R. Ginnasio superiore in Zara 1879—1880*, XXIII, Zadar, 1880, str. 3—54; *Ib.*, 1880—1881, XXIV, Zadar 1881, str. 3—48; *Ib.*, 1881—1882, XXV, Zadar 1882, str. 3—36, 67. Taj se odlomak nalazi u sv. XXIV, na str. 40, i glasi: «Ferunt tamen omnibus temporibus quedam matrimonij insignia ab utroque aure pendente aurea, vel argentea auro velata, quae *cercellos* latine, *obozi* sclave nominant, non sunt autem auribus fixa, sed ponuntur et removentur ad libitum, ligantur autem quadam argentea catenula, quae firmatur in velamine capitiss quod *clizak* seu *riguletum* dicunt». Kako Historijski arhiv u Dubrovniku ima stariji rukopis od onoga koji je objavio Brunelli, zamolio sam prof. Zdravka Šundriću da kontrolira da li je tu napisana relativna zamjenica *quod (clizak)* ... ili *quae (clizak)*. Odgovorio mi je da je tu sasvim jasno napisano *quod clizak*. Srdačno mu zahvaljujem na pomoći u tom važnom detalju i za ispise u bilj. 19—20.

Vrlo je vjerojatno da u vrijeme pjesnika Ignjata Đurđevića koji je, kako se čini, osobno iz starijeg predloška prepisao rukopis koji mu je pripadao (*Origine della città di Ragusa estratta da certe scritture antichissime con aggiunta di alcune cose più memorabili costumate in Ragusa 1507*) nije više bilo kličaka jer je Đurđević loše shvatio citirani de Diversisov tekst i netočno ga parafrazirao (ukoliko to već nije učinio anonimni kompilator koji je u folklornom dijelu te kronike skoro ropski slijedio de Diversisa). Tekst tu (str. 134) glasi: «In ogni tempo poi portano quasi in segno della Matrimonianza alle orecchie, chi di oro, e chi d'argento che in lingua latina chiamano Cercellos, et in slava Obozi, e non stanno infilzati nelle Orecchie, ma sono legati con una catinella d'argento, la quale sta attaccata al velo in testa, e la chiamano Klizach, in latino Reguletum ...»

⁶ P. Skok, *op. cit.*, str. 431.

čvršćeni srebrni lančići, po jedan sa svake strane, o kojima su visjele naušnice.

Skokovu tumačenju kanda su išli u prilog tekstovi dvaju zaključaka protiv određene ekstravagantne mode (od 10. svibnja i 15. prosinca 1576. godine) koje autor nije sam prepisao iz arhivske serije *Acta Consilii Rogatorum*,⁷ nego se oslonio na prijepis dubrovačkog župnika dum Nika Đivanovića. Skok je prvi od ta dva zaključka objavio u vrlo skraćenoj formi a od drugoga je tiskao sam par međusobno nepovezanih kraćih odlomaka.⁸ Stoga danas ne možemo ustanoviti da li je Đivanović neke za naš problem bitne dijelove teksta netočno prepisao ili ih je točno prepisao a Skok ih nije ispravno analizirao. Skok, naime, piše, da je drugi od tih zaključaka propisivao da »gospođe mogu nositi ‚li rigoletti‘ u obliku koji će im se činiti da je najprikladniji, samo imaju da odstrane od njega onaj jezik preko čela što su ga nosile u zadnje vrijeme. *Rigoletto* ima prema ovoj odredbi da bude okrugao ili ovalan (forma . . tonda ovvero ovata)«.⁹ Iz dokumenta međutim jasno proizlazi da *rigoletti* mogu biti bilo kog oblika (što i Skok tvrdi u početku citiranog odlomka) samo da ukrasni jezičac (najvjerojatnije od plemenite kovine) što visi preko čela smije biti samo okrugao ili ovalan.

U nastojanju da riješim semantičku zagonetku što zapravo znači *kličak* proučio sam, koliko je to bilo moguće, taj naziv u uzajamnoj vezi s nazivima za ostale ukrasne predmete što su ih dubrovačke gospođe nosile na glavi, tj. pozabavio sam se mikrosemantičkim poljem koje bi se moglo nazvati zgodnom kolonijalnom mletačkom sintagmom «*li ordegni dela testa*».¹⁰ Vodio sam računa i o novijem komparativnom materijalu¹¹ i o rezultatima objavljenim u strukturalno impostiranoj etnografiji etnografskog karaktera Bojane Radojković¹² koja, na žalost, nije uzela u obzir Skokov rad. Ukoliko i poslije naše analize ostaju neke nelogičnosti, one su samo prividne i mogu se objasniti znatnom vremenskom razlikom između pojedinih dokumenata u kojima se spominju nazivi *sub iudice*. Jedno je od osnovnih načela, naime, dijakronijske semantike, da se predmet na koji se neki jezični znak odnosi može znatno promijeniti i što se tiče oblika i što se tiče materijala, a da se naziv (»izraz«)

⁷ *Acta Consilii Rogatorum*, knj. 63, str. 207 b i 283 a.

⁸ P. Skok, *op. cit.*, str. 431. Stoga ih, u bilj. 19—20, donosimo u cijelosti.

⁹ *Id.*, *ib.*

¹⁰ Maduša Butković udova Pribisava (*Madussa Butchouich relicta Pribissau*) ostavlja «*li ordegni dela testa ale mie sorelle e le mie neze*» (usp. *Testamenta de Notaria*, knj. 12, fol. 68 b, 1433. god.).

¹¹ D. Božić Bužančić, »Odjeća Splićanke XVI i XVII vijeka«, *Anali Histo-rijskog instituta JAZU u Dubrovniku*, X—XI, Dubrovnik 1962—1963 (1966), str. 165—206, na žalost nema ničega sličnoga. Nisam mogao doći do važnog francuskog djela R. Boulengier-Sedyn, «*Le vocabulaire de la coiffure en ancien français étudié dans les romans de 1150 à 1300*», *Mémoires de l'Académie royale de Belgique*, tome LX, f. 1, Bruxelles 1970.

¹² B. Radojković, *Nakit kod Srba*, izd. Muzej primjenjene umetnosti, Beograd 1969. Usp. str. 27—28, 30—32, 264, 287.

bitno ne mijenja (usp. *pero*, *olovka* i sl.). To će biti moguće osobito onda kad središnji sem iz komponencijalne formule sadržaja jezičnog znaka nije doveden u pitanje.

Stariji dokumenti koji spominju *kličak*, *regoletto* i sl. donose naše termine skoro uvijek u kontekstu s ukrasnim predmetima iz plemenitih kovina pa tako nema nikakve sumnje da je *kličak* u to doba bio isključivo ili najčešće od kovine.¹³ Sudeći po hrvatskom nazivu (za simplex *klin*, s kojim ga Skok s pravom povezuje, dokumentirano je i značenje »trokutan komad tkanja«)¹⁴ radilo se o savitljivom srebrnom, često biserima ukrašenom trokutu (čije su stranice mogle biti sastavljene od povezanih pločica) s koga su lijevo i desno visjeli lančići, pridržaći naušnica, dok je središnji vrh mogao služiti da se za nj prikači pločica od plemenita metala različita oblika koju stariji romanski dokumenti nazivlju slavizmom *pričelach* (i sl.). Zakonski tekstovi iz 1576. god. blijedo prevode taj izraz talijanskim *lingua*.

Ako pomislimo da se u suvremenom talijanskom jeziku tehničko računalo (»Rechenschieber«) zove *regolo calcolatore*, onda ne smijemo isključiti mogućnost da su barem neki kličci bili sastavljeni od dviju ili triju tankih četverouglastih srebrnih traka koje su se mogle širiti i sužavati kako bi naprava mogla odgovarati širini lubanje svoje vlasnice. Možda je neki prsten služio za fiksiranje tih traka.¹⁵ To bi bio argument više za Skokovu etimologiju riječi *rigoletto*, *regoletto* koja je deminutiv od *regolo*¹⁶ samo što je Skok držao da taj predmet (koji po njemu znači »rubac«) služi i kao ukras i kao regulator kose, dok bi po našem mišljenju povod za metaforu (od »redalica« do »kličak«) proistekao iz činjenice da se *regoletto*, barem u prvo doba, mogao podešavati na željenu dužinu, dakle *regulirati* na način koji izdaleka podsjeća na pomicanje središnje letvice na računalu. Istina je, da u to doba nije bilo tehničkih računala ali su po svoj prilici postojali predmeti koji su se po sličnom tehničkom principu mogli »regulirati«.

To što se u ponekom dokumentu spominje *façolo de cliçach* ne smije nas navesti na pomisao da bi kličak bio vrsta tkanine od koje se rade rupci jer je poznato da ima dosta talijanskih dijalekata (osobito južnih¹⁷ koji su djelovali na dubrovački kolonijalni mletački) koji ne poznaju književnotalijansku opoziciju prijedloga *di* — *da*. U citiranoj sintagmi *de* ima funkciju književnog *da* pa znači »rubac koji se nosi uz kličak, preko klička«. To je bilo i potrebno osobito ako je kličak bio nestetskog oblika ili od lošijeg materijala.

¹³ V. gore bilj. 2 i 3.

¹⁴ P. Skok, *op. cit.*, str. 431.

¹⁵ Ukoliko *cum* u sintagmi *uno clizach cum uno anello et fazolo bran*, ne stoji mjesto veznika *et* (usp. bilj. 2).

¹⁶ P. Skok, *op. cit.*, str. 432.

¹⁷ G. Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*, Torino 1969, str. 208, 220—221. *Da* ne postoji i u dijelu Sjeverne Italije, usp. *ib.*, str. 208.

Dokumenti iz 1576. god. ne insistiraju toliko na obliku klička koji u to doba može biti i okrugao koliko na obliku čeonog ukrasa i drugih visuljaka koji su, kako to ispravno zaključuje P. Skok, »dawali povoda raznim obscenim primjedbama«¹⁸ (nalazimo se u jeku protureformacije!).

Prvi zaključak od 10. 5. 1576. zabranjuje bilo kakve ukrase u obliku jezika i propisuje da kličak mora biti okrugla oblika, možda u obliku vijenca ili krune a najvjerojatnije u obliku kapice («che habbino a coprire tutta la testa»¹⁹).

Moramo pretpostaviti da najveći dio dubrovačkih gospođa onog doba nije mogao nabaviti tako veliko pokrivalo za glavu od srebra pa se iz toga može zaključiti da su klički, zadržavajući svoju funkciju da o njima vise razni ukrasni predmeti, mogli od nekog doba biti i od čvrstog finog platna ili od srebrne mreže.

Citirana se uredba održala na snazi svega nešto preko sedam mjeseci. Senat je o istom predmetu ponovno vijećao 15. 12. 1576. Bila su, kao i uvijek, dva prijedloga (*prima pars* i *secunda pars*). Po prvom amandmanu klički su mogli biti bilo kog oblika ali su jezičci morali sasvim izostati. Taj prijedlog nije dobio većinu. Pobjedio je, sa svega 12 protivnih glasova, drugi prijedlog po kome su žene smjele nositi kličak bilo kog oblika (dakle i one koji nisu okrugli, tj. skupocjene) a jezičci su smjeli biti samo okrugli ili ovalni.²⁰

Kako se vidi, većina je senatora odustala od mjera protiv raskoša (i trošenja deviza) i prihvatila je rješenje koje je zadovoljavalo taštinu i težnju za isticanjem njihovih žena i javno ćudoređe. Zanimljivo je napomenuti da se u to doba o naušnicama ne govori pa je vjerojatno da je kličak u to doba služio za vješanje visuljaka sa svih strana glave a osobito na čelu i za reguliranje kose. Ukoliko je bio kružnog (vijenac) ili poluloptastog oblika, nije više postojala potreba da se iz estetskih razloga pokriva velom ili rupcem, pa je to ostavljeno na volju ženama. Osnovna njegova funkcija i dalje se mogla dovoditi u vezu sa središ-

¹⁸ P. Skok, *op. cit.*, str. 431.

¹⁹ Taj pasus, prema prijepisu koji je po mojoj zamolbi izvršio prof. Z. Šundrica glasi: «Prima pars est de approbando reportum dominorum provisorum civitatis circa reformam rigoletorum lectum in presenti consilio. 21 × 14. Li Signori della citta havendo e riportare la riforma delli Rigoletti, par loro di levare alli detti Rigoletti quella lingua, che sporge verso la fronte, et ridurla in forma tonda, a tal che habbino a coprire tutta la testa. — Che sia in libertà delle donne portare e non portare il fazuolo di velo, o di tela sopra il Rigoletto.»

²⁰ Taj pasus glasi: «Prima pars est de stando parti captae in Consilio Rogatorum capta sub die X Maij proxime preteriti super reforma Riguletorum. Secunda pars est de moderando dictam partem. Per omnes contra VI.

Prima pars est de moderando dictam partem in hunc modum, videlicet, che le donne possino portare li Rigoletti di quella forma che più conveniente le parerà, ma che non habbino a portare in modo alcuno forma alcuna della lingua che sporge da detti rigoletti. Secunda pars est de moderando in hunc modum, videlicet, che le donne possino portar li rigoletti di quella forma che più conveniente le parerà, dummodo non habbino a portare quella forma della lingua, che portavano ultimamente, ma tonda, ovvero ovata. Per omnes contra XII.»

njim semom njegove semantičke jezgre samo što se sad kličak nije više mogao regulirati nego je on »regulirao« kosu.

Poslije 1576. god. nismo više našli dokumenata u kojima se spominje *rigoletto*. Tome će biti razlog promjena u modi: talijanski, a kasnije španjolski i francuski uzori potisnuli su dotadašnji način češljanja i ukrašavanja glave barem u gradu.²¹ Da li u nošnji udatih Konavoki (koje nose na glavi tzv. *hondelj* a preko njega *pokrivaču* »krasnu bijelu koprenu sa svilenim poljem a zlatnim umetima divnoga dubrovačkog veziva, poznatim po svijetu pod imenom „point de Raguse“²²) krije uspomena na *kličak* i na rubac koji se, možda, i u Dubrovniku zvao *pokrivača*,²³ treba da istraže etnolozi. Njihova je zadaća također da otkriju genezu klička, osobito je li on nastao kod slavenskih naroda samostalno ili u vezi s nekom istočnom civilizacijom.²⁴

Résumé

QUELQUES MOTS RAGUSAINS

Après avoir trouvé et analysé de nouveaux matériaux d'archives et réexaminé les documents déjà connus concernant les appellatifs *kličak/reguletum/rigoletto* l'auteur corrige, en ce qui regarde le contenu sémantique de ces synonymes interlinguistiques, l'opinion de Petar Skok. On se rappellera que l'illustre

²¹ Dosta je, usporedbe radi pogledati poznati portret Cvijete Zuzorić.

²² Usp. M. Gavazzi. »Pokrivača«, *Anali Historijskog instituta JAZU u Dubrovniku III*, Dubrovnik 1954, str. 119—135, osobito str. 124.

²³ O apelativima *pričelak*, *pokrivača* (koja može biti *solunska*) i dr. usp. Ž. Muljačić, »Noterelle lessicologiche«, *Ricerche slavistiche. Miscellanea in onore di G. Maver* (u tisku).

²⁴ B. Radojković, *op. cit.*, misli: »Iz vizantijskog despotskog i sevastokratorskog venca... stvara se posebna kapa koja se nosi i kod Srba nazvana u dubrovačkim izvorima *biretta*, *čuppia* zatim *kruna* (*corona*), *čoja* (*zoia*, *gioia*, *coia*), posebna vrsta nakita za glavu, iz koje se razvija dalje *venac* (*ghirlanda*), *počelica* (*prečeloch*, *prečeleerium*, *frontale*). Razne vrste nakita sastavljenog od srebrnih pločica koji prema opisima podsećaju na sevastokratorske vence, ali koje ne nosi samo vladar. Iz prependiculara, visuljaka, koji su se nalazili na vizantijskim krunama, izrasli su lančići (*rigoletto*, *cličach*) u kojima su visile naušnice (*oboci*, *čerčelli*)« (str. 27—28). Udaljavajući se ponešto od Jirečekova mišljenja koje je u početku vjerno slijedila B. Radojković piše kasnije: »Prema K. Jirečku koji nalazi objašnjenje kod Filipa de Diversisa *rigoletto* — *rigoletum* jeste verižica, niska ili kako se u dubrovačkim izvorima naziva *kličak* (up. K. Jireček, *Ist. Srba*, III, 243). *Kličak* bi bio neka vrsta pletenice, trake, koja nije bila uvek od srebra, već i od tkanine, ukoliko bi se kličak identifikovao sa *rigoletom* kao što to pretpostavlja Jireček.« Citira zatim dokument iz 1435. god. pa zaključuje: »Iz ovih opisa bi se reklo da je *kličak* neka vrsta ukrasa prisno vezanog za maramu od tkanine, ili nekad i običnu«... »... ili je *rigoletto* obruč, krug od metala ili bisera jednostavan koji je stajao čvrsto na glavi, ono što se u francuskim izvorima naziva »cercle« (str. 264). B. Radojković nije znala za Skokov rad pa je tražila etimologiju za *rigoletto* u Tommaseovu rječniku (gdje ta riječ znači »vrst starinskog kola, igre, krug«) što je sve P. Skok s pravom odbacio. Time je, zapravo, impostirala problem kao da su *kličak* i *rigoletto* dvije razne stvari, a ne raznojezični nazivi za istu stvar.

savant croate avait proposé, en 1931, une bonne explication étymologique de tous ces mots qui désignaient un objet en vogue auprès des femmes aristocratiques (et autres, note de Z. M.) à Dubrovnik depuis la fin du XIV^e siècle jusqu'en 1576.

Toutefois, les explications sémantiques de la triade citée données jusqu'ici ne peuvent pas nous satisfaire. Le mot *kličak*, tombé en désuétude depuis longtemps aussi bien que ses équivalents latin médiéval et italien, ne signifiait pas «coiffe de femme mariée» ni «chaînette d'argent à laquelle les femmes de Dubrovnik attachaient leurs boucles d'oreilles» (I. Đurđević, K. Jireček, B. Radojković). Il s'agit d'un dispositif le plus souvent métallique et en forme de triangle, presque toujours d'argent et parfois orné de perles, que les dames de la bonne société employaient pour y tenir attachées, de part et d'autre du crâne, leurs boucles d'oreilles et autres parures dont une, qui ornait le front, porte déjà en 1363 une dénomination slave (*pričelak*, écrit *pričelech*).

L'auteur suit les changements sémantiques des différentes dénominations du dispositif mentionné de 1398 à 1576 quand on trouve, dans deux procès-verbaux du Sénat de la petite République croate, écrits en latin et, partiellement, en italien, le mot *riгоletto* pour la dernière fois. Les changements de la mode européenne s'étaient fait sentir, à cette date-là, aussi sur la côte orientale de l'Adriatique et la disparition de l'objet entraîna dans l'oubli aussi le mot.

L'explication étymologique du mot roman, proposée par P. Skok vient d'être enrichie d'un détail nouveau: en partant de *regolo*, s.m. «règle», pour en créer le diminutif *regoletto* (et, plus précisément, son correspondant roman-ragusain dont la forme nous est inconnue) on doit prendre en considération non seulement que cet instrument «réglaît» les cheveux mais aussi qu'il était réglable lui-même en ce qui concerne sa longueur.

Janez Orešnik
Ljubljana

FOUR MODERN ICELANDIC DEVOICING RULES

*Summary.*¹ Modern Icelandic generative phonology contains devoicing rules responsible for the partially devoiced character of the final segments of words like *dag*, for the voicelessness of the stem final segments in words like *dag-s*, *rusl(-s)*, and for the voicelessness of the segments followed by *t* in words like *sva-t*, *skamm-t* (the latter in southern pronunciation only). — One detail worth emphasizing: if the rules presented here are correctly formulated, the feature [voiced] is not distinctive in the Modern Icelandic phonological segments /b d g/.

1.1. The phonological component of Modern Icelandic grammar contains the following CONTINUANT DEVOICING rule:

$$(1) [] \rightarrow [- \text{voiced}] / [+ \text{syllabic}] \left[\begin{array}{l} - \text{tense} \\ + \text{continuant} \\ \left\{ \begin{array}{l} - \text{coronal} \\ - \text{anterior} \end{array} \right\} \end{array} \right] + [- \text{voiced}]$$

I.e. any non-coronal or non-anterior lax continuant is devoiced if immediately preceded by a syllabic segment and immediately followed by the morpheme boundary and a voiceless phonological segment. — At the point in the derivation when the Continuant Devoicing rule (1) applies, LAX (= non-TENSE) segments are simply short. The features VOICED, CONTINUANT, ANTERIOR, and CORONAL are to be understood in the sense of Chomsky and Halle 1968, see especially table (1) on pp. 176—77. For SYLLABIC, see *ibidem*, table (67) on p. 354; vowels are the only syllabic segments of Modern Icelandic. — It follows from the list given here sub (2), and from the formulation of the Continuant

¹ My thanks are due to Miss Margaret G. Davis, who has improved the style of the paper. All errors are my own. The theoretical framework and the terminology of this paper are those of generative phonology as expounded by Chomsky and Halle 1968. Non-phonetic representations are bounded by the obliques, //, except in phonological derivations, where the obliques are omitted.

(2) Lax voiced continuant phonological segments of Modern Icelandic:²

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| (a) coronal: /ð r l/ | (c) anterior: /v ð l/ |
| (b) non-coronal: /v q/ | (d) non-anterior: /q r/ |

Devoicing rule (1) that the rule applies, in certain environments, to the Icelandic segments /v q r/, changing them to /f x r/, respectively.³ The reason for the very general formulation to the right of the plus will become evident below, in section 1.3. I am setting up rule (1) to account for the consonantal alternations in Modern Icelandic simplex words of the type exemplified in (3 a, b). That the application of the rule must be limited to short /v r q/, can be seen from the examples given in (3 c-e).

(3)	voiced stem final C	voiceless stem final C
(a) <i>haf</i> 'sea'	gen. pl. <i>haf-a</i>	gen. sg. <i>haf-s</i>
<i>vor</i> 'spring'	gen. pl. <i>vor-a</i>	gen. sg. <i>vor-s</i>
<i>dagur</i> 'day'	gen. pl. <i>dag-a</i>	gen. sg. <i>dag-s</i>
(b) <i>ákafur</i> 'violent'	nom. sg. m. <i>ákaf-ur</i>	gen. sg. m. <i>ákaf-s</i>
<i>akur</i> 'acre'	dat. sg. <i>akr-i</i>	nom. sg. ntr. <i>ákaf-t</i>
<i>auðugur</i> 'wealthy'	nom. sg. m. <i>auðug-ur</i>	gen. sg. <i>akur-s</i>
		nom. sg. ntr. <i>auðug-t</i>
(c) <i>bað</i> 'bath'	gen. sg. <i>bað-s</i>	
<i>tal</i> 'talk'	gen. sg. <i>tal-s</i>	
	gen. pl. <i>tal-a</i>	
<i>heimur</i> 'world'	gen. sg. <i>heim-s</i>	
	gen. pl. <i>heim-a</i>	
<i>venja</i> 'accustom'	lp. sg. pres. ind. med. <i>ven-st</i>	
	lp. sg. pres. subj. <i>ven-j-i</i>	
<i>hringur</i> 'ring'	gen. sg. <i>hring-s</i>	
	gen. pl. <i>hring-a</i>	
(d) <i>höfuð</i> 'head'	gen. sg. <i>höfuð-s</i>	
	gen. pl. <i>höfuð-a</i>	
<i>gamall</i> 'old'	gen. sg. m. <i>gamal-s</i>	
<i>atóm</i> 'atom'	gen. sg. <i>atóm-s</i>	
<i>alinn</i> 'fed'	gen. sg. m. <i>alin-s</i>	
<i>víkingur</i> 'viking'	gen. sg. <i>víking-s</i>	
(e) <i>kjarr</i> 'thicket'	gen. sg. <i>kjarr-s</i>	
	dat. sg. <i>kjarr-i</i>	
<i>ball</i> 'dance'	gen. sg. <i>ball-s</i>	
	dat. sg. <i>ball-i</i>	
<i>gramm</i> 'gram'	gen. sg. <i>gramm-s</i>	
	dat. sg. <i>gramm-i</i>	
<i>madur</i> 'man'	gen. sg. <i>mann-s</i>	
	dat. sg. <i>mann-i</i>	

The morpheme boundary posited in the structural description of the Continuant Devoicing rule (1) reflects the fact that the only segments which cause loss of voice in simplex words under rule (1) are /s/ and /t/, i.e. the only voiceless segments which can occur immediately to the right of the morpheme boundary in simplex words. (Words such as *sterkur* 'strong', with voiceless *r* in all their case forms, contain a phonological voiceless /r/.) However, I am not aware of any compelling reason for the morpheme boundary to be obligatorily present in the structural description of the Continuant Devoicing rule (1).

It is here stipulated that any segment to be devoiced by the Continuant Devoicing rule (1) be immediately preceded by a vowel. This reflects the fact that rightmost voiced consonants in consonantal groups are not devoiced by that rule. For examples of consonantal strings which do not undergo rule (1), see (4 a), in which Einarsson's (1945) transcriptions are presented. (On the basis of the situation in compound words, cf. section 1.3, Bérkov-Böðvarsson 1962 can be assumed to concur.) A

(4) Einarsson's transcriptions s.vv.:

(a) <i>horf</i> 'direction'	gen. sg. <i>horf-s</i> [-rvs]
<i>starf</i> 'work'	<i>starf-s</i> [-rvs]
<i>gólf</i> 'floor'	<i>gólf-s</i> [-l(v)s]
<i>kálfur</i> 'calf'	<i>kálf-s</i> [-l(v)s]
(b) <i>torf</i> 'sod'	<i>torf-s</i> [-rfs]
<i>úlfur</i> 'wolf'	<i>úlf-s</i> [-lfs]

similar situation obtains in compound words, see section 1.3 below. On the other hand, Blöndal 1920-24 devoices the rightmost segments in all consonantal strings if they satisfy the structural description of the Continuant Devoicing rule (1), ignoring the [+syllabic] segment of the structural description of the rule. Thus, the genitive singular forms analogous to those quoted in (4 a) are all transcribed with [f] instead of [v]; see, for instance, Blöndal's *arf-s*, s.v. *arfur*, and similarly in compound words, cf. section 1.3 below. Einarsson has such transcriptions only seldom; for examples, see (4 b). I interpret this situation as indicating that Icelandic has reformulated its Continuant Devoicing rule (1) since Blöndal's time, limiting its domain to consonants immediately preceded by a vowel. (Einarsson's forms given sub (4 b) above are thus sporadic remnants of the older pronunciation.) I assume that the change can be ascribed to the interaction of the Continuant Devoicing rule (1) and of the Cluster Devoicing rule (10), on which see section 2 below,

² Note that nasals are non-continuant in the distinctive feature system of Chomsky and Halle 1968. Here and elsewhere in this paper the symbol q denotes a voiced velar continuant.

³ Boldface indicates voicelessness.

but I am not able to describe the mechanism which has putatively caused the change. The matter deserves separate treatment.

On the other hand, Blöndal 1920-24, Einarsson 1945, and Bérkov-Böðvarsson 1962 unanimously indicate, in their respective transcriptions, the devoicing of two consonants immediately preceding the morpheme boundary whenever the consonant immediately following the morpheme boundary is /t/ (/CC + t/, where both devoiced consonants pertain to the set {/v r q/}): e.g. nom./acc. sg. ntr. *þarf-t*, with voiceless *r* and *f*, of *þarfur* 'useful'. Moreover, the devoicing is indicated in the *l* of /lC + t/, where /C/ pertains to the set {/v r q/}, although so far no phonological rule is known which would devoice the *l* in such an environment; see the discussion of *sjálf-t* in footnote 13. However, in no single case is the transcription with voiceless *r/l* and *f* the only one given; it is always accompanied by a transcription not containing the [f] intervening between the liquid and the *t*. Thus there is [part], which is a normal form easily derived by aid of the Continuant Devoicing rule (1) after the deletion of /v/. I evaluate the situation just described as follows. The forms pronounced without [f] are normal; those pronounced with [f] and voiceless *l* are artificial. If this evaluation should prove wrong, my Continuant Devoicing rule (1) will have to undergo a major revision.

1.2. In some cases the correct phonetic representations seem to depend on the assumption that the Continuant Devoicing rule (1) is preceded by some other phonological rule in the ordering. Two such cases will now be mentioned briefly sub (I-II).

(I) The genitive singular of the noun *bragð* 'trick' is *bragð-s*, often pronounced [braxs]. Unless we are willing to see an exception in the latter form, its phonological representation must be /braqð + s/. (The velar cannot be voiceless, as it is on the phonetic level in the genitive singular, because it would then have to be voiceless in the phonological representation of the nom. sg. *bragð* as well, with the result that the Cluster Devoicing rule, discussed below, in section 2, would — wrongly — devoice the stem final *ð* of this form.) To achieve the phonetic representation [braxs], a rule deleting *ð* between *g* and *s* has to be posited, and the derivation must be assumed to proceed as follows:

(5)		braqð + s
	$\dot{d} \rightarrow \emptyset / q - s$	braq + s
	Continuant Devoicing rule (1)	brax + s
		[braxs]

Thus the *ð*-deletion rule must precede the Continuant Devoicing rule (1).

(II) The nom./acc. sg. ntr. of *margur* 'many' is *marg-t* [mart], with voiceless *r* and without *g*. Unless *marg-t* is allotted the status of an exception, for which there seems to be no need, its *r* cannot be under-

lyingly voiceless in the framework of the present paper, for this would require the *r* to be voiceless in the phonological representation of, say, nom. sg. masc. *margur*; this, however, would lead to a wrong result on the phonetic level, for no rule has been posited which could voice the *r* in *margur*. Consequently the phonological representation of *margt* is /*marg* + *t*/, with voiced *r*. The derivation of *margt* proceeds as follows:

(6)	<i>g</i> → ∅ / <i>r</i> — <i>t</i>	<i>marg</i> + <i>t</i>
	Continuant Devoicing rule (1)	<i>mar</i> + <i>t</i>
		<i>mar</i> + <i>t</i>
		[<i>mart</i>]

Since /*g*/ is not distinctively voiceless (cf. section 1.3), the Continuant Devoicing rule would not be able to devoice the *r* of *margt* if /*g*/ were still present in the representation when the Continuant Devoicing rule applied. Therefore it is necessary to postulate the ordering, the *g*-deletion rule first, the Continuant Devoicing rule next. (The argument of this paragraph is valid only for the northern form *margt*; in the homophonous and synonymous southern *margt*, the T-Devoicing rule, discussed below, in section 4, may be responsible for the devoicing of the *r*.)

1.3. The Continuant Devoicing rule (1) applies in compound words as well.⁴ See the illustrations in (7 a). That the rule applies only when the left constituent of the compound word ends in /*v*/, or /*r*/, or /*q*/, follows from the fact that other sounds than these are not devoiced in

⁴ Within the framework described here, a voiced /*v*/ must be posited in, say, *haf* 'sea' on the phonological level. Not so in the compound words like *haf-sild* '(kind of) herring'; here a phonological /*t*/ is not out of the question. True enough, a phonological boundary has to be posited between constituents of compound words in Modern Icelandic (Orešnik 1971 and footnote 15 below), and the only conceivable natural motivation of this boundary is achieved if at least (*n*—1) of the *n* constituents of any compound word are identified with some simplex in the lexicon. However, this identification need not be exhaustive. As is well known, simplexes can assume special forms when incorporated into compound words as their constituents (Bloomfield 1933: 225, 229). Thus it is conceivable that beside the stem /*hav*/ there is a compounding variant stem /*haf*/, and that the latter is used in *haf-sild*. Similarly, *adför* 'attack' when pronounced with [p] (as it sometimes is, see Bödvarsson 1963 s.v. *ð*), and *adferð* 'method' when pronounced with [p] (as it sometimes is, see Guðfinnsson 1946: 71), are not necessarily counterexamples to the Continuant Devoicing rule (1), because they can be assumed EITHER to contain a compounding stem *ap*- in the speech of those speakers who use the pronunciations just indicated, OR to have become simplex words through the loss of the boundary between the two constituents. (There may be even other possibilities.) Such examples could be easily multiplied.

Still, it is a fact that the compound-internal sandhi obeys the Continuant Devoicing rule, in that it does not allow segment clusters which are destroyed by the Continuant Devoicing rule in simplex words. I interpret this situation as an argument for the view that in the majority of cases the identity of the left constituents of compound words with some simplex words of the lexicon is exhaustive in the sense intended here.

the said position, see (7 b). It can be seen in (7 a) that the segments which cause devoicing are not limited to /s/ and /t/, as in simplex words. It must also be noted that the lax constituent initial *b*, *d*, *g*, although phonetically voiceless in the speech of most speakers, do not act as devoicing segments, see (7 c), and consequently cannot be voiceless phonologically. The implications of this situation for the phonological theory are as yet unclear to me.

(7) (a) The final segment of the left constituent is phonetically voiceless:

af-komandi 'descendant'

for-seti 'president'

lög-fræðingur 'lawyer', and many other examples

(b) The final segment of the left constituent is phonetically voiced:

sam-kennd 'sympathy'

grammófón-plata 'record'

bíl-slys 'automobile accident'

við-koma 'touch', and many other examples

(c) The final segment of the left constituent is phonetically voiced although the constituent initial *b*, *d*, *g* are phonetically voiceless:

haf-gola 'sea breeze'

sér-deilis 'especially'

dag-bók 'diary'

sam-band 'connection'

ein-göngu 'exclusively'

til-boð 'offer'

við-bót 'addition'

As far as the devoicing of strings of voiced consonantal segments is concerned, the situation in left constituents of compound words is parallel to that obtaining in simplex words, cf. section 1.1 above. Blöndal's transcriptions are as predicted by the Continuant Devoicing rule (1) if the [+syllabic] segment of the structural description of the rule is ignored; e.g. *torf-þak* 'sod roof' is transcribed with [rf]. Einarsson's transcriptions only seldom follow Blöndal's; *torf-þak* is transcribed with [rf] in Einarsson as well, whereas many other words, e.g. *starf-semi* 'activity', contain [rv]. The transcriptions in Bérkov-Böðvarsson do not indicate devoicing in comparable situations at all; even *torf-þak* is transcribed with [rv].

In one respect, however, the compound words do not follow the simplex: in the behaviour of constituent final strings such as /rv/ before constituent initial /t/. While the nom./acc. sg. ntr. *djarf-t*, of *djarfur* 'daring', is transcribed with [r(f)t] in the three handbooks consulted, the compound *djarf-tækur* 'daring' is transcribed with voiced *r* in Blöndal and Bérkov-Böðvarsson. (There is no suitable example of the kind in Einarsson.) This supports my claim that the transcriptions with [rft] of words such as *djarft* are spurious.

1.4. To some extent, the Continuant Devoicing rule (1) also applies to any word final segment not separated from the immediately following word by a phonetic pause. I base this statement on two relatively large published samples of transcribed connected speech, Malone 1923 and Bergsveinsson 1941, which I have investigated. The statistical results of this investigation are summarized in table (8).⁵ It can be seen there that /r/ obeys the Continuant Devoicing rule (1) in word final position when no phonetic pause immediately follows it, and the next word begins with a distinctively voiceless sound (not *b*, *d*, or *g*!). The data on /v q/ are statistically insignificant, and caution is indicated because of the fact that there is no instance of total devoicing of /q/ in the two sources, whereas there are at least solitary examples of partially devoiced or even voiced /q/. On the other hand, the sentence *ég sagði* 'I said' is to be found transcribed in the handbooks, always either with voiceless word final [x], or without any consonant at all in the left word (see, for instance, Einarsson 1945: 23 and Bérkov-Böðvarsson 1962: 962).

(8) The sounds mentioned in the present table occur in word final position, are immediately followed by a distinctively voiceless word initial sound, and no phonetic pause intervenes between the two.

	Number of examples in	
	Malone 1923	Bergsveinsson 1941
(a) /r v q/:		
voiceless [r]	31	18
partially devoiced [r]	1	1
voiced [r]	1	1 (long r)
[f]	0	1
partially devoiced [v]	0	0
[v]	0	0
[x]	0	0
partially devoiced [q]	2	0
[q]	1	1
(b) other sounds:		
voiced sound	18	13
partially devoiced sound	2	10
voiceless sound	0	0

⁵ Malone 1923 is a little difficult to interpret. Line *d* of his transcription is essential in the respect under consideration: if the column under the segment observed contains figures 2 or 3 in line *d*, the segment is voiced; if the column contains figures 8 or 9 in the same place, the segment is voiceless; a dot instead of a figure means that the segment has the same specification of the feature [voiced] as the immediately preceding segment; a closing parenthesis between two symbols in line *d* means that the segment to the left of the parenthesis is partially assimilated in voice to the segment immediately to the right of the parenthesis.

The statistics on Bergsveinsson 1941 are based on his narrow transcription, i.e. on line *c* of his texts I and II.

In more than a few cases included in table (8) the critical segments are partially devoiced although we would expect them to be voiceless, or voiced. Since the acoustic difference between voiced/voiceless and partially (de)voiced sounds is difficult to hear, especially in quick speech, such examples are here not considered counterexamples to the Continuant Devoicing rule (1).

An experimental field investigation of the devoicing in inter-word sandhi remains a desideratum.

2.1. The Continuant Devoicing rule (1) cannot account for the consonantal alternations exemplified in (9), where # denotes a phonetic

	voiced stem final C	voiceless stem final C
<i>vopn</i> 'weapon'	dat. sg. <i>vopn-i</i>	nom. sg. <i>vopn#</i> gen. sg. <i>vopn-s</i>
<i>rusl</i> 'rubbish'	dat. sg. <i>rusl-i</i>	nom. sg. <i>rusl#</i> gen. sg. <i>rusl-s</i>
<i>gutl</i> 'dabbling'	dat. sg. <i>gutl-i</i>	nom. sg. <i>gutl#</i> gen. sg. <i>gutl-s</i>
<i>tagl</i> 'tail'	dat. sg. <i>tagl-i</i>	nom. sg. <i>tagl#</i> gen. sg. <i>tagl-s</i>
<i>pukr</i> 'secret dealing'	dat. sg. <i>pukr-i</i>	nom. sg. <i>pukr#</i> ⁶
<i>fálm</i> 'fumbling'	gen. sg. <i>fálm-s</i> dat. sg. <i>fálm-i</i>	
<i>uml</i> 'mumbling'	gen. sg. <i>uml-s</i> dat. sg. <i>uml-i</i>	
<i>klifr</i> 'climbing'	nom. sg. <i>klifr#</i> ⁷ dat. sg. <i>klifr-i</i>	

Dialect pronunciation with stop before *ð*:

<i>sagður</i> 'said'	nom. sg. m. <i>sagð-ur</i>	nom. sg. f. <i>sögð#</i>
<i>hafður</i> 'had'	nom. sg. m. <i>hafð-ur</i>	nom. sg. f. <i>höfð#</i>

pause. Rule (1) cannot devoice the stem final segments in the forms of the rightmost column of (9), because the segments to be affected are either word-final or non-continuants and/or anterior AND coronal. To account for these voice alternations, I posit the following CLUSTER DEVOICING rule (10):

$$(10) \quad [- \text{syllabic}] \rightarrow [- \text{voiced}] \quad / \quad \text{not} \quad [+ \text{voiced}] \quad - \quad \left\{ \begin{array}{l} + [- \text{voiced}] \\ \# \end{array} \right\} \quad \begin{array}{l} (a) \\ (b) \end{array}$$

⁶ The *r* of the nom. sg. *pukr* is totally voiceless, not only partially devoiced. My source of *pukr*, without epenthetic *u*, is Guðfinnsson 1946: 144.

⁷ The *r* of the nom. sg. *klifr* is partially devoiced when followed by a phonetic pause. It is, however, not voiceless, as it should be if the Cluster Devoicing rule were not blocked by the presence of voiced [v] in the word. My sources for *klifr*, without epenthetic *u*, are Blöndal 1920-24, Bérkov-Bödvarsson 1962, Bödvarsson 1963, etc.

I. e. any non-syllabic segment is voiceless if immediately preceded by a segment that is not voiced, and immediately followed by the word boundary, or by the morpheme boundary AND a voiceless segment, in that order. — By "a segment that is not voiced" I mean any phonologically voiceless segment or any segment which is neither voiced nor voiceless at the time of the application of rule (10).⁸ /b d g/ are segments of the latter type.

By way of illustration consider a few forms of *rusl* 'rubbish': the phonological representation of the stem is /rusl/, with voiced /l/. The voiced stem final segment is preserved before desinences beginning with a vowel, e.g. dat. sg. *rusl-i*. Since /l/ is preceded by a voiceless /s/, rule (10) applies in the nom. sg. *rusl*, where /l/ is word final, and in the gen. sg. *rusl-s*, where it is followed by the morpheme boundary and the voiceless desinence /s/, and changes /l/ into the phonetically voiceless [l]. No such processes apply in, say, *uml* 'mumbling', for /l/ is here preceded by a voiced /m/.

The following segments are devoiced by the Cluster Devoicing rule (10): /m n r l/ and — in dialect — /ð/. For examples, see (9).

In all the examples known to me in which case (a) of rule (10) applies, the devoiced segment is immediately followed by the morpheme boundary. For this reason the morpheme boundary has been posited in (10 a). However, I am not aware of any compelling reason for it to be there.

Case (b) of the Cluster Devoicing rule (10) could be a part of the Word Final Devoicing rule (15), discussed below, in section 3. It would be natural to say that voiced non-syllabic segments are totally devoiced if preceded by a segment that is not voiced, and only partially devoiced otherwise, in the environment of the Word Final Devoicing rule (15). I am not able to choose between these alternatives. Below I tacitly assume, for purely practical reasons, that the Cluster Devoicing rule (10) is correctly formulated.

2.2. In some cases the correct phonetic representations seem to depend on the assumption that the Cluster Devoicing rule (10) is preceded by some other phonological rule in the ordering. Two such cases will now be briefly mentioned sub (I-II).

(I) If the phonological representation of the stem of *fjall* 'mountain' is /fjadl/, and if the alternation [dl ~ l] of the nom./acc. sg. *fjall* vs. gen. sg. *fjall-s* [fjals] is due to a d-deletion rule which deletes the /d/ in the segment group /dls/ whenever the three segments involved pertain to

⁸ No systematic status can be claimed for the ad hoc features NOT [+ VOICED] used in the formulation of the Cluster Devoicing rule (10), and [PARTIALLY VOICED] used in the formulation of the Word Final Devoicing rule (15), until more is known about the distinctive features of Modern Icelandic consonantal segments.

the same simplex word (contrast *fjall-safn* 'gathering of sheep in mountains', with [dls]), then this rule must apply before the Cluster Devoicing rule (10), or else the phonetic result would be a wrong genitive singular form, [fjals], with voiceless *l*, for the derivation of the form would proceed as follows:

- | | | |
|------|-----------------------------|-----------|
| (11) | | fjadl + s |
| | Cluster Devoicing rule (10) | fjadl + s |
| | d-deletion rule | fjal + s |
| | | *[fjals] |

(II) The nouns *fugl* 'bird' and *tagl* 'tail' treat their consonant group *gl* alike in all their respective case-forms except in the genitive singular, where *fugl-s* contains a spirantal *g* and a voiced *l*, whereas the *g* of *tagl-s* is a full stop, and its *l* is voiceless. One way to account for this difference in pronunciation is to posit different segment clusters in the phonological representations of the two nouns: /fuql/ vs. /tagl/. A phonological rule (presumably the same rule which also changes /v q/ into stops before *n*, see Orešnik 1972) changes /q/ to /g/ before /l/ whenever the latter is not followed by a true consonant. (The stipulation that the consonant be "true" is presumably necessary, for a following /r/ probably does not block the creation of the stop.) This leaves *fugl-s* intact, with [q], but creates /g/ in the remaining forms of the word. If this treatment of the difference in pronunciation between *fugl-s* and *tagl-s* is correct, the rule which changes /ql/ to /gl/ must precede the Cluster Devoicing rule (10), and the derivation of the case-form *fugl* proceed as follows:

- | | | |
|------|-----------------------------|--------|
| (12) | | fuql |
| | ql → gl | fugl |
| | Cluster Devoicing rule (10) | fugl |
| | | [fygl] |

If the relative ordering of the two rules were the opposite, the Cluster Devoicing rule (10) would not have a chance to apply to /fuql/, seeing that the conditions for the application of the rule are not met by the latter representation: /q/ is distinctively voiced. This would leave us with no means of devoicing the /l/.⁹

⁹ To account for the difference in pronunciation between *fugl-s* and *tagl-s*, two different lexical representations were posited in each case. The same treatment is necessary to account for the two pronunciations of *bragd* 'trick': the southern pronunciation is [braqð], with partially devoiced stem final sound before realized phonetic pause, the northern is [brakp] in the same environment; the case-forms in which the stem is followed by a vowel contain [qð] in the South, and [gð] in the North. The phonetically correct results are guaranteed if the lexical representation of the southern stem is /braqð/, and that of the northern stem /bragð/. The Cluster Devoicing rule (10) then applies in the northern nominative/accusative forms and devoices the word final /ð/ into /p/.

2.3. As far as I can see, the situation in compound words is such as predicted by the Cluster Devoicing rule (10). I am basing this claim on the transcriptions in Einarsson 1945 and Bérkov-Bödvarsson 1962. See (13). Blöndal 1920—24, however, italicizes the final segment of the left constituent in the types of compound words exemplified by *tungl-koma* and *jafn-gamall* in (13); according to Ófeigsson in Blöndal 1920—24: XX,

(13) environment of		final segment X of the left constituent
segment X	voiceless	voiced
voiceless_voiceless	<i>vopn-fimi</i> 'skill at arms'	
voiceless_voiced		<i>vopn-laus</i> 'unarmed'
voiced_voiceless		<i>tungl-koma</i> 'new moon' ¹⁰
voiceless_/b d g/	<i>vopn-bitinn</i> 'wounded w. arms'	
/b d g/_voiceless	<i>jafn-fættis</i> 'on equal standing'	
/b d g/_/b d g/	<i>jafn-gamall</i> 'of the same age'	
voiced_voiced		<i>tungl-myrvö</i> 'lunar eclipse'
voiced_/b d g/		<i>tungl-braut</i> 'lunar orbit'
/b d g/_voiced		<i>jafn-lyndi</i> 'even temper'

this means that the segments in question are sometimes pronounced voiced, and sometimes voiceless, but it is not clear whether they can vacillate in the speech of the same person, or of the same community, or anything else. The Cluster Devoicing rule (10) cannot account for this vacillation, and will have to be reformulated if the transcriptions of Blöndal 1920—24 turn out to be nearer to reality than the more recent data on which this section is based.

2.4. The handbooks offer hardly any information on the behaviour of the consonantal clusters enumerated in the left column of (13) in connected speech. The Cluster Devoicing rule (10) predicts pronunciations such as those indicated in (14), where each pair of words is supposed to pertain to the same breath group. My own impressionistic observations of spoken Icelandic confirm the data presented in (14). However, a special investigation of this matter is a desideratum.

A similar treatment helps to account for the two pronunciations of *blíðka* 'soften': the southern with [pg], and the northern with [dk]. /p/ and /d/, respectively, are posited in the lexical representation of the stem, and no devoicing rules apply in the derivations of the two pronunciation variants. Such simple treatment would not do in the case of the past participles *hafður* pronounced with [b], of *hafa* 'have', and *sagður* pronounced with non-continuant g, of *segja* 'say'. Here underlying /hav + d/ and /saq + d/ must be posited, cf. the present-stem members of the respective verbal paradigms. A special northern rule changes /vd/ to /bd/, and /qd/ to /gd/, in the appropriate contexts.

¹⁰ The pronunciation of *tungl-* which I have in mind here and in (14) does not contain [g].

(14) environment of	final segment X of the left word is	
segment X	voiceless	voiced
voiceless_voiceless	<i>vopn fékk</i>	
voiceless_voiced		<i>vopn lét</i>
voiced_voiceless		<i>tungl kom</i>
voiceless_/b d g/	<i>vopn beit</i>	
/b d g/_voiceless	<i>jafn straumur</i>	
/b d g/_/b d g/	<i>jafn baggi</i>	
voiced_voiced		<i>tungl vex</i>
voiced_/b d g/		<i>tungl gekk</i>
/b d g/_voiced		<i>jafn líka</i>

3. In Modern Icelandic phonology there is also a WORD FINAL DEVOICING rule:

$$(15) \left[\begin{array}{l} - \text{syllabic} \\ + \text{voiced} \\ - \text{tense} \end{array} \right] \rightarrow \text{partially voiced} / - \#$$

I.e. any lax voiced non-syllabic segment is partially devoiced if immediately followed by a word boundary. (See also footnote 8.) [+ voiced] must be mentioned in the structural description of the rule, otherwise distinctively voiceless segments, e.g. /s/, would be turned into partially voiced sounds by this rule. At the time that the Word Final Devoicing rule (15) applies, lax non-syllabic segments are simply short. Examples

(16)		stem final consonant
	voiced	partially devoiced
(a) <i>bad</i> 'bath'	dat. sg. <i>bad-i</i>	nom. sg. <i>bad</i> #
<i>hefd</i> 'title'	gen. sg. <i>hefd-ar</i>	nom. sg. <i>hefd</i> # ¹¹
<i>dagur</i> 'day'	nom. sg. <i>dag-ur</i>	acc. sg. <i>dag</i> #
<i>emj</i> 'cry'	dat. sg. <i>emj-i</i>	nom. sg. <i>emj</i> #
<i>öl</i> 'ale, beer'	gen. sg. <i>öl-s</i>	nom. sg. <i>öl</i> #
<i>horf</i> 'direction'	dat. sg. <i>horf-i</i>	nom. sg. <i>horf</i> #
<i>akur</i> 'acre'	dat. sg. <i>akr-i</i>	nom. sg. <i>akur</i> #
<i>gamall</i> 'old'	dat. pl. <i>göml-um</i>	nom. sg. f. <i>gömul</i> #
<i>höfud</i> 'head'	dat. sg. <i>höfd-i</i>	nom. sg. <i>höfud</i> #
<i>gaman</i> 'fun'	gen. sg. <i>gaman-s</i>	nom. sg. <i>gaman</i> #
<i>talkúm</i> 'talcum'	gen. sg. <i>talkúm-s</i>	nom. sg. <i>talkúm</i> #
(b) <i>skammur</i> 'short'	nom. sg. f. <i>skömm</i> #	
<i>unna</i> 'love'	lp. sg. pres. ind. <i>ann</i> #	
<i>kjarr</i> 'thicket'	nom. sg. <i>kjarr</i> #	
<i>ball</i> 'dance'	nom. sg. <i>ball</i> #	

¹¹ The pronunciation of *hefd* which I have in mind here contains [v] before the dental.

like *hefð*, *emj* and *horf* of (16) show that rule (15) must be limited to the word final position: voiced non-final non-syllabics in contact with word final segments are not partially devoiced by rule (15).

The Word Final Devoicing rule (15) accounts for the consonantal alternations of the type exemplified in (16 a), where the symbol # denotes a phonetically realized pause. Examples showing that the rule must be restricted to short non-syllabic segments are given in (16 b).

Einarsson 1945: 5, 25 asserts that the consonants in the endings *-inn* and *-um* retain some length and are voiced, at least in careful speech. These data are disputed. As regards unstressed *-inn*, they are stated similarly in Einarsson 1927: 38, 79, in Guðfinnsson 1946: 68 (where the author describes the length of [n] in the said ending as vacillating between voiced long [n] and partially devoiced short [n]), by implication also in Kress 1963, e.g. p. 57, as pointed out by Benediktsson 1965: 112. On the other hand, Benediktsson *l.c.* believes that no such vacillation exists, except perhaps in an affected lecture style of pronunciation. As to the unstressed ending *-um*, the length of its *m* is asserted by Einarsson 1927: 38, 79 and by Kress 1963: 33. Benediktsson 1965: 112 can be construed as denying the existence of any special length of *m* in *-um*. Whatever the truth about this quantity problem, the Word Final Devoicing rule (15) predicts that word final *m* and *n* will be voiced when long, and partially devoiced when short.

On the phonetic level, the effects of the Word Final Devoicing rule (15) can only be observed at the absolute end of breath groups, i.e. at phonetically realized pauses (Einarsson 1945: 24). Although the environment of rule (15) mentions the word boundary, and although the latter is present in the phonological representations of nouns with suffixed article (Orešnik 1972, app. B), and assumedly present in the phonological representations of compound words (cf. footnote 15), the Word Final Devoicing rule (15) never seems to leave any traces behind in nouns with suffixed articles or in compound words. We return to this fact in section 4.3 below.

4.1. The Continuant Devoicing rule (1), the Cluster Devoicing rule (10), and the Word Final Devoicing rule (15) apply with equal force in all Modern Icelandic dialects, as far as I know. This is not the case with the T-DEVOICING rule to which we now pass. The T-Devoicing rule must be stated separately for southern and northern dialect areas:¹²

(17) [—syllabic] → [—voiced] / _t in southern pronunciation

I.e. in southern pronunciation any non-syllabic segment is devoiced if immediately followed by /t/. Rule (17) accounts for consonantal alternations like those exemplified in (19).

¹² The terms SOUTHERN and NORTHERN are approximate labels. For a stricter geographical delimitation of the two pronunciations, see Guðfinnsson 1964: 17—43.

The northern counterpart of rule (17) is as follows:

(18) [+ lateral] → [— voiced] / _t in northern pronunciation

I.e. in northern pronunciation any /l/ is devoiced if immediately followed by /t/. Rule (18) accounts for the consonantal alternations exemplified sub (19 a). There are no comparable alternations in the words given sub (19 b), in northern pronunciation, hence the need for the more restricted northern T-Devoicing rule (18). The southern version (17) is thus seen to be more general, and presumably easier for language-learning children to learn and remember, than the northern rule (18). This may be one of the factors contributing to the spread of (17) at the expense of (18).

(19)	consonant before the hyphen	
	voiced	voiceless
(a) <i>svalur</i> 'cool'	nom. sg. m. <i>sval-ur</i>	nom. sg. ntr. <i>sval-t</i>
(b) <i>skemma</i> 'damage'	inf. <i>skemm-a</i>	supine <i>skemm-t</i>
<i>vanur</i> 'used to'	nom. sg. m. <i>van-ur</i>	nom. sg. ntr. <i>van-t</i>
<i>hringja</i> 'ring'	inf. <i>hringj-a</i>	supine <i>hring-t</i>

Almost all the forms in which the T-Devoicing rule (17/18) HAS to apply seem to involve /t/ preceded by a morpheme boundary at the point in the derivation when the T-Devoicing rule (17/18) applies. (Words like *vanta* 'lack', with voiceless *n* in all the forms of the word in southern pronunciation, do not argue against the presence of the morpheme boundary in the structural description of the T-Devoicing rule (17/18), for the voiceless *n* can be present in the phonological representation of the word, and is thus not necessarily due to the T-Devoicing rule (17/18).) I know only four exceptions: in the singular preterite indicative of the strong verbs *halda* 'hold', *gjalda* 'pay', *svelta* 'be hungry', and *velta* 'fall', voiced and voiceless *l* alternate with each other, as shown

(20) (a) voiceless <i>l</i> : 1p. and 3p. sg. pret. ind. active	<i>hél't</i> , <i>galt</i> , <i>svalt</i> , <i>valt</i>
(b) voiced <i>l</i> : 2p. sg. pret. ind. active and the whole sg. pret. ind. middle:	<i>hélzt</i> , <i>galzt</i> , <i>svalzt</i> , <i>valzt</i>

in (20). No morpheme boundary can be posited before *t* in the forms sub (20 a). Nor can it be plausibly argued that the forms are suppletive formations, with their voiceless *l* not due to the operation of the T-Devoicing rule (17/18), but present in the underlying representations of these forms, for one suppletive form would then be necessary in the first and third persons singular preterite indicative active, and another in all the remaining forms of the singular preterite indicative, including the middle voice. It seems to me much more plausible that the voicelessness

of the *l* in the forms of (20 a) is due to the T-Devoicing rule (17/18).¹³ To accommodate the forms sub (20), the morpheme boundary is not posited in the structural description of the T-Devoicing rule (17/18).

4.2. Unlike the Continuant Devoicing rule (1) and the Cluster Devoicing rule (10), the T-Devoicing rule (17/18) does not operate across the boundary between the constituents of compound words, or across the boundary between words.¹⁴ In fact, the morpheme boundary is the only boundary which does not block the T-Devoicing rule (17/18). For crucial examples in which the T-Devoicing rule (17/18) does not apply, see (21).

4.3. One reason why no attempt has been made here to collapse the T-Devoicing rule (17/18) with the Continuant Devoicing rule (1) and/or the Cluster Devoicing rule (10) is that the T-Devoicing rule (17/18) is, unlike the other rules just mentioned, a dialect dependent rule. Another argument against the collapsing is that the T-Devoicing rule precedes the Compound Boundary rule, whereas the Continuant Devoicing rule (1) and the Cluster Devoicing rule (10) follow the said boundary rule in the ordering. This matter will now be briefly discussed.

¹³ The alternation between voiced and voiceless *l* is also observed in the imperative singular of the verbs under discussion: the active form *haltu* contains a voiceless *l*, the middle form *halztu* a voiced *l*. However, the T-Devoicing rule (17/18) can account for this alternation even if its structural description contained an obligatory morpheme boundary, for the phonological representations of these forms are /hald + tu/ and /hald + st + tu/, where the morpheme boundary before /tu/ may be a rewritten stronger boundary, in which case the rewriting rule operates before the T-Devoicing rule.

The supines such as *siglt* of *sigla* 'sail' may also be relevant with respect to the morpheme boundary in the structural description of the T-Devoicing rule (and, incidentally, even with respect to the structural descriptions of some other devoicing rules). However, these supines require separate treatment because of the many problems associated with their derivation (metathesis, etc.).

Forms such as nom./acc. sg. ntr. *sjálf-t*, of *sjálfur* 'self', are partly enigmatic. One of the pronunciations of *sjálf-t* is [-lt], with voiceless *l* and without *f*; this pronunciation is easily accounted for by the T-Devoicing rule (17/18) if the deletion of the phonological segment between *l* and *t* precedes the application of the T-Devoicing rule; cf. footnote 18 ad finem. Another pronunciation of *sjálf-t* contains [-lft], with voiceless *l*. This *l* cannot be devoiced by any of the rules posited here. I evaluate the [-lft]-forms as artificial.

Gudfinnsson 1964: 17–43, especially 30 ff., reports some dialect pronunciations of *sjálf-t*. Normally his informants, school children, did not pronounce the *f* at all, and they either devoiced the *l* in accordance with the T-Devoicing rule in such forms (this was the normal situation), or did not devoice the *l*; in the latter case the T-Devoicing rule was only optional in their mental grammars, or they (more seldom) lacked it altogether. In rare but interesting cases the *f* was pronounced as [v]: [-lvt], *o.c.* pp. 33, 35; this pronunciation is predicted by my above devoicing rules for the dialect areas in which the northern variant of the T-Devoicing rule is in use. The Continuant Devoicing

(21) (a) The final consonant of the left constituent is voiced:

<i>til-tala</i> 'proportion'	<i>gamal-tungla</i> 'barren old sheep'
<i>sam-tal</i> 'conversation'	<i>atóm-tákn</i> 'symbol of chemical element'
<i>ein-tala</i> 'singular'	<i>saman-tekning</i> 'compilation'
<i>við-tal</i> 'talk'	<i>höfuð-tilgangur</i> 'chief goal'

(b) The final consonant of the left word is voiced:

<i>bíl tel</i>	<i>bidil tel</i>
<i>tóm tel</i>	<i>atóm tel</i>
<i>ein tel</i>	<i>saman tel</i>
<i>auð tel</i>	<i>höfuð tel</i>

(Each pair of words sub (b) pertains to the same breath group.)

On the phonological level words, simplex or compound, are bounded with word boundaries. There are also boundaries between the constituents of compound words, although the precise nature of these boundaries has not yet been determined for Modern Icelandic; most likely they are word boundaries, and this assumption is accepted in the present paper.¹⁵ On the phonetic level, word boundaries are realized as phonetic

rule (1) is blocked because the /v/ is not preceded by a vowel; the T-Devoicing rule (18), which only affects /l/, cannot operate because of the intervening /v/. Guðfinnsson reports cases of [-lvt] from the Northern districts only: from Eyjafjardarsýsla (including Akureyri) and Suður-Þingeyjarsýsla. (The voiced pronunciation of the middle segment in [-lvt] cannot have been influenced by the spellings in the text which the investigator asked the children to read during the interviews; the text in question, as published by Guðfinnsson 1946: 145-46, contains the forms *ljúft* and *lift*, which could have led to spelling pronunciations with [-vt] as well, but the author reports none.)

To facilitate the exposition, I now state the pronunciations of *sjálft* predicted by my devoicing rules:

	South	North
with [f] or [v]	[-lft]	[-lvt]
without [f] or [v]	[-lt]	[-lt]

The [-lft]-form is adduced in Kress 1963: 42; Kress has [telft] *teftt*, the supine of *tefla* 'play chess'.

Incidentally, the cases of the absent T-Devoicing rule, mentioned above, involve the northern variant (18). Diachronically, these are cases of rule loss, presumably due to the very narrow domain of the rule. It should be recalled that in contact with the southern variant (17) the northern rule (18) is giving way; this must be another facet of the same phenomenon.

¹⁴ One apparent exception to this claim is *mál-tíð* 'meal', which is sometimes pronounced with a voiceless *l*, see Blöndal 1920-24 s.v., Guðfinnsson 1946: 71, and Bérkov-Bödvarsson 1962 s.v. This word can be accounted for in the same way as *adför* and *adferð*, see footnote 4 above.

¹⁵ That there must be a boundary between constituents of compound words, is proved in Orešnik 1971, where, however, the nature of that boundary was not strictly determined, although it was shown that several phonological

of the *l* in the forms of (20 a) is due to the T-Devoicing rule (17/18).¹³ To accommodate the forms sub (20), the morpheme boundary is not posited in the structural description of the T-Devoicing rule (17/18).

4.2. Unlike the Continuant Devoicing rule (1) and the Cluster Devoicing rule (10), the T-Devoicing rule (17/18) does not operate across the boundary between the constituents of compound words, or across the boundary between words.¹⁴ In fact, the morpheme boundary is the only boundary which does not block the T-Devoicing rule (17/18). For crucial examples in which the T-Devoicing rule (17/18) does not apply, see (21).

4.3. One reason why no attempt has been made here to collapse the T-Devoicing rule (17/18) with the Continuant Devoicing rule (1) and/or the Cluster Devoicing rule (10) is that the T-Devoicing rule (17/18) is, unlike the other rules just mentioned, a dialect dependent rule. Another argument against the collapsing is that the T-Devoicing rule precedes the Compound Boundary rule, whereas the Continuant Devoicing rule (1) and the Cluster Devoicing rule (10) follow the said boundary rule in the ordering. This matter will now be briefly discussed.

¹³ The alternation between voiced and voiceless *l* is also observed in the imperative singular of the verbs under discussion: the active form *haltu* contains a voiceless *l*, the middle form *halztu* a voiced *l*. However, the T-Devoicing rule (17/18) can account for this alternation even if its structural description contained an obligatory morpheme boundary, for the phonological representations of these forms are /hald + tu/ and /hald + st + tu/, where the morpheme boundary before /tu/ may be a rewritten stronger boundary, in which case the rewriting rule operates before the T-Devoicing rule.

The supines such as *siglt* of *sigla* 'sail' may also be relevant with respect to the morpheme boundary in the structural description of the T-Devoicing rule (and, incidentally, even with respect to the structural descriptions of some other devoicing rules). However, these supines require separate treatment because of the many problems associated with their derivation (metathesis, etc.).

Forms such as nom./acc. sg. ntr. *sjálf-t*, of *sjálfur* 'self', are partly enigmatic. One of the pronunciations of *sjálf* is [-lt], with voiceless *l* and without *f*; this pronunciation is easily accounted for by the T-Devoicing rule (17/18) if the deletion of the phonological segment between *l* and *t* precedes the application of the T-Devoicing rule; cf. footnote 18 ad finem. Another pronunciation of *sjálf* contains [-lft], with voiceless *l*. This *l* cannot be devoiced by any of the rules posited here. I evaluate the [-lft]-forms as artificial.

Gudfinnsson 1964: 17—43, especially 30 ff., reports some dialect pronunciations of *sjálf*. Normally his informants, school children, did not pronounce the *f* at all, and they either devoiced the *l* in accordance with the T-Devoicing rule in such forms (this was the normal situation), or did not devoice the *l*; in the latter case the T-Devoicing rule was only optional in their mental grammars, or they (more seldom) lacked it altogether. In rare but interesting cases the *f* was pronounced as [v]: [-lvt], *o.c.* pp. 33, 35; this pronunciation is predicted by my above devoicing rules for the dialect areas in which the northern variant of the T-Devoicing rule is in use. The Continuant Devoicing

- (21) (a) The final consonant of the left constituent is voiced:
- | | |
|-------------------------------|---|
| <i>til-tala</i> 'proportion' | <i>gamal-tungla</i> 'barren old sheep' |
| <i>sam-tal</i> 'conversation' | <i>atóm-tákn</i> 'symbol of chemical element' |
| <i>ein-tala</i> 'singular' | <i>saman-tekning</i> 'compilation' |
| <i>við-tal</i> 'talk' | <i>höfuð-tilgangur</i> 'chief goal' |
- (b) The final consonant of the left word is voiced:
- | | |
|----------------|------------------|
| <i>bíl tel</i> | <i>bidil tel</i> |
| <i>tóm tel</i> | <i>atóm tel</i> |
| <i>ein tel</i> | <i>saman tel</i> |
| <i>auð tel</i> | <i>höfuð tel</i> |
- (Each pair of words sub (b) pertains to the same breath group.)

On the phonological level words, simplex or compound, are bounded with word boundaries. There are also boundaries between the constituents of compound words, although the precise nature of these boundaries has not yet been determined for Modern Icelandic; most likely they are word boundaries, and this assumption is accepted in the present paper.¹⁵ On the phonetic level, word boundaries are realized as phonetic

rule (1) is blocked because the /v/ is not preceded by a vowel; the T-Devoicing rule (18), which only affects /l/, cannot operate because of the intervening /v/. Guðfinnsson reports cases of [-lvt] from the Northern districts only: from Eyjafjardarsýsla (including Akureyri) and Sudur-þingeyjarsýsla. (The voiced pronunciation of the middle segment in [-lvt] cannot have been influenced by the spellings in the text which the investigator asked the children to read during the interviews; the text in question, as published by Guðfinnsson 1946: 145-46, contains the forms *ljúft* and *líft*, which could have led to spelling pronunciations with [-vt] as well, but the author reports none.)

To facilitate the exposition, I now state the pronunciations of *sjálft* predicted by my devoicing rules:

	South	North
with [f] or [v]	[-lft]	[-lvt]
without [f] or [v]	[-lt]	[-lt]

The [-lft]-form is adduced in Kress 1963: 42; Kress has [telft] *teftt*, the supine of *tefla* 'play chess'.

Incidentally, the cases of the absent T-Devoicing rule, mentioned above, involve the northern variant (18). Diachronically, these are cases of rule loss, presumably due to the very narrow domain of the rule. It should be recalled that in contact with the southern variant (17) the northern rule (18) is giving way; this must be another facet of the same phenomenon.

¹⁴ One apparent exception to this claim is *mál-tíð* 'meal', which is sometimes pronounced with a voiceless *l*, see Blöndal 1920-24 s.v., Guðfinnsson 1946: 71, and Bérkov-Böðvarsson 1962 s.v. This word can be accounted for in the same way as *adför* and *adferð*, see footnote 4 above.

¹⁵ That there must be a boundary between constituents of compound words, is proved in Orešnik 1971, where, however, the nature of that boundary was not strictly determined, although it was shown that several phonological

pauses. (Phonetic pauses delimit breath groups.) Since the number of the word boundaries on the phonological level largely exceeds the number of phonetic pauses, the phonological component of Modern Icelandic (in fact, of every language) must contain a mechanism which cancels some of the phonological word boundaries during derivation. I imagine, maybe prematurely, that such a mechanism consists of rules interspersed among other phonological rules, deleting certain word boundaries or replacing them by weaker boundaries, most likely by morpheme boundaries. It is assumed here that the Modern Icelandic phonological component contains a mechanism whose duty is to replace word boundaries with morpheme boundaries, so that at the end of derivations only those word boundaries are preserved which correspond to phonetic pauses. The rules of this mechanism — let us call them BOUNDARY RULES — apply at different stages in derivations. One of the earliest boundary rules affects the word boundary between a noun and a suffixed definite article (Orešnik 1972).¹⁰ A later boundary rule — let us call it the COMPOUND WORD BOUNDARY rule — replaces the word boundary between the immediate constituents of compound words with the morpheme boundary. A still later boundary rule — let us call it the INTERWORD BOUNDARY rule — replaces certain word boundaries between words with morpheme boundaries, and thus creates what are to be realized phonetically as breath groups.

We already know that, while the T-Devoicing rule (17/18) can operate across a morpheme boundary, it cannot operate across any other boundaries. On the other hand, case (a) of the Cluster Devoicing rule (10) operates freely across the word boundary between constituents of compound words, and most probably also across the inter-word word

phenomena of Modern Icelandic can be handled more satisfactorily if the said boundary is assumed to be a word boundary, than without that assumption. To the arguments of *o.c.* in favour of the word boundary between the constituents of compound words it can be added that one should think the boundary between a noun and a suffixed article to be weaker than the boundary between constituents of compound words. As the boundary between a noun and a suffixed article has been identified with a word boundary (in Orešnik 1972), it is likely that the boundary between constituents of compound words is at least as strong as a word boundary; and since the phonological theory does not provide any stronger boundary than the word boundary, the boundary between constituents of compound words is likely to be identical with the word boundary.

¹⁰ Through my negligence a minus sign has been omitted in the formalized version of the Enclitic Boundary rule as printed in Orešnik 1972: 29. The formulation is therefore repeated here:

$$[] \rightarrow [a \text{ word boundary}] / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{--- segment} \end{array} \right]_1 [-a \text{ enclitic}]$$

I.e. any number of subsequent word boundaries remains if immediately followed by a non-enclitic word, and are rewritten as a morpheme boundary if immediately followed by an enclitic word.

boundary within breath groups. Case (b) of the Cluster Devoicing rule (10) and the Word Final Devoicing rule (15) operate only at the word boundary at the end of a breath group. The Continuant Devoicing rule (1) can operate across a morpheme boundary and across the word boundary between constituents of compound words, whereas it is unclear whether it can apply across the inter-word word boundary.

A natural way to account for this situation is to assume that the devoicing rules (1), (10), (15), and (17/18) are interspersed among the boundary rules in such a way that the state of affairs just described follows as a consequence of the relative rule orderings posited. The orderings which accomplish just this are stated in (22), q.v. The generally

- (22) T-Devoicing rule (17/18)
 Compound Word Boundary rule
 Inter Word Boundary rule
 { Cluster Devoicing rule (10) }
 { Word Final Devoicing rule (15) }
 Breath group boundary → phonetic pause¹⁷

accepted conventions concerning rule orderings ensure the desired results. For instance, no word boundary is mentioned in the T-Devoicing rule (17/18), and the rule applies before the word boundaries between constituents of compound words have been rewritten as morpheme boundaries; this automatically ensures that the T-Devoicing rule (17/18) applies only in simplex words and in those constituents of compound words which are not themselves compound words. No word boundary is mentioned in the structural description of case (a) of the Cluster Devoicing rule (10). This means that the rule cannot operate across those word boundaries present in the representations at the time when rule (10) applies. Since, however, the word boundary between constituents of compound words and the inter-word word boundary had been rewritten as the morpheme boundary by the time rule (10) applies, the rule can operate freely in simplex as well as in compound words, and between words within breath groups. On the other hand, a word boundary is mentioned in case (b) of the Cluster Devoicing rule (10) and in the Word Final Devoicing rule (15). As the Compound Word Boundary rule and the Inter Word Boundary rule have applied by the time that rule (10) applies, the structural description of its case (b) is only met at the breath-group final word boundaries. Similarly, at the time that the Word Final Devoicing rule (15) applies, all the word boundaries within breath groups, except those bounding the breath groups, have been rewritten

¹⁷ The relative ordering of the rules within the braces is at present unclear to me. The Continuant Devoicing rule (1), not mentioned in (22), certainly follows the Compound Word Boundary rule. Its ordering with respect to later boundary rules is at present unclear to me.

as morpheme boundaries; consequently no effects of rule (15) can be observed in compound words or in words not followed by a phonetic pause.¹⁸

REFERENCES

Benediktsson, Hreinn. Review of Kress 1963. *Íslenzk tunga* 6: 109—17. Reykjavík, 1965.
 Bergsveinsson, Sveinn. *Grundfragen der isländischen Satzphonetik*. Phonetische Forschungen, Reihe A, Band 2. Copenhagen and Berlin, 1941.
 Bérkov, Valerij P., and Árni Bödvarsson. *Íslenzk-rússnesk orðabók*, Moscow, 1962.
 Blöndal, Sigfús. *Íslenzk-dönsk orðabók*. Reykjavík, 1920-24.
 Bloomfield, Leonard. *Language*. New York, 1933.

¹⁸ As the relation of the devoicing rules to the Enclitic Boundary rule mentioned above is not relevant to the problem under discussion, the matter has been relegated to this footnote. The T-Devoicing rule (17/18) FOLLOWS the Enclitic Boundary rule; hence, the Continuant Devoicing rule (1) and the Cluster Devoicing rule (10) follow it as well. For evidence that the T-Devoicing rule follows the Enclitic Boundary rule in the ordering, consider the derivation of the supine *right* of *rigna* 'rain'. The derivation of the definite dat. sg. *hring-num* of *hringur* 'ring' is added for comparison; the word boundary and the morph /in/ are justified in Orešnik 1972, app. A, B:

	rign + D + t	hriŋg ## in + um
Vowel Syncope rule	—	hriŋg ## n + um
metathesis	ring + D + t	—
nasal assimilation	riŋg + D + t	—
Enclitic Boundary rule	—	hriŋg + n + um
b, d, g → ∅ / _D, n	riŋ + t (2 applications)	hriŋ + n + um
T-Devoicing rule	riŋ + t (southern only)	—

(The /D/ in the phonological representation of *right* is phonologically a cover symbol for a dental consonant, and morphologically the dental suffix. Its presence in the phonological representation of the supine is not proved; however, the point made here remains valid even if the true phonological representation of *right* is just /rign + t/. /N/ represents the velar nasal.) The last three lines of the derivation are relevant to the point under consideration. The relative ordering of the Enclitic Boundary rule and of b, d, g → ∅ / _D depends crucially on the question as to whether the deletion of g in *right* is performed by the same rule as the deletion of g in the definite dat. sg. *hringnum*. It is assumed here that this is the case. It is claimed in Orešnik 1972 that the loss of g in *hringnum* follows the Enclitic Boundary rule. Hence, g → ∅ / _D follows the Enclitic Boundary rule as well. Since the T-Devoicing rule (17/18) can only apply to the nasal of *right* after the deletion of g, the T-Devoicing rule must follow b, d, g → ∅ / _D. Hence, a fortiori, the T-Devoicing rule must follow the Enclitic Boundary rule. Consequently the Continuant Devoicing rule (1) and the Cluster Devoicing rule (10) also follow the Enclitic Boundary rule.

Incidentally, the derivation of *right* shows that the present formulation of the T-Devoicing rule presupposes that a number of other phonological rules precede it in the ordering and thus create the conditions for its operation: the metathesis rule; nasal assimilation; b, d, g → ∅ / _D. Other rules which must precede the T-Devoicing rule include the loss of /v/ between /l/ and dental, cf. nom./acc. sg. ntr. *hál(f)t* of *hálfur* 'half'.

Bödvarsson, Árni, ed. *Íslenzk ordabók handa skólum og almennungi*. Reykjavík, 1963.

Chomsky, Noam, and Morris Halle. *The Sound Pattern of English*. New York, 1968.

Einarsson, Stefán. *Beiträge zur Phonetik der isländischen Sprache*. Oslo, 1927.

Einarsson, Stefán. *Icelandic Grammar. Texts. Glossary*. Baltimore, 1945. — I have used the slightly revised fifth printing of 1967.

Gudfinnsson, Björn. *Mállýzkur*. Vol. I. Reykjavík, 1946.

Gudfinnsson, Björn. *Um íslenzkan framburd. Mállýzkur II*. Edited and prepared for the press by Ólafur M. Ólafsson and Óskar Ó. Halldórsson. *Studia islandica* vol. 23. Reykjavík, 1964.

Kress, Bruno. *Laut- und Formenlehre des Isländischen*. Halle/Saale, 1963.

Malone, Kemp. *The Phonology of Modern Icelandic*. Menasha, Wisconsin, 1923.

Orešnik, Janez. "On the phonological boundary between constituents of Modern Icelandic compound words." *Linguistica* 11: 51—59. Ljubljana, 1971.

Orešnik, Janez. "On the epenthesis rule in Modern Icelandic." *Arkiv för nordisk filologi* 87: 1—32. Lund, 1972.

Povzetek

ŠTIRI NOVOISLANDSKA RAZZVENITVENA PRAVILA

Novoislandska generativna fonologija vsebuje štiri razzvenitvena pravila, ki povzročajo delno razzvenitev končnih glasov v besedah kot *dag*, popolno razzvenitev končnih glasov osnove v besedah kot *dag-s*, *rusl(-s)* in popolno razzvenitev glasov pred *t* v besedah kot *sval-t*, *skamm-t* (v zadnji samo v južnem izgovoru). — Od nadrobnosti je vredno omeniti: če so tu predložena pravila izrečena pravilno, fonološka oznaka [zvoneč] ni razločevalna (distinktivna) v islandskih fonoloških enotah /b d g/.

Martina Orožen
Ljubljana

MIKLOŠIČEV PRISPEVEK K OBLIKOVANJU SLOVENSKEGA KNJIŽNEGA JEZIKA

Odločilno preusmeritveno razdobje v razvoju novoslovenskega knjižnega jezika se na začetku 19. stol. začne s praktično in teoretično dejavnostjo pesnika V. Vodnika in jezikoslovca J. Kopitarja. Prvi je s svojo prosvetljsko tvornostjo in novinarstvom¹ razširil vsebinski obseg knjižne dejavnosti na necerkveno območje. S tem je nujno moral po potrebi izmenjavati arhaična jezikovna sredstva z novejšimi pogovornimi značilnostmi. Pozorno je uprl pogled k slovanskim slovničarjem in k bližnjim Slovanom.

Kopitar je s svojo slovnico² in drugimi za Slovence pomembnimi znanstvenimi deli (*Glagolita Clozianus* 1836) prikazal novo metodo znanstvenega jezikoslovnega raziskovanja. S svojim vestnim zgodovinsko-primerjalnim in dokumentarnim opisom jezika je kazal na možnosti in upravičenosti ustalitve posameznih jezikovnih pojavov v knjižnem jeziku — brez znane ambicije po normiranju. Podlago za sintaktično in leksikalno »nadstavbo« je knjižnemu jeziku iskal v tako imenovanem sodobnem »ljudskem jeziku«, ki je ohranil »čistejšo«, tj. bolj slovensko leksiko in sintakso (za starejše knjižne prevode so v tem pogledu značilni pogosti kalki). Seveda je naglasil potrebo po knjižni jezikovni enotnosti, saj je že iz naslova slovnice razvidno, da v njegovem času še ni obstajala.

Puristično gledanje na jezik, predvsem na sintakso in leksiko, je vse plasti jezika preusmerjalo od že tradicionalnih leksikalnih germanizmov (joger, špiža, hofart, viža, glih, ajfer itd.) in sintaktičnih kalkov (ima vejčiti; reče k njemu; ga za norca derži; jest bom od jogrov zapušen, predan, zatajen ... itd.) v najstarejše slovansko knjižno izpričano izročilo (v študij starocerkvenoslovanščine ter v študij Brižinskih spomenikov) in v analizo knjižno-jezikovnih stvaritev na vsem slovenskem ozemlju. Slovenski zgodovinsko-krajevni vidik in ozir na slovanski izvor

¹ V. Vodnik, *Velika pratika* 1795—1797; *Lublanske Novize* 1797—1800; *Mala pratika* 1798—1806.

² J. Kopitar, *Grammatik der slavischen Sprache in Krain Kärnten und Steyermark*, Laibach 1808.

slovenščine sta postala novi merili pri uveljavljanju enotnejše novo-slovenske knjižne norme vsaj v glasoslovnem in oblikoslovnem pogledu. Priprave zanjo so potekale vse od izida Kopitarjeve slovnice do uvedbe »novih oblik«³ v 50. letih 19. stoletja, ko so nastale ugodnejše politične razmere za uvedbo slovenskega jezika v urade in šole. Potrebe po pohenotanju glasoslovno-oblikoslovnega knjižnega sistema so se spričo treh obstoječih knjižnih variant (krajnsko-koroška, štajerska in prekmurska) stopnjevale in šele sredi 19. stoletja se je, ne brez vmesnih sporov, začela v knjižnih tekstih ustaljevati gramatična struktura, ki je, z dodatnimi prenovitvami seveda, značilna tudi za sodobni knjižni jezik.

Prav ta novoknjižna gramatična obnoveitev pa je neposredno, še bolj pa posredno, povezana z Miklošičem. Nekako pol stoletja ostaja Miklošič v zgodovini slovenskega jezikovnega oblikovanja v praksi, in jezikoslovja sploh, nepreklicna avtoriteta. Njegov vpliv se začne z uvedbo že omenjenih »novih oblik« v novoknjižni jezik in ponehava s padcem njegove oziroma po Kopitarju⁴ povzete, a poglobljeno preoblikovane »panonske teorije« o panonskem izvoru starocerkvenoslovenskega bogoslužnega jezika.⁵ Miklošičeva dejavnost, njegov vpliv na normativne zakonitosti slovenskega knjižnega jezika, se v omenjenem razdobju kaže v več smereh.

1. Na začetku 50. let se kaže v praktični prevajalski in pisateljski dejavnosti. S prevajanjem »Deržavnega zakonika« usmerja novoslovensko gramatično strukturo in oblikuje uradniški slog; še danes je jezik »Deržavnega zakonika« z izjemo nekaterih glasoslovno-oblikoslovnih arhaizmov presenetljivo sodoben. Začeto delo so nadaljevali njegovi učenci (Cigale, Jeriša, Navratil) v časopisih (Slovenija, Vedež) in prvih slovenskih berilih za srednje šole. Izhajala so v letih od 1853 do 1881; Miklošič je bil njihov urednik in je tudi sam sodeloval s svojimi prispevki.

2. S svojo sistematično znanstveno primerjalno jezikoslovno metodo je na novem slavističnem znanstvenem področju v svojih delih od 50. let dalje usmerjal način raziskovanja in opisovanje slovenskega jezika. Svoje slušatelje je usmeril v zgodovinske, dialektološke raziskave, in k opisom posameznih kategorij sodobnega knjižnega jezika. Poznavanje »staroslovensščine« je bilo za normiranje etimološko upravičenih oblik in besed pomembno in je pripomoglo k novi dovršeni »sistemizaciji« novoslovenske glasoslovne, predvsem pa oblikoslovne strukture. Zagotovilo je etimološko-zgodovinskemu pravopisu najboljše možnosti, seveda v škodo mlajših pokrajinsko-knjižnih, v marsičem analogičnejših jezikovnih pojavov, ki so bili značilni za tekste vse do 50. let 19. stoletja. Novoknjižna gramatična struktura se je, splošnejši razumljivosti v korist, oddaljevala od bolj živih, narečjem bližjih jezikovnih knjižnih variant, ki so s svojo

³ I. Prijatelj, *Borba za individualnost slov. knj. jezika*, Ljubljana 1937.

⁴ J. Pogačnik, *Jernej Kopitar in nastanek karantansko-panonske teorije*, *Godišnjak filozofskoga fakulteta u Novom Sadu*, knj. XIII/1, 1970.

⁵ F. Grivec, *Ciril in Metod*, Celje 1963.

tradicijo prekinile. Pojem arhaičnosti v slovenskem knjižnem jeziku je torej zelo relativen.

3. S svojo osebnostjo in svojim delom je Miklošič vzgojil Slovence v vrsto dobrih raziskovalcev in jezikoslovcev (Navratil, Šolar, Valjavec, Zavadlal, Svetec, Janežič, Levec, Škrabec, Caf, Oblak, Štrekelj, Bežek, Pleteršnik, p. Lavoslav itd.), da ne govorimo o množici jezikoslovnih amaterjev, ki so bili na vzdevek, da so Slovenci »gens filologica« še posebej ponosni. V svojih samostojnih učencih je zagotovil premoč znanosti in njenih rezultatov nad kratkotrajnimi politično-jezikoslovnimi zmedami časa. Ne nazadnje pa je za Slovence bil, in je pomemben, njegov delovni vzor, vzgled in ugled, ki ga v znanosti trajno ohranja.

Zgodovinsko-primerjalni pristop k obravnavanju jezika je do neke mere značilen že za Miklošičeve predhodnike; slovenskim slovničarjem sta ga nakazala prav Dobrovský⁶ in Kopitar, vendar so bili ti posegi v stsl. še daleč od vsake sistematičnosti. Slovenski slovničarji, ki so do konca 18. in v začetku 19. stol. opisovali pokrajinske jezikovne variante (Pohlin, Gutschmann, Vodnik, Metelko na Koroškem in Kranjskem, Šmigoc, Dajnko, Murko, Muršec na Štajerskem) so, eni bolj drugi manj, uvidevali nevzdržnost pokrajinske jezikovne prakse pri tako malem, a narečno razcepljenem narodu. Dejstvo, da smo Slovenci na začetku 19. stol. imeli več dobrih sinhroničnih pokrajinsko-jezikovnih knjižnih opisov, je omogočilo prehod na enotnejšo, zgodovinsko pogojeno glasoslovno-oblikoslovno podlago. Potrebno gradivo za tovrstno »korekturo« je bilo znano in zbrano (v tem pogledu so važne predvsem slovnice štirih avtorjev: Kopitarja, Metelka, Dajnka in Murka).

Glasoslovna, oblikoslovna, celo sintaktično-leksikalna jezikovna knjižna variantnost 20. in 30. let 19. stol., kot so jo prikazovale slovnice omenjenih avtorjev, in je bila izpričana v knjižnih tekstih, je ob vprašanjih prehoda na enotnejši knjižni gramatični sistem povzročala ostre polemike in separatistično nepopustljivost med predstavniki osrednje in vzhodno-slovenske knjižne tradicije (skrajnost: Metelko-Dajnko). Vprašanje izbora jezikovne knjižne tradicije sploh, ali pa izbora posameznih glasoslovno-oblikoslovnih možnosti, je bilo v danih političnih okoliščinah zelo kočljivo (s krepitvijo narodne zavesti pri Slovencih se je krepila tudi germanizacija), vendar se je v 30. letih izoblikovalo razsodno teoretično stališče, da je gramatična jezikovna knjižna enotnost nujna.

Ta strpnost je značilna za štajerskega slovničarja Murka,⁷ ki je priredil Slovence izvrsen jezikovni knjižni opis, predstavil gramatično jezikovno sintezo, ki si jo je zamišljal Kopitar, in to z upoštevanjem štajersko-koroško-kranjskih knjižnih fonetično-morfoloških dublet, z dodatnimi podatki o podrobnejših slovenskih narečnih pojavih. Smisel za

⁶ J. Dobrovský, *Lehrgebäude der Böhmischen Sprache*. Prag, 1809, 1819. *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris*, Prag 1822.

⁷ A. Murko, *Teoretisch-practische slovenische Sprachlehre*, Gradec 1832, druga izdaja 1850.

hierarhično ločevanje in razporejanje bistvenih vseslovenskih pojavov od narečnih podrobnosti, poznavanje slovenskega knjižnega in narečnega gradiva, poznavanje starejših slovenskih slovnice — vse to je Murka privedlo do spoznanja, da se je treba povzpeti na »nadkrajevno«, vsem Slovence skupno izhodišče. S tem je bila nakazana smer k enotnejšemu novoslovenskemu knjižnemu razvoju. Toda Murko v celoti ni uspel; premajhna je bila njegova avtoriteta.

Že v prvi izdaji svoje v nemškem jeziku napisane slovnice (1832) predlaga, naj bi se uvedle nekatere »nove oblike«; meni, da je treba, neglede na jezikovno sorodstvene zveze s stosl. in drugimi slovanskimi jeziki v knjižni sklanjatvi doseči npr. z uvedbo končnic -om: -am »mehr Einheit, mehr Consequenz« in tako izraziti jasnejše razlikovanje med samostalniki moškega in ženskega spola.

Uvedba »novih oblik« v korist knjižnega poenotenja (šlo je za naslednje značilnosti: za staro osrednje knjižno *de novo* — *da*, *piše* — *pišče*, *lepiga* — *lepega*, *bratam* — *bratom*, *lepši* — *lepši*, *a e*; *lepe mesta* — *lepa mesta*; kasneje je šlo še za ustalitev in razvrstitev polglasnika, za pisavo vokaličnega *r* in za preglas za soglasnikom *c*, itd.) je neposredno povezana z Miklošičem, z njegovim prevajalskim delom za »Deržavni zakonik«, povezana pa je tudi z njegovim znanstvenim nastopom na dunajski univerzi — in s postavitvijo »panonske teorije«.

Reformo »novih oblik«, boj zanje z osrednjeslovensko strujo, ki se je zbirala ob Bleiweisovih »Novicah«, so izvedli mladi dunajski visokošolci — Mladoslavenci — v svojem revolucionarno-političnem časopisu »Slovenija« (1848—1850); oglašala sta se Jeriša in Svetec. Od kod so ti mladi novinarji vedeli, da so ravno te oblike prave? S čim so jih v knjižnem jeziku utemeljevali? Preprosto: s podatki iz starejših slovenskih slovnice in z Miklošičevo avtoriteto (veleum 19. stoletja!).

Miklošič je nastopil s predavanji v začetku leta 1849; že naslednje leto pa sta izšli, kot v uvodu pravi, za slušatelje prirejene deli o oblikoslovju in glasoslovju »staroslovensščine«⁸ (Diese zunechts für meine zuhörer bestimmten blätter enthalten den versuch einer den quellen entsprechenden darstellung der altslovenischen formenlehre... in nadalje... aus den ältesten denkmälern geschöpfte lautlehre der altslovenischen sprache). Slušatelj Jeriša že leta 1849 z navdušenjem poroča o njegovih predavanjih in preko »Slovenije« vabi naročnike za staroslovenski slovar⁹ ter govori o »občno zaželenih novih oblikah«, ki se uveljavljajo v »Občnem deržavljanskem zakoniku«...

Pomislimo, kaj je za mlade, v takratni družbi zapostavljene Slovence, nepriznanega narodiča brez države, brez zgodovine (a ne brez kulture!) pomenilo dejstvo, ki ga je iz najstarejših slovanskih pismenih virov Miklošič pred njimi razkrival. Jezik panonskih Slovencev (torej prek-

⁸ F. Miklošič, *Formenlehre, Lautlehre der Altslovenischen Sprache*, Wien 1850.

⁹ *Lexicon linguae slovenicae veteris dialecti*, Vindobonae, 1850.

mursko, prleško, kajkavsko in še kasneje upoštevanó moravsko-slovaško jezikovno območje) je tisti, v katerem so zapisane prve slovanske bogoslužne knjige, je podlaga pismenosti Slovanov! Razumljivo, da je nujen pietetni ozir na tako izjemno jezikovno zgodovino in upravičena je torej zveza, vidna zveza med staro in novo slovenščino! Tako so narodni in jezikovni ljubitelji tudi Miklošiča razumeli! Miklošič sam pa je bil pričó raznih poskusov, ki so se na Kranjskem začeli pod Kopitarjevim vplivom, v skrbeh za novoslovenski knjižni jezik. Ob pripravah za slovenska šolska berila je pisal Muršcu (l. 1847): »Bojim se, da gospodje (namreč v Ljubljani) namesto fletno oblečenega fanta nam ne bi dali staro, s krpami oblečeno babo« (Ilešič, *Popotnik* 1901, str. 300).

Seveda so iz tega razloga prekmurski teksti pridobili na svoji vrednosti in prav v teh so bile najdosledneje izpričane in ohranjene tudi »nove oblike«. Miklošič, ki je sam izhajal s tega panonskega področja, je nedvomno poznal sodobne panonsko-slovenske in panonsko-kajkavske govorne in knjižne značilnosti. Še kasneje,¹⁰ leta 1874, ko je bila njegova domneva o panonskem izvoru stesl. v slavistični znanosti že precej omajana, je poudarjal, da je imel pred očmi jezikovno celoto, ki izhaja iz morfološko-leksikalne strukture jezika in zanj niso bile tako bistvene samo glasoslovne značilnosti (št, žd; š, 6; ǫ > o; ę > e), ki so sicer kazale na »bolgarščino« (to je: na makedonščino, kakor je že prvotno mislil Šafařik in je kasneje dokazal Oblak¹¹), a so bile ob takratnem poznavanju zgodovinskega in narečnega jezikovnega gradiva za Miklošiča razločljive tudi s panonske slovenščine. Nekateri sodobniki kot npr. Schleicher in Leskien, prvotno tudi Šafařik, so dvomili v pravilnost panonske hipoteze in tako do Oblakovih spoznanj živa naravna jezikovna podlaga starocerkvenoslovanščine ni bila prav pojasnjena. S panonsko teorijo pa je v zvezi tudi Miklošičeva delitev južnih Slovanov na narodnostne skupine (Slovenci, Hrvati, Srbi, Bolgari), ki je temeljila, kot so po Miklošičevi smrti pojasnjevali njegovi ocenjevalci, posebno Maretić¹² (sorodnost slovenščine in hrvaške kajkavščine se dá pojasniti s pomočjo »talasne teorije u dialektologiji«) tudi na zmotnih trditvah o naseljenosti slovanskih plemen pri zgodovinarju K. Porfirogenetu in drugih. Pozabili pa so, da so do konca stoletja filološka in dialektološka raziskovanja zelo napredovala in prispevala mnogo novih dejstev, ki so omogočala stvarnejšo in pravičnejšo jezikovno in narodnostno opredelitev (pripomniti pa je treba, da se tudi pojem narodnosti spreminja!).

Ob tem mislim na prištevanje hrvaških kajkavcev k Slovencem, kar so Miklošiču zamerili predvsem politični sodobniki na Hrvaškem. S sodobnimi znanstvenimi dokazi so pripadnost kajkavcev k Slovencem kas-

¹⁰ *Altslovenische Formenlehre in Paradigmen*, Wien 1874.

¹¹ V. Oblak, K. Glaser, *Zgodovina slovenskega slovstva*, LZ 1895, št. 5. Že preje v oceni Leskienovega dela *Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache* v LZ 1887, str. 116.

Macedonische Studien, vom W. M. V. Jagić, Wien, 1896.

¹² T. Maretić, *Život i kniževni rad F. Miklošiča*, RAD CXII, Zagreb 1892.

neje ovrgli jezikoslovci (Jagić,¹³ Ivšić¹⁴). Ivšić je Miklošičevo narodnostno razmejitev ovrge predvsem z glasoslovno-akcentskega, ne pa morfološko-leksikalnega vidika, prav ta pa kaže na širši teritorialni obseg kot je značilen za posamezne pojave z glasoslovja ali prozodije. Miklošič pa je prav na morfološko-leksikalno strukturo oprl svojo teorijo in — očitno tudi samo s tega vidika ugotavljal jezikovno mejo med Slovenci in Hrvati (krajnščina mu je bila gotovo bolj tuja kot kajkavščina in vendar ni dvomil, da je tudi to slovenščina!).

To ne preseneča, ker je obravnaval vire in gradivo do neke mere mrtvega knjižnega stsl. jezika in tudi sicer v primerjalno slovansko slovnico večinoma vključeval predvsem knjižno, po slovnica in slovarjih ter drugih virih dostopno gradivo slovanskih jezikov. V knjižnem gradivu pa so ravno podrobnejše glasoslovne in prozodične jezikovne značilnosti poenostavljene, če ne celo zanemarjene.

Miklošičeva jezikovno-narodnostna opredelitev Slovencev s prištevkom hrvaških kajkavcev je vendar začasno, neglede na iliristične politične tendence, vplivala na oblikovanje slovenske morfološko-besedotvorne in sintaktično-leksikalne knjižne zgradbe. V knjižnem jeziku se je pojavljalo precej zanimivih vzhodnoslovenskih in »staroslovenskih« posebnosti, ki niso bile navedene med »novimi oblikami«. Osrednji jezik jih ali sploh ni poznal ali pa so po protestantskem knjižnem razdobju iz jezika izginile (npr. raba deležniških konstrukcij na -je; -joč, -oč; na -vši, -ši; pasiv s *se* pri dovršnih glagolih, vidsko-časovno izražanje prihodnosti — *bom pisal: napišem* — in časov sploh; redka raba določnega člena — *te pravi* —; drug tip negacije — *sem ne bil*; drugačen izbor predlogov in veznikov; drugačna raba nekaterih sklonov; svojstvene besedotvorne izpeljave; adverbi kot ostanki drugačnih morfoloških pojavov). Vse te posebnosti najdemo pri prekmurskih in štajerskih piscih, pri Küzmiču, Kremplu, Dajnku in drugih.

Za jezikovno gradivo vzhodnega območja je značilna precej drugačna oblikoslovno-sintaktična struktura, ki se je v starejših razdobjih morala vsaj posredno naslanjati na glagoljaške stsl. predloge (znano je, da so celo Celjski grofje v Međimurje naselili glagoljaše, posamezniki pa so pred Turki pribežali tudi v Slovenijo), in seveda vseskozi na krajevne jezikovne značilnosti.

Soočenje dveh tako različnih struktur (osrednje s koroško in vzhodnoslovenske s kajkavsko) je razvidno iz časopisja, ker so v Bleiweisovih Novicah, v Sloveniji, v Navratilovem Vedežu in v Miklošičevih Berilih sodelovali dopisniki in pisci iz vseh slovenskih pokrajin. Do »nevtralizacije« je kljub dokazanim, priporočenim in predpisanim »novim oblikam« prihajalo zelo počasi (1850—1865). Bleiweis jih je npr. vpeljal

¹³ V. Jagić, *Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprachen II* — I, Beč, 1900, 2. izd. Berlin 1913.

Enciklopedija slavjanskoj filologiji. Sanktpeterburg, 1910, str. 691—716.

¹⁴ S. Ivšić, *Jezik Hrvata Kajkavaca*, Letopis JAZU, Zagreb 1936.

v »Novice« šele l. 1853, ko se je pri svojih bralcih prepričal, da jih še »opazili niso« (Priatelj, *Borba za individualnost slov. knjiž. jezika*, str. 81).

S to, za sodobni knjižni jezik tako važno epizodo pa sovpada, bolje rečeno, se z njo prekriva še ena, iz širše političnih slovanskih nagnjenj izhajajoča, ilirsko-slovanska zamisel o prenovitvi knjižnega jezika. Slovenščina naj se po načelu nesistematične, precej poljubne jezikovne glasoslovne, morfološke in leksikalne kontrastivnosti bliža južnoslovanščini, nato češčini — do zlitja v občeslovanski jezik. To zamisel je v svojih delih razvijal M. Majer,¹⁵ pojavljala pa se je v različnih »odtenkih« predvsem v ogroženih predelih Slovenije (Celovec, Trst) vse do konca stoletja in resnično ovirala naravni knjižni jezikovni razvoj.

Ta zamisel je naletela na močan odpor pri osrednji struji (Bleiweis), upravičeno pa so jo odklanjali tudi Miklošičevi zagovorniki »novih oblik«. Svetec je zapisal ob izidu Trstenjakove »Zore«, da s takim bližanjem jezikov »križdeso na levo in desno« lahko nastane le »velik Babel od Balta do Jadre, od Turov do Kamšadke« (Priatelj, *Borba*, str. 113).

Odkritje glasoslovnih zakonitosti v starocerkvenoslovanščini (vse do Miklošiča ti odnosi v primerjalni slovanski slovnici niso bili znani) je imelo na vidike normiranja v knjižni slovenščini odločilen vpliv — celo daleč preko »novih oblik«, s katerimi so se polagoma vsi sprijaznili, posebno še zato, ker so bile tudi v osrednjem jeziku večinoma izpričane do začetka 18. stoletja (prenehajo v glavnem s Hipolitom okoli 1717). Posledice glasoslovnih zakonov se namreč kažejo v morfološki strukturi. In prav s tega vidika so bili v knjižnem jeziku nujni mnogi konkretni »popravki«, saj je dejansko stanje nenadoma pokazalo, da gre z etimološkega vidika pogosto za neupravičene, neutemeljene, torej »nepravilne« mlajše narečne ali knjižne analogične razvoje. In zdaj — kar se s »staroslovenskimi« glasoslovnimi zakoni in starejšo knjižno slovenščino 16. stoletja ni ujemalo, se je moralo podrediti novi, zgodovinski glasoslovno utemeljeni pravilnosti, ki je zagotavljala knjižnemu jeziku čist, logičen, pravilen in obstojen morfološki sistem. Ta sistem, ki je nastajal na podlagi Miklošičevih del o »stari slovenščini«, je bil kot izhodiščna podlaga knjižnemu jeziku vseh Slovencev razmeroma opravičljiv, ker se je oziral na obstoj tovrstnih živih pojavov v narečjih in tako so bili končno tudi odpravljene separatistični nesporedumi med predstavniki osrednje in vzhodne slovenske knjižne jezikovne variante.

V slovenskih slovnica h so bili že pred Miklošičem zapazeni pojavi alternacij vokalov in konzonantov (*teči — tok; pevec — pevca; morje — morij; — tok — teci — teči; drug — družiga; muha — mušica; rog — roženo*, tako Muršec¹⁶ in drugi), vendar brez poznavanja glasoslovne za-

¹⁵ M. Majer, *Pravila kako izobraževati ilirsko narečje i u obče slavenski jezik*, Ljubljana 1848.
Slovnica za Slovence, Ljubljana 1850.

¹⁶ J. Muršec, *Kratka slovnica za pervence*, V'Gradci, 1847.

konitosti, ker so motili tudi številni analogični razvoji. Za mnoge pisce v zgodovini slovenskega pismenstva je značilno, da so se ogibali premenam osnov in končnic tako v sklanjatvi kot v spregatvi in posploševali eno ali drugo možnost (npr.: pojdem — pojti; kri — kriji — s krijo itd.). Toda vzroki, razlogi, zakonitosti teh pojavov so bili v Miklošičevih delih pojasnjeni, pojavi so dobivali nove terminološke oznake in pridirali v zavest posameznikov, ki so jezik raziskovali.

Zakonitosti preglasa, prevoja, palatalizacij z jotacijo, zakonitosti asimilacij in disimilacij v soglasniških skupinah — vse to je našlo odraz v morfološki knjižni strukturi. Prevladovati je začela zgodovinsko utemeljena »predvidljivost« pojavov v pravopisu, pri izpeljavi besed itd.

Kako so bila pri preoblikovanju knjižne glasoslovno-oblikoslovne zgradbe omenjena pravila jezikovnega glasoslovnega razvoja dejansko izkoriščena?

Najbolje nam to prikazuje Janežičeva Slovenska slovnica (2. izdaja 1863), kjer je prvič v tako popolni obliki izvedena aplikacija znanstvenih odkritij in ugotovitev na gradivu sodobnega knjižnega jezika. Ta Janežičev vzorec, model jezikovnega opisa, s prikazom pojavov v najstarejši možni jezikovni osvetlitvi, je obstajal do konca 19. stoletja.

Že v uvodu se Janežič z navdušenjem sklicuje na Miklošiča,¹⁷ na njegova jezikoslovna dela. Vsak pojav v slovnici pretehtava z ozirom na staroslovenščino, išče ga v starejšem slovenskem pismenstvu in v narečjih.

Kakšne koristne rezultate je to prineslo knjižnemu jeziku?

Slovensko pismenstvo je že zgodaj (v 17. in 18. stol.) prizadela redukcija (funkcionalna) nepoudarjenih in kratko poudarjenih vokalov. Posebno Japelj si je ob koncu 18. stol. prizadeval, da bi obnovil pisavo po vzoru 16. stoletja. Delno se mu je posrečilo, ostalo pa je veliko primerov, kjer si ni mogel pomagati z »morfološko analogijo«. Ni npr. razumel razlike med kratko poudarjenimi *i*, *u*, *ə* in istimi nepoudarjenimi glasovi. Zaradi delne redukcije vokala, ali redukcije sploh, ni bilo mogoče s sinhroničnega izhodišča prepoznati pravega fonema. Zato srečujemo v Japljevih »Pridigah« (Ljubljana 1794) naslednje »realizacije«:

Ti vbogi nevmni mladenzh (86); Sveti Pavl (86), arzat (11), fhàpatànje (7); Lèshá, vbhyanje, tatvina, kletu (7); Pokora je ta drugi kàrft (40); terde kamnitne ferza; majhín greh (176); ogjìn, wirti ali olhterji (81) itd.

Podobne težave so značilne za Vodnika in Ravnikarja.

Vodnik: Parker narvefshi sapeliviz ima merslizo, morebit je nalafh kej ftrupeniga popil (Novice, Nro. 26); Bukve nalfeh noveh poftav... (N. Nro. 56).

¹⁷ F. Miklošič, *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen*, Wien; Lautlehre (1852), Formenlehre (1856), Syntax (1868—1874), *Stammbildungslehre* 1875, *Wortbildungslehre* (2. izd.) 1876.

Ravnikar:¹⁸ Ptujiz pa rezhe (str. 28); Joshef, on blagi mladénezh (53); zherev fpod práha (19); Lep sedmír trák, ktiri . . . (22).

Jasna opredelitev »staroslovenskih« vokalov, prepoznavanje reflektov (kontinuantov) v slovenščini, vse to je omogočilo idealno rekonstrukcijo nepoudarjenega in kratko poudarjenega vokalizma. Razumljiv je postal izpad polglasnika, s tem pa so bili istočasno razloženi tudi mnogi pojavi asimilacij in disimilacij konzonskih skupin — sklopov, in obstojnost vokala v težko izgovorljivih sklopih zagotovljena.

Kljub navodilom v slovnici še vedno najdemo v tekstih različne izgovorne olajšave soglasniških sklopov, kar je posebej značilno za spise 50. let.

Berilo, 1954: Takih cesarčekov je bilo naposled blizu trideset (136). Stara polževka veliko jajic v mehko rušo izleže (154). Petnajst izeb (berek) se je verstilo okrog (3). Razun pevek je tudi vil piskavek (3).

Pojavljajo se celo neupravičene analogične »hiperkorekture«: pičila truma (94).

Še v začetku stoletja je vprašanje preglasa za palatalnimi konzonanti (prvotnimi seveda) nejasno, pisava zelo neenotna. Janežič je v izdaji svoje slovnice vpeljal preglas o > e tudi za konzonantom c; opozarja na pravilno pisavo lj nj, ki je v zgodovinskih tekstih zelo neenotna, nekateri pisci teh glasov sploh ne poznajo. Ž ozirom na staroslovenščino ukinja v knjižnem jeziku privajeno pisavo protetičnega *i* in v (jilo, jiti; vuho, zvunaj), oporeka upravičenost »epentetskega« j pred s, z, ž, g, ker je to le narečni pojav (plajš, zagojzda, ojster). Razlika med starejšimi in mlajšimi pisci je očitna.

Japelj: tolikajn lonzov migazhe (16).

Vodnik: Od te fkrine kluzh ima Veliki knes Zefarjov Sin (N. Nro. 17).

Berilo, 1854: In Diogen ga poprosi rekoč: »Ukaži svojim tovarišem, da mi iz solnca stopijo (112). Na zadnje se niso več bojevali, po mesarski so se klali (116).

Skratka; vse, kar je bilo v predhodnih tekstih neupravičeno in neustaljeno, normira Janežič po vzoru staroslovenščine. Posebej zanimivi so primeri doslednega uveljavljanja palatalizacij in jotacij v spregatvah in sklanjatvah, kjer skuša oživiti zgodovinsko utemeljene premene glasov. V tekstih do 50. let najdemo različne nedoslednosti, ki so posledica navideznih zvočno-zaznavnih podobnosti iz znanih vzorcev. Posebej priporoča reflekse II. psl. palatalizacije (na potoce, družega, vojaci, otroci). V starejšem tekstu je izpričana celo gorenjska sekundarna palatalizacija . . .

Ravnikar: Viri vélziga morja vfi prederó (19). Sem in Jafet fta bila vfa družih mifel (53). Pi, golpod, mu prijafno rezhe, djavfli verzh urno na rózhe (39).

Tako se tudi v oblikoslovju uveljavljajo dejansko arhaičnejše poteze. Tudi sama razdelitev sklanjatev po prvotnih samoglasniških in soglasni-

¹⁸ M. Ravnikar. *Sgodbe Svetiga Pisma sa mlade Ljudi*, Ljubljana 1815.

ških osnovah v marsičem vpliva na razvrstitev v tekstih ustaljenih končnic in ustvarja možnosti za nove predvidljivosti. Po tej delitvi je npr. jasno, zakaj gen. sam. *telo* razširja osnovo s formantom *-s-*: *telesa* in ne *tela*, pač pa ostane osnova o-jevskih sam. nespremenjena: *jajce* — *jajca* in ne *jajceta*, kot je zapisal Pohlín itd.

Precej pogovornih »anomalij« pri imenih, tujkah in izposojenkah še ostane. Posamezni primeri v tekstih dokazujejo, da so še mnoga vprašanja sklanjatve nejasna. Moški a-jevski samostalniki se npr. še sklanjajo po vzoru moških; osnova je še razširjena s formantoma *-n-* in *-t-*.

Vodnik: pod povelam Prinz Karlna pojdejo (N. Nro. 19).

Slomšek:¹⁹ Tako so v imeni Jesulovim Apoftelni fv. Evangelj osnanvali ino zhudeshe delali (88).

Berilo 1854: Samostan je zapustil sinu Sava-tu (114). Glavo Zrinjskega so pa nataknilo na kol (Turki) in jo imeli pred aga-tovim šotorom nekaj dni nataknjeno (76). Kacijanar v kratkem času Zapolja-ta prežene (117).

»Nove oblike« *-om/-em*, *-oma/-ema* in druge, mora Janežič še 13 let po objavi utrjevati, pač pa preganja v instr. pl. analogično končnico *-mi* (namesto upravičene *-i* < *y*, *i*), ki je bila vse do 50. let zelo pogosta.

Japelj: le povejmo s'zelimi vuftmy (86).

Vodnik: Tudi dve fregate, inu ena brigantina fo is Amerike frezhno dofhle s'dragim blagam, inu dnarmi (N. Nro. 22).

Ravnikar: Sheftnajft lét je bil ravno sdaj ftar, in je ozhetove zhede s'bratmi pafel (52).

Zanimivo je dejstvo, da je bila pisava dvojine ženskih samostalnikov po normativnih pravilih, razen pri Pohlínu, vedno obvezna. Vendar se je celo Kopitarjevim sodobnikom primerilo, da so od pravila podzavestno odstopili in včasih zapisali množinsko obliko; izpričana je celo maskulinizacija nevter v dvojini, delna feminizacija v množini pa je značilna še vse 19. stoletje (lepe mesta).

Vodnik: Franzoli fo Portugalzam prozh vseli dve barke, fregate imen-vane (N. Nro. 1). General Sulzovka fe je s'dvema zefarskama Husarma lkus (Ljubljano) pelala (N. Nro. 25).

Ravnikar: Pogínila fta mesta (Sodoba in Gomora) in vfi njuni prebivavzi in vfe séli po polju (33).

Berilo, 1854: Kupoma krijejo trupla pobitih vojščakov *kervave tla* (21). To vidivši butijo Istrijanci za njimi skoz *odperte vrata* v mesto (92). Presenetljive možnosti z ozirom na zgodovinski razvoj so izpričane tudi pri pridevniški kategoriji. Naj omenim le poskus uvedbe končnice *-ej* v dat. in lok, ženske sklanjatve, »ki rabi vsem Slovanom in jo potrjuje tudi stara slovenščina«. V svojo slovnico,²⁰ ki je še bolj usmerjena v stcsl. in dolenski narečni razvoj, jo je vpeljal Levstik in jo je do konca življenja tudi pisal, a se ni obdržala.

¹⁹ A. M. Slomšek, *Hrana evangelskih naukov*, V'Zelovzi 1845.

²⁰ Fr. Levstik, *Die Slovenische Sprache nach ihren Redetheilen*, Laibach 1866.

Vrtec 1880: Najznamenitejši med temi je Vezuv v južnej Italiji (11). Prvič pa je v slovenski slovnici na historični podlagi jasno normirano sufiksno stopnjevanje pridevnikov, kakor ga predvideva še sodobna knjižna norma. Gre namreč za »pravilno«²¹ porazdelitev sufiksov -ši, -ša, -še; -ji, -ja, -je; in -ejši, -ejša, -ejše na ustrezne pridevniške podstave. V tekstih obstajajo vse do tega časa različne možnosti, celo po tri ali štiri pri enem pridevniku, kakor nam ta pojav nazorno v svoji slovnici opisuje Muršec.²¹

Navaja naslednje vzorce: kratek, kratkejši, krajši, kraji, kračejši, kračiši, kračji, krači; visok- visokejši, višejši, višiši; lep, lepši, lepji; terd, terši, terj. Seveda se tudi razlikovanje spola pri komparativu in superlativu šele kasneje uveljavi.

Vodnik: Tudi *posnišhi pifma* is Londona pravio, de je mornarski punt povfod jejnal (N. Nro. 54).

Ravnikar: Urno pèzi podpepelnike is nar bélfhi moke (28). Hlapez shelj njih svediti nar nedólshnišhejo, narpridnéjshhejo in prijáfnejshhejo (38).

Berilo, 1854: Res velika čast, ali Hodiščan je dosegel še *vekšo* (151). Naj *doveršenejši* spomenik gerškega zidarstva (149); posekajo in oklestijo ondot *najvisočjega* drevja (135). Po manj črnem ali *černejšem* in po manj erjavem ali *erjavejšem* pérjčju se ločijo stari in mladi sokoli (147).

Tudi v komparativu adverbna so se pojavljale zanimive analogije.

Slomšek: Kakor le nam pogofto nebo oblazhi; she *pogoje* sakonfke terpenje obifhe (85).

Berilo, 1854: Meso ni nič kaj dobro, *slabje* (*slablje*) kot drugih rib tega podreda (88).

Pri vsaki besedni vrsti, pri vsaki gramatični kategoriji se uveljavljajo zakonitosti historičnega sistema; arhaizmi so upoštevani in še posebej cenjeni, če je pojav vsaj še kje na slovenskem jezikovnem ozemlju izpričan. Npr. kazalni zaimek *si, sa, se*, ki v tem času še ohranja nekaj posameznih sklonov, seveda pa je splošen pri krajevnih in časovnih adverbih (na sem svetu, odsod; danes, sinoči; pojdi sem!)

Berilo, 1854: *O sé dobi* se oglašajo spet slavci, kosi, mali strnadi. (121). Veliko »novosti«²¹ najdemo pri obravnavi glagola: delitev po nedoločniških priponah, na novo je vpeljan srednji način (umivam se) upoštevane so vse tvorbe deležnikov. V vseh kategorijah in oblikah so dosledno upoštevani zakoni prevoja, preglasa, palatalizacije in jotacije. V starejšem jeziku teh doslednosti ni bilo, pač pa so se pojavljale poljubne posplošitve enega od glasov premene. Npr. *tezhi* edn po dohtarja! (Pohlin), nage oblezhi! (Paglovec), pokopaj moje telu, *oroshi* se! (Paglovec) itd.

Med značilnostmi glagola je morda najzanimivejša tvorba iterativov, ki se je v tekstih razmahnila šele po odkritju glagolskega aspekta (Ko-

²¹ J. Muršec, *Kratka slovenska slovnica za pervence*, V'Gradci, 1847.

pitar); zdi se, da so iterativ pri vsakem glagolu teoretično predvidevali. Izpeljava vseh možnosti po določenem vzorcu je v tem času dokaj priljubljena. Seveda je tudi prvič pravilno tvorjen trpni deležnik na -n/-t (utopljen, naprošen, slavljen itd.), nadalje različne izpeljanke, kar vse je bilo preje bolj prepuščeno subjektivni izbiri pisca kot pa narek jezikovnega sistema.

Berilo, 1854: Pervak izmed junakov *podkurja* s serčnostjo svoje serce vojvodom in posvetnemu vojščaku (21). Jezik ima dolg, tanak, in ga lahko daleč s kljuna *pomalja* (96). Podoben je polž *umetnemu* (umnemu) gospodarju, ki hišo *povikšuje* ali *podaljšuje* in *razpostranja* (155).

Prepletanje alternacijskih glasov v različnih osnovah in besedah je še zelo značilno za Kopitarjevo obdobje.

Japelj: *oflabenje* fhivota (89); *preklinovanje* (87); ta is jila vkup *sgnedeni* nizh (7); lo ga *nadleshvali* (23); *dejleshni* poltanejo (20).

Ravnikar: Pervenzu je bilo Esav imé, *druzju* Jakob (42).

Za vse 19. stol. je značilen prav »pietetni«
odnos do prvotne sintaktične funkcije tvornih deležnikov na -či, -vši, ki se je v osrednjem jeziku že zgodaj izgubila. V osrednjem jeziku je ta pojav oživiljal že Ravnikar v času, ko je bilo prevzemanje posameznih pojavov iz stesl. še nesistematično in subjektivno.

Ravnikar: Shele prav preglédala bota *jédsha* od njega (11). Sara v'Šotorju sa dvormi *stojezha* to flilhi (28).

Berilo, 1854: Dišejo *ne zijaje*, kost jezikovo zdaj *privzdigovaje*, zdaj *spuščaje* (100). *Približavši* se mestu je šlo 200 pešcev in 100 konjenikov naprej ogledat in drugim naznanjat, ako bi se sovražniki, s konj *stopivši* po ravnem razlili (70).

V vzhodno slovenskih tekstih najdemo celo še sedanjiški trpni deležnik na -m, seveda v prislovnem pomenu.

*Dajnko:*²² in tota si *vedom* pusti svoj podvuk drago plačati (1).

*Krempl:*²³ Potem pa *idom* gre svojemi brati, rakoskemi Alberti na pomoč proti češkim Husitom (127).

Janežič omenja in prikazuje tudi »Imperfekt in aorist, pravi kinč staroslovenskemu jeziku in še dan današnji hrvaškimi in ogrskimi Slovencem znan«. Navaja vse znane ostanke teh oblik iz narečij in iz starejših spisov. Za takratno pojmovanje slovenskega jezikovnega območja pa je posebej važno dejstvo, da med starejšimi spisi navaja trnovski in zagrebški evangelij.

Podrobno so s krajevno dubletno raznolikostjo napolnjena poglavja o prislovu, predlogu, in vezniku, torej besedne vrste, pri katerih je težko z glasoslovnega vidika obliko ali pisavo spreminjati. Šele kasnejša raba je nekatere možnosti opustila (obkoré, obsoréj, ondaj, ovod, vsakod). Spričo rastočih potreb po novem besedju je Janežič v svoji slovnici po svojem vzorniku predstavil tudi besedotvorje in sintakso.

²² P. Dajnko. *Čelarstvo*, Vn Gradci 1830.

²³ A. Krempl, *Dogodivšine Štajerske zemle*, V'Grádci, 1845.

Omenim naj le važno besedotvorno podrobnost, ki zadeva v tem razdobju še razmeroma redke, a že pri Vodniku dovolj pogost sufiks — *lec* (za izpeljavo delujočih oseb).

Pripominja: »Hrvatje in Srbi in tudi nekteri slovenski pisatelji izpeljujejo te in enake samostavnike rajše od II. tvorno-preteklega deležnika; zato pišejo: delalec, igralec, poslušalec, svetovalec, vladalec, tkalec« (119). S tem je podan čas, ko je v slovenščini začel naraščati danes tako nepogrešljivi sufiks — *lec*.

Vodnik: Ta fkrivni *vbialez* fhe ni na dan perfhah (N. Nro. 19). Eni *perhajalzi* is gorenfke ftrane perpovdujejo (N. Nro. 25). Vfaki meftnan, inu *prebivalez* v Mantovi (N. Nro. 25); *pihalnik*, *hudodelnik*.

Slomšek: ... je od Boga darovan *zhudodelz* poftal (11).

Zanimivo, da je sintaktična analiza podana na novejšem jezikovnem gradivu. Sega do Ravnikarja, ki je predvsem v teh vprašanjih upošteval Kopitarjeve nasvete o posnemanju sintakse ljudskega jezika; upošteva tudi narodne pesmi — torej gradivo poezije in proze. Tu in tam omenja tudi Dalmatina (16. stol.).

Tudi na sintaktičnem področju skuša Janežič oživiti v takratni knjižni slovenščini (in narečjem) že neznane sintaktične pojave. Pri obravnavi sklonov npr. vzklika: »Bog dá nam orodnik (druživnik) spet oživiti vsaj tedaj, kedar znamenjuje sredstvo ali orodje, s katerim se kaj izpeljuje: Sokol perjem leti, a ne mesom.« (194)

Pri obravnavi časov se navdušuje za aorist in imperfekt: »rabijo nam tedaj v govoru in v pisavi v vsem skup samo štirje časi, dokler nam spet ne oživita in vsaj v viši pisavi splošne veljave ne zadobita tudi polpretekli (impf.) in prostominuli čas (aorist) (str. 228).

Struktura, ki jo je Janežič po Miklošičevem metodološkem vzorcu opisal, normiral in priporočal, se je v knjižnem jeziku v glavnem uveljavila. S tem je bila nakazana smer gramatičnega jezikovnega razvoja in prikazana metoda jezikovnega opisa, ki se je obdržala, celo poglobljala, vse do konca 19. stoletja (8. izdaja Janežičeve slovnice je izšla v Sketovi priredbi l. 1900).

Ta Janežičev opis gramatične knjižne strukture je vendar vzdrževal medsebojno ravnotežje staroslovenskih, zgodovinsko slovenskih in živih narečnih pojavov. Logično-glasoslovno pravilnost je opravičevalo tudi neko sluteno statistično sorazmerje pojavov v knjižni tradiciji in v narečjih živega jezika. Vse to je omogočalo knjižnemu jeziku predvidljiv, a naraven razvoj; ta struktura je zaživela in se razvija ...

Norma, ki jo je v svoji slovnici nakazoval Levstik in jo je od l. 1866 dalje tudi precej nasilno realiziral (v svojih spisih in v spisih svojih sodobnikov) pa je v vseh pogledih prešla okvire naravnega sporazumevanja, uporabnosti in priučljivosti in je kot neživa morala odpasti. Najvišja stopnja arhaizacije slovenskega knjižnega jezika, česar Miklošič ni nikoli odobral, niti predvideval, je izpričana v Levstikovem pre-

vodu Nestorjeve kronike, kjer je uvajal celo tako nežive sintaktične kategorije, kot je *dativus absolutus*.

Vrtec, 1880: Jednak je bil tretji črnorizec (menih), po imenu Isakij kateri je še mej svétom živoč, bogat kupec soč, uže mislil iti v črnorizec, in zato je razdal iménje svoje potrebnim in samostanom ter prišel k velikemu Antoniju v pečéro, molèč se mu, da bi ga stvoril v črnorizca (28).

A Ivan je bil mož hiter knjigam i učenju, milostiv ubogim in vdovícam ter láskav k vsacemu, bogatemu in ubozemu, ponižen in krotek, molčaljiv in rečíst (lepobeséden) s knjigami svétimi utešajoč bédne ter žalostne: in tacega nij bilo preje v Rusih, ni po njem ne bode tak (30).

V razdobju, ko so historično-slovanske jezikoslovne »aplikacije« v knjižnem jeziku dosegle svoj višek, je izšla še ena slovnica po Miklošičevi primerjalno slovanski, namreč Šumanova Slovenska slovnica (Ljubljana 1881), ki je v bistvu slovensko-starocerkvenoslovanska slovnica na širši primerjalno indoevropski podlagi. Razumljivo, da taka slovnica ni bila primerna za učenje slovenskega jezika v šolah, kar je predstavljalo čedalje hujši problem.

Za takratne slovenske jezikoslovce, prve prave sloveniste (Škrabec, Štrekelj, Valjavec, Oblak) je bilo seveda značilno stvarnejše gledanje na pojave sodbnega knjižnega jezika in njegove zgodovine.

Z Miklošičem na čelu niso odobravali (on niti v 50. letih!) dosledno pretirane znanstvene zgodovinske aplikacije »staroslovenskih« pravil na sodobni knjižni jezik, ki je že pokazal svoj lasten razvoj v književnosti 19. stoletja.

Oblak je pripravil načrt za novo sodobno šolsko slovnico, ki naj bi bila znanstveno »razbremenjena«. Prav tako je v tem času vsaj njemu že bilo jasno, da je panonska teorija v osnovi zgrešena, da je torej poseganje tako daleč v jezikovno preteklost neutemeljeno in da za normiranje sodobnega knjižnega jezika zadošča ozir na sodobno knjižno rabo. Škrabčevo stališče je bilo bolj historično; vztrajal je na stališču, da se je pri normiranju knjižnega jezika treba ozirati na jezik 16. stoletja in iz njega izvajati pravopisna pravila ter upoštevati (posebno v pravorečju) narečne razvoje slovenščine. Tako sta že ob koncu 19. stol. o normiranju knjižnega jezika obstajali dve stališči: sinhronično in diahronično. Čas je dal prav prvemu.

Oblak²⁴ je postavil takole parolo : »živeti za sedanjost in boriti se za prihodnost je gotovo bolj rodoljubno, nego sanjariti o preteklosti« ... Prav tako ni dvomil o umrljivosti »vseslovenskega« jezika. Murku je leta 1892 pisal:

1. »hočemo slovnico domačega slovenskega jezika in ne mixtum compositum,
2. cerkvena slovenščina nas nič ne briga 3. ravno tako ne hrvaščina.«

²⁴ M. Murko, *Dr. Vatroslav Oblak*, Knezova knjižnica zv. VI, Ljubljana 1899, str. 142—313.

Prigovarjal je Lendovšku in Škrabcu, da bi se lotila dela za novo slovensko slovnico — »s tem bo konec modeliranja. Zdaj je kakor v kaki Hexenküche, kjer vse vre.« Sodelavci za novo slovnico so bili že določeni, delo porazdeljeno (Murko, Škrabec, Štrekelj, Zavadlal, Horvat, Bežek), a žal je Oblak prezgodaj umrl (leta 1896). Izšel je samo Škrabčev prispevek v »Cvetju« (Nekoliko slovnice za poskušnjo).

Oblakovo zamisel o sodobni slovnici slovenskega knjižnega jezika pa je šele kasneje uresničeval A. Breznik, ki se je od izdaje do izdaje (od 1916—1934) bolj oddaljeval pretirano historičnim izhodiščem in se posvečal opisu jezika svoje neposredne preteklosti in sodobnosti.

Summary

Not enough light has yet been shed on Miklošič's contribution to the formation of the Slovene literary language, nor has his achievement been sufficiently evaluated. His influence on the theoretical basis of the literary norm and on the actual formation of the modern literary language lasted at least half a century (from 1849 to 1916).

Miklošič's personality as well as his work opened three important lines of research for Slovene linguistics and for the cultivation of the Slovene language.

1. In his practical work as translator and editor (Obče državljanski zakonik; Slovensko berilo) Miklošič introduced, in the early fifties, "new forms" into the literary language, and won for them the young generation of students, who established them in journalism and belles lettres. Thereby, the fundamental step, based on synchronic considerations, was taken towards a more uniform grammatical structure of the literary language. (The "new forms" were used in some border regions within the Slovene speaking area.)

2. Miklošič's scientific research method opened up new research fields not only for Slavic, but also for Slovene studies. Under Miklošič's guidance his students were encouraged to study language history (the Pannonian theory) and dialectology, and to describe morphological and syntactic categories of the modern literary language.

3. The application of Miklošič's historico-comparative linguistic method to the normative description of the modern language (Janežič's grammar of 1863) resulted in an "ideal" etymological/historical orthography for the literary language and contributed to the lasting stability of its morphological system. In some respects this led to considerable recession into the dead past of the language (appeal to Old Church Slavonic and 16th century Slovene). The incorporation into Slovene of Croatian Kajkavian linguistic characteristics as well as the availability of the language features of East Slovenia (Prekmurje, Prekija) provided a wide choice of morphological and syntactic alternatives less known or even unknown in the central speech area; some of them partly established themselves in 19th century texts. But these were extremes, and as such rejected by Miklošič as early as the fifties. In his practical and theoretical work he made it perfectly clear that it is imperative to observe the distinction between "old" and "new" Slovene, and that no mixing of diachronic and synchronic language phenomena can be tolerated.

More explicit views on questions concerning the literary language and its history were advanced by Miklošič's students (Škrabec, Oblak, Breznik) only after his death (1891) at the end of the 19th century.

Gian Battista Pellegrini
Padova

I PUNTI ALLOGLOTTI (SLOVENI E TEDESCHI) NELL'ASLEF
(ATLANTE STORICO-LINGUISTICO-ETNOGRAFICO FRIULANO)

Fin dal mio primo piano ed impostazione dei lavori per l'esecuzione dell'*Atlante storico-linguistico-etnografico friulano* (= ASLEF), presentato dapprima ai colleghi dell'Università di Trieste nella primavera del 1965, e contemporaneamente al «Comitato 08 del Consiglio Nazionale delle Ricerche» (= CNR) che si onorava allora di avere tra i membri più autorevoli il Prof. Giacomo Devoto, è stata mia costante preoccupazione di attenermi scrupolosamente fedele nelle esplorazioni progettate, alla reale situazione linguistica dell'interessantissima «Regione Friuli-Venezia Giulia» oggetto delle nostre minuziose analisi; è da notare che tale regione si era costituita poco prima «a statuto speciale». Era ed è tuttora mia ambizione precipua di aver ideato, programmato e diretto (non senza aver partecipato direttamente ad alcuni difficili rilevamenti) il primo atlante linguistico-etnografico di un'area dialettologica dell'*italo-romanzo* subito dopo la pubblicazione del prezioso — per me paradigmatico — *Saggio sardo* di B. Terracini e T. Franceschi (1) con inchieste sincroniche in numerose località della vasta, compatta e pur multiforme Regione. Non posso, d'altro canto, celare il mio interesse preminente di linguista storico e — secondo una tradizione che non ritengo criticabile o superata — con una sensibile curiosità e amore per i *patuà* cioè per i dialetti 'campanilistici', schietti e arcaici, sempre attento a recuperi o riesumazioni 'archeologiche', cioè per tratti linguistici, specie lessicali, ancora usati o ricordati dalle generazioni più anziane.

Ho già riunito varie notizie sul programma, sugli intendimenti scientifici dell'impresa, sulle fasi dei lavori ecc., in parecchi articoli e in comunicazioni di congresso ed ora soprattutto nell'ampio volume *Introduzione all'Atlante storico-linguistico-etnografico friulano* (ASLEF), Padova—Udine 1972 (alla quale rinverrò spesso in questo saggio = Introd.).

¹ *Saggio di un atlante linguistico della Sardegna* in base ai rilievi di Ugo Pellis, a cura di B. Terracini e T. Franceschi, con un commento di B. Terracini, I. Carte, II. Testo, Torino 1964.

Ivi ho dedicato, tra l'altro, un capitolo (il IV) a «I punti e le oasi alloglotte», con alcune informazioni generali che qui in parte riprendo anche mediante una sommaria illustrazione di alcuni materiali contenuti nel primo volume, testé uscito, i quali si riferiscono alle «piante di montagna»: osservazioni che saranno approfondite nel mio volume monografico dedicato a tale sezione dell'ASLEF (2). Sono d'altro canto sicuro che non dispiacerà al Festeggiato ch'io discuta spesso, in questa miscellanea, di una simbiosi sloveno-friulana a Lui ben nota.

Mi pare utile di riassumere innanzi tutto, per sommi capi, alcuni dati relativi all'opera già pubblicata o in corso di pubblicazione o di redazione.

Come ho scritto in varie occasioni (3), lo spunto per proporre la realizzazione del primo atlante regionale italiano mi è stato offerto da varie circostanze favorevoli ed in particolare: 1) dal suggerimento e incitamento di Giacomo Devoto (che risale al 1963) ad occuparmi di geografia linguistica e di atlanti, e aggiungo qui l'esempio di opere analoghe che si pubblicano in Francia (ove gli atlanti regionali sono già assai numerosi), in Spagna ed ora anche in Romania (4): 2) la possibilità di sovvenzioni da parte del CNR per una vasta impresa relativa a scienze umanistiche (tale organo della ricerca scientifica in Italia aveva esteso, a partire dal 1964, il suo patrocinio e finanziamento anche alle nostre ricerche); 3) la pubblicazione dell'eccellente e già menzionato *Saggio di un atlante linguistico della Sardegna* con un campionario di carte in cui la principale novità consisteva soprattutto nei meditati e illuminanti 'commenti' alle carte da parte di B. Terracini (che io ebbi il piacere di leggere già in bozze); 4) si aggiunga il mio principale interesse di studio concentrato, già da alcuni lustri, sulla «Romania Alpina». La regione «italo-romanza» che subito mi è parso di dover indagare, anche per alcune affinità o parallelismi con la situazione d'isolamento e di arcaicità della Sardegna, era proprio il «Friuli-Venezia Giulia». Quando proposi il piano dell'opera ero, tra l'altro, professore alla Facoltà di Lettere dell'Università di Trieste (chiamato poi a Padova a coprire una seconda cattedra di glottologia dal 1 novembre 1964).

Dopo circa otto anni dalla presentazione del primo progetto, necessariamente essenziale, al quale tuttavia sono rimasto nel complesso fedele (eccetto poche modifiche, specie per quanto concerne l'ampiezza dei materiali che si sarebbero dovuti pubblicare), posso ritenere che l'impresa è a buon punto poiché i materiali sono praticamente pronti

² Per le monografie onomasiologiche di commento alle carte dell'ASLEF vedi *Introd.* pp. 41—42; l'ampia sezione delle piante sarà curata da A. Zamboni, e per le piante di monte e di palude dallo scrivente.

³ Vedi soprattutto la mia relazione lineea *L'atlante storico-linguistico-etnografico friulano* nel volume *Gli atlanti linguistici: problemi e risultati*, Roma 1969, pp. 293—303 ecc.

⁴ Una breve nota informativa sugli atlanti regionali nella mia *Introd.* cit. pp. 25—28.

per la integrale pubblicazione, Si dovranno solo aggiungere pochi complementi con nuove verifiche che intendiamo di ultimare entro alcuni mesi; ma la puntualità nell'esecuzione dei lavori programmati è dovuta principalmente alla fattiva attività della nostra *équipe* di collaboratori dei quali ho avuto la fortuna di avvalermi durante le varie fasi della raccolta ed elaborazione dei dati dialettali (e finora, solo in parte, etnografici). Hanno prestato la loro opera con preziosi suggerimenti, o con la partecipazione diretta ai lavori, studiosi ed amici quali Manlio Cortelazzo, Giuseppe Francescato e Mario Doria, per ricordare i più scaltriti in opere di geografia linguistica, di dialettologia e di toponomastica friulana o giuliana. Ma mi piace ricordare qui anche i più giovani, allievi di C. Tagliavini o miei, quali Emilia Mirmina, Ermengildo Meneghetti, o Giovanni Frau, Paola Benincà Ferraboschi, Alberto Zamboni. G. B. Rossi ecc., ai quali si sono aggiunti valenti cultori e conoscitori della vita popolare friulana — spesso noti scrittori nella favella locale o in italiano — quali Novella Cantarutti, Giovanni Micconi (che ci ha lasciato prematuramente nel 1968 e che ha eseguito schizzi di arnesi, e soprattutto ottime registrazioni su nastro), Amedeo Giacomini, Elvia e Renato Appi, Lucio Peressi ecc. Per i punti slavo-friulani ci fu di grande aiuto la collaborazione di Milko Matičetov dell'Accademia di Lubiana e successivamente di Pavle Merkù. Menziono infine i componenti della redazione patavina che ha contribuito efficacemente all'allestimento delle tavole e delle carte, e cioè la già citata Paola Benincà Ferraboschi affiancata da Laura Vanelli e Daniela Piccini. Ma il principale collaboratore e redattore capo dell'ASLEF è soprattutto Giovanni Frau il quale si è assunto la revisione definitiva, l'impostazione cartografica generale e l'ultimo controllo nel montaggio delle risposte lessicali su pellicola prima della tiratura: alla «redazione patavina», a tutti i collaboratori, ed in particolare a G. Frau, desidero esprimere anche da queste pagine il mio più fervido ringraziamento.

Le fasi dei lavori per quanto concerne la preparazione dell'*Atlante linguistico* (col volume III si inizierà anche la pubblicazione di schizzi e carte etnografiche) si sono svolte secondo una programmazione precisa, e cioè: 1) copiatura su scheda a stampa di tutte le risposte friulane, veneto-giuliane dell' AIS e soprattutto di quelle inedite ottenute dal Pellis nelle sue 40 inchieste eseguite, nella sua regione, per l'ALI: inchieste depositate presso l'Università di Torino (ove la grandiosa opera, promossa dalla SFF, è ancora in fase di redazione che prevediamo piuttosto complessa) e ad Udine presso la nuova sede della società Filologica (come si sa, l'ALI è stato progettato dai grandi linguisti ed etnografi Matteo Bartoli e Giuseppe Vidossi istriani, mentre le inchieste sono state eseguite nella massima parte dal friulano Ugo Pellis); 2) tipizzazione o schematizzazione delle varie forme per singoli concetti (oltre 6000) onde poter disporre, tra l'altro, di uno schedario dal quale trascinare per il *Questionario*, studiato in funzione regionale, (specie dopo

le recenti 'aggiunte') soprattutto quelle nozioni che già nella raccolta dell'ALI e dell' AIS erano abbastanza differenziate per l'aspetto lessicale; 3) allestimento del questionario speciale di 820 domande; 4) scelta dei punti da inquisire (cioè 129) con sopralluoghi affidati a vari collaboratori anche secondo le loro particolari esperienze dei dialetti (ma circa metà della rete prevista è stata affidata a Frau e ad E. Mirmina); 5) fissazione del sistema di trascrizione che, pur ispirandosi a quello usato dal Pellis, presenta varie semplificazioni (vedi *Introd.* pp. 45—49); susseguente copiatura su schedoni a stampa e adattamenti alla nostra grafia dei materiali tratti dalle fonti sunnominate non incluse nel nostro *Questionario* (circa 5200 concetti con numero di risposte disparato, dovuto al sistema imposto allora dalla direzione dell'ALI, e cioè con punti esplorati ora con Q. massimo, ora medio ora minimo (5)); 6) esecuzione delle nostre inchieste, dopo una accurata preparazione dei collaboratori, in 129 punti che si sono svolte nell'arco di circa 2 anni (comprese le prime revisioni), e cioè dal luglio 1966 al settembre 1968; 7) Copiatura e sistemazione delle forme da noi raccolte, ora suddivise per nozione (lavoro eseguito da 2 dattilografe) su ampi schedoni a stampa; 8) controllo minuzioso e correzione degli schedoni e inizio della redazione dell'opera preceduta dalla pubblicazione di un *Saggio* eseguito ancora in forma 'artigianale' con alcune carte commentate (6). Tutti i concetti contenuti nell'Atlante sono stati numerati e distribuiti in carte tradizionali e in «liste o elenchi di parole» compresi in Tavole (le carte saranno circa 800). Abbiamo pensato di iniziare la pubblicazione dell'opera a partire non dalle «parti del corpo umano», secondo una vecchia tradizione, ma dal creato e dai fenomeni atmosferici.

Ripeto qui l'ordinamento e distribuzione delle «sezioni lessicali» contenute nei sei volumi dell'Atlante:

Vol. I: Creato e fenomeni atmosferici — Divisione del tempo — Configurazione del terreno e geomorfologia — Piante spontanee di pianura e collina — Piante spontanee di monte — Piante di palude.

II: Animali selvatici: Mammiferi — Uccelli — Pesci d'acqua dolce — Anfibi — Rettili — Insetti — Fauna di monte e di palude — Caccia — Uccellazione — Animali domestici — Ape, alveare e baco da seta.

III: Corpo umano — Qualità e difetti fisici — Attività fisiologiche — Malattie e medicina popolare — Cucina e casa — Dalla culla alla bara — Feste — Pasti — Vita religiosa, svaghi, vita di paese.

IV: Agricoltura e fienagione. Attrezzi rurali — Attività del contadino (con molti schizzi etnografici).

⁵ Vedi ora *Atlante linguistico italiano: Questionario, edizione definitiva del testo originario* di M. Bartoli e U. Pellis a cura di A. Genre, S. Campagna e L. Massobrio e con la collaborazione del Centro Naz. Univ. di Calcolo Elettronico I. a. *Testo*, Supplem. al BALI n. 3, Torino 1969 (ove è sempre indicato se la nozione esplorata è stata indagata col Q. massimo, medio o minimo).

⁶ Edito in «Studi linguistici friulani» I (1969) [da me diretti], pp. 40—98 con un «Allegato» di carte.

V: Piante coltivate e orto — Viticoltura e vinificazione — Stalla e lavorazione del latte — Ambiente montano.

VI: Vestiario, costume popolare e colori — Lavorazione della canapa e del lino — Città e Campagna, mezzi di trasporto — Terminologia delle arti e dei mestieri.

Il primo volume è preceduto da alcune carte introduttive, geografiche, storiche, economiche, e dalla carta dei raccoglitori e delle aree dialettali (secondo la fondamentale *Dialettologia friulana* di G. Francescato, SFF, Udine 1966) e delle circoscrizioni romane del Friuli-Venezia Giulia. Ma è vivamente augurabile di poter aggiungere nella prevista sezione etnografico-demologica alcune carte storiche originali e particolareggiate eseguite sotto l'esperta guida del Prof. C. G. Mor, noto storico e storico del diritto della nostra Università di Padova e ottimo conoscitore della Regione esplorata.

Dirò subito che le principali innovazioni della nostra impresa di cartografia linguistica rispetto agli Atlanti pubblicati — di mia conoscenza-consistono nelle seguenti: I) Suddivisione dell'opera in una sezione cartografica, cioè nei menzionati 6 grossi volumi, e in una sezione di commenti raccolti in una serie di monografie onomasiologiche (circa 27/28) che sono quasi tutte in via di preparazione o comunque assegnate ad esperti specialisti o a giovani allievi che offrano garanzie di serietà scientifica (vedi *Introd.* pp. 41—42). Mi permetto di aggiungere che tre grossi volumi (di cui il primo parzialmente pronto) saranno curati dallo scrivente; II) I concetti investigati sono distribuiti, come abbiamo detto, in carte e in 'liste di parole' (con una notevole economia rispetto ad altri atlanti in cui sono pubblicate spesso carte uniformi e in gran parte quasi inutili). Ai margini della carta saranno registrati anche i materiali da noi non raccolti nelle 11 stazioni non visitate e derivati dalle raccolte dell' AIS e del Pellis; pure nello spazio destinato alle 'Legende' si troveranno varie annotazioni e l'apparato di confronto con le raccolte precedenti mediante un simbolario assai perspicuo che permette di individuare subito se le forme coincidono o divergono; III) Notevoli innovazioni sono state apportate al fondo della carta di base poiché essa è policroma e offre uno schizzo dell'orografia dell'idrografia e l'indicazione delle principali strade, ma soprattutto — ciò che è maggiormente utile — i nomi dei paesi o frazioni corrispondenti al punto inquisito in colore ocra sfumato che non toglie chiarezza alle risposte lessicali registrate in nero marcato. Il lettore della carta che dovrà individuare particolari aree dei tipi lessicali, ne avrà un grande giovamento per l'immediatezza della localizzazione.

Nell'esplorazione del «Friuli-Venezia Giulia» abbiamo ritenuto opportuno di includere oltre alle stazioni di favella schiettamente friulana (con numerosissime varianti) anche punti veneto-friulani o veneto-giuliani ove si parlava un tempo (e spesso sino al secolo scorso) un tipo di friulano, tanto ad Ovest quanto ad Est (vedi *Introd.* pp. 14—15). Ma

è stata nostra attenta cura di non tralasciare le parlate alloglotte, slovene e tedesche, per lo più in via di depauperamento lessicale, sempre bilingui o trilingui.

Nell' AIS non figura invece alcun punto alloglotta nella nostra area (ove sono state considerate 14 stazioni di rilevamento); nelle nostre maglie di 140 punti (include i pochi punti da noi non esplorati direttamente) figurano i seguenti paesi o frazioni alloglotte (ove, ben s'intende, si parla sempre anche il friulano o il veneto) contrassegnate dal numero del Punto:

P. 1 = Sappada, in prov. di Belluno, ma per lunghi secoli, sino al 1852, legata alla Carnia e con una storia di insediamenti assai simile a Sauris; vi si parla un dialetto ted. carinziano (ed il nome ted. è *Bladen* dial. *plōdn*) che è ancora abbastanza vitale specie a Cima Sappada (*tsepōdn*) frazione confinante con Forni Avoltri. Ho eseguito io stesso l'inchiesta nel settembre 1968 nei casali più conservativi; molte informazioni mi erano state trasmesse dal Maestro G. Fontana (che allora insegnava a Belluno, autore di vari scritti sul suo paese) e successivamente dalla Prof. Maria Hornung dell'Università di Vienna che mi ha gentilmente inviato, ancora in bozze, il suo ampio contributo *Wörterbuch der deutschen Sprachinselmundart von Pladen/Sappada in Karnien (Italien)*, Wien 1972. L'amico G. B. Rossi, oltre a completare la raccolta, mi ha fornito un ottimo album di foto di arnesi rurali e domestici sappadini. Mi sono pure avvalso, per controlli, della buona tesi patavina di Maria Bruniera che risale al 1937-38 (*Introd.* pp. 62-67 e 110). — P. 3 a = Timau, fraz. in comune di Pauluzza (Udine) sotto il Monte Croce Carnico (*Plöckenpass*), in friul. *tamáu* (cfr. il classico e virgiliano *Tīmāvus*: *Temāvus*), in ted. *Tischelwang*. L'inchiesta (bilingue: ted.-friul.) è stata eseguita da G. Francescato nel luglio del 1967 ed integrata da G. Frau nel luglio del 1970 con informatori anziani. Anche il Pellis aveva scelto, per l'ALI, Timau come punto d'inchiesta ed il sopralluogo avvenne nel 1926 e 1929 con informatori piuttosto vecchi. Per i confronti ci è stata utile la tesi patavina di C. Bellati del 1948-49 (*Introd.* pp. 69-70 e 112-113). P. 6 a = Laglesie, fraz. in comune di Pontebba (Udine) nei pressi del vecchio confine italo-austriaco; è un piccolo centro del massimo interesse linguistico poiché si può affermare che ivi la *România* s'incontra con la *Slavia* e la *Germania*. Il nome ted. è *Leopolskirchen* mentre quello slov. *Lipalja ves* (ma in dial. *Dięp-* con *l- > d-* ?) mentre *La glesie* riflette la forma friulana = 'chiesa'. La difficile inchiesta è stata affidata a tre collaboratori: E. Mirmina che ha esplorato soprattutto la parlata friulana, ora in parte conosciuta e limitatamente diffusa; la slovena e la tedesca (carinziana) sono state oggetto di attente cura da parte di N. Persici e di Mara Poldini Debeljuh che hanno utilizzato vari informatori soprattutto anziani. E' verosimile che la favella più antica sia la slovena, come in altri punti della Val Canale (*Introd.* pp. 70-73 e 115-116). — P. 7 a = Ugovizza in comune di Malborghetto-Valbruna

(Udine), quest'ultima frazione in slov. *Ovčja ves*; Malborghetto era in realtà in origine *Bonborghetto* (a. 1200), ma cambiò nome, come pare, dopo l'incendio del 1354 (?); il toponimo richiama nel tema la dipendenza da *Bamberga* (*Bamberg*). In slov. la località da noi esplorata è detta *Ukve* ed in ted. *Uggowitz*, e l'etimo più probabile è una connessione con l'omonimo torrente *Ukve* dal verbo *ukati* 'rumoreggiare' (come il *Bacchiaglione* veneto trae il nome da 'baccagliare'). Il rilievo è stato eseguito, con la nota competenza da M. Matičetov nel luglio del 1967 e l'informatore principale è stato il dr. Giacomo Kandut che conosce altrettanto bene i dialetti sloveno e tedesco locali, mentre le registrazioni su nastro sono state eseguite da Mara Poldini e da Mirmina-Micconi (*Introd.* pp. 70—73 e p. 116). — P. 8 = Tarvisio (Udine), in ted. *Tarvis*, slov. *Trbiž*, è rappresentato nel nostro Atlante soltanto con pochi materiali ottenuti dal Pellis (parlata ted.) mediante una inchiesta 'minima' che risale al 20 maggio 1930 (informatore giovane); le risposte sono registrate ai margini della carta. Com'è noto, il comune è plurilingue (segna il confine tra Italia, Jugoslavia e Austria), ma nel centro ora prevale l'italiano, mentre Camporosso (ted. *Saifniz*, slov. *Žabnice*) è slovena (*Introd.* p. 117). — P. 16 = Sauris nell'alta valle del Lumiei, ted. *Zahre*, è un'isola linguistica carinziana, al pari di Sappada e di Timau. Il dialetto tedesco è relativamente vitale anche tra i bambini, ma cede terreno di fronte al friulano e all'italiano. La colonizzazione carinziana risale verosimilmente alla prima metà del sec. XIII, ma forse non mancava in epoca precedente un minimo incolato stabile, come a Sappada. La località è attestata a partire dal 1280 col nome *in contrato de Sauris*, ma la frazione *Lateis* potrebbe esser ugualmente di fondazione antica, anche se la derivazione da *l a t i n u s* offre varie difficoltà (Lorenzoni). Una buona tesi di laurea patavina è dovuta a G. Magri, *Il dialetto di Sauris* (del 1940—41) ed ivi sono pubblicati parecchi testi dialettali inediti nel dialetto locale (*Introd.* pp. 67—69 e p. 122). — PP. 34 a, 34 b = Resia, cioè la frazione di Oseacco (slov. *oseane*, *oseani*, e ant. locat. *tu osoáh*) e di Stolvizza (*súbiza*, *súlbiza*) [Udine] che presentano una parlata assai interessante per tanti aspetti e che fu argomento di meticolose esplorazioni, per lunghi anni, da parte dello studioso polacco, ben noto anche per i suoi studi di linguistica generale, J. Baudouin de Courtenay (egli formulò la nota teoria della simbiosi avaro-slava che non è più accolta dagli studiosi, specie sloveni, e soprattutto dal maggiore specialista di dialettologia slovena Fr. Ramovš). *In loco* si crede ancora alla mitica leggenda (come ho potuto verificare anche di recente) dell'origine russa dei Resiani. L'inchiesta ad Oseacco fu eseguita da me con la collaborazione di M. Matičetov nell'ottobre del 1966, e con informatori piuttosto anziani (si aggiunga la revisione di N. Persici dell'estate 1967). Molti materiali ha raccolto il Pellis nel sopralluogo ad Oseacco del 1926 e 1931; la sua trascrizione è in genere assai accurata (egli vi ha aggiunto anche la parlata friulana locale). L'inchiesta di Stolvizza spetta intera-

mente a M. Matičetov (solo da me iniziata) e risale al giugno del 1967. Un breve schizzo del resiano, distinto nelle sue tre o quattro varietà, è stato da me compilato, ricavato dai noti lavori del Ramovš. Il dialetto slavo è ovunque vitale, anche tra i giovani, tranne nel capoluogo Prato di Resia (*Rávanca*). (Introd. pp. 81, 83—86 e 135—136). — P. 46 a = Pradielis, in comune di Lusèvera, in slov. *ter* e *bárdo*, *Brdo* (Udine), ove si parla ancora un dialetto slavo fortemente friulanizzato. L'inchiesta è stata condotta da me, con la collaborazione di M. Matičetov, nell'ottobre del 1966, con supplemento di N. Persici e, con un secondo controllo, particolarmente prezioso, da parte di Pavle Merkù che conosce assai bene i dialetti del Torre (autunno del 1970). Già il Pellis aveva dedicato una sua esplorazione per l'ALI a Pradielis nel 1926 e 1930 con buone osservazioni anche di sociolinguistica e una raccolta di forme locali anche friulane (friulano importato). Alcune domande difficili sono state rivolte anche ad informatori di Lusèvera che dista 3 km. da Pradielis (Introd. p. 82 e pp. 144-5). — P. 67 a = Cergnèu (slov. *Gornja Černeja*, dial. *čarniéja*, *čarniéa*), frazione di Nimis (Udine), ove si parla un dialetto sloveno in via di depauperamento. L'inchiesta è stata eseguita da Emilia Mirmina nell'agosto e settembre del 1966 (informatori anziani), con supplemento di N. Persici dell'estate del 1968 e revisione integrale di P. Merkù (primavera 1971). Il dialetto locale sloveno che retrocede di fronte al friulano è impregnato di friulanismi, ma conserva ancora una certa vitalità specie tra le generazioni anziane. Per alcuni riscontri ci è stata utile anche la buona tesi patavina di N. Persici, *Il dialetto di Cergnèu del 1945—46* (Introd. pp. 82 e 156—7). — P. 70 = Savogna, nella Val Natisone (Udine), slov. *sovodnje* dial. *saúodha* figura nel nostro ASLEF solo con i materiali raccolti dal Pellis nel 1926 e 1930 (informatori di media età); il dialetto slavo è ancora abbastanza vitale (Introd. pp. 82—83 e 158). — P. 88 a = Vernasso, in comune di S. Pietro al Natisone (Udine), in slov. *Dolenji Barnas* (nome preslavo che risale al gallo-lat. *v ě r n a* 'ontano'); l'inchiesta è stata eseguita da Emilia Mirmina nell'ottobre del 1967 e riveduta nel gennaio del 1968 (ma la M. ha soprattutto raccolto il dialetto locale friulano), inoltre da N. Persici e M. Matičetov nella primavera del 1968 (con informatori piuttosto anziani). Il dialetto sloveno si parla ancora correntemente tra i vecchi, mentre sta perdendo terreno tra i giovani (Introd. pp. 82—83 e 166—7). — P. 219 = Sgonico nel carso triestino (slov. *Zgonik*), ove si parla un dialetto carsico ormai con tendenze allo sloveno comune dovute alla scuola slovena. L'inchiesta è stata eseguita da N. Persici nel settembre del 1968 (informatori di media età); notevoli sono in questi dialetti carsici le reliquie friulane e tergestine (Introd. p. 183 e p. 216). — P. 223 a = Zaule, in comune di Muggia, ora denominata Aquilinia. Nell'ASLEF figurano in leggenda le risposte ottenute dal Pellis in detta località; come informatrice una contadina slovena della zona (ma la sua inchiesta ha un po' falsato la fisionomia linguistica di Muggia che è veneta al 90 per cento,

poiché lo sloveno vi è parlato in pochi casali (come si sa, Muggia era friulana sino alla seconda metà del secolo passato) (*Introd.* p. 218).

Come si vede, nell'ASLEF sono rappresentate le oasi linguistiche tedesche carinziane di Sappade, Sauris e Timau, accanto a Tarvisio (pochi materiali del Pellis) e Laglesie (bilingue o trilingue). Vi sono inoltre incluse le principali varietà dialettali della *slovenska Benečija*, ed in primo luogo lo zegliano (*ziljsko*) che rientra piuttosto nelle varietà della *koroška dialektična skupina* (cioè nel 'carinziano sloveno'); esso è esplorato nelle varietà di Ugovizza e di Laglesie. Ivi sono, tra l'altro, caratteristici alcuni fenomeni fonetici dovuti alla simbiosi slavo-tedesca, ad es. la *r* quasi uvulare, la *lj* palatilizata che si depalatilizza in *i* e spesso in *l*; *nj scisso* in *-in-*; tipici i calchi sul tedesco negli avverbi di luogo o nei verbi composti e il notevole influsso lessicale germanico (Ramovš, *Dial.* pp. 7—10). I dialetti resiani (*rezijansko*) sono stati indagati nelle interessanti varietà di Oseacco e di Stolvizza (e continuano ad essere oggetto di approfonditi studi anche di carattere demologico, specie da parte slovena) (Ramovš, *Dial.* pp. 30—41). Quelli del Natisone (*nadiško*) sono presenti con Vernasso e con i materiali del Pellis per Savogna (Ramovš, *Dial.* pp. 56—58). Le varietà del Torre (*tersko*), le più deboli rispetto al friulano, figurano con Pradielis-Lusevera e con Cergnèu, (Ramovš, *Dial.* pp. 53—55), mentre il tipo carsico (*kraško*) è indagato per mezzo della parlata di Sgonico e qualcosa di berchino (*berkinsko*), parlato subito a Sud di Trieste, si intravede nel punto 223 a (Zaule) (Ramovš, *Dial.* pp. 61—68). Vi mancano i dialetti del Collio (*briško*) che nella sezione rimasta all'Italia sono ridotti a pochi locutori (Ramovš, *Dial.* pp. 58—60).

Ho già sottolineato in altre occasioni (7) quanto siano utili le esplorazioni e lo studio approfondito dei dialetti della Slavia italiana per il recupero di forme arcaiche friulane e tergestine, ed importanti applicazioni a tale principio sono state già fornite da studiosi sloveni quali F. Sturm o A. Grad (8) o recentemente da St. Škerlj (9); mediocre è invece il volumetto (non privo di vari fraintendimenti), che affronta questo tema importante, dovuto a G. Pinguentini (10). Ben noti sono agli slavisti gli importanti arcaismi rilevabili nell'area marginale slovena inclusa nella Slavia veneta. E' ovvio inoltre che gli incroci, i calchi,

⁷ Vedi ora il mio volume *Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano*, Bari 1962, pp. 435—438 («Contatti slavo-friulani»).

⁸ Fr. Sturm in ČJKZ VI (1927), pp. 45—85 e ivi VII (1928), pp. 21—46; A. Grad, *Palatalisation de c g devant a en frioulan*, »Slav. Revija« XI, 3—4 (1958), pp. 40—48, ed ora *Contributo al problema della palatilizazione delle gutturali C, G davanti A in friulano*, in «Atti del Congresso intern. di linguistica e tradizioni popolari», Udine (S.F.F.) 1969, pp. 101—106.

⁹ Alcuni termini pescherecci di origine friulana in un dialetto sloveno dei dintorni di Trieste, in BALM 10—12 (1968—70), pp. 57—68.

¹⁰ Gianni Pinguentini, *Neolatino (friulano, veneto, triestino) e germanico nello sloveno del Carso*, Trieste 1969 (di pp. 59).

i prestiti vicendevoli, sloveno-friulani, siano abbastanza frequenti e più comuni quelli sloveni modellati sul friulano o sul veneto (oltre che sul tedesco). Ma qui menzionerò pochi esempi già esaminati dalla nostra collaboratrice dr. Paola Benincà Ferraboschi nel suo commento alle nozioni «luciolta» e «grillotalpa» nei dialetti friulani (11). In parecchi punti dell'area friulana è frequente per 'luciolta' il tipo «insetto (luce) di San Giovanni», ad es. ad Oseacco *sangüánove múhe* ecc.; essa trova corrispondenze nel tipo austriaco *Johannismurm*, *Johanniskäfer* (12), slov. *ivanjska muha*, croato *ivanjska krijesnica*, denominazione ridondante (13), e cfr. anche ungh. *jános bogár*, tutte denominazioni che traggono il motivo onomasiologico dalle feste per il solstizio (14) che si aggira intorno alla festa religiosa di S. Giovanni. Tra i vari nomi del 'grillotalpa' troviamo stranamente a Dogna e a Raccolana (Chiusaforte), nel Canal del Ferro, il tipo *órsule* che è certamente un calco eccezionale sullo sloveno *medvédica* 'orsetta' e 'grillotalpa' (da *medved* 'orso') che ritroviamo nella non lontana Oseacco e a Stolvizza: *madvidiza*.

Quanto ad alcuni tratti linguistici che caratterizzano la Slavia veneto-friulana non v'ha dubbio che essi sono dovuti alla nota simbiosi e all'influsso del friulano sulle parlate slovene marginali.

Riassumo qui alcuni tratti fonetici, ad es. 1) le dittongazioni *uo* e *je* per slov. lett. *o* ed *e* (*ê*) possono considerarsi di certo indipendenti da analoghi processi romanzi dei dialetti confinanti poiché sono ben noti al dominio slavo, ma non escluderei che tali dittongazioni siano state favorite dai diurni contatti con le favelle neolatine. Anche Pavle Ivić (15) sottolinea il parallelismo tra l'istrioto *fiéro* < *fěrrum* o *fuósa* < *fōssa* e lo slavo istriano *piet* 'cinque' per *pet* o *nuos* 'naso' per *nos*; 2) il passaggio di *lj* a *j* tanto comune anche in toponimi di origine slava in Friuli, basti menzionare *Pojana -e* (toponimo che si ripete) da *p o l j a n a* 'spiazzo in pianura', 'campagna'; 3) *-m* finale passato ad *-n* (Resia, Natisone, Torre, Isonzo ecc.) che ricorre anche in friulano ove *-m* ha per lo più dato *-n* o l'epitesi *-mp* (*omp* 'uomo'); 4) la conservazione delle prepalatali *č* e *ǵ* ignote allo sloveno letterario che hanno trovato un sostegno negli analoghi foni friulani (ove *č* e *ǵ* possono sostituire suoni acusticamente simili *k'* e *g'*); 5) la sparizione nei dialetti che maggiormente hanno risentito dell'influsso friulano di *γ* o *h* da *g* o, in genere, dell'aspirazione ignota al friulano (basti ricordare i dialetti del Torre). Più interessanti i tratti morfo-sintattici per cui sicuramente per influsso romanzo (e forse anche tedesco??) si è formato: 6) un articolo determinativo e indeterminativo tratto dai pronomi dimostrativi e dai numerali;

¹¹ SLF I (1969), pp. 67—96 («sezione entomologica»).

¹² Benincà, *art. cit.* p. 79.

¹³ Benincà, *art. cit.* p. 79 (*kernica* è 'l'insetto del solstizio') da *kres* che indica il solstizio d'estate, la festa di S. Giovanni).

¹⁴ Benincà, *art. cit.* pp. 77—80; per le denominazioni del 'grillotalpa' vedi ivi pp. 86—94.

¹⁵ In BALM 8—9 (1966—67), pp. 15—25.

7) l'uso di *to* nei verbi che indicano fenomeni atmosferici, calco sul friulano *al* (ted. *es*), cioè ad es. Oseacco *to sa posvače* 'lampeggia' o a Cergnèu *to lampa*, *to bóúsče* 'lampeggia' *to ruzinjà* 'pioviggina' ecc. cfr. friul. *al tarlupe*, *al lámpe*, *al tóne* ecc.; 8) l'indebolimento del genere neutro nei dialetti più inquinati; 9) la semplificazione della flessione nominale (16); 10) la perdita, quasi totale del duale, tranne in casi eccezionali mentre esso è assai comune nello sloveno letterario (17); 11) l'imperativo negativo formato con *ne* ed infinito sul modello romanzo; 12) i vari tipi di numerazione (che hanno origini remote, ad es. quella vigesimale a Resia *drovkrat drouisti* $2 \times 20 = 40$, oppure *dnaredi*, *triredi*, *štiriredi* '20' '30' '40' con *red*, ma qui interessa sottolineare che generalmente, da 10 in su, si conta in friulano, per lo meno nei dialetti che ne hanno risentito maggiormente l'influsso. A. M. Raffo in un recente articolo (di prima mano) (18) ricorda anche 13) la proposizione finale resa con la costruzione *za* + infinito, ad es. *zloudi je paršû za vas miet* 'il diavolo è venuto per possedervi' ecc.; 14) la scomparsa della forma unica del pronome possessivo-riflessivo (slov. *svoj*) ad es. (*u*)*saka vas nje hlas* per... *svoj glas*... *Pjètar je šû z njeha čečo* 'Pietro è uscito con la propria ragazza' ecc.; 15) molti costrutti sintattici che ricalcano il modello romanzo (il Raffo menziona ad es. per Brischis: *Pjètar me prave od njeha čeče* 'Pietro mi racconta della sua ragazza' ecc. (per o).

Il Raffo sottolinea alcuni indubbi e ben noti rapporti della nostra area slovena con lo slavo occidentale, ed in particolare col ceco e con lo slovacco (ad es. la uscita in *-e* del Nom. Sg. dell'agg. neutro, nel Natisone *nove ljeto* per slov. lett. *novo leto* ecc.); quanto allo jecavismo, oltre agli eventuali contatti (??) con lo slavo occidentale, bisognerà tenere in considerazione il parastrato friulano, come abbiamo detto sopra. Egli pensa ad una specie di sutura (sempre relativa) rappresentata dalla *slovenska Benečija* nelle regioni alpine occidentali, tra Slavia occidentale e Slavia meridionale.

Ma ritengo ora utile di riferire brevemente i risultati dei nostri rilevamenti alloglotti, a mo' di campionario, per i nomi di alcune piante di montagna che abbiamo registrato, considerata la loro varietà lessicale friulana, su 'carte' (non negli «elenchi di parole», assai più sommari). Seguo l'ordinamento dell'atlante unitamente alla nuova numerazione (tra parentesi il numero della carta e del 'concetto') (19):

¹⁶ Vedi anche Tine Logar, *O izgubi nominalnih končnic v nekaterih slovenskih primorskih govorih*, »Slav. Revija« XI (1958), pp. 109—112.

¹⁷ V. L. Tesnière, *Atlas linguistique pour servir à l'étude du duel en slo-vène*, Paris 1925.

¹⁸ A. M. Raffo, *Alcuni rilievi sulle parlate della Slavia veneta, con particolare riguardo alla Val Natisone*, in *Val Natisone*, 49. Congresso della S.F.F. Udine 1972, pp. 147—173.

¹⁹ Nella mia esemplificazione mi limito — come ho detto — ad un breve commento per le risposte alloglotte registrate sulle *carte* dell'ASLEF I che si riferiscono alle 'piante di montagna e di palude' (oggetto di una mia monografia

1. (carta 102, 560) «abete bianco» (*Abies alba* Mill.), slov. *bela jelka*; nota conifera caratterizzata dalla corteccia bianco grigiastra e dalle foglie (aghi) bianco-verdastre nella parte inferiore con striature argentee. Le risposte nei punti sloveni sono le seguenti: P. 6; a Laglesie *iedo*, P. 7 a Ugovizza *jédu*, *jedua* che andrà confrontato con lo slov. *jel*, *jela* 'die Tanne' (Plet. I, 364), certamente con lo scambio di *l* con *d*, come avviene ad es. nel nome sloveno di Laglesie che *in loco* è detta *Djep-* per *Lipalja ves* (??); nella Resia, tanto al P. 34 a, quanto al P. 34 b, cioè a Oseacco e Stolvizza, la risposta è stata *týsa* (nella parlata friulana *dana*), ciò che pare denunciare uno scambio (frequente?) col nome della «taxus baccata», cfr. slov. *tis*, *tisa* «die Eibe» (Plet. II, 670). Al P. 46 a Pradielis si ha il friulanismo (di origine ted., ant.: *Tanne*, *Tannenbaum*) *dána* e così pure al P. 67 a Cerngèu. Al P. 88 a a Vernasso in Val Natisone la risposta è *būar* (?) che richiama lo slov. (e panslavo) *bor* 'pino' con evoluzione friulana(?), mentre a Gorizia. P. 138, accanto al generico *pin* (friul.), ci fu risposto anche *smreka* (che indica piuttosto l'abete rosso; ma le confusioni sono comuni in tanti domini linguistici ed anche nel friulano). Al P. 219 a Sgonico si dice *huója* che corrisponde allo slov. *hoja* = *jel*, *jelka* 'di Edeltanne, die Weisstanne' (Plet. I, 275). Nei punti tedeschi a Sappada (P. 1) *tōnne*, a Timau (P. 3) *tōna* e nel friul. *dana*, a Sauris (P. 16) *thqna*, regolare per il letterario *Tanne*, cfr. Hornung p. 433 *tounne*, pl. *tounnīn*. «Meist ersetzt durch Tannpäume». E' da notare che il Tuma p. 183, per il dominio sloveno, segnala per la medesima pianta anche *brīna*, *črna hoja* e *smreka*.

2. (carta 103, 561) «umore dell'abete» (ragia, trementina, resina), slov. *smola*. Nei punti slavi si nota quasi ovunque la medesima denominazione, con lievi varianti e cioè: P. 6 a Laglesie *smola*, 7 a Ugovizza *smóua*, accanto al friulanismo *pégua* ('pegola' = 'pece'), P. 34 a Oseacco *smólā*, P. 67 a a Cerngèu *smōla*, P. 88 a Vernasso *šmolá*, acanto alla forma friul. *pēs* 'pece', P. 219 Sgonico *smōla* cfr. slov. *smola* 'das Harz, das Pech' (Plet. II, 520). A Pradielis (P. 46 a) abbiamo raccolto *lāgrima* di origine romanza 'lacrima', mentre l'umore che stilla da altre conifere sarebbe detto *smōla* (ma il Pellis aveva avuto invece la risposta *smola-péič*). Isolata la forma raccolta dal Matičetov a Stolvizza e cioè *smerōka* che si collega di certo a *smrk -a*, *smrkelj* 'der Rotz', cioè al 'moccio' data una

in corso di elaborazione). Quanto alla trascrizione ho seguito in generale la nostra (*Introd.* pp. 45-9), ma ho rinunciato all'uso di *s* lunga (= sibilante sonora ecc.) per cui ho in questo caso usato il tipo di trascrizione degli slavisti con *z* = sibilante sonora, *ž* e *š* = sibilanti palatizzate e *c* = affricata dentale (limitatamente ai materiali sloveni). Quanto alle poche sigle bibliografiche, esse sono tutte facilmente comprensibili (e si veda comunque *Introd.* pp. 253-260); si tenga presente che Tuma = Enrico Tuma, *Vocabolario botanico latino-sloveno* edito in «Studi goriziani» II (1924), pp. 159-194 (raccolta di molte voci botaniche slovene tratte da fonti disperate, scritte e orali, senza precisa localizzazione e rinvii bibliografici). La dizione ufficiale slovena delle piante è tratta da Andrej Martinčič in Franc Sušnik, *Mala flora Slovenije*, v Ljubljani 1969.

certa somiglianza con la resina che cola. Nei punti tedeschi abbiamo a Sappada (P. 1) *tǝnnǝile* (Hornung 433 *idem* 'Heilsames Oel, das aus dem Harz der Tannenbäume hergestellt wird'; a Timau (P. 3 a) *pǝix* e *pǝis* (friul.), cfr. Bellati 187 *pǝik* 'pece, umore che stilla dall'abete', ted. *Pech* m. a. ted. *Bēch* e Sauris (P. 16) *pex*, *pǝlpeχ*.

3. (carta 104, 562) «abete rosso» (*Picea excelsa* Lk.), slov. *navadna smreka*; nota conifera, molto comune nelle Alpi, caratterizzata dal color rossiccio della corteccia. Le risposte dei punti sloveni sono abbastanza uniformi: P. 6 a *smrǝča* (con curiosa palatilizzazione), P. 7 a *smarǝča* a Ugovizza, forma quasi identica; nella Resia P. 34 a Oseacco *smǝrǝka* (identica forma raccolta dal Pellis) e 34 b Stolvizza *smǝrǝka*; anche P. 88 a Vernasso *smrǝjǝka* con la nota dittongazione ed analogamente al P. 219 Sgonico *smrǝjǝka*. A Cerngǝu invece (P. 67 a) si conosce soltanto la forma friulana *peč* e a Pradielis (P. 46 a) *brina* che nello slov. letterario indica il 'ginepro' (Plet. I, 61 *brina* f. 'der Wacholder' (*Juniperus communis*), oppure 'das Nadelholz', ma in alcune zone ad es. a Kranjska Gora anche = *smreka*); per *smreka* vedi Plet. II, 523 'die Fichte oder Rothtanne' (*Abies excelsa*). Nelle oasi ted. a Sappada (P. 1) *vǝixte* ed analogamente a Timau (P. 3 a) *vǝixt* e friul. *peč* (il Pellis he invece raccolto *tǝna* e friul. *dana*); a Sauris (P. 16) *tasǝ*, cfr. Hornung p. 434 *tasse* »meist pl. 'Koniferenzweig' pl. *tasn*« (in rapporto con la voce alpina *dása* ecc. che indica il 'cascame e gli aghi delle conifere', di origine preromana); cfr. anche Schatz-Finster. I, 170: *faichte, faicht* 'Fichte'.

4. (carta 105, 563) «strobilo dell'abete», slov. *smrekov storž*; nei punti slavi si ha a Laglesie (P. 6 a) *kloce/klǝce* che richiama lo slov. *kloca* 'Gluckhenne' cioè 'chioccia' (Plet. I, 411) e a Ugovizza (P. 7 a) *koza* (accanto al tedeschismo *čǝrčle*) che si equivale a 'capra' e che allude a noti giochi fanciulleschi che si fanno con la pina; al P. 34 a Oseacco *kokorǝš* (forma identica raccolta dal Pellis) che vale 'pannocchia' (Plet. I, 420 *kokorǝš* 'der Maiskolben') e che riflette il medesimo tipo onomasiologico comune nel friulano e cioè *panole* ecc. (dalla forma) attestato anche al P. 46 a Pradielis *panola* o al P. 88 a Vernasso *panǝgla* (bella conservazione dell'arcaico *-gl-*). Al P. 219 Sgonico ha *štor* forse variante dello slov. *storž* 'Tannenzapfen' ed anche 'Maiskolben' (Plet. II, 580); ma è ancora preferibile pensare a *štor* 'Baumstock' e anche 'Zapfen von Nadelbäumen' dal m. a. ted. *stor, storre* 'Baumstumpf' 'Klotz' (Striedter-Temps p. 230); anche nel friul. di Gorizia la 'pannocchia sgranata' è denominata *stǝr*. Nei punti tedeschi si ha a Sappada (P. 1) *čǝrčǝ* o *tǝnnančǝrčǝ* e così pure a Timau (P. 3 a) *čǝrčǝn* (pl.) ed a Sauris (P. 16) *čǝrčǝ*, voce penetrata anche in dialetti trentini, e cfr. tirol. *tšurtsche* 'Tannenzapfen', Schöpf e Schatz-Finster. II, 663, Battisti, *Gloss.* 263 il quale avanza l'ipotesi che la voce tirolese provenga dal sostrato.

5. (carta 106, 564) «aconito» (*Aconitum Napellus* L.), slov. *preobjeda*; ranuncolacea che cresce in genere in alta montagna, le cui radici tube-

riformi contengono un potente veleno. Le denominazioni dei punti slavofoni sono le seguenti: P 6 a Laglesie *áiznhùt* di origine tedesca, cioè 'elmo', con allusione all'*elmo* «pressappoco alto quanto è largo (semirotondo) della pianta»; v. Schatz-Finster. I, 144 *aisnhuet* e *aisnkraut* 'sind Pflanzennamen'; non abbiamo raccolto alcun nome particolare per la Resia, mentre a Lusèvera (P. 46 a Nota) la denominazione è *sluđđiava trava* cioè 'erba del diavolo' e allude al potente veleno contenuto dalla pianta (*złodejev* 'des Teufels- teuflich', Plet. II, 926); al P. 67 a Cerngèu *sliěc od muhí*, come spiega la 'leggenda', indica un 'accalappiamosche': «si usava pestare la pianta per ricavarne un veleno da mescolare con il latte, il quale, così preparato fungeva da 'acchiappamosche' (*muha* 'mosca'). A Sappada (P. 1) la risposta è stata analoga a 6 a cioè *áiznhùt* 'elmo', mentre a Timau e Sauris non abbiamo avuto alcun nome.

6. (carta 107, 565) «ontano verde» o «ontanello» (*Alnus viridis* Vill.), slov. *zelena jelša*; betulacea che cresce in alta montagna ben distinta dall'ontano, normalmente(!). Al P. 6 a Laglesie *díjia óuša* (ed in friul. *auníc* dal lat. *alnicus* da *alnu*), cioè 'ontano selvatico'; P. 7 a Ugovizza il generico *óša* 'ontano', e si veda Plet. I, 851 *olša = jelša* 'die Erle', *bela olša* 'die Weisslerle' ed il Wolf — Plet. I, 219 sotto *Bergerle* (cioè la nostra pianta) traduce *bela jelša* 'cioè 'ontano bianco'. Forme analoghe al P. 67 a *óuša* (Cerngèu) e P. 46 a (Pradielis) la precisazione: *óuša te čarněla*, cioè 'ontano' (con l'articolo) e 'rosso', cfr. Plet. I, 112 *črněl* 'schwärzlich' e 'roth' (*črnel*, *črnjel* anche a Resia). Al P. 88 a (Vernasso) *óusa/úša*, accanto al friul. *onár* e a Sgonico (P. 219) *iéuša* variante dialettale della forma letteraria. Più interessante il P. 34 a Oseacco ove ci fu risposto *lišnja* (e così pure nella raccolta del Pellis) che viene da *lišinja*, cfr. *lisa* 'macchia'. Nelle oasi ted. al P. 1 Sappada *erl/ęirl* cioè 'Erle' ('ontano'). a.a. ted. *erila*, Schatz-Finster. I, 149 e Hornung 164 *eirle pl. eirl* 'macchia' si precisa: »Schwarzerle im Gegensatz zur Grünerle, die Lütter genannt wird»; ed infatti a Timau (P. 3 a) il Pellis aveva giustamente annotato *lutər štauda* (mentre la nostra forma è meno precisa *erl van perga* cioè 'ontano di monte' (trad. letterale), cfr. Hornung 307 *lutter* f. 'Bergerle' 'alnus viridis'. Auch in Süd- und Osttirol und im Lesachtal verbr.«; Schatz-Finster. I, 401 *lutter... luttra* 'Bergerle', Schöpf 405. A. Sauris (P. 16) *bilda eirl* 'ontano selvatico'.

7. (carta 108, 568) «aquilina, amor nascosto» (*Aquilegia vulgaris* L.), slov. *navadna orlica*; ranunculacea con fiori azzurro-violacei, frequente nei boschetti. I pochi nomi raccolti in aree alloglotte alludono ad es. alla generica 'campanella': P. 34 a Oseacco (racc. Pellis) *zvönčýće*, cfr. Plet. II, 949 *zvončič* 'das Glöckchen', e si noti al P. 1 (Sappada) *klékkile* 'campanella', cfr. Hornung 217: *kloukke*, Schatz-Finster. I, 340-1 *klekl*. Anche nei dialetti friulani è frequente il tipo 'campanella'.

8. (carta 109, 571) «betulla» (*Betula alba* L.), slov. *navadna breza*; nota betulacea i cui nomi alloglotti corrispondono a quelli letterari quasi

sempre: P. 6 a Laglesie *bréža*, 7 a Ugovizza *bréža*, 88 a Vernasso *brijeza* accanto a *trepetika ta biúela* (bianca) che propriamente allude alla 'populus tremula', cfr. Plet. II, 686 *trepetika* = *trepetljika* 'die Zitterpappel', *trepetljika* 'populus tremula'; P. 34 a Oseacco *briježna* e P. 34 b Stolvizza ove il Matičetov ha raccolto *to bile vije*. Regolare a Sgonico P. 219 *breza*, mentre a Pradielis P. 46 a la nostra forma è *cmika* che pare alludere a *cmiha* 'piangente', cfr. *cmihati* 'piangere' (confusione col 'salice piangente??), mentre il Pellis ha registrato *trepetnika* (v. sopra). A Cergnèu P. 67 a pare noto soltanto il friul. *bedóji* (da **b e t u l l e u s*). A Sappada P. 1 *pirxe*, cfr. ted. *Birke* a. a. ted *p ír c h a*, Hornung 93 e al P. 3 a Timau, accanto a *zíterpām* ('tremolo'), anche il friul. *bedóji* (confermati dal Pellis). Si noti che a Lovea (P. 79 a) si dice *trímul* accanto a *bodóji*. Il Tuma 164 conosce soltanto *breza*.

9. (carta 110, 574) «carlina bianca» (*Carlina acaulis* L.), slov. *brezstebelna kompava*; composita detta anche 'cardo di S. Pellegrino' con brattee bianche e lucenti disposte a raggera, frequente in luoghi erbosi asciutti. Nei punti slavofoni a Laglesie (P. 6 a) *buček* pare in rapporto collo slov. *bucika* 'spillo' (qualità spinose) o con *bučica* 'capsula', 'mazza'; P. 34 a Oseacco il generico *trn* 'spina' (il Pellis aveva ottenuto la risposta *trn za temp*, cioè 'spina che segna il tempo', motivazione ben nota altrove) cfr. infatti P. 34 a Stolvizza *te tarn ke ódi za suncon* 'spina che va dietro al sole' oppure *te kráuie tarn* 'spina delle vacche'. A Cergnèu (P. 67 a) il motivo onomasiologico, come altrove nell'area alpina e friulana, è 'mangereccio' (il girello della pianta è commestibile), cioè *fortáia kráuina* 'frittata' (voce friul.) delle vacche, mentre a Vernasso (P. 88 a) la motivazione non mi risulta chiara *máróina* ('di marzo'??). A Sappada P. 1 *stupfar* allude sempre alle qualità pungenti, cfr. tirol. *stupfer* 'Distel', Schatz-Finster. II 617, mentre a Sauris (P. 16) *piča* è di interpretazione dubbia, cfr. tirol. *pitsche* della Pusteria nel senso di 'längliches Brotlaib vom Bäcker', oppure *pitschn* 'kneipen' cioè pizzicare, noto anche al friul. *pizzà*, *pičá* 'pizzicare' (NPirona 771). A Timau (P. 3 a) il Pellis ha raccolto *burálga* nota forma friulana (per una ipotesi etimologica si veda il mio articolo in *Scritti storici in memoria di P. L. Zovatto*, Milano 1972, pp. 143—152), mentre il nostro esploratore ha raccolto la strana e inspiegabile forma *komel'áns* che pare alludere al noto paese carnico o al *Comèlico*.

10. (carta 111, 575) «carpino bianco» (*Carpinus betulus* L.), slov. *navadni gaber*; nota cupulifera con nomi alloglotti vicini alla lingua letteraria in sloveno; ma P. 6 a *gnójuč* di Laglesie pare alludere invece all'uso delle foglie ecc. come 'letame' cfr. Plet. I, 223 *gnojiti* 'düngen' e *gnojec* 'Der Düngerstoff' = *gnilovica*; P. 34 a Oseacco *cháberk* (anche il Pellis), 34 b Stolvizza *áberk*, 46 a Pradielis *ábar* (totale sparizione di *g*-), P. 88 a Vernasso *hábar* e P. 219 *hábr*, cfr. Plet. I, 205 *gaber* -*bra* 'die Hainbuche, die Weissbuche' (*carpinus betulus*). Al. P. 67 a Cergnèu, oltre

al friulanismo *čámer* (assai diffuso) è noto *klien* (cfr. Plet. I, 404 *klen-klena* 'der Feldahorn', cioè *acer campestre*), forse errore o confusione dell'informatore(?). A Timau (P. 3 a) *stámpām*, accanto al friul. *čárpit* (confermati dal Pellis) 'albero da tronchi'(?), a Sauris (P. 16) il friulano *k'árpint*.

11. (carta 112, 576) «ditola gialla» (*Clavaria botrytis* Pers.), slov. *rumena griva*; noto fungo delle clavariacee cioè di forma clavata (mazza) o ad arboscelli (il nome sloveno equivale a 'criniera gialla'). Al P. 6 a *áieršvømmel* (Laglesie) è un tedeschismo 'spugna di uova' dal colore; al P. 34 a Oseacco la risposta ottenuta dal Pellis è stata *čoba za dryst* cioè 'fungo' che produce la diarrea o contro la diarrea (*driska* 'diarrea', Plet. I, 172); a Cergnèu (P. 67 a) *rébarnice* allude alla forma *costolata*, scanalata del fungo(?), cfr. Plet. *rebrat* 'rippig', 'gerippt'; generiche le denominazioni di Vernasso (P. 88 a) *petelinčiči* e di Sgonico (P. 219) *petelinčki* poiché richiamano 'il galletto' (o'la cresta frastagliata del gallo', cfr. Plet. II, 30 *petelinček* 'ein kleiner Hahn' e 'die Barentatze' (*clavaria flava*), anche *petelinčič* (vedi anche Tuma 167). A Sappada (P. 1) *tozn* e a Timau (P. 3 a) *tazlan* pare corrispondere a 'tatze': *tottse* 'grosse Hand', nota allusione alla forma della 'ditola' che proviene da 'dito', cfr. infatti a Sauris (P. 16) *hějntlan* (pl.) da *hont* 'mano', pl. *hějnta* nella forma dimin., Magri 141. Le forme friulane richiamano spesso il concetto di 'zampa' o di 'manina'.

12. (carta 113, 577) «zafferano selvatico» (*Crocus vernus* Hill), slov. *nunka*; iridacea con fiori lilla o bianchi, frequente nei prati specie umidi. Comuni sono le confusioni popolari col 'colchico autunnale'. Al P. 7 a Ugovizza *spamjadéinšce* allude a 'primaverile' (*spomlad* 'primavera') accanto a *padliéseek* (il colchico!); a Pradielis (P. 46 a) *ušijèveca* allude invece all'uso della pianta contro i pidocchi, cfr. Plet. II, 738 *ušivec -vca* 'ein lausiger Mensch' e 'Lausenkraut... die Herbstzeitlose' (*colchicum autumnale*); il Pellis aveva raccolto soltanto *vičla* nel medesimo punto. Al P. 67 a Cergnèu la forma *čiziňók* rappresenta una comune confusione col 'colchico', come si può constatare anche dalle risposte friulane da noi raccolte (quanto all'uso citato, cfr. ad es. P. 17 Ovaro *pedóji* ecc.). A Sappada (P. 1) *pliembl* o *šneapliembland*, cfr. Hornung 103 *Schnēplumlein* 'fiorellino della neve' e Schatz-Finster. II, 92 *plieml* 'Blume'; tale motivazione si ripete a Sauris (P. 16) *šneapliembele*. A Timau (P. 3 a) invece *glindərland* (e Pellis *linderti*) pare alludere a 'lendine', (cfr. friul. *glendón* 'lendine'), forma tedeschizzata(?).

13. (carta 114, 579) «erica scopina» (*Erica carnea* L.), slov. *spomladanska resa*; nota ericacea, raccolta spesso dai pastori per lettiera per il bestiame nelle stalle. Al P. 6 a Laglesie *résje*, cfr. Plet. II, 420 *resa* 'das Heidenkraut' (*erica*) e *resjé* coll., mentre le forme seguenti riflettono il tipo *vrésje* (Plet. II, 795 *presje* coll. 'das Heidenkraut') e cioè: P. 7 a Ugovizza *vrjés* (*pres* 'erica'); P. 34 a Oseacco *uorösje* (idem il

Pellis), ma P. 46 a Pradielis *riésje* (anche il Pellis); a Sgonico (P. 219) *zdernióuc*; a Cerngèu (P. 67 a) si usa il noto friulanismo *grión*. A Sappada (P. 1) *hádrat*, cfr. Hornung 239 s. v. *Hēidrat* 'Erika' e Schatz-Finster. I, 271; analogamente, con lieve variante fonetica, a Sauris (P. 16) *hádrak*; a Timau (P. 3 a) *grión* (anche Pellis), forma friulana.

14. (carta 115, 580) «erba cipressina» (*Euphorbia cyparissias* L.), slov. *cipresasti mleček*; euforbiacea, cresce in luoghi erboso-sassosi, lungo le strade. Al P. 34 a Oseacco, il Pellis ha registrato *nična trava* risposta generica che significa 'erba da nulla', mentre a Stolvizza (P. 34 b) *mlóčje* si accorda col tipo sloveno (vedi anche Tuma 171), Plet. I, 590 *mleček -čka* 'rastlinski mlečni sok', 'die Wolfsmilch' (*euphorbia*), cfr. l'analogia motivazione anche in vari punti friulani ove si ha *erba del lat* ecc. *latuč*, *lat di stría* ecc. A Timau (P. 3 a) *róskròs* e *fen de k'avál* (anche *kamamíla*, Pellis) cioè 'erba da cavalli', cfr. Hornung 362 *rouss* 'Ross' e *kròs* 'Gras'.

15. (carta 116, 581) «faggio» (*Fagus silvatica* L.), slov. *bukev*; nota pianta delle cupulifere. Le forme slovene sono quasi tutte identiche (salvo le varianti fonetiche) alla forma letteraria: P. 6 a Laglesie *buku-puhe* (ted.), 7 a Ugovizza *búku/búkle*, 34 b Stolvizza *bük*, 46 a Pradielis *bukua* (anche il Pellis), 67 a Cerngèu *búkuva*, 88 a *búkuva* (friul. *faiâr* da *f a g a r i u s) a Vernasso, 219 Sgonico *búke*, cfr. Plet. I, 70 *bukev -kve* f. 'die Buche' (*fagus silvatica*). Solo a Oseacco (P. 34 a) abbiamo raccolto, come il Pellis, *χrast* che significa normalmente 'quercia', ma v. Plet. I 279 *hrast... bukov hrast* 'bukev' proprio a Resia. A Sappada (P. 1) *púixa*, cfr. Hornung 120 s. v. *Puche... puixxe* (pl. -n); a Timau (P. 3 a) *púaxa* e friul. *fáu* (come il Pellis), a Sauris (P. 16) *púexa*.

16. (carta 117, 585) «avorniello, orniello» (*Fraxinus ornus* L.), slov. *mali jesen*; oleacea che si può trovare fin oltre i 1000 m. di altitudine, spesso associata alla quercia, alla carpinella o all'olmo campestre ecc. A Laglesie (P. 6 a) *iásnuc* (in friul. *vuâr*) forse da *jesnovec*, 7 a Ugovizza *iásan/iasøn*, 34 a Oseacco *iasen*, 46 a Pradielis *iásen te díuie* (frassino selvatico), 67 a *iasen ta čarne* (frassino nero); cfr. Plet. I 367 *jesen* 'die Esche', ma *mali j.* 'fraxinus ornus', 'Blüteneesche'. La risposta di Vernasso (P. 88 a) è stata invece *hábar* che corrisponde a *gaber* normalmente 'carpinus betulus' (errore?). A Timau (P. 3 a) *frási(n)* friulanismo e voce generica; a Sauris (P. 16) *bilda éjše* 'frassino selvatico'.

17. (carta 118, 586) «bucaneve» (*Galanthus nivalis* L.), slov. *mali zvonček*; nota amarillidacea con nomi vari nei punti sloveni, P. 6 a *šnégleklen* cioè tedeschismo = *Schneeglöcklein* 'campanella': P. 34 a Oseacco *ta snóxava* roza cioè fiore della neve'; P. 46 a Pradielis *lilíci* (*lilica* sg. sec. Pellis) cfr. Plet. I 519 *lilica* = *lilíčnjak* e *lilja* f. 'die Lilie'; a Cerngèu (P. 67 a) pare noto soltanto l'italianismo *bukanéve* e a Vernasso (P. 88 a) si nota il friulanismo *pindulqt* accanto all'equivalente slov. *cinduline* 'dondolanti', mentre a Sgonico, (P. 219) nuovamente *zvončki* 'campana-

nelle'. A Sappada (P.1) *bizek^hāzl*, vedi Hornung 477 ove si cita *bize*, *bizek^hāzl* e s. v *wisekäuse -lein* 'Frühjahrskrokus'... die Bez. W. auf die Zwiebeln der Pflanze, die mit kleinen Käsen verglichen werden...«. A Timau (P. 3 a) abbiamo raccolto soltanto l'italianismo *bukanéve*.

18. (carta 119, 587) «genziana» (*Gentiana acaulis* L.), slov. *encijan*; detta anche *gentiana alpina* (genzianacea) 'genzianella maggiore', tipica delle Alpi, la cui radice presenta usi medicinali. Al P. 6 a Laglesie *píkəč* allude a 'punti' (si noti che un tipo di genziana è detta «*gentiana punctata*»); a Oseacco (P. 34 a) abbiamo raccolto la voce *pókrice* (*kanzján* nel friul.), mentre il Pellis ha registrato *te prave pókadac*, cfr. forse slov. *pokavec -vca* 'die Spaltfrucht' (??); a Pradielis (P. 46 a) si ebbe la medesima risposta ottenuta dal Pellis, cioè *púhle* (friul. *lenzián*); sono invece chiare le forme di Cerngèu (P. 67 a) *ančána* e di Sgonico (P. 219) *encián* che rispondono alla forma tedesca e slovena ufficiale. A Sappada (P.1) *kukər^hontšə* corrisponde al tipo Gguggerhantsche 'blauer Entian ed è stato raccolta anche dalla Hornung 228; a Timau (P. 3 a) *vīngarhūt* significa 'ditale', mentre a Sauris (P.16) *sklǒp^ffar* è certamente connesso al tipo friulano e alpino *sklop*, *sklopét* 'piccolo schioppo' ecc. vedi anche *šəop del diáol* in dial. agordini, Rossi 165.

19. (carta 120) «stella alpina» (*Leontopodium alpinum* Cass.), slov. *planika*; nota composita (anche *Gnaphalium leontopodium*) il cui nome italiano è di origine trentina (introdotto nella nomenclatura ufficiale nella seconda metà del secolo passato). A Laglesie e Ugovizza (PP. 6 a, 7 a) circola il noto tedeschismo *édəlvais*, *édelvais*; ad Oseacco (P. 34 a) *čanýnauš roza* allude al 'fiore del Monte Canin, friul. *k'anín*, cioè rappresenta una tipica denominazione locale, accanto a *manzəstauš roza* (del monte Mangart?); il Pellis aveva raccolto il tipo *ta šuknīna roza* che allude alle caratteristiche vellutate del fiore, cfr. slov. *suknēn* agg. 'aus Tuch, tuchen' Plet. II, 600; a Stolvizza (P. 34 a) invece: *te sántoue roze* ('fior santi'??); a Pradielis (P. 46 a) il generico *rože alpine* (come ha raccolto anche il Pellis) e pure a Cerngèu (P. 67 a) *stela alpina* e così pure a Vernasso (P. 88 a). Anche nei punti tedeschi si hanno risposte comuni e cioè P. 1 Sappada *éidelbàis* cioè 'Edelweiss' accanto a *špaik^h* che fu raccolto pure dalla Bruniera 367 e corrisponde al ted. *speick* (in realtà 'primula glutinosa') dal lat. *spica*, vedi anche Hornung 411 s. v. *Speik* : *špāik^h* dal lat. *spica* «Ähre, das zur Bez. verschiedener Pflanzen herangezogen wird, im Oesterr.-Bair. aber vor allem für Valeriana celtica L... Die Übertragung auf das Edelweiss ist aus dem Binnenland nicht bekannt». A Timau (P. 3 a) *éidelbàis* accanto a *stelas alpinas* e a Sauris (P. 16) *éidelbàis*.

20. (carta 121, 598) «giglio rosso» (*Lilium bulbiferum*), slov. *brstična lilja*; liliacea di monte che cresce su pendii erboso-sassosi. A Laglesie (P. 6 a) il generico *lil'e* (Plet. I, 519 *lilja* 'die Lilie, *lilje* 'Lilien' mentre ad Oseacco e Stolvizza non abbiamo avuto risposte; interessante a Pra-

dielis (P. 46 a) *modrásave róze* cioè 'fiori di serpente' (cfr. Plet. I, 596 *modrasov* m. = *hlapec* = 'kačji pastir', *modrasovec* 'der Seidelbart, der Kellerhals' (*daphne mezereum*). A Cergnèu il generico italianismo *gil'o* e a Vernasso (P. 88 a) *giljo svetiga ivana* (cioè 'g. di san Giovanni', cfr. in friul. *gil'o di san guán* in vari punti). A Timau (P. 3 a) *tóndarráqasn* (pl.) fiori del tuono' (così anche il Pellis) che forse allude ad altra pianta(?), cfr. Schatz-Finster. II, 642 *tunvedaruasn* 'Hundrosen... sie blühen wenn die Donnerwetterzeit da ist'; la Bellati 249 ha invece *tondarroaza* per 'Geranium pratense' (geranio di prato) e il Lexer, *KL* s. v. *donneroas* n. 'Rhododendron ferrugineum' L. (tipo comune semasiologicamente nei dialetti alpini). A Sauris (P. 16) il generico *gili vame sant antóni* (vedi sopra).

21. (carta 122, 600) «nontiscordardimé» (*Myosotis silvatica* Hoffm.), slov. *gozdna spominčica*; nota borraginea il cui nome presenta poche varianti nei punti alloglotti; a Laglesie (P. 6 a) *fergismainiht* è pretto tedeschismo 'Vergissmeinnicht' ed analogamente a Ugovizza (P. 7 a) *fergismenihnt* o *fergis*; anche a Sgonico (P. 219) *ferxist* e a Zaulè (223 a) *fergis*. Identica motivazione a Oseacco (P. 34 a) *rozece nezábime* (il Pellis *roza ta nezabjtuwane*) 'fiorellini nontiscordardimé; a Pradielis (P. 46 a) *mariene oči*, cioè 'occhi di Maria' ricalca il tipo friulano *oči de la madona* attestato in più punti *uáge dela madóna* ecc. (ma anche altrove in sloveno, Tuma 180) Pretti italianismi a Cergnèu (P. 67 a) *nontiskordardimé* ed a Vernasso (P. 88 a) *nontiskordár*. A Sappada (P. 1) *vergismanixt*, e a Timau (P. 3 a) *vergisminìt* o *nontiskordadimé* (anche il Pellis).

22. (carta 123, 602) «pino mugo» (*Pinus mughus* Scop.), slov. *ruševje*; bassa conifera che cresce in alta montagna ai limiti della vegetazione. A Laglesie (P. 6 a) *rúšje* (Plet. II, 446 *rušje* coll. 'die Zwergkiefer' (*pinus mugus*) accanto alla forma *lačenkife* che mi pare un ibrido friulano-tedesco, cioè cfr. il tipo friul. (*a*)*lač* e il ted. *Kiefer*; a Ugovizza (P. 7 a) *ruša* (v. sopra) e analogamente a Oseacco (P. 34 a) *rúšce* (Pellis), Stolvizza (P. 34 b) *rúšje*; dalla nostra raccolta a Oseacco; *ta nóra brina* (forse inesatto??) cioè 'ginepro' 'selvatico' (cfr. 'matto'), Plet. I, 714 *nor*, *nora* 'nährisch' 'überflüssiger Weise wachsend... üppig'; a Pradielis (P. 46 a) *borovitča* o *buor* da *bor* 'pino' (Plet. I 46 *borovica* = *brina* cioè 'ginepro'). E' un friulanismo al P. 67 a *alác* (comune nella Carnia e tipico del friulano alpino). A Sappada (P. 1) *zette*, cfr. Hornung 486 s. v. *Zēte* f. 'Zwergkiefer, Latsche', Hornung, *Osttir*. 42 m. a. ted. *zēte* «im Südbair. verbr.» (ivi la spiegazione etimologica da *Zate* 'Staude, Gestäuch'); a Timau (P. 3 a) *zeigl* (in friul. *aláz* e *sabín* che allude alla 'Juniperus sabina') cfr. forse Schatz-Finster. II, 568 *seigele* (a Caldaro) il 'gordio acquatico' che avvinghia(?), come il pino mugo (cfr. *aláč* da *la-que-u*?); a Sauris (P. 16) *zótan* (il Pellis a Timau aveva raccolto *zóta-aláz* pl.)

23. (carta 124, 606) «polmonaria» (*Pulmonaria officinalis* L.), slov. *navadni pljučnik*; borraginea che cresce in luoghi ombrosi, specie di latifoglie. A Ugovizza (P. 7 a) *pljučník* allude al 'polmone' (Plet. II, 61 *pljučnik* 'das Lungenkraut' (*pulmonaria*) poiché usata contro le affezioni dei polmoni; analogamente l'italianismo del P. 46 a (Pradielis) *palmonária*, e di Cergnèu (P. 67 a) *palmonárie*. A Oseacco (P. 34 a) il Pellis ha raccolto *roza simblásta* (che non riesco a comprendere). A Sappada (P. 1) *lunglkr^hraut* presenta la nota motivazione, vedi Hornung 306 s. v. *Lungelkraut* (usata specialmente per il bestiame); a Timau (P. 3 a) e Sauris (P. 16) identiche varianti che alludono all'uso della pianta, come in Carnia, cioè *bilder tóbak-tabák salvádi* (anche il Pellis) e *bilder tabák* ('tabacco selvatico').

24. (carta 125, 607) «rododendro» (*Rhododendron ferrugineum* L.), slov. *rjasti sleč*; nota ericacea di alta montagna. Inspiegabile è per me la risposta di Laglesie (P. 6 a) *ólmerš* (un tedeschismo??), mentre è comprensibile P. 7 a Ugovizza *ráušje* (cfr. sopra il 'pino mugo' che pure cresce in altissima montagna); vicine alle forme letterarie sono: P. 34 a (Oseacco) *slešje* (anche il Pellis), 34 b (Stolvizza) *sléčje/šlečje*, P. 46 a *šleč* (Pradielis), 67 a ant. *šleč* (Cergnèu), cfr. Plet. II, 508 *slěč* 'das Alpenrosen' (*Rhododendron hirsutum*); vedi anche Tuma 186. A Sappada (P. 1) *tonderpuš* presenta una motivazione surriferita, v. Hornung 439 s. v. *Tonderpusch* 'Alpenrose'; a Timau (P. 3 a) *rododendro* pretto italianismo (confermato dal Pellis), mentre a Sauris (P. 16) *prómen* va confrontato col tirol. *prâm* e carinz. *prum* 'Gestrauch', Lexer, *KW* 44 e Schatz-Finster. I, 101. Per il tipo 'cespuglio del tuono' basti il confronto, ad es., col livinall. (ladino) *čof de sita* 'fiore del fulmine' ecc. Rossi 309.

25. (carta 126, 610) «sorbo degli uccellatori» (*Sorbus aucuparia* L.), slov. *jerebika*; pomariacea usata come richiamo per gli uccelli che si nutrono delle bacche. A Laglesie (P. 6 a) *kuarnül* può essere una risposta inesatta, mentre P. 7 a (Ugovizza) *mókavec* ricorda la farinosità della bacca, cfr. Plet. I, 598, *mokav* 'mehlig'; P. 34 a (Oseacco) *robýka* (Pellis) equivale a *rebika* = *jerebika* 'der Vogelbeerbaum' (*sorbus aucuparia*), Plet. II, 412; P. 34 b *iorobýka* e a Pradielis (P. 46 a) *jerobín* (anche il Pellis) dalla medesima radice, vedi anche Tuma 190. A Cergnèu (P. 67 a) *brieka* equivale allo slov. *breka* 'der Elsebeerbaum' (*sorbus aria*), Plet. I. 54. A Sappada (P. 1) *véiglpéirnpāme* è comprensibile 'albero dalle bacche degli uccelli' 'Vogelbeerbaum', Hornung 187: *veigelpaire* ed analogamente a Sauris (P. 16) *véigl péire*, v. Magris 256 *véigala* 'uccellino' dim. di *vogl*. A Timau (P. 3 a) *móušéisa* va confrontato con tirol. *mosch*, *mosche* 'Vogelbeerbaum', Schatz-Finster. II, 433 e *eiša* 'Fraxunus excelsior', Bellati 104; *melěš* è risposta friulana ben nota in molti punti e diffusa nell'area alpina con tante varianti.

26. (carta 127, 612) «mirtillo» (*Vaccinium Myrtillus* L.), slov. *borovnica*; nota vaccinacea commestibile. E' comune la voce slava derivata da

'nero' e passata anche a gran parte del Friuli (*černíkules* ecc.), a Laglesie (P. 6 a) *čarníce* (friul. *glázinis* pl., nota voce preromana), Ugovizza (P. 7 a) *črnica*, a Oseacco (P. 34 a) *černičica* (il Pellis: *černýčje*), a Stolvizza (P. 34 b) *černýčice* e a Pradielis (P. 46 a) *čarnice* (anche il Pellis); cfr. Plet. I, 112 *črnica* = *borovnica* 'die Schwarzbeere', 'Heidelbeere' (*vaccinium myrtillus*). A Sappada (P. 1) *šborzpjere* e medesimi tipi a Timau (P. 3 a) *sbošašpar* (friul. *černíkula*), a Sauris (P. 16) *šborza peire*, cfr. Hornung 401 s. v. *Schwarzpere* f. pl. -n Dem. -l pl. -lan; Bellati 239 *žboarzt* 'nero'.

27. (carta 128, 613) «mirtillo rosso», «vite d'orso» (*Vaccinium vitis Idaea* L.), slov. *brusnica*; nota ericacea con le cui bacche si prepara una marmellata di sapore asprigno, astringente, molto usata nei paesi tedeschi (*Preisselbeere*). A Laglesie (P. 6 a) *grántni* sta in rapporto col ted. dial *grente* (v. qui sotto) e con granum da cui molte denominazioni alpine (del tipo *garnéte* ecc.); a Ugovizza (P. 7 a) *tórank* (origine?), oppure *grampe* o *grántac* (v. sotto). A Oseacco *klančica* (P. 34 a) e a Stolvizza (P. 34 b) *klančice* alludono a piante che nascono tra i sentieri in montagna, mentre sempre a Stolvizza *kámañe* allude a 'luoghi sassosi' (Plet. I, 382-3) e così pure a Pradielis (P. 46 a) *kamanica/kamaniza*, cfr. Plet. I, 382-3 *kamenica* 'die Felsenbrombeere' (*rubus saxatilis*). Per il citato *grampe*, cfr. anche Plet. I, 245 *grampa* 'klümperiger Bodensatz ... rauh. A Sappada (P. 1) *grente*, e a Timau (P. 3 a) *grantlan* (dim.), a Sauris (P. 16) *greinte peire*; cfr. Hornung 222 s. v. *Gränte* f. 'Preisselbeere': *grente* pl. -n, etym. lat. *granĭtta* 'Körnlein'.

28. (carta 129) «gigaro» (*Arum italicum* Mill.), slov. *laški kačnik*; aracea, pianta di palude per la quale non abbiamo avuto risposte nei punti alloglotti poiché non cresce in montagna o non è nota.

29. (carta 130, 624) «giunco» (*Juncus maritimus* Lam.), slov. *obmorško ločje*. La nostra raccolta si riferisce anche ad altri tipi di 'giunco' o ad altre iuncacee. L'unica risposta alloglotta è di Sgonico (P. 219) *biéka* (vedi anche Tuma 175), cfr. Plet. I, 16 *beka* f. 'die Flechtwinde', 'die Korbweide (*salix viminalis*) e I, 25 *bik* 'die Simse' (*juncus effusus*).

Dal campionario molto sintetico (e ancora non sufficientemente commentato) spero si possa constatare che è stata nostra attenzione che non trascurare i punti alloglotti della Regione da noi esplorata. I commenti che riserveremo alle 'monografie onomasiologiche' (in via di allestimento) saranno più puntuali e serviranno di certo a illustrare non soltanto le varianti slovene di zone periferiche, ma essi risulteranno importanti per documentare spesso l'interesse linguistico della simbiosi sloveno-friulana e i frequenti intrecci tra varie parlate.

Povzetek

NEFURLANSKE (SLOVENSKE IN NEMSKE) TOČKE V FURLANSKEM
JEZIKOVNO-ETNOGRAFSKEM ZGODOVINSKEM ATLASU

Avtor daje pregled opravljenega dela in se posebej zaustavlja ob gradivu, nabranem za atlas, ki se tiče gozdnih rastlin in dreves. Za slovensko (ali tudi slovensko) govoreče kraje, in sicer Dipalja ves, Ovčja ves, Ukve, Zabnice, Osojane in Solbica, Gornja Černeja, Dolenji Barnas in Zgonik na Krasu so v Atlasu zbrani in tukaj obdelani tile izrazi: *jelka, smola, smreka, storž, jelša, breza, gaber, bukev, jesen, podlesek, zvonček, planika, lilija, spominčica, ruševje, rododendron, jerebika, borovnica, brusnica* in še nekaj drugih rastlin.

Slovensko-furlanska simbioza ni vidna le v besednem zakladu; avtor navaja vrsto furlanskih jezikovnih pojavov, ki jih je najti v obrobnih slovenskih govorih: popolno palatalizacijo grupe *-lj-* 'Pojana', izginotje aspiracije, raba določnega in nedoločnega člena, slabljenje srednjega spola pri samostalniku, skoraj popolno izginotje duala, vigezimalno štetje 'dwakrat dwuisti' v Reziži, izguba povratno-svojičnega zaimka, sintaktični kalki po furlanščini.

Hugo Plomteux
Leuven

UN PRESUNTO SLAVISMO IN FRIULANO: ZAVE 'ROSPO'

O. Non mancano per l'Italia studi su influssi linguistici venuti dall'esterno, sulla penetrazione, specie lessicale, dovuta alle tribù germaniche, all'espansione galloromanza, ai contatti col mondo arabo, alla colonizzazione greca, all'occupazione spagnola. Solo in alcuni rari casi, però, è stata studiata in modo sistematico l'area di diffusione di questi prestiti. Insisterei sulla necessità di analizzare con criteri geografici l'insieme degli influssi provenienti da una stessa lingua, per poter disporre di dati precisi sull'espansione proporzionale di ognuno dei prestiti e sull'importanza relativa dei vari campi semantici a cui questi elementi lessicali appartengono. In tal modo, sapremmo ad esempio non solo quali voci genovesi siano penetrate in Corsica, ma anche fino a che punto esse si siano spinte nell'interno dell'isola e se il lessico affettivo vi abbia avuto meno fortuna di quello, poniamo, mercantile.¹ Sarebbe ad esempio preziosa una minuta analisi della diffusione areale degli arabismi in Sicilia,² come è stato tentato, sia pure con una documentazione insufficiente, per gli iberismi in Sardegna³ o per gli elementi romanzi nel Tirolo (compreso l'Alto Adige).⁴

¹ Finora, il problema dell'influsso genovese in Corsica è stato trattato solo brevemente dal Rohlfis in un opuscolo del 1941, poi ristampato nel sul volume *Estudios sobre geografía lingüística de Italia* (Granada 1952) 117—162 (sull'elemento genovese p. 156—161).

² Varrebbe la pena di mettere su carte i ricchi materiali radunati e magistralmente interpretati da Giovan Battista Pellegrini nei suoi due volumi su *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, Brescia 1972 (sugli arabismi siciliani soprattutto le p. 129—332 del primo volume), completandoli con i dati dell' AIS e dell' ALL. Da una tale elaborazione cartografica verrebbe, secondo ogni probabilità, messo in rilievo in un modo più concreto il maggior grado di intensità della colonizzazione araba nel Ragusano e nel Girgentino e, soprattutto, su Pantelleria.

³ José Mondéjar: *Préstamos hispánicos al Sardo. Estudio de geografía lingüística* in ZRPh 86 (1970) 128—167 (le p. 154—167 contengono 27 cartine). Il lavoro è basato soltanto sui primi quattro volumi dell' AIS. Conclusioni interessanti in cui si insiste sull'utilità dell'analisi geografica per gli studi sui prestiti.

⁴ Elmar Schneider: *Romanische Entlehnungen in den Mundarten Tirols. Ein dialektgeographischer Versuch* in L. E. Schmitt (ed.): *Deutsche Wort-*

Per le regioni che dispongono di un atlante linguistico con una rete abbastanza stretta di punti d'inchiesta, tali studi sistematici sono di realizzazione piuttosto facile. Grazie a G. B. Pellegrini e ai suoi collaboratori padovani e friulani, il Friuli si trova a questo riguardo in una situazione privilegiata, poichè, prima tra le regioni italiane, disporrà fra non molto di un atlante linguistico completo, con materiali precisi per più di 4000 concetti, raccolti in 144 località della regione. Già dal primo volume di questo Atlante storico — linguistico — etnografico friulano (ASLEF), apparso da poco, risulta chiaramente la sua importanza per la dialettologia romanza.⁵ Poichè il Friuli da più di un millennio si trova in contatto diretto con il mondo slavo, l'ASLEF fra l'altro ci fornirà — e fornisce già — materiali preziosi sia per gli slavisti che per i romanisti, sull'influsso slavo in questa marca romanza. Lo slavista vi troverà inoltre anche dati necessari all'interpretazione più adeguata degli elementi romanzi presenti in sloveno.

Certo, non sono mancati finora degli studi su questi contatti linguistici. L'influsso lessicale slavo sul friulano era già stato studiato, ad esempio, da Hugo Schuchardt,⁶ poi da K. Štrekelj e da J. Koštiál,⁷ per

forschung in europäischen Bezügen, Band 3 (Giessen 1963) 443—679 (41 cartine p. 651—671). Sfortunatamente, lo Schneider ha ordinato i materiali solo secondo criteri cronologici (d'altronde molto discutibili) e non, come sarebbe stato indicato, anche secondo campi semantici. L'autore poi non trae profitto dalla diffusione dei prestiti romanzi per eventuali conclusioni.

⁵ Dell' ASLEF è stato pubblicato finora un primo volume di carte (forme dialettali per 633 concetti, distribuite su 130 carte e 29 tavole; Padova-Udine 1972) sotto la generale direzione di G. B. Pellegrini e con la speciale collaborazione di Giovanni Frau, Paola Benincà Ferraboschi, Daniela Piccini e Laura Vanelli. Disponibile inoltre, dello stesso Pellegrini, il volume di *Introduzione all'ASLEF* (ib. 1972; 261 p.), il cui ultimo capitolo (p. 219—248) illustra, mediante il conciso commento ad alcune carte, la grande ricchezza lessicale del nuovo atlante rispetto ai dati dell' AIS e dell' ALL. Questa ricchezza dei materiali dell'ASLEF risulta inoltre da una serie di articoli recenti dovuti al Pellegrini (importanti soprattutto il *Saggio di carte e di commenti dell'ASLEF: Commento in collaborazione con P. Benincà Ferraboschi negli Studi linguistici friulani 1* [Udine 1969] 40—98; *Le denominazioni del «taglio del fieno» nelle parlate friulane in Festschrift für Karl Finsterwalder ...* [Innsbruck 1971] 323—340; *Die Namen des «Reibeisen» für Rüben in Friaul in Festgabe Kranzmayer* [Klagenfurt 1972] 53—60; *Le denominazioni friulane della Carlina Acaulis L. negli Scritti storici in memoria di Paolo Lino Zovatto* [Milano 1972] 143—152; *Le denominazioni della «pigna» (strobilo) nei dialetti friulani in Festschrift W. Giese* [Hamburg 1972] 125—147), come pure ad alcuni dei suoi alunni e collaboratori (ricordo l'illustrazione di alcune carte di concetti entomologici, dovuta a Paola Benincà Ferraboschi nel citato *Saggio ...* p. 70—96, e il commento alla carta «Millefoglio» [*Achillea Millefolium L.*] pubblicato da Alberto Zamboni negli *Studi di filologia romanza offerti a Silvio Pellegrini*, Padova 1971, 705—722).

⁶ Hugo Schuchardt: *Slavo-deutsches und Slavo-italienisches* (Graz 1884), soprattutto p. 72—87 per gli influssi lessicali nei dialetti romanzi dell'Italia settentrionale.

⁷ K. Štrekelj: *Zur Kenntnis der slavischen Elemente im Friaulischen Wortschatz* in *Archiv für slav. Phil.* 12 (1890) 474—478 e *Nachtrag* nella stessa rivista

essere recentemente ripreso dal Pellegrini.⁸ I materiali pubblicati nell'ASLEF ci permetteranno però di tener conto dell'area di diffusione di ognuno degli slavismi e della relativa importanza di questi nell'insieme del lessico friulano. E' perciò sperabile di avere in un futuro non troppo lontano, un lavoro di lessicologia friulana comparabile al recente *Slavoteutonica* di Günter Bellmann, lavoro che è dedicato all'influsso slavo in un'area dialettale della Germania confinante con zone di lingua slava.⁹ In un tale studio, non solo verrebbero per la prima volta messi in rilievo casi finora sconosciuti di influssi slavi nel Friuli, ma occorrerà inoltre riesaminare minuziosamente le etimologie slave già proposte. Gli appunti che seguono, vogliono contribuire modestamente a questo controllo critico.

1. Fra i presunti slavismi del friulano che non resistono ad un'analisi attenta, bisogna menzionare *zàve* «rospo»,¹⁰ considerato ancora spesso, e a torto, come un prestito dallo sloveno *žaba* «rana».¹¹

Credo sia utile ritornare ancora una volta sull'origine della voce friulana per ripetere, dettagliatamente, perchè tale etimologia sia da scartare, tanto più che altri tentativi etimologici, meno appariscenti certo, ma più attendibili, continuano ad essere ignorati od almeno passati sotto silenzio dagli specialisti del friulano.

31 (1910) 203—209; J. Koštiál: *Slavische Lehnwörter im Friaulischen. Nachträge zu Prof. Strekelj's Abhandlungen* ib. 34 (1913) 292—298.

⁸ G. B. Pellegrini: *Contatti linguistici slavo-romanzi* (dispense universitarie ciclostilate, Padova 1969) 168—172 e 197—201. Alcuni elementi ne sono stati ripresi anche nell'*Introduzione all'ASLEF* (Padova 1972) dello stesso autore, p. 78—79 e 86—87. Si veda anche l'elenco fornito da G. Marchetti nei suoi *Lineamenti di grammatica friulana*² (Udine 1967) 41—44.

⁹ Günter Bellmann: *Slavoteutonica. Lexikalische Untersuchungen zum slawisch-deutschen Sprachkontakt im Ostmitteldeutschen* (= *Studia Linguistica Germanica* 4), Berlin-New York 1971, XII + 356 p.; 65 cartine nel testo. Il lavoro contiene un ricco capitolo introduttivo su *Sprachentwicklungen unter den Bedingungen des Sprachkontaktes* (p. 9—61), della massima importanza generale.

¹⁰ Quanto alla trascrizione fonetica, è da tenere presente che uso *z* e *ž* per le sonore corrispondenti a *s* e *š*, e che l'accento tonico è indicato con 'o' sopra alla vocale. Una forma tipizzata, cioè citata facendo astrazione dalle sue varianti fonetiche, viene messa sotto i segni '...'.⁷

¹¹ Così ad esempio già un certo Giuseppe Domenico Della Bona nel *Calendario per l'anno 1849, pubblicato dalla società agraria di Gorizia...*, p. 78 (cit. da K. Strekelj nell'*Archiv für slavische Philologie* 31 [1910] 203), poi il Pirona nella prima edizione del suo *Vocabolario friulano* (Venezia 1871, p. XCII), il Gartner (*Rätoromanische Grammatik*; Heilbronn 1883, 32), Gustav Meyer (*Etym. Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg 1891, 399), Meyer-Lübke (REW 7593) e, più recentemente, G. B. Pellegrini (*Contributi...* cit., p. 199). Anche il Marchetti, che in un primo tempo aveva pensato per questo termine ad un'origine prelatina o preceltica (*Ce Fastu* 9 [1933] 130), ha poi optato per l'etimologia dallo slavo (*Lineamenti...* cit., p. 43). Molto cauto il Prati, che segnalò la nostra voce friulana come un termine «che s'è forse risentito dallo slov. *žaba*» (AGI 18 [1914—1922] 445).

2. E' ovvio che, a prima vista, l'origine slava si *záve* sembra corroborata da vari argomenti. Così, in favore della derivazione dallo sloveno, si potrebbe invocare, oltre alla somiglianza fonetica, il fatto che i forestierismi non mancano fra le denominazioni romanze del rospo o della rana (2.2), che *žaba* è molto diffuso in territori confinanti ma non appartenenti al dominio slavo (2.3), e che un'oscillazione fra i termini in uso per la rana e quelli abitualmente adoperati per il rospo non può essere un ostacolo a questa etimologia, dato che tali scambi sono anch'essi molto frequenti (2.1). Illustriamo prima brevemente questi punti.

2.1 Il fatto che *žaba* significa «rana», mentre in friulano il tipo «*záve*» è solo in uso per il rospo,¹² non sarebbe di per sé un argomento per mettere in dubbio un'eventuale filiazione diretta fra i due termini. Infatti, un tale slittamento semantico non solo è molto semplice, ma è inoltre frequente anche in altre lingue. Oscillazioni di uno stesso tipo lessicale fra i significati «rana» e «rospo» sono ad esempio documentati per il tedesco, per l'ucraino,¹³ per certi dialetti dell'Olanda del Nord-Est,¹⁴ e anche per certi dialetti italiani meridionali dove *rana* appare a volte nel significato di «rospo»¹⁵ e nel Friuli stesso, dove, per designare la rana, si usa su una vasta zona il tipo «*kròt*», «*kròta*» che risale al tedesco *Kröte* «rospo».¹⁶

¹² Per il Friuli, mi fondo sui materiali, ancora inediti, dell'ASLEF, che ho potuto consultare all'Istituto di Glottologia dell'Università di Padova grazie alla gentile concessione del Prof. G. B. Pellegrini, che qui ringrazio sentitamente. In seguito mi riferisco anche, oltre che alle carte dell' AIS, ai dati inediti dell'ALI, consultati a Torino nel 1961-62, grazie ai direttori dell'ALI, di cui ricordo soprattutto il compianto maestro Benvenuto Terracini. Solo in tre località linguisticamente friulane, «*záve*» è stato segnalato per la rana (ma ivi sempre accanto ad un'altra denominazione); in tre altre località lo si adopera per la raganella. Per il rospo, invece, il tipo «*záve*» è vivo nella quasi totalità dei comuni friulani.

¹³ Cfr. Günter Bellmann: *Slavoteutonica*... cit., p. 130, con esempi per i dialetti tedeschi nei pressi di Breslau/Wroclaw e con rinvii ad una tesi dattiloscritta di Marburgo di Ursula Wiepen (1965; esempi tedeschi, norvegesi antichi, anglosassoni), ad un articolo di Helmut Klaus (*Zur Namensgemeinschaft bei 'Frosch' und 'Kröte'* in *Zeitschr. für Mundartforschung* 25 [1957] 39-56) e al *Russisches etym. Wörterbuch* 1 (Heidelberg 1953) 407 di Max Vasmer, dove però le oscillazioni all'interno del mondo slavo sono praticamente neglette (lo sono del tutto nella recente edizione russa dello stesso dizionario, *Etimologičeskij Slovar' russkogo jazyka* 2 [Moskva 1967] 31).

¹⁴ K. Heeroma: *Taalatlas van Oost-Nederland en aangrenzende gebieden*, 2^e aflevering + *Toelichtingsboek* (Assen 1960): cfr. la carta n° 16 e, nel volume di commento, la p. 95.

¹⁵ Cfr. AIS III 455.

¹⁶ Cfr. AIS III 453, ALI domande 4702 e 4705, ASLEF domande 185 e 187-189. Nelle oasi alloglotte germaniche d'Italia (Val d'Aosta, Sette Comuni vicentini; Tredici Comuni vicino a Verona) e nell'Alto Adige, e nelle zone influenzate da questi centri tedeschi, *kröte* sopravvive nel significato originario di «rospo» (cfr., oltre agli atlanti citati, anche i materiali raccolti dal Garbini: *Antroponimie ed Omonimie nel campo della zoologia popolare*... 1 [Verona 1925] 279; Giuseppe Cappelletti nell'Italia dialettale 12 [1936] 184 per

Una simile evoluzione semantica si sarebbe dunque potuta produrre facilmente in Friuli anche nel caso dello sloveno *žaba*.

2.2 Benchè non sia direttamente chiaro per quale motivo,¹⁷ è un fatto che in parecchie zone dell'Europa ci sono dei prestiti linguistici fra le denominazioni del rospo o della rana. Anche sotto questo aspetto, un eventuale passaggio di una parola slava in un'area contigua romanza non desterebbe alcuna meraviglia. Limitandoci ai dialetti romanzi d'Italia, abbiamo già menzionato la penetrazione del tedesco *Kröte* in praticamente tutto il Friuli, con cambiamento di significato («rana» invece di «rospo»). In Sicilia, e per influsso siciliano anche in alcune località della provincia di Catanzaro, la rana verde (*rana viridis*) e anche la raganella (*hyla arborea*) portano tuttora una denominazione di origine araba: «*ğurána*», «*čurána*», della quale avremo da riparlare alla fine di questo articolo.¹⁸

2.3 Ricordiamo ancora, come ultimo fattore in favore di una ipotetica derivazione del friulano «*zàve*» dallo sloveno, che *žaba* ha avuto

i Tredici Comuni; G. S. Martini: *Vocabolario gardenese-italiano* [Firenze 1953] sotto la voce; Angelico Prati: *Etimologie venete* [Venezia-Roma 1968] 52 per il vicentino e il triestino; ecc.). *Krota* «rospo» anche in certi dialetti sloveni (Wolf-Pleteršnik *Deutsch-slovenisches Wörterbuch 1* (Ljubljana/Laibach 1860) 906; l'ALI domanda 4707 documenta «*kruóta*» anche per Divača/Divaccia, Novigrad/Cittanova d'Istria e Ilir. Bistrica/Villa del Nevoso. Non so fino a che punto questi materiali istriani diano indicazioni sul parlare della popolazione autoctona del periodo prebellico. Per gli influssi etnici e linguistici degli insediamenti tedeschi in Istria rimane tuttora utile Sextil Puşcariu: *Studii istoromâne 2* (Bucureşti 1926) 29—36 (soprattutto p. 31; con bibliografia).

¹⁷ Fra i motivi eventuali annovererei il tabù, poichè secondo molte tradizioni popolari il rospo e la rana sono considerati come animali magici o comunque temibili. Rinvio in proposito ad un mio breve saggio su *Le crapaud: magie et maléfice* pubblicato nella *Revue de linguistique romane* 29 (1965) 132—140. Altrove è stato sottolineato che, in caso di tabù, si fa spesso ricorso ad un prestito da una lingua straniera: cfr. molti esempi apud W. Havers, *Neuere Literatur zum Sprachtabu* (Wien 1946) 35, 39, 48, 49, 51, 52, 67, 94, 101, 111, 135 e soprattutto 128—132. In alcuni casi il prestito di denominazioni estere per il rospo o per la rana può avere avuto anche, all'inizio, un semplice connotato espressivo, in tal senso che un prestito da una lingua straniera prende facilmente un valore peggiorativo. Vari esempi ed una ricca bibliografia di questo fenomeno, in *Slavofeutonica* cit. di G. Bellmann, p. 39—40. Per i contatti slavo-romanzi, si vedano anche i saggi di Ivan Popovic: *Quelques termes péjoratifs serbo-croates d'origine romane* in: *Vox Romanica* 16 (1957) 219—223 e di Žarko Muljačić: *Dalmatske Studije I: casalis > cosel > *cosal > kos(a)o, -ala* in: *Sveučilište u Zagrebu. Filozofski Fakultet Zadar. Radovi 1* (1959—1960) 85—100.

¹⁸ L'arabismo (< arabo magrebino *ğarân*) copre praticamente tutta l'isola, eccetto una striscia lungo la costa orientale (Messina, Catania, Siracusa): si vedano i materiali dell'ALS III 453—454, ALI domande 4702 e 4706, Garbini op. cit. 1. 843—845, Rohlfs *Dizionario dialettale delle Tre Calabrie 1* (Halle e Milano 1932) 184 e 212—216. Per l'etimologia si possono consultare P. Gabrielle Maria da Aleppo: *Le fonti arabe del dialetto siciliano 1* (Roma 1910) 212—213 e ora soprattutto G. B. Pellegrini: *Gli Arabismi...* cit., 1 (Brescia 1972) 200.

molta fortuna anche in territori non slavi. Non solo questo slavismo è penetrato in certi dialetti tedeschi di confine,¹⁹ ma lo si trova anche come prestito in vari dialetti albanesi (aree di Gjakovë/Dakovica, Elbasan, Shkodra/Scutari, Vlora/Valona),²⁰ in qualche dialetto macedo-romeno,²¹ e in parecchi dialetti neoellenici²²

3. Nonostante tutti questi elementi, che sembrano appoggiare l'evidenza dell'etimologia slava della voce friulana, ci urtiamo a due difficoltà finora non abbastanza messe in rilievo: una di ordine fonetico

¹⁹ Günter Bellmann: *Slavoteutonica*... cit. p. 116 (cartina) e 130—131 sulla diffusione di 'zāba' nei dialetti tedeschi vicino a Breslau/Wrocław (periodo fra le due guerre mondiali).

²⁰ Gustav Meyer: *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache* (Strassburg 1891) 399 e soprattutto Stuart E. Mann: *An Historical Albanian-English Dictionary* (London 1948) 585, sotto *zhābë* «kind of frog»; *žab*, *žaba* «rana», «raganella» anche nel dialetto albanese di Borgo Erizzo/Arbanasi presso Zadar, secondo Carlo Tagliavini: *L'albanese di Dalmazia* (Firenze 1937) 296.

²¹ T. Papahagi: *Dicționarul dialectului aromân general și etimologic* (București 1963) 590, che riprende *jabă* «rospo» dall'ottocentesco *Dicționar macedo-român* di Ioan Murnu, rimasto inedito.

²² L'area di diffusione non risulta chiaramente dalle fonti che ho qui a mia disposizione. Lo slavismo manca nei dizionari comuni, (anche in quello di Dimitrakos, o nella Μεγάλη Ἑλληνική Ἑγκυκλοπαίδεια), ma ἡ ζάμπια «rospo» è stato notato per Chio dal P. Girolamo Germano (*Vocabolario italiano e greco*... Roma 1622, p. 265; cfr. H. Pernot: *Etudes de linguistique néo-hellénique*. III. *Textes et lexicologie des parlers de Chio*, Paris 1946, p. 404 e, per il valore del vocabolario del p. Germano: H. Pernot: *Phonétique des parlers de Chio*, Fontenay-sous-Bois / Paris 1907, p. 4), poi nel *Tesoro della lingua greca-volgare ed italiana*, (Paris 1709) del padre Alessio da Somavera. Tramite il Germano e il Somavera, la voce è passata anche in alcuni dizionari compilati nel primo Ottocento (ad es. *Deutsch-Neugriechisches Wörterbuch* di Karl Weigel, Leipzig, 1804, p. 1116: *Kröte* = ζάμπια, κοβάκιας, φρόνος; nel lessico trilingue pubblicato a Venezia nel 1816, il *Λεξικὸν τῆς γραικικῆς γαλλικῆς, τε καὶ ἰταλικῆς γλώσσης* si trova a p. 269 il rinvio ζάμπια, ἰδὲ βαθρακός). Gustav Meyer, *Etym. Wörterb.* loc. cit. e *Neugriechische Studien 2: Die slavischen, albanesischen und rumänischen Lehnwörter im neugriechischen* (Wien 1894), p. 27, menziona inoltre il greco ζάμπια «rospo», citando l'edizione di canti popolari cretesi (*Ἄσματα Κρητικὰ*... Leipzig 1876) di A. Jannarakis. Lo slavismo sarebbe dunque arrivato fin sulle isole? — Basandomi su dati inediti del lessico storico del neogreco (Atene) fornitimi gentilmente dal collega Nicolaos Kontosopoulos, posso ora precisare che, anche se l'indicazione dello Jannarakis non si riferisce in questo caso ad un uso lessicale cretese, è comunque accertato che lo slavismo è profondamente penetrato non solo nel Nord della Grecia (Epiro, Macedonia, Tracia) ma fino in Laconia, nell'eparchia di Olimpia, di Gortinia, ecc. Accanto ad altre indicazioni, che qui per brevità devo tralasciare, Kontosopoulos mi ricorda che altri zoonimi slavi hanno avuto una larga diffusione nei dialetti greci, e che ad es. anche γουστέρα, γουστέρτσα (bulg., serbo-cr. *gušter*) «lucertola» si trova su area molto vasta, fino in Messenia. [Per quest'ultimo termine, la cui espansione al difuori dell'ambito slavo offre qualche parallellismo con quella di *žaba*, si vedano anche G. Meyer: *Neugriechische Studien 2*, cit., p. 24; G. Rohlf in *Mélanges... Petrovici*, Cluj 1958, 411; A. Cioranescu: *Diccionario etimológico rumano*, Tenerife 1966, 386 = n. 3935.]

(3.2), e soprattutto una concernente l'area di diffusione di questo presunto slavismo (3.3).

3.1 Si nota già subito controllando i materiali dell'ASLEF per «rospo» e simili, che fra area slovena e area friulana non c'è continuità di terminologia, al difuori del caso problematico di *žaba*/*r zàve*¹.

L'ASLEF contiene materiali per ben nove località slovene ai limiti orientali del Friuli.²³ Per «rospo» ecc., le forme dialettali ivi raccolte sono le seguenti:²⁴

punto ASLEF	«rospo»	«rana»	«raganella»
	křôta	žába	žába grácule
6 a Pontebba-Laglesie	pastrníena króta	rékuz	—
7 a Ugovizza	strníčenja		
34 a Oseacco	krôca	žába	žábiza
34 b Stolvizza	škórna žába	žába	—
46 a Pradielis-Lusevera	žába	kròta	žába
67 a Cergneu di Sopra	žába	króta te zenéna	krótiza/króta
88 a S. Pietro al Natisone Vernasso	žába	žába/krót	kró'za/króta
219 Sgonico	—	zeléna žába	žába grácule

Come si poteva prevedere, la terminologia è praticamente tutta slovena: oltre a *žaba* (*žabica*, *zelena žaba*),²⁵ *krota* (*krotica*), *rega* (qui il diminutivo al punto 7 a),²⁶ e un termine più raro, quale *strnišnica* (qui forma alterata allo stesso punto 7 a),²⁷ troviamo un tipo finora non

²³ Su queste località, ormai quasi tutte diventate bilingui o trilingui, si consulti il ricco capitolo di G. B. Pellegrini: *Introduzione all' ASLEF* cit., p. 53—91, nonchè l'articolo dello stesso autore pubblicato negli *Studi linguistici in onore di Vittore Pisani*, Brescia 1969, 761-776.

²⁴ Non dispongo per ora dei dati per il punto 70 dell'ASLEF (Savogna; inchiesta di Ugo Pellis).

²⁵ Per l'articolo (in *króta te zenéna*) e la sua diffusione in alcuni dialetti sloveni del Friuli, cfr. G. B. Pellegrini: *Introduzione all' ASLEF* ... cit., p. 87—88 (e già, negli scritti anteriori dello stesso autore: *Contributi* ... cit., p. 204—205 e, con rinvii bibliografici, nell'articolo *Contatti linguistici slavo-friulani in Studi linguistici in onore di Vittore Pisani*, Brescia 1969, p. 772—773).

²⁶ Cfr. sloveno *rega* «rana verde».

²⁷ Pleteršnik: *Slovensko-nemški slovar* 2 (Ljubljana 1895) 952 cita *strnišnica* «(1) was unter das Getreide gesäet wird und auf dem Stoppelfeld wächst, z. B. die Stoppelrübe, der Stoppelklee; (2) [Krajn, Kranj. Gora] die gemeine Kröte», denominazione da comparare con *Kleefeldtatschka* «rospo» in un dialetto tedesco (W. Mitzka *Deutscher Wortatlas* IV [Giessen 1955] 27. Comp. anche, a Predielis — Lusevera (ASLEF punto 46 a) *řartájariza* «ululone rosso» (bombinator igneus = ASLEF domanda 189) = sloveno *vrтарica* «Gärtnerin» (Pleteršnik, *op. cit.* 2, p. 800)?

segnalato per lo sloveno, *pastrniĕna krota*, anch'esso indubbiamente sloveno,²⁸ e l'interessante *škórna žaba*,²⁹ tipo da comparare con il friulano «*krot malós*» ecc.³⁰

L'unica denominazione non slava fra le forme registrate in queste località slovene è il tipo «*gráculë*», abbastanza comune anche altrove in Friuli e di origine apparentemente onomatopeica.³¹

3.2 Di tutte queste denominazioni slovene, non c'è più traccia nella confinante zona friulana. Solo *žaba* sembrerebbe continuare in area romanza, ma in veste romanizzata.³² Sembrerebbe: infatti, già per ragioni fonetiche questa forma friulana «*zave*» potrebbe difficilmente provenire dallo slavo, poichè la lenizione di *-b-* intervocalica verosimilmente era del tutto finita quando, nel sesto secolo, gli Slavi entrarono in diretto contatto con le popolazioni romanze del Friuli.³³

Non è qui il luogo per riprendere fin nei particolari il problema dell'indebolimento di una consonante semplice posta fra vocali, fenomeno comune in molte lingue indoeuropee³⁴ (e poco ci importa qua se anche nella Romania la si debba interpretare come una tendenza dello sviluppo interno di varie parlate romanze, piuttosto che come tratto tipico di un malsicuro sostrato celtico).³⁵ Comunque sia, è noto che le sonore labiali

²⁸ Da *pastir* «pastore»? Spero di riprendere in altra sede le varie denominazioni europee dei batraci anuri, derivanti dalla credenza popolare secondo cui il rospo (come le bisce, la salamandra, il caprimulgo e così via) succhierrebbero il latte del bestiame. Il tipo «*pastore*» appare spesso in tali denominazioni.

²⁹ Pleteršnik, *op. cit.* 2, p. 499: *skrn, skrna* «verdorben» (Kranj Gora, ecc.).

³⁰ Fra le denominazioni friulane della raganella, l'ASLEF (dom. 187) dà *krót malin* per Nimis, punto 67; per l'ululone rosso (dom. 189) *krot malós* a Moruzza (punto 100), *krote maloze* a Colloredo-Mels (punto 80 a). Per l'etimologia del termine «*malós*» stesso, che in friulano esiste solo con riferimento al rospo, comp. FEW VI, 1, 88 a-b e soprattutto 124 b, 125 b e 127 a.

³¹ Esclusa una derivazione da *grassus*, come aveva proposto Meyer-Lübke (REW 2299); cfr. piuttosto FEW II 1295 a, sotto *kratš*. — Da ricordare che in Friuli questo stesso tipo lessicale è frequente anche nel significato «raganella per la settimana santa» (AIS IV 789).

³² Solo ad Attimis-Racchiuso e Ronchi dei Legionari — Cave di Selz (ASLEF punti 68 a e 199 a), villaggi friulani sul bordo dell'area slovena, il rospo porta un nome prettamente slavo: *žaba*.

³³ Per la cronologia degli insediamenti sloveni in Friuli, basti rinviare alle indicazioni di sintesi fornite di recente da G. B. Pellegrini: *Contatti linguistici...* (cit.) 166—168, e la pur citata *Introduzione all'ASLEF*, soprattutto p. 74—77.

³⁴ Rinvio ad esempio a M. Grammont: *Traité de phonétique* (Paris 1935; varie ristampe anastatiche) 200 ed ai lavori di C. Battisti: *Le dentali esplosive intervocaliche nei dialetti italiani* (Halle 1912) 49—54 e soprattutto *Fonetica generale* (Milano 1938) 309—321.

³⁵ Sulla lenizione celtica informa fra l'altro Martinet *Economie des changements phonétiques* (Bern 1955) 257—296. La teoria del sostrato nel caso della lenizione, ampiamente illustrata (ma non condivisa) nel lavoro recente di Fr. H. Jungemann, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones* (Madrid 1955), 132—152, viene criticata soprattutto dagli ispanisti quali Malmberg (ad esempio *Occlusion et spirance dans le système consonantique*

-b- e -v- cominciano a confondersi già nelle epigrafi latine del periodo repubblicano,³⁶ e che d'altra parte quest'evoluzione doveva essere finita alla fine dell'Impero, cioè quando gli Slavi entrano in contatto con la popolazione romana del Friuli. Fra gli slavismi in friulano, non conosco nessun esempio che abbia ancora partecipato alla lenizione.

3.3 Anche se l'argomento fonetico non dovesse essere decisivo nel caso di 'záve', non disponendo di studi rigorosi sui limiti cronologici delle evoluzioni fonetiche, anche l'area di diffusione del presunto slavismo friulano è un ostacolo per ammettere una filiazione diretta dello sloveno.

Nel Friuli 'záve' e certe forme suffissate quali 'zavát', 'zavót',³⁷ occupano un'area continua ad est del Tagliamento (salvo nel Nord). Ad ovest di questa area compatta si trovano i punti friulani al dilà del fiume dove il nostro tipo è usuale (punti 11—15). Appaiono inoltre dieci località del Cadore e del Trentino (punti 1—10), dove il rospo porta delle denominazioni ovviamente collegate con quelle friulane. Si confrontino:

a) nei punti friulani:

11 Claut (ASLEF 40)	zavát	«rospo»
12 Vico (ASLEF 22 a)	žavát	«rospo»
13 Forni di Sotto (ASLEF 23)	žaf	«rospo»
14 Barcis (ASLEF 54)	zovát; zágu	«rospo»
15 Grizzo (ASLEF 73 a)	žovát	«ululone rosso»

b) nei punti dolomitici:

1 Tuenno (= AIS 322)	čavát	«rospo»
2 Faver (= AIS 322)	čavát	«rospo»
3 Trento (= ALI 238)	oavát	«rospo» ³⁸

de l'espagnol en *Mélanges... K. Michaëlsson*, Göteborg 1952, 356—365 e *La structure phonétique de quelques langues romanes* in *Orbis* 11 [1962] 164—169) e Alarcos Llorach: *Fonología española* (Madrid 1964) 244—254. Anche Weinrich cerca di inserire la lenizione nella storia interna delle lingue romanze occidentali (*Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte*, Münster 1968, 105—143 passim; il capitolo sulla sonorizzazione è stato commentato da Kurt Baldinger in *ZRPh* 74 [1958] 456—459). Un'esposizione cauta delle varie ipotesi sulle cause della lenizione è stata data anche dal latinista svedese Bengt Löfstedt: *Studien über die Sprache der longobardischen Gesetze*, Uppsala 1961, 139—142.

³⁶ Molti casi del conguaglio fra -b- e -v- in latino sono stati riuniti e discussi dal Battisti: *Avviamento allo studio del latino volgare* (Bari 1949) 153—156. Utili anche le indicazioni di Elise Richter: *Beiträge zur Geschichte der Romanismen I* (Halle 1934) 60—62 e di Maria Bonioli: *La pronuncia del latino nelle scuole dall'Antichità al Rinascimento I* (Torino 1962) 92—94.

³⁷ In friulano, il suffisso -at, unito a nomi di animali, esprime sia «una semplice variante del primitivo, anzi talora un equivalente, nel quale caso il suffisso è pleonastico», sia «il nome dell'animale maschio, derivandolo da un nome di animale di forma femminile» (Giorgio De Leidi: *I suffissi nel friulano*, tesi di laurea inedita dell'Università di Padova 1945—1946, p. 82—85). In friulano è abbastanza comune anche raspát «rospo» ecc. (cfr. *Il Nuovo Pirona...* cit., p. 852 e i materiali dell'ASLEF domande 188 e 189, passim).

³⁸ Varietà molto grande.

4 Rovereto ³⁹	čaváz	«rospo»
5 Viarago (= AIS 333)	čavatón	«rospo»
6 Roncegno (= AIS 344)	savatún	«rospo» ³⁸
7 Caldonazzo (= ALI 239)	šavatóm	«rospo» ³⁸
8 Predazzo (= AIS 323)	čavatón	«rospo» ³⁸
9 Canal San Bovo (= ALI 233)	čavát	«rospo» ³⁸
10 Vodo Cadore (= ALI 226)	čavát	«rospo»

Nessuno ha mai pensato di interpretare queste forme come slavismi, e a buon diritto. Troviamo inoltre alcune forme simili anche verso la pianura:

16 Valrovina (= ALI 248)	čavatón	«rana fusca»
17 Villabartolomea Legnago ⁴⁰	sava, saba, sabòto	«rospo»

Non c'è nessun motivo per staccare queste forme da quelle friulane, o da quelle dolomitiche, come non c'è nessun motivo per distoglierne le forme provenzali, quali: *sabatas*, *sabatà*, *sobotà*, o *savà* nelle Hautes-Alpes, *sabô* nel dipartimento Rhône, *échavô* ad Étampes (dip. Seine et Oise), o nei dialetti pirenaici *sapaou*, *sapou*, *sabaou*, *sobaou* sul versante gallo-romanzo, *apho*, *afo*, *sapho*, *sapo* nei dialetti baschi, *sapo* in spagnolo e portoghese, ecc.⁴¹

In questi ed altri casi simili⁴² non può ovviamente trattarsi di slavismi, come non può essere invocata una fortuita somiglianza fra alcune di queste forme e il termine «ciabatta»⁴³. Improbabile anche

³⁹ Cfr. Prati AGI 18 (1914—1922) 444; per Sacco-Rovereto, i materiali dell'ALI (punto 245) danno *šavatóm* per una varietà particolarmente grande di rospo.

⁴⁰ Garbini: *Antroponimie*... cit., p. 280. — Per le forme con *-b-* si potrebbe pensare ad un incrocio con *botta* «rospo» > *sabòto* donde in un secondo tempo la retroformazione *saba*. Un'altra soluzione è indicata nel FEW XI 217 a.

⁴¹ Per le varianti e l'esatta localizzazione, si vedano soprattutto E. Rolland: *Faune populaire de France* 3 (Paris 1881), p. 47, e 11 (Paris 1910), p. 87 e 123; Sainéan: *La création métaphorique...: le chien et le porc...* (Beiheft ZRPh 10; Halle 1907) 115; ALF carta 346; *Atlas ling. de la Gascogne* 1, carta 40; Corominas DELC IV 145 a e 146 b; FEW XI 217 a; per il basco si consulti, oltre a M. Löpeltmann: *Etym. Wörterb. der baskischen Sprache* 1 (Berlin 1968) 66—67, anche la *Fonética histórica vasca* (San Sebastián 1961), p. 291—292 di Luis Michelena a proposito dell'alterazione, regolare in basco, fra varianti con o senza sibilante prevocalica iniziale.

⁴² Comp. nelle Valli Giudicarie *sap* «rospo» a Roncone TN, *šap* «id.» a Tiarno di Sotto TN (AIS carta 455, punti 340 e 341). Il rapporto fra tutte queste voci e l'area di *šat* ecc. «rospo» nell'Engadina, nella Lombardia e nel Piemonte nord-orientale (cfr. AIS carta cit.) non è ancora chiaro (ma sembra utile prendere in considerazione una variante *SATTUS accanto a *SAPPUS, *SAPUS, come ha fatto Tagliavini: *Nuovi contributi... Comelico*, Venezia 1944, 131—132).

⁴³ Anche un confronto fra le forme friulane raccolte per la domanda «ciabatta» dell'ALI (dom. 6339) e quelle del tipo *zavát* «rospo» dimostra chiaramente che, in Friuli, le denominazioni del rospo non possono essere derivate dal

che si tratti di un'onomatopea.⁴⁴ Poichè è esclusa inoltre un'etimologia dal fondo latino, anche gli specialisti del friulano dovranno riconnettere il loro termine al tema prelatino *SAP(P)US già proposto dallo Jud sessant'anni or sono, e ormai largamente ammesso dai romanisti.⁴⁵

4. Sarebbe dunque completamente fortuita la coincidenza di due aree contigue, quella slovena di *žaba* e quella friulana di *zàve* non apparentate fra di loro? Geneticamente si tratta di due vocaboli non collegati. E' però probabile che la vicinanza di *žaba* abbia permesso al termine friulano, così simile, di mantenersi più facilmente, com'è sicuro che per il fonetismo della consonante iniziale, le forme friulane si risentono spesso di quella slava. Qualcosa di simile è d'altronde anche avvenuto nel caso delle denominazioni siciliane dei batraci, dove i continuatori dell'arabo *ğarân* si sono verosimilmente mantenuti ed estesi grazie alla somiglianza con i continuatori di *rana*. In certi dialetti siciliani, si può parlare di un incrocio vero e proprio, così ad esempio nella colonia gallo-italiana di Sperlinga dove in *čurájna* «rana» si riconosce ancora facilmente *rájna* «rana» in uso in certi dialetti liguri marginali.⁴⁶

termine locale per la ciabatta. In altre regioni, qualche caso isolato di ravvicinamento fonetico fra le denominazioni del rospo e quelle della ciabatta sarà un fatto serio, dovuto ad etimologia popolare (penso al trentino *čavát*, *zavát* in uso sia per il rospo che per «villanzone, tanghero» e ad alcuni casi simili, segnalati dal Prati AGI 18 [1914—1922] 444—445). Isolato è anche il tipo *skar-páaa* e derivati, segnalato per il rospo nella Valsugana e a Pozzoleone VC (Prati, loc. cit. e *Diz. valsuganotto*, Venezia—Roma 1960, 157: ALI domanda 4707 punti 240 e 259) cioè in mezzo all'area *čavát* ecc. indicata sulla nostra cartina, e perciò da interpretare come un altro esempio di rifacimento serio, tanto più che in tutta l'Europa non conosco nessun altro caso di una denominazione di batraci derivata da un termine designante un tipo di calzatura o un indumento qualsiasi.

⁴⁴ Solo Corominas DELC IV 145 b (e così anche nel *Breve dicc. etim. de la lengua castellana*, Madrid 1961, 511) non esclude che si possa trattare di una «formación onomatopeica muy antiga, que imitaría el ruido del animal al caer de vientre en tierra mojida» (*Breve dicc.*), almeno per le voci iberiche qui ricordate.

⁴⁵ Oltre al Jud (*Dalla storia delle parole lombardo-alpine* in *Bulletin de dialectologie romane* 3 [1911] 11, in favore di un *SAPA), un tema prelatino è stato accettato (spesso con riferimento esplicito anche alle forme friulane) ad esempio dal Meyer-Lübke (REW 7593 *SAPPUS; solo per le forme iberoromanze), da von Wartburg (FEW XI 217 a *SAPPUS/*SAPUS), da J. Hubschmid (*Sardische Studien*, Bern 1953, 117—118; *Enciclopedia lingüística hispánica* 1, Madrid 1960, 47), dal Corominas (DELC IV 145 b: secondo il Corominas, un tema prelatino potrebbe forse essere preso in considerazione ma solo per le forme iberoromanze). Nell'ambito dei «friulanisti» invece, questa etimologia è stata passata sotto silenzio.

⁴⁶ Il termine di origine araba (cfr. qui sopra, nota 18) di Sperlinga, è preso dall' AIS, carta 454, punto 836; per il tipo *rájna* «rana» e la sua area di diffusione nella Liguria e zone limitrofe, rinvio al mio *Lessico dei dialetti della Liguria orientale: la Val Graveglia*, Bologna 1974, sotto *ráña*.

La differenza fra il caso siciliano e quello friulano è però che in Sicilia il prestito arabo subisce l'influsso del termine indigeno che lo sorregge in parte, mentre in Friuli è il termine indigeno che, grazie ad una somiglianza formale e semantica con un termine sloveno, ne trae forse maggiore vitalità, e ne subisce un lieve influsso fonetico, pur rimanendo ancora ben chiara la sua fisionomia non slava.

Povzetek

ŽABA: DOMNEVNA IZPOSOJENKA IZ SLOVENŠČINE V FURLANŠČINO

Slovansko-romanski medsebojni jezikovni vplivi so zlasti vidni v stičnih pokrajinah in to je vzrok, da so furlanski vplivi v slovenščini in slovenski v furlanščini pritegnili zanimanje pomembnih jezikoslovcev: dovolj je omeniti Huga Schuchardta in za njim Štreklja in Koštiala ter, bliže našemu času, Pellegrinija. Avtor si je zadal nalogo, da preveri, ali je mogoče imeti furlansko besedo *zave* za delno prilagojeno izposojenko iz slovenske besede *žaba*, kot to misli večina furlanskih etimologov in kakor navaja tudi Pirona v svojem furlanskem besednjaku. Avtor misli, da govori proti taki razlagi lenizacija $b > v$ v *zave* in pa tudi razprostranjenost izraza daleč preko ozemlja, ki meji na Slovenijo in je torej potencialno izpostavljeno tujemu jezikovnemu vplivu. Predlaga kot najverjetnejšo etimologijo predlatinski *SAPPUS, na kar je pomislil na začetku našega stoletja že švicarski romanist Jud.

Moritz Regula
Gradec

FORME, EMPLOI ET CONSTRUCTION DE L'IMPERSONNEL

I. Généralités.

Les verbes impersonnels n'ont que l'infinitif et la troisième personne neutralisée au singulier. Dans la forme définie, ils expriment un fait absolu, c.-à-d. sans (relation à un) sujet. La syntaxe vivante les présente accompagnés du pronom neutre *il*, exposant de l'énoncé sans sujet — paradoxe syntactique!

L'impersonnel uniforme (sans *il*) se trouve:

1. dans des formules archaïques: *Advienne que pourra*.¹ — *Grand bien vous fasse!*² — *Plaise (plût) à Dieu!* — *Qu'à cela ne tienne!*

2. dans des locutions toutes faites: *N'importe, peu importe, peu (bien) s'en faut, peu m'en chaut* (= je m'en soucie peu), *comme (où, quand, si) bon me (te, lui...) semble, mieux vaut, autant vaut + inf., n'empêche, passe* (= soit!), *va pour, de là vient que..., d'où vient que...? Soit dit entre nous.*

3. en style raccourci ou elliptique: *inutile de + inf., libre, quitte, sauf à,*³ *possible* (= peut-être), *impossible* (= [il n'y a] pas moyen); *suffit; quel moyen?*⁴ *le temps de + inf., à quoi bon...?*

4. dans le langage populaire: *faut pas que..., m'est avis* (= je pense).

II. Emploi.

Les verbes impersonnels désignent:

1. des phénomènes de la nature:

¹ cf. *Arrivera ce qu'il pourra* (Scribe) avec futur au sens d'un *subj. concessif*.

² *Grand bien: syntagme nominal* (adj. + subst.) ou *adverbiel* (adj.-adv. graduant + adv. qualificatif).

³ *E. Gamillscheg* qualifie ces expressions condensées de «Satzäquivalente». On pourrait les appeler «Satzskizzen» (*exquisses de phrase*).

⁴ ou *le moyen*, qui, soit interrogation — à compléter par *quel es (sera, serait)...*, —, soit volition — à compléter par *dites-moi* —, ne se met pas au rang des impersonnels.

a) en forme synthétique:

il pleut (à verse, à torrents, à seaux); il pleuvine (bruine), il pleuvase, il pleuvote, il crachine: verbes familiers; v. Grebisse, Le bon Usagé § 604, il neiga à gros flocons, il gèle, il regèle, il dégèle, il brume, il brumasse, il verglace (arch.), il grêle, regrêle, il grésille, il éclaire, il tonne, il vente.

b) en forme analytique (composition syntactique):

a) *il fait de la pluie, de la neige, de la grêle, du brouillard, de la brume, de la brouée, de la bruine, de la brouillasse, des éclairs, des éclairs de chaleur, du tonnerre, du vent, de l'orage, de la tempête.*

β) *il fait du soleil, clair de lune; bon, beau, mauvais (temps), un temps superbe, maussade, humide; froid, chaud, un temps froid, une chaleur accablante, étouffante, suffocante; lourd, brumeux, boueux, sale, glissant; jour, nuit; clair, noir, obscur, sombre. — Formations analogiques: il fait bon, cher + inf., il fait faim (formation plaisante).*

β) *il y a du verglas, de la gelée blanche, du givre, du föhn.*⁵

Variantes: *Il tombe une pluie fine, de la neige, de la grêle, du grésil. Le jour point, se lève, il commence à faire jour. Le jour, la nuit tombe. La tempête fait rage.* A l'exception de la formule *il tombe* + agent, les phrases commencent par un sujet à mise immédiate (sans relation à du connu).

Déjà le latin vulgaire connaît *facit* + objet IV: *gravem hyemem (= hiemem) fecit* (Grégoire de Tours. 3,37), et l'impersonnel du réfléchi. *Ubi autem coeperit se mane facere sabbato illucescenti* (Peregr. Aeth.). où l'idée du devenir est exprimée deux fois (v. Kommentar Loeffstedt. 167 sq.).

Rem.: En ancien français on trouve une construction personnelle avec sujet interne: *Cum pesmès jurz nus est ajournez* (Ch. R., 2147); proposition considérative; cf. Horace, sat. 1, 9, 72/73: *huncine solem tam nigrum surrexe mihi!*

2. des indications des heures du jour:

Il est midi, minuit, deux heures. — Quelle heure est-il?

⁵ A l'inverse du complément nominal portant l'accent de phrase *il y a* des cas où il représente le sujet (thématique), p. ex.: *En batifolant donc, puisquee batifoler y a* (Molière, *Don Juan*, II, 1).

D'après les catégories syntactiques on peut distinguer des propositions prédicats — exemples les impersonnels de la forme définie, et des propositions sujets, p. ex.: *Et les femmes? — Jésus?* (titre d'un cycle de conférences). Ces propositions interrogatives contenant le thème portent sur le rhème.

Rem.: A la construction impersonnelle de *sonner* (*il sonne midi, deux heures* avec objet interne ou procréé, le français préfère l'emploi personnel: *Midi sonne (est sonné), deux heures sont sonnées (~ passées)*).

Vraiment grotesque est la construction de *sonner* dans le passage suivant de *L'Histoire d'un Conscrit* par Erckmann-Chatrion: *La soupe du soir a sonné* pour: *On a sonné (pour) la soupe du soir*; cf. *battre, sonner la retraite* avec objet final: v. Regula. *Hist. Gram. des Franz.*, § 212, p. 36, 9.

3. l'existence, la présence et l'absence.

Il y a une bonne et mauvaise musique, non pas de musique légère (d'après Robert Stolz). *Il est (se trouve) toujours des hommes prêts à secourir les indigents. Reste (restent) deux solutions de ce problème. Il ne manquerait plus que ça. Phrases condensées en adverbies de temps: jadis < ja a dis < IAM HABET DIES, naguère < n'a guère [de temps], pièce < piece [de temps] a (= il y a une bonne (grande, longue) pièce de temps).*

4. des énonciations plus ou moins modales, généralement en forme de prédicats bipartis: *il est certain, sûr, clair, évident, il paraît, il semble, il est probable, vraisemblable, possible, impossible, douteux, incroyable; il se peut, il se doit.*

5. des appréciations: *il est bon, avantageux, recommandable, opportun, il y a des chances, il est utile, il est temps, à propos, hors de propos, inutile, oiseux, pénible, superflu, vain, absurde, étonnant; il faut, il s'en faut (de) peu (beaucoup), il y a loin; il importe, il vaut mieux (mieux vaut), il convient, il est juste, et autres.*

C'est une question controversée de savoir si *il* des tournures ci-devant citées, dont dépendent des subordonnées introduites par *que* ou des infinitifs + *de*, est à interpréter comme «sujet anticipé». Cela pourrait valoir pour des cas tels que *c'est plaisir, c'est dommage, c'est pitié de* + inf., et autres expressions de sentiment, tandis que le démonstratif dans *ça pleut, ça clapote, ça descend vite, ça coule* («le terrain est glissant») est sujet réel.

Pour *il*, nous le regardons comme équivalent explicite du composant personnel neutralisé de la forme définie du verbe.

L'ancien français connaissait des impersonnels en plus grand nombre. En dehors des météorologiques *esclaire, espart* (de *espartir* «se fendre»), *tempeste* (dérivé du subst. *tempeste* < *TEMPESTA⁶ pour class. TEMPESTAS) sont impersonnels les verbes désignant des phénomènes du jour: *ajorne, asserist* (de *asserir* < *AD-SERESCERE; cf. *enserir*),⁷ *avespre* (de *avesprer* < *ADVESPERARE) et *avesprist* (de *avesprir*

⁶ Cf. *PAUPERTA, *POTESTA, *IUVENTA pour class. IUVENTUS.

⁷ Les préfixes *a-* et *en-* indiquent le commencement de l'état, renforçant la valeur des verbes inchoatifs ou ingressifs.

<*ADVESPERESCERE pour class. ADVESPERASCERE), *anuite* (de *anuitier* <*ADNOCTARE. En outre, il faut mentionner *besoigne* ou *besoinz* (*mestiere*) *est, estuet* <*est ues* (<EST OPUS)⁹ + *t* transformateur, *loist* <LICET, *plaist, deplaist, a-, embelist* (*est bel = plaist*), *atalente* (= *est a talant*), les verbes de sentiment: *il me chalt, duelt, grieve, chagrine, poise, ennoie, fasche, hait*.

6. des événements ou incidents:

il arrive, il advient, il résulte, il s'ensuit.⁹

III. Constructions:

1. Avec des compléments réguliers:

a) accusatif de l'objet externe en connexion avec des verba afficiendi et d'autres.

En latin: *delectat, iuvat, piget, pudet, paenitet, taedet, miseret; — decet, dedecet; fugit, fallit, praeterit; necesse (opus) est, oportet*¹⁰ + a.c.i.

En ancien français: *Celui en qui ne fallait rien* (Chrétien de Troyes, *Perceval*, 8465, cité par L. Kukenheim, *Grammaire historique de la langue française*, 16, II, p. 85).

Certains verbes qui appellent un objet-datif, se combinent aussi avec un a.c.i.: *De paradis les en convint aler* (*Cour, Looïs*, 704). *El champ l'estut a remanier* (*Troie*, 10946); cf. E. Gamillscheg, *Hist. frz. Synt.*, § 83, pp. 364 sq.

En français moderne: *il m'amuse, il m'ennuie, il me fâche, il me gêne* avec l'accusatif.¹¹ — *Il faut partir*. En opposition de l'opinion traditionnelle, selon laquelle *partir* est sujet logique, F. Brunot le considère comme complément d'objet, ce qui pourrait être confirmé par des exemples tels que *partir, il le faut; -les cent francs qu'il me faut*. Mais il ne faut pas oublier que le complément nominal des impersonnels se met également en général à l'accusatif.

⁸ La base STUPET nous semble insoutenable pour des raisons sémantiques.

⁹ En latin correspondent *fit, accidit, evenit, inde sequitur*, qui se construisent avec UT «*explicatif*», non «*consecutif*», comme on peut le lire encore dans certaines grammaires. C'est que l'événement exposé dans la subordonnée ne peut pas être la conséquence de son indication abstraite exprimée par des verbes qui servent à souligner le caractère événementiel du contenu concret.

A cette occasion, nous nous permettons de signaler une tournure prolixive qui, depuis quelque temps, s'est glissée dans l'allemand, probablement pour faire ressortir la réalité particulière du fait: »Es ist (nicht) so, daß...«; »es kann sein, daß...« = »möglichweise«.

¹⁰ L'accusatif de la personne a supplanté l'ancien datif: *necesse me fuit* (*Peregr. Aeth.*, Löfstedt, Komm. 135 «la nécessité me prit»).

¹¹ Le groupe des verbes exprimant un état psychique ont pris la forme personnelle, expression réelle de leur sens: *je m'amuse, je m'ennuie, je me fâche*, etc.

b) accusatif de l'objet interne ou procréé:

Il pleut des pierres («il fait une pluie de pierres). L'objet spécialise le sens du verbe *En* transformation syntactique:¹² *Des pierres pleuvent*.¹³

Il pleut de grosses gouttes. — *Il souffle un vent terrible*:¹⁴ complétement d'objet interne ou: sujet postposé?

c) accusatif adverbial:

*tant (beaucoup, peu, petit) s'en faut que . . . ne*¹⁵ ou: *il s'en faut (de) peu (de beaucoup),¹⁶ peu importe*.

d) datif de l'objet externe (obj. d'attribution).

En latin: *accidit, contingit, mihi venit in mentem alcs rei*, vulg. *mihi subvenit de alqa re*; — *apparet*; — *convenit*; *opus est*; *licet, placet, displicet*.

En ancien français: *avient, chiet*; *m'en sovient de*¹⁷ (*me*)*remembre*; *apert*; *besoigne, besoinz re* est, *estuet, falt*; *chalt, afiert, appartient, apent, ataint* < *ATTANGIT, (*a*)*tient, monte, tort* < TORQUET; *covient, siet*; *loist*; *haite* (de *haitier* «plaire», dérivé du subst. *haith* (franc.) «joie», *plaist, desplaist, atalante* (= *est a talant*), *delite* «amuse» *a-*, *embellist*; *chagrine, duelt, enuie fasche* < *FASTIDICAT, *grieve, regrete* < *REGREVITAT. *Il li est bel, gent, grief, tart*, etc.

Exemples particuliers:

Mais la dolor qu'al cuer lor toche, lor fait venir par mi la boche les lermes qu'il lor chiet des ieuz (Troie, 13307; cf. Gamillscheg, *Synt.*, p. 520) **la douleur qu'il leur touche au coeur* (= qui les touche au coeur) . . . *qu'il leur fait cheoir. Qui le blanc cerf ocirre puet, par raison baisier il*

¹² La transformation consiste dans une autre construction du matériel donné de la phrase, à la différence de la variation, qui, tout en gardant le contenu, change le matériélet avec, la construction, et de la transposition ou translation, mise d'un syntagme ou d'une proposition dans une autre fonction, p. ex.: *On nous régala à //bouche que veux-tu*, où la préposition fait de la proposition indépendante, composé d'un vocatif et d'une interrogation, un adverbial de manière.

¹³ En latin: *lapides (petras) pluit* = *lapidat* (cf. en allemand: «Es steinelt», formation plaisante) et *lapidibus pluit* avec abl. instr.

¹⁴ Cf. en allemand: «Es weht einen furchtbaren Wind» (Miklosich, Subjectlose Sätze), «es weht ein furchtbarer Wind» (sujet interne postposé). En transformation: *Un vent terrible souffle* (agent antéposé). *Le vent souffle, terrible*. Analyse: sujet - prédicat - predicatif segmenté ou isolé en forme d'apposition. Greivisse parle d'un «adjectif détaché», Kr. Sandfeld d'un «prédicat (attribut) indirect», P. Hoeybye d'une «apposition prédicative». Cf. *Le bon Usage*, § 212, 4.

¹⁵ Cf. en lat. *non multum (paulum, nihil) abest, quin*.

¹⁶ *de beaucoup*: adverbial de mesure, correspondant à l'*ablativus mensurae*.

¹⁷ La forme impersonnelle est remplacée actuellement par *je m'en souviens*, assimilé à *je m'aperçois, je m'avise, je me doute, je me repens, je me ressens*, mais non pas à *je me rappelle* qch. Par contre, *je m'en rappelle* s'est formé analogiquement à *je m'en souviens*, tandis que *je souviens qch*, barbarisme affreux, montre évidemment l'influence de *se rappeler* qch.

estuet des puceles de vostre cort la plus bele, a quoi que il tort (Erec, 45) (à quoi que cela tourne, quelque tour(nure) (fin) que cela prenne.

Le vaslet afubler en cort, qu'apres le chaut ne li preïst froidure (Perceval, cité par Gamillscheg, Synt., p. 365). La postposition de *froidure* porterait à la diagnose: complément d'objet, à l'opposition de: *froidure li prent*, où l'antéposition décide en faveur du «sujet prédicatif», exemple d'une proposition descendante; cf. *pitiez te prant (Grael, 6440). Dolors m'est prise (~ venue) (Cligès, 664).* En moyen français, on rencontre *il lui prend de froidure*. Gamillscheg met en parallèle: *De quoi il ennuyait fort au compaignon (= de quoi se fâchait le compaignon)*. Mais les deux passages sont à analyser d'une manière différente: *de froidure* est sujet prédicatif postposé de la proposition ascendante, tandis que *de quoi* se révèle objet-objet respectif du verbe affectif; cf. *Mais d'une chose me puet fortment peser (Chanson Guillaume, 1641).*

La pitié que il l'an prant¹⁸ (Ivain, 3942) (qu'il lui en prend, qui le prend; cf. Gamillscheg, Synt., p. 365/366). Courrait-on grand risque à expliquer *que il* comme relatif analytique ou biforme en valeur de *qui*?¹⁹

Riens ne vos monte (Ivain, 5219) «rien ne vous sert» permet une interprétation double: 1. *riens* = composant négatif du prédicatif; 2. adverbial de mesure. Au nominatif, *rien*, qui attire l'accent de phrase à soi, n'est pas sujet normal, c'est-à-dire au sens étymologique, mais «sujet prédicatif». De même: *Rien ne sert de courir (La Fontaine, Fabl. VI, 10, 1). Comme si de rien n'était* au sens de: *comme s'il ne s'agissait de rien;* cf. Gamillscheg, Synt., § 44, p. 267. *Rien n'y fit* ne se prête pas à une analyse exacte à cause du manque de clarté de la valeur du verbe. Selon l'emploi transitif ou neutre de *faire*, *rien* serait objet procréé ou sujet prédicatif, frappé par l'accent de mise dynamique.

En français moderne on emploie encore: *il ne m'en chaut, peu m'en chaut, il m'importe peu (beaucoup), il m'en coûte, il m'en cuit (cela me ronge [déchire] le coeur), il me faut qch, il me souvient de, il me tarde de f. qch.*²¹ En outre *il me répugne* ou *je répugne*.

¹⁸ *l' = li*, datif en valeur d'un locatif personnel, qui se trouve dans les tournures apercevoir, découvrir, sentir, trouver qch à on.

¹⁹ Cf. *Le mendiant que j'y ai donné cinq sous*. Un phénomène semblable pour la biformité est l'expressivité grammaticale dans la langue vulgaire: *Faites attention à qui que vous parlez;* en viennois: «Geben S' acht, mit wem daß S' reden!» *Si qu'on reprendrait des hors d'oeuvres?* (Colette. *Jeux de princes*): *Que*, signe pleonastique de la fonction subordonnante de *si* hypothétique introduisant une interrogation considérative; v. Regula, *Syntaxe*, § 153.

²⁰ Schulz/Griesbach parlent dans leur «Grammatik der deutschen Sprache» d'un Prädikatssubjekt («Subjekt als Prädikatsergänzung»), terme paradoxal comme «sujet prédicatif», puisque les deux piliers fondamentaux de la phrase représentent des catégories grammaticales opposées.

²¹ L'ancien français possédait aussi la forme analytique *tart est = tarde*. Les deux formes ont la même valeur syntactique (prédicatif). Nous insistons la-dessus pour prévenir la fausse analyse d'une grammaire «moderne», qui interpréterait, d'un côté *est*, de l'autre, *tarde* comme prédicatif. C'est la «inhaltbezogene Grammatik», fort en vogue dans l'Allemagne occidentale, qui analyse

2. Phénomènes extraordinaires.

a) Il s'agit de ces cas où le porteur de l'action, de l'état, de la qualité, de l'essence ou de l'existence n'impose pas au prédicat l'accord. Mais cet élément nominal anté- ou postposé ne peut être considéré comme «sujet» en tant que point de départ dont est énoncé quelque chose, mais comme complément prédicatif.²²

Exemples:

a) en ancien français:

α) *Buenes armes li convendreit (Enéas, 4327). Totes enors i affiert* (Chrest. de Troyes, Graal, 538). *Lez cors à trembler leur commence Et lez cuers lur estraint et serre.* Kukenheim interprète les substantifs comme «sujets logiques» à l'accusatif.

β) *Et n'y habite que Sarrazin (Le saint voyage de Jérusalem du seigneur d'Anglure, 35). Souvant le failloit li pies* (Guillaume le clerc Fergus, 57).

Dans ces deux cas, il est difficile de décider si l'on a à faire avec un impersonnel de forme sans *il* ou un sujet inversé avec lequel le verbe ne s'accorde pas, phénomène assez fréquent en ancien français.

γ) *Il entroit chevaliers en masse* (cité par Gamillscheg, Synt., p. 520).

b) en français moderne:

α) *Il est arrivé deux étrangers*; cf. G. Ebeling, *Probleme der romanischen Syntax*, Halle, 1905.

Tous les lundis, il part maintenant pour Grenoble plus de soixante charrettes (Balzac, *Le Médecin de campagne*, cité par Grevisse, *Le bon Usage*, § 606).

L'inversion psychologique et psychodynamique de l'agent et de l'énoncé est la norme naturelle après les expressions *il se fait, il se forme, il naît, il se produit, il se dégage, il s'engage, il apparaît, il provient, il surgit, il sort, il résulte, il s'élève, il se passe*.

Grevisse regarde la forme impersonnelle comme un «procédé de style», mais qui, à notre avis, ne donne pas «plus de valeur à l'action exprimée par le verbe, en diminuant l'importance du sujet en l'éluant tout à fait». Il nous semble, au contraire, que le rythme ascendant rejette le but de l'énonciation à la fin de la phrase. Ce n'est qu'en style émotionnel que la mise en évidence est marquée au début de la phrase, que K. v. Etmayer caractérise comme »Decrescendosatz« (au rythme des-

la phrase: «Ise ist schön»: Subjekt — Predikat — Artangabe. D'après cette conception, -e, élément fonctionnel, serait «prédicat», tard- indication de qualité. Tout syntaxien sérieux y verrait une absurdité monstrueuse.

²² E. Winkler désigne ce membre de phrase comme «prädizierende Determination». On pourrait l'appeler aussi «gegenständliche Prädikatsergänzung» (complément objectif du prédicat).

endant).²³ Un autre cas où nous devons contredire le probe et solide savant belge, est l'analyse syntactique du type de phrase cité dans b) a). Ce «il» n'est pas «sujet», mais mot introducteur d'une expression d'événement. C'est à juste titre que P. Imbs l'appelle «il événementiel», mais, que ne complète pas le «sujet réel». Il ne faut pas oublier que «porteur de l'action, de l'état», etc. ne coïncide pas exclusivement avec «sujet».

Quoique le français moderne ne connaisse pas de signes flexuels de cas, il distingue pourtant nominatif et accusatif comme porteurs de rôles syntactiques.

Le nominatif du substantif postposé s'expliquerait par la reproduction fidèle des deux phases de la perception dans certaines situations: 1. mise absolue de l'événement exprimé par la forme définie du verbe, 2. adjonction du porteur de l'action exprimé par le substantif, qui, parfois, peut avoir la valeur d'une exclamation. c.è. -à -d. une proposition nominale énonciative chargée d'une note affective: *Il arrive — deux autos!* Gamillscheg suppose que, originairement, il existait entre les deux parties de la phrase une pause qui servait à la réflexion.

L. Spitzer a voulu prouver la fonction de sujet par le fait qu'un **il les arrive* ne se disait pas. Mais cet argument est bien fragile, parce qu'une base psychologique pour la reprise de l'agent est inimaginable. C'est que *il* «événementiel» introduit un contenu primaire ou spontané, ce qui résulte de l'antéposition du verbe.

Dans sa grammaire historique, p. 87, Kukenheim analyse la phrase: *Il arrive des voyageurs* de la manière suivante: *il* est «sujet grammatical» et *des voyageurs*, «sujet logique», qu'il interprète comme accusatif, en se référant aux compléments d'objet directs subordonnés au verbe, en outre à l'analyse structurale (pronom — verbe — substantif)²⁴ et à l'analyse logique, puisque dans *il voit des voyageurs, des voyageurs* répond à 'il voit quoi?' tout aussi bien que *des voyageurs* répond à 'il arrive quoi?' Mais le savant hollandais oublie tout à fait que l'interrogatif *quoi?* porte aussi sur le sujet prédicatif, qui, généralement, est au nominatif.²⁵

²³ Voilà des exemples des deux phénomènes:

a) *Je montai chez eux... avec cette angoisse au coeur que nous donnait à tous les portes de Paris fermées, la bataille sous les murs, nos banlieues devenues frontières* (Daudet, *Contes*). Le non-accord du verbe ou — ce qui est équivalent — l'accord neutre s'explique par la postposition des sujets complexes contenant des faits en forme de syntagmes condensés.

b) *Un miracle se produisit. Au sortir d'un long tunnel, Marseille se découvrit.* Ces sujets portent l'accent de phrase: buts de l'énonciation ou prédicats psychologiques. Cf. *Hist. Gram.* III, § 161, I, 2. Cf. en latin: *periculum est, silentium erat, fuga est* (= fugitur); v. § 8, p. 25, 4.

²⁴ La restriction de l'analyse grammaticale à la détermination des espèces de mots révèle le manque typique du structuralisme.

²⁵ Au fond, l'interrogatif vise toujours au prédicat psychologique. Qu'il nous soit permis d'illustrer cette thèse par les vers initiaux du »Erlkönig« par Goethe: »Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit seinem Kind«, Cf. Karl Kraus, »Subjekt und Prädikat«, publié dans la revue »Die Fackel«, Mitte Oktober 1932, pp. 155—158.

Les savants qui veulent reconnaître dans le substantif un accusatif, s'appuient sur les cas latins *habet, facit, fit* + objet IV: *sic fit orationem* (*Peregr. Aeth.*, 25, 3); *cum factum fuerit missam* (*ibid.* 32, 2). *Olivam cum plantatur* «quand la plantation se fait au sujet de l'olive», cf. Gamillscheg, *Synt.*, p. 364). On pourrait y ajouter les passages suivants: *mihi adveniēti hac noctu agitandum est vigiliis* (Plaute, *Trin.* 869); *aeternas quoniam poenas timendum est* (Lucrèce, I, 111); *monendum est te mihi* (Catulle, 39, 9) présente les deux étapes de l'acte de la pensée: conception absolue de l'énoncé verbal et l'addition du sujet logique qui, forcément, assume la forme d'un objet direct. Psychologiquement, il y a touche d'une expression provisoire.

Dans le «manuel d'ancien français», p. 13, Rem. 1 Philippe Menard dit que «après les verbes impersonnels, en AF, le substantif est senti comme un complément, et non comme un sujet: il se met au cas régime». Du point de vue logique, «sujet» et «complément» ne peuvent pas être opposés, puisque «sujet» est un terme syntactique précis, «complément», par contre, un terme trop vague, à moins qu'on ne le prenne au sens de «complément d'objet».

K. v. Ettmayer interprète le rôle syntactique du substantif comme objet de résultat (*Analytische Syntax der französischen Sprache*, II, 869, Anm.). Cette explication nous semble bien contrainte. *Deux étrangers* ou *deux autos* ne sont donc pas le-résultat de l'arrivée, mais tout au plus de la perception, ce qui n'entre pas en considération. Pas plus acceptable n'est l'interprétation du membre nominal comme «accusatif de la relation».²⁶ Qu'on pense un peu: *Il se fait une arrivée au sujet de... Voilà le modèle d'une exégèse scolasticomorphe. Soit nominatif ou accusatif, entre le substantif et le verbe il n'y a que connexion de sens, le syntagme s'échappant à une diagnose exacte.

β) *Il y eut des imprudences de commises* = *Des imprudences furent commises*.

Cette expression de l'idée passive a son origine dans le latin vulgaire: *habet in ipsa cripta* (= *cripta*) *hebraeis litteris scriptum nomina* (*Itin. Burg.*, 25, 6).²⁷

En ancien français:

*De plusorz parz out demandé *il y eut du demandé* = *il fut demandé* (*Tristan*, 2058).

Cel jor i ot cent mil lairmes ploredes (*Alexis*, 119, 3). *Au departir ot... de pitié ploré mainte larme* (*Escoufle*, 8446). *La ot ploree mainte larme* (*Cligès*, 4005). Cf. E. Glässer, *Nexusprobleme der galloromanischen*

²⁶ Un tel accusatif est une restriction de l'expression trop large ou vague, p. ex. en latin: *perque pedes triectus lora tumentis* (Virgile, *En.*, II, 273), en prose *traiectus pedes loris*.

²⁷ Il est intéressant de constater que la forme personnelle de cette construction passive se trouve déjà dans le latin classique: *vastata Poenorum tumultu fana deos habuere rectos* (= *erectos*) (Horace, *Carm.* IV, 4, 47/48) ... les temples eurent les statues des dieux restaurées.

Syntax, ZFSL, LXIII, 3/4, p. 165 sq. La concordance du participe prédicatif n'est pas une »sprachliche Unvollkommenheit«, comme le suppose Glässer, mais un phénomène tout naturel, tandis que la non-concordance nous place devant un problème plus compliqué. Cf. en allemand: »Wohlauf noch *getrunken den funkelnden Wein!*«

Car il ot en lui amassez toz les vices et toz les maus (Perceval, 18).

γ) *Il a été dit, écrit, décidé, résolu, ordonné*, etc. Cf. *Hist. Gram.*, III, p. 166, Ann.

δ) *Il se débite bien des sottises = bien des sottises se débitent, on débite bien des sottises.*

Cf. en italien: *Qui si taglia capelli, si prese le armi*, en espagnol: *Se saluda á los amigos.*²⁸

Une construction mixte se rencontre entre le 12ième et le 16ième siècle, p. ex.: *Car qund il y aura quelque émotion, il ne se peut faire qu'il ne se commettent beaucoup d'excès*²⁹ (Calvin, cité par Gamillscheg, *Synt.*, § 115, p. 621): croisement de *il ne se commet* × *ne se commettent*.³⁰

Cas particuliers. Le passage des *Femmes savantes* III, 2 offre des problèmes syntactiques assez curieux: ... *et bel esprit, il ne l'est pas qui veut*. Analyse: *bel esprit* est composant sémantique détaché et antéposé du prédicat en valeur de thème, mais de pseudosujet; *ne l'est pas* (archaïque pour: *n'est pas*) est prédicat; *qui veut, sujet* postposé. Pour *il*, il y a deux interprétations: 1. pronom impersonnel (*il* «aphoristique»), 2. = *celui-là*, forme détachée de *celui* déterminatif.³¹ Dans les deux cas, *il* entraîne une rupture de phrase. Ordinairement, on dirait: *Bel esprit n'est pas qui veut*, où le syntagme placé en tête est clairement sujet, le reste de la phrase prédicat analytique, composé de l'élément fonctionnel (verbe abstrait ou de forme) (*est*) et de l'élément sémantique, représenté par la proposition relative prédicative exprimant la qualité. *Donné à vous une fois deux cents louis* (*Le Bourgeois gentilhomme*, III, 4). *Demandé deux bonnes à tout faire*. A cause du non-accord du participe, nous supposons l'emploi elliptique de la construction impersonnelle, c'e. -à -d. la suppression de la forme définie du verbe.³²

²⁸ La forme réfléchie semble avoir gardé de la force active, explication apparemment simpliste, faute de mieux.

²⁹ Les emplois de la subjonction *que... ne* correspondent en tous points à ceux du latin *quin*, dans le cas présent à *fieri non potest, quin*.

³⁰ A comparer en allemand: »Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus«, où «es» sert à indiquer un événement, correspondant à «*ill événementiel*».

³¹ Cf.: *Il est bien heureux qui peut avoir dix mille écus chez soi* (*L'Avare*, I, 5). En latin: *Ille mi par esse videtur, ille, si fas est, superare divos, qui sedet adversus identidem Spectat et audit Dulce ridentem* (Catulle, 51, v. 1-5). Ce *il* archaïque en fonction de *celui* (-là) est appelé «déterminatif», quoiqu' il demande lui-même une détermination comme *celui*, faite par une proposition relative détachée.

³² Elliptique est dit en comparaison de la forme explicite: *Il a été donné... il est demandé...* Ce qu'on appelle en général «ellipse», est, en style raccourci ou affectif, la suppression d'un ou plusieurs éléments sans détrimment pour l'in-

Fini, les vacances ou: *Fini les vacances* et *fini des vacances* (sujet logique en forme d'un objétoïde respectif. En phrase développée: *C'est fini, les vacances*, où le sujet provisoire est retouché ou commenté par le sujet défini annexé.

Conclusion

Les impersonnels se divisent, d'un côté, en impersonnels essentiels et occasionnels, de l'autre, en absolus (sans sujet) (*il pleut, il fait de la pluie*, prédicat biforme ou composé) et formels ou conjoints, auxquels se rattachent des compléments de catégorie différente: sujet, objet, objétoïde, composant sémantique du prédicat, adverbial, propositions subordonnées assimilables aux catégories nominales, propositions interrogatives indirectes (*c'est à: qui arrivera le premier*)³³ Toutes ces espèces de syntaxe vivante sont marquées par le pronom neutre *il*, qui ne représente pas un être inconnu ou mystérieux, point du tout un sujet grammatical qui signifierait ou préparerait le sujet logique postposé (*il n'en sortira rien* avec terme complétif du prédicat). Ce *il* est plutôt le signe anticipé du composant personnel neutralisé de la forme définie du verbe.³⁴ D'après son emploi particulier, *il* peut être caractérisé comme «événementiel» (*il arriva, (advint, se trouva) que...*) et «aphoristique» (*Il n'est pire eau que l'eau qui dort*).

Le problème le plus discuté est sans doute le rôle syntactique du complément nominal dépendant du verbe dans le type de phrase: *Il arrive (est arrivé) deux étrangers*. La diagnose «sujet» (au sens traditionnel) est réfutée par la position et la tonalité. C'est que le sujet, terme de base, est généralement le chaînon initial de la proposition et conçu envisagé en ton pendant ou ascendant. Il n'est pas subordonné au prédicat, qui s'accorde avec le sujet, ce que certains structuralistes semblent ne pas voir.³⁵ Quand le porteur des contenus énoncés (action, processus, état, qualité, existence) n'est pas sujet en tant que point de départ ou

telligence de la phrase. Ce phénomène joue un grand rôle dans la «grammaire générative-transformationnelle», que nous croyons avoir révélée être mythique dans la *Revue de Linguistique romane*, janvier-juin 1972, pp. 102—106.

³³ Il peut y avoir aussi transposition de l'interrogation directe dans le rôle de complément d'objet indirect, supposé que *ce* ne soit pas interprété comme remplaçant de *prix, triomphe, victoire*, ce qui nous semble insoutenable. La tournure exprimant l'émulation ne s'emploie pas en mise immédiate, mais nécessite une situation sur laquelle elle est basée, et qui explique le démonstratif *ce*.

³⁴ A prend les pronoms sujets pour «flexions préverbaux», «désinences proposées», «morphèmes marquant la personne et le nombre du verbe» (A. Dauzat, *La Langue française d'aujourd'hui*, p. 45), mais nous voyons dans cette conception, si originale soit-elle, une manie d'innover.

³⁵ B. Pottier soutient aussi la subordination du verbe au substantif (sujet) (*Systématique des éléments de relation*, p. 49), tandis que Kukenheim suit la théorie de L. Tesnière, qui place le verbe au sommet du stemma intégral d'une phrase (*Esquisse d'une Syntaxe structurale*, p. 29). Elle ne vaut que pour les membres de la phrase qui dépendent du verbe (compléments d'objet, adverbial, prédicatifs rapportés au sujet ou à l'objet).

base de la communication, mais impliqué à l'énonciation, il est déterminant nominal du prédicat. Qu'on le prenne pour nominatif ou accusatif, il y a lien syntactique hors cadre entre le verbe et le substantif, puisque, au premier cas, le verbe ne s'accorde pas avec le substantif, auquel il se rapporte, au second, la valeur de l'accusatif est indéterminable, ne pouvant être rangée dans une des catégories d'objets normales.³⁶ L'étude précédente a montré qu'une analyse approfondie de l'impersonnel soulève des problèmes de caractère différent, dont nous soumettons la solution par nous essayée à l'examen de nos révérends confrères, surtout à notre cher ami et jubilaire, le très honoré monsieur le professeur Stanko Škerlj, qui, lui aussi, s'occupe sérieusement de problèmes apparentés.

Graz, août 1972.

M. Regula

Povzetek

OBLIKA, RABA IN STRUKTURA BREZOSEBNIH IZRAZOV

Brezosebne izraze deli avtor z ene strani na *bitne* in na *prigodne*, z druge na *absolutne* (torej brez osebka, *il pleut*) in na *vezane*, take, ki imajo ob sebi še kak drug stavčen člen (*il est certain que...*). Enim kot drugim je v francoščini skupno to, da imajo kot svoj znak nevtralni zaimek *il*: ta nikakor ne predstavlja nekako neznano, misteriozno bitje, pa tudi ni gramatikalni subjekt, ki bi naznanjal sledeči logični zapostavljeni subjekt. Ta *il* predstavlja nevtralizirano komponento ob sicer določni glagolski obliki. Ob brezosebni izrazih se skoraj zmerom postavlja tudi vprašanje, kako vrednotiti sintaktično vlogo samostalnškega dopolnila (vzorec: *il arrive deux étrangers*), saj v njem ni moč videti subjekta, ne zaradi pozicije ne zaradi stavčne melodije. Avtor vidi v takem samostalniku nominalni determinant stavka. Tudi v primerih, kjer bi mogli oklevati med vrednostjo nominativa ali akuzativa, gre za izjemno sintaktično vez, saj se, v prvem primeru, glagol ne sklada s samostalnikom, na katerega se nanaša, v drugem pa vrednosti akuzativa nikakor ni moč strpati v običajne kategorije objekta.

³⁶ A la fin nous nous permettons de citer encore une fois l'étude pétillante d'esprit »Subjekt und Prädikat«, où Karl Kraus traite des multiples emplois du petit mot allemand »es«. Si subtiles que soient la plupart de ses interprétations, qui se basent de préférence sur le principe psychologique ou, rigoureusement parlant, psychodynamique, il y a pourtant des exemples qui demandent une autre explication. Nous en prenons deux qui cadrent avec tels de notre exposé Les voici: »Es werde Licht.« *Que la lumière soit!* et »es geht mir ein Licht auf«. *Voilà un trait de lumière, je commence à y voir clair.* L'auteur différencie les deux »es«: Au premier cas, »es« est le chaos, le tohu-bohu qui précède la naissance de la lumière, au second, il est un sujet évident qui continue une pensée. Nous ne croyons pas lui faire grand tort en considérant ces interprétations comme pures fantaisies, car les deux exemples contiennent tout simplement un »es« événementiel d'un fait voulu et d'un fait constaté.

Comparons encore la traduction allemande et française du passage de l'Écriture. L'une rend *fiat lux*, l'autre *lux sit*. Intéressant est l'emploi de l'article défini. Il s'explique par la connaissance de la lumière, qui existe pour Dieu avant la création.

Pour le problème de l'impersonnel cf. *Grundlegung und Grundprobleme der Syntax*, §§ 19—21, pp. 50—66.

Momčilo D. Savić,
Beograd

IL TRAPASSATO REMOTO NELLE TRE REDAZIONI DEL ROMANZO MANZONIANO

Essendo il trapassato remoto un tempo che di secolo in secolo sta perdendo terreno (e lo può dimostrare anche l'impiego assai parco che se ne fa nelle opere letterarie moderne, per citare alcuni esempi: nel romanzo fogazzariano *Daniele Cortis*,¹ pagg. 395, solo 17 volte, in *La Ciociara*² di Alberto Moravia, pagg. 414, 18 volte, e nel romanzo di Ugo Pirro *Mille tradimenti*,³ pagg. 350, cinque volte, in tutte queste opere esclusivamente nella temporale), crediamo utile analizzarlo nelle tre redazioni successive del romanzo manzoniano discutendone a una a una tutte le applicazioni, tanto più che il Manzoni rappresenta uno scrittore che si proponeva di ravvicinare la lingua letteraria italiana alla parlata.⁴

Ritenendo che potesse risultare assai indicativo l'uso di dati statistici a conferma di certi risultati di carattere strettamente filologico, ci siamo decisi a seguire un metodo finora poco o per nulla praticato. Con ciò non intendiamo esaurito il problema; crediamo comunque che il largo uso di specchietti statistici di cui ci siamo valse possa riuscire utile a una visione più chiara dell'intero problema e che i risultati numerici comportino conclusioni interessanti, se non decisive.

In base alle ricerche statistiche che abbiamo fatto nelle tre dette redazioni⁵ possiamo caratterizzare l'uso del trapassato remoto cola seguente tabella (le percentuali seguono fra parentesi):

redazione	indipen- denti	dipendenti			totale (indipen- denti e di- pendenti)
		temporali	conse- cutive	insieme (temporali e consecutive)	
a	3 (10,00)	26 (86,67)	1 (3,33)	27 (90,00)	30 (100)
b	2 (5,26)	36 (94,74)	—	36 (94,74)	38 (100)
c	2 (5,40)	35 (94,60)	—	35 (94,60)	37 (100)

¹ Milano, 1896.

² Milano, 1957.

³ Milano, 1959.

⁴ Cfr. Bruno Migliorini, *Lingua e Cultura*, Tumminelli, 1948, p. 31.

⁵ Nelle nostre ricerche ci siamo serviti delle tre redazioni del romanzo manzoniano in: *Tutte le opere di Alessandro Manzoni*, vol. II, tomo III — Fermo

Pur permettendo le grammatiche italiane moderne questo tempo solamente nelle temporali,⁶ la nostra tabella ci mostra che il suo uso nelle principali, come lo troviamo p. e. nella letteratura antica italiana e nel Boccaccio,⁷ non era sparito. Intanto riesce chiaro che questo tempo sta sparendo, tanto più se sappiamo che nel *Decamerone*⁸ è stato adoperato in totale 168 volte, di cui nelle indipendenti 14 volte.

Tutti questi dati possono aiutarci a capire la natura di questo tempo e la ragione della sua lenta ma permanente sparizione. Perciò, prima di tentare di venire a certe conclusioni, ci proponiamo a discutere il suo uso nel romanzo manzoniano: I. nelle dipendenti; II. nelle indipendenti.

I

Quanto alle dipendenti, dobbiamo limitarci esclusivamente alle temporali, essendovi il trapassato remoto adoperato una sola volta fuori di questo, cioè nella consecutiva della prima redazione: »*Allora Fermo tornava in sé, e si sforzava di perdonare: di modo che, in quel viaggio, egli ebbe ammazzato in cuore Don Rodrigo e risuscitatolo almeno venti volte.*« (a, III, V, p. 413). Ma l'applicazione del tempo in parola in una dipendente di questo tipo si spiega colla sua vicinanza alle temporali.

L'uso del trapassato remoto nelle temporali del romanzo manzoniano lo possiamo raffigurare secondo il tipo della frase, cioè secondo la congiunzione, con la seguente tabella:

redazione	il tipo «giunto che fu»			quando			appena			poi che			
	precede	incidentale	segue	precede	segue	insieme	precede	segue	insieme	precede	segue	insieme	
a	2	2	—	4	13	2	15	4	—	4	1	—	1
b	8	3	1	12	11	2	13	6	—	6	1	—	1
c	6	1	—	7	14	1	15	7	—	7	—	—	—

e *Lucia* (1821—1823) — segnato a; tomo II — *I Promessi Sposi* (1825—1827) — segnato b; tomo I — *I Promessi sposi* (1840) — segnato c; Milano, Mondadori, 1959.

⁶ Cfr. S. Battaglia — V. Pernicone, *La grammatica italiana*, seconda edizione, Torino, 1955, p. 372—73.

⁷ Cfr. Raffaello Fornaciari, *Sintassi italiana dell'uso moderno*, seconda edizione, Firenze, 1879, p. 180—81.

⁸ Ci siamo serviti del *Decamerone* nell'edizione: Giovanni Boccaccio, *Decameron, Filocolo, Ameto, Fiammetta*, Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi, 1952. — Cfr. M. D. Savić, *Jedno vreme u »Dekameronu« — prilog sintaksi trapasata remota* [Un tempo nel «Decamerone» — contributo alla sintassi del trapassato remoto], *Živi jezici* IV, 1—4, 1962, str. 25—35.

redazione	dopo che			tosto che			fino che (finché)			tanto che			totale
	precede	segue	insieme	precede	segue	insieme	precede	segue	insieme	precede	segue	insieme	
a	1	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	26
b	1	1	2	—	—	—	—	1	1	—	1	1	36
c	2	1	3	—	—	—	—	2	2	—	1	1	35

Sebbene possa sembrare che una discussione di questa sorta sia inutile, noi la troviamo molto importante, perché ci dà un'idea abbastanza chiara del valore sintattico del trapassato remoto. Come vediamo, nella maggior parte dei casi trovati la temporale precede la principale. Questo momento ci riuscirà più evidente se ripetiamo la stessa tabella in %:

redazione	il tipo «giunto che fu»			quando			appena			poi che			totale
	precede	incidentale	segue	insieme	precede	segue	insieme	precede	segue	insieme	precede	segue	
a	7,69	7,69	—	15,38	50,00	7,69	57,69	15,38	—	15,38	3,85	—	3,85
b	22,22	8,33	2,78	33,33	30,54	5,56	36,10	16,67	—	16,67	2,78	—	2,78
c	17,14	2,86	—	20,00	40,00	2,86	42,86	20,00	—	20,00	—	—	—

redazione	dopo che			tosto che			fino che (finché)			tanto che			totale
	precede	segue	insieme	precede	segue	insieme	precede	segue	insieme	precede	segue	insieme	
a	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	100
b	3,85	—	3,85	3,85	—	3,85	—	—	—	—	—	—	100
c	2,78	2,78	5,56	—	—	—	—	2,78	2,78	—	2,78	2,78	100
	5,71	2,86	8,57	—	—	—	—	5,71	5,71	—	2,86	2,86	100

Forse non sarà senza importanza vedere su una tabella, non tenendo più conto delle congiunzioni e dei tipi della temporale, quante volte in totale la temporale preceda la principale, cioè quante volte vi sia incisa⁹

⁹ Coi termini «incidentale», «incisa», «inserita» pensiamo ai casi come: «*Don Abbondio finito ch'ebbe di scrivere rilesse lentamente,*» (a, I, VII, p. 126).

e quante volte la segue. Questa tabella potrebbe esser data così (la percentuale segue fra parentesi):

redazione	la temporale			totale
	precede la principale	è inserita nella principale	segue la principale	
a	22 (84,62)	2 (7,69)	2 (7,69)	26 (100)
b	27 (75,00)	3 (8,33)	6 (16,67)	36 (100)
c	29 (82,85)	1 (2,86)	5 (14,29)	35 (100)

Analizzando la situazione esposta in questa tabella veniamo a conoscenza del fatto che le proposizioni in cui la temporale viene dopo l'indipendente (in totale 13 volte nelle tre redazioni) sono senza maggiore portata. E appena dopo questa constatazione possiamo farci una domanda sulla natura del trapassato remoto: si tratta forse di un tempo relativo, applicato cioè nella maggioranza dei casi come preterito del passato, ovvero di un tempo assoluto a cui questa applicazione viene attribuita dalla posizione in cui si trova di solito?

Noi siamo propensi a vedere in questa forma verbale un tempo che in sé stesso porta il suo significato assoluto e che ha assunto il valore relativo grazie alla posizione in cui sta prevalentemente. Questa affermazione richiede però un'ulteriore discussione, specialmente per le indipendenti, discussione alla quale torneremo fra breve. Qui invece aggiungiamo, per render più chiara la nostra analisi, che il trapassato remoto si può trovare di rado nella temporale in correlazione con un tempo della principale, che non sia il passato remoto. Ce lo indica la tabella seguente:

redazione	passato remoto	trapassato remoto	imperfetto	principale
				senza verbo finito
a	25 (96,43)	1 (3,57)	—	—
b	34 (94,44)	—	1 (2,78)	1 (2,78)
c	32 (91,42)	—	1 (2,86)	2 (5,72)

Possiamo farci ora un'altra domanda: non si tratta forse solo di una forma alterata del passato remoto, cioè di uno spostamento dei tempi che ha avuto luogo nel periodo storico della lingua italiana? Noi siamo portati ad affermarlo, e ciò sarà più credibile se diamo un'altra tabella da cui riesce evidente che nella maggior parte dei casi in cui viene adoperato il passato remoto la principale e la dipendente sono legate con lo stesso soggetto:

redazione	soggetto comune	soggetti differenti	il soggetto della principale fa parte di quello della temporale ¹⁰
a	13 (46,43)	13 (46,43)	2 (7,14)
b	22 (61,11)	10 (27,78)	4 (11,11)
c	21 (60,00)	11 (31,43)	3 (8,75)

Se nella prima redazione le temporali con soggetto diverso ammontano quasi al 50 %, nelle due redazioni successive troviamo una situazione ben diversa, cioè prevalgono notevolmente i casi in cui la temporale e l'indipendente sono legate con oggetto comune.

Comunque, non saremo in grado di far maggior luce su questo tempo se non esaminiamo la sua applicazione nelle indipendenti.

II

Ci parrà forse a prima vista che nelle tre redazioni del romanzo manzoniano non ci sia nessuna differenza riguardo all'uso del trapassato remoto nelle principali. La seconda delle tabelle incluse c'insegna invece che nella prima redazione questo numero non è senza importanza, ammontando al 10 %. Nelle due redazioni posteriori il quadro cambia essenzialmente, essendo il numero totale dei trapasati remoti aumentato e quello delle indipendenti diminuito. Questo, però, ci dà soltanto l'aspetto esterno del fenomeno. Il quadro strutturale delle proposizioni in cui appare il trapassato remoto è molto più significativo,

È ben conosciuto che il Manzoni rifece la prima redazione radicalmente, mentre, preparando l'ultima, diede alla seconda solo qualche piccolo ritocco. Tuttavia, quanto all'uso del trapassato remoto, le tre redazioni sono abbastanza differenti.

Nella prima redazione le indipendenti col trapassato remoto possono esser divise in due tipi:

1. *E non l'ebbe appena proferita, che sentendo cessato il pericolo imminente, e vedendo che Fermo non aveva più pretesto di minacciarlo, la paura si cangiò in collera e cominciò a rimproverarlo.* (a, I, II, p. 38); *Ebbe appena don Abbondio proferite queste ultime parole che se ne pentì,* (a, III, IV, p. 389).

Come vediamo, in ambedue i casi non si tratta dell'uso enfatico del trapassato remoto. Pur essendo nella principale, esso indica l'azione che precede quella della dipendente. Si può aver l'impressione che in questi

¹⁰ Qui pensiamo ai casi come: *«Tornati che furono al palazzo, il Griso rese conto,»* (c, VII, p. 115), dove «il Griso» (soggetto della principale) fa parte di quello della temporale.

tipi di frase si tratti solo di uno scambio dei posti: la principale viene invece della dipendente e viceversa, cioè: «*Appena ebbe proferite queste ultime parole, don Abbondio se ne pentì.*» Questa spiegazione però potrebbe esser accettata soltanto dal punto di vista logico, avendo avuto il trapassato remoto una ricca tradizione di questa specie nella letteratura antica italiana, p. e. nel *Decamerone*: «*Ne ebbe guari cavato, che ella trovò il corpo del suo misero amante...*» (IV, 5, p. 317). Un tipo contrario, che non si trova nel romanzo manziano, e in cui incontriamo davvero uno scambio dei posti, sarebbe, p. e., quello del *Decamerone*: «*... né prima veduta l'ebbe, che egli fieramente assalito fu dalla concupiscenza carnale.*» (I, 2, p. 47).

2. *Quando questi ebbe terminato, Fermo ebbe inteso*: (a, I, III, p. 51).

Questo tipo d'applicazione del trapassato remoto si avvicina all'ultimo tipo boccaccesco, pur non essendogli assolutamente analogo. L'ultimo esempio ci mostra la possibilità di adoperare questo tempo nella indipendente con un significato speciale, cioè come un passato remoto pronunciato un po' più espressivamente con lo scopo di sottolineare meglio l'azione finita in un dato momento, il quale momento non dovrebbe esser sempre posto nel passato, ma anche nel presente ovvero nel futuro. Ma tutte queste affermazioni richiedono un'ulteriore discussione sul significato essenziale del passato remoto; e su questo punto dobbiamo gettar un po' di luce.

Nel rifacimento della prima redazione del suo romanzo il Manzoni ha ommesso tutti gli episodi in cui si trovano le indipendenti citate col trapassato remoto. Eppure la seconda redazione c'indica che egli vedeva nel trapassato remoto anche un tempo assoluto. Anche in questa rielaborazione incontriamo due tipi di trapassato remoto:

1. *Intanto il vicario delle monache ebbe rilasciata l'attestazione necessaria, e venne la licenza di tenere il capitolo per l'accettazione di Gertrude.* (b, X, p. 179).

L'applicazione del trapassato remoto in questa principale è molto significativa. Se nell'ultimo esempio citato della prima redazione potevamo vedere nel trapassato remoto ancora un preterito del passato trasferitosi nella indipendente (forse simile al trapassato prossimo), la proposizione sopraccitata ci dà un'altra idea, tanto più che questa volta il trapassato remoto si trova allo stesso punto temporale (*Zeitstufe*) col passato remoto, cioè la prima forma verbale non presenta nessun preterito riguardo alla seconda. A nostro parere, nella prima forma si tratterebbe soltanto di un passato remoto più espressivo. E questa espressività non si riattacca solo alla forma che appare sotto la veste del trapassato remoto, ma dà lo stesso colore anche al passato remoto che le viene dopo. Questa costruzione, d'origine stilistica, che si è acquistata anche il valore sintattico col Boccaccio o forse prima di lui, ci sarà più chiara esprimendola con la formula: $q(a + b)$, dove in q vediamo l'ele-

mento d'enfasi, cioè l'ausiliare *ebbe*, che non si riferisce solo al participio che precede (*rilasciata — a*), ma anche al passato remoto (*venne — b*) che gli succede. Quest'idea ci viene suggerita dall'impossibilità di trovare due trapassati remoti in una indipendente.¹¹

Che differenza allora esiste tra il trapassato remoto in questa applicazione e in quella delle temporali? Nessuna. Noi non siamo d'accordo con quelli che vi vedono due applicazioni diverse di questa forma.¹² Ripetiamo: esiste un'unica applicazione del trapassato remoto, il quale non rappresenta mai il preterito del passato; se lo troviamo di solito in quest'ultima applicazione, ciò deriva esclusivamente dalla sua posizione e non dalla sua natura temporale.

Come abbiamo detto, in questo fenomeno noi troviamo nell'origine un'applicazione puramente stilistica, che aveva in prima linea un certo valore soggettivo. Grazie all'uso quotidiano, esso si andò modificando a poco a poco finché non acquistò un significato sintattico, tanto più che era adoperato attraverso molte generazioni. Questo processo doveva esser terminato già prima del Boccaccio. La conferma del nostro parere possiamo trovarla nel fatto che ci incontriamo con quest'uso del trapassato remoto nei testi medievali latini che precedono la formazione delle lingue neolatine.¹³ Dunque, se questa forma esprimeva un preterito del passato a se aveva un significato enfatico nella principale prima del Mille, possiamo supporre che alla fine abbia perduto elementi stilistici.

2. *se si assettò, pregando la donna che facesse presto. Questa in un tratto ebbe imbandito: e tosto cominciò a tempestare il suo viandante d'inchieste*, (b, XVI, p. 279).

Questo tipo d'applicazione del trapassato remoto non si allontana dal precedente. Ma qui incontriamo un nuovo momento: l'espressività del trapassato remoto, cioè la rapidità dell'azione o, meglio, la sua perfettività non viene data solo con la forma verbale, ma si sottolinea per mezzo di «in un tratto», cioè di un avverbio o di una locuzione avverbiale.

Qui dobbiamo tornare a Pietro Bembo, il primo dei grammatici italiani che s'interessò di questo fenomeno, sebbene non possiamo essere d'accordo con il suo parere, volendo egli vedere in questa forma, pur nella principale, un tempo relativo, la cui espressività tenta di spiegare con certi avverbi con cui questa forma verbale sta di solito.¹⁴

Tornando all'ultima redazione del romanzo manzoniano, possiamo dire che in ambo i casi trovati c'incontriamo nelle indipendenti col tipo del trapassato remoto che ci spiega il Bembo, cioè si tratta dei tempi la cui perfettività è stata sottolineata da avverbi oppure da locuzioni

¹¹ Quest'affermazione vale solo per le indipendenti e non per le dipendenti.

¹² Cfr. p. e., A. Kalepky, *Ein fiktives Tempus in der romanischen Sprachwissenschaft* (*Archivum Romanicum*, XIII, 1929, p. 548—556).

¹³ Cfr. Ernst Gamillscheg, *Studien zur Vorgeschichte einer romanischen Tempuslehre*, Wien, 1913, p. 259—60.

¹⁴ *Prose della volgar lingua*, Torino, sine anno, libro III, p. 129—31.

avverbiali (*in un momento, subito*): «*Questa, in un momento, ebbe messo la tavola;*» (c, XVI, p. 279); «*Ma il tono di quella voce, l'aspetto, il contegno, e soprattutto le parole di Federigo, le ebbero subito rianimate.*» (c, XXIV, p. 419).

* * *

Volendo dare una spiegazione linguistica a questo fenomeno, non possiamo limitarci esclusivamente alla lingua italiana. Dobbiamo ricordare che lo stesso fenomeno esiste nel francese.¹⁵ Secondo noi, si tratta di un fenomeno comune, strettamente legato a quello dello spostamento dei tempi, che ebbe luogo nel periodo precedente la formazione delle lingue romanze (p. e. AMAVISSET *amasse*). Ma più tardi, nel tempo storico della loro vita, le lingue romanze hanno avuto ciascuna una propria via. P. e., l'italiano continuò il processo (ricordiamo soltanto l'uso del condizionale passato invece del condizionale presente come futuro in relazione al passato), e il francese creò nel frattempo le forme pluricomposte (*il a vu, il a eu vu*).

Tornando adesso di nuovo al tempo in parola, dobbiamo dire che i grammatici francesi, discutendone l'applicazione nella principale, non vedono fra il *passé antérieur* e il *passé simple* una differenza più grande di quella che esiste fra l'uso del *passé surcomposé* e del *passé composé*.¹⁶ Senza dubbio, la stessa differenza fra i due tempi corrispondenti deve trovarsi anche nell'italiano. Però, in ogni modo, non si tratta di nessuna differenza temporale, ma solo d'aspetto.

Ripetiamo ancora una volta quello che volevamo metter in rilievo in questo lavoro: l'unico uso del trapassato remoto è di indicare un'azione finita, cioè questa forma verbale rappresenta un passato remoto un po' allargato; se lo troviamo oggi per lo più nelle temporali, ciò non deriva dalla sua natura temporale ma dalla sua posizione. La sua rarissima applicazione odierna non è d'accordo soltanto col lento ma sempre più evidente spegnersi del passato remoto (un processo già terminato nel Settentrione), ma è legato, direi, piuttosto coll'intenzione dei grammatici di vedere nel passato remoto un remoto. Quanto al Mezzogiorno, il cosiddetto passato remoto non è tale; è per lo più un aoristo, e perciò può segnare un'azione avveratasi nel momento temporale del narratore, p. e.: «*Stamattina mi alzai alle cinque*». In questa applicazione, sostituendo il passato remoto, il trapassato remoto continua a vivere nel Sud.¹⁷ Dunque, il trapassato remoto rappresenta solo un passato remoto sottolineato per rilevare meglio la fine dell'azione.

¹⁵ Maurice Grevisse, *Le Bon Usage*, sixième édition, Paris, 1955, p. 578—79.

¹⁶ Jacques Damourette et Édouard Pichon, *Des mots à la pensée*, Essai de grammaire de la langue française, Paris, 1936, tome V, p. 452—53 (§ 1853) e p. 297—300 (§ 1776).

¹⁷ Gerhard Rohlfs, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, Band II, p. 482—83, Bern, 1949.

Questa affermazione sarà accettata se sappiamo che esiste soltanto l'attivo del trapassato remoto, mentre il suo passivo è introvabile (eccetto nei manuali grammaticali che tentano di dare un ordine esponendo la morfologia).¹⁸ Questo fenomeno però è facilmente spiegabile: se si tratta di un'azione esiste la possibilità dell'uso del trapassato remoto invece del passato remoto; quanto al passivo, trattandosi di uno stato, che come tale rappresenta anche dal punto di vista logico qualcosa di durativo, la sostituzione del trapassato remoto al passato remoto perde ogni senso. Perciò si trovano solo gli esempi in cui il trapassato remoto dell'attivo sta parallelamente col passato remoto del passivo, come: «*Ma poiché fu venuta la fine del desinare, e le vivande furono rimosse, ancora più lieti che prima, cominciarono a cantare,*» (Dec., VII, introd., p. 446—47).

Rezime

TRAPASATO REMOTO U TRIMA REDAKCIJAMA MANCONIJEVOG ROMANA

Zadržavajući se na trapasatu remotu, jednom vremenu koga je u italijanskom jeziku iz veka u vek sve manje, u trima redakcijama Manconijevog romana, autor beleži sve pojedinačne slučajeve i izlaže ih tabelarno i procentualno prema vrsti rečenica u kojima se nalaze (nezavisnim ili pojedinim vrstama zavisnih). Konstatujući da se ovo vreme do danas održalo jedino u temporalnim rečenicama, autor podvlači da je ono u ranijim vekovima bilo prilično često i u ostalim vrstama zavisnih rečenica kao i u nezavisnim (u poslednjima se povremeno sreće i u Manconijevom delu).

Što se tiče njegove funkcije, autor je sklon da u njemu vidi apsolutno vreme, naglašavajući da mu funkciju relativnog vremena obično daju same temporalne rečenice u kojima se najčešće nalazi.

Naposletku, on u njemu vidi istu funkciju koju nosi i pasato remoto, samo nešto snažnije izraženu složenim oblikom. Svoje tvrdjenje potkrepljuje i time što konstatuje da ovo vreme ne može imati pasiva, pa navodi primere u kojima se na istom vremenskom stepenu nalazi aktiv trapasata remota i pasiv pasata remota.

¹⁸ Cfr. M. D. Savić, *op. cit.*, pagg. 30—33.

Mitja Skubic
Ljubljana

IL CONGIUNTIVO NEI PRIMI TESTI LETTERARI IN VOLGARE VENETO

Introduzione; forme; peso della tradizione latina (1—4); sfera volitiva (5—6); sfera del giudizio personale (7—8); sfera potenziale (9—20). Conclusione.

Testi esplorati:

Additamentum primum ad chronicon cartusiorum patavina dialecto conscriptum in Muratori, *Rerum ital. script.*, XII, pp. 958—81.

Bibbia istoriata padovana della fine del Trecento, a cura di Gianfranco Fogliena e Gian Lorenzo Mellini, Venezia 1962.

Novati, *La «Navigatio Sancti Brendani» in antico veneziano*, Bergamo 1896.
Volgarizzamenti dei «Disticha Catonis» in La prosa del Duecento, Milano-Napoli 1959.

Ceruti, *Cronica deli Imperadori*, AGI 3 (1879).

Il diatessaron in volgare italiano. Studi e testi, 81, Città del Vaticano 1938.

Ulrich, *Trattati religiosi e libro de li exempli in antico dialetto veneziano*, Bologna 1891.

Il romanzo d'Edipo in Savj-Lopez, *Storie tebane in Italia*, Bergamo 1905.

Lamento della sposa padovana («Frammento Papafava») in *Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, I, Milano-Napoli 1960.

Pelaez, *Un nuovo testo veneto del Milione di Marco Polo*, StR IV (1906).

Il Panfilo in antico veneziano col latino a fronte, ed. Tobler, AGI X (1886).

Grión, *Il Pozzo di san Patrizio, Propugnatore III* (1870).

Proverbia quae dicuntur super natura feminarum in *Poeti del Duecento*, I, cit.

Trattato de regimine rectoris di fra Paolino minorita, a cura di A. Mussafia, Vienna-Firenze 1868.

Giuliani, *Il libro di Theodolo o vero La visione di Tantolo*, Bologna 1870.

Giuliani, *Quialoga se perten la passion del nostro signor Jesù Cristo*, Propugnatore V (1872).

1. Una ricerca sulle sorti del congiuntivo nei testi letterari in volgare veneto dei primi due secoli, in cui nascono delle opere aventi pretese letterarie, è giustificata dalla lenta sparizione delle forme del congiuntivo nella lingua parlata odierna, piú sensibile in qualche sfera nozionale, dovuta alla crescente incapacità di distinguere, sempre nel parlato, le varie sfumature che condizionano l'impiego del congiuntivo. D'altra parte, se la situazione, nella letteratura contemporanea, è stata già ma-

gistralmente esplorata,¹ per i primi testi manca ancora uno sguardo d'insieme. Ogni ricerca orientata verso quel periodo sfiorerà di certo la questione dell'influenza della sintassi latina dalla quale non può prescindere chi si accinge a scrivere, cresciuto e educato nella grammatica latina.² Nello stesso tempo, però, la letteratura dialettale, se è lecito ricorrere già a questo termine in riferimento a quel periodo, risulta una fonte importante per la conoscenza del volgare regionale.

In un periodo in cui la lingua letteraria sta appena formandosi, difficilmente si potrebbero constatare influenze di altri dialetti. Di volta in volta si potrà constatare l'eredità latina conservatasi in un fenomeno sintattico oppure, nel caso contrario, un'analogia tendenza innovatrice, se il fenomeno non è circoscritto a una data regione, senza che sia indispensabile per ciò ipotizzare l'influenza linguistica di un territorio sull'altro. Il nostro lavoro non si propone altro scopo che quello di raccogliere un buon numero di esempi dai più importanti testi letterari veneti del Due- e del Trecento; vi si aggiungerà qualche passo dal *Novellino* e il confronto risulterà istruttivo per la conoscenza delle concordanze e delle divergenze rispetto al latino e di quelle esistenti tra i due volgari.³ Certo, non possiamo evitare del tutto un tacito paragone con la situazione attuale, o meglio con la norma, stabilita per la lingua colta.⁴

Il congiuntivo, ovviamente, non è il solo mezzo per esprimere un'azione, un processo o uno stato virtuale, possibile, dubbio quanto alla realizzazione; oltre al condizionale se ne trova il futuro, semplice o composto: *E brevementre, quel male che averà fato quelù, sea fato a ello medesimo*, *Esodo* 159 (in *Bibbia padovana*).

¹ V. soprattutto il lavoro del linguista danese Jørgen Schmitt Jensen, *Subjonctif et Hypotaxe en italien. Une esquisse de la syntaxe du subjonctif dans les propositions subordonnées en italien contemporain*. Odense University Press, 1970.

² Cfr. Migliorini, *Storia della lingua italiana*, Firenze 1960, p. 292 «Quattrocento». — (Migliorini non fa menzione dell'influenza latina nei capitoli dedicati al Duecento e al Trecento.) Così, in una proposizione consecutiva: «La natura dello ingegno nostro è tanto universale... che... in un medesimo tempo alle volte varie operazioni *eserciti*» (Palmieri).

³ Notiamo che Bembo nelle *Prose della volgar lingua* non parla dell'uso del congiuntivo, ma solo della fonetica delle forme verbali. Perciò manca anche un eventuale rimprovero che lui, veneziano, avrebbe forse rivolto ai suoi coregionali per l'impiego del congiuntivo, scostantesi dall'uso toscano.

⁴ Se non possiamo scappare a un paragone con la situazione attuale nell'italiano, uno straniero, nel subconscio, tanto meno può eliminare il paragone con la situazione nella sua propria lingua.

Ora, in un lavoro che è solo agli inizi si cercherà di mettere a confronto passi tratti dalla letteratura italiana contemporanea in cui figura un congiuntivo e compararli con la rispettiva traduzione in sloveno, vale a dire, scoprire con quali mezzi linguistici la nozione del congiuntivo è stata resa nella mia lingua che, per la detta nozione del voluto, del virtuale, del potenziale ecc., non conosce una forma specifica. Oltre a vari mezzi lessicali che indichino nozioni, espresse nell'italiano dal congiuntivo, lo sloveno ricorre all'ottativo

2. La prima constatazione da fare è che le forme del congiuntivo non esistono in tutte le persone del presente e dell'imperfetto. E' noto che la 3. a pl. nel veneto, e non solo nel congiuntivo, viene sostituita dalla 3. a sg. Il fenomeno, però, nei primi testi non è del tutto generale. Se Tobler, per il *Panfilo*, può decisamente affermare che «La terza del singolare ha funzione anche di terza plurale». Non occorre pure un solo esempio di vera terza plurale», AGI, X, p. 246, troviamo tuttavia *li corpi deli sancti abakuk e michea propheti* fon prodotti, *Cronica* 22b.

Non conosce una forma distinta per il plurale il testo di fra Paolino Minorita («La terza plurale ha in tutti i tempi la medesima forma che ha quella singolare»). Nei *Trattati religiosi*, invece, una forma particolare per la terza plurale c'è, ma solo in pochi verbi: *Queste scripture si eno exempli; de li amisi che deno essere fedeli* contro *se leçe, che dui çugulari* andasse. Nel *Diatessaron* «Molti casi di 3^a sing. per la 3^a plurale, però, dato il carattere del testo, predomina l'uso regolare». Così troviamo: *et le tenebre non la compressor, 7 r; et ambidue erano iusti davanti de Dio, 7 r; E sse tutti se scandalizasseno en ti, 81 v.*

In sostanza, più un testo ha le caratteristiche del veneto, meno troviamo la terza plurale che sarà da considerare una forma intrusiva.

Nell'imperfetto, la situazione è da una parte più confusa perché non ci sono differenze tra le tre persone del singolare e la terza plurale; dall'altra, siamo sempre sicuri di aver a che fare col congiuntivo.

Da notare, inoltre, che nel presente, contro l'uso nel veneto odierno,⁵ la I coniugazione conosce nel congiuntivo, in parte, forme distinte da quelle dell'indicativo, o meglio, conserva le forme ereditate dal latino, non riducendole alla unica desinenza in *-a* delle altre coniugazioni: *qe tu empense, Dist. 190; no'l cavalqe, Prov. 414; sen torne endreo, Lamento 40*. Che tale generalizzazione, tuttavia, sia già cominciata, ce lo mostrano passi dalla *Navigatio Sancti Brendani: elo comanda per tempo a tuti li prevedi che ziascun canta una mesa, 16; o frary, varde ben che' l satanas non ve ingana o no ve duga a intentazion, 10*.

Nella 1. a pl. occorrono raramente forme particolari per il congiuntivo quali *debiemo, andiemo*, per il resto non è possibile distinguere le forme dell'indicativo da quelle del congiuntivo, essendosi generalizzata la forma in *-emo* per i due modi e per tutte le coniugazioni: *o pare mio, monte in nave e navegemo in ver levante, azo che nuy posemo andar*

(per la sfera volitiva), al futuro e al condizionale (per la sfera potenziale). Nella sfera dell'opinione personale di regola appare l'indicativo, essendo espresso il dubbio, giudizio soggettivo ecc. negli elementi semantici della reggente. In questa sfera l'italiano, in un certo senso, risulta ridondante: *dubito che sia a casa*. Forse è proprio questa ridondanza la ragione perché nella sfera del giudizio soggettivo, nel parlato almeno, l'uso del congiuntivo sembra essere in declino (Cfr. per il piranese le mie osservazioni in *Linguistica*, XI, p. 76 ss., Ljubljana, 1971).

⁵ V. *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento* a cura di Alfredo Stussi, Pisa 1965, p. LXVII.

a quella isola, Brend, 2; e comprè la biava necessaria açò che no moremo da dexasio, *Genesis* 257 (in *Bibbia padovana*).

Sono chiaramente del congiuntivo le 2. e pl. *voglai, debiai, dibiai* che si trovano in *Panfilo*; la maggior parte dei passi, invece, non permette di stabilire, per mezzo della sola forma, che si tratti di un congiuntivo. Va da sé che la 2. a pl. è la persona verbale meno usata nei testi che scarsamente ricorrono al discorso diretto. Così troviamo *e a dio non plase che ande pluy avante; a mi non plase che vuy toie questa aqua, Brand. 3 e 9*. La forma del secondo passo potrebbe essere un congiuntivo.⁶

Un caso particolare è dato dalle forme che appaiono, come congiuntivi dell'imperfetto, mentre dal contesto risultano degli indicativi, preteriti semplici, cioè.⁷ Così troviamo: *VII dormiente fradelli, sotto decio tormentadi, don fina a tanto ch-eli declinasse la crudelitade deli tormentadori, in una speloncha se messe, e li driedo la oracion dormisse, decio sera la speloncha, Cr. 25 a; in quella fiada nuy desmontasemo dela nave in tera e comenzasemo andar in qua e in la ... e non podesemo trovar chavo ni fin, Brend. 3; si chomò vuy scampase anoe dalo diluvio, Brend. 35; non e miga vostro pare, ançi fosse vu trovado in la schura foresta, Edipo 4; me no vedessemò homo, Paol. 49; vui nó me abrancassime, Pass. ver. 327.*

3. Non è da escludere che in qualche passo l'impiego del congiuntivo non abbia una giustificazione logica o, per lo meno, che esitiamo a inquadralo nelle solite categorie.⁸ Sono tuttavia da tener distinti i casi che palesano, così sembra, un'attrazione puramente meccanica (*dormisse, Cr. 25a*, or ora citato potrebbe essere interpretato così), vale a dire il presunto influsso di un'altra forma verbale, oppure non tanto una servile imitazione dei suoni quanto la nozione del voluto, del possibile che s'impone anche nelle subordinate in cui viene piuttosto espressa un'azione reale o uno stato, un processo reale; ci riferiamo ai seguenti passi: *domandando doe plu fosse deli suoi mazore, in l-inferno o in paradiso; e oldando che in l-inferno en fosse plu, Cr. 40b; el comanda a quella ch-ela affermasse ch-eli l-avesse inzenarado, Cr. 57a; Es-se-llo re li disesse che ço fosse veritade, ello non averave a far altra chossa, Edipo 5; posanza de l'anema a sostegnir ognà fadiga et ogni perigolo che possa adevognir per far e mantegnir quel che sia raxon, Paol. 10.*

⁶ Una forma come *toié*, lo Stussi la giudica un congiuntivo al pari di *habié, fasé, sapié* ecc. V. op. cit. p. LXVIII.

⁷ Si veda la spiegazione data dal Rohlfs, *Gramm. stor.*, II, par. 569: «... Alla seconda persona singolare, *-asti* è passato a *-assi (-asi)* in una notevole area...; e così, al plurale, *-aste* a *-asse (-ase)*... Su queste forme in *-s-* fu formata la prima plurale *-assimo, -essimo, -issimo* forme molto diffuse nel Settentrione nel XV secolo.

⁸ Cfr. gli esempi che cita Foulet in *Petite syntaxe de l'ancien français*, Paris 1923, p. 157 ss. (subjonctif par attraction).

Una nota attrazione si verifica anche nelle subordinate introdotte dalla congiunzione, abbastanza frequente nell'epoca, *con ciò sia/fosse (cosa) che: e conzo fosse che Agrippa questo avesse impromesso, Cr. 6b; cum ço sea causa qe tu see mortal, Dist. 189.*

4. Il peso della tradizione latina è talvolta sensibile; così nelle subordinate consecutive (cfr. il passo dal Palmieri, citato nel Migliorini, *Storia*, p. 292) che in latino richiedono il congiuntivo, e questa è la forma che poi troviamo anche nel testo italiano, ad es.: *Tu irado de la no certana causa no voler tençonar, enperço, ke la ira embriga l'anemo k'el no possa çerner la verità, Dist. 189.* Aggiungiamo che alcuni tra i testi mostrano una quantità sorprendente di verbi semiausiliari al congiuntivo; soprattutto *dovere*, ed anche *volere* e *potere* sono usati laddove l'impiego del congiuntivo sembra ridondante: tale impiego dimostra la continuazione dell'uso invalso nel latino medievale.⁹ Possiamo citare dal *Pozzo di san Patrizio: li conseia, ch'elo non debia entrar; como santo Patrizio aveva stabelido in so vita, che se dovesse far; como il aveva insegnado san Patricio ch'elo dovesse dir coxe*, pp. 120—5.

Una minore giustificazione logica si trova nell'impiego del congiuntivo dei verbi *volere* e *potere*: *e se vede lo vescovo che quello omo no se voia romagner d'entrar; E se lo prevosto vede pur, ch'elo non lo possa cavar de lo suo proposito, Pozzo, ib.*

5. Il congiuntivo, definito il modo «del voluto e del pensato»,¹⁰ sfugge a una rigorosa classificazione. Non che non sia possibile trovare la causa vera dell'impiego di questa forma verbale: molte volte, tuttavia, queste presunte cause sono più d'una. In altri termini, l'impiego del congiuntivo può essere giustificato in varie maniere, segno evidente che il vero contenuto della proposizione col congiuntivo permette interpretazioni contrastanti. Attenendoci alle linee tracciate dalla grammatica tradizionale, si cercherà tuttavia di trovare il vero valore delle subordinate; perciò ogni classificazione sarà di tipo schematico.

Il congiuntivo serve ad esprimere da una parte la nozione della sfera volitiva e della sfera dell'opinione personale e, dall'altra, quella del potenziale, vale a dire di un'azione o uno stato solo potenzialmente realizzabili o esistenti. Questo schema, necessariamente troppo scarno, servirà per inquadrare i molti passi col congiuntivo; la delimitazione tra le due nozioni sembra abbastanza netta; all'interno delle singole nozioni, invece, la suddivisione presenta forti ostacoli.

6. Il congiuntivo, modo del voluto, appare nella sfera volitiva, così nelle indipendenti come nelle subordinate. Le indipendenti, talvolta,

⁹ Sull'uso pleonastico del verbo servile *debere* dal tardo latino ai primi secoli della letteratura in volgare si veda l'esauriente studio del Festeggiato *Alle origini della 1ª pl. dell'indicativo presente in -iamo, Linguistica*, XI.

¹⁰ V. Regula-Jernej, *Grammatica italiana descrittiva*, Bern, 1965, p. 209 ss.

possono esprimere un imperativo attenuato, ottativo; basteranno pochi esempi:

se Deu me *benëiga*, *Prov.* 281; Cavalò q'è traverso... cui l'à, *tiegnal'en stala*, no'l *cavalqe* per feste, mai *façane* saumero, *Prov.* 414—5; E negun altromo ne neguna persona no *sapia* quele cause, *Panf.* 176; *Pense* dunca lo retor, *Paol.* 6; e se tu a servo fedel *siate* caro con la man dextra, *Paol.* 65.

Una messe ancora piú abbondante si raccoglie, ovviamente, nelle subordinate, laddove viene espresso un desiderio o una volontà. Aggiungiamo però che, talvolta, la scelta della forma è dovuta alla nozione espressa nella proposizione subordinata e non a un elemento della reggente, ad es.:

de la gloria de vita eterna, e como la conce' a li sancti, a la quale ne *conduca*, *Theod.* 4; Spins li respoxe che de ço ello non *fosse* in dotança, *Edipo* 10.

Entrano in questa sfera volitiva anche le proposizioni dove viene espresso un ordine, piú o meno attenuato, per il semplice fatto di non essere espresso direttamente. Tra la quantità enorme delle subordinate appartenenti alla sfera volitiva, vogliamo citare le seguenti:

Eu no voglio ke tu *empense* li perversi omini guadagnar peccadi. *Dist.* 190; Mai cusi com eu me recordo delei volese domenedieu qela se *recordase* de mi. *Panf.* 253; ello voleva che elli *fesse* paxie ho che elli *fesse* triegua tanto che lo di fosse vegnudo, e che elli li *dixesse* donde elli iera, *Edipo* 26; e lo signore de caxa comanda a la muiere che ella *sia* ubidente a quello forastero, *Mil.* 6 d; lo re mandò che illi no *doveseno albergare* neguno forastero, *Mil.* 6 d;

e disse che illi *dixeseno* a Chinchis ch'el convenia che ello lo metesse a male et a morte, *Mil.* 8 b; l'abado comanda che tuty *esia fuora*... comanda che lo ofizio se *diebia far* la e *cantar* la mesa, *Brend.* 13; e prega devotamente lo santo ch'elo *abia cura* d'ely, *Brend.* 16; el qual lu avea comandado che *fosse fato*, *Cr.* 60 a; occultamente comanda che-l predito fantolin elli *tolesse* e in la selva l-*al-cidesse*, e a ello el chuur del fantolin li *portasse*, *Cr.* 57 a; la mare fo plu desiroxa de saver, costrense el fiolo che li *revelase* la credenza, *Paol.* 8; anzi volle che se *converta* e *viva*, *Theod.* 53; E si ge comandà Dio che de ogni fructo i *possa magnare*, salvo che li no *magne* del fruto del'arbore dela vita, *Genesi* 8; te aveva fatto comandamento che tu no *magnassi*, *Genesi* 14.

In un'analogia situazione, anche il *Novellino* conosce costantemente l'uso del congiuntivo: *Non gravi a' leggitori*, 1; *Io voglio che tu mi dichi... pregoti che mi dichi... ordinò che li fosse dato*, 3.

Entrano nella sfera volitiva le subordinate finali e quelle subordinate consecutive che contengono una sfumatura della finalità.

Infatti, alla nozione della finalità è inerente il desiderio di vedere realizzata un'azione. Così troviamo sempre il congiuntivo:

Et aço kili no me *dibia cridare*... el me covien andar acasa, *Panf.* 242; castigando li soi fainti qili *tasa* quando elli place, *Panf.* 488; el manda philippo nobile roman in Egyto, azo che-l *fosse* prefeto, *Cr.* 11; e azo che nessun *percevesse*, el diseva che parlava chol l'angelo, *Cr.* 34 b; el imperador retene el zovene, che lu li *servisse* denanzi quanvisdio el no plaxesse a so pare, *Cr.* 57 a; la moier no se lasa provare, a zo che la no *desplagua* avanti che lo labia vezude, *Paol.* 3; Unde, ne la femena se doverave maridar avanti XVIII

anni, ne lomo avanti XXI, azo che lo no *enbrige* el so crescer, *Paol.* 4; azo che li *sia* II en un amar et en un voler, *Paol.* 7; Ancora se de exercitar en cavalcar... azo che, da li XVIII anni oltra, elli *possa començar* a defender la patria... ello (Carlo Magno) li faseva cavalcar, azo che li *vegnise*, e no *se desse* a cativierie, *Paol.* 16; E perçò l'avea fato fare in cotale mainera, aço che la soa gente, che eno saraxini, *credesseno* ch'el fosse lo paradixo, *Mil.* 2b; li cristiani proferseno grande avere aço che illi li *aconcedeseno*, *Mil.* 5a; nò tanto per veer Cristo, ma perché *vieesse* Lazzaro, *Pass. ver.* 321; açochè li *se metesse* a far bone opere, Pozzo. 116; açochè li çoveni de lo monastier no lo *avesse in fastidio*, Pozzo 118; ne vien dado uno per omo, a chasion ch'eli *ebia* per zena de quello con le fregole, *Brend.* 25; ore dio per l'anema mia, che ela non *piera* per questo furto, *Brend.* 12; mo non lo voleva dir a ely, perche ely nonn-*avesse* paura, *Brend.* 16; e vegneva molto stimolata che la *passasse* el ponte, *Theod.* 29; Como de mercore Dio si fé el sole e la luna e le stelle, perché si *fosse* la luxa la quale *partisse* el di dalla nocte, *Genesi* 4; li sustentava Moyses, aço che per le soe oratione el popolo de Dio *vencesse*, *Esodo* 81; mandò a Pavia so Ambassaori, i quali *fosse* alle nozze... i quali per soa parte *donasse* le Terre Feltre, *Chron.* 960.

Così nel *Novellino*: *Vo ad Alessandro, che mi doni, acciò ch'io possa tornare in mia contrada*, 4; *E tutte queste cose fece perché Roboam regnasse dopo lui*, 7.

A questi esempi, dove le subordinate, crediamo, esprimono una pura finalità, sebbene in piú di un caso si abbia esitazione ad affermarlo, vengono affiancati i passi dove sulla nozione della volontà o della finalità s'innesta una sfumatura della consecutività. Nella sfera volitiva includiamo solo quelle subordinate consecutive in cui la sfumatura della finalità risulti evidente; ne restano escluse, ovviamente, le subordinate consecutive dove la conseguenza si presenti come già realizzata, e in questo caso si avrà l'indicativo: *percossela a terra e tanto la tenne che l'uccise; dielli un calcio tale che l'uccise; Novellino*, 90 e 94; oppure *strenzeva... in tal modo, ch'el non d'era nesuna ch'el non rompesse a chi el capo via del busto, Theod.* 62.

In piú, non appartengono alla sfera volitiva quelle subordinate che sono consecutive solo formalmente, per la struttura dal tipo «tanto, così + sost. o agg... che» (*Non c'è persona così ignorante che non conosca il nome di questo gran personaggio*, Regula-Jernej, p. 285). Tali passi vanno annoverati, per l'uso del congiuntivo, tra quelli che esprimono una nozione generica, appartengono dunque alla sfera potenziale.

Nemmeno vanno incluse nella sfera volitiva quelle subordinate in cui viene espressa la pura consecutività, ad es.:

Se alguna persona batterà o ferirà un so schiavo o una soa schiava in tal modo che subito el *mora*, *Esodo* 157;

il congiuntivo non è dovuto a una sfumatura della finalità — la esclude decisamente il contenuto della frase intera —, ma al fatto che si tratta di un processo supposto, potenziale. Tali esempi saranno di conseguenza inclusi nella sfera della potenzialità.

Passi dove sembra piú fortemente accentuata la nozione della consecutività, anche se la finalit  non pu  essere per niente esclusa, sarebbero ad es.:

Alguante fiade ser s temperado, a o ke tu *pose eser plu forte*, *Dist.* 191; Per arte ao per servisio tu fai qela te *consenta*, *Panf.* 82; Nisuna causa con-
stren e mi qeu *dibia mentir* ati, *Panf.* 493; lo mascolo no se parte da la fe-
mena de fina a tanto che li fioli no e ben scosi, si che li *possa viver* per si, *Paol.*
6; e fa a si ke'l mario meo alegro e san se'n *torne endreo*, *Lamento*, 39—40;
e perz  te dixi io davanti che tu guardassi che quando tu ser  tornato al tuo
corpo, che tu non faci s  che tu *merite* queste pene, *Pozzo* 27; Mo fa che tu *abia*
sempre Dio in tua memoria, *Pozzo* 125.

Gli stesi esempi mostrano la difficult  nel giudicare una proposizione consecutiva finale o finale pura. In un passo preso dal *Milione* (3a) *E perco   cus  grande pena che neguno ne traga  en a soa parola* la struttura sintattica stessa *cos  . . . che* parla in favore di una consecutiva: il contenuto, per , esprime chiaramente anche, e soprattutto il fine e perci  il desiderio del re, perch  nessuno, senza il suo permesso, scavi ed esporti delle pietre preziose.¹¹

In alcuni esempi, poi, troviamo espressa una pura consecutivit  con il congiuntivo nella subordinata, ad es.: *tanto ello li de metter in mazor offitii . . . e cometer plu a rezer et ordenar li altri per la terza condition, si che lo sia plu consolado en lo dreto rezimento de la fameia, e li suo servidori sia recambiadi secondo li suo mieriti*, *Paol.* 18. La vera ragione per cui viene usato il congiuntivo sta nell'intenzione di esprimere un'azione o uno stato posteriore, incerti cio  quanto alla realizzazione, e non nella nozione della consecutivit -finalit .

Non differente si mostra la situazione nel *Novellino*; troviamo costantemente usato il congiuntivo nelle subordinate finali e nelle consecutive finali, ad es.: *Puosesi in cuore di volere tutto dispendere a la vita sua, sicch  non rimanesse il suo dopo lui*, 30; *nol seppi tanto pregare d'amore ch'elli avesse di me mercede*, 82; *Perch  non ti provedesti tu s  che tu fossi s  ricco che non ti bisognasse di chiedere*, 55.

7. Troviamo il congiuntivo usato nella sfera dell'opinione o del giudizio personale e in quella dell'affetto, quando, cio , si vuole esprimere uno stato d'animo, un sentimento;   dunque anche questa una sfera eminentemente soggettiva; non vengono presentate azioni, processi o stati come realmente accaduti o esistenti, poich  la loro reale esistenza   condizionata dal nostro giudizio oppure, anche quando si tratti di fatti reali, essi sono presentati attraverso la nostra partecipazione emotiva.

¹¹ Quanto sarebbe sbagliato voler applicare una sola etichetta al congiuntivo in un dato passo, lo dimostra con un ottimo esempio Tekav i  in *Grammatica storica dell'italiano*, II, Bologna 1972, p. 623: «Sulla malo poetae praemium tribuit ea condicione ne quid postea scriberet» (incrocio della finalit  e della condizionalit ).

Quando nella subordinata viene espressa un'opinione personale, nella reggente troviamo verbi come *parere*, *mostrare*, *credere*, *pensare*, *dire* (quando esprime un'affermazione vaga, quando continua più o meno fedelmente il latino 'dicitur'), ed alcuni verbi impersonali dal significato di *parere*, ad es.:

Eu sai qe molti credeno q'eu alegro me *faça*, *Prov.* 277; quando qe plui par qe *t'ame*, *Prov.* 543; mostra qe *sia pentida et ebia 'l cor conçato*, *Prov.* 551; qualor vol, li fai credere qe la note *sia çorno*, *Prov.* 602; Qel fi dito et e veritade ke quella çoe galathea e plui de tute le soi visine. E selo none verita kela *sea* plu bela donca me engana lamore, *Panf.* 39—40; Ela femena si enpensa qelo *sea* plui bela causa perdere la verginitate per força, *Panf.* 113; el covien ke queste caose *se faça* temperaamente, *Panf.* 220; et e usada causa qe de dolce arbore *dibia çaçer* dolce fruito, *Panf.* 331; elo no coviene anegun savi omo qe *se dibia* grande mentre *doler*, *Panf.* 769; el qual credeva che-l *fosse stado* villan, *Cr.* 57 b; incontinente par che vegna sorze in quantitate, *Cr.* 59b; Anchora ven dito che lu *avesse abiu* VII milia cavalli coverti da ferro, *Cr.* 71 a; si k'el m'è viso ke *sia degna*, *Lamento* 45; credestu che nuy *siemo grami* delo to avinimento?, *Brend.* 1; Es-se-llo re dixesse che ço *fosse veritade*, ello non averave a far altra chossa, *Edipo* 5; Etiandio se fosse mesterio che io *morisse* con tego non te negarò, *Diatessarón* 81 v; En pense tu, che nó *possa eu pregar* el Pare meo, *Pass. ver.* 327; chel pareva chel *fosse* una stella rellucente, e non pareva chil *fosse*, *Theod.* 13; honor o lo desonor che la nuora fase a li suoxeri, vien reputa che lal *faza* propriamente al marido, *Paol.* 7; per zo che lo negava chel sol *fosse* dio, *Paol.* 9; contra raxon serave k'el marido la *devesse abandonar*, *Paol.* 52; sentendo questo et dubitando che 'l preditto Magnifico Signor Messer Francesco sotto questo colore no *cerçasse* di far novità in la so Terra, *Chron.* 961; E ello, creçando che la *fosse* una meretrice, *Genesi* 223.

Non altrimenti appare la situazione nel *Novellino*: *parrà che tu abbi* paura, 7; è *usanza* che paghi; e *giudica* che 'l pagamento s'intenda fatto del suono, 9; *prima credevano* che dormisse, 20.

L'impiego del congiuntivo è molto rigoroso; sono rarissimi i passi in cui appare l'indicativo, come in *e feva a credere lo vecchio a la soa gente* che quello çardino era lo *paradixo*, *Mil.* 2b.

La partecipazione affettiva è invece presente in molti passi in cui troviamo nella proposizione reggente l'espressione di uno stato d'animo, di un sentimento. Tali punti di richiamo sono troppo vari per poter essere elencati: sono ispirati dall'affetto il quale, appunto come tale, non si limita a quelle espressioni quasi fisse che indicano la nozione di opinione personale, ovviamente più rigida. Il congiuntivo è usato in stragrande maggioranza, solo qualche raro passo si scosta dalla regola generale, ad es.: *e ben che nuy andemo in altre parte* e fuzimo mo questo *pericholo*, *Brend.* 30 (e ancora non siamo sicuri che non manchi la forma); *Tu te maravei de quello che questa gente* ha sì gran paura, *Pozzo* 133.

In questa sfera, che potremmo chiamare affettiva, scindendola da quella del giudizio personale, malgrado i tanti esempi che superano i limiti dell'una o dell'altra nozione, possiamo includere passi quali:

li cal qi *perisca*, *Prov.* 328; no li cal qi *sea raso* dal çuf o da la gronda, *Prov.* 728; ke nesuna paura sera ati en quele cause le qual tu teme ke *debia essere*, *Panf.* 140; Si credhe et apaura çelo sparvero *sea* en ogni logo, *Panf.* 492; Eu nome vergonço qe li toi desiderii *fia aprestadhi*, *Panf.* 523; themandose zulian che-l non fesse quella medesima chosa, *Cr.* 19 b; El soldan de Babilonia, abiano molesto che missier Edoardo predivo in la so terra con soa cavallaria demoranza alguna longa mente *fesse*, *Cr.* 74 a; plango e pluro, per tema k'el no *sia seguro*, *Lamento*, 20; sia degna, ke-l me'segnor tosto *se'n vegna*, *Lamento* 46; Convene che viandanti *portino* sego da vivere, *Mil.* 3 b; e stavano bene cum lui per paura che ello no li *fesse ancidere*, *Mil.* 2d; si che prete Çani ave paura che illi no li *podese noxere*, *Mil.* 8 a; si que quella gente no à paura che altra gente li *possa venire sopra*, *Mil.* 4 a;

e disse che ello se tenia in grande dextenore che lo so servo *domandasse* la fiola, *Mil.* 8b; a mi plase che nui *debiemo partir* de questa isola, *Brend.* 30; fa mestieri che lomo no *viva* solitario, ma *brige et use* con molti, *Paol.* 1; Et a zo conseguir fe mestier che lomo *sia* en dreto matremonio, *Paol.* 2; Comenzose turbar tuti li savj che aldiva lo filosofo, che cotal homo *entrasse* ad aldir cotal sapiencia, *Paol.* 12; Soza cosa serave che mathan *podese viver* senza mi et eo no *podese viver* senza mathan, *Paol.* 19; el fo contento che 'l *fosse menà* Beniamin, so ultimo fiol, in Egipto, *Genesi* 262.

Anche nel Novellino, dopo l'espressione di uno stato d'animo, troviamo sempre il congiuntivo, anzi più rigorosamente che in testi veneti: *e convenne che* disvestisse *de' cavalieri di sua terra e donasse a' cavalieri di corte*, 64; *ho paura che, se fosse rivenuto a rivedere, che io non avesse disinore*, 59; *perchè ti ramarichi tue, perchè io mi parla da te*, 72.

Ci sia permesso di ribadire che in un passo quale *Ancora se de aver gran cura che no le vada vagizando*, *Paol.* 17 e sim., che potremmo annoverare tra le finali o le finali-consecutive, è facile scorgere un elemento affettivo. Ciò costituisce prova del fatto che classificare un esempio in una data categoria, ovvero mettere una semplice etichetta, non esaurisce la ricchezza della nostra vita psichica. Abituati come siamo a classificare, non possiamo farne a meno; dobbiamo, tuttavia, tener conto dei limiti della nostra analisi.¹²

8. Un complesso di subordinate che si prestano a una almeno duplice interpretazione, sono quelle che contengono nella reggente un superlativo o un'espressione superlativa. Che il congiuntivo, in una tale subordinata del tipo «E' il miglior amico che io abbia», sia dovuto al fatto che si esprime un giudizio personale, sarà accettato da tutte le grammatiche che non vogliono fermarsi allo stadio di una semplice constatazione, quella cioè che il congiuntivo lo si trova dopo un superlativo nella principale. E' innegabile che tale «qualità, *giudicata* mediante un' espressione superlativa» (Regula-Jernej), appartiene alla sfera del giudizio personale; pur tuttavia, vorrei aggiungere che non necessariamente e sempre troviamo un'espressione superlativa, perché incontriamo un comparativo o comunque un'espressione che in un certo qual modo si pronuncii sul grado di una qualità. Così, se da una parte riscontriamo

¹² Cfr. Giulio Herczeg, *Congiuntivo e ipotassi in Lingua nostra*, XXXIII, 1, Firenze 1972, pp. 14—19 («la necessità di procedere caso per caso»).

in qualche passo una sfumatura di affettività, in tutti i passi il congiuntivo rende un'azione o un processo o uno stato generalizzato: siamo perciò nella sfera del potenziale e questa è la vera ragione dell'impiego della forma del congiuntivo. Vogliamo dire che in un esempio quale *inperço che lo iera un di grandi cavalieri che fosse in Ingaltera, Pozzo 121 opp. E questo don qe tu me fai emolto migliore kесе tu me donase una citade, Panf. 230* la realizzazione dell'azione o la realtà dello stato nella subordinata è espressa solo potenzialmente nella proposizione subordinata stessa, e da qui la giustificazione dell'impiego del congiuntivo. E poiché non si può dubitare che non sia espresso un giudizio soggettivo, le proposizioni subordinate dipendenti dalle principali che contengono un'espressione superlativa o comparativa, formano il ponte tra la sfera del giudizio personale e quella della potenzialità.

Basteranno alcuni esempi:

qe meio li seria q'el fosse sordo o muto, *Prov. 188*; lo più bello çardino e lo maore che fose mai vezuto, *Mil. 2 b*; la ò se trova prede de le qual se fa laçuro, e questo è lo più fino e lo mijore che sia al mondo, *Mil. 3 d*; che l'era le mazore penne che avesse ancora vezute, *Theod. 36*; Questo tormento che tu di' sie mazore de algum altro che tu abi vezuto, *Theod. 37*; E vezando l'anima misera che l'era più in lo profondo che fosse ancora, nè che la vedesse ancora in nesun logo de peccadori, *Theod. 54*; e fo laprima creatura che Dio mai fesse, *Theod. 63*; san brandan li comanda che elly tirase la nave pluy a tera che ely podese, *Brend. 16*; qual era meio per roma o che un omo avese II moiere o che una femena avese II maridi, *Paol. 8*; una solenne ambassada, et più benigna di nisuna, che elli je avesse mai prima mandada, *Chron. 977*; e si costituì Joseph a questo officio per lo più savio e pì sufficiente che se possesse trovare, *Genesi 250*.

La lingua del *Novellino* mostra lo stesso uso: *e lo miglior cavaliere, che in sella cavalchi, 62; Dunque, se' tu la più forte femina che io mai trovassi, 70*.

Prima di occuparci della sfera che chiameremo potenziale, ci sia permesso di soffermarci ancora su un passo che giudichiamo interpretabile sia come espressione di giudizio personale sia come appartenente alla sfera della potenzialità:

elli non feva altro cha derider e de gabar so pare re Edipo, che de questo aveva maçor ira che de nissuna altra chossa che li fosse intravegnuda, *Edipo 17*.

Nella sfera della potenzialità troveremo una quantità di esempi dove l'impiego del congiuntivo sarà legato, se non addirittura condizionato da un elemento generalizzante. Anche il passo preso da *Edipo*, come, del resto, quello citato da *Chronicon* patavina, 977, potrebbe esser interpretato così. E' però sicuro che tale interpretazione, troppo meccanica, formale, non tiene conto dell'idea che in realtà si vuol esprimere, cioè, si parla della più benigna ambasciata, della maggior ira che fossero successe mai, come altrove si parla del miglior amico, del miglior cavaliere che fosse esistito mai o che esistesse, tra tutti i possibili, in un dato momento.

9. Molti sono gli impieghi delle forme del congiuntivo nei quali possiamo constatare la nozione della potenzialità, del virtualmente realizzato o realizzabile. L'espressione *potenziale*, *potenzialità* va presa nel senso più largo, perciò si ricorrerà per i significati più ristretti, nel periodo ipotetico, ad esempio, ad altri termini. Includiamo in questa sfera, detta della potenzialità, che si contrappone a quelle della volontà e dell'opinione personale, azioni, stati o processi, indicati come potenzialmente realizzabili, perché inseriti in un contenuto non reale, vago, generico. La subordinata che li contiene può esprimere una nozione generica per sé stessa, ad es. *Debié essere sancti: carne che sea stà morsegada da bestie no debié magnare*, *Esodo* 183, oppure la reggente contiene un elemento di richiamo, positivo o negativo che sia: *di ciascun bon' homo, che fosse confidente delle parti*, *Chron.* 969; *No magné alguno oxelo o volatilia che sea oxelo de rapina né de algun oxelo de generation corvina o che abia la soa similitudine*, *Levitico* 13, (*Bibbia padovana*).

Nella sfera potenziale vanno poi incluse le nozioni della modalità e della comparazione, ad es.: *si con se tu no lo savese*, *Panf.* 729; *tanto iera longo como serave una campagna tanto granda che non se podesse veder la fin d'essa*, *Pozzo* 128; se in tali esempi viene espressa la non-realtà, questo riguarda il senso del periodo intero: la subordinata, invece, esprime una comparazione o modalità potenziale.

Fanno parte della sfera potenziale anche le subordinate in cui si presenta un'azione, eventualmente realizzata nel futuro; e *ananty che elly ne intrase*, *sen Brandan signa lo porto*, *Brend.* 10; l'area temporale può essere anche solo vagamente indicata e l'azione può sembrare addirittura extratemporale, ad es.: *azo che, quando el vento ferisse, movando el sabion se susitase polvere*, *Cr.* 73 a; *ordinò a i so homini di piar che andasse o si trovasse alla ditta Festa*, *Chron.* 962.

Vanno incluse nella sfera potenziale anche le interrogative indirette le quali, diventate subordinate, hanno perso quella precisione contentistica, e qualche volta temporale, che risalta nella domanda diretta.

Fanno infine parte della sfera potenziale, ovviamente, le subordinate condizionali e concessive.

10. Tra le subordinate che esprimono un'azione o uno stato non realmente esistenti o solo virtualmente realizzabili, perché il contenuto è vago, è generico, e che contengono questa genericità in sé, possiamo menzionare esempi quali:

Tu non voler perdonar a ti quele cause le qual tu *pekes* per tropo bevre, *Dist.* 191; *elo poria avere qual li jose a talento*, *Prov.* 751; e *poria al so comando aver qual voles'ella*, *Prov.* 755; *Damanda ecerca altre fanteselle le qual sea usade ali toi costumi*, *Panf.* 191; *E ki e quello ke podesse sostegnire lo pensiero de cotanta fadiga. lo qual pensiero ela qual fadiga no daese nigun guederdon*, *Panf.* 67—8; e *impensa de fare statuti e leze, que guederdon ello dovesse dare a quelli che daesse flado e strepido de ventre in convivio*, *Cr.* 3 b; e *quelli che volesse esser batezadi*, libera mente se batezasse, *Cr.* 73 b; et ano questa

credença che tuti quili che illi *mandeno*, vadano a acompagnare lo grande kaan, *Mil.* 9 a; né no mançaravono carne che *fosse morta* in quili cinque die, *Mil.* 7 c; Se l'omo à moiere che no li *plaça*, ello li po dare combiato, *Mil.* 7d; ogni generation de tormenti, com li quali elli si *podesse scortegare* le aneme, *Theod.* 36; che no degom avere per li soy peccati, che *habia facto* ello, *Theod.* 41; sette cità in le quale *possesse scampare* e stare seguramento uno che alcidesse per desgratia, *Esodo* 152; che se tute le anime che *fosse* create dal comenzamento del mondo fosse là entro, *Brend.* 61; si laxava al povolo uno homo che fosse en prexon, el qualo *volesso* el povolo che fiesso laxà, *Pass. ver.* 335.

In tali passi, abbiamo detto, la genericità viene espressa solo nella subordinata stessa; altrove, troviamo in piú un elemento generalizzante nella reggente. E' però certo che una linea di demarcazione troppo rigida non esiste. Come le parole in un dato contesto semanticamente si svuotino, ci è dato di osservare appunto nei passi che mostrano il passaggio dalla constatazione di una realtà all'ammissione, alla previsione di una eventuale realtà; *uno, uomo, persona, ogni, cosa* ecc. che sono parole dal significato pieno diventano una specie di pronomi indefiniti e in quanto tali si prestano ad attenuare la realtà d'una asserzione rendendola generica.¹³ Possiamo citare passi quali:

se tuti parenti de uno homo, che *fosse danado* in inferno, *Trattati* 150; e temeno molto de no fare cosa che *sia* contra la soa lege, *Mil.* 4 b;

et ogni animale che *habia* venem si se ne acata, *Theod.* 4; che zascaduno cristiano, che *corrompa* lo suo corpo, *Theod.* 48; sopra ogni strumento che *fosse* may *udito*, *Theod.* 77; Quello odore si avanciava ogni odore che *se potesse dire* e de dolceza, e de suavitate, *Theod.* 77; passava sopra ogni dilecto che *se potesse* nè *pensare* nè *cogitare*, *Theod.* 84; per difendere dove che 'l *fosse* pur bisogno, *Chron.* 962; e chossi domestigo e famigliar del re, che cotante fiade e quando ello *plaxesse*, ello intrasse in la camera del re, *Cr.* 74 a; e pertanto el no se smariva per alguna desventura che li *adevegnise*, *Paol.* 18; e chi intrasse dentro una fiada, ogni cosa che elli *avesse vezuto* e *saputo* per li tempi passati, seria niente, *Theod.* 85; In ogni logo che tu *anderasi* e' *vigneró* cum ti, e la che tu *staraxi* e' *staró* mi... in quella terra in la quale tu *moriraxi* e' voyo morire, *Ruth* 18.

Notiamo che in alcuni passi tali elementi generici annunciano il cambiamento semantico, ad es.: *et integramente aveva de fore ogni cossa che li piaceze*, *Theod.* 90.

Tanto piú chiaramente è espressa la non-realizzazione di un'azione o la non-realtà di uno stato quando, nella reggente, troviamo un elemento generico negativo oppure quando la reggente negativa fornisce a tutto il periodo il segno negativo. Contrariamente ai passi che contengono un

¹³ Ci sia permesso, eccezionalmente, citare un istruttivo passo dalla letteratura contemporanea: «Aveva questo Marcovaldo un occhio poco adatto alla vita di città: cartelli, semafori, vetrine, insegne luminose, manifesti, per studiati che fossero a colpire l'attenzione, mai fermavano il suo sguardo che pareva scorrere sulle sabbie del deserto. Invece, una foglia che ingiallisce su un ramo, una piuma che si impigliasse ad una tegola, non gli sfuggivano mai: non c'era tafano sul dorso d'un cavallo... che Marcovaldo non notasse, e non facesse oggetto di ragionamento...» (Calvino).

elemento generico affermativo, con un elemento negativo la scelta del congiuntivo è obbligatoria. E' sempre la potenzialità che la subordinata col congiuntivo esprime. L'essenziale, crediamo, non è che si trovi un elemento generalizzante nelle reggenti affermative; è invece essenziale che tutto il periodo esprima un'azione, un processo, uno stato virtuale, qualcosa cioè che può subentrare.¹⁴ Così:

eu no truovo qi *digame*, ela que via prese, *Prov.* 118; unca n'audi' parlare de persona si conta... ch'al cav' o la fin no' nd'avés *qualqe* onta, *Prov.* 365—367; no trove hom si santisemo... q'elo no *faça fleco*. Al mondo no è gata si magra malfadata... no *stea* coda levata... Al mondo n'è vetrana... qe 'legra no se *faça*, *Prov.* 475—82; Et ela non nega ami gela no *sea amiga* ati, *Panf.* 516; in tanto che nessuna generacion de luxuria fosse che ello no *adovrasse*, *Cr.* 13 a; Questo niente fe che *sia degno* de memoria, *Cr.* 16 a; el qual in tanto fo plen de vicii, che nessun vicio non era che ello non lo *fazesse*, *Cr.* 17 b; e non v-e de vertu simele principe de tanta devocion... che cossi vil mente ello l-*avisse dispreziado* el baptesmo, *Cr.* 18 a; e non iera alguna piera ni alboro ni ierba ni altra chosa che *podese eser movesta* dal vento, *Brend.* 38; io no viti mai ni non lo e oldido dir ch'elo *fose* in lo mondo chotal cosa, *Brend.* 41; es-si non fo nisun che *savese chill'avesse morto*, *Edipo* 8; daspuò ch'io avì intelletto, io non sapi ça mai ço che *fosse* se non pene e guai, *Pozzo* 119; sapie che lo non serà cossa alguna che te *possa aidar*, *Pozzo* 126; Allora lo cavalier no se potè tegnir, che lo non *començasse a piançer* durissima e crudel mente, *Pozzo* 147; perchè eli no poteva sostegnir lo recimento de homeni che *menase* vita bestiale, *Paol.* 12;

De questa vertude ven laudado Tiberio imperador, ch'elo no poteva soffrir che li *fosse fati* sopercli honori, *Paol.* 20; e non vedea che questi sancti *movesse* la bocha in quello cantare, *Theod.* 84; el non he chi te *vogia*, nè chi te *possa* liberare de le nostre mane, *Theod.* 58; la moier enbriga studio de sapientia, e no e algun che *posa esser* ben *attento* a la sapientia et a la moier, *Paol.* 3; Ancora no e cosa en la quale lomo se *possa plu enganare*, *Paol.* 3; k'el no era aversitade alguna che ello no *portasse* ligeramente, *Paol.* 54; e dove no se credea, che algun *dovesse* mai *passare*, *Chron.* 967; dixè al pastore che li no aldì may dire che 'l *fosse* meretrice in quella contrada, *Gènesi* 255; e si no à altro in che 'l *possa dormire*, *Esodo* 179; che li no debia bere vin né altra bevanda cum la quale se *possa inebriare*, *Levitico* 10; E nó devi entendro che Deo *abandonaso* mai el fiolo, *Pass. ver.* 337;

Questi ultimi passi s'inseriscono nella quantità sorprendente degli esempi con i verbi servili. Infatti, si tratta di una ridondanza, però la perifrasi con *potere* in *cum la quale se possa inebriare* offre la possibilità di sottolineare la potenzialità e di escludere eventuali altre sfumature, quella finale, ad esempio.

Un quadro analogo lo offre anche il *Novellino*, ad es.: *quando vedeva alcuno ch'avesse luogo in corte*, 2; *donò grazia a uno suo barone, che qualunque uomo passasse per sua terra*, 53; *come... s'ingaggiaro chi avesse piue della spada*, 84.

Dietro un pronome o avverbio generalizzante, il *Novellino* offre, inoltre, passi col futuro, che dimostrano la sostanziale equivalenza del

¹⁴ Da notare che in sloveno dopo una reggente affermativa la subordinata può avere l'indicativo o il condizionale; dopo una reggente negativa, solo il condizionale, il che testimonia di una potenzialità più chiaramente marcata.

futuro col congiuntivo presente, quale *elli ha sì gentile cuore che, dovunque elli serà, si verrea a torneare con noi*, 64, ed anche passi coll'indicativo. Se il congiuntivo imperfetto esprime la potenzialità, l'indicativo rende l'azione ripetuta, sempre realmente accaduta, ma tuttavia meno precisata di un'azione singola; così *fue ordinata una campana, che chiunque ricevea un gran torto si l'andava a sonare*, 52.

A tale esempio è da riaccostare quello della *Cronica deli imperadori*, 39 a: ... *adovra vendeta in li soi adversarii, che cotante fiade, quante ello forbiva una goza de reuma, descorrando del so naso talgiado, quasi tante fiade ello alcidisse algun deli suoi adversarii*. Cfr. anche il passo già citato *Cr.* 74 a. L'autore della *Cronica* ricorre all'indicativo o al congiuntivo dell'imperfetto nella prima parte del periodo; nella seconda, più potenziale, perché segue un'azione che contiene una leggera sfumatura della non-realizzazione, troviamo, invece, sempre il congiuntivo.

11. Un secondo ramo della sfera della potenzialità è quello che abbraccia le nozioni della modalità e della comparazione; va aggiunta a queste due anche la nozione della consecutività, spesso intimamente legata all'una o l'altra. Riprendendo un esempio dall' *Esodo*, citato nel par. 6, ... *ferirà ... in tal modo che subito el mora*, che abbiamo giudicato di pura consecutività, possiamo constatare che la nozione modale è sempre presente; solo che la consecutività viene messa in evidenza perché l'azione della subordinata consecutiva rappresenta una vera conseguenza della reggente. Il congiuntivo, come già detto, è dovuto alla sfumatura potenziale. Così le modali comparative come le modali consecutive hanno l'indicativo quando si esprime un'azione o uno stato reale: *e vezando li povuli de roma questu esser de tanta bellezza, che nessun in li occhi soi elo poteva guardare*, *Cr.* 1 a.; *strenzeva ... in tal modo ch'el non d'era nesuna*, *Theod.* 62.

Possiamo di nuovo constatare che le subordinate modali col congiuntivo esprimono una irrealtà, ma solo nel complesso con la principale, perché sono in contrasto con il contenuto di essa. In un certo qual modo sono delle causali dove la causa viene dichiarata non efficiente. Troviamo passi quali

Qualora vol, la femena se mostra sempl' e plana e mena relegione como *fose* nonana, *Prov.* 441—2; Ogo roman vardavalo con' el *fos'* un bricone, *Prov.* 124; Elo covjen ben qe tu demande le nostre aventure si con se tu no le *savese*, *Panf.* 729; quello deserto è sì lungo che a pena che l'omo *podesse cunçere* a l'altro coe in uno ano, *Mil.* 5 d; e la dona tene colui così come ello *fose* so marito, *Mil.* 6 d; ordena che nessun *havesse* propriamente *tolto* a soldo, *Chron.* 964; Nanzi a queste novelle Rodulfo Duse de Osterico sotto simulado colore, ch'ello *vegnisse* a vedere so Cusina grvida ... venne con molta gente, *Chron.* 972; che nuy ieremo sazii e peny, chomo nuy *avesemo manzado* chose a nostra voia, *Brend.* 6; E cussi passà lo cavalier oltra quello ponte, como se nigon non li *avesse dado*

inpaço algun, *Pozzo*, 140; ello vete una porta picula che reluxeva como se la fosse stada d'oro bronido, *Pozzo* 141; si era adornati si como *devesse dire* messa, *Theod.* 73; ancora vedea tuta la terra del mondo como fosse raggio del sole, *Theod.* 90.

Fanno parte delle modali¹⁵ anche quelle subordinate, introdotte da *senza che*, che negano la concomitanza; il congiuntivo è il modo obbligatorio:

sença che ello avesse nissuna chompagnia fuora de so arme, *Edipo* 24; et ancora sta così sença che altra cosa la *sostegna*, *Mil.* 5 b; né neguno altro homo po andare a quella montagna per cavare de quelle prese che no fosse morto *incontinenti*, *Mil.* 3 d; el no li podea scanpare neguno che no fosse morto, *Mil.* 2 d.

La causalità negata viene anch'essa espressa con un congiuntivo; la causa è irreal:

ello le fe amaistrar a lavorar con le man, no perche lo li fese mestier... ma per schivar, *Paol.* 17.

12. Vanno espresse con il congiuntivo anche le azioni che appaiono posteriori rispetto alla situazione enunciata nella proposizione reggente: la realizzazione dell'azione risulta perciò incerta, ad es.:

avanti ge 'l marito zese en Persi 'a morire, *Prov.* 103; e dis fin q'ela viva no farà tal mercato, *Prov.* 552;

In lo tempo de questo, un possente homo, don fina chel *sedesse* in lo convivio, chiara mente fo circondato da sforze, *Cr.* 59 b; In anzi che anthiochia fosse presa, santo Andrea aparse a un villan simplize, *Cr.* 60 a; e per tuto lo deserto va l'omo senpre uno die et una note anci che ello trovi aqua da bere, *Mil.* 6 a; ch'elo li chonvegniva si vidar la chontrada tanto chel-lo anno fosse pasado, *Edipo* 20; ello va da quello vescovo avanti ch'elo d'entri, *Pozzo* 120; Mo avanti che lo 'nde intrasse in la fossa, *Pozzo* 123; Eo dexirà cum gran desiderio de magnar questa Pasca con vui, enanci che mora, *Pass. ver.* 323; E san Pero se recorda de la parola che g'aveva dito Cristo, che enanci che 'l gallo cantasso doe fiae, tu me negarè tre fiae, *Pass. ver.* 330; e comenzolo a pregare molto dolzemente chel lo dovesse manzare con luy, innanzi che ello se partisse, *Teod.* 7; innanzi che i moresse si se pentì, *Theod.* 71; ello vol englotir el cibo avanti che lo sia mastegado, *Paol.* 14; l'avarò ananti ch'elo vadagna el perde si medesimo, et ananti ch'el prenda la pecunia elo è preso da avaricia, *Paol.* 23; stetero nanzi la Corte per spazio di quasi di due hore, nanzi che Messer Bernabò uscisse fuora, *Chron.* 962;

Molto raramente troviamo nei testi veneti in tale situazione l'indicativo; così *lo mascolo no se parte de la femena de fina a tanto che li fioli no e ben scosi... enfin che lo fiol no e scoso sufficientemente*, *Paol.* 6.

Il *Novellino* è coerente nell'uso del congiuntivo: *Signore nostro che n'amò prima che elli ne criasse, e prima che noi medesimi ce amassimo, 1; le quali Alessandro fece il marzo dinanzi ch'elli morisse, 9.*

Le azioni o gli stati sopra menzionati sono posteriori relativamente alla sfera temporale nella reggente e perciò di incerta realizzazione; da

¹⁵ Tekavčić op. cit., p. 616 le chiama molto opportunamente «eccettuative (o di sottrazione)».

qui l'impiego del congiuntivo. L'incertezza quanto alla realizzazione o una pura potenzialità, extratemporale, si trova invece in alcuni passi, analoghi a quello già citato nel par. 9 *Cronica*, 73 a, come ad esempio:

aço che quando l'agnolo *fesse morire* tuti li primogeneti del puovolo de Egypto, el puovolo de Israele no avesse alguno male, *Esodo* 62; E questa medesima cossa se debia fare quando el *se offrìsse* piegore al sacrificio, *Levitico* 33.

Tali passi sono stati notati già da Meyer-Lübke¹⁶ per tutta l'area romanza. Il congiuntivo dopo *quando* appare per Meyer-Lübke non come una reminiscenza dell'uso latino, ma perché l'azione eventualmente verrà realizzata, avvicinandosi così la subordinata alla nozione della potenzialità.

Notiamo che una subordinata condizionale e una subordinata che esprima un «contenuto generico» sono, ovviamente, molto vicine e perciò non sorprende se vengono introdotte dalle stesse congiunzioni; ci sia permesso aggiungere un ulteriore esempio da cui risulterà sensibile l'uguaglianza tra il futuro e il congiuntivo presente:

e quando ello *trovera* in lo so servidor k'elo li serva plu per amor, e che sia plu liale et habia plu descretion, tanto ello li de' metter en mazor officii, *Paol.* 18.

Quando siamo nella zona del passato, tale posteriorità equivale al 'futuro nel passato' e può essere espressa, e lo è infatti abbastanza spesso, col condizionale, mentre risultano rarissimi i passi col futuro, ad es. *Chomo la raina Jochasta disse as-so fijo Etiocles che ello no avera paxie se elo non rende*, *Edipo* 83. Del futuro nel passato¹⁷ si può parlare anche quando un periodo ipotetico rappresenta una dichiarativa, come nel passo *e-li aparse una femena digando, che se impromettesse de far un templo a honor de quela, e cosi com li dirave, el venterave per lo so alturio*, *Cr.* 6 b. Tali pasi sono frequenti:

Codro re de Athene... aldi dir ke Apolo Delfico, siando domandado qual parte *vencerave*, avea resposo che quela parte, de la quale lo so re *morirave* en la bataja, *Paol.* 19; A questo re disse li nostri die j.a gran destina, ch'ello *avera* de mi uno fijo che *serave* plen de-ssi gran chrudeltade e de-ssi gran fellonia che ello *alciderave* so pare, *Paol.* 22; I ditti Ambassaori fo stretti a zurare, che elli no *se trarave* le ditte vestimenta, fin che durasse el Terren del ditto Messer Bernabò e che elli *si appresenterave* nanzi ai soi Signori con le ditte vestimente, *Chron.* 962.

¹⁶ V. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*, III, Leipzig, 1899, p. 715: i nostri esempi concordano bene con il passo scelto dal Meyer-Lübke nel *Don Quijote los arroyos que me han de dar de beber cuando tenga gana*; i due passi dall'Ariosto e dal Machiavelli («quando queste opinioni fossero false, e' vi è rimedio delle concioni», *Disc.*) invece, esprimono soprattutto una condizione.

¹⁷ Per quanto riguarda la consecutio temporum, si veda un mio articolo in *Slavistična revija*, 20, Ljubljana, 1972, pp. 127-34.

Nei testi veneti, però, il congiuntivo è la forma che appare il più spesso anche per la nozione del futuro nel passato. Certo è che per la scelta della forma verbale in un passo quale

ordinò a i so homini di piar chi *andasse* o *si trovasse* alla dita Festa et che poi con ogni forza elli *corresse* alla Terra, la qual elli *dovesse piar*, se elli possesse, *Chron.* 966.

altri elementi possono essere decisivi e non il desiderio di esprimere la posteriorità rispetto ad un'azione nel passato. Tuttavia, la distanza tra un'azione posteriore all'azione del comandare e un potenziale «chi eventualmente andasse» non è molta. La posteriorità, che implica l'idea del futuro e la potenzialità sono nozioni affini, forse non del tutto scindibili. Non per caso anche i mezzi per esprimerle (pensiamo a certe concordanze foniche tra il futuro e il congiuntivo presente nel latino) non si scostano molto.

Per l'impiego del congiuntivo, due sono le interpretazioni che si offrono: che il condizionale non si sia ancora imposto, vale a dire che ci sia ancora possibile esprimere la posteriorità con una forma che in sé esprime una realizzazione incerta, oppure, ed è l'ipotesi più probabile, perché corroborata dalla situazione nell'italiano contemporaneo, che elementi al di fuori della subordinata, poniamo una reggente negativa, dubitativa ecc., ne richiedano l'impiego nella subordinata. Il nostro interesse è rivolto ai casi in cui questa influenza del contesto sia di minor peso possibile; valgano come esempio i seguenti passi:

e aspectava pur che la *cazesse* per doverla devorare, *Theod.* 30; ke li Romani aspectando che Alexandro li *vegnisse sovra* no pensava che algun podesse sostegnir l'asalto de Alexandro se no Papirio, *Paol.* 8; el manda quello con lettere ala imperarixe, scrivando che se ella voleva tegnir la soa gracia, in quel di el qual quel zovene *vignisse* da ela, quello occulta mente fesse soffogare, *Cr.* 57b; mo vardasse ben quello ch'ella fesse, perche ella non avia ni fio ni fia che driedo ella *tegnisse* lo riame, si ch'el serrave raxion e mixura ch'ela se maridasse e ch'ella tollesse tal marito che per luy lo riame fosse ben *aidado* e *governado* in paxie e altrosi ben defexio, se strania çente li *andasse adosso*, *Edipo*, 11.

Certo è che difficilmente troviamo un puro susseguirsi di azioni; nell'ultimo esempio citato si può infatti constatare la nozione finale-consecutiva nei primi due congiuntivi e quella generica, o condizionale anche, nel terzo.

Il *Novellino*, in una tale situazione, usa per lo più il condizionale. Come nei testi veneti, il condizionale appare sempre in forma semplice: *Udendo Aminadab che la città non si potea più tenere e che l'avrebbe di corto*, 12; *offerseli, se li piacesse, che 'l farebbe siniscalco*, ...

Qualche passo con il congiuntivo lo troviamo pure: *Come un giulare si compianse dinanzi ad Alessandro d'un cavaliere, al quale elli avea donato per intenzione che 'l cavaliere li donerebbe ciò ch' Alessandro li donasse, ... elli mi promise di donare ciò ch' Alessandro li donasse*, 4; *E comandò a' baroni che no li insegnassero spendere, ma solamente avi-*

sassero il suo portamento e 'l modo ch'elli tenesse, 8; Allora suo marito le promise, del primo guadagno che prendesse, di farle una bella cotta, 26; comandò che, quando sua anima fosse partita dal corpo, . . .

E' interessante il passo citato dalla novella IV: il condizionale semplice e il congiuntivo imperfetto sembrano avere lo stesso valore, esprimere cioè un futuro nel passato; la subordinata col congiuntivo dipende da quella con condizionale e il movente per l'impiego del congiuntivo potrebbe essere questa dipendenza; nello stesso tempo però il congiuntivo esprime un'azione anteriore.

13. Consideriamo espressioni di potenzialità anche le interrogative indirette: l'impiego del congiuntivo è giustificato dal fatto che si è ammorbidita la precisione contenutistica che è compresa nella domanda diretta. Troviamo infatti passi quali

no sono como *dovesseno fare* aço che la coverta de la glexia no cadese, *Mil.* 5 b;

e quando l'oste vene, neguno se po acorgere donde illi *siano andati* per lo sablone, si ch'el no pare, perché lo vento crove la via, donde elli eno andati, *Mil.* 5 d; e non saveva o ch'eli *fosse*, *Brend.* 28; li pani . . . no se fa in questo monestier ni non savemo in che luogo ni chi li *aduga* al monestier, *Brend.* 24; ni non sa l'omo chi *fosse* vostro pare, *Edipo* 4; e si non saveva dove ello *fosse*, nè dove ello *dovesse andar*, *Pozzo* 137; E nó so che *sia* questo homo che vui di', *Pass. ver.* 330; Io te prego, messere, che tu me diche che cosa *sia* che nuy avemo vedute, *Theod.* 49; Et in questo si può veder, quanta fè *servasse* el Signor di Verona alla Ghiesa, *Chron.* 975; e l'altro nostro fradelo no savemo que *sea* de ello, *Genesi* 257.

Troviamo, tuttavia, anche l'indicativo; la struttura del discorso diretto è stata dunque conservata:

tanto che ello savera se ello ça may pora saver che *fo so pare*, e per qual chaxion so mare lo abandona . . . ançi li dixesse chi *iera* so pare, *Edipo* 5

Per il futuro nel passato si trova anche il condizionale: v. *Paol.* 19, cit. nel par. 12.: *siando domandado qual parte vencerave*.

14. Il congiuntivo appare, nell'italiano contemporaneo, quando la subordinata dichiarativa precede la principale, perché «il congiuntivo indica in tal caso la modalità neutralizzata, tenuta in sospenso».¹⁸

Nei testi veneti antichi, tale caso è estremamente raro. L'abbiamo riscontrato solo nella elegante prosa di fra Paolino Minorita:

E quanto questa persona *sia necessaria* ala caxa, ase he cosa manifesta, *Paol.* 47; qual *sia boni costumi* e qual *sia rie*, e dito en lo capitolo XLII, *Paol.* 49.

15. Nella sfera della potenzialità includiamo, infine, l'espressione della condizionalità, comprendendo in essa così la nozione della condizione come quella della concessione. In molti passi, e non solo nell'italiano, la concessività è solo una sfumatura della condizionalità; ce ne convincono anche parecchi passi nei primi testi letterari veneti, così:

¹⁸ Regula-Jernej, op. cit. p. 212.

che s'el non fosse altra gloria in paradiso, qua questa doverebe bastare, *Theod.* 73; se algun fese lo fondamento d'una casa, per ciò elo no averia casa complida, *Paol.* 7; co dise Aristotele, avengnakè le leze sia juste, lo zudese de' esser sovrajusto, *Paol.* 81.

I primi due passi sono una evidente espressione della concessività, benché si servano della forma di un periodo ipotetico; il terzo, con la subordinata introdotta da una congiunzione concessiva per eccellenza, esprime un pensiero che piú si avvicina alla nozione della condizionalità.

Nelle subordinate concessive il congiuntivo è forma regolarmente usata. Oltre alla caratteristica congiunzione veneta «con ciò sia cosa che» o sim., si trovano, per introdurre la subordinata, *quamvis* (dominedeu) o sim., *anche*, *avenga che*, *benchè*, *per quello che*, *mo perché*, *non ostante*.

Parecchi sono i passi che, formalmente, appartengono al periodo ipotetico e che, però, esprimono la nozione di concessività; in altri termini, questo processo psichico può materializzarsi anche mediante una subordinata introdotta con la congiunzione *se*, così:

S'tu li *donasi* un regno e a portar corona, *enfiar* no *porisete* en la soa persona, *Prov.* 734—4; E se noi ben la volesamo fare, no *poresamo* noi aver logo *aço*, *Panf.* 594; frari mie, se nuy non *avesemo abudo* le spensarie se no l'acqua de questo flume, elo no *seria stado* sufiziente e per manzar e per ber, *Brend.* 17; e in tanti modi, che se l'omo *avesse* cento capi, e ogni capo *avesse* cento lengue, e tute *parlasse* da ogni tempo, non *poteria contare* quelle pene, *Theod.* 59; e se innanco al septimo anno la ge *vegnisse in desgratia* per alguna cossa, el no è *licito* al so signore a posserla venderla, *Esodo* 150; e se 'l *fosse possibile* che questa note jo me possesse engravidare e partorire fioli, e vu *volisse tanto aspetare* che li fosse grandi da tor moyerc, vui *serissi fate veye*, *Ruth* 16; che chy nonn — *avesse* altro paradiso cha questo chantar, seria sofiziente, *Brend* 70.

Notiamo che in una formale cornice del periodo ipotetico il valore concessivo della subordinata è possibile solo quando la principale sia negativa; non fa eccezione nemmeno l'ultimo esempio citato, *Ruth* 16, perché bisogna completare «... questo fatto non risolverebbe...». Inoltre, siccome per la concessività l'elemento essenziale è il contrasto, è ben comprensibile che nella subordinata il processo venga segnato da un segno positivo; oppure la situazione può essere rovesciata, cfr. *Theod.* 73; mai, però, avvertiamo un sentore di concessività quando le due parti del periodo sono positive, oppure ambedue negative, in tal caso la subordinata esprime sempre la condizionalità.

Possono esprimere la nozione della concessività anche le subordinate che esprimono un fatto supposto generico perché non incluso nella realtà, non presentato come precisato; tali subordinate non hanno bisogno, certo, di una congiunzione tipica concessiva, ad es.:

Quel qe li altri *faça* de parlar e de tasere, eu dirai tutavia, cui *debia splasere*, *Prov.* 45—6; a cui qe *fose laido*, a liei fo bon e belo, *Prov.* 205;

La congiunzione *con ciò sia cosa che*, in origine certamente causale (cfr. Meyer-Lübke, op. cit. p. 714), palesa il valore di una concessiva solo in pochi passi quali

E cumçosea causa qela femena *sea nada* dun bevolco pur kela sea ricca, *Panf.* 53; Eçoçosea causa keli vetrani *vega* molte cause, plusor fiade li çoveni ve plu deli vetrani, *Panf.* 204.

Con altre congiunzioni concessive troviamo passi quali:

quamvis e sim.

la qual envidia, *quamvis* deu k'ela no te *dane*, enpermordeçò el è rea causa a sofrir, *Dist.* 190; Mai *quamvis* dieu kela mea vose nome *sequa* ben adir... anperço si parlarai, *Panf.* 162; Equamvis deu ke tu madona *see çovencela* fai qe tu posse cognosere, *Panf.* 205; e *quamvis* dio che-l pare *fosse de gran vertu*, *Cr.* 6 a; el imperador retene el zovene... *quamvis* dio el non *plaxesse* a so pare, *Cr.* 57 a; la qual chossa fato fo, *quamvis* dio che-l *fosse* con grande ammiracion dela imperarixe, *Cr.* 57 b; *quamvis* deo che de natura ço sé fato e da natura *vegna*, *Trattati* 2590.

eziandio

che ettiandio che [alguno] li *firisse*, ello no lo sentí. *Exempli*, 2605; et non li date le ree, et etiandio si elli le *domandasseno*, *Diatessaron* 22 v; Etiamdio se *fosse mester*o che io morisse con tego non te negarò, *Diatessaron* 81 v.

anche

anc *abia* fant en ventre, de Dieu n'à ponto cura, *Prov.* 585—6; ma mo, anch'elo no *sia festa*, dio ne manda, *Brend.* 25; e varde che vuy non manzie soperclio, anch'ela *sia chusi bela* e chusi bona, *Brend.* 29;

benché

ben che questa *fosse* chossa che me fosse a gran pexança, *Edipo* 14; così per questo vicio l'omo vol trar ognu chosa, benk'ela *sia dicta* saviamente o per alguna utilidade, *Paol.* 26; el qual benchè *favorezasse* la parte di Messer Bernabò, *Chron.* 964; benchè la scusa non *fosse* legitima, *Chron.* 968;

avvenga che

tolemo de questa fontana le spensarie, avegna ch'ela no *sia* defina mo se no per lavar le man e i pie, *Brend.* 20; lo quale albergo avvenga che *sia pieno* de hospidi, sempre desidera hospidi, *Theod.* 35; avvenga che lo *dicha* com vergogna, *Theod.* 39; avegnachè tu *abi vezuto* molte pene, *Theod.* 66; Ma avegna che questi defeti *sia* en la femena, *Paol.* 49; Avengnakè l'omo *debia schivar* a so poder, dolor e grameza, no s'empense perciò k'ello 'nde possa esser scapolo, *Paol.* 40;

per quello che

el qual fyo in tanto fo de crudele animo, che per quello che *savesse fare* algun, el no se posseva meter a rider, *Cr.* 14 a;

non ostante che

E se 'l piaxe al servo voler cum so mesiere, non ostante che 'l *possesse ro-magnire* in la soa libertà, *Esodo* 149;

Sorprendente è l'uso con la nozione concessiva¹⁹ della congiunzione causale *perché*, più esattamente *mo perché* (a patto che si tratti di lezione giusta):

mo perché tu non l'abi meritato tu vederay ancora mazor gloria, *Theod.* 78.

L'impiego del congiuntivo, quando la subordinata esprime la concessività, è presso che generale. Troviamo, tuttavia, qualche passo con l'indicativo, ad es.:

e ben che nuy *andemo* in altre parte e *fuzimo* mo questo pericholo a zo che pezo non avegna, *Brend.* 30;

e ben che tu *scampasti* de quello tu no scampara miga de questo, *Pozzo* 139.

Certo è che le 1. e persone pl. non convincono del tutto. Da notare che la congiunzione subordinante è in tutti i casi *benché*.

Appare, qualche rara volta, anche il condizionale;

Et avegna che 'l fante *avria* plu voluntera *demandado* l'oxello, *Paol.* 28.

Nel *Novellino* notiamo di regola l'uso del congiuntivo in tutte le concessive; le congiunzioni sono *ancora che*, *avvegnachè*:

ancora che 'l re Meliadus sia mio mortale nemico, 63; e avegna *che molto* fosse orrevole e ricca, 86.

L'indicativo, nelle concessive, tuttavia non è forma sconosciuta, ad es.: *Domandò chi e' fosse, tutto che bene lo conoscea*, 30. Notiamo, nella stessa novella, un passo interessante dove l'avverbio *bene* sta a cavallo tra il significato di «per dir il vero», «veramente», e quello concessivo: ... *il quale non avea reda niuna; bene avea gente di suo legnaggio*.

16. Il congiuntivo è forma rigorosamente usata quando viene espressa una condizione isolata. Le sfumature possono essere varie, poniamo quella limitativa, introdotta da *purché* o eccettuativa, introdotta da *salvo che* o *a meno che*. La pura condizione viene introdotta, nei testi che ci interessano, da *se*, *che*, e da varie locuzioni congiuntive quali *con questa condizione che*, *in caso che*, *con questi patti che*, *sì che*, *dove (che)*, *qualora*. Possiamo pertanto citare

se

e si se murmurava di farne una altra, se a ello no *fosse uscita* la novella della rebellion, *Chron.* 970;

sì che

che tute le penne che l'anima aveva vezute si se le desmentegava si che audesse una fiata quello dolze canto, *Theod.* 81;

¹⁹ Quanto all'identità sostanziale tra le concessive e quelle condizionali, si vedano i due passi citati dall'Herczeg e ripresi dallo Schmitt Jensen: «lui non saprà niente, se ti dovesse andare male, almeno potrai raccontare di essere stata all'estero» e «Ma promettimi di venire anche se dovesse scoppiare la polmonite», LN, XXXIII, 1. Il fenomeno, del resto, è stato osservato già dal Meyer-Lübke, *Historische Grammatik*, III, p. 691.

con questa condizione che

con questa condizion, che inanzi che si vegnisse al trattà della Pase, che Messer Bernabò *fesse* deposito, *Chron.* 974;

in caso che

che in caso che il ditto Signor di Verona *si volesse ritrar* di dar subsidio ai Colligadi et que la Pase *seguisse*, Messer Bernabò, lui si offeriva di dar 'ovra, *Chron.* 974; in chaxo che 'l so signore no la *avesse marià* in questo meço, *Esodo* 150.

con questi patti che

Et si ghe dè con questi patti che della question de' Confini tra Pava et Chioza fin'a cento anni no *fosse fatta alcuna menzion*, *Chron.* 970;

dove, dove che

si el pregò strettamente che dove el Comun de Venezia gli *volesse far guerra*, che ello el volesse sovegnir de soccorso, *Chron.* 970.

Tra le subordinate limitative possiamo citare le sequenti:

pur g'ela *posa fare* ço qe al cor li punta, *Prov.* 727; pur kela *sea rica*, *Panf.* 53; tuti asunady in una voluntade, pur ch-ela *sia la voluntade* de dio, *Brend.* 7; Nu si volemo essere vostri servi, pure che vu *abìa misericordia* de nu, *Giosuè* 66.

Bisogna tuttavia notare che *qualora*, introducendo una subordinata che esprime meno un'azione potenziale che una situazione reale, può essere seguito anche dall'indicativo:

Qualora vol, la femena se mostra sempl'e plana, *Prov.* 441.

Ovviamente, il *Novellino* conosce un impiego del congiuntivo analogo. Citiamo un passo con la semplice congiunzione *che*, dove, pur tuttavia, sembra di avvertire la nozione della condizionalità: *chè, se la guerra saràe, che non possa rimanere, io difenderò*, 81.

17. Prima di abordare il complesso della condizionalità che viene trattato sotto il titolo del periodo ipotetico, va rilevato che in una sequenza di due proposizioni subordinate, che esprimono due azioni, processi o stati non realizzati o non reali, la seconda azione ha tutta la possibilità di riuscire meno realizzabile, vale a dire che gravita nella sfera della potenzialità piú che non la prima. Da qui la giustificazione dell'impiego del congiuntivo nella seconda subordinata. Il fenomeno non è limitato al periodo ipotetico, vediamo ad es. *Per que, che questo unguento nó fò vendú trexento dinari, e foso dà a li poveri*, *Pass. ver.* 320. E' tuttavia nella sfera potenziale il piú frequente e il piú comprensibile.²⁰ Così troviamo:

ancora, s'elli è II ke se ama l'un l'oltro e l'un no *sepa* dell'amor de l'oltro no 'nde se amistade, *Paol.* 35; Se alguno fara question insembre e l'uno *ferisco* l'altro... e quelú che serà ferio no *mora* per quelle ferière... serà libero, *Esodo* 155.

²⁰ Cfr. il caso analogo nella sintassi francese, ad es.: *Si on la laisse sur la droite (une rue) et que l'on suive* (Flaubert, v. Grévisse, *Le bon usage*, p. 1082.)

18. E' degno di attenzione particolare il sistema usato nei testi veneti per esprimere la condizione e la susseguente realizzazione nel quadro del periodo ipotetico.

Per il lato formale dobbiamo sottolineare l'identità nel significato del futuro e del congiuntivo presente, come risulta dal passo ora citato dell'*Esodo* 155.

Destano una particolare curiosità le forme del condizionale; i testi veneti, i quali concordano nell'usare nella protasi del periodo possibile la forma verbale in *-ssi*, vale a dire il congiuntivo dell'imperfetto, conoscono nell'apodosi tre forme del condizionale, rispettivamente in *-ave*, in *-ia* e in *-ressi*. Quest'ultima forma è considerata concordemente un condizionale e in questo caso dobbiamo ammettere la possibilità di servirsi di un condizionale in una subordinata condizionale, introdotta da *se*. E' però ovvio che tale uso è facilitato dall'immagine fonica della desinenza. Per il momento ci interessa soprattutto il fatto che i tre condizionali hanno lo stesso valore; i testi veneti esaminati non ci danno la possibilità di vedere delle differenze semantiche tra le tre forme, salvo quella della frequenza. Così, il condizionale in *-ia* non è usato né in *Panfilo* né nella *Cronica*. La forma più usata è sempre quella in *-ave*, sorta dal perfectum, cioè; quella meno usata è il condizionale in *-ressi*, il quale però appare anche col valore del congiuntivo, o almeno può stare nella protasi di un periodo ipotetico al posto abitualmente riservato al congiuntivo impf. *La Navigatio* ha solo forme in *-ia*, alcuni testi, invece, usano due forme differenti, per lo più con la netta preferenza per quella in *-ave* (così il *Diatessaron*).

Che le tre forme abbiano raggiunto lo stesso valore, lo dimostrano appunto passi in cui appaiono l'una accanto all'altra, ad es.:

Onde per que se que la me fosse da luitano coe galathea ela me *danarave* meno *efaresse* ami menor male, *Panf.* 38; E se Iddio perdonasse ad ogni homo, perchè *serave* l'omo *justo*? e se l'omo non temesse li tormenti, perchè *perdonarave* l'omo ad altry? e che opera *saria* a quelli che se confessasseno de fare penitencia, se l'omo non temesse Idio, *Theod.* 40; se algun fese lo fondamento d'una casa, per ciò elo no *averia* casa complida, perchè li *mancarave* le altre II parte, *Paol.* 7; E se tu, Alexandro, fosis preso solo, tu *vignerisi dito* uno laron; e se a mie obedise molti puovoli io *serave dito* imperador... e se la ventura me segondasse, io *deventerave* forsi *mior*, *Paol.* 8; perciò ke l'un *vardarave* a l'altro e 'l servizio *seria* pezo *facto*, *Paol.* 63.

19. E' noto che la vecchia classificazione latina, per il periodo ipotetico, in «reale», «potenziale», «irreale» trova serie difficoltà nell'italiano, in quanto non è possibile distinguere, con i soli mezzi morfologici tra un'ipotesi «possibile» e «irreale»; solo una premessa posta nel passato, denuncia decisamente l'impossibilità della realizzazione, oppure può convincere dell'irrealtà il contenuto del periodo intero.

E' fuori dubbio che il tipo detto dalle grammatiche «reale» non presenti grandi difficoltà. I testi veneti conoscono nelle due parti del periodo l'indicativo presente o il futuro. Così troviamo nel *Panfilo*;

Ese tu *daras* ami alguna causa, tuto quello qetu me *daras*, tu melo enprestaras, 314; E setu le *voras celar eule celarai*. ese tu *voras* qele se diga eule *dirai*, 378; Ese tu *damande* dela mea nomenança. tu la *trovarai* sença pecado, 532.

Non è però escluso neanche il congiuntivo presente. L'etichetta «tipo reale» ci fa comodo per distinguere questo tipo da quello «possibile», ma non vuole dire altro se non che la realizzazione di un'azione o il verificarsi di uno stato dipende da una premessa che ha una grande probabilità di esser realizzata. Vogliamo dire, i confini tra i tre tipi tramandati dalle grammatiche non sono rigidi: possiamo anche ritenere un periodo appartenente al tipo reale, ma diremo che il grado della potenzialità espressa è maggiore quando nella subordinata appare un congiuntivo presente e non l'indicativo, e ancora maggiore quando troviamo il congiuntivo imperfetto; ad es.:

e cossi te dico, ch'elli averà cotanto mazor se elli *observasse* quello che ha promesso in li ordini soy, *Theod.* 47; Se uno forastero che passi per la contrada *vada* a caixa de alcuno homo per albergare in caixa soa, ello lo *receve* volentera, *Mil.* 6 d; et ancora si è pena l'avere e la testa, se neguno ne *tragese* del suo *regnane*, *Mil.* 3 d; Se tu *impresterasi* al proximo to dinari e tu *toghi* le soe vestimente per pegno, *debige rendere* le soe vestimente innanço che 'l sole stramonte, *Esodo* 179; Se tu *aldirasi* la mia voce e si *farasi* tute le cosse le quale io parle, e' serò inimigo deli toi inimixi, *Esodo* 198; Se tu *farasi* quisti mei comandamenti la toa terra serà fructifera, e *implerò*, *Esodo* 200. Se tu *comprerassi* un Çudio per to servo, sie anni el te servirà, *Esodo* 149.

20. E' ovvio che nella sintassi siamo sempre influenzati dalle forme, per non dire che ne siamo prigionieri. Si cerca, tuttavia, di considerare come ipotetico un periodo quando sia espressa una determinata condizione e non solo quando la struttura corrisponda alla classificazione che ci è stata tramandata dalle grammatiche. Così, da una parte, il periodo ipotetico può essere introdotto dalla congiunzione *quando* in un passo quale

e quando algun a ello *avesse dito*, per che ello non alcideva li soi inimisi o ver li ribelli, el respondeva, *Cr.* 24 a

la potenzialità, col congiuntivo, è meglio espressa; coll'indicativo risulterebbe in primo piano la ripetizione dell'azione nel passato.

Altri possibili elementi introduttivi sono i pronomi relativi, ad es.:

como l'omo infermo lo quale *avesse* uno ferro no *poria essere* mai guarito, *Traffati* 1085; e chi ne *bevesse* uno solso, ella *provocarave* flusso e *menaravelo* plu de dexe fiate. Ancora chi *mandugase* uno poco de sale... si *incontrarave* lo simillante, *Mil.* 1d.

D'altra parte, pur sempre esprimendo tale struttura una condizione, altre nozioni possono essere presenti, anche messe in rilievo; così, poniamo, la posteriorità, il futuro rispetto ad una situazione nel passato, in

ello manaza, che si ello non restituiva le chiese alli arriani, ello *alciderave* tuti li cristiani, *Cr.* 28b.

Evidentemente, l'impf. ind. non è il mezzo, nel passo citato, per esprimere l'irrealtà.

Vogliamo ribadire che la nostra analisi di un passo può essere solo parzialmente giusta, perché influiscono sulla scelta del modo più elementi (condizionalità, genericità dell'azione e sim.). Se trattiamo qui le subordinate condizionali, includendole nella sfera potenziale, non trovo nessuna obiezione al procedimento opposto, vale a dire al considerare ogni espressione del potenziale come una subordinata condizionale.

In un periodo ipotetico della possibilità o dell'irrealtà, vale a dire, laddove la potenzialità può anche essere dichiarata irrealizzabile per esser la condizione messa al passato, la discordanza tra il veneto e il toscano diventa ben visibile: nel *Novellino* non troviamo altro che il cong. impf. in *-ssi* nella protasi e il condizionale in *-ei*, *-ebbe* nell'apodosi o, rispettivamente, il cong. plpf. e il condizionale composto: «A me il si *facesse* ella, ch'io la ne *pagherei* bene!», 87; «e se voi il *sapeste*, voi il *menereste* più tosto di noi», 65; «Or chi *avesse veduto* il cruccio de' cavalieri e delle donne... assai n'*avrebbe avuto pietade*», 64, ecc.

Nel tipo che chiameremo con Regula e Jernej «tipo possibile», (ma dove includiamo anche il tipo detto «irreale»), perché il termine «potenziale» è stato già impegnato per un significato più ampio, gli antichi testi veneti offrono un quadro differente e non unitario. Ripetiamo che l'irrealtà è il più spesso espressa con il congiuntivo del piuccheperfetto e il condizionale composto; certo, non solo con questi, né questi esprimono sempre l'irrealtà. I testi veneti concordano tra di loro nel non conoscere per il periodo ipotetico del tipo possibile la formula, ereditata dal latino, *-ssi / -ssi*; concordano nel non conoscere la formula *-ssi / -ei*: solo *Il libro di Theodolo*, una volta, e *Il Diatessarón*, rare volte, ricorrono a essa. Concordano, però, nell'usare frequentemente la formula *-ssi / -ave*, vale a dire un condizionale foggiato sul perfectum del verbo *avere*, concordando così sostanzialmente col toscano, anche se la forma fonica si scosta sensibilmente da quella riscontrata nel *Novellino*. La formula con il cong. impf. nella protasi e il condizionale semplice in *-ave* nell'apodosi è quella più frequentemente usata e in più appare in tutti i testi; perciò troviamo passi quali:

mai seu *volese dir* de lor le male mande, ... molto *se retrarave*, *Prov.* 258—60; conçosea causa keu no *vorave* gela fosse mea vesina Sela vostra gracia nome *devesse sovegnir*, *Panf.* 35—6; selo primer naucler ke entra en mar *fosse stado spavuroso*, elo nola *avrave* mai *pasada*, *Panf.* 79; Mai se perlaventura queste parolete me *nosese*. eu apostuto nolo *sustignirave*, *Panf.* 222;

e si questo non *fosse*, non te *andareve* tute chose prospere, *Cr.* 1b; in mazor paxe *averave finidi* li die suoi, se... Narsenso patricio si ello non *l-avesse turbado*, *Cr.* 32a;

e se così no *feseno*, el no li *scamparave* neguno, *Mil.* 1c; feva a credere che se illi *moriseno* in quella obediencia, illi *giraveno* in paradixo, *Mil.* 2d; e no

l'avraveno mai *prexo* s'el no *fosse* ch'el mancò la vituaria, *Mil.* 3a; perché se nui *andaseno inanci*, nui *intraraveno* in India, *Mil.* 4b; e se lo grande Kaan *morisse* cento çornate de lungi da quella montagna, si *serave portato* lo corpo soe a sepolire a quella montagna, *Mil.* 8d

si che s'eli *fosseno stadi* gente sença intelleto, *serave stade* assè, *Pozzo* 116; si 'nde *intrasse* con bona devotion, e con bona intencion, *elo serave purgado*, *Pozzo* 117; Certo chi *pensasse* ben sovra li tormenti... tute le pene che se podesse mo me portar in questo mondo, *pararave* molto piçole, *Pozzo* 140; Lo cavalier *serave stado* molto volentiera là con loro, se lo *avesse possudo star*, *Pozzo*, 147;

che se elli *l'avesse lassado* in tera, le bestie *l'averave magnado*, *Edipo* 2;

und'elo se *porave ben retignire* de dire boxia, s'elo *volesse*, *Trattati*, 45

bona consa *seravo* a quello, se-l nó *foso* mai *naxúo*, *Pass. ver.* 323; che se *voleso* el me *mandaravo* più de doxo legione de Agnoli, *Pass. ver.* 327;

La intencione a Dio l'omo no *porave aver* s'ello no *lamase*, *Paol.* 5; ma se elo *l'avesse conoxudo*, elo no 'nde *serave entrado*, *Paol.* 10; No e dubbio che sel *fose nudrigado* apreso el pare, che lo no li *averave parso strani* li soi remori, *Paol.* 57; et quella se per schivar ogni delecto l'omo no *volesse mançar*, cò *pertingerave* a vicio, no a vertude, *Paol.* 13; Eo te *ferirave*, se no *fosse irado*, *Paol.* 17;

se Bologna *venisse* in le forze di Messer Bernabò preditto, la possanza di zaschun di quelli *descreserave* assai, *Chron.* 961; dove s'el *fosse stado* le genti debite de' Colligadi, ello no *serave vegnudo*, *Chron.* 961; alla gente di Colligadi *serave sopravegnudo* gran sciagura e danno senza la vergogna perpetua che je serave seguida, se non *fosse* un Cavallaro, *Chron.* 966; el qual *haverave* subito *assaltado* el campo... se non *fosse* che ghi trovò la fossa, *Chron.* 968; Perché se ello *dovesse haver guerra* con quelli da Venezia, al ghe *serave necessario*, che 'l se partisse della difesa, *Chron.* 968;

Veçando Aaron e Hur che 'l puovolo *serave stato* perdaóre se Moyses *cesase de orare*, li sustentava Moyses, *Esodo* 81.

Numericamente inferiore risulta la formula *-ssi/ia* che non è presente in tutti i testi; siccome, però, il condizionale in *-ia*, nel periodo ipotetico, è frequente anche nei testi più antichi (nei *Proverbia*, ad es.), non ci è dato di tracciare un limite cronologico riguardo a questa formola. Il condizionale in *-ave* e quello in *-ia* sono presenti fin dai primi testi; pare lecito considerare le due forme popolari: si sono conservate, nel dialetto scritto e nella parlata, fino ad oggi, e non è immaginabile un influsso dall'esterno. Troviamo passi quali (accanto al già citato dai *Trattati*, 1085)

cui tal trovar poesela ogni çorno de l'ano, se a fin auro *pesasela*, no 'nde *avria dano*, *Prov.* 15—6; e cui ben *perpensaselo*, com'è forte la catena, çamai non *ameria* contessa ne raina, *Prov.* 35—6; se la *frisase* auro, *seria vilania*, *Prov.* 288;

e si so certamente che sel non *fosse* ch'el me secorre la divina potencia de Dio, che per le mie opere e meriti io *seria degno* de sostegnire queste penne, *Theod.* 66; fece voto a Dio che, se ello *vivesse* ello se *feria monacho*, *Theod.* 71;

e per zio non *vorìa* andar quenze ni aprosimarse, se dio no *volesse* dar grazia, *Brend.* 49; e s'io lo *vedese* ben lo *cognoseria*, *Brend.* 64.

e s'elo no *fosse* così io ve *l'aria* ben *ditto*, *Diatessaron* 137, 12.

Meno frequente ancora è la formula *-ssi/-ressi*. Questa forma del condizionale, tuttavia, appare anche come congiuntivo e perciò, per sé, nu-

mericamente non è scarsamente usata. Giacché la troviamo nei *Proverbia*, 744 o nel *Panfilo*, 38, anche essa è patrimonio della lingua letteraria fin dall'inizio; non c'è dubbio che non lo fosse anche di quella parlata. Ai passi già citati, elencati sotto la nozione concessiva, possiamo aggiungerne degli altri quali:

Se questo homo nó *fosso colpevolo*, nui nó te *l'averesemo menà*. *Pass. ver.* 331; E nó *averisi posanza* alguna contra de mi, se la nó te *fosso dà* dal Pare meo, *Pass. ver.* 334;

et ello respose: se tu *volessi manzar* cotal cibo, tu no *anderisi dredo* la coda de tiranno, *Paol.* 59.

Sporadicamente, poi, sempre nel tipo possibile si trova l'indicativo dell'imperfetto. Abbiamo già trovato un passo, *Cr.* 28b, dove però la potenzialità rimane un po' velata, perché la principale, contenente un'azione nel passato, ne annuncia una posteriore. Più interessante ancora risulta un passo da *Edipo* 9:

e se chollu a chi el dava la question la *ssavesse assolver*, ello *podeva alçider* la dita bestia se ello *volleva*.

E' degno di nota che gli indicativi impf. nei due passi citati non abbiano valore di condizione e realizzazione negata, dell'irreale, cioè (come nell'italiano moderno *se lo sapevo, te lo dicevo*); è sempre sensibile il valore di una condizione e realizzazione potenziale. L'impiego dell'ind. impf. nell'apodosi, certo, non sorprende: la forma verbale chiamata condizionale è nata dall'indicativo imperfetto.

Conclusione

Abbiamo esaminato il materiale che offrono i testi letterari veneti dei primi due secoli della letteratura in volgare: il congiuntivo è forma verbale molto frequente, soprattutto se teniamo conto del fatto che alcune persone del verbo non conoscono una forma particolare per il congiuntivo. In più, questi sono testi letterari, di contenuto vario: vogliamo dire, la frequenza del congiuntivo non è connessa col contenuto di quello che si vuol comunicare, come ad esempio negli atti notarili dove, in un testamento, il frequente impiego del congiuntivo è cosa ovvia, scontata, a causa del contenuto, vale a dire della volontà espressa dal testante.

Il congiuntivo è usato per esprimere il desiderio, la volontà, sia la proposizione indipendente o subordinata, per esprimere un giudizio personale o uno stato d'animo ed è, inoltre, la materializzazione della nozione potenziale. In linea di massima, l'impiego del congiuntivo concorda con quello constatato per la lingua letteraria toscana del periodo, quale, ad es., lo troviamo nel *Novellino*. Solo il periodo ipotetico mostra strutture essenzialmente differenti tra i due volgari: il veneto mostra delle varietà che il toscano non conosce.

Il peso del latino è visibile soprattutto nelle consecutive dove, qualche volta, troviamo il congiuntivo, contrariamente all'uso moderno. Non troviamo, per contro, nel periodo ipotetico irreal conservata la struttura latina che pure, quà e là, appare nella parlata regionale veneta.

Il cammino seguito nel compiere questa ricerca è stato sempre quello dalla nozione al mezzo di espressione; perciò, abbiamo di tempo in tempo trascurato la pur giustificata classificazione tradizionale delle subordinate o abbiamo unito delle nozioni che, generalmente, vanno trattate separatamente, come, poniamo, le nozioni del potenziale. Ho cercato dunque di seguire l'insegnamento del Maestro: è compito della linguistica cercare di scoprire il substrato psichico che chi scrive o parla ha voluto palesare, e constatare fino a che punto i mezzi linguistici corrispondono al contenuto che si è voluto comunicare. L'impiego del congiuntivo, oggi, è regolato da norme, più o meno rigide che possono anche variare da una lingua all'altra. Nel periodo storico di cui ci occupiamo non possiamo che constatarne l'uso e, eventualmente, stabilire una norma o meglio verificarne la frequenza dell'uso. Tuttavia, sin dai primi testi fino ad oggi (si veda un bell'esempio preso dal Calvino, nota 13), l'impiego del congiuntivo esula da un arido esame grammaticale: è diventato una questione di stile.

P o v z e t e k

KONJUNKTIV V BENEŠKIH TEKSTIH XIII. IN XIV. STOLETJA

V najstarejših beneških literarnih tekstih je konjunktiv močno uporabljena oblika, čeprav za nekatere osebe v sedanjiku niti ni posebne oblike. Obilica konjunktiva pa ni v zvezi z vsebino sporočenega, kot na primer v notarskih pisanjih, kjer pri testamentih tak naklon pričakujemo, saj je največkrat izražena želja oporočitelja.

Konjunktiv se pojavlja kot sredstvo, da se izrazi želja, naj bo že stavek odvisen ali ne, kot sredstvo, da se izrazi osebna sodba, in kot sredstvo, da se dejanje označi kot potencialno. Raba konjunktiva se v dobri meri sklada s tisto, ki jo ugotavljamo za *Novellino*, toskanski tekst iste dobe, le hipotetične periode kažejo izrazito drugačne strukture.

Latinski vpliv, ki ga za tisto dobo seveda ni mogoče odmisлити, je viden zlasti v posledičnih stavkih, kjer najdemo kdaj pa kdaj konjunktiv. Ne najdemo pa na latinski način konstruirane irrealne hipotetične periode s konjunktivom pluskvamperfekta v obeh delih, čeprav je tako konstrukcijo v govornem jeziku vsaj na obrobni predelih še danes moč ugotoviti.

Ker je bilo vodilo v raziskavi zmeraj od pojma do izraznega sredstva, sem marsikje zanemaril tradicionalno klasifikacijo podrednih stavkov ali združil v eno podredja, ki se sicer obravnavajo ločeno, tako na primer pogojne in dopustne stavke. Skušal sem se torej držati poti, ki jo je bil začrtal profesor Stanko Škerlj, da je namreč velika naloga jezikoslovca dognati psihični substrat, ki ga je govoreči hotel izraziti, in ugotavljati, s kakšnimi sredstvi in do katere mere je to dosegel. Tako gledano, raba konjunktiva nehuje biti čisto gramatikalno vprašanje in postaja vprašanje stila.

Mihailo Stevanović
Beograd

USLOVLJENOST I OGRANIČENOST ALTERNATIVNOSTI JEZIČKIH ZNAKA

Alternativna upotreba dve ili više sintaksičkih oznaka česta je pojava u jeziku. Ona predstavlja dosta složen problem kome se u lingvistici poklanja, i mora se poklanjati, sve više pažnje. Ovaj se problem tretira kao problem sintaksičkih opozicija, opozituma, pod ovim imenom ili pod imenom sintaksičkih sinonima; govori se o naporednoj upotrebi više oblika u istoj funkciji i istom značenju, o mogućnosti njihove međusobne zamene uz čuvanje istog smisla većih jezičkih celina u kojima se ti znaci javljaju. U nauci, međutim, bar koliko je nama poznato, malo je u kome slučaju ovo pitanje u celini proučeno. O alternativnosti upotrebe dva ili više znaka najčešće se govori uzgredno, kada se raspravlja o nekome od njih, bilo samom za sebe, bilo u pregledima jezičkih priručnika, i to izuzetno retko kad sasvim iscrpno. U nauci o srpskohrvatskom jeziku skoro da i nemamo, ili bar do skora nismo imali, precizno definisanih slučajeva alternativne upotrebe bilo koja dva jezička znaka.

Poodavno je poznato da se, recimo, jedna glagolska vremena upotrebljavaju u funkciji i sa značenjem drugih tih oblika. Ali je nedovoljno samo to znati jer mnogo češće nema mogućnosti za takvu upotrebu istih tih oblika. I A. Belić je učinio znatan korak u učenju o značenju vremena kada je utvrdio da se »samo u sintaksičkom relativu« glagolska vremena »mogu upotrebljavati jedno mesto drugoga«.¹ Pa ipak ni tu još nije kazano sve što uslovljava mogućnost takve upotrebe. Globalno uzev, to je istovetnost njihova značenja u relativu, a ne i u apsolutnoj vremenskoj upotrebi njihovoj. Mi ćemo, međutim, reći da se značenjska polja sintaksičkih opozicija samo delimično, odnosno katkad i dobrim delom podudaraju, ali se retko kad potpuno poklapaju. To se s manje ili više prava može reći za sve slučajeve alternativne upotrebe jezičkih jedinica. Kao dokaz za ovu svoju konstataciju navešćemo najpre upravo alternativnu upotrebu glagolskih vremena, od kojih se kao semantičko-sintaksičke opozicije svakako najčešće javljaju perfektivni prezent i

¹ A. Belić, *Upotreba vremena u srpskohrvatskom jeziku*. Južnoslovenski filolog VI, str. 127.

aojist perfektivnih glagola — u relativu naravno, ali ne ni tu svakad, nego samo ti oblici relativne upotrebe u pripovedanju,² kakvu imamo u primerima: *Lujo ogrnu haljinicu, pa se spusti na travu i leže* (P. Kočić) i *A uveče ga brat njegov Milutin uzme te ga iznese iz šanca i sahrani kod crkve* (V. Karadžić) — u kojima možemo međusobno zameniti oblike predikata, i u prvoj rečenici mesto aorista uzeti prezent, a u drugoj mesto prezenta aorist (isp. *Lujo ogrne haljinicu pa se spusti na travu i legne* i *A uveče ga brat njegov Milutin uze te ga iznese iz šanca i sahrani kod crkve*), a da niko nikakvu razliku u značenju ne oseti, jer se u prvom primeru, aoristom dakle, kazuje da su se u određenom trenutku u prošlosti izvršile tim oblikom kazane radnje; a u drugom: da je izvršenje prezentom označenih radnji bilo prisutno opet u određenom trenutku prošlosti. A to je potpuno isto, pa se zato u tim, a tako i u svim brojnim i bezbrojnim sličnim slučajevima pripovedanja relativni aorist i perfektivni, takođe relativni, prezent mogu uvek upotrebiti alternativno.

Međutim, u stihovima narodnih pesama: *Razhole se Vojvoda Dojčine / u Solunu gradu bijelome; Podiže se Crnojević Ivo, / Pa otide preko mora slana; Pade paša s vojskom na Doljane* i sl., gde takođe imamo pripovedanje u specijalnom slogu doduše, — prezent se ne bi mogao uzeti mesto aorista, jer bi on sugerirao drukčije značenje njim kazanih radnji, sugerirao bi, naime, ponavljanje izvršenja tih radnji u prošlosti: *Razboli se Vojvoda Dojčine* znači ne samo; što aorist, da se jedanput *razboli*, nego da se to više puta u određenoj prošlosti desi; *Podigne se Crnojević Ivo* — da se više puta podigne; *Padne paša s vojskom* — da to paša učini takođe više puta. Ili bi to bar izazvalo nedoumicu koje od dva moguća značenja perfektivnog prezenta: značenje ponavljanja ili jednokratnog izvršenja radnje, tu imamo. I da bi ta nedoumica bila otklonjena uz prezent bi se morala upotrebiti priloška odredba *jedanput* (ili druga koja reč ili izraz istog značenja). Prezent bi tu, znači, bio opozicija aoristu samo s odredbom *uza se*, što će reći da se značenjska polja aorista i prezenta perfektivnih glagola ovde ne podudaraju, nego je takvo polje prezenta šire; njim se pored jednokratnog izvršenja, kazuje i ponavljanje izvršenja radnji, i u pripovedanju, dakako. Drugim rečima, perfektivni pripovedački prezent relativno upotrebljen može biti i kvalifikativan, u isto vreme, a aorist nikada nije takav. I ta nejednakost u značenju ograničava alternativnu upotrebu ova dva oblika, koja je inače vrlo široka. Dopunjavanje značenja jednog oblika upotrebom drugih jezičkih znaka uz njih, na kakvo ukazujemo, u stihovima određene vrste ne dopuštaju zakoni metrike. I ukoliko bi se prezent upotrebom determinativa uza nj semantički mogao načiniti ekvivalentnim aoristu, oni tu nisu i metrički opozicije.

Van pripovedanja, relativnom aoristu upotrebljenom za označavanje radnji kojima se traži objašnjenje postavljanjem pitanja, npr., i u da-

² M. Stevanović, *funkcije i značenja glagolskih vremena*. Beograd 1967, str. 81.

vanju obaveštenja o izvršenosti radnji u određenoj prošlosti, kao u primerima: *Ko podiže ovako lijepu crkvu? Podigoše stari Nemanjići, da kol* (govorni jezik); *Mi Šćepana jedanput zacarismo* (P. P. Njegoš) itd. — Present nije opozicija. Alternativno bi se s aoristom ovde mogao upotrebiti još jedino perfekat, ali samo s odredbom uza nj, koja bi u srpskohrvatskom jeziku suzila značenje ovoga oblika određivanjem vremena za koje se vezuje dotična radnja.

Perfektivni modalni present upotrebljava se alternativno, i to na širokom planu, s oblikom futura II. Prvi oblik, upravo, budući s njim semantičko-sintaksička opozicija, znatno potiskuje drugi iz upotrebe. To se, štaviše, u nekim jezičkim priručnicima predstavlja kao opšta pojava. A tek se u novije vreme i u udžbenicima, u Sintaksi pisca ovih redova, npr., ukazuje na ograničenost mogućnosti alternativne upotrebe perfektivnog prezenta i futura II.³ U posebnim je radovima i ranije na to ukazivano. Prvi je ovo, koliko nam je poznato, učinio A. Musić.⁴ A kasnije je to znatno određenije rekao M. Kravar.⁵ I mi smo, konačno, sasvim precizno utvrdili da posebno značenje futura II, a naime njegovo značenje gotovosti izvršenja njim kazane radnje pre vremena u budućnosti u kojoj se vrši radnja upravne rečenice, kakvo, između ostalih, potvrđujemo primerom: *Čim stignemo do vaše kuće, odmah ćemo, ako ostali budu došli produžiti* (govorni jezik), gde se u umetnutoj rečenici: *ako ostali budu došli* — perfektivni present ne može alternativno upotrebiti s futurum II. Ne može upravo zbog istaknutog značenja koje proširuje semantičko polje futura II u odnosu na perfektivni present. U stihu iz narodne pesme: *Ako Miloš bude Drinu prešo, / Miloša ću na megdan pozvati* i može se i ne može uzeti present mesto futura II. Može, naravno, ako se upotrebljenim oblikom htelo reći da će Miloša pozvati na megdan ako pređe Drinu, uglavnom kad je pređe (a ne mora je preći). A ne može ako je onaj što je upotrebio futur II njim hteo kazati da će Miloša pozvati na megdan ako se utvrdi da je pre toga već prešao Drinu. I time je u ovome pogledu sve rečeno. Jasno je, naime, istaknuta ova razlika u značenju dva oblika koja sužava mogućnost njihove alternativne upotrebe.⁶

Na sad ukazanom mestu istakli smo da se i u slučajevima vremenske, istina relativne vremenske, upotrebe, kakvu jedino i može imati futur II u srpskohrvatskom jeziku u primerima tipa: *Onda onaj pusti slamke, pa se ljube ko se s kim bude uhvatio* (V. Karadžić), jer se očividno nikakve razlike u značenju neće osetiti ako predikat navedene rečenice damo u obliku prezenta (isp. *Onda onaj pusti slamke pa se ljube ko*

³ V. Savremeni srpskohrvatski jezik II. Sintaksa. Beograd 1969.

⁴ U studiji *Kondicional u hrvatskom jeziku*. Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti CXXVII, str. 152.

⁵ V. *Futur II u našem glagolskom sistemu*, Radovi Filozofskog fak. u Zadru I, sv. 1, str. 32.

⁶ U raspravi *Jezičke funkcije glagolskih oblika kao sintaksičkih opozicija*. Južnoslovenski filolog knj. XXIX 1—2 str. 96.

se s kim uhvati) — perfektivni prezent javlja se kao sintaksička opozicija tome obliku. Van ove, kvalifikativne upotrebe s futurom II za označavanje prošlih radnji ne može se prezent upotrebiti alternativno. Uostalom tamo u drugim slučajevima i nemamo vremensku već modalnu upotrebu ovog oblika, jer njim označena radnja nije realnost već samo pretpostavka, kako nam to jasno govori za ovo tipičan primer: *Ako voda bude odnela most / ako ga je, to jest, u vreme kad govorimo, već bila odnela, / onda oni i ne mogu doći* (govorni jezik).

Kao poznate sintaksičke opozicije prikazani su, najdetaljnije u raspravi *Jezičke funkcije glagolskih oblika kao sintaksičkih opozicija*,⁷ relativni perfekt, kako u obliku bez verbum-a finitum-a tako i s njim, i pluskvamperfekat, i rečeno je da ovo počiva na svođenju značenja ova dva preteritalna vremena na jedno isto: na označavanje izvršenja radnje u prošlosti nekog određenog, takođe prošlog trenutka. I potvrđeno je mogućnošću upotrebe jednog oblika u primerima gde je uzet onaj drugi; mogućnošću upotrebe pluskvamperfekta tamo gde je upotrebljen relativni perfekt u primerima tipa: *Tada je doznala da su se njeni preselili i Zagledali su se iza kruške, ali je dječko bio iščezao, pobjegao*, — značenje ostaje isto. Na isti način, u slučajevima s pluskvamperfektom u primerima kao što su: *Nekakav strah obuzeo popa da se jedva držaše i Bakonji bjehu prionule oči uz manastir te se prepade kad mnogi glasovi zagrajaše* — alternativno s tim oblikom može se upotrebiti krnji perfekt (isp. *Nekakav strah obuzeo popa da se jedva držaše i Bakonji prionule oči uz manastir, te se prepade kad mnogi glasovi zagrajaše*, a da se značenje ne promeni. Što se, i nasuprot podudarnosti njihovih značenja, pluskvamperfekat ne oseća u svemu ekvivalentan krnjem perfektu da se s njim može alternativno upotrebiti u svim slučajevima, između ostalih u primerima kakav je: *Jesen je već uveliko. Opalo lišće, propištali putevi od kiše a Drina nadošla* (I. Andrić), svakako je pre svega u nejednakoj ekspresivnosti njihovoj, koja je nesumnjivo znatno osetnija s upotrebljenim oblikom krnjeg perfekta. A iz toga izlazi da ovde samo stilski nemamo opozicije. Međutim, tu se ne može isključiti ni svako osećanje razlike u sintaksičkoj nijansi zavisno od dvogubosti značenja tih oblika, od dvojakog karaktera glagolskog i pridevskog značenja njihovog, koje smo detaljnije prikazali u malo pre spomenutoj studiji svojoj.⁸ U svakome slučaju ni tu nema neograničene mogućnosti alternativne upotrebe ova dva preteritalna vremena.⁹

Dosledne takve mogućnosti retko da ima bilo gde u sintaksičkih opozicija, ne samo glagolskih oblika koje naravno ovde nismo sve iscrpili, niti smo ni išli na to da ih iscrpimo, nego je nema apsolutne ni u bilo

⁷ Južnoslovenski filolog, knj. XXIX 1—2 str. 92—93.

⁸ *Jezičke funkcije glagolskih oblika kao sintaksičkih opozicija*. Južnoslovenski filolog, knj. XXIX, str. 47—53.

⁹ To smo svakako mnogo potpunije učinili u raspravi: *Jezičke funkcije glagolskih oblika kao sintaksičkih opozicija*. Južnoslovenski filolog, knj. XXIX.

kojoj drugoj oblasti sintakse. Nema je takve ni među brojnim opozicijama pojedinih delova padežnih sintagmi, od koji ćemo se opet samo na nekim zadržati, koliko da skrenemo pažnju na uslovljenost i istovremeno na ograničenost njihovu, koje jedna s drugom čine jedinstvo zakonitosti jezičke pojave opozicija, čija je tačna ocena od izuzetnog značaja za pravilna učenja u nauci o jeziku.

A. Belić je u svoje vreme likvidirao zabladu svojih, znamenitih inače, prethodnika Đ. Daničića¹⁰ i T. Maretića,¹¹ po kojima se predlog *prema* u sh. jeziku ne upotrebljava s dativom. I na primerima njegove upotrebe pokazao je da se »predlog *prema* upotrebljava iz istih razloga iz kojih predlog *k*«. No, valjda zato što je tu konstataciju učinio u udžbeniku za II razred nekadašnje gimnazije (1932), propustio je da ukaže i na ograničenje te upotrebe. Tačno je zaista da su ova dva predloga, uz oblik dativa sintaksičke opozicije, ali samo s glagolima kretanja u pravcu pojma s imenom u padežu uz koji oni stoje u značenju kakav imaju predložko-padežne veze u *pravcu* + gen. i *put* + gen., kao determinativi istih glagola naravno. Ali uz glagole sa značenjem: i kretanja u pravcu pojma i dospevanje do toga pojma ima samo predlog *k* s dativom, a ne i predlog *prema* s tim oblikom. Alternativnu upotrebu predloga *prema* i predloga *k* s dativom uslovljava znači rekcija upravnog glagola. A razlika u rekciji (videli smo kakva) opet je i ograničava. U jednom članku, a i u svojoj Sintaksi, mi smo ovo detaljnije pokazali i potrebnim brojem primera smo i na jednom i na drugom mestu potvrdili.¹²

Isto smo tako, prvo u posebnoj raspravi,¹³ a zatim i u svojoj sad citiranoj knjizi, govorili o predlogu *kod* s oblikom genitiva i o nekoliko opozicijama, između ostalih o predlogu *kraj* i predlogu *u*, takođe s oblikom genitiva. I konstatovali smo da opozitni karakter predloga *kod* i *kraj* s genitivom uslovljava upotreba i jedne i druge sintagme u funkciji označavanja mesta u blizini pojma s imenom u genitivu u vezi s predikatom koji znači da se nešto nalazi ili vrši na dotičnom mestu, npr. *Sutra će se kod kneževe kuće ogledati*, gde se alternativno

¹⁰ Đ. Daničić je i one slučajeve u kojima je tačno osjetio dativ protumačio da je ovaj oblik tu mogao doći zato što je *prema* u njima prilog, a ne predlog (Srbska sintaksa 1858, str. 633).

¹¹ T. Maretić u svojoj velikoj gramatici na str. 499 (Gram. i stilistika hrvatskog ili srpskog jezika 2. izd., od 1931) nalazi da je predlog *k* u primeru: *Po velikim brdima idući k Bosni i Hercegovini* upotrebljen u značenju predloga *prema*. Pa i pored toga on ne dolazi na ideju da pođe od sintaksičkih momenta u određivanju razlike između oblika dativa i lokativa, već se hvata za akcenat (v. str. 508 ista dela, koji se i kada bi bio različit u ova dva padeža ne bi mogao uzeti kao merilo sintaksičke vrednosti njihove).

¹² *Dativske sintagme s predlozima ka i prema*. Zbornik za filologiju i lingvistiku Matice srpske IV i V, str. 319–322, i *Savremeni srpskohrvatski jezik II* (Beograd 1969, str. 357–362).

¹³ *Genitivne sintagme s predlogom kod i neke njihove opozicije*. Naš jezik, knj. XV, str. 158–179.

sa *kod* + gen. može upotrebiti *kraj* + gen. (isp. *Sutra će se kraj kneževe kuće* ogledati). Međutim, zavisno od značenja upravnog glagola kretanja, kakvo se ogleda u primeru: *Proći će sutra kraj kneževe kuće* predložko-padežna veza *kod* s genitivom ne može se upotrebiti alternativno s predlogom *kraj* i oblikom uz koji stoji. A tako isto ni u funkciji odredbe upravnog glagola kada ovaj označava zauzimanje prostora na izvesnom odstojanju, kakvo se pretpostavlja u rečenicama tipa: *Ko vam dade da sadite ove rogove kraj puta* (I. Andrić) — gde *kraj puta* ne znači na jednom mestu nego **na izvesnom**, manjem ili većem, rastojanju duž puta.

Ni opšta konstatacija, odnosno od starijih gramatičara postavljeno pravilo da predlog *u* s genitivom ima značenje pripadanja koje i predlog *kod* s tim padežom i da su, prema tome, ove dve predložko-padežne veze semantičko-sintaksičke opozicije ne može, kao generalno, biti prihvaćeno, niti se one u svim slučajevima s takvim značenjem mogu naporedo upotrebljavati. Njihova alternativna upotreba ograničena je, ne više drukčijim značenjem ovog ili onog člana sintaksičke celine u kojoj se upotrebljavaju, već neminovnišću da se *kod* s genitivom jednih pojmova oseti upotrebljen s osnovnim njegovim značenjem određivanja mesta u blizini pojma s imenom u dotičnom padežu — u značenju, dakle, koje on ovde ne može imati. Zato se tu nikada ne upotrebljava ovaj već isključivo predlog *u* s genitivom, koji opet, sa svoje strane, nema i ne može imati funkcije određivanja mesta u blizini, nego znači isključivo zauzimanje mesta u granicama, u sferi pojma s imenom u genitivu, u kome jedino ove dve predložko-genitivne veze mogu biti sintaksičke opozicije. I oni to nesumnjivo i jesu u slučajevima kao što su: *Stvaraš pretpostavke o postojanju drugih poroka kod Vekovića* (O. Davičo). — *U žena je razvijeno osećanje materinstva* (St. Jakovljević) i sl. primeri, gde se misli na pripadnost nekih svojstava pojmovima s imenom u genitivu i gde je sasvim svedjedno koji će od dva predloga biti upotrebljen uz isti padežni oblik, mada i tu jedna predložko-padežna veza može biti bliža jezičkom osećanju jednih a druga osećanju drugih govornih sredina. I u tome slučaju najviše se može govoriti o stilskoj neekvivalentnosti ovih tu nesumnjivih sintaksičkih sinonima.

A ni sintaksički, odn. semantički — *kod* s genitivom nije opozitum predloga *u* s tim oblikom tamo gde se ovom drugom vezom označava pripadnost dela organizmu s kojim čini integralnu celinu. I očevidno u upotrebljenim oblicima: *U Milice duge trepavice*, ili *Slabe su oči u starca*, ili *U kita su usta kao mehana* (M. Glišić) — s predlogom *u* uz oblik genitiva, ne bi se mogao upotrebiti predlog *kod* uz taj padežni oblik, jer bi nam se njim nametnulo jezičko osećanje određivanja mesta u blizini dotičnog pojma, i zajedno s tim: odvojenost neodvojivog dela od celine.

A jezičko osećanje još bi manje moglo dopustiti upotrebu predloga *kod* s genitivom za označavanje pripadnosti po srodstvu ili vlasništva nad njim. Ova bi veza tu sugerirala određivanje prostornog odnosa pojmova. I zato u primerima: *U Ilije mlada osta ljuba*, *U majke je*

ćerka bila / Ko dan lepa ko cvet čedna (M. Mitrović). *Eh! kakva je u našeg majstora kobila* (L. Lazarević), i sl. slučajevima, gde imamo posesivno značenje — ni govora ne može biti o mogućnosti alternativne upotrebe ove dve predložko-genitivne veze.

Koliko posebna značenja upravnih delova uslovljavaju, odnosno ograničavaju alternativnost upotrebe nekih svojih determinativa pokazaćemo na primeru dveju predložko-padežkih veza, a naime na primeru veze predloga *sa* s genitivom i predlog *po* s lokativom, koje su sintaksički opozicije samo u funkciji dopune pridevima: *viđen, poznat, savršen, simpatičan, slavan, čuven* i sl. A alternativnost njihove upotrebe se naročito lepo ogleda tamo gde u istim rečeničnim celinama imamo obe ove veze kao dopune pojedinog od navedenih prideva, kao u primerima: *Kamene su im alatljike nesavršene kako sa grube obrade tako i po siromaštvu oblika.* (J. Žujević, Kameno doba) i *Ovo je vitez slavan po krvi, s bogatstva viđen- al'i po delu* (M. Mitrović, Pesme).

I kada smo već na predlogu *sa* uz oblik genitiva, reći ćemo još da je on tu, u svome uzročnom značenju češće opozicija (sintaksička mislimo) i drugih genitivnih predložko-padežnih veza, ali je to svakako najčešće s vezom predloga *zbog* i oblika genitiva. Ipak u stihovima kakvi su: *Ne čini to s jada već s užitka slasti.* (S. Kranjčević, Bugarkinje); *S druge želje što je mori / ona hoće lepšeg čara* (M. Mitrović, Pesme); *A tvoja duša s milja uzdrhtava* (M. Begović); *Ah krepki prkos gde je sada s neznane boljke kada se strada* (M. Rakić, Pesme) alternativna upotreba predloga *zbog* (mesto *s*) ne bi bila moguća, ne zato što to semantičko-sintaksički nisu apsolutni sinonimi, već bi time bili poremećeni ritamsko-metrički zahtevi stiha. Drugim rečima, ove veze s jednim i drugim predlogom metrički nisu ekvivalentne, kao što, uostalom, predlog *s*, u toj dimenziji, nije ekvivalentan ni samom sebi upotrebljenom u obliku s nepostojanim *a* (metrički, hteli smo reći, ne samo što u drugom od poslednjih stihova ne bi bilo svedjedno kazati: **Zbog druge želje što je mori**, već ni: **Sa druge želje što je mori**, ritamski nije što i **S druge želje što je mori** itd.).

I na kraju, da bismo ilustrovali činjenicu koliko od celokupnog smisla pojedinih jezičkih celina zavisi funkcija i značenje svakog od njihovih delova, kao i alternativna upotreba jezičkih znaka, navešćemo jedan slučaj u svemu, bar za oko, istih oblika rečenica različenog značenja. Za ovo smo uzeli rečenice: *Izišli su u ulicu* i *Izišli su na ulicu*; *Igraju u dvorištu* i *Igraju na dvorištu*. Podjednako je, naravno, razumljivo što su determinativi upravnih glagola u prvome paru rečenica u akuzativu, a u drugome u lokativu, jer to zahteva rekcija tih glagola. Ali je drugo nešto ovde sasvim neobično. Neobično je, naime, što su uz iste upravne glagole upotrebljeni semantičko-sintaksički sasvim različni determinativi — od preloga *u* i oblika akuzativa odnosno lokativa, i od predloga *na* i istih oblika samostalnih reči, od kojih prva veza određuje

vezivanje završetka kretanja, odnosno vršenje radnje za unutrašnjost pojma, za kakav ograđen prostor, a drugi za površinu čega, za otvorenost prostora.

Kada se ima na unu da su i *ulica* i *dvorište* po prirodi svojoj omeđeni zgradama, odnosno zidovima, ili čim sličnim, ograđeni prostori, nameće se zaključak da će uz upotrebljene glagole doći predlog *u* s jednim i drugim oblikom obeju imenica. Međutim, osnovni glagoli iako u oba slučaja isti — nemaju istu semantičku sadržinu. Samo se u slučaju sa značenjem — *kretanjem dospeti u ulicu kao ograđen prostor* glagol *izići* zahteva upotrebu predloga *u* s akuzativom. A *igrati u* slučaju sa značenjem *vršiti tu radnju u dvorištu kao ograđenom prostoru* — *u* s lokativom. Ali kako *izaći* ima i posebno značenje izlaženja iz unutrašnjosti, pre svega iz kuće van, iz zatvorenog na otvoren prostor, pa bilo to i na ulicu, ova okolnost zahteva upotrebu predloga *na* s oblikom akuzativa. Tako isto, otvorenost dvorišta prema zatvorenim prostorijama uslovljava upotrebu predloga *na* s lokativom. Svaki poseban unutarnji impuls čovekov, znači, ma i ne bio označen određenim jezičkim znakom, uslovljava, odnosno ograničava, upotrebu određene jezičke jedinice.

Résumé

L'emploi alternatif de certains signes, à la langue n'est pas absolu mais conditionné.

L'aoriste et le présent des verbes perfectifs, par exemple, ne sont des oppositions syntaxiques que dans la narration et non, comme on le pensait, dans chaque emploi temporel relatif. Dans les exemples du type: *Lujo ođrnū haljnicu, pa se spūsti na travu i lēže* — l'aoriste pourrait être substitué par le présent, et dans l'exemple suivant: *Uveče ga brat njegov Milutin ūzmē te ga iznesē i sàhranī kod crkve* — le présent pourrait être substitué par l'aoriste sans que le sens de ces phrases soit nullement changé. Pourtant dans les cas comme: *Mi jedanput Šćepana zà carismo et Rāzbolje se Vojvoda Dojčine u Solunu gradu bijelome*, le présent ne pourrait pas être employé en fonction de l'aoriste temporel relatif parce que dans le premier exemple il ne s'agit pas de narration et dans le second, malgré le caractère narratif du vers, le présent ne pourrait pas signifier sans ambiguïté l'accomplissement en une seule fois de l'action, mais il aurait suggéré sa répétition — signification que l'aoriste n'a pas.

Le deuxième cas de l'emploi fréquent des formes verbales en tant qu'oppositions syntaxiques en serbo-croate est représenté par la fonction que le présent perfectif et le futur II ont d'exprimer des actions qui n'ont pas encore été réalisées ou dont la réalisation n'est pas certaine. Mais l'emploi alternatif n'est pas absolu ici non plus: il est limité par l'impossibilité du présent d'exprimer un accomplissement antérieur à une réalisation hypothétique de l'action, tandis que le futur II, à côté de ce qu'il a en commun avec le présent, il a cette signification aussi (*Čim stignemo do vaše kuće, odmah ćemo produžiti, ako drugi budu došli*).

On cite les constructions avec les prépositions *prema* et *k(a)* + datif comme un cas qui montre que l'emploi alternatif est limité. A savoir, ces deux constructions représentent les oppositions syntaxiques au cas où le verbe principal exprime le mouvement en direction du nom employé au datif, mais

l'arrivée au but n'est exprimée que par la construction avec la préposition *k(a)* et non avec la préposition *prema*.

De même, le sens du verbe principal conditionne, c'est-à-dire délimite l'emploi alternatif des constructions avec les prépositions *kod* et *kraj* + génitif. Ces deux prépositions s'emploient comme des oppositions sémantiques et syntaxiques en fonction du complément de lieu qui se trouve à proximité, tandis que le mouvement qui se déroule à proximité ou l'arrivée vers le lieu qui s'étend à une certaine distance ne s'exprime que par la construction avec la préposition *kraj* (ainsi que par ses oppositions sémantiques *pokraj* et *pored*) mais non par la préposition *kod*.

En général, quand on définit le caractère oppositionnel des éléments syntaxiques on doit tenir compte de la valeur sémantique et syntaxique des parties de la phrase auxquelles elles sont liées et de la situation linguistique dans laquelle on les emploie, parce que ce n'est que les conditions linguistiques considérées dans leur ensemble qui déterminent exactement les fonctions et les significations de chaque partie de la phrase et surtout là où les signes linguistiques particuliers pour certains d'elles manquent.

Pavao Tekavčić
Zagreb

SULL'ALTERNANZA MORFEMATICA NEL VERBO ITALIANO

(esuberanza e riduzione dell'alternanza nel presente dei verbi italiani, nella lingua antica e in quella moderna; un capitolo della morfologia storica della lingua italiana)

1. Essendo il verbo la sola categoria morfosintattica di parole che nell'italiano — come nel resto del mondo neolatino — abbia conservato, talvolta persino arricchito, la sua flessione,¹ è naturale che i vari processi di modificazione, dovuti alla simmetria ed alla prevedibilità delle forme (ciò che tradizionalmente si chiama *analogia*), si siano verificati soprattutto nel dominio del verbo. Il problema è assai vasto e merita approfonditi studi sia sincronici (per le singole tappe della lingua antica, o per la lingua odierna) che diacronici (genesi ed evoluzione delle singole forme, provenienza e causa degli influssi analogici ecc.). Un frammento dello studio del sistema verbale italiano, impostato da quest'ultimo angolo visuale, è l'argomento del presente contributo: ci proponiamo di esaminare alcuni importanti e frequenti tipi di alternanze morfematiche nel presente del verbo dell'italiano letterario, antico e moderno, per stabilire alcuni principî a cui ubbidisce la loro evoluzione. Lo studio ci consentirà interessanti confronti fra il verbo ed il sostantivo da una parte, fra l'italiano e le altre lingue sorelle dall'altra.

2. All'evoluzione del sistema verbale italiano presiedono due fattori ben noti e finora sufficientemente messi in risalto dalla linguistica storica: le tendenze dell'evoluzione fonetica e i contatti, ossia influssi, fra le singole forme verbali. Questi ultimi possono essere sia intraparametrici (influssi reciproci delle forme di un dato paradigma) che interparametrici (influssi di un paradigma su di un altro), o anche

¹ A differenza del nome (sostantivo e aggettivo) il quale, dal latino alle lingue romanze (a parte il romeno), ha praticamente perduto la flessione come espressione delle funzioni sintattiche («casi»). L'eliminazione della flessione nominale, di fronte alla conservazione di quella verbale, è una caratteristica delle lingue romanze, in opposizione al latino il quale ha radicalmente semplificato il verbo indoeuropeo mentre la parte nominale conserva una notevole complicatezza e molti residui del sistema anteriore. Cfr. per questo G. Reichenkron, *Historische Latein-Altromanische Grammatik*, I, Wiesbaden, Harrassowitz, 1965, pp. 371—373.

semplicemente interverbali (influssi di una determinanta forma di uno dei verbi su un altro).

3. Il *lessema*² del verbo può presentarsi in una forma unica, valevole per tutti i paradigmi, oppure può apparire anche in forma di due, oppure più, forme. In quest'ultimo caso si tratta di *varianti* o *allomorfi*, ed il fenomeno è noto sotto il termine di *alternanza*. Questa può essere determinata sia dalle tendenze della evoluzione fonetica, sia dagli influssi analogici. Per conseguenza, gli influssi analogici non agiscono soltanto nel senso della unificazione, o livellamento, delle forme verbali, ma possono anche contribuire alla loro diversificazione.

4. Come è stato già detto, con l'alternanza intendiamo la realizzazione del lessema verbale in forma di due o più varianti. Esse possono essere in distribuzione complementare (ad esempio, le varianti del lessema del verbo *uscire*) o anche in distribuzione non complementare, nel quale secondo caso si tratta di varianti facoltative (ad esempio, /dev/ e /debb/, nelle forme *devo*, *devono*, *deva* acc. a *debbo*, *debbono*, *debba*).

A differenza di alcuni studiosi, i quali ammettono l'esistenza di alternanze dipendenti da fattori fonematici e da quelli morfematici,³ siamo del parere che non ci siano che due tipi fondamentali di alternanze:

- a) le alternanze automatiche o prevedibili dal sistema,
- b) le alternanze non automatiche, cioè non prevedibili dal sistema.

Mentre il primo tipo è condizionato dalle latitudini combinatorie del sistema fonemico ed è dunque prevedibile, il secondo tipo di solito rappresenta il risultato di alcuni processi verificatisi nelle tappe anteriori ma non più operanti nel sistema attuale; in altri termini, si tratta di residui del sistema anteriore, che da quello attuale non sono più prevedibili. In questo secondo caso le alternanze sono determinate solo dal punto di vista lessicale: non essendo prevedibili dal funzionamento del sistema fonemico o morfemico, esse sono prevedibili unicamente previo lo stabilire delle sezioni del vocabolario o lessico, in cui ricorrono.

Perciò secondo la nostra interpretazione non ci sono alternanze dipendenti da fattori morfematici: le alternanze possono, beninteso, essere impiegate nell'espressione di un'opposizione morfematica, ma non sono determinate da essa nel senso della loro prevedibilità.

In seguito ci interesseranno le alternanze non automatiche, lessicali cioè, perché esse sono appunto, come accennato sopra, il residuo dei sistemi anteriori, dunque rientrano nel nostro argomento.

² A scopo di brevità adottiamo il termine di *lessema*, al posto del più lungo *morfema lessicale*, anche se, in genere, preferiamo per l'unità minima della cosiddetta prima articolazione il termine di *morfema* (suddiviso poi in m. *lessicale* e m. *grammaticale*) al martinetano *monema* (suddiviso ulteriormente in *lessema* e *morfema*).

³ Cfr. ad es. V. Guțu Romalo, *Morfologia structurală a limbii române*, București, Editura Academiei R. S. R., 1968, pp. 47, 53 e passim.

5. Per quanto concerne i processi fonemati rilevanti per l'evoluzione del paradigma del presente nei verbi non anomali,⁴ essi si possono raggruppare in due gruppi, a seconda che si tratti di fenomeni incidenti sul sistema vocalico o su quello consonantico.

a) I fenomeni che si verificano nel sistema vocalico sono essenzialmente i seguenti:

— la dittongazione delle vocali /e/, /o/ (provenienti dalle /ě/, /ǒ/ del latino classico),

— l'evoluzione del dittongo /aw/,

— l'oscuramento della vocale /e/ atona, al contatto con un fonema bilabiale o labiodentale,

— isolatamente, sostituzione di una vocale con un'altra, dovuta a contatti sul piano del contenuto (associazioni semantiche);

b) I fenomeni che hanno luogo nel sistema consonantico rientrano praticamente quasi tutti in quella che si suole denominare *palatalizzazione* e che in realtà è tutto un complesso di processi il cui risultato è la creazione di fonemi nuovi, per il loro modo di articolazione (le occlusive /ts/, /dz/, rispetto alle corrispondenti sibilanti) o per il luogo di articolazione (tutta la serie di localizzazione palatale: /č/, /ǰ/, /ň/ ecc.).

In casi sporadici e isolati avvengono anche trasformazioni di altro tipo, ad es. quelle concernenti i fonemi labiali /w/ (da cui in seguito /v/) e /b/.

6. I fenomeni vocalici citati nel paragrafo precedente danno luogo ad alcune alternanze che dalla lingua antica fino ad oggi hanno subito determinate modifiche, ma sulle quali non ci possiamo soffermare a lungo visto che non presentano né la ricchezza e la svariatezza di quelle basate su fenomeni consonantici, né danno luogo alle stesse osservazioni sul contatto fra il sistema verbale e quello nominale. Le passeremo dunque in una breve rassegna, riservando l'attenzione principale alle alternanze consonantiche.

a) Siccome la dittongazione delle /e/, /o/, come in genere la dittongazione, è limitata alla sillaba accentata, e possibile inoltre, almeno nel toscano, unicamente in sillaba libera, i verbi che nel loro lessema contengono una /e/ o una /o/ in sillaba libera presentando originariamente l'alternanza /jē/e/, rispettivamente /wō/o/, a seconda della posizione accentata o meno. Per chiarire, ecco alcuni esempi:

⁴ Con il termine di *verbi anomali* intendiamo quelli che, in determinati loro paradigmi, per effetto principalmente della frequenza dell'uso (ma anche per influssi analogici da altri verbi) presentano forme più contratte o comunque modificate di quanto sarebbe normale secondo le tendenze dell'evoluzione fonematica: si tratta precipuamente dei verbi ausiliari, dei cosiddetti verbi modali, nonché di alcuni altri (ad es. *andare, fare*).

	Allomorfo in	
Verbo:	posizione accentata:	posizione non accentata:
(VETARE) > <i>vietare</i>	/vjɛt/	/vet/
(PRAECARE) > <i>pregare</i>	/prjɛg/	/preg/
(DOLERE) > <i>dolere</i>	/dwɔl/	/dol/ ⁵
(*NOTARE) > <i>nuotare</i>	/nwɔt/	/not/

ecc. È noto che questo stato di cose non si è conservato in tutti i verbi, grazie ad influssi analogici, manifestazione della tendenza alla prevedibilità. In alcuni, infatti, è stato generalizzato l'allomorfo con il dittongo (*vietare*, *nuotare*) in altri quello senza dittongo (*pregare*, *trovare*), ma in ambedue i casi, essendo stato uniformato il lessema, la prevedibilità delle forme è maggiore rispetto ai verbi in cui l'alternanza sussiste. In alcuni casi (appunto i due ultimi verbi citati) è in gioco anche il fattore fonematico: la difficile combinabilità di un nesso di occlusiva + /r/ e della semivocale, /j/ o /w/, in una sequenza.

b) Il dittongo /aw/ si monottonga in /ɔ/ in sillaba accentata (AURU > *oro*, CAUSA > *cosa*, PAUCU > *poco*, TAURU > *toro*, -AUT > -ò), mentre tende prevalentemente a diventare /u/ in sillaba non accentata (AUCELLU > *uccello*, prov. *lauzenga* > *lusinga*, AUCIDERE (per il class OCCIDERE) > *uccidere*, ecc.). Quest'alternanza deve essersi prodotta, naturalmente, anche nei verbi, sicché una /ɔ/ alternava originariamente con una /u/, a seconda che il lessema fosse accentato o meno. Esempi:

(LAUDARE) > <i>lodare</i>	/lɔd/	*/lud/
(*RAUBARE) > <i>rubare</i>	*/rɔb/	/rub/
(AUDIRE) > <i>udire</i>	/ɔd/	/ud/

ecc. Neppure qui l'alternanza è stata conservata; anzi, un solo verbo la mantiene fino ad oggi nella forma originaria, ed è appunto il verbo *udire* in cui i due allomorfi del lessema alternano ancora oggi in dipendenza dalla posizione dell'accento. Negli altri verbi è stato generalizzato uno dei due allomorfi (tendenza alla maggiore prevedibilità anche qui): in alcuni casi quello accentato, come ad es. in *lodare* (senz'altro perché il contatto con il sostantivo *lode* era continuamente vivo e sentito), in altri quello non accentato, come ad es. in *rubare* (probabilmente grazie alla frequenza del suo participio, *rubato*, che nelle situazioni quotidiane concrete è senza dubbio la forma più frequentemente usata del verbo).

⁵ Ad esempio, in *duoli* ~ *dolete*, *duole* ~ *doleva* e sim. Prescindiamo dunque dalle forme come *dolgo*, *dolgono* o ant. *doglio*, *dogliono* nelle quali, in seguito ad evoluzioni consonantiche particolari (per cui v. qui av.), appaiono speciali allomorfi del lessema.

c) L'arrotondamento che dai fonemi consonantici bilabiali o labiodentali si estende alla vocale atona precedente (cfr. DE MANE > *domani*, REVERSIARE > *rovesciare*, DIVITIA > *dovizia* ecc.), è una delle fonti dell'alternanza nel verbo *dovere*: /o/ alterna con /e/, (o /e/), in funzione della posizione dell'accento. Giacché, tuttavia, quest'alternanza vocalica è solo una metà di quelle che presenta il verbo *dovere*, mentre l'altra è un'alternanza consonantica, preferiamo trattare di ambedue unitamente, onde poter rappresentare la genesi e l'evoluzione di tutto il presente di *dovere* nel suo complesso di cambiamenti fonetici e di influssi reciproci. Si vedano perciò avanti i paragrafi 27—30.

d) L'alternanza vocalica che la lingua odierna presenta nel verbo *uscire*, cioè /e/u/ (in posizione accentata risp. non accentata), viene con unanimità spiegata mediante la contaminazione del verbo EXIRE, nella sua forma italiana antica *escire*, con il sostantivo *uscio*.⁶ Si tratterebbe, in altri termini, del contatto fra i due concetti, 'uscire' e 'uscio', sul piano del contenuto (si *esce* per l'*uscio*), che si rifletterebbe nella contaminazione delle due parole sul piano dell'espressione. Tuttavia, alcune obiezioni ci sembrano inevitabili:

— perché un contatto fra 'uscire' e 'uscio' non si verifica nelle fasi antiche della lingua?

— perché non si verifica nei dialetti (in cui le forme con /e/, o comunque forme senza /u/, continuano a vivere)?

— perché il contatto in questione non si è prodotto in altre lingue romanze, che pur hanno i continuatori di USTIU (class. OSTIUM), ma senza influssi su EXIRE (cfr. in romeno *a ieși* di fronte a *ușă*, nello spagnolo antico *enxir* di fronte a *uzo*, nel francese *eissir* (ant.) di fronte a *huis*)?

— se davvero si tratta di una contaminazione dei due concetti sul piano del contenuto, essa ovviamente non può essere limitata alle forme arizotoniche del verbo, giacché il contenuto semantico è identico in tutte le forme; per conseguenza, perché la contaminazione si trova solo nelle forme arizotoniche, non in quelle rizotoniche?⁷

Queste considerazioni rendono non poco discutibile la spiegazione corrente delle forme con /u/ al posto di /e/.

⁶ Cfr. C. Battisti — G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, Barbèra, s. v. *uscire*; W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935, num. 3018; G. Devoto, *Avviamento alla etimologia italiana*, Firenze, Le Monnier, s. v. *uscire*, N. Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, 10 ed. a cura di M. Dogliotti, L. Rosiello e P. Valesio, Bologna, Zanichelli, 1970, s. v. *uscire*.

⁷ Si potrebbe aggiungere, infine, che per un *uscio* non solo si *esce* ma anche si *entra*, sicché, almeno in sede teorica, sarebbe possibile un contatto sul piano del contenuto anche fra *uscio* e *entrare*. Ma è anche vero che la somiglianza fonica, esterna, fra *escire* e *uscio* è notevolmente maggiore di quella fra *entrare* e *uscio*.

Nel medesimo verbo si riscontra anche un'alternanza consonantica, sintetizzabile nella formula /sk/šš/, ricorrente unicamente all'interno delle forme rizotoniche (visto che in quelle arizotoniche il lessema è sempre seguito da una vocale palatale). Essa si ritrova in altri verbi ancora, sicché ne ripareremo più avanti (paragrafi 12—13).

7. Il maggiore fenomeno che dà origine alle alternanze consonantiche è, come s'è detto, la palatalizzazione, nei suoi diversi tipi. Dal punto di vista della fonematica storica romanza, si possono distinguere due palatalizzazioni principali, distinte per l'epoca, per la diffusione nella Romania, nonché, in determinati casi, per l'esito:

a) La palatalizzazione delle consonanti al contatto immediato con la semivocale palatale (risalente alla /i/ o alla /e/ latina classica) è più antica, in conformità con questo panromanza, ed i suoi esiti in posizione intervocalica sono in italiano quasi sempre lunghi (ovvero »doppi«⁸). Inoltre, a questa palatalizzazione sono soggette, in italiano, non solo le velari ma anche altre consonanti (dentali, la liquida /l/ e la nasale /n/, la sibilante /s/).

b) La palatalizzazione davanti alle vocali palatali /e/, /i/ è cronologicamente meno antica rispetto alla prima, perciò non è più panromanza, e i risultati italiani in posizione intervocalica sono lunghi solo in parte: quelli di /g/ sono cioè lunghi (essendosi la /g/ in questa posizione, nel latino tardo, identificata con la semivocale palatale che era lunga in posizione intervocalica), mentre la /k/ dà il risultato breve (dunque: LEGE > *legge* come PEIU(S) > *peggio*, ma PACE > *pace*, DICIT > *dice* ecc.).

8. Di fronte a questa bipartizione fondamentale, senz'altro giustificata dal punto di vista fonematico, tenendo presente la genesi e l'evoluzione ulteriore delle alternanze consonantiche i processi di palatalizzazione si possono dividere in tre gruppi:

a) la palatalizzazione delle velari davanti a vocali palatali: le alternanze che da essa risultano si conservano e persino servono da modello per l'elaborazione dello stesso tipo di alternanza in verbi nei quali le condizioni latine originarie vi si oppongono;⁹

⁸ A dispetto dell'ambisillabicità delle consonanti lunghe (»doppie«), molto rettamente invocata da R. A. Hall, jr. come criterio (*La struttura dell'italiano*, Roma, Armando, 1971, pp. 32—34), la loro particolarità caratteristica ch'è l'identità del primo e del secondo membro fa sì che l'impressione acustica sia quella di una sola consonante prolungata (anche dal punto di vista articolatorio non si hanno due fonemi completi con implosione, tenuta e esplosione, ma una sola implosione, una sola tenuta prolungata ed una sola esplosione).

⁹ Includiamo fra le palatalizzazioni delle velari anche quella del nesso /sk/ davanti a /e/, /i/ (con il risultato /š/ risp. /šš/, perché in sostanza si tratta anche qui di palatalizzazione della velare /k/ (secondo membro del nesso).

b) la palatalizzazione delle velari al contatto con la semivocale /j/: le alternanze da essa risultanti si conservano per lo più ma non servono da modello per altri verbi;

c) la palatalizzazione delle dentali, sempre al contatto con la /j/: le alternanze che risultano da questa palatalizzazione sono state eliminate dalla lingua moderna.

In quest'ultimo caso si tratta praticamente soltanto del fonema /d/.

9. I tre processi si possono esemplificare, nell'ambito delle forme verbali, con non pochi esempi:

- a) /ke/ > /če/, /ki/ > /či/,
/ge/ > /ġe/ġġe/, /gi/ > /ġi/ġġi/:

VINCIS > *vinci*, VINCIT > *vince*,
PLANGIS > *piangi*, PLANGIT > *piange*,
LEGIS > *leggi*, LEGIT > *legge*.

- b) /kj/ > /čč/, /gj/ > /ġġ/:

PLACEO > *piaccio*, PLACEAM > *piaccia* (ecc.),
FUGIO > *fuggio* (ant.), FUGIAM > *fuggia* (ant.) (ecc.).

- c) /dj/ > /ġġ/:

VIDEO > *veggio* (ant.), VIDEAM > *veggia* (ant.) (ecc.).

Nel primo gruppo le forme con l'allomorfo in /č/, /ġ/, (/ġġ/) alternano con quelle il cui l'allomorfo esce in /k/, /g/, com'è regolare davanti a desinenze non contenenti vocali palatali; nel secondo gruppo l'allomorfo uscente in /čč/ alterna con quello che termina in /č/ (palatalizzazione di /k/ davanti a /e/, /i/); infine, nel terzo gruppo si ha l'alternanza fra l'allomorfo terminante in /ġġ/ e quello in /d/ (regolare, questo, nelle forme che nel latino tardo non contengono una /j/. Un esempio per ogni tipo:

/k/č/: /vink/vinč/:	<i>vinco, vinca</i>	: <i>vinci, vince</i> ecc.
/gg/ġġ/: /legg/leġġ/:	<i>leggo, legga</i>	: <i>leggi, legge</i> ecc.
/čč/č/: /pjačč/pjač/:	<i>piaccio, piaccia</i>	: <i>piaci, piace</i> ecc.
/ġġ/d/: /veġġ/ved/:	<i>veggio, veggia</i>	: <i>vedi, vede</i> ecc.

10. È risaputo che nell'italiano antico i verbi qui trattati presentano non di rado due, o persino tre o quattro forme coesistenti in alcuni membri del paradigma del presente. La genesi e la sorte ulteriore di questa coesistenza sono il nucleo del nostro studio. Citiamo alcuni casi, per altro ben noti:

<i>piangere</i> :	<i>piango, pianga e piagno, piagna</i> ecc.
<i>fuggire</i> :	<i>fuggio, fuggia e fuggo, fugga</i> ecc.
<i>vedere</i> :	<i>veggio, veggia; vedo, veda; veggo, vegga</i> ecc.
<i>cadere</i> :	<i>cado, cada; caggio caggia; caggio, caggia</i> ecc.

ecc. A questi verbi si aggiungono alcuni altri, come ad es. *venire* e *salire*:

venire: *vegno, vegna e vengo, venga* ecc.
salire: *saglio, saglia e salgo, salga* ecc.

Queste forme coesistenti hanno beninteso le loro spiegazioni, che non sono nuove. Noi cercheremo di formulare i fattori governanti l'evoluzione in conformità con la linguistica moderna, e di stabilire, in quanto possibile, le linee generali dello sviluppo.

11. L'alternanza /k/č/, /g/ǰ/ si riscontra nei verbi della classe¹⁰ III, come il normale risultato della conservazione delle velari davanti a /o/, /a/ da una parte, della loro palatalizzazione davanti a /e/, /i/ dall'altra:

<i>vincere</i> :	/vink/:	/vinč/:
	VINCO > <i>vinco</i>	VINCIS > <i>vinci</i>
	VINCAM > <i>vinca</i>	VINCIT > <i>vince</i> , ecc.
	VINCUNT > <i>vincono</i>	
<i>piangere</i> :	/pjang/:	/pjangǰ/:
	PLANGO > <i>piango</i>	PLANGIS > <i>piangi</i>
	PLANGAM > <i>pianga</i>	PLANGIT > <i>piange</i> , ecc.
	PLANGUNT > <i>piangono</i>	
<i>leggere</i> :	/legg/:	/leǰǰ/:
	LEGO > <i>leggo</i>	LEGIS > <i>leggi</i>
	LEGAM > <i>legga</i>	LEGIT > <i>legge</i> , ecc.
	LEGUNT > <i>leggono</i>	

All'analogia interverbale sono dovute le forme moderne *fuggo, fugga, fuggono*, al posto di quelle etimologicamente giustificate, cioè *fuggio* (< FUGIO), *fuggia* (< FUGIAM), *fuggiono* (< FUGIUNT). L'influsso analogico è partito dai verbi del gruppo LEGERE > *leggere*: siccome ambedue i gruppi presentavano un allomorfo del lessema in /ǰǰ/ davanti a /e/, /i/, *fuggire* s'è creato un allomorfo in /gg/ per le forme in cui ad esso seguono una /o/ o una /a/. La proporzione è evidente:

<i>leggi</i>	<i>fuggi</i>	<i>leggo</i>	<i>fuggo</i>
<i>legge</i>	: <i>fugge</i> =	<i>legga</i> :	<i>fugga</i>
<i>leggete</i>	<i>fuggite</i>	<i>leggono</i>	<i>fuggono</i>

Nel verbo *cuocere* (< COCERE per il class. COQUERE) è stato generalizzato l'allomorfo in /č/ (/kwǰč/) anche davanti a /o/, /a/: *cuocio, cuocia, cuociono*, di fronte ai lat. COCO (< COQUO), COCA(M)

¹⁰ Adoperiamo il termine di *coniugazione* come sinonimo di *flessione verbale*, intendendo con esso, cioè, la capacità del verbo di esprimere determinate categorie sintattiche ossia le opposizioni su di esse basate mediante appositi morfemi (infissi, desinenze) incorporati nelle singole forme. All'interno dell'insieme della coniugazione si possono distinguere diverse *classi* di verbi, a seconda che siano caratterizzati dalla presenza dei medesimi allomorfi dei morfemi grammaticali, o da altre particolarità (ad esempio, alternanza).

(< COQUAM), COCUNT (< COQUUNT). Uno dei fattori sarà stato senz'altro il bisogno di evitare eventuali confusioni con i sostantivi corradicali e semanticamente affini *cuoco* (< COCU < COQUU), *cuoca* (< COCA < COQUA).¹¹

12. Alla palatalizzazione della /k/ davanti a /e/, /i/ è dovuta anche l'alternanza /sk/šš/ la quale si riscontra nei verbi che in latino sono originariamente incoativi. Questi, come si sa, si possono dividere in due gruppi:

a) Alcuni verbi della classe III in cui l'elemento rappresentante l'infixo incoativo latino è presente in tutte le forme meno le tre forme rizotoniche del passato remoto: ad es. NASCERE (per il classico NASCI) > *nascere*, COGNOSCERE > *conoscere*;

b) La maggioranza dei verbi della classe IV nei quali il segmento che si riconnette a quello incoativo latino è presente solo nel singolare e nella 3 persona plurale del presente (indicativo e congiuntivo) nonché nell'imperativo singolare, cioè nelle forme che senza questo segmento sarebbero rizotoniche.

In ambedue i gruppi di verbi il nesso /sk/ si conserva davanti alle desinenze contenenti vocali /o/, /a/, mentre si palatalizza, (presumibilmente attraverso /šč/¹²) in /šš/ davanti alle desinenze contenenti /e/ o /i/. Un esempio per ogni gruppo di verbi:

<i>nascere</i> :	/nask/:	/našš/:
	NASCO > <i>nasco</i>	NASCIS > <i>nasci</i>
	NASCAM > <i>nasca</i>	NASCIT > <i>nasce</i> , ecc.
	NASCUNT > <i>nascono</i>	
<i>finire</i> :	/finisk/:	/finišš/:
	*FINISCO > <i>finisco</i>	*FINISCIS > <i>finisci</i>
	*FINISCAM > <i>finisca</i>	*FINISCIT > <i>finisce</i>
	*FINISCUNT > <i>finiscono</i>	*FINISCE! > <i>finisci!</i>

13. Al gruppo di verbi che presentano la palatalizzazione, e conseguentemente l'alternanza /k/č/, /g/ǰ/, /sk/šš/, si sono uniti alcuni verbi che in latino appartengono alla classe II e che in seguito si spostano alla classe III:

LUCĒRE — <i>lucere</i> :	/luk/:	/luč/:
	LUCEO — <i>luco</i>	LUCES > <i>luci</i>
	LUCEAM — <i>luca</i>	LUCET > <i>luce</i> . ecc.
	LUCENT — <i>lucono</i>	

¹¹ È diverso il caso dei verbi *cucire* (< CONSUERE) e *sdrucire* (< *EX-DERESUERE): in essi non si tratta di un'alternanza originaria di /k/ e /č/, ma il fonema /č/ (in Toscana in realtà /š/) ha origine diversa, proviene cioè dal nesso di /s/ + /y/ in iato (secondo G. Devoto si tratta di una toscanizzazione della forma settentrionale, cfr. *op. cit.*, s. v. *cucire*).

¹² Cfr. H. Lausberg, *Romanische Sprachwissenschaft*, II, Berlin, W. de Gruyter, 1967, § 425.

MULGĒRE — *ungere*:

/mung/:	/munǵ/:
MULGEO — <i>ungo</i>	MULGES > <i>ungi</i>
MULGEAM — <i>unga</i>	MULGET > <i>unge</i> ,
MULGENT — <i>ungono</i>	ecc.

MISCĒRE — *mescere*:

/mesk/:	/mēšš/:
MISCEO — <i>mesco</i>	MISCES > <i>mesci</i>
MISCEAM — <i>mesca</i>	MISCET > <i>mesce</i> , ecc.
MISCENT — <i>mescono</i>	

14. Un gruppo a sé è dato dai verbi il cui lesema, in latino, termina nel nesso /ng/. La loro posizione particolare è dovuta al tipo di alternanza che in essi si sviluppa, nonché al fatto che essi sono stati il modello per la creazione di determinate forme in altri verbi.

La velare /g/ nel nesso /ng/ si conserva naturalmente inalterata davanti a /o/ o /a/, mentre davanti a /e/, /i/ si spirantizza fino a diventare quella che con più o meno ragione si può presumere sia stata una fricativa palatale sonora (suono che trascriveremo con *y*).¹³ Davanti a vocali palatali /ng/ viene dunque realizzato come [ny] (cfr. le grafie INIENS per INGENS nel tardo latino), e da qui sono possibili due evoluzioni:

a) /ny/ > /nǵ/, cioè /y/ > /ǵ/ come dopo altre consonanti; ad esempio: PLANGERE > *piangere*, LONGE > *lungi* ecc.;

b) /ny/ > /ññ/, sviluppo che consiste nella fusione completa della nasale con la palatale, sicché il risultato non può essere che una nasale palatale (evoluzione identica a quella che trasforma una /n/ latina, seguita da semivocale palatale primaria, in nasale palatale). Ad esempio:

PLANGERE > *piagnere* (ant.)
 *EXPINGERE > *spegnere*

ecc.

La conservazione della /g/ davanti a /o/, /a/ da una parte e la sua palatalizzazione davanti a /e/, /i/ dall'altra determinano due tipi di alternanza:

— /ng/nǵ/ (*piango* / *piangi*), che si risolve nell'alternanza /g/ǵ/, vista sopra;

— /ng/ññ/ (*piango* / *piagni*).

La prima evoluzione, dunque anche l'alternanza che ne risulta, è propria piuttosto del Settentrione, la seconda è invece propria dei dialetti meridionali. In Toscana s'incontrano ambedue, non solo nella lingua antica ma anche oggi:

¹³ Cfr. Lausberg, op. cit., § 324, E. Bourciez, *Éléments de linguistique romane*, Paris, Klincksieck, 1946, §§ 167, 173.

PLANGERE > *piangere* (ant. *piagnere*)
 PUNGERE > *pungere* (ant. *pugnere*)
 PINGERE > *pingere* (ant. *pignere*)

ma:

*EXPINGERE > *spegnere* (acc. a *spengere*).

15. L'influsso analogico intraparadigmatico ha determinato la creazione delle forme in /ňň/ anche per la 1 singolare, per la 3 plurale dell'indicativo presente nonché per le forme rizotoniche del corrispondente congiuntivo:

piagno acc. a *piango*
piagnono acc. a *piangono*
piagna acc. a *pianga*

ecc. Queste forme non si sono conservate nella lingua letteraria moderna. ma prima di sparire hanno determinato la nascita di forme corrispondenti in altri verbi, le quali si mantengono fin nella lingua odierna. Si tratta di forme dei verbi *venire*, *tenere*, *rimanere*, *porre*, in cui il lessema esce in /ng/.

Dalle forme latine VENIO, TENEO (> TENIO), REMANEO (> REMANIO), secondo la regolare evoluzione della /e/ risp. /i/ in iato, devono nascere le forme nelle quali il lessema esce in /ň/ (risp. /ňň/). L'evoluzione parallela si verifica nelle forme VENIAM, TENEAM (> TENIAM), REMANEAM (> REMANIAM), e, nel dominio italiano, anche nella 3 persona plurale del presente indicativo, da dove VENIUNT, *TENEUNT risp. *TENIUNT (per il class. TENENT), *REMANEUNT risp. *REMANIUNT (per il class. REMANENT). A questi verbi si unisce anche PONERE, il solo verbo della classe III con il lessema in /n/:¹⁴ al posto delle forme classiche PONO, PONUNT, PONAM devono essere sorte, nel latino tardo, le forme *PONIO, *PONIAM, in Italia anche *PONIUNT.

In tutte queste forme si verifica regolarmente la palatalizzazione della /n/ finale del lessema, e le forme uscenti in nasale palatale sono conservate fino ad oggi nel portoghese, altrove sono proprie della lingua antica. La coesistenza di *piagno*, *piagnono*, *piagna* e *piango*, *piangono*, *pianga*, menzionata poco prima, determina la nascita delle forme odierne:

<i>piagno</i>	:	<i>piango</i>	=	<i>vegno</i>	:	<i>vegno</i>
<i>piagnono</i>	:	<i>piangono</i>	=	<i>vegnono</i>	:	<i>vegnono</i>
<i>piagna</i>	:	<i>pianga</i>	=	<i>vegna</i>	:	<i>vegna</i>

¹⁴ Gli altri verbi di questa classe sono stati sostituiti con le formazioni iterative-frequentative (ad esempio CANERE con CANTARE), oppure non si sono conservati su suolo italiano (ad esempio LINERE, SINERE ecc.).

La posizione isolata di PONERE ha permesso la sincope e la contrazione, per altro insolita, nel suo infinito: *ponere* > *porre*.

Parallelamente, accanto alle forme in /ñ/ nascono quelle in /ng/ anche in altri verbi:

tenere: tegno, tegnono, tegna e tengo, tengono, tenga,

rimanere: rimagno, rimagnono, rimagna e rimango, rimangono, rimanga,

porre: pugno, pognono, pogna e pongo, pongono, ponga.

L'evoluzione esposta è comune all'italiano ed allo spagnolo e si ritrova anche nel provenzale,¹⁵ mentre il portoghese si mantiene alla fase antica; cfr.:

Italiano:	Spagnolo:	Portoghese:
<i>vengo, venga</i>	<i>vengo, venga</i>	<i>venho, venha</i>
<i>tengo, tenga</i>	<i>tengo, tenga</i>	<i>tenho, tenha</i>
<i>pongo, ponga</i>	<i>pongo, ponga</i>	<i>ponho, ponha</i>

16. Parallelamente all'alternanza /ng/ññ/ (*piangere*) e /ng/n/ (*venire*), si è creata anche un'alternanza /g/l'/ (in *cogliere*) nonché un'alternanza /g/l/ (ad es. in *valere, salire* ecc.). Fra i due gruppi c'è tuttavia, una differenza: mentre il nesso /ng/ è in latino primario, perché i verbi in cui ricorre si conservano (PLANGERE, PUNGERE, PINGERE ecc.), il nesso /g/ è solo secondario, risulta cioè dalla sincope (ad es. in COLLIGERE-*COLGERE), perché i verbi latini in cui esso era primario o non si sono conservati nella tradizione popolare (ad es. ALGERE) oppure hanno sostituito il nesso /g/ con /ng/ (ad es. MULGERE — *mungere*).

Esempi per le forme nelle quali per primo si è verificata la sincope della vocale intertonica:

COLLIGO > *COLGO
 COLLIGIS > *COLGIS
 COLLIGIT > *COLGIT
 COLLIGUNT > *COLGUNT ecc.

Da qui la sincope si estende anche all'infinito che invece di COLLIGERE (con la /i/ accentata) diventa *COLGERE.

L'evoluzione del nesso /g/ è parallela in notevole misura a quella di /ng/: davanti a /o/, /a/ il nesso /g/ si conserva, davanti a /e/, /i/ la /g/ si spirantizza in /y/, sicché /g/ viene realizzato come [ly]. Le due ultime evoluzioni sono anch'esse parallele a quelle per /ng/:

a) /ly/ > /l̃g/,

b) /ly/ > /l'/ (risp. /l'').

Nel verbo COLLIGERE > *COLGERE avviene il secondo processo, sicché da *COLGIS, *COLGIT, *COLGETIS ecc. nascono le forme

¹⁵ Cfr. O. Schultz-Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch*, Heidelberg, Winter, 1936, pp. 97, 104—105.

cogli, coglie, cogliete ecc. Nasce così, dunque, l'alternanza fra gli allomorfi /kɔlg/ e /kɔl'ɪ/

/kɔlg/:	/kɔl'ɪ/:
*COLGO > <i>colgo</i>	*COLGIS > <i>cogli</i>
*COLGAM > <i>colga</i>	*COLGIT > <i>coglie, ecc.</i>
*COLGUNT > <i>colgono</i>	

L'evoluzione successiva è già prevedibile: l'analogia intraparadigmatica creerà le forme *coglio, coglia, coglione*, accanto alle forme etimologiche *colgo, colga, colgono*. D'altra parte, nei verbi della classe II e IV con il lessema terminante in /l/, questa /l/ si palatalizza: da SALIO, SALIAM, SALIUNT, VALEO, VALEAM, *VALEUNT (per il class. VALENT) nascono nella lingua antica regolarmente le forme *saglio, saglia, saglione, vaglio, vaglia, vaglione*. A questa fase subentra la medesima analogia interverbale che è stata in gioco fra i verbi *piangere* e *venire*: la coesistenza di *coglio* e *colgo* determina la nascita di un *salgo* accanto a *saglio*, ecc.:

<i>coglio</i>	:	<i>colgo</i>	=	<i>saglio</i>	:	<i>salgo</i>
<i>coglione</i>	:	<i>colgono</i>	=	<i>saglione</i>	:	<i>salgono</i>
<i>coglia</i>	:	<i>colga</i>	=	<i>saglia</i>	:	<i>salga</i>

Analogamente da VALEO, VALEAM, *VALEUNT l'italiano, al posto di *vaglio, vaglia, vaglione*, ha oggi le forme letterarie *valgo, valga, valgono*.

Anche quest'evoluzione è comune all'italiano ed allo spagnolo mentre il portoghese mantiene la fase più antica:

Italiano:	Spagnolo:	Portoghese:
<i>salgo, salga</i>	<i>salgo, salga</i>	<i>saio, saia</i>
<i>valgo, valga</i>	<i>valgo, valga</i>	<i>valho, valha</i>

17. Un confronto dei verbi finora esaminati ci mostra che nei verbi che presentano allomorfi del lessema uscenti in /ng/ risp. in /lg/ è possibile una divisione in due gruppi:

a) Se il nesso /ng/, /lg/ può considerarsi ancora latino, e precisamente latino classico, come /ng/, o per lo meno latino popolare, come /lg/ in *COLGERE, esso ricorre in tutte le forme del presente e, a seconda che segua una vocale non palatale o una vocale palatale, ad esso corrisponderà /ng/, /lg/, oppure /nǧ/ (/ňň/), /l'ɪ/:

<i>piangere</i> :	/pjang/pjanǧ/,	/pjang/pjaňň/;
<i>cogliere</i> :	/kɔlg/kɔl'ɪ/,	

b) Se il nesso /ng/, /lg/ non è latino (classico o parlato) ma rappresenta il risultato dell'estensione analogica, partita dai verbi del gruppo

precedente, esso è limitato alla posizione davanti a vocali non palatali, mentre davanti a quelle palatali gli corrisponde /n/, /l/:

rimanere: /rimang/riman/,
valere: /valg/val/.

A scopo di illustrazione riassuntiva, ecco le forme dei verbi *piangere*, *rimanere*, *cogliere*, *valere*:

	<i>piango</i>	/pjanǵ/:	<i>piangi</i> (<i>piagni</i>)
/pjang/:	<i>piangono</i>	(/pjaññ/):	<i>piange</i> (<i>piagne</i>)
	<i>pianga</i>		
	<i>rimango</i>		<i>rimani</i>
/rimang/:	<i>rimangono</i>	/riman/:	<i>rimane</i>
	<i>rimanga</i>		
	<i>colgo</i>		<i>cogli</i>
/kɔlg/:	<i>colgono</i>	/kɔl'ɫ/:	<i>coglie</i>
	<i>colga</i>		
	<i>valgo</i>		<i>vali</i>
/valg/:	<i>valgono</i>	/val/:	<i>vale</i>
	<i>valga</i>		

L'analogia che interviene fra questi due gruppi di verbi (influsso di *piangere* su *rimanere*, *cogliere* su *valere*) si ferma dunque, per così dire, a metà strada producendo le forme *rimango*, *vengo*, *valgo*, *salgo* ecc., ma non le forme **rimangi*, **rimange*, **vengi*, **venge*, **valgi*, **valge* ecc. che dovrebbero nascere se l'influsso analogico fosse completo:

	<i>frango</i>	:	<i>frango</i>	=	<i>vegno</i>	:	<i>vengo</i>
	<i>fragni</i>	:	<i>frangi</i>	=	<i>*vegni</i>	:	<i>*vengi</i>
ossia:							
	<i>frango</i>	:	<i>vengo</i>	=	<i>frangi</i>	:	<i>*vengi</i>
	<i>fragno</i>	:	<i>vegno</i>	=	<i>fragni</i>	:	<i>*vegni</i>

18. Un'occhiata retrospettiva sui verbi che presentano l'alternanza /k/č/, /g/ǵ/, /sk/šš/ ci mostra che in alcuni di essi queste alternanze sono originarie, mentre in altri verbi si sono create posteriormente, in seguito allo spostamento di tali verbi dalla classe II alla classe III oppure in seguito ad altri influssi analogici. Così, ad es., l'alternanza /k/č/ è:

primaria nel verbo *vincere* (< VINCERE)
 secondaria nel verbo *lucere* (≠ LUCĒRE);

analogamente, l'alternanza /g/ǵ/ è:

primaria nel verbo *piangere* (< PLANGERE),
 secondaria nel verbo *mungere* (≠ MULĒRE);

oppure, l'alternanza /gg/ġġ/ è:

primaria nel verbo *leggere* (<LEGERE),
secondaria nel verbo *fuggire* (<FUGIO, FUGERE);

infine, l'alternanza /sk/šš/ è anch'essa:

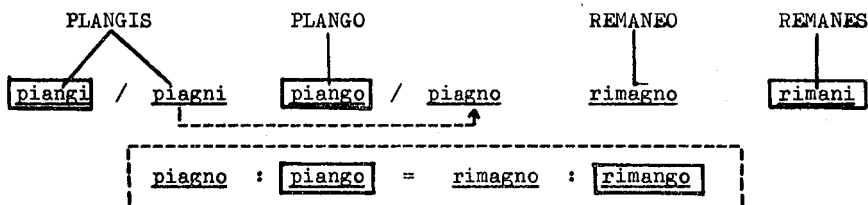
primaria nel verbo *crescere* (<CRESCERE),
secondaria nel verbo *mescere* (<MISCERE).

L'alternanza secondaria in *lucere*, *mungere*, *mescere* e sim. è dovuta allo spostamento dalla classe II alla classe III, mentre in *fuggire* è nata per analogia con il verbo *leggere* e sim. (*leggi* : *leggo* = *fuggi* : *fuggo*, per *fuggio* < FUGIO).

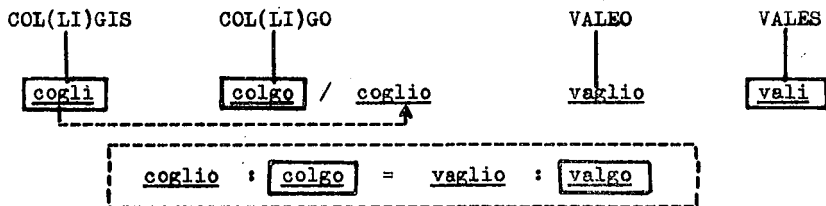
Le alternanze che impiegano i fonemi delle serie velare e palatale sono dunque vive nel sistema e capaci persino di determinate attrazioni e di influssi su altri verbi. Infatti, uno dei loro »prodotti secondari« sono anche le alternanze /ng/n/, /lg/l/ nei verbi del gruppo *venire* e *valere*.

19. Ecco al termine della rassegna di questo primo gruppo di alternanze gli schemi sinottici riassuntivi della creazione delle alternanze /ng/n/ (*rimanere*) e /lg/l/ (*valere*):

a) *rimanere*:



b) *valere*:



Leggenda:

- > = analogia intraparadigmatica,
- = analogia interverbale (proporzione),
- = forme letterarie odierne.

20. Un'alternanza di un tipo diverso si è sviluppata in un gruppo di verbi il cui lessema termina in latino in /k/ ed i quali appartengono in latino alla classe II, in italiano in parte a questa, in parte alla classe III. Sono i quattro verbi PLACĒRE, IACĒRE, TACĒRE, NOCĒRE, da dove in italiano rispettivamente *piacere*, *giacere*, *tacere* e *nuocere*.¹⁶

Nella 1 persona singolare dell'indicativo, nonché nel corrispondente congiuntivo, il lessema è seguito da una /e/ in iato, la quale in seguito diventa /i/ e infine /y/, palatalizzando la /k/ prima di sé. Per conseguenza, da PLACEO si ha normalmente *piaccio* così come da PLACEAM si ha *piaccia* (ecc.); ugualmente IACEO > *giaccio*, IACEAM > *giaccia*, TACEO > *taccio*, TACEAM > *taccia*, NOCEO > *noccio*, o *nuoccio*, NOCEAM > *noccia* o *nuoccia* ecc. Per quanto riguarda la 3 persona plurale dell'indicativo, l'italiano come si sa generalizza la desinenza latina -UNT per tutti i verbi a parte la classe I (VIDENT, VENDUNT, DORMIUNT: *vedono*, *vendono*, *dormono*). In alcuni casi la desinenza -UNT sembra essere stata aggiunta ad un lessema già palatalizzato: lo attesta infatti la forma DOLEUNT (per DOLENT) su un'iscrizione, forma scritta che molto probabilmente nasconde una forma parlata [dɔlyunt], [dɔlyont] o sim., cfr. RESEDEUNT per RESEDENT, nel documento num. 108 (Lucca, anno 753) del *Codice diplomatico Longobardo* di L. Schiaparelli (vol. I, Roma, 1929). Comunque sia, nell'italiano troviamo nella 3 persona plurale dell'indicativo la medesima palatalizzazione della consonante finale del lessema come nella 1 persona singolare, e come nelle forme rizotoniche del congiuntivo. Vi contribuisce senz'altro anche l'analogia fra i singoli verbi, perché in italiano questo gruppo di forme di regola va insieme, quanto all'allomorfo del lessema, anche in altri tipi di verbi con alternanza.

Per conseguenza, si può partire dalle forme, realmente esistite o solo ricostruite: *PLACEUNT, *IACEUNT, *TACEUNT, *NOCEUNT (presappoco /plakkyon/, /yakkyon/, /takkyon/, /nɔkkyon/ o sim.), da dove in italiano regolarmente *piacciono*, *giacciono*, *tacciono*, *nocciono*.

La /čč/ è conforme alle tendenze dell'evoluzione fonemica dell'italiano, visto che le consonanti al contatto con /y/ danno in posizione intervocalica risultati lunghi (>geminate<): ad es. PUTEU > *pozzo*, -ITIA > > *-ezza*, FACIA > *faccia*, RADIU > *raggio* e *razzo*, FAGEU > *faggio* ecc. Al contrario, nelle forme in cui la /k/ finale del lessema non era seguita da una vocale palatale in iato, ha luogo la palatalizzazione davanti a /e/, /i/ il cui risultato è breve (>semplice<), non lungo (cfr. a proposito CRUCE > *croce*, PACE > *pace*, DICIT > *dice*, DECE > *dieci*, ecc.). Dunque:

¹⁶ Altri verbi della classe II latina con il lessema in /k/ si sono spostati anch'essi alla classe III, ma con l'alternanza /k/č/ (LUCERE — *lucere*, MULCERE — *molcere*). Il verbo *nuocere* presenta esso pure le forme in /k/ (*nuoco*, *nuoco*, *nuoca*), accanto a quelle in /č/.

PLACES > <i>piaci</i> ,	PLACET > <i>piace</i> ,	PLACETIS > <i>piacete</i> ecc.
IACES > <i>giaci</i> ,	IACET > <i>giace</i> ,	IACETIS > <i>giacete</i> ecc.
TACES > <i>taci</i> ,	TACET > <i>tace</i> ,	TACETIS > <i>tacete</i> ecc.
NOCES > <i>nuoci</i> ,	NOCET > <i>nuoce</i> ,	NOCETIS > <i>nocete</i> o <i>nuocete</i> ecc.

Il risultato dell'evoluzione del paradigma del presente è l'alternanza di due allomorfi del lessema, che si riduce alla formula /čč/č/:

<i>piacere</i> : /pjačč/pjač/,	<i>giacere</i> : /ǰačč/ǰač/,
<i>tacere</i> : /tačč/tač/,	/nqčč/noč/,
	<i>nuocere</i> : /nqčč/nwqč/ (/nwqč/),
	/nwqčč/nwqč/ (/nwqč/). ¹⁷

21. Un piccolo problema speciale è dato dalla 1 persona plurale. In essa c'è oscillazione fra /č/ e /čč/: *piaciamo* e *piacciamo*, ecc.¹⁸ La ragione è la seriorità relativa della desinenza *-iamo*, ch'è venuta a sostituirsi al posto di *-amo*, *-emo*, *-imo* (CANTAMUS, VIDEMUS, DORMIMUS: *cantiamo*, *vediamo*, *dormiamo*). La desinenza originaria nella 1 persona plurale dei verbi citati era *-emo* (< -EMUS): *piacemo*, *giacemo*, *tacemo*, *nuocemo*); per conseguenza, la /k/ latina si sviluppa regolarmente in /č/, non in /čč/. La desinenza seriore *-iamo* /jamo/, con la sua semivocale, s'inserisce nella serie di desinenze che provocano la palatalizzazione della /k/ in /čč/ e determina l'apparizione dell'allomorfo /pjačč/ ecc. La sostituzione relativamente recente di *-iamo* al posto di *-emo* spiega l'oscillazione fra l'allomorfo /pjač/ giustificato storicamente con la desinenza *-emo* e l'allomorfo /pjačč/ giustificato con la desinenza *-iamo*.

La stessa seriorità di *-iamo* spiega perché VIDEO nella lingua antica sia diventato *veggio*, mentre *vediamo*, sostituitosi al precedente *vedemo*, non è diventato più **veggiamo*.¹⁹ Cfr. per questo verbo immediatamente avanti.

¹⁷ In tutto il paradigma del presente ci sono forme con /o/ e forme con /wo/. L'alternanza /nqčč/noč/ si ha, ad esempio, fra *noccio* e *nociamo*, l'alternanza /nwqčč/noč/ fra *nuoccio* e *nociamo*, infine /nwqčč/nwqč/ fra *nuoccio* e *nuociamo*, ecc. Dovrebbe essere meno probabile il quarto tipo di alternanza, cioè /nwqčč/noč/, ad esempio in *nuoccio* ~ *nociamo*: infatti, se il dittongo /wo/ è per analogia introdotto anche in *nuoccio*, *nuocciono*, *nuoccia* (contro l'avversione toscana al dittongo in sillaba chiusa), vuol dire che è stato generalizzato in tutto il paradigma.

¹⁸ Cfr. S. Battaglia — V. Pernicone, *Grammatica italiana*, Torino, Loescher, 1968, pp. 391—392.

¹⁹ La forma antiquata e poetica *veggiamo*, per *vediamo*, non è dovuta alla palatalizzazione della /d/ davanti a /y/, ma all'estensione analogica del lessema /veǰǰ/ dalle forme dove esso è storicamente giustificato (*veggio*, *veggiono*, *veggia* ecc.).

22. Il terzo ed ultimo gruppo di alternanze di cui qui ci occupiamo racchiude quelle alternanze che traggono origine dalla palatalizzazione della dentale /d/ al contatto con la semivocale /y/. Uno dei verbi latini in cui /d/ si trova davanti alla /e/ in iato, da cui si sviluppa la /y/, è *VIDERE*. Le forme in questione sono la 1 persona singolare del presente indicativo, *VIDEO*, ed il congiuntivo presente (*VIDEAM* ecc.). Nel tardo latino d'Italia vi si aggiunge la 3 persona plurale del presente indicativo, che possiamo ricostruire come **VIDEUNT* (cfr. sopra *DOLEUNT*).

Dalle basi *VIDEO*, *VIDEAM*, **VIDEUNT*, con i cambiamenti fonetici ben noti (/i/ > /e/, /dy/ > /ġġ/) nascono le forme *veggio*, *veggia*, *veggiono*. Di fronte ad esse, nelle forme che non contengono una /e/ in iato, si ha soltanto il passaggio /i/ > /ġ/ mentre la /d/ si conserva: *VIDES* > *vedi*, *VIDET* > *vede*, *VIDETIS* > *vedete* ecc. L'alternanza che nasce in questo modo si riduce alla formula /ġġ/d/: cioè, l'allomorfo /veġġ/ alterna con /ved/.

L'allomorfo /veġġ/ è però, rispetto a /ved/, in forte minoranza: mentre /veġġ/ è storicamente giustificato e possibile solo in otto forme (1 sing. e 3 plur. del presente indicativo, tutte le forme del congiuntivo), /ved/ (/ved/) si trova regolarmente in tutte le altre forme (meno le tre forme rizotoniche del passato remoto e uno dei participi): quattro forme nel presente indicativo, sei forme nell'imperfetto indicativo, sei nel corrispondente congiuntivo, tre forme nel passato remoto, sei forme nel futuro, sei nel condizionale, in più l'infinito, il gerundio ed il participio in *-uto*, nonché le due forme dell'imperativo. Potremmo anche includere le tre forme rizotoniche del passato remoto, in cui ricorre il terzo allomorfo, /vid/ (*vidi*, *vide*, *videro*), perché anch'esso termina in /d/, non in /ġġ/. Ci sono in complesso 39 forme con /d/ contro 8 forme con /ġġ/, ossia praticamente 5:1. È naturale che il sistema tenderà a generalizzare l'allomorfo /ved/ anche al posto di /veġġ/. In questo caso si avrà l'azione convergente di tutti e tre i tipi di analogia.

— analogia intraparadigmatica: influsso di *vedi*, *vede*, *vedemo* (ant.), *vediamo* (mod.), *vedete*;

— analogia interparadigmatica: influsso di tutti gli altri paradigmi menzionati in cui l'allomorfo è /ved/;

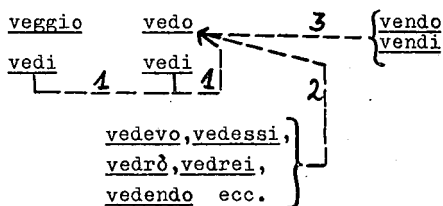
— analogia interverbale: influsso dei verbi il cui lessema termina in /d/ ma i quali sono della classe III, cosicché la palatalizzazione della /d/ non è possibile; ad es. *VENDERE* > *vendere*. Questa terza analogia si giustifica secondo la proporzione:

<i>vendi</i>	<i>vedi</i>	=	<i>vendo</i>	<i>vedo</i>
<i>vende</i>	: <i>vede</i>		<i>venda</i>	: <i>veda</i>
<i>vedete</i>	<i>vedete</i>		<i>vendono</i>	<i>vedono</i>

L'azione dei tre tipi di analogia si può graficamente rappresentare come segue:

Analogie:

- 1 = intraparadigmatica
- 2 = interparadigmatica
- 3 = interverbale



23. L'azione convergente di tutti questi influssi porta alla creazione delle forme *vedo, veda, vedono* ecc., al posto di *veggio, veggia, veggiono* ecc. Queste forme sono le sole correnti nella lingua letteraria odierna.

Tuttavia, prima di sparire, le forme *veggio, veggia, veggiono* sono coesistite per un certo tempo con *vedo, veda, vedono* e questa coesistenza, in virtù della stessa analogia interverbale, ha determinato la creazione di un allomorfo in /gǵ/ per alcuni altri verbi, nei quali tale fenomeno storicamente non sarebbe giustificato: ad es., nei verbi *cadere* (<CADERE) e *chiedere* (<QUAERERE). La proporzione è:

$$vedo : veggio = cado : \boxed{\text{caggio}} = chiedo : \boxed{\begin{matrix} \text{chieggio} \\ \text{chieggio} \end{matrix}}^{20}$$

Vi rientra pure il verbo *credere*, per cui accanto a *credo* sorge *creggio* ecc. Un altro verbo in cui si fa sentire la stessa analogia è il latino FERIRE: accanto a *ferire* (forma rimasta nella lingua moderna) ci sono anche due altre forme, antiche queste, ambedue con la dissimilazione della prima /r/ in /d/, l'una appartenente alla classe IV (*fedire*), l'altra alla classe III (*fiedere*). Il loro presente, *fiedo, fiedono* ecc. forma una serie secondaria *feggio, feggiono* ecc.

24. L'elaborazione delle forme analogiche in /gǵ/ dei verbi *cadere, chiedere, credere, fiedere (fedire)* ecc. è solo il primo passo della catena delle analogie. Il secondo passo consiste nel collegamento di questi verbi con quelli in cui c'è l'alternanza /gg/gǵ/, ad esempio *fuggire* (v. sopra il paragrafo 11). La coesistenza di *fuggio, fuggia, fuggiono* ecc. e *fuggo, fugga, fuggono* determina la creazione di una terza serie di forme: *veggo, vegga, veggono, caggio, cagga, caggono, chieggo, chiegga, chieggono* ecc. Anche qui la proporzione, ossia l'analogia interverbale, è evidente:

$$\begin{matrix} \text{fuggio} & \text{fuggo} & \text{veggio} & \boxed{\begin{matrix} \text{veggo} \\ \text{vegga} \\ \text{veggono} \end{matrix}} \\ \text{fuggia} & : \text{fugga} & = \text{veggia} & : \\ \text{fuggiono} & \text{fuggono} & \text{veggiono} & \end{matrix}$$

(analogamente negli altri verbi citati).

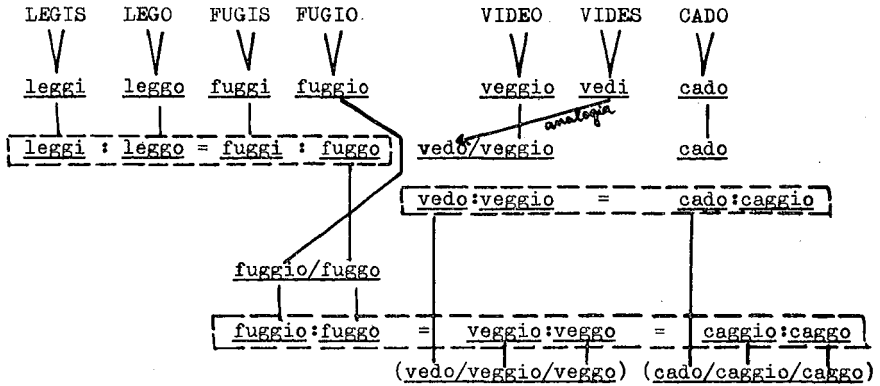
²⁰ W. Meyer-Lübke, M. Bartoli e G. Braun citano ambedue le forme (v. *Grammatica storica della lingua italiana e dei dialetti toscani*, Torino, Chiantore, 1941, pp. 176 e 177). La seconda forma è dovuta evidentemente alla ben nota avversione toscana al dittongo in sillaba chiusa.

In questo modo nascono le serie di due o persino tre, isolatamente anche quattro forme coesistenti per determinati verbi, serie a cui si è accennato nel paragrafo 10. Ripetiamone alcune:

vedere: *vedo, veggio, veggo*
cadere: *cado, caggio, caggio*
chiedere: *chiedo, chieggio, cheggio, chieggo*
credere: *credo, creggio,*
fuggire: *fuggio, fuggo*

ecc.

25. Tutta l'evoluzione di questo terzo tipo di alternanza si può riassumere nel seguente specchio sinottico:



 = proporzioni (da sinistra a destra)

26. In ultima, prendiamo in esame i due verbi di cui s'è già fatto cenno, cioè quelli in cui un'alternanza vocalica si abbina ad un'alternanza consonantica. L'uno di essi è il verbo *uscire*. In esso si ha l'alternanza vocalica /e/u/, vista sopra, in dipendenza dalla posizione dell'accento, ossia in corrispondenza con la distinzione fra le forme riztoniche e quelle ariztoniche. All'interno di quelle prime, a sua volta, c'è l'alternanza consonantica anch'essa di tipo già visto, /sk/šš/: il primo termine alternante ricorre davanti a /o/, /a/ il secondo davanti a /e/, /i/. La distribuzione dei tre allomorfi del lessema è dunque questa:

Forme		
riztoniche		ariztoniche:
+ /e/, /i/:	+ /o/, /a/:	/ušš/
/ešš/	/ešk/	<i>usciamo, uscite,</i>
<i>esci</i>	<i>esco</i>	<i>uscivo, uscii,</i>
<i>esce</i>	<i>escono</i>	<i>uscirò, uscendo,</i>
<i>esci!</i>	<i>esca</i>	<i>uscito ecc.</i>
	<i>escano</i>	

La base latina, EXEO, EXIRE, non giustifica, però, le forme con l'allomorfo in /sk/: infatti, da EXEO, EXEUNT, EXEAM ecc., con l'evoluzione di /ks/ a /šš/ (che non è autoctona in Toscana²¹) ci aspetteremmo qualcosa come *escio*, *esciono*, *escia* ecc. Nella genesi delle forme in /sk/ interviene l'analogia interverbale con i verbi in cui l'alternanza /sk/šš/ è regolare, ad es. *crescere*: in base al parallelismo di *cresci*, *crebbe* e *esci*, *esce*, *sorge* *esco*, *escono* ecc.:

cresci : *crecco* = *esci* : esco.

Quest'analogia è stata resa possibile dall'evoluzione /ks/ > /šš/, perché essa ha creato il fonema /šš/ ch'è stato il punto di contatto fra *creccere* e *escire* (> *uscire*). Nei verbi in cui /ks/ si sviluppa in /ss/, evoluzione autoctona in Toscana, tale contatto non si può verificare. Cfr. ad esempio il verbo *tessere* (< TEXERE): non essendoci forme come **tesci*, **tesce*, **tescete* ecc., non ci sono neppure le forme **tesco*, **tesca*, **tescono* ecc.

27. Il secondo dei verbi che combinano un'alternanza vocalica ed una consonantica è *dovere* (< DEBERE). Se in questo il verbo *dovere* appartiene al medesimo gruppo come *uscire*, nella distribuzione delle alternanze, e ciò vuol dire nella distribuzione degli allomorfi, i due verbi si distinguono:

1) In *uscire* le due alternanze non si incrociano, ma l'alternanza consonantica (/sk/šš/) si applica all'interno dell'uno dei termini dell'alternanza vocalica (/e/u/), sicché ci sono tre allomorfi del lessema:

/ɛsk/ɛšš/ušš/.

In *dovere*, al contrario, l'alternanza vocalica (/e/o/, risp. /ɛ/o/) s'incrocia con quella consonantica (/v/bb/) il che dà luogo a quattro allomorfi del lessema:

/dɛv/(dɛv) / dɛbb/(dɛbb) / dov / dovb/.

2) La seconda differenza concerne i rapporti reciproci degli allomorfi: mentre in *uscire* sono tutti e tre in distribuzione complementare e un'alternanza facoltativa non v'è, in *dovere*, al contrario, gli allomorfi /dɛv/ (/dɛv/) e /dɛbb/ (/dɛbb/) sono reciprocamente in alternanza facoltativa.

3) Infine, fra i due verbi c'è pure una terza differenza, di ordine diacronico: mentre la sostituzione di /e/ con /o/ nelle forme arizotoniche di DEBERE (> *dovere*) si spiega foneticamente, ed il fenomeno trova ri-

²¹ Che l'esito di /ks/ autoctono in Toscana sia /ss/ e non /š/ (/šš/), lo provano anche i passati remoti come DIXI > *dissi*, REXI > *ressi*, TRAXI > *trassi*, COXI > *cossi*, -DUXI > *-dussi* ecc.: le singole forme dei paradigmi non si imprestano, per conseguenza le forme rizoniche dei passati remoti non possono essere che autoctone. Cfr. G. Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Fonetica*, Torino, Einaudi, 1966, § 255. Cfr. adesso anche P. Tekavčić, *Grammatica storica dell'italiano*, I, Bologna, il Mulino, 1972, § 340. Al contrario, in spagnolo l'evoluzione /ks/ > /š/ > /x/ è normale, e appare per conseguenza anche nei perfetti latini: DIXI > *dije*, -DUXI > *-duje* ecc.

scontro in altri casi ancora (cfr. il § 6. c), la sostituzione della /e/ con la /u/ nelle forme arizotoniche di EXIRE (> *uscire*) non si può spiegare con l'azione dei fattori puramente fonetici e non ha paralleli nell'evoluzione del sistema fonemico italiano (perciò si pensa al già menzionato incrocio con la parola *uscio*, cfr. il § 6. d).

28. L'alternanza vocalica in *dovere* è dunque un fenomeno fonetico ed è nel sistema moderno chiaramente in funzione della posizione dell'accento. L'alternanza /v/bb/, al contrario, non dipende più oggi da un fattore prevedibile dal sistema: prova la coesistenza di *debbo*, *debbono*, *debba* e *devo*, *devono*, *deva*. Soltanto l'esame storico ci rivela che l'allo-morfo terminante in /bb/ si ha ovunque c'è oggi o c'era una volta una semivocale /j/ immediatamente seguente. Infatti, nella fonemica storica italiana è noto che tanto una /b/ latina quanto una /w/ (> /v/) al contatto con /j/ si sviluppano in /bb/. Esempi:

/bj/: RABIA > *rabbia*, SCABIA > *scabbia*, HABEAM > *abbia*,
RUBEU > ant. *robbio* ecc.;

/vj/: CAVEA > *gabbia*, TRIVIU > *trebbio*, LIVIANU > *Libbiano*,
NAEVIANU > *Nebbiano* ecc.²²

Per conseguenza, dalle forme latine in cui c'è una /e/ in iato, si potrebbero attendere i seguenti risultati:

DEBEO > *debbio*

DEBEAM > *debbia*

*DEBEUNT > *debbiono*

DEBEATIS > *dobbiate* (con /e/ $\bar{_}$ > /o/ $\bar{_}$)

DEBEAMUS > *dobbiamo* (con /e/ $\bar{_}$ > /o/ $\bar{_}$)

Tutte queste forme sono effettivamente nate: le ultime due esistono tutt'ora, le prime tre sono oggi anticate.

Nella lingua moderna al posto di *debbio*, *debbia*, *debbiono* si hanno due altre serie di forme:

debbo, *debba*, *debbono*,
devo, *deva*, *devono*

(ambedue le serie tanto con la /e/ quanto con la /é/).

Per la prima serie il Meyer-Lübke pensa ad un incrocio fra *debbio* e *devo*,²³ ma questo ci sembra difficilmente possibile perché le forme *devo* ecc. sono esse stesse seriori (lo constata l'Autore stesso), risultato cioè di un'analogia (per cui v. più av.). Accetteremmo piuttosto la spiegazione del Rohlfs, secondo cui il modello di altri verbi, nei quali alla desinenza /i/ della 2 persona singolare corrisponde /o/ nella 1 persona, ha determinato la nascita di *debbo* (poi parallelamente *debba*, *debbono*). In altre parole, l'italiano non contiene oggi più verbi delle classi II, III e IV, in cui la 1 persona singolare esca in sequenza /io/ (risp. la 3 persona plu-

²² Cfr. Rohlfs, *op. cit.*, § 274.

²³ W. Meyer-Lübke — M. Bartoli — G. Braun, *op. cit.*, p. 177.

rare in /iono/, né il congiuntivo in /ia/²⁴); tali forme esistono infatti solo nella classe I (*cambio, cambiano; dilanio, dilaniano* ecc.). La classe latina CAPIO, CAPIAM, CAPIUNT — CAPERE ecc. non esiste più in italiano.

La semivocale si è dunque perduta, ma la /bb/ è rimasta: così da *debbio, debbia, debbiono* si ottiene *debbo, debba, debbono*.²⁵ Al contrario, la desinenza della 1 e 2 persona plurale del congiuntivo nonché quella — sempre identica — della 1 persona plurale dell'indicativo che contengono la semivocale in tutti i verbi, la presentano anche in *dovere: dobbiamo, dobbiate*.

La seconda serie di forme si spiega senza difficoltà mediante l'analogia intraparadigmatica delle forme *devi, deve*, nonché con l'analogia interverbale di altri verbi nei quali le forme per la 2 e 3 persona singolare sono paralleli a *devi, deve* mentre nella 1 persona singolare, nella 3 persona plurale e nel congiuntivo non c'è una vocale in iato. Tali sono ad es. i verbi *bere* (< *bevere*), *vivere* ecc. Si confronti:

<i>bevi</i>	:	<i>bevo</i>	=	<i>devi</i>	:	<i>devo</i> <i>deva</i> <i>devono</i>
<i>beve</i>		<i>beva</i>		<i>deve</i>		
		<i>bevono</i>				

29. Nella lingua odierna gli allomorfi del lessema di *dovere* sono dunque quattro, due dei quali sono in determinate forme in distribuzione facoltativa. L'alternanza vocalica /e/o/ (/e/o/) e l'alternanza consonantica /v/bb/ assumono la forma di alternative binarie, sicché si hanno quattro risposte possibili:

1 + 2 + : /dɛv/ (/dɛv/)	1 — 2 + : /dov/,
1 + 2 — : /dɛbb/ (/dɛbb/)	1 — 2 — : /dobb/.

La distribuzione dei quattro allomorfi nell'insieme delle forme del verbo *dovere* risulta dal seguente specchietto:

	1 ps. 3 ps.	Pres.	2 ps. 3 ps.	1 ps. pl. 2 ps. pl.	Altre
	sing. pl.	cong.	sing.	pres.	forme:
	pres.ind.:	rizot.:	pres.ind.:	ind.,cong.: cong.:	
1+2+:		/dɛv/ /dɛv/			
1+2-:		/dɛbb/ /dɛbb/			
1-2+:					—/dov/—
1-2-:				/dobb/	

²⁴ Le due sole eccezioni, *abbia* e *sappia*, appartengono ai verbi anche altrimenti anomali.

²⁵ In seguito, per analogia, sorgono anche le forme *debbi, debbe* (per 'devi', 'deve').

30. Accanto agli allomorfi /dɛv/ (/dɛv/) e /dɛbb/ (/dɛbb/) la lingua antica conosceva anche /deġġ/ (*deggio, deggia, deggiono*, anche *deggi, degge, deggiamo*). Non siamo del parere del Rohlfs, il quale dichiara che »in toscano de be o... [seguono altri verbi].. hanno dato regolarmente *deggio*...«. ²⁶ L'esito /ġġ/ non si può considerare come regolare in Toscana (cfr. i riflessi di RABIA, SCABIA, RUBEU ecc. citati sopra); del resto, il Rohlfs stesso afferma nella parte dedicata alla fonetica che /b/ seguito dalla semivocale palatale si sviluppa in /bbj/. ²⁷ La forma *deggio* dovrebbe perciò risalire ad una forma latina ridotta *DEIO /deyo/, per DEBEO, così come *aggio* presuppone un *AIO /ayo/ per HABEO. Si può pensare anche ad un' analogia posteriore di *avere* su *dovere*.

Infine, nelle forme con l'allomorfo /dɛv/ (/dɛv/) la /v/ può anche cadere (cfr. già in latino -IVU > -IU, -AVU > -AU; quanto alla caduta della /v/ fra due /e/ cfr. ad esempio *bevare* > *bere*). Nascono così le forme *deo, dei, dee, deono, dea*, anch'esse oggi antichate. Il lessema in esse appare nell'allomorfo /de/.

31. Ricapitolando, possiamo adesso completare ed illustrare con esempi concreti quello che si è detto in modo sommario nel § 8:

a) Le alternanze che impiegano la serie di consonanti velare e palatale non solo si conservano in conformità con l'etimologia latina (α) ma ne vengono create anche delle nuove, non giustificate dalle basi latine (β):

α) *vincere*: /vink/vinč/,
leggere: /lɛgg/lɛġġ/,
piangere: /pjang/pjanġ/,
crescere: /krɛsk/krɛšš/;

β) *lucere*: /luk/luč/,
fuggire: /fugg/fuġġ/,
mungero: /mung/munġ/,
mescere: /mɛsk/mɛšš/.

b) Le alternanze in cui entra il fonema /d/ (sia che alterni con /ġġ/ sia con /gg/) non vengono conservate, non soltanto là dove sarebbero contrarie all'etimologia latina (α) ma persino nei casi nei quali le basi latine giustificherebbero tali alternanze (β):

α) *cadere*: dalla lingua odierna sono scomparse le alternanze
 /kad/kagg/ e /kad/kagġ/,

²⁶ Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Morfologia*, Torino, Einaudi, 1968, § 534.

²⁷ Rohlfs, *Fonetica*, § 274.

β) *vedere*: la lingua moderna non conserva neppure qui le alternanze /vɛd/vɛgǵ/, /vɛd/vɛgg/,²⁸ anche se le forme in /gǵ/ sono etimologicamente regolari.

c) Le altre alternanze si conservano fino nella lingua moderna, ma senza servire da modelli per estensioni ad altri verbi: sono i tipi /čč/č/ (*piacere*), /ng/ññ/ (*spegnerne*), /ng/n/ (*venire*), /lg/l' / (*cogliere*), /lg/l/ (*salire*), /v/bb/ (*dovere*), nonché le alternanze vocaliche /jɛ/e/ (*sedere*), /wɔ/o/ (*morire*), /ɔ/u/ (*udire*), /ɛ/o/ (/ɛ/o/) (*dovere*), /ɛ/u/ (*uscire*).

32. Le alternanze finora studiate sono imprevedibili dal sistema odierno: per illustrarlo, diamo una scelta di esempi delle alternanze vocaliche e consonantiche. Siccome le alternanze vocaliche dipendono dalla posizione dell'accento, distingueremo la posizione tonica (TO) dalla atona (AT); nelle alternanze consonantiche, invece, visto che la 1 persona singolare, la 3 persona plurale dell'indicativo ed il congiuntivo rizotonico vanno assieme e formano un gruppo di forme che si oppone al resto del presente (eccetto nei verbi *uscire* e *dovere*, nei quali gli allomorfi sono più di due), distingueremo il primo gruppo di forme, contrassegnandolo con il simbolo I, dal secondo gruppo per cui useremo il simbolo II.

a) Alternanze vocaliche:

	TO:	AT:	
/jɛ/e/:	/jɛ/	/e/	1 - <u>vietare</u> , <u>mistere</u> ecc. 2 - <u>sedere</u> ecc. 3 - <u>imperare</u> ecc.
/wɔ/o/:	/wɔ/	/o/	1 - <u>suonare</u> , <u>nuotare</u> ecc. 2 - <u>morire</u> , <u>cuocere</u> ecc. 3 - <u>dorare</u> , <u>rogare</u> ecc.
/ɔ/u/:	/ɔ/	/u/	1 - <u>lodare</u> ecc. 2 - <u>udire</u> 3 - <u>rubare</u> , <u>fiutare</u> ecc.
/ɛ/o/	/ɛ/	/o/	1 - <u>ledere</u> , <u>vedere</u> ecc. 2 - <u>dovere</u> , 3 - <u>colare</u> ecc.
/ɛ/u/:	/ɛ/	/u/	1 - <u>ledere</u> , <u>leggere</u> ecc. 2 - <u>uscire</u> 3 - <u>cucire</u> , <u>nutrire</u> ecc.

b) Alternanze consonantiche:

/k/č/:	/k/	/č/	1 - <u>bucare</u> ecc. 2 - <u>lucere</u> 3 - <u>baciare</u> , <u>cuocere</u> , <u>cucire</u> ecc. ²⁹
--------	-----	-----	---

²⁸ Le forme *veggo*, *veggonno*, *vegga* sono oggi letterarie e poetiche (cfr. Zingarelli, *op. cit.* s. v. *vedere*).

²⁹ Per completare il quadro, bisogna dire pure che ad una /č/ in II può corrispondere anche /čč/ in I: /pjačč/pjač/ (*piaccio* ~ *piaci*) ecc.

/g/ǰ/:		1 - <u>legare</u> ecc. 2 - <u>dirigere, erigere</u> ecc. 3 - <u>indugiare</u> ecc.
/gg/ǰǰ/:		1 - <u>leggere, fuggire</u> ecc. 2 - <u>assaggiare</u> ecc.
/sk/ǰǰ/:		1 - <u>cascare, pescare</u> ecc. ³⁰ 2 - <u>crescere, uscire</u> ecc. 3 - <u>lasciare, frusciare</u> ecc.

c) Meritano una tabella a parte i verbi il cui lessema, nel gruppo I, termina in /ng/, /lg/. Per far vedere in piena luce l'imprevedibilità e la non-uniunivocità dei rapporti fra il gruppo I ed il gruppo II, includiamo nella tabella anche i verbi il cui lessema termina in /ng/, /nǰ/, /ňň/, /n/, risp. /lg/, /l'ɫ/, /l/, ma senza alternanza.

α) Lessema in /ng/, /nǰ/, /ňň/, /n/:

I:	II:	
/ng/	/ng/	1 - <u>dilungare, vangare</u> ecc.
/nǰ/	/nǰ/	2 - <u>piangere</u> ecc.
/ňň/	/ňň/	3 - <u>mangiare</u> ecc.
/n/	/n/	4 - <u>spegnere</u>
		5 - <u>bagnare, sognare</u> ecc.
		6 - <u>poñre, venire</u> ecc.
		7 - <u>menare, spianare</u> ecc.

Dalla tabella risulta che l'alternanza non c'è nella classe I, dunque anche la prevedibilità, per quanto riguarda l'alternanza, è completa, tuttavia, previa la constatazione che un dato verbo appartiene alla classe I. Se non sappiamo la classe morfematica del verbo, l'imprevedibilità riappare, e bastino alcuni esempi:

<i>vango</i> — <i>vanghi</i>	<i>mangi</i> — <i>mangio</i>	<i>legni</i> — <i>legno</i>
<i>piango</i> — <i>piangi</i>	<i>piangi</i> — <i>piango</i>	<i>spengi</i> — <i>spengo</i>
<i>spengo</i> — <i>spengi</i>		
<i>vengo</i> — <i>vieni</i>		

ecc. Come si vede, l'imprevedibilità è particolarmente notevole nei rapporti fra il gruppo I in /ng/ ed il gruppo II: ben quattro termini alternanti in quest'ultimo gruppo corrispondono a /ng/ nel gruppo I.

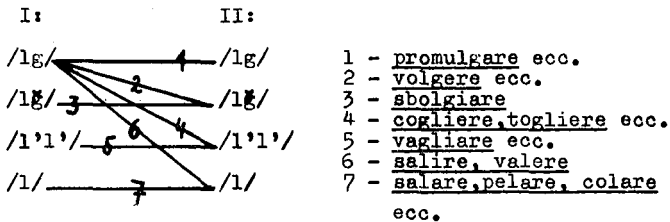
³⁰ Per semplicità abbiamo escluso il tipo /skj/sk/, che ricorre ad esempio in *rischiare, raschiare* ecc. (*rischio* ~ *rischi*, ecc.).

Anche in questo secondo gruppo di alternanze, la classe I ne rimane esente sicché, sapendo che un dato verbo appartiene a questa classe, è prevedibile che non ci saranno due o più allomorfi del lessema. Invece, se la classe del verbo è sconosciuta, appare anche qui la solita imprevedibilità ossia pluriunivocità dei rapporti; cfr.:

promulgo — promulghi cogli — colgo sali — salgo
volgo — volgi vagli — vaglio sali — salo
colgo — cogli
salgo — sali

Anche qui, l'imprevedibilità è particolarmente alta partendo dal gruppo I in /lg/: quattro termini alternanti nel gruppo II corrispondono a /lg/ nel gruppo I.

β) Lessema in /lg/, /lġ/, /l'1'1'/, /1/:



33. Al termine di questo esame delle alternanze, è naturale che debba sorgere la domanda: quali possono essere stati i motivi della predilezione del sistema per un tipo di alternanza, dell'avversione per un altro? Perché un dato tipo di alternanze si conserva fino alla lingua moderna, un altro invece viene eliminato? È qui che appare l'importanza del parallelismo fra il sistema nominale ed il sistema verbale, soprattutto alla luce del confronto dell'italiano con altre lingue romanze. A questo scopo scegliamo il romeno, non solo perché l'unico rappresentante del latino orientale (balcanico) ma anche per la ricchezza delle sue alternanze; l'altra lingua sarà lo spagnolo, rappresentante della Romania occidentale iberica e, per quel che riguarda la sua struttura, abbastanza vicino all'italiano.³¹

a) Il romeno, come è risaputo, è nel pieno senso della parola «la lingua delle alternanze». Le alternanze, sia vocaliche che consonantiche, ricorrono tanto nel sistema nominale quanto in quello verbale. Soffermeriamoci sulle alternanze consonantiche, tema principale del nostro lavoro, e citiamo i principali tipi, nei sostantivi (ed aggettivi) e nei verbi. Nel

³¹ Lasciamo in disparte il francese, il cui sistema morfosintattico è troppo lontano da quello delle altre lingue della «Romania continua» di A. Alonso.

dominio nominale le alternanze si esplicano nell'opposizione dei numeri (e anche in quella dei generi, nonché in quella dei casi, che qui tralasciamo per semplificare), nel dominio verbale esse partecipano un po' a tutte le opposizioni, di cui scegliamo quella fra la 1 e la 2 persona singolare del presente indicativo.

	Sostantivi ed aggettivi:	Verbi:
/k/č/:	<i>porc</i> 'porco' — <i>porci</i> <i>mic</i> 'piccolo' — <i>mici</i>	<i>plec</i> 'parto' — <i>pleci</i>
/g/ǵ/:	<i>rug</i> 'rovo' — <i>rugi</i> <i>drag</i> 'caro' — <i>drăgi</i>	<i>leg</i> 'lego' — <i>legi</i>
/sk/št/:	<i>-esc</i> (suffisso) — <i>ești</i> <i>mască</i> 'maschera' — <i>măști</i>	<i>cresc</i> 'cresco' — <i>crești</i>
/st/št/:	<i>nostru</i> 'nostro' — <i>noștri</i>	<i>gust</i> 'gusto' — <i>guști</i>

(questo tipo rientra in sostanza nell'alternanza /s/š/, ma ne trattiamo a parte, vista la frequenza del nesso /št/ e la sua pluriunivocità nelle alternanze)

/šk/št/:	<i>pușcă</i> 'fucile' — <i>puști</i>	<i>impușc</i> 'sparo (dal fucile)' — <i>impuști</i>
/t/ts/:	<i>bărbat</i> 'uomo' — <i>bărbati</i> <i>fericit</i> 'felice' — <i>fericiți</i>	<i>pot</i> 'posso' — <i>poți</i>
/d/z/:	<i>brad</i> 'abete' — <i>brazi</i> <i>ud</i> 'umido' — <i>uzi</i>	<i>cad</i> 'cado' — <i>cazi</i>
/s/ș/:	<i>urs</i> 'orso' — <i>urși</i> <i>-os</i> (suff. aggett.) — <i>-oși</i>	<i>cos</i> 'cucio' — <i>coși</i>
/z/ž/:	<i>viteaz</i> 'coraggioso' — <i>viteji</i> <i>obraz</i> 'guancia' — <i>obraji</i> .	

L'elenco mostra che, accanto alle alternanze /k/č/, /g/ǵ/, nonché /sk/št/ (alternanza che corrisponde a /sk/šš/ in italiano) ci sono ancora ben altri tipi di alternanza, tanto nei sostantivi ed aggettivi quanto nei verbi.

b) Nell'italiano odierno le alternanze nei sostantivi ed aggettivi sono limitate ai tipi /k/č/, /g/ǵ/:

/k/č/:	<i>amico</i> — <i>amici</i> , <i>chimico</i> — <i>chimici</i> ,
/g/ǵ/:	<i>-ologo</i> — <i>-ologi</i> .

Un confronto con le alternanze nei verbi permette di constatare subito che anche nel dominio verbale queste alternanze sono le più vitali e, se così si può dire, fino ad un certo punto anche produttive (cfr. il § 18).

c) Diversamente stanno le cose nello spagnolo. Questa lingua, come si sa, deriva i plurali nominali dall'accusativo latino, in -AS, -OS, -ES: TERRAS > *tierras*, CAMPOS > *campos*, DENTES > *dientes*. Nelle

forme delle prime due classi di sostantivi (ed aggettivi) non ci può essere palatalizzazione, né nel singolare né nel plurale; nella terza classe la palatalizzazione avviene tanto nel singolare quanto nel plurale. La conseguenza è che nei sostantivi ed aggettivi spagnoli non ci sono alternanze, né consonantiche né vocaliche:

<i>casa</i> — <i>casas</i> ,	<i>campo</i> — <i>campos</i> ,	<i>pan</i> — <i>panes</i> ,
<i>vaca</i> — <i>vacas</i> ,	<i>fuego</i> — <i>fuegos</i> ,	<i>diente</i> — <i>dientes</i> ,
<i>larga</i> — <i>largas</i> ,	<i>hueco</i> — <i>huecos</i> ,	<i>voz</i> — <i>voces</i> ,
<i>panza</i> — <i>panzas</i>	<i>rojo</i> — <i>rojos</i>	<i>capaz</i> — <i>capaces</i>
ecc.	ecc.	ecc. ³²

Ora, anche nel sistema verbale dello spagnolo i fonemi risultanti dalle palatalizzazioni (/θ/, /χ/) si mantengono nell'intero paradigma del presente, comprendente i gruppi di forme I e II in italiano:

<i>vencer</i> 'vincere':	<i>venzo</i> , <i>vences</i> ... , <i>venza</i> ecc. (/βenθ/),
<i>mecer</i> 'mischiare',	
'dondolare':	<i>mezo</i> , <i>meces</i> ... , <i>meza</i> ecc. (/meθ/),
<i>cocer</i> 'cuocere':	<i>cuezo</i> , <i>cueces</i> ... , <i>cueza</i> ecc. (/kweθ/), ³³
<i> fingir</i> ' fingere':	<i>finjo</i> , <i>finjes</i> ... , <i>finja</i> ecc. (/finχ/),
<i>dirigir</i> 'dirigere':	<i>dirijo</i> , <i>diriges</i> ... , <i>dirija</i> ecc. (/dirix/). ³⁴

La alternanze consonantiche nel verbo spagnolo esistono, certo, ma sono in numero ridotto rispetto all'italiano:

/θk/θ/:	<i>conozco</i> — <i>conoces</i> , <i>crezco</i> — <i>creces</i> ecc.
/ng/n/:	<i>pongo</i> — <i>pones</i> , <i>vengo</i> — <i>vienes</i> , <i>tengo</i> — <i>tienes</i> ,
/lg/l/:	<i>salgo</i> — <i>sales</i> , <i>valgo</i> — <i>vales</i> .

È isolata l'alternanza /g/θ/ in *hacer* (*hago* — *haces*) e *decir* (*digo* — *dices*).

34. Il confronto fra le tre lingue romanze (italiano, romeno, spagnolo) da una parte, fra il sistema morfematico nominale ed il sistema verbale dall'altra mostra un certo parallelismo fra la conservazione e la vitalità delle alternanze morfematiche:

a) Nel romeno le alternanze sono svariate e ricche tanto nei nomi quanto nei verbi,

b) Nell'italiano, il sistema verbale conserva meglio le alternanze presenti anche nel sistema nominale, mentre può perdere quelle che nei

³² È appena necessario avvertire che l'alternanza fra *c* e *z* è solo grafica: il carattere latino (*c*) si conserva nella grafia ove ciò è possibile, mentre in altri casi subentra *z*.

³³ Il confronto dello spagnolo *cocer* con l'italiano *cuocere* ci rivela che quello che è eccezionale in italiano (la generalizzazione dell' allomorfo palatalizzato, in /č/) è normale in spagnolo.

³⁴ Anche qui l'alternanza fra *g* e *j* è unicamente grafica, ed è soggetta al medesimo principio come l'alternanza fra *c* e *z*: si scrive il carattere latino (*g*) ovunque possibile, altrove subentra *j*.

sostantivi e negli aggettivi non trovano riscontro (come ad es. è successo con le alternanze /d/ġg/, /d/gg/).

c) Lo spagnolo, il meno ricco di alternanze consonantiche, sia nel nome che nel verbo, occupa da questo punto di vista una posizione diametralmente opposta al romeno. Un parallelismo fra la sorte delle alternanze nominali e quelle verbali si intravede anche qui.³⁵

Il parallelismo constatato, o meglio intravvisto, non è naturalmente assoluto, perché ci sono in gioco diverse analogie, essendo il sistema verbale assai più ricco di quello nominale, ecc. Il sistema verbale romanzo comporta, ad esempio, come fenomeno naturale la variazione della posizione dell'accento, il che influisce sulle alternanze vocaliche (v. il § seg.), mentre il nome romanzo in linee generali, non avendo una flessione sintetica, non presenta neppure spostamenti d'accento. I fattori citati fanno sì che non tutte le alternanze verbali trovino riscontro in quelle nominali (così ad es. le alternanze /ng/n/, /lg/l/ in italiano e in spagnolo, /ng/ññ/, /lg/l'/, /v/bb/ in italiano); ma ciò nonostante, una certa interdipendenza fra la sorte delle alternanze nominali e quelle verbali si può constatare. Essa si spiega con il fatto che i due sistemi non sono che parti di un tutto ch'è il sistema morfosintattico di una lingua, nel quale certi influssi reciproci e certi tratti comuni sono ben comprensibili. Inoltre, le alternanze morfematiche implicano anche il sistema fonemico e dipendono in ultima linea dalle possibilità di combinazione dei tratti distintivi in fonemi; ed il sistema fonemico è evidentemente uno solo, valevole tanto per il sistema morfematico nominale quanto per quello verbale.

35. Le alternanze vocaliche sembrano più vitali di quelle consonantiche. A parte naturalmente il romeno in cui ambedue i tipi di alternanze sono vivissimi, constatiamo che l'italiano conserva, seppure in misura ridotta rispetto alle fasi antiche, tutti i tipi di alternanze vocaliche e che ne crea persino alcune che rimangono del tutto isolate (ad es. /e/o/ o /ë/o/ in *dovere*, /e/u/ in *uscire*). Le alternanze vocaliche sono vive e frequenti anche nel verbo spagnolo (/je/e/ ad es. in *cerrar*, /we/o/ in *cocer*, /je/e/i in *servir*, /we/o/u/ in *dormir* ecc.); come si vede, in spagnolo ci

³⁵ Giacché finora quasi non abbiamo tenuto conto del portoghese, ci sia concessa almeno un'osservazione di carattere generale. Il portoghese è molto ricco di alternanze nominali (sia vocaliche che consonantiche) sconosciute allo spagnolo: oltre all'alternanza [e]/[e], [o]/[o], in dipendenza dalla vocale finale, ricordiamo ancora, ad esempio, le alternanze in *cão* 'cane' ~ plur. *cães*, *nação* 'nazione' ~ plur. *nações*, *nacional* ~ plur. *nacionais*, *fiel* 'fedele' ~ plur. *fiéis*, *voz* 'voce' (/voš/ davanti a #) ~ plur. *vozes* (/vožeš/) ecc. Ora, in accordo con la ricchezza delle alternanze nominali, esse sono numerose e svariate anche nel dominio verbale: oltre alla stessa alternanza automatica [e]/[e], [o]/[o], citiamo ancora alcuni altri tipi non esistenti in spagnolo: *posso* ~ *podes* (spagn. *puedo* ~ *puedes*), *perco* ~ *perdes* (spagn. *pierdo* — *pierdes*), *fiz* 'feci' — *fez* 'fecce' (spagn. *hice* ~ *hizo*), *fujo* 'fuggo' ~ *foges* 'fuggi' (spagn. *huyo* — *huyes*) ecc. Un certo rapporto di dipendenza reciproca fra la ricchezza o meno delle alternanze nel dominio nominale ed in quello verbale, tanto in spagnolo quanto in portoghese, è chiaro.

sono persino alternanze di tre termini. Tali alternanze ritornano anche in romeno, mentre, per quanto riguarda il solo paradigma del presente, non ci sono nell'italiano odierno. Crediamo che la relativa vitalità delle alternanze vocaliche nel verbo, in confronto con quelle consonantiche, sia in qualche modo in relazione col fatto che praticamente tutte le alternanze vocaliche dipendono dalla posizione dell'accento. Come abbiamo già detto sopra, gli spostamenti d'accento si danno nei verbi ma non nei nomi; per conseguenza, le alternanze vocaliche nel verbo sono in un certo modo indipendenti dal sistema nominale. Il sistema nominale può influire su quello verbale nell'evoluzione ulteriore delle alternanze comuni ad ambedue i tipi; quelle invece che praticamente non ci sono nel sistema nominale, rimangono anche libere dai suoi influssi e indipendenti da esso.

36. Le constatazioni sulle alternanze consonantiche e su quelle vocaliche non sono in contraddizione, come potrebbe sembrare a prima vista. I sistemi nominale e verbale fanno parte di un solo sistema morfemático, ma conservano nondimeno la loro autonomia e indipendenza. Inoltre, e questo è il punto principale, le alternanze consonantiche sono il risultato dei processi fonemáticos, come le varie palatalizzazioni, valevoli sia per il sistema nominale che per il sistema verbale. Si tratta dunque del sistema fonemático nel senso stretto, cioè del sistema delle unità segmentali (unità della 2ª articolazione). La alternanze vocaliche, al contrario, pur esplicandosi, com'è naturale, nel dominio dei fonemi, dipendono in primo luogo dalla posizione dell'accento, quindi rientrano anche nel sistema prosodico, o suprasegmentale; ora, quest'ultimo si può manifestare nel verbo, dati gli spostamenti d'accento, mentre tali occasioni non si danno nei sostantivi e negli aggettivi.

Résumé — Sažetak

O MORFEMATSKOJ ALTERNACIJI U TALIJANSKOM GLAGOLU

U studiji pod tim naslovom autor razmatra postanak i razvoj tzv. *smjene* ili *alternacije* morfema (tal. *alternanza morfematica*, engl. *morphemic alternance*) u prezentu talijanskih glagola, od starotalijanskog do suvremenog talijanskog jezika. Dok u starom talijanskom jeziku opažamo bujnost i koegzistenciju različitih tipova alternacije, suvremeni ju je jezik u velikom broju glagola ukinuo (generalizacijom jednog alomorfa). Jedan od bitnih faktora ne samo postanka morfematske alternacije nego i njezina ukidanja jest i *analogija*, tj. težnja prema predvidivosti ili pretkazivosti glagolskih oblika na osnovu morfematskog sistema. Autor razlikuje tri tipa analogičkih utjecaja: utjecaj jednog člana neke paradigme na druge (*intraparadigmatski u.*), utjecaj određenih članova jedne paradigme na članove druge paradigme istoga glagola (*interparadigmatski u.*) i napokon utjecaj određenih oblika jednog glagola na oblike drugog glagola (*interverbalni u.*). U razvoju prezentskih oblika talijanskog glagola zastupana su sva tri tipa.

Za razliku od nekih lingvista, autor razlikuje samo dva tipa morfematske alternacije: *automatsku* alternaciju, određenu mogućnostima fonematskog sistema i prema tome predvidivu, i *leksičku* alternaciju, tj. onu koja nije podređena restrikcijama fonematskog sistema i zbog toga nije predvidiva, odnosno

predvidiva je samo nakon što prethodno utvrdimo odsječke leksika (u konkretnom slučaju glagole) u kojima dolazi. Morfematska alternacija obaju tipova sudjeluje u izražavanju morfosintaktičkih opozicija, ali ona nije o njima ovisna u smislu predvidivosti, jer ne dolazi u s v i m glagolima.

U glavnom dijelu priloga autor studira najprije one morfematske alternacije koje se osnivaju na alternaciji vokala (*alternanza vocalica*), što je opet posljedica nekih fonematskih procesa (diftongacije vokala /e/, /o/, razvoja diftonga /aw/, zaobljivanje nenaglašenoga fonema /e/ u dodiru s labijalnim konsonantima itd.). Morfematske alternacije koje se osnivaju na konsonantskim alternacijama, rezultat su širokog kompleksa fonematskih procesa koji nazivamo *palatalizacijom*, kao i nekih drugih procesa (npr. razvoja bilabijalnih konsonanata, u glagolu DEBERE). Ti su fonematski procesi doveli do koegzistencije dvaju, triju, pa čak i četiriju oblika, a to znači do različitih tipova morfematske alternacije (s alomorfima u komplementarnoj, a u određenim slučajevima i fakultativnoj distribuciji).

Posebno mjesto u tom sklopu pojava zauzimaju glagoli leksem kojih u latinskom, a djelomično i danas, završava na /n/ i /l/ (VENIRE, PONERE, SALIRE, VALERE itd.). Pod utjecajem različitih analogija, ovi su glagoli razvili oblike na *-ngo*, *-nga*, *-ngono*, *-lgo*, *-lga*, *lgono*, i to ne samo u talijanskom nego i u drugim romanskim jezicima (španjolski, provansalski).

Promatrajući razvoj i sudbinu pojedinih tipova morfematske alternacije, autor konstatira da su se najbolje održali oni tipovi alternacije koji (posredno ili neposredno) uposljuju velarne konsonante, dok pokazuju tendenciju nestajanja tipovi u kojima sudjeluju dentali (konkretno npr. /d/ǰǰ/). Po autorovu mišljenju vitalnost i održanje morfematskih alternacija u glagolskom sistemu pokazuju određene podudarnosti s onima u imeničkom sistemu (imenica, pridjev): upravo oni tipovi alternacija u koje ulaze velari (/k/č/, /g/ǰ/ očuvani su do danas i u imeničkom sistemu talijanskog književnog jezika.

Autor na kraju uspoređuje talijanski jezik s rumunjskim kao predstavnikom balkanskog latiniteta i jezikom, koji je vrlo bogat različitim tipovima alternacija, kao i sa španjolskim, predstavnikom zapadne Romanije i iberškog latiniteta, u kome su alternacije znatno siromašnije. I u oba ta jezika opaža se stanovita podudarnost između bogatstva i vitalnosti pojedinih tipova alternacija u glagolskom i u imeničkom sistemu. Taj paralelizam ne može, naravno, biti apsolutan, jer u jeziku djeluju kasnije i brojni drugi faktori, ali je ipak dovoljno jasan da se nedvojbeno može uočiti.

Poseban je paragraf (§ 32) posvećen konkretnoj ilustraciji nepredvidivosti morfematskih alternacija u današnjem talijanskom glagolu.

Studija završava usporedbom vokalskih i konsonantskih alternacija: prve su u talijanskom jeziku ovisne u položaju naglaska, dakle prozodijskom faktoru, koji djeluje u glagolu (kategoriji riječi s mnoštvom očuvanih oblika i različitim položajima naglaska) a gotovo nikako u imenici (koja je izgubila fleksiju te praktički ne poznaje skakanja akcenta); druge su naprotiv rezultat fonematskih procesa koji se odvijaju podjednako u imenicama i pridjevima kao i u glagolima. Time autor tumači činjenicu da su vokalske alternacije razmjerno dobro očuvane i vitalne u glagolu, dok imenički sistem praktički ne pokazuje vokalske nego samo konsonantske alternacije.

Jože Toporišič
Ljubljana

SAMOSTALNIŠKA BESEDA*

0 Tradicionalna slovenska slovnica¹ pozna 9 besednih vrst: 1. samostalnik (*človek*), 2. pridevnik (*mlad*), 3. zaimek (*jaz, kdo, tak*), 4. števnik (*pet, peti, peter, peteren*), 5. glagol (*delam, delaj, delaje/delajoč, delajoč -ega; delati, delat, delal -a -o, minul -ega, delan -a -o, seseden -ega, rekši, bivši -ega, delanje*), 6. prislov (*doma, tam, le*), 7. predlog (*pri, konec*), 8. veznik (*in*) in 9. medmet (*ah*). Zlasti glede na vedenje v govorni verigi jih je po našem sicer tudi 9, toda z drugačnim pojmovanjem in deloma tudi razporeditvijo: 1. samostalniška beseda² (tradicionalni samostalnik in zaimek (obenem s posamostaljenimi besedami) — *človek, dežurni, jaz, kdo, tak*), 2. pridevniška beseda³ (*mlad, tak, pet, peti, peter, peteren, delajoč -ega, minul -ega, seseden -ega, bivši -ega; poceni*), 3. glagol (*delam, delaj, delaje/delajoč; delati, delat, delal -a -o, rekši, delan -a -o*),⁴

* Osnovno tezo svojega pojmovanja besednih vrst podal kot ustni referat na zasedanju mednarodne slavistične komisije (zasedanje v Beogradu od 1. do 3. nov. 1972); predavanje v lingvističnem krožku na Filozofski fakulteti v Ljubljani jan. 1973.

¹ *Dr. Anton Bajec, dr. Rudolf Kolarič, Dr. Mirko Rupel: Slovenska slovnica, Druga popravljena izdaja, Državna založba Slovenije, Ljubljana 1964* (dalje Ss 1964), str. 131..., 157..., 171..., 190..., 202..., 270..., 289..., 301..., 303...

² *Jože Toporišič, Slovenski knjižni jezik* (dalje Skj) 2, Založba Obzorja Maribor, 1966, str. 90; za posamezne besedne vrste prim. Skj 1—4 (1965, 1966, 1967, 1970) na ustreznih mestih. Pripomniti je, da je v Skj 2 izločitev členka kot posebne besedne vrste le nakazana.

³ *Jože Toporišič, Skj 1* (1965), str. 186—187. Že v tej knjigi se govori o konverznih pridevnikih tipa *žal, peš, napak, prima, bomba* (in pogovornega tipa *fajn*) (str. 189). O udeležnosti števnikov med pridevniškimi besedami prim. Skj 2, 90.

⁴ Inventar glagolskih oblik se v različnih delih (prim. Ss 1964, Skj 2 in 3) različno prikazuje. V glavnem pa prihaja do dvojnega uvrščanja deležnikov (v mojem pojmovanju kot sklonljivih besed), glagolnika in deloma deležij, in sicer enkrat med glagolske oblike, drugič med pridevnik, samostalnik, prislov. Po tej sedanjosti delitvi besednih vrst tako prekrivanje odpade: oblike na *-l* v okviru glagola so tvorni opisni deležnik, na *-n/-t* pa trpni opisni deležnik. Ta deležnika sta včasih enakoglasna z deležniki stanja (prim. *uspel, premaknjen, delan*).

4. prislov (*doma, tam*), 5. členek⁵ (*le*), 6. predlog (*pri, konec*), 7. veznik (*in, medtem ko*), 8. medmet (*ah*), 9. predikativ⁶ (prim. zanj *tiho* v zvezah *tiho biti* ali *mráz* v zvezah *biti mráz*).

01 To pojmovanje v primeri s tradicionalnim torej z ene strani spravljaja v isto širšo slovnico (oblikoslovno) kategorijo najprej samostalnice in samostalniške zaimke, nato pa v drugo pridevnike, pridevniške zaimke, števniške in skonljive deležnike (in sicer na *-č* — istodobni; na *-l* in na *-n/-t* — stanja; na *-ši* — preddobni; zadobni na *-č* je en sam, *bodoč*); z druge strani pa iz tradicionalne vrste prislova izloča t. i. členke (*le, samo* ipd.), tj. tisto podvrsto doslej za prislove smatranih besed, za katere ni ustreznih vprašalnic (kar pomeni, da ti »prislovi« nimajo vloge stavčnih členov), in postavlja čisto novo kategorijo predikativov. Novost je končno tudi ta, da se po zgledu na samostalniške in pridevniške besede loči tudi pri prislovih posebna podskupina, t. i. zaimenska (*doma — tam*).⁷ Zaimki so po tej teoriji torej samo posebna vrsta, podvrsta, posameznih besednih vrst, tj. samostalnika, pridevnika in prislova (morda tudi glagola, če mislimo na primere tipa *onegaviti*). S pomenskega stališča so zaimki podvrsta s splošnim pomenom,⁸ nekaj indikator vrste pomena, skladijsko pa so nekaj transformacij ustreznih besednih vrst.

02 Namen tega članka je, pokazati upravičenost takega pojmovanja besednih vrst ob samostalniški besedi; le-to skuša zajeti v vsakršni paradigmatičnosti.

03 Vse besede, ki jih imamo za samostalniške, ločijo naslednje slovnice kategorije: 1. sp o l (eden izmed treh, tj. moški, ženski ali sred-

⁵ Prim. Skj 2 (1966), str. 164—165: »Poleg takih prislovov /tj. za katere imamo vprašalnice/ pa imamo še take, po katerih se ni mogoče vprašati. Ti izražajo poseben odnos govorečega do vsebine stavka ali do posameznega njegovega dela.« — V Ss 1964 se členki kot oblikoslovna kategorija tretirajo kot ena izmed šestih vrst prislovov (te vrste pa so: samostalniška, pridevniška, zaimenska, števniška, glagolska, členska (str. 270—282)), v kategoriji pomena (282—289) pa kot dve izmed šestih vrst (te vrste so: krajevna, vzročna, načinovna, količinska, poudarna, miselna). — V slovarju slovenskega knjižnega jezika (dalje SSKJ) I, Ljubljana 1970, je prevzeto pojmovanje Ss 1964: prim. npr. členek *dà, celó, àli*, ki so vsi zaznamovani s *prisl.*

⁶ *Ivanka Kozlevčar* (O pomenskih kategorijah samostalnika v povedkovi rabi, JiS 1968, 11—15; O pridevniku v povedni rabi, JiS 1969/70, 210 do 215) ima nekatere temu ustrezne primere (*sram me je; čudno je, da se je rešil*) za prislove. To bo komaj res (prim. *to, da se je rešil, je čudno*). Osebnega tipa *tiho sem/si/smo*... I. K. ni opazila.

⁷ Mišljeno je to, da je prislovni zaimek (navadno rečemo zaimski prislov) postavljen za nasprotje vsem preostalim. Pri prislovu torej že tradicionalna slovnica (v nasprotju s postopkom pri samostalniku in pridevniku) zaimke obravnava v eni sami veliki besednovrstni družini. Po naši teoriji je sedaj polno skladije v vseh treh nominalnih skupinah: *človek: on : kdo : nekdo : ... = mlad : tak : kateri : nekajšen : ... = lepo : tako : kako : nekako : ...*

⁸ To pomeni npr., da se z *jaz* izraža poljubni govoreči, z *kdo* se sprašuje po poljubni osebi itd.; *tak* se nanaša na poljubno kvaliteto, *kateri* sprašuje po poljubni vrstnosti itd.

nji); pri moškem (navadno le v edinni), le izjemoma tudi pri srednjem, ločimo še podspola živost in človeškost; 2. sklon (po šest); 3. število (bodisi po tri ali pa le po eno izmed treh, tj. ed., dv., mn.); 4. osebo (ena od treh); 5. določnost (ena od dveh možnosti). Samostalniške besede imajo poleg tega v precejšnji meri tudi 6. isto skladenjsko vezljivost, in sicer tako v okviru stavčne strukture kot v okviru t.i. samostalniške fraze, precejšnja vzporednost pa je tudi 7. v tvorbi prislovov iz samostalniških besed. — Seveda pa so med samostalniškimi besedami tudi razlike, zaradi katerih govorimo o njihovih podvrstah.

Oglejmo si problematiko samostalniških besed po njihovih posameznih slovnčnih kategorijah.

1 Samostalniška beseda je zmeraj določena glede na spol, ki je njena imanentna lastnost; zaradi tega je ali moškega ali ženskega ali srednjega spola: *dan, dežurni, on, kdo, nihče, ta, kateri* — *mladost, dežurna, ta, katera, tri* — *listje, železo, dejanje, pripovedovano, to, tvoje, troje*. Primeri, da ima ista samostalniška beseda lahko več spolov, so v slovenščini zelo redki, npr. *pot -a (m), pot -i (ž), pota -ov (s, mn.)*. V primerih kot *jaz (m), jaz (ž) in jaz (s)* ali *Saša (m) in Saša (ž)* ali *Petim* (tj. moškim, ženskam, dekletom) (*je odzdravil*) imamo opraviti s po več istoglasnimi besedami.

1.0 Pri delu samostalniških besed ločimo, kot nakazano, podspol dveh vrst: podspol človeškost (osebnost) proti nečloveškost in podspol živost proti neživost. Prvi je omejen samo na zaimka *kdo* in *kaj* in na vse njune izpeljanke: za nedoločnost — *nekdo, nekaj*; poljubnost — *kdo, kaj*; oziralnost — *kdor, kar*; nikalnost — *nihče, nič*; kolikost — *malo/marsikdo, malo/marsikaj* ipd. Drugi podspol ločimo pri vseh vrstah samostalniških besed moškega spola, izjemoma tudi srednjega,⁹ kolikor zaznamujejo živo bitje. Ta kategorija se razodeva pri samostalnikih v edninskem tožilniku, enakem

⁹ Prim. *Boris Urbančič*, Maskulinizacija nevtar pri imenih za živa bitja v knjižni slovenščini, *JiS* 1959/60, 185—186. V tožilniških oblikah *teleta* vidi maskulinizacijo, kot se mu kaže tudi v imenvalniških oblikah za dvojino (*teleta*) in množino (*teleti*). To je deloma stranpot: v dopustnosti tudi knjižne rabe tipa *pokaži svojega teleta* itd. nasproti nedopustnosti *pokaži mi dva teleta, tri telete* se razodeva kategorija živosti. (Tip *poglej dekleta* (tož. ed.) imamo izolirano tudi tam, kjer ni znana maskulinizacija.) Kategorija živosti se je verjetno res prenesla na nevtra ob podpori primerov tipa *fantè (m) — fantè (s)*. — O kategoriji živosti prim. še: *J. Toporišič*, Končnica *-ega* v tožilniku srednjega in moškega spola ednine pri pridevniških besedah in še to in ono, *JiS* 1968, str. 2/3; *isti*: Pripombe h končnici *-ega* za tožilnik ednine moškega in srednjega spola, *JiS* 1971/72, 116—117; *isti*: Kategorija živosti v slovenskem knjižnem jeziku, *JiS* 1970/71, str. 3—4/4.

Gotovo je, da bi kategorija živosti morala biti obvezen slovnčni kvalifikator v SSKJ. Sedaj jo ponazarja kolikor toliko dosledno in enoumno, neidealno, le sintaktična eksemplifikacija (prim. *vreči asa* ipd., kjer se niti ne ve, za kateri sklon gre: rod.?, tož.? ed. ali im./tož. dv.

rodilniku za živo proti tožilniku,¹⁰ enakem imenovalniku, za neživo: *oče — očeta, jaz — mene, kdo — koga; dekleta — dekleta; mi — nas, proti dan — dan, mesec — mesec* ipd. Relativna posebnost so tu le osebni zaimki, ki izražajo kategorijo živosti tudi v množini in dvojini (in to celo tudi za ž. in s. spol), ne pa tudi drugi troštevlni; tj. posamostaljeni zaimki: prim. *mi, midva — nas, naju* proti *kateri, ti, taki — katere, te, take (ne katerih, teh, takih)*.¹¹

Podspol človeškost — nečloveškost (verjetno je pojem človeka treba razširiti sploh na tistega, ki govori ali ogovorjen sam lahko postane govoreči) se v dosedanjih slovenskih slovnicaх ne omenja izrecno, obravnava pa se implicitno pri vprašalnih in iz teh izpeljanih drugih samostolniških zaimkih tipa *kdo* in *kaj*.¹² Tudi podspol živost — neživost je obdelan bolj mimogrede pri samostalnikih moškega spola v nauku o sklonskih končniških morfemih.¹³ Pisec tega članka je o tem nekaj več zapisal v kratkem zapisku.¹⁴

1.0.0 Kategorijo živosti poznajo še naslednje kategorije samostalnikov, čeprav ne zaznamujejo biološko (in sicer človeško ali živalsko) živega. To so: 1. imena avtomobilov (*imam fička, forda, tavnusa, amija...*), 2. boleznin in organov (*dobiti raka, črva, volka; operirati slepiča*), 3. športnih in drugih društev (*premagati Partizana, Železničarja, Kladivarja* ipd.), 4. pridelkov/izdelkov (*piti vipavca, bizeljčana, jeruzalemčana; potegniti petelina, rabiti hlapca pri sezuvanju, nastaviti skobca*), 5. kart (*igrati kralja, pagata, asa, križa, pika*), 6. planetov (*premičnica sreča Merkurja, Jupitra...*), 7. posameznega (*imeti bistrega duha*). V vseh teh primerih si beseda ohranja kategorijo živosti na podlagi prvotnega pomena človeka ali živali, nato pa se skuša širiti na celo določeno semantično vrsto, tako npr. na imena avtomobilov, planetov, kart.¹⁵

¹⁰ Komaj odsev kategorije moške živosti imamo v slovenskem knjižnem jeziku še v im. mn., in sicer v nenaglašeni končnici *-je* (prim. *zetje, golobje, fantje, študentje*, v starem času *Ljubljančanje* ipd.). Tip z naglašenim *-je* (*lasje, možje, ljudje*) nakazuje alternativne množinske končnice tudi v drugih sklonih in nima zveze z *-je*, saj ima pomensko podstavo skupnosti (prim. sh: *kosa, zubalo* ipd., slov. *ljud*).

¹¹ D. M. Perlmutter, J. Orešnik: Razlaganje sintaktičnih posebnosti, IJS Poročilo P — 282, Tehnično poročilo, Maj 1973, Izdaja Institut »Jožef Stefan«, Ljubljana, Jugoslavija, str. 1—35. Bistvo dela teze je, da je »ga (tožilnik ednine) vedno označen z oznako /+ živ/«.

¹² Prim. Ss 1964, 180: »S *kdo?* vprašujem po osebah na sploh, ne glede na spol in število, s *kaj?* pa samo po stvarih na sploh, ne glede na spol in število stvari.« — Skj 2 (1966), str. 140: »*Kdo* uporabljamo tedaj, kadar vprašujemo po moški osebi ali sploh po kom iz skupine ljudi, v kateri so moški in ženske.«

¹³ Ss 1964, 145; Skj 1 (1965), 166.

¹⁴ Prim. pod 9, zlasti kategorija živosti.

¹⁵ V javnosti večkrat naletimo na zavestno omejevanje rabe tož., enakega rodilniku. To izhaja pač iz Ss 1964, str. 143, kjer beremo: »/V/endar moramo reči: operiral je *slepič* (ne: *slepiča*), saj je *slepič* stvar.« Po tej logiki bi seveda morali *piti le vipavec* (ne *vipavca*), *iti na mariborčan* (vlak, ne *mariborčana*). Na našem RTV-ju pogosto pač iz istih razlogov slišimo da je *X premagal Par-*

2 Samostalniškimi besedami je imanentna tudi kategorija sklonov (pri pridevniških besedah je to drugotne važnosti); načeloma ima samostalniška beseda po 6 sklonov (v vsakem številu, če jih ima), najdejo pa se, npr. v frazeologemih, samostalniške besede, ki niti potencialno nimajo drugih oblik, kot so ravno izpričane (npr. *kriplje* (tož. mn.) v *na vse kriplje*; tega je verjetno kar precej pri prisloviziranih posamostaljenih pridevniških besedah).¹⁶ — Sklonski morfemi se načeloma pri vseh samostalniških besedah izražajo glasovno, le za posamezne sklone (najpogosteje v im./tož. ed. samostalnikov m. spola ali ž. spola II. sklanjatve, ali v rod. mn. in dv. samostalnikov I. sklanjatve in sklanjatve sr. spola — pri vsem so tudi izjeme) je značilna neglasovna, t. i. ničta končnica.¹⁷ Nezaimenske samostalniške besede se ločijo od zaimenskih le po tem, da se njih majhen del v vseh sklonih sklanja le s končnico *-ø* (navadno rečemo, da se sploh ne sklanjajo), kot npr. *naša Karmen*, *naše Karmen*, *naši Karmen* itd. Za slovenščino je značilno, da se tako lahko sklanjajo le samostalniki ženskega spola, ne pa (razen izjemoma pisno) tudi samostalniki moškega ali srednjega spola (posebnost so tu množinska t. i. večbesedna poimenovanja tipa *Pickwick Papers*) in raba števnih števnikov v zvezi tipa *tri deljeno s štiri*).

2.0 Glede na tipe sklonskih končnic (glede na sklanjatve) se samostalniške besede delijo na naslednjih 18 tipov; od česar je 8 primarnih (od tega dva samo zaimenska, tip *-oga* in *-esa*), preostalih 10 pa je sekundarnih (tj. srečamo jih prvotno pri pridevniških besedah ali med prislovi). Te tipe je najgospodarneje prikazati po roditeljskih končnicah in ločeno po spolih:

M. sp.:	1. -a/-ú/-á/-é;	-ov	<i>koraka/sluga, sinu, duhá, dné; otrobov</i>	
	2. -e	-ø/-as	<i>sluge, mene</i>	
	3. -oga		<i>koga</i>	
	4. -ega/-éga	-ih/-éh	<i>dežurnega, njéga, téga</i>	
	5. — — —	-ih/-éh		<i>petih, tréh,</i>
	6. — — —	-ø		<i>precej</i>
Ž. sp.:	7. -e/-è/-é	-ø/-á/-í	<i>lipe, goré, meglè, gospé</i>	<i>vil</i>
	8. -i/-í	-i/-í	<i>peruti, stvari</i>	<i>svisli</i>
	9. -e/-é	-ih/-éh	<i>dežurne, té</i>	
	10. -ø	-ø	<i>Karmen</i>	
	11. — — —	-ih/-éh		<i>pètih, tréh</i>
	12. — — —	-ø		<i>precej</i>

tizan (namesto *Partizana*), in nekateri hočejo *hoditi na Urh* (namesto pravilno *na Urha*). Neustrezno slovnicearstvo moti in kvari naravno jezikovno higieno.

¹⁶ Iz skladenjskih razlogov nima imenovalnika osebni povratni zaimek *sebe*. (Te gotovo edninske oblike se rabijo tudi ob množinski ali dvojniski odnosnici.) Omejena raba sklonov se kaže v nepreredki zadregi, ko ne vemo, kako se glasi kaka oblika (npr. im. dv. besede *dno*).

¹⁷ Pojem ničta končnica je pri nas (vsaj v slavističnem slovstvu) uveden pač s člankom *J. Toporišiča*, *Oblikoslovna terminologija in njeno jezikovno ozadje* (JiS 1957/58, 209—213). Sklanjanje v celoti s končnico *-ø*, tj. z *ø1-ø2-ø3* itd. (vsega 18 takih *-ø*), uvaja pri nas *J. Toporišič*, *Skj 4* (1970), str. 127. — SSKJ tretira take primere kot nesklonljive. — Pojmovanje sklonljivosti je seveda potrebno zaradi ujemanja (prim. *-ø₁zed mami* → *našo mami*).

S. sp.:	13. -a/-á	; -ø	<i>mesta/mesá, teleta, vimena,</i>	<i>vrat</i>
	14. -ø	-ø	<i>telesa;</i>	
	15. -esa		<i>ena</i>	<i>tri, dve</i>
	16. -ega	; -ih/éh	<i>česa</i>	
	17. — — —	-ih/éh	<i>belega téga</i>	
	18. — — —	-ø		<i>petih, treh</i> <i>precej</i>

Bistvene razlike med zaimenskimi samostalniškimi besedami in preostalimi ni: V 2. sklanjatvi so tako samostalniki moškega spola, ki se lahko sklanjajo tudi po 1. tipu, kot zaimki tipa *jaz mene*. Za podtip imam sklanjatev os. zaimkov za 1. in 2. os. in *sebe*;¹⁸ od osnovne variante se ločijo po supletivni osnovi imenovalniške nasproti vsem drugim sklonskim oblikam. Vzporednost teh se lepo kaže tudi v mn. in dv. (prim. *slugam/nam, slugah/nas, slugami/nami, slugama/nama*).¹⁹ Gledano s sinhronega stališča, je sklanjatev zaimkov *jaz mene, ti tebe* in *sebe* torej le modifikacija tipa *sluga (slugo/mene, slugo/menoj, slug/nas)*. Ta modifikacija je še manjša v 4. skupini, kjer je v glavnem razlika le v mestu naglasa: *lépega/njêga* itd., ter v tož. mn.: *lepe/nje* in *njih*. — Izrazita posebnost med sklanjatvami moškega spola je le 3. tip, ki je izrazito samo zaimski.

Posebnosti, ki jih opazamo v sklanjatvi samostalniških zaimkov (primerjaj še 9 in 16), torej zadoščajo samo za posebno mesto v okviru danega tipa, ne pa za poseben tip (takih podtipov pa imamo dovolj npr. tudi v primarnih samostalniških sklanjatvah (tip 1, 7, 8 in 13). Zaimski samostalniki imajo torej le-te posebnosti: Osebni zaimki imajo supletivno osnovo imenovalnika nasproti neimenovalniku; naslonske oblike za rod., daj. in tož. vseh števil in oseb; v rod. dvojine dvojsinske končnice (prim. *jaz — mene, mi — nas, midva — naju; mêne — me, nàs — nas; náju — naju*). Drugi zaimki: dolgi e-jevski vokalizem v tipu *tega/te/tega* in dvojnično končnico pri daj./mest. obliki zaimka *ona, ta* in *vsa (njej/nji)*; nekaj večja posebnost sta le tipa *-oga* in *-esa*.

Novost te delitve sklanjatev samostalniških besed nasproti tradicionalni je v glavnem v tem, da glede na sklanjatve konverznih izpridevniških lastnih (in občnih) imen (prim. *Koseski, Kvedrova, Globoko*),²⁰

¹⁸ Iz pedagoških razlogov je seveda sklanjatev osebnih zaimkov primerno osamosvajati, ne pa podajati diferencialno glede na a-sklanjatev. To velja za osebne zaimke vseh treh oseb.

¹⁹ Naglasno je sklanjatev teh zaimkov seveda bližja ženski a-sklanjatvi samostalnikov.

²⁰ Posamostaljeni pridevniki v Skj 1 (1965) so zavestno postavljeni kot poseben tip sklanjatve samostalniških besed (str. 155 d za *dežurna*, 167 za *dežurni*, 181 za *Krško*).

Zanimive kriterije za odločanje o tem, ali je samostalniško rabljen pridevnik že samostalnik ali ne, ima I. Kozlevčar (O pomenskih kategorijah samostalnika v povedkovi rabi, JiS 1968, str. 11): »Substantivizirani pridevnik npr. ne pomeni več lastnosti stvari same: *on je bolan — bolni zdravemu ne verjame*, vendar še ohrani pridevniško značilnost, da se stopnjuje s prislovi: *teško bolni*

nadalje še *ta, dve, pet*²¹ itd.) dela sklanjatev pridevnika identično s sklanjativjo dela sam. besed (prim. npr. *Koseski, Kvedrova, Globoko — slovenski, slovenska, slovensko*). S tem se na videz sicer zelo pomnoži število sklanjatev samostalniške besede, toda hkrati se za enako število zmanjšajo paradigme pridevniške besede, tj. konkretno na nič, saj se v tem primeru slovnica pridevnika odvaja iz samostalnika z malo različnimi prvinami (npr. razlika med določno in nedoločno obliko pri pridevniških besedah, ki jo sploh imajo, problem stopnjevanja,²² ki pa je deloma drugačna kategorija).

2.0.0 Paradigmatične besede vzorci posameznih sklanjatev samostalniških besed so tiste, ki pri sklanjanju sploh ne poznajo premen ali pa jih od vseh poznajo najmanj.²³ To velja tako za njihovo glasovje kot za njihovo prozodijo. Take vzorce imenujemo glavne, drugi so pomožni, diferencialni; poleg tega imamo še variantne tipe tipov in podtipov.²⁴ Poglejmo si to po vrsti v vseh skupinah:

Moški spol

1. rod. ed. -a/-á/-ú/-é, rod. mn. -ov/-ø

Osnovni vzorec je *korak*, podtip je večinoma nakazan z naglašeno končnico (*vozá, sinú, dné*), redko v rod. ed. ni nikakršnega indikatorja, in je ta podtip treba v slovarju zapisati z im. mn. (*gróba*). Povzeto prikazano:

so ležali v posebni sobi. Prehod med samostalnike ni izvršen in moremo govoriti le o samostalniški rabi. Nekateri pa zgublajo možnost vezave s prislovi, pač pa se vežejo s pridevniki in prehajajo med prave samostalnike: *vesten dežurni, spreten plačilni*.« — Kakšna je to substantivizacija, kjer ni substantivov; in argument s prilastki: *vsi bolni* itd.

O substantiviziranih pridevniških besedah prim. še *F. Jakopin*, K vprašanju substantivizacije pridevniških besed v slovanskih jezikih, SRL 1973, str. 265—277. Verjetno po A. E. Suprunu imenuje substantivizirane besede »na pol' samostalnike«. Na pol samostalniki so mu menda tiste substantivizirane pridevniške besede, ki ohranijo pridevniško sklanjatev, druge pa bi bile tudi po sklanjativji (formalno) kot samostalniki (npr. *ženska, Čuden* ipd.). Sploh ima F. J. lep seznam primerov, dosti iz SSKJ.

²¹ Skj 2 (1966), ki že pozna pojem konverzije (str. 94), ima naslednje primere posamostaljenja: svojilnih zaimkov (str. 134), *kateri -a -o* kot zamene za *kdo* (140, 141), *nobeden* (str. 150), *vsak* (152), *sto in sto in tisoč in tisoč* (str. 162).

²² J. Toporišič, Pridevniki, ki se stopnjujejo z obrazili, JiS 1969/70, 1/3—1/4.

²³ Prim. neustrezne paradigme v Ss 1964 *rāk, nīt*. Zlasti neprimeren je *rāk*, ki pozna kategorijo živosti in premeno po kvantiteti in tonemiki; zadnje dvoje tudi *nīt*, ki poleg tega kot enozložna osnova v večini primerov nakazuje manj pogosto varianto osnovnega tipa. Skj 1 (1965) ta dva primera zamenjuje z ustrežnejšima *korak in perut*, toda v SSKJ se v Riglerjevi redakciji *rāk in nīt* zmagoslavno vračata kot osnovni paradigmi (prim. str. XXVI in XXVIII), in to kljub temu, da sta v mojem prvotnem načrtu za sheme, od vseh na seji sprejetem (prim. Naglasni in oblikoslovní tipí v akademíjskem slovarju slovenskega knjižnega jezika, JiS 1966, 155—160), že bila uvedena ustrežnejša primera. Glede na kakšne/katere vrste koristi se utemeljuje vrnitev k slabšemu? (Mimogrede: važnost paradigmatičnih besed je bila že konec 19. stol. zelo jasna S. Škrabcu.)

²⁴ Pisani so v oklepaju za tipom ali podtipom.

korák -a -ü itd. (očē- eta, Kosi -ija)²⁵
 vozá, mn. vozóvi (vozá - vozjé)
 gróba mn. grobóvi

2. rod. ed. -e, rod. mn. -ø/-as

Osnovni tip *sluga*,²⁶ njegov podtip sklanjatev osebnega zaimka za 1. in 2. os. vseh števil in povratnega osebnega zaimka (prvi imajo supletivno osnovo neimenovalniških oblik nasproti imenovalniškim in edninskih nasproti množinskim). Povzeto:

sluga -e -i itd.
 (jaz) mene

3. rod. ed. -oga, množine ni

Osnovni tip *kdó*, podtip ustrezne enote z oziralnim členkom -r, npr. *kdor*, *nihče*, *vsakdo*:

kdó kóga kómu
kdór kógar

4. rod. ed. -ega/éga, rod. mn. -ih/éh

Osnovni tip je *dežurni -ega*,²⁷ njegovi podtipi pa so: osebni zaimek *on*²⁸ in prvotno pridevniške besede z dolgimi končnicami, npr. *ta* ipd.:

dežurni -ega -emu itd.
on njéga
ta téga

5. rod. mn. -ih/-éh, ednine ni

Osnovni tip *pet*²⁹ (z varianto *petero*, *dboje*), podtipa pa sta *štirje* in *trije*

²⁵ Za variante končnice za im. ed. prim. J. Toporišič, Oblikoslovna segmentacija, predvidljivost spola in vključenost tujk v jezikovni sistem slovenskega knjižnega jezika, SRL 1969, 343—354. Tam je podana tudi kritika definicij posameznih sklanjatev v našem slovničnem izročilu, konkretno v Ss 1964. — O kvantitetnih, naglasnih in glasovnih alternacijskih tipih prim. Skj 1 (1965) in Naglasni in oblikoslovni tipi..., cit. pri št. 23. Te tipe je zanimivo primerjati z Riglerjevimi v SSKJ.

²⁶ To je dejansko isti tip kot 6, štet je posebej zaradi drugačnega spola.

²⁷ Ta v Skj 1 uvedeni tip sklanjatve samostalniških besed je upoštevan tudi v uvodu SSKJ.

²⁸ Pač substantivizirana prvotno pridevniška beseda.

²⁹ Osnovni tipi (*pet*, *petero*) se kot pridevniška beseda rabi tudi samo s sklonilom -ø (npr. *Od pet delavcev so ostali samo trije*). Ko je posamostaljen, nesklonljivost večinoma ne pride v poštev, ker rada povzroča nejasnost (na priliko *S pet je sedel za mizo*), zato se navadno sklanja (*S petimi je sedel za mizo*). Vendar prim. Skj 2 (1966): *Med sto je eden pošten* za navadnejše *Med stotimi (sto ljudmi) je...* V samostalniški rabi dobivajo take končnice celo prvotno nepridevniške besede, npr. *Z dostimi sem govoril*. Slovenska slovničarska tradicija vodi s tem pojavom nesmiseln boj pač že stoletja.

SSKJ neupravičeno sklonljivih števnikov ne loči dosledno od nesklonljivih (prim. *tri krat tri je devet* poleg *devetih se ne ustraši*, kar edino ponazarja geselni zapis *devét devétih štev*. Za nesklonljive ima samo primere tipa *oddaja na kanalu 9* z razlago »izraža številko 9«. Prim. ustrezno mesto v Skj 2 (1966):

ter dvojniski *dva*; pojavlja se z istimi lastnostmi tudi pri samostalniških besedah žen. in sr. spola (št. 11, 17):

pét pêtih -im itd. (*petero -ih -im*)
štirje -ih
trije tréh
precej precej precej

Ženski spol

6. rod. ed. *-e/-è/-é*, rod. mn. *-ø/-á/-i*

Osnovni tip je *hruška*, njegovi podtipi pa se delajo na podlagi im. ed-nine: a) z glasovno končnico v im. ed. je prvi podtip *me glà* (s kratko naglašeno končnico v im., daj. in mest. ed.; v daj. in mest. mn.; v mestn. dv. in z možno kratko končnico še na vseh sklonskih *-e* in *-o*); prva varianta tega podtipa³⁰ ima v ed. namesto kratkih nagl. samoglasnikov v končnici nenaglašene, v neednini pa ima le dolge naglašene samoglasnike v kvantitetno alternativnih končnicah (*gôra*); druga varianta je omejena na redke besede (*gospá, oná*), v njej so končnice s kratkimi naglašeni samoglasniki zamenjane z dolgimi (prim. *me glè -i -àm -àh* proti *gospé -é -ém -éh* (analogno nato še *gospémi, gospéma*). Če je im. končnica ed. *-ø*, so najprej variante istozložne osnove brez *-i* na koncu osnove (*Juno, Ceres*), nato podtip z *-i*, končno podtip z neenakozložno osnovo (*bukev*).³¹

Pregledno:

hruške -e -i itd. (*Juno -one, Ceres Cerere*)
me glà me glè/me glé (gôra -é, gospá -é)
mati -ere
bukev -kve

Posebnost te delitve samostalnikov 7. sklanjatve je, da spravlja na isti imenovalec vse neizpridevniške samostalnike ženskega spola, ki imajo v rod. ed. končnico *-e*. (O zaimenskem tipu *jaz mene* ž velja, kar je bilo povedano ob *jaz mene m*; po *m* imamo tu tudi tož. enak rodilniku.)

»Glavni števniki od 5 do 99 se ne sklanjajo, če so prilastek, lahko tudi opuščene, nosnice: *Z avtobusom ? /.../ (= s številko 7).*«

V SSKJ ta sklanjatev sploh ni ustrezno prikazana, saj iz formulacije (str. I) ni predvidljiva oblika za tožilnik. V uvodu SSKJ tudi ni nič povedano o sklonljivosti variante tipa *petero*; pri *četvero* pa je zapisano *neskl.* Toda ali se ne more reči *peterim grabljam* k im. *petero grabelj*?

³⁰ To je, seveda, gledano s sinhronega, pretvorbenega stališča.

³¹ Tipa *bukev* in *mati* sem še v Skj 1 (1965) obravnaval kot mešanca II. in I. sklanjatve v samostojnem tipu; samostojna sklanjatev je tudi v SSKJ. Vendar je že v Skj 1 naslednja definicija I. sklanjatve: »V/ prvo sklanjatev ali deklinacijo gredo samostalniki ženskega spola, ki imajo v edninskem imenovaniku večinoma končnico *-a*, v rodilniku pa dosledno *-e*.« Definicija zaobjema torej tudi *matere* in *bukve*, toda zaradi tradicije je za enkrat ostalo pri starem.

7. rod. ed. *-i/-í*, rod. mn. *-i/-i*

Osnovni tip je *perut*, njegova podtipa pa sta: a) osnove z neobstoječim soglasniškim sklopom na koncu osnove³² (navadno z neenakozložno osnovo *misel misl-*) in b) samostalniki z naglašnim *-í* v rod. (*stvar*):

perut -i -i itd.
misel -sli
stvar -í

8. rod. ed. *-ø*, rod. mn. *-ø*

Osnovni tip tvorijo že prvotno nesklanjani samostalniki ž. spola (*Karmen*) in s konverzijo nastali iz samostalnikov neženskega spola (*Ana Kežman Ane Kežman*). Podtipov ni.³³ Primeri:

Karmen -ø -ø itd.

9. rod. ed. *-e/-é*, rod. mn. *-ih/-éh*

Osnovni tip je *dežurna*, njegova podtipa pa sta os. zaimsek *ona* in substantivizirani zaimenski pridevniki z dolgimi končnicami *-é*, *-éj*;³⁴ *-éh -ém -éh -émi*; *-éma* (prim. *ta, vsa*):

dežurna -e -i itd.
ona njé
tá té

10. rod. mn. *-ih/-éh*, ednine ni

Osnovni tip je *pet* (z varianto *petero, dvoje*),³⁵ podtipa³⁶ sta *štiri* in *tri* ter dvojniski *dve*; drugi podtip ima v končnicah dolg vokalizem namesto kratkega:

pét pětih -im (petero -ih)
štiri -ih
tri -éh

³² Ss 1964 (str. 139) govori o samostalnikih »s polglasnikom v zadnjem zlogu v im. edn.«; na podlagi tega se seveda ne dajo sem uvrstiti sem spadajoči primeri kot *jasli*. Pravilna definicija tega podtipa je za ednino sicer lahko neenakozložnost osnove, splošnejša (veljavna tudi za samomnožinske samostalnike) pa je gotovo, da je važen le sklop na koncu osnove, sestojč iz nezvočnika in zvočnika (prim. Skj 2 (1966), str. 161).

³³ Nesklonljivost se odpravlja v nekaterih tipih, npr. *Rut Rute* ipd. (pri imenih ženskih oseb), sicer se obravnavajo kot samostalniki m. spola, in se torej sklanjajo, npr. *Tam Tama*. Iz SP 1962 (str. 90, 91) izhaja težnja, da bi se takim samostalnikom ohranil izvorni ženski spol in da bi torej ostali nesklonljivi; ali pa celo: da bi sicer bili moškega spola in se sklanjali, toda le v govoru, ne v pisavi, oziroma le pri določeni pisavi (prim. *pri AVNOJ = pri Avnoju*). Logika!

³⁴ V SSKJ podtip z *e*-jevskimi množinskimi končnicami ni sprejet v shemo, čeprav je pogostnejši kot npr. podtip *gospa*, ki jè.

³⁵ Prim. pripombo pri sklanjatvi 5.

³⁶ Nasproti tipu imajo podtipi seveda tudi skladenjske posebnosti.

Srednji spol

11. rod. ed. *-a/-á/C-a*, rod. mn. *-ø*

Osnovni tip je *sonce*, variante pa so s soglasniki podaljšane osnove:

sonce -a -u itd. (*vrema -na, tele -ta, oje -sa*)³⁷

12. rod. ed. *-ø*, rod. mn. *-ø*

Osnovni tip so po vsej verjetnosti konvertirani »števniki«³⁸ števnik in samo v posameznih sklonih eksistentni konvertirani prislovi:³⁹ prim. *ena in ena je dve, devet deljeno s tri je tril*;⁴⁰ *od tu do konca vasi, od tu do tam* ipd., npr. *od nek daj*:

ena ena ena (od tu)

13. rod. ed. *-ega/-éga*, rod. mn. *-ih/-éh*

Osnovni tip je *belo -ega*, njegova podtipa pa sta os. zaimsek *ôno/onó* in posamezni zaimki z dolgim samoglasnikom v naglašeni končnici (prim. *tega temu tega tem tem; teh tem teh temi; tema*):

belo -ega -emu itd.

ono njéga

to téga

14. rod. ed. *-esa*, množine ni

Osnovni tip je *kaj*, podtip ustrezne enote z oziralnim členkom *-r*, konkretno v leksikalnih enotah *kar, nič, kar koli*:

kaj česa čemu itd.

kar česar

15. rod. mn. *-ih/-éh*, ednine ni

Osnovni tip je *pet* (z varianto *petero, dvoje*), podtipa sta *štiri* in *tri* ter dvojinjski *dve*. Sicer je tudi drugo tako kot v sklanjatvi 11.

3 V številu so samostalniške besede dveh vrst: ene so troštevne, druge (manj pogostne) enoštevne. Oboje srečujemo pri nezaimenskih in zaimenskih samostalniških besedah, tako da med njimi tudi v tem ni bistvene razlike. Enoštevne samostalniške besede so bodisi pravi samo-

³⁷ Daljšanje osnove *s t in n* je predvidljivo (prim. Skj 1 (1965), 180).

³⁸ Števene imenujem tiste posamostaljene števnike, s katerimi štejemo in računamo: *ena in ena je dve, ena deljeno z dve je (pol)*. Uporabljajo se tudi kot podstave pri tvorbi višjih števnških enot (prim. Skj 2 (1966), str. 119). Srednjega spola so morda po zgledu na *pet/petero*, katerih prvi je pač prvotni samostalnik sr. spola.

³⁹ Svojo domnevo, da so srednjega spola, opiram na pridevniško ujemanlo obliko v primerih kot *devet deljeno s tri*.

⁴⁰ SSKJ ne loči prav teh oblik s sklanjatvijo na *-ø* od tipa *pet* (prim. opombo 29).

stalniki, in sicer needninski (ti sploh ne morejo imeti oblikoslovné. ednine ali poleg množine oz. dvojine še drugo needninsko število); prim. samomnožinske samostalniške besede *gostosevci, vile, pljuča, vsi* in samodvojninski *oba, dva*. Tudi samoedninske samostalnice nahajamo tako pri navadnih samostalnikih kot pri zaimenskih, prim. abstraktna, snovna in skupna imena, npr. *lepota, železo, listje* pri nezaimenskih besedah in *kaj* ali *kdo* pri zaimenskih. Samomnožinske besede so še pri posamostaljenih števnih (tipi *pet, petero, dosti*), samoedninske pa pri posamostaljenih števnih števnih, pri *eden ena -o* in pri izprislovnih samostalnikih (tip *od tu do tam*). Pač pa so samodvojninske besede le pri števnih (*dva*) in totalnih zaimkih (*oba*), torej spet ni bistvene razlike med tokrat prvotnim števnikom in zaimkom. Isto je s samoedninskimi besedami, prim. *eden* (prvotno števnik) in *kdo* — *kaj* (zaimenska samostalnika). Samoedninski navadni samostalniki so vsi brez prave množine,⁴¹ saj formalna množina (ali dvojina) prvotno abstraktnih, snovnih in skupnih imen dejansko ne pripada njim, ampak istoglasnim samostalnikom s pomenom »vrste« ali »kos« tistega, kar je imenovano s takim imenom: prim. *tri železa* »trije kosi železa« ali »tri vrste železa«.

Troštevtilne samostalniške besede se seveda ne uporabljajo v vseh treh številih enako pogosto.⁴² Zanimivo je, da *kdo* svojo oblikoslovno enoštevtilnost po potrebi nekako nevralizira z morfemom *vse*, da tako izrazi množino (npr. *kdo vse pa pride*).

4 O osebi se pri samostalniških besedah tradicionalno govori le pri osebni zaimkih (in pri izpeljavi svojilnih zaimkov za 3. os. ed.). Vendar je o osebi upravičeno govoriti pri vseh samostalnikih. Tega slovnice verjetno ne delajo zaradi tega, ker so vse samostalniške besede po definiciji 3. osebe (prim. *Tone/on/kdo je delal*), seveda z izjemo osebni zaimkov *jaz* in *ti* (in njunih ustreznikov v dvojini in množini). Zavest o določenosti besed glede na osebo je izredno važna pri ujemanju v predikacijski sintagmi.

5 Za slovensko (in slovansko?) samostalniško besedo (zlasti za samostalnik) se zdi značilna še kategorija določenosti. Določenost bi bila samostalniškim besedam imanentna, nedoločenost pa se mora besedno izraziti (morda sta izjemi poljubnostna zaimka *kàj* in *kdó*). Določenost samostalniških besed se najjasneje vidi pri konverznih izpridevniških samostalnikih, če podstavni pridevniki ločijo določno in nedoločno obliko: vsi taki posamostaljeni prvotni pridevniki imajo določno obliko (prim. ned. *majhen -hna -o, vèlik -ika -o, stàr stàra -o* proti *máli -a -o, vèliki -a -o* in *stàri -a -o*). Drugi dokaz se, zdi se, skriva v uporabi besednega sredstva, s katerim se odpravlja določenost samostalniških besed. To je neke vrste nedoločni člen *en ena eno*, ki se da rabiti v vseh številih,

⁴¹ Prim. Skj 1 (1965), str. 152: *železa* »kosi železa«, »vrste rudnin«.

⁴² V SSKJ pogosto dostavek »navadno v množini«. Sami bi opozorili še na lastna imena, ki se rabijo navadno v ednini.

v dvojini pa mu konkurira *dva dve dve*. Prim. določno *Fant je prišel, Fanta sta prišla, Fantje so prišli* proti nedoločnemu *En fant je prišel, Ena/dva fanta sta prišla, Eni fantje so prišli*. — Seveda bi bilo to podmeno treba še bolj podpreti, ali pa jo s čim ovreči.⁴³

6 S skladenjskega stališča govorita za enotnost samostalniških besed, kot rečeno, z ene strani raba obojih kot stavčnih členov, ki so v neposredni zvezi s povedkom, z druge pa dejstvo, da so samostalniške besede jedro t. i. samostalniške fraze.⁴⁴

Potrdila za prvo: *Janez/on spi, Vidim Janeza/njega, Sem pri sosedih/njih, Prihajam iz tistega kraja/od tam, To je Janez/on, Kovač/Kaj je Janez?, Janez/On sosed/njega ne vidi samo pri delu/tem*, ipd. Omejitve so verjetno samo v rabi samostalniških zaimkov kot povedkovega prilastka (prim.: *kot človek vam pravim/kot tisti, ki trpi, vam pravim*). In še primeri za samostalniški zaimek kot jedro samostalniške fraze: *mi Slovenci; jaz, Ivan Cankar; vsakdo izmed nas; kdo njih; nič takega; z ničimer novim; kdo/nekdo/nihče izmed nas; vi delavci; mi iz Trbovelj; ti hudoba; ti butelj; nekaj silnega; meni, mladi deklici; jaz edini; jaz sam; mi vsi; ta dva; kdo vse; ti tam; tisti iz Ljubljane/tisti ljubljanski — on, ki je sam bil ljubi moj; (gorje) mu, ki v nesreči biva sam — kdo, rojen prihodnjih; nikdar več zdrav ne bo ø, ki ga puščica pogleda bistrega v srce zadene* (ø = »tisti«).

Vsi primeri ponazarjajo t. i. desne prilastke, ki so v slovenščini pred nezaimenskimi samostalniškimi besedami (tudi pred izpridevniškimi konverznimi) po definiciji vsi nepridevniški.⁴⁵ Primeri prilastka so več vrst: enobesedni nepredložni (*mi Slovenci*), predložni (*vsak/vsakdo izmed nas*), polstavčni (*kdo, rojen prihodnjih*), pristavčni (pojasnjevalni: *jaz, Ivan Cankar*) in stavčni (*on, ki je sam bil ljubi moj*). Vprašanje je, ali imamo samostalniške prilastke tudi v primerih *jaz edini/sam* ipd., npr. še *mi vsi, ta dva, kdo vse*. Če niso samostalniški (za tega imamo gotovo

⁴³ F. Jakopin, Slovenska dvojina in jezikovne plasti (JiS 1966, 98—104), str. 99: »Stavek v ednini in množini je po svoji vsebini samostojen: ... Čisto drugače je s stavkom v dvojini: svoj smisel ima le tedaj, če sobesednik ne ve, za katera dva otroka gre, ali pa se mu to mora razodeti iz celotne pripovedi. S tem se tudi potrdi za dvojino značilna oprijemljivost in določenost.« To sicer pač ni res, ker isto velja tudi za ednino in množino, torej ne samo za *Dva fanta sta prišla* proti *Fanta sta prišla*, ampak tudi za *En fant je prišel* proti *Fant je prišel* itd. Dejansko si neke teh stvari, ki jih F. J. raziskuje, razlagamo z zaznamovanostjo dvojine nasproti ednini ž. spola, na splošno pa je odnos med števili glede zaznamovanosti tak: ed. proti neednina, v neednini pa množina proti dvojini (drugi člen zaznamovan) (prim. J. Toporišič, Problemi tipa Cigan/cigan in dvojine, JiS 1970/71, 159—160).

⁴⁴ Kristina Pisarkova vidi bistveno razliko med samostalniškim zaimkom in preostalimi samostalniškimi besedami v tem, da zaimki nimajo levega prilastka, desni pa je, če je gol, navadno pristavek (Funkcje Zaimków Odmiennych. Wrocław — Warszawa—Kraków, 1969).

⁴⁵ J. Toporišič, Skj (1970), str. 174; že prej v Besedni red v slovenskem knjižnem jeziku, SR 1967, 251—274.

primer v *kaj vse*, rod. *česa vsega*), potem bi se samostalniška zaimenska fraza ločila od navadne samostalniške (in posamostaljene) po tem, da bi imela tudi pridevniške prilastke desne. Ali pa imamo tu opraviti s povedkovim prilastkom (prim. *mi se vsi dobro razumemo, kdo se je vse pripeljal*) (primerjaj vrinjene naslonke pred *vsí, vse*).

7 Zadnja skupna lastnost vseh samostalniških besed je, da nimajo nobenega celotni korpus zasegajočega sredstva za tvorbo prislovov (v nasprotju s pridevniškimi besedami, ali vsaj z njih večino); prim. *domov, doma, zvečer, včasih, jutri, zjutraj* na eni strani in *tam, tu, sedaj, tja, kje, vselej* ipd. na drugi. Neke zarodke imamo pač le pri zaimenskih prislovih, gotovo nastalih iz posamostaljenih zaimkov (prim. npr. *ka-/s-/ta- + m*).

Zusammenfassung

In der Abhandlung werden (im Rahmen einer ziemlich geänderten Theorie der Wortarten im Schriftslovenischen) näher besprochen die Kategorien des substantivischen Wortes. Als ein substantivisches Wort betrachte ich eine breitere Wortartgruppe (hauptsächlich ursprüngliche Substantive, substantivische Pronomen, durch die Konversion substantivisierte adjektivische Wörter — Adjektive, Partizipien, Zahlwörter, adjektivische Pronomen — und sonstige Wortarten oder überhaupt Sprachelemente, die sich unter der Sprachebene des Wortes befinden, also ursprünglich Morpheme, Laute, Buchstaben usw.), für die die folgenden Kategorien charakteristisch sind:

1. immanentes Geschlecht: maskulinum, femininum, neutrum, mit zwei Untergeschlechtern (menschlich/persönlich, lebhaft);

2. Kasus: im Prinzip 6 in jeder Zahl. — Mit Rücksicht auf die Genitivendung im Singular (bei den nichtsingularischen Wörtern im Plural/Dual) und zugleich aufs Geschlecht werden 18 Deklinationen der substantivischen Wörter unterschieden (davon 8 primär substantivische, 2 substantivisch pronominale, 8 durch die Konversion der adjektivischen Wörter entstandene), und zwar mit verschiedenen Untertypen und Varianten der Typen und der Untertypen;

3. Numerus: dreizahlige gegenüber einzahlige subst. Wörter, einzahlige dann singularisch, dualisch, pluralisch;

4. Person: bei allen substantivischen Wörtern grundsätzlich nur die 3. Pers. (Ausnahme nur Personalpronomen für die 1. in 2. Pers.);

5. Bestimmtheit: slovenische Substantive (vielleicht auch noch andere slawische) sind wohl bestimmt, die Unbestimmtheit wird dann in gewissen Fällen mit dem unbestimmten Artikel *en ena eno* (im Dual auch *dva*) ausgedrückt;

6. »Kernbildlichkeit«; d. h. in der Nominalphrase ist das substantivische Wort das Element, das für die Phrase unersätzlich ist;

7. Nichtbestehen einer auch nur relativ einheitlichen Überführung unter die Adverbien.

Breda Pogorelec

DOPOLNILNIK (POVEDKOV PRISLASTEK) V SLOVENSKI SKLADNJI

0. Kategorija povedkovega prilastka je v novejši slovenski slovniški literaturi (J. Toporišič, Slovenski knjižni jezik I—IV) prikazana tako z oblikoslovnega kakor skladijskega vidika, deloma tudi s stališča razmerja med jezikovnim sestavom in govorom (uvrstitev v povedi). S tem se nadaljuje slovniško izročilo, ki je bilo po Breznikovi Slovenski slovnici (1934) pretrgano s Slovensko slovnico štirih avtorjev. Ker je povedkov prilastek tako v SKJ kakor v Breznikovi slovnici obravnavan kot posebnost bodisi prilastka ali prislovnega določila, je razumljivo, da so številni tipi povedkovega prilastka ostali neomenjeni.

Ker pa je povedkov prilastek izrazno sredstvo, ki ima zaradi svojih pomenskih in skladijskih značilnosti posebno vlogo zlasti pri umetnostnih ubeseditvah (in je pojasnilo o njegovem funkcioniranju pomembno ne le za slovnico, ampak tudi za stilistiko), je treba njegovo problematiko nekoliko bolj obširno razgrniti.

0.1 Anton Breznik je v zadnji izdaji slovenske slovnice (SS⁴ § 335 s. 218) v poglavju o prilastku omenil tudi neko posebno povedka, ki zasluži posebno pozornost. Imenoval jo je *povedni prilastek*. »Prilastek se rabi povedno, če izraža samo slučajno stanje. Povedni prilastek je lahko pridevnik (deležnik), samostalnik itd.« Navedel je naslednje primere: Vrnil se je *zdrav in vesel*. (Podčrtala B. P.) — *S srcem obupnim* je prišel domu. (Preš.) — *V take misli zatopljen* sem hodil danes po mestu. — Našli so ga *mrtvega*. — Ne bom ga pustil *lačnega*.

Breznik je tudi ugotovil, da se samostalnik v tej vlogi rabi z veznikom ko(t) ali brez njega: *Kot značajan človek* živim — —. (Cankar) — Tam služi *kot učitelj*. — Umril je *junak* (= kot junak). itd. Pripomnil je, da se *kot* ali *ko* rabita v pismenem jeziku po romanskem in nemškem vplivu, v ljudskem jeziku pa da se rabi sam samostalnik.

V § 342 pokaže na povedkov prilastek tudi pri obravnavi tako imenovanih dveh tožilnikov, predmetnega in povednega (zadnjega rajši s predlogom *za*). Povedni tožilnik je pri glagolih *imenovati*, *postaviti*, *izvoliti*, *izbrati*, *storiti*, *narediti*, *delati se*, *spoznati*, *najti* itd. Dalje stoji povedni tožilnik pri glagolih, ki pomenijo *koga za kaj imeti*, toda redko brez predloga *za* ali brez členka *kot*. — Pri izrazih *ime je*, *pravijo*, *rekajo*, *nadeli so* itd. je povedkov imenovalnik.

Prikaz povednega prilastka in tožilnika dopolnjuje Breznik z obravnavo povedkovih dopolnil, ki jih imenuje *povedkovo določilo* (SS⁴ § 332 s. 215): ta poleg glagola *biti* (*sem*) dopolnjujejo še nekatere druge glagole z nepopolnim

pomenom (*postati, nastati, ostati* in povratnike *zdeti se, imenovati se, klicati se* itd.). Breznik je s tem razvil in z novimi primeri dopolnil dosedanje opisovanje povedkovega prilastka kot pomembne posebnosti povedkove sintagme: Janežičeve in Sketove slovnice so to kategorijo obravnavale predvsem v okviru določila k nepopolnim glagolom.

0.2 Slovenska slovnica štirih avtorjev (2. izdaja iz leta 1964) obravnava samo povedno določilo (str. 307), tudi ob glagolih z nepopolnim pomenom. Primere povedkovega prilastka navaja le v opombi na str. 335 (kot primere romanskih zvez, njihove vloge v povedi ne navajajo) in na isti strani pri skrajšanem podredju: »Ali, čuda, *dokončavši* (= ko je dokončal) ljubljanske šole, tihi mladenič ni hotel — — —«.

0.3 Nadaljevanje Breznikovega opisovanja povedkovega prilastka je zaradi te prekinitve šele v SKJ Jožeta Toporišiča. Rast opazanja in registracije spremljamo od prve knjige dalje.

V SKJ I 70 opozarja, da je lahko prilastek tudi pri povedku, ob glagolih s polnim pomenom: »Prilastka nimajo samo osebek, predmet in prislovno določilo — —, temveč tudi povedek, uporabljen ob glagolih, ki so lahko že sami povedek.« Tak je npr. glagol *teči*: *Sava teče na jug*. — *Sava teče motna*. (Prilastek je *motna*. Tudi tak prilastek je lahko gol ali pa priredno ali podredno zložen: *Sava teče motna in blatna*. — *Sava teče vsa motna*. Zadnjemu primeru podoben primer je v SKJ IV naveden med primeri tako imenovanih polstavčnih tvorb (str. 156: »Polstavke imenujemo tak del sporočila, kateremu je jedro neosebna glagolska oblika ali kak pridevnik, ki se rad rabi v povedku.«): Jure je stal sredi ceste *ves majhen*. (SKJ IV 157) — vendar kot primer, ki ga ne razvezujemo polstavčno.

Natančneje je povedkov prilastek določen v SKJ III 187 (Povedek). »Pomensko popolni glagoli imajo lahko povedkov prilastek: *Tila je sedela oblečena v orientalsko nošo*. (Rs) — *Sava teče motna*. — Sin se je vrnil iz partizanov *heroj*. — Rada bi te enkrat videla *zmagovalca*.

Prav tam, na str. 189 (Ujemanje povedka z osebkom) v točki 10 je omenjeno tudi, da se »Povedkov prilastek pri neprehodnih glagolih ravna v spolu, številu in sklonu po osebk: *Sava teče motna*. — Sosedov sin se je vrnil iz tujine *siromak*. Pri prehodnih glagolih stoji povedkov prilastek v istem sklonu, številu in spolu kot predmet: *Očeta so našli mrtvega*. — Sosedovi imajo *vole rejene*. — Skoraj bi *ga* bili *živega* pokopali. — *Sosedu* tudi *mrtvemu* ni mogel odpustiti prizadejane krivice.« Zdi se, da bi bilo treba to definicijo dopolniti: povedkov prilastek se ujema z osebkom oziroma s predmetom (ali tudi prislovnim določilom), zato je tudi pri prehodnem glagolu v povedku mogoč povedkov prilastek, ki se ujema z osebkom: *Izérpani od dolgega iskanja* so našli izgubljenega otroka *vsega premraženega*. Ne more pa stati povedkov prilastek v tožilniku pri neprehodnih glagolih. Ti pripombi seveda jedra obravnave ne izpodbijata.

Povedkov prilastek je omenjen še v SKJ III 200) pri obravnavi prilastka in v SKJ IV 182 v poglavju Besedni red in stavčni členi. Tam je ugotovljeno, da »položaj pridevnika odloča o tem, ali gre za navadni ali povedkov prilastek: — Ima *elegantno* ženo. — proti Ženo ima *elegantno*.

1. S to razpravo bi želela spodbuditi razmišljanje, razpravljanje in natančnejši študij o tem zanimivem členu, ki ima vlogo razvijati stavčni vzorec. Odprta so vprašanja, ali se kot povedkov prilastek lahko pojavljajo vse tiste besede in besedne zveze, ki so sicer prilastki, ali so tipi omejeni. Vsaj nakazati je treba, ob katerih glagolih se povedkov prilastek najpogosteje pojavlja. Nekaj več je treba povedati o položaju (uvrstitvi) kategorije v poved, kar se da najbolj nazorno predstaviti ob

ugotovitvi potrebe po pretvorbenem načinu pri analizi. Spregovoriti pa je treba tudi o ustreznosti termina povedkov prilastek.

Za izhodišče mi je domače slovníško izročilo, opiram pa se tudi na spoznanja tujega, zlasti češkega jezikoslovja.

2. V češkem strokovnem izrazoslovju je za pojem povedkovega prilastka (verbalnega atributa) uporabljan strokovni izraz *determinace doplňkové* ali kratko *doplňek*. Izraz primerno opozarja na vlogo tega stavčnega člena, v opisih se pojavlja tudi v omenjenih slovenskih slovničnih obravnavah. Najustreznejša ponašitev je v izrazu *dopolnilnik*, ki ga bom uporabljala v nadaljnjem razpravljanju. Razlogi, ki govorijo v prid novemu izrazu, so tile: povedkov prilastek določa drugače kakor drugi stavčni členi. Že sam izraz *povedkov prilastek* pove, da je skladdenjska kategorija take narave, da določa po eni strani povedek — po drugi strani pa prilastek (katerikoli vrste) določa po svoji osnovni vlogi samostalnik, ne glede na njegovo vlogo v stavku (osebek, predmet, prislovno določilo). Oblika torej določa hkrati v dveh smereh: najpoprej povedek, obenem pa tudi samostalnik v katerikoli izmed omenjenih vlog. Ker določa povedek, se po svoji vlogi približuje prislovnemu določilu načina, po obliki pa je enak prilastku, ki se ujema s samostalnikom, medtem ko pri prislovu ujemanja ni. Zato je bilo v razpravljanju o tem stavčnem členu ugotovljeno, da odgovarja hkrati na dve vprašanji: *kako dela?* in *kateri (kakšen) dela?* (prim. F. Kopečný, *Základy české skladby*, 21962, s. 261). O dopolnilniku na splošno prim. Jaroslav Bauer in Miroslav Grepl, *Skladba spisovné češtiny*, 1970, § 138 in tam navedeno literaturo.

Dopolnilnik je samo tisti povedkov prilastek, ki postopno razvija povedek, če je ta izražen s polnopomenskim glagolom. Njegovo določanje je zato fakultativno in ne obvezno, kakor je določanje povedkovega določila pri glagolih nepopolnega pomena. Z drugimi stavčnimi členi ga povezuje lastnost, da je izražen z eno besedo (goli dopolnilnik) ali pa je priredno ali podredno razvit, loči pa ga že omenjena dvoodnosnost določanja. Naziv dopolnilnika se zdi primernejši od naziva povedkov prilastek zaradi tega, ker obstaja možnost, da prilastek pojmovno zamenjujemo s povedkovim določilom ali s prilastkom (prim. Šmilauer, *Novočeská skladba*, 21966, s. 335 d.).

2.1 Dopolnilnik se od prislovnih določil načina razlikuje pri pridevnikih z ujemanjem s skladdenjskimi samostalniki v stavku. Pri vseh drugih tipih pa je razviden šele na podlagi analitičnega postopka tvorbe: ujemanje je pri teh tipih »potencialno«.

O značilnostih dopolnilnika prim. poleg navedenih del še: Šmilauer, *Nauka o českém jazyku*, s. 287 d. O posebnostih pretvorbe pa Helena Křížková, *Adverbiální determinace slovesná a větný vzorec; Materiály pro syntaktické symposium Brno 19.—23. X. 1966* za prislovno določilo in dopolnilnik; F. Daneš, *Jeden typ doplňku se spojkou jako, Naše řeč*, 1965, 263 d.; Oldřich Uličný.

K syntagmatské a transformičný charakteristice doplňku. SaS, 1969, s. 11 d. in isti, Ještě k pojetí doplňku, SaS, 1970, s. 271.

2.11 Postopnost dopolnilniške determinacije poudarja zlasti Uličný. Sredstva, s katerimi lahko prepoznamo dopolnilnik, so namreč razen razmeroma svobodne uvrstitve v stavku drugotna; ta sredstva tudi ne veljajo za vse tipe dopolnilnikov. Zato ugotovitve funkcijske skladnje (prim. navedeno literaturo: Kopečný, Šmilauer, Bauer-Grepl) pojasnjuje transformacijska razlaga: odvisnost dopolnilnika od povedka se izraža sočasno z odvisnostjo od imena s pomočjo formalnega sredstva, s tako imenovano pretvorbeno obliko: to pa je oblika vstavljene pretvorbe z dvema osnovama. Zanj je značilna zgotitev vsebine (2) *skladniškega* stavka (konstituantnega stavka, CS) v (1) *osnovnem* (matričnem, MS) stavku; pri tem mora biti vsaj en sintaktični samostalnik v osnovnem (tudi *prekrivajočem*) stavku isti kot tisti sintaktični samostalnik v skladniškem stavku, ki ima vlogo osebka. Vstavitev skladniškega stavka v osnovni stavek je povezana z vrsto postopkov (pretvorbenih pravil), od katerih je treba omeniti vsaj tele: (1) v skladniškem stavku se opusti osebek (obema stavkoma skupni samostalnik!); (2) v skladniškem stavku se opusti vez (pomožnik); (3) če je povedek izražen s samostalnikom, se pri tvorbi po potrebi dodajajo gramatično pomožne besede (členice itd.): *kakor, v vlogi* itd.; (4) v osnovni stavek vstavljene del se v povedkovi sintagmi osnovnega stavka oblikovno prilagodi obliki samostalnika, ki ga dopolnjuje (osebku, predmetu itd.).

2.2 Gradivo za našo obravnavo je delno nepopolno, glede na funkcionalno zvrst jezika enostransko. Zbrano je bilo namreč samo iz umetnostnih besedil: v prvi vrsti iz slovstva moderne (Cankar, Župančič, Murn) in nekaterih mlajših besedil (Kosovel, Pregelj, Kosmač, Zidar itd.). Slovstvo moderne je bilo izbrano zaradi tega, ker je oblika zlasti v prozi v teh besedilih nadvse pogosta, kaže, da je vsaj v začetku tega slovstvenega obdobja njena najpomembnejša lastnost tista, ki izvira iz samega ubeseditvenega postopka, pri katerem se del povedka skladniškega stavka vstavlja v osnovni, matrični stavek. V poznejšem slovstvu ni videti, da bi ta oblika izstopala izmed drugih, razen tega skorajda ni več najti nekaterih tipov, ki so v moderni pogosti.

Dopolnilnik je v umetnostnih besedilih pomemben predvsem zaradi tega, ker po svoji osnovni vlogi zgoščuje pomene — kot slogovno sredstvo je zaradi tega naraven intenzifikator besedila. Njegova vrednost je sicer od slogovnega obdobja do slogovnega obdobja drugačna: v impresionizmu na primer deluje pomenska napetost med povedkoma osnovnega in skladniškega stavka, v ekspresionizmu zgoščenost obeh pomenov v enem stavku in podobno — vse te vloge pa izvirajo iz opisanega slovniškega razmerja. Prav zaradi vsega tega je bilo pritegnjeno gradivo iz umetnostne besede. Vsakokratne stilne vrednosti oblike v tej razpravi seveda ni bilo potrebno pojasnjevati.

3. Med povedkovim določilom (pri glagolu *biti*) in neobveznimi dopolnilniki pri glagolih polnega pomena pa je še vmesna stopnja dopolnilnikov pri glagolih nepopolnega pomena, pri katerih je take vrste dopolnilno obvezno. Te vrste dopolnilnik prišteva naša slovnica k povedkovim prilastkom oziroma povedkovim določilom (prim. 0.1), medtem

ko jih uvršča češko jezikoslovje med določevalne dopolnilnike v nasprotju z dopolnjevalnimi dopolnilniki pri glagolih s polnim pomenom.

Dopolnilnik pri glagolih z nepopolnim pomenom se teoretično sicer vstavlja v osnovni (matrični stavek, MS) iz skladniškega (CS) stavka na podoben način kakor pri glagolih polnega pomena, na primer pri glagolu *imeti*: Imam te *zapisanega*. — [[MS] *Imam te*. — [CS] (Ti si) *zapisan.*], vendar te vrste analitični postopek ni potreben, ker je pri večini teh glagolov dopolnilnik sestavno (obvezno) dopolnilo glagolskega povedka, njegova oblika pa je seveda odvisna od glagolske rekcije. Tudi je videti pretvorba ponekod zapletena, tako v primeru: *Zdel se je bolan*, in sicer zaradi modalnega performatorja *zdeti se*, za katerega je običajnejša zveza: *Zdelo se je, da je bolan*. Stavek — *Zdel se je bolan*. — je kakor pretvorba iz zveze z modalnim *zdeti se* v posebnem stavku, zato bo treba obliko posebej obdelati pri tako imenovanih naklonskih (modalnih) jezikoslovnih sredstvih. Tovrstni primeri v slovenščini se od gradiva iz drugih slovanskih jezikov razlikujejo predvsem po tem, da je pri nas vloga brezpredložnega orodnika prevzel ali 1. sklon ali predložna zveza *za* + 4. sklon.

3.1 a) Dopolnilnik v 1. sklonu imajo glagoli: *postati, zdeti se, videti je*: Postal je (v sebi) *popustljivejši*. (Pregelj) — *Zdel se je vesel*. — Videti je bil *bolan*.

b) s 1. ali s 4. sklonom se vežejo glagoli: *čutiti se, pokazati se*: Čutil se je *nepoklican / nepoklicanega*. — Pokazal se je *zopet močan in velik / močnega in velikega*.

c) s predložno zvezo *za* + 4. skl. se vežejo glagoli: *imenovati za, izvoliti za, poklicati za, napraviti za, nameniti za, roditi za, klicati za* itd.; *imeti za* (tudi *imenovan biti, izvoljen biti* itd.): Imenovali so ga *za predstojnika*. — Izvolili so ga *za delegata*. — — Imam ga *za sposobnega*. (V starejšem slovstvu tudi brez predloga *za*: — — ni dano mu tice si *ljubico zbrat* (Prešeren).

č) s 4. sklonom glagoli, kakor *imeti, pustiti*: Oči pa bo imel *črne*. (Pregelj). — Imam jih *že tisoč*. (Znamk imam *že tisoč*.) / Na drugem mestu bo treba razložiti obliko *znamk*. / — Pustila ga je *odprtega* (Zidar).

d) z veznikom (členico) *ko, kot (kakor)* se vežejo glagoli, kakor *pokazati se, prijaviti se* in nekateri od že navedenih: Pokazal se je *kakor skopuh*. — Prijavil se je *kakor strokovnjak*.

4. Dopolnilnik pri polnopomenskih glagolih izraža v najširšem smislu okoliščine, v katerih dejanje poteka: stanje, razpoloženje osebk a oz. predmeta (teoretično tudi prislovnega določila). Vstavlja se lahko k vsem povedkom; zlasti v našem gradivu, ki je pretežno iz besedne umetnosti, pa je očitno, da je izbor glagolskih povedkov, pri katerih je dopolnilnik vstavljen, v posameznih doбах in pri posameznih piscih različen: najpogostejši so dopolnilniki pri glagolih, ki pomenijo *s t a n j e* (*stati, le-*

žati, ostati, živeti itd.), s p r e m e m b o s t a n j a (*iti, priti . . doigniti se*, tudi *rekati* in *čutiti*). Različni so tudi tipi dopolnilnikov pri posameznih glagolih, vendar je to v mnogočem odvisno od besedila.

4.1 Učinkovanje dopolnilnika v stavku (povedi) je lepo razvidno iz tehle primerov: (1) Prišel je do mesta, kjer je tisti večer *truden* legel in zaspal. (Cankar) — (2) — — prej so hitele misli v ravnem poletu, zdaj so frfotale *nestalne* v kolobarju, *neodločne*. V obeh primerih je enostavni pridevniški dopolnilnik. Pretvorbeni postopek jasno pokaže razliko med dopolnilnikom in prislovnim določilom načina: (1) [|MS| Tisti večer je (on) legel — —. — |CS| (On) (je bil) *truden*.] — (2) [|MS| — — zdaj so (misli) frfotale v kolobarju. — |CS| (Misli) (so bile) *nestalne*. |CS| (Misli) (so bile) *neodločne*.]

Pretvorbena pravila vsebujejo tudi možnosti uvrstitve povedkovih prvin skladniškega stavka v osnovni stavek. Dopolnilnik je del povedkove sintagme, v primeru (1) je uvrščen pred opisni deležnik, v primeru (2) za njim, vendar je v razmestitvi razmeroma prosta oblika (podobno kot prislov). V primeru (1) bi lahko stal na začetku stavka: (*Truden* je tisti večer legel — —), ali za deležnikom (— — je legel *truden*), tudi v drugem primeru bi bil dopolnilnik lahko uvrščen pred deležnik (zaradi vezniškega prislova v začetku stavka je tu samo ta možnost), seveda bi potem ne bilo figure z dopolnilnikoma, ki oklepata prislovno določilo načina v *kolobarju*. Realizacija dopolnilnikove uvrstitve v poved je odvisna od ubeseditvenih dejavnikov besedila, v prozi in opisanih mejah, v poeziji odvisno od vsakokratne poetike.

Pri pretvorbenem postopku je opozoriti tudi na značilnost kategorije časa v skladniškem stavku: naša pretvorba upošteva čas osnovnega stavka, možna je tudi atemporalna pretvorba: po vstavitvi dopolnilnik seveda ne izraža lastne časovne opredelitve, razen pri deležnikih. (Glede časovne korelacije prim. pripombo v leksikonu Srpsko hrvatski jezik, Beograd 1972, s. 37, pri geslu *A t r i b u t s k o - p r i l o š k a o d r e d b a* in že navedeno razpravo O. Uličnega.)

5. Dopolnilniki so različne besede in besedne zveze. V prvi vrsti so to pridevniške besede (pridevniki, zaimki, števniki, deležniki), samostalniške besede v imenovalniku in v nekaterih drugih sklonih ter zveze s *ko(t)* (*kakor*) + samostalnik, redko podredni stavki. Dopolnilniki so lahko goli ali priredno ali podredno zloženi. Razen v redkih navedenih primerih je dopolnilniku zaradi posebnega delovanja mogoče pripisati polstavčno vrednost tudi, kadar niso zloženi: po navadi obstaja možnost razširitve, razen tega pa dopolnilnik kot vstavljeni tujek iz skladniškega stavka lahko navadno polstavčno razvežemo.

5.1 Primeri golega pridevnika v dopolnilniku (glej 4.1) so še: *Trudne* so spale vasi — — (Pregelj). — Šla je *sklonjena* naglo proti Loki (Pregelj).

5.11 Podredno razvite so dopolnilniške pridevniške zveze v tehle primerih:

(3) — — svet — —, leži tam doli še z mirom tako *siv in brezobličen* (Cankar).

(4) *Zmirom bolj blatna in zmirom bolj črna* je zavila pot od holmov v močvirje .. Cankar.

(5) *Bela kakor nevesta* se sveti na holmu sveta Trojica (Cankar). V primeru (3) je dopolnilniška sintagma sestavljena iz priredno zloženega jedra (*siv in brezobličen*), ki ga določa prislov *tako* oziroma zveza še *zmirom tako*. Od pretvorbenega postopka je odvisno, kako primer razlagamo. Oblikovna in pomenska dvovalenca izrazov v stavku je pomembno sredstvo zgoščevanja umetnostnega besedila. Dopolnilnik v (4) je priredna zveza dveh podredno zloženih sintagm (*zmirom* → *bolj blatna*). Primer (5) je vreden omenbe zaradi besednega reda znotraj dopolnilniške sintagme: če bi bil to ujemalni prilastek ob samostalniku (*kakor nevesta bela sveta Trojica*), bi položaj prilastka zahteval postavitev določil pred jedro pridevniške sintagme — če pa je ta sintagma v dopolnilnikovi vlogi, pa je lahko vstavljena iz skladniškega stavka v osnovnega brez besednih premikov.

Pridevniki dopolnilniki so pogosto dopolnjeni s prislovi, zaimki in členicami: (6) — — je pokimal Aleš *nekoliko zamišljen*. (Cankar) — (7) — — se je sklanjala nad ognjiščem, *vs a tenka, vs a drobna, vs a prosojna*, — — (Kosmač) (8) — — onstran je šumela *vs a v temni* — — *svili markiza* — — (Pregelj). Zaimek *vs a* v primeru (8) s svojimi oblikovnimi lastnostmi opozarja, da gre za dopolnilnik. Pridevniki so tudi v tej vlogi dopolnjeni tudi z rekijskimi določili: (9) Včasih je berač — — odšel *poln ponižnosti*. (Kosmač) — (10) Lice je pritiskala tesno ob zagrinjalo, *žejna sonca, barv in božjega dne*. (Pregelj)

Glede razvrstitve rekijskih dopnil okoli jedra dopolnilniške sintagme velja isto, kar velja za primer (5).

5.12 V primerih (7) in (10) je dopolnilnik vstavljen v osnovni stavek na koncu, kot dodatek, kar je zaznamovano s premorom (z ločilom). V drugih primerih premor ni zaznamovan, čeprav je zlasti iz primera (4) razvidno, da premori obstajajo, četudi niso zaznamovani, posebej pri razvitih dopolnilniških sintagmah, medtem ko so pri golih pridevniških sintagmah neobvezni (prim. 5.1).

Če ne bi prišteli vseh dopolnilnikov pri polnopomenskih glagolih k polstavkom (prim. 5), bi morali prišteti med polstavke vsaj tiste, ki so grafično ločeni od osnovnega stavka. Kaže pa, da grafično znamenje premorov v slovenščini ni dovolj zanesljivo sredstvo za določitev dopolnilnikove polstavčnosti.

5.2 Polstavčne vrednosti nimajo dopolnilniki, ki jih tvorijo zaimki oziroma števniki. Njih vloga je navadno v tem, da predikacijski sintagmi dodajajo ali poseben poudarek — ali poseben pomen.

5.21 Kazalni zaimki so v našem gradivu dopolnjeni bodisi s polnopomensko dopolnilniško zvezo ali s stavkom:

(11) Sitno mu je bilo, da bi stopil *tak* pred njo, blaten in ubog potnik, — — (Cankar) — (12) In že stoji starejša hči pri vratih, *osa tista in taka*, kakor so šolarji sanjali o njej, — — (Pregelj)

V primeru (11) dopolnilo ni potrebno, pomen dopolnilnika *tak* je mogoče razbrati iz sobesedila, v drugem primeru je na poseben način razvita zveza: (*je stala — — osa taka, kakor + stavek*)

5.22 Dopolnilnika sta lahko zaimek in pridevnik *sam*: zaimek v primerih: (12) Toda župnik je *sam* sprevidel, — — (Kosmač) — (13) Nič da ni marala očitati, da pa je Lomnjan *sam* začel govoriti, — — (Pregelj). (Primere celih povedi navajamo zaradi prikaza besednega reda.) — (14) Malinovec ji je pogledal v obraz in je umolknil za hip *tudi sam*. (Cankar) — Dopolnilniško vrednost zaimka lahko dokažemo z možnostmi proste razmestitve v povedi (zlasti možnost na koncu!) — Ob glagolu *ostati* pa je *sam* polnopomenski pridevnik: (15) — — in da pogineš tam kje *čisto sam* (Cankar).

5.23 Pogost dopolnilnik je tudi zaimek *ves*: (16) — — *ves* sem se bil stresel (Cankar) — (17) — — polna — — dobrote, ki jo je *vso* prešinjala. (Pregelj)

5.3 Od števnikov dopolnilnikov je najbolj vsakdanja tale zveza: (17) (Pevci so onemeli.) Mešele se je *prvi* znašel — — (Kosmač). Možna je razmestitev na vseh mestih v stavku: (*Prvi* se je znašel... — — — se je znašel *prvi*.)

Redkejši so primeri z glavnimi števnikmi, kakor: (18) — — samo glej, da ne prideta *dve* nazaj! — — (Kosmač) — Povedek se v tem primeru ne ujema z osebkom (ona), temveč z dopolnilnikom, po pravilu, da se povedek v takih primerih ravna po samostalniku, ki je v višjem številu (prim. Ta vas so Poljane). Primer je izjemen in ga je treba iz sobesedila razvezati s *kakor dve*.

V tej vlogi so pogoste tiste števniske oblike, ki služijo poudarjanju, na primer *oba*, zlasti pa frazeologizirane zveze, kakor *drug drugega* itd. v različnih oblikah, npr. (18) Prihajala sta *drug proti drugemu* // (Kosmač) — (19) — — sta sedeli *druga drugiči nasproti* (Pregelj). V dopolnilniku je le jedro fraze: *drug, druga*, zaradi tega pa frazeologem ni mogoče deliti na dve različni stavčni vlogi. Razmestitev je prosta. — Zveza *drug drugega* itd. v dopolnilniku ni redka, uvrstiti jo kaže med sintagme z zaimkom v jedru: *sam sebe, sam sebi, sam s seboj*, ki se ravno tako pojavljajo v dopolnilniški vlogi.

5.4 Deležniki vseh vrst so lahko v dopolnilniški vlogi kakor pridevniki: goli ali razviti. Pri analizi uporabljamo enak pretvorbeni postopek

kakor pri pridevnikih, zlasti pri deležnikih na *-n/-t*. Polstavčna vrednost dopolnilnika je pri deležnikih še posebej vidna, bodisi da so razviti ali goli (prim. 5.).

5.41 Goli deležniki na *-n/-t* so ravno tako pogosti, kakor razviti, sem spadajo tudi deležniki na *-l*, če izražajo stanje:

(20) Poglej Bohoriča, — — *zamišljen, zaljubljen* gleda proti Gorjancem. (Jarc) — (21) In ko pride, jo (= hišo) najde *pometeno in okrašeno*. (Pregelj)

V primeru (21) dopolnilnik določa predmetni samostalnik. V pretvorbenem stavku mora biti praviloma obema stavkoma skupni samostalnik osebek, zato se skladniški stavek glasi: |CS| (Hiša) je *pometena in okrašena*. Pri pretvorbi se seveda dopolnilnik ravna po obliki, ki jo ima skupni samostalnik v osnovnem stavku. Dopolnilnik predmetnega samostalnika spoznamo tudi pri prvi analizi, saj se pojavlja kot drugi, prosto stoječi izraz v istem sklonu (pri čemer glagol ne zahteva dveh predmetov): *jo* — — *pometeno*.

Predmetni dopolnilnik v 4. sklonu stoji navadno za povedkom osnovnega stavka, čeprav je teoretično mogoče, da bi stal tudi na začetku.

5.411 Razviti deležniški dopolnilnik ima več možnosti za razširitev od pridevniških primerov, ker deležnik ohranja glagolske lastnosti (rek-cijo ipd.) Izbrani primeri so razviti s prislovnimi določili: (22) — — duša, ki je *nenadoma vzdramljena* preveč videla in preveč izkusila. (Cankar) — (23) — — godilo se mu je, *v globoke misli zatopljenemu*, kakor v živih sanjah. (Cankar) — (24). Na stopnici pred njim je ležalo dete, *vse zariplo v obraz od joka*. (Pregelj) Primer (24) je mogoče razlagati kot dopolnilnik s pomočjo pretvorbene analize, ki omogoča predstavljaje dopolnilniškega polstavka, druga razlaga je, da je eliptični stavek v prilastku, torej apozicija k samostalniku.

5.42 Deležnik na *-č* je v vlogi dopolnilnika nesporno, kadar je v kaki kongruenčni obliki: sicer ga po navadi štejemo k deležjem (opravlja torej vlogo prislovnega določila načina), kakor v temle primeru: — — gleda — — naravnost nanj; nepremično, mirno, *nič očitajoč* — — (Cankar). Zato pa je dopolnilnik v temle primeru: (25) — — ga je zasačil — — za svojim uljnjakom *jokajočega*. (Pregelj)

5.43 Zdi pa se, da bi bilo primerneje prišteti med dopolnilnike kakor k prislovnim določilom danes redko rabljeni deležnik na *-vši* (verjetno tudi v primerih, ko je osebek ženskega spola). Razlogi za to so v pretvorbi (skladniški stavek tu izjemoma vsebuje v povedku polnopomenski glagol v preteklem času), pa se zaradi tega spraševanje po prislovnem določilu ne zdi najbolj uspešna oblika analize. Tudi gre za postopno razvijanje predikacijske sintagme, to so pa lastnostni dopolnilnika: (26) Sredi veselja se je zresnil in dejal, *obrnišči se* h gospodarju. (Pregelj) — (27) Potem je odslovil dijaka, *naročivši mu*, naj se zglesi — — (Pregelj)

5.5 Kakor je samostalnik lahko v povedkovem določilu, tako je lahko tudi v dopolnilniku; kakor pridevniški dopolnilnik vnaša tudi samostalniški v osnovni stavek pomen splošnih okoliščin. Samostalniški dopolnilnik je gol ali razvit z določili, primere navajamo skupaj. V osnovni stavek je vstavljen brez obveznih glasovnih in grafičnih znamenj (segmentacija, ločila), čeprav se zdi, da so pri samostalniku neobvezna znamenja vstavitve (neobvezni premori pred dopolnilnikom in za njim) zmeraj dana. Ali gre za osebek ali za samostalniški dopolnilnik, je v primerih, ko grafičnega znamenja ni, mogoče ugotoviti iz sobesedila, seveda je potrdilo zmeraj pretvorbeni postopek.

Samostalniške dopolnike ima tuja (češka) literatura (Šmilauer, navedeni deli) deloma za vpliv tujega jezika (francoščine), slovensko izročilo pa ima primere samostalniškega dopolnilnika brez *kakor* za ljudsko obliko (Breznik, SS⁴ 219), kar je verjetno oboje ugotovljeno brez upoštevanja izrazov pojasnjevanja in primerjanja v vsakem jeziku. Tudi slovstveni vplivi so seveda mogoči, niso pa obvezni za obliko, če obstaja enaka domača možnost izražanja kake kategorije.

Primeri za goli in razviti samostalniški dopolnilnik, vstavljen v osnovni stavek brez znamenja ali z njim (ločilo), so:

(28) Takrat sem se spomnil starega kuharja, ki mi je *osemnajst*-letniku v goriškem zaporu vsak večer priporočal — — (Kosmač)

(29) Grmado 'z njih dela *priletel samče*, — — (Prešeren) — (30) Klical ga je, *svoje*ga gospodarja, naj mu gre — — (Zidar)

Dopolnilnik v 3. sklonu stoji praviloma za morfemom osebne glagolske oblike. Če bi bil v imenovalniku — če bi torej dopolnjeval osebek —, bi za njegovo vstavitev veljalo splošno o prostem členu, tako pa je položaj določen, saj bi premaknitev pred glagol povzročila nepotrebnost osebne zaimka v dajalniku. (Prim. 5.41.) Da gre za dopolnilnik, bi kljub temu ugotovili, iz sobesedila in s pretvorbenim postopkom, seveda pa so v takem primeru mogoče različne razlage oblike.

Kako se dopolnilnik ugotavlja tudi s pomočjo sobesedila, je razvidno v temle primeru iz Cankarja: (30) (»Ampak kdo se dandanašnji briga, če — — ?) Še ne ozro se *neverniki* in gredo svojo pot! (Cankar) Iz prvega stavka je razvidno, da gre za splošni osebek, ki je izražen z vprašalnim zaimkom *kdo*. V drugem stavku se povedek ravna po dopolnilniku (prim. 5.3).

Samostalniški dopolnilnik je pogosta pesniška figura: (31) ko da nad svojim delóm trdno spi, *živ spomenik, čuvar*, v obupni boli, — — (Kosovel)

5.6 V vlogi dopolnilnika so pogosto tudi zveze samostalnika ali pridevnika (deležnika) s primerjalnim (tudi samo naklonskim) *kakor* (tudi *ko/kot*). To je bil ugotovil že Breznik, pozneje pa je bilo to vprašanje potisnjeno zaradi oblikovne nerazločljivosti med prislovnim določilom načina in dopolnilnikom. Primerjalni (naklonski) *ko/kot/kakor* je lahko

tudi opuščen, bodisi da gre za pravo primerjavo ali za naklonsko (modalno) senčenje besednega pomena.

Da gre za dopolnilnik, spoznamo s pretvorbo: (32) Pa saj sem popolnoma tuj — — in *kakor razbojnik* sem vdrl v hišo. (Pregelj) — (33) — — so se bližale cerkvi, ki je *kakor pohlevna kura* čepela v kotlini na razpotju dveh dolin. (Kosmač) V primeru (32) je drugi stavek sestavljen iz [|MS| (Jaz) sem vdrl v hišo. in |CS| (Jaz) sem *kakor razbojnik.*] Zaradi pomenske nazornosti je podobna sestava še bolj očitna v primeru (33) [|MS| (Ona) je čepela v kotlini — — in |CS| (Ona) je bila *kakor pohlevna kura.*] Razlaga zveze *kakor pohlevna kura* je mogoča, če upoštevamo pretvorbeno obliko; mesto uvrstitve v osnovni stavek s pravili ni omejeno. Za dodatno prepoznavanje lahko pritegnemo še preskus z opustitvijo primerjalnega *kakor* (dobimo samostalniški dopolnilnik). Če po vsem tem še sprašujemo s *kako* in ugotovimo zvezo kot prislovno določilo načina, storimo enako napako kakor v primerih, ko se zgolj z vprašanjem *kako* sprašujemo po kateremkoli dopolnilniku. Zdi se, da gre pri zvezah s *kakor* za prislovno določilo načina v primerih, ko zveza razvija drugo prislovno določilo načina.

5.7 Vprašanje dopolnilnika — stavka lahko na tem mestu zaradi obširne problematike samo nakažemo. Na prvi pogled se je mogoče odločiti za razlago z dopolnilnikom v primeru: (34) *Kakor da je zamišljena*, je rekla polglasno. (Pregelj) Če bi opustili *da in je*, bi dobili pridevniški dopolnilnik s *kakor*. Pri pretvorbenem postopku vstavljanja skladniškega stavka v osnovnega v tem primeru znamenja stavčne samostojnosti niso bila odstranjena.

Težje je določiti dopolnilniško vrednost stavka, ki ga uvaja *kakor*, v primeru: (35) *Kakor da sem že izgrešil smer*, v dalji ne vidim več odrešitve — — (Kosovel). Stavčno zvezo (*kakor da* — —) imamo lahko za stavčno izraženo povedkovo določilo skladniškega stavka [|CS| Meni je, kakor da sem že izgrešil smer.] Vcepitev v osnovni stavek je mogoča na začetku in na koncu, prav to pa govori zoper morebitne drugačne razlage primera (ev. kot priredni odnos in podobno). Za preskus je tudi mogoča zamenjava dopolnilniškega stavka s pridevnikom *izgubljen* ali z zvezo *brez smeri*: prislovni *izgubljeno* bi vsebine ne zajel ustrezno.

Dopolnilniški je tudi podredni stavek, ki ga uvaja časovni veznik *ko*: (36) Le poglej ga dobro, *ko pride*. (Pregelj) Zgradba osnovnega stavka kaže vse značilnosti stavka z dopolnilnikom: časovni odvisnik stoji namesto deležnika prihodnjega časa, ki ga slovenščina nima. Podredni stavek pa bi vsekakor morali prišteti k prislovnim časovnim odvisnikom, če ne bi bilo zaimka *ga*, ki ni obvezen člen stavčne zgradbe (tudi brez zaimka *ga* bi bil stavek iz sobesedila razumljiv in pravilen). Zanimivo je, da pri stavkih dopolnilnikih ne velja pripomba o omejitvi uvrstitvenih možnosti, če dopolnilnik dopolnjuje skladijski samostalnik, ki ni v vlogi osebka.

5.8 Kakor prišteva češko jezikoslovje .k francoskim konstrukcijam prosti samostalniški dopolnilnik, tako ima slovensko jezikoslovje za romanske (ki jim pa ne določi vloge) nekatere zveze, ki so posebej značilne kot stilemi v besedni umetnosti moderne. Kakor vse dopolnilnike je bilo mogoče tudi te poljubno razvrščati v povedi, čeprav so primeri začetnega položaja sorazmerno redki:

(37) *Hanca se je napotila po svetu, oči vroče in bolne od solza, v srcu sram in težko bridkost.* (Cankar)

(38) *Šel je, roke v žepu, hrbet globoko upognjen* — — (Cankar)

(39) *Spitek in orv pod pazduho* je hodil z lahкими koraki po mokri cesti. (Cankar)

(40) *Sončne žarke v laseh, plamene v očeh* so šli svojo svetlo pot. (Župančič)

Razlaga francoske stave predpostavlja opustitev oblike glagola *imeti* (v osebni obliki, preko pretvorbe v stavek z zamišljenim deležnikom glagola *imeti*) in nato vcepitev vseh določil skladniškega stavka v osnovni stavek. Posebnost tega postopka je v tem, da sta vcepljena tako predmet kakor obvezni dopolnilnik skladiškega stavka: (38) |CS| *Hrbet* je imel (on) *globoko upognjen*. Ta romanski dopolnilnik je tako sam sestavljen iz dopolnilniških zvez in s tem učinkuje zgoščevalno kar dvakrat!

5.9 Za domače dopolnilniške oblike iz skladniških stavkov z glagolom *imeti* pa je značilna nadaljnja pretvorbena stopnja: njen rezultat je predložna zveza (predlog *z*, če je bil stavek zanikan — *brez*). V izročilu jo pogosto zamenjujemo s prislovnim določilom okoliščin, pretvorbena analiza pa opozarja, da predložna zveza dopolnjuje predikacijsko sintagma v celoti in ne samo povedek. Primer:

(39) *Zaspala je s solzami* — — (Kosmač) — (40) — — je vihrala po hodnikih *s splašenim pogledom*. (Pregelj) — (41) *Kot brez besed* stojim, *brez belih, svetlih sanj*. (Kosovel)

Naše gradivo kaže pretežno na neprehodne glagole oziroma glagole, pri katerih te vrste predložnih zvez v vlogi dopolnilnika ni zavoljo rekcije, kakor npr. pri glagolu: *smešiti koga s čim, obdarovati koga s čim* itd. Pretvorbeni postopek predpostavlja tele skladniške stavke: (39) |CS| (Ona) je imela solze. — (Ona) (je) *s solzami*. Primer je različica pridevniškega dopolnilnika:

— — je *solzna* pogledala — — (Pregelj).

Pri predlogu *brez* poteka pretvorba takole: (41) |CS| (Jaz) kot da nimam besed. — (Jaz) (sem) *kot brez besed*.

6. Dopolnilniki so večkrat priredno povezani. Znana figura iz Cankarjeve proze vsebuje vrsto dopolnilnikov različnih tipov: (42) — — je šel *sključen, z omahujočim korakom, kakor v sanjah blodeč*. (Cankar)

Vprašanje je, ali so priredno povezani tudi dopolnilniki s prislovnimi določili načina: zdi se, da premor med njimi, če si sledijo v zapovrstju, ne pomeni zmeraj asindetične povezave: (43) V megli, ki je vstajala iz močvirja počasi, *bela in težka*. (Cankar) Dopolnilnik *bela in težka* bi lahko brez spremembe strukture premaknili na druga mesta v stavku.

7. K dopolnilniški problematiki spada še vprašanje razvezovanja dopolnilnikov, ki jih je treba kot polstavke nasploh razumeti tudi z dodatnimi pomenskimi odenki podrednih pomenskih kategorij. Razvezave te vrste so seveda neobvezne in jih je razumeti iz sobesedila: (44) — — in pustila Juriju siroti na glavi, naj ju *samski redi* in odgoji. (Pregelj) Ta dopolnilnik ima lahko dodatni pomen vzročnega. Take razvezave z dodatnim pomenom so pri samostalniških dopolnilnikih pogostejše kakor pri pridevniških.

8. Ob zaključku se postavlja vprašanje, ali je s to razpravo kategorija dopolnilnika v slovenščini opisana. Razumljivo je, da je vrsta primerov ostala nepojasnjenih, zlasti številne predložne zveze (na primer *v + sam. 5. skl.*, prim 2.11), posebej pa bo treba razložiti tudi dopolnilnik nedoločnik: Videl ga je *prihajati*. — Videl ga je, *kako je prihajal*. — Videl ga je *prihajajočega*.

Odprto vprašanje je tudi, ali se dopolnilniki pojavljajo ob vseh glagolih (kar je teoretično možno) — ali se pogosteje pojavljajo ob posebnih pomenskih skupinah glagolov, kakor sem to med razpravljanjem nakazala. Za stilistiko bo posebej pomembno vprašanje, kako izrabljajo dopolnilnik pisci v posameznih slogovnih obdobjih, kakšna je torej njegova stilemska vrednost. Objavljeno gradivo in razlaga naj bosta spodbuda za nadaljnje raziskovanje.

Zusammenfassung

DIE PRÄDIKATSERGÄNZUNG (DAS PRÄDIKATSATTRIBUT) IN DER SLOVENISCHEN SYNTAX

In der vorliegenden Abhandlung wird die erwähnte Problematik in der slovenischen grammatischen Überlieferung behandelt und mit interessanten Ergebnissen vor allem der tschechischen Sprachtheorie ergänzt, es wird der Terminus Prädikatergänzung gegenüber dem Terminus Prädikatsattribut begründet; auf dieser Grundlage werden auch die bisher behandelten Arten von Prädikatergänzungen mit neuen ergänzt. Dabei findet wenn nur möglich das einfache Transformationsverfahren Verwendung, das die Veranschaulichung der stufenweisen Determinierung durch das Prädikatsattribut ermöglicht.

Das Material entstammt vorwiegend der Sprache der Kunst, der Grund dafür ist vor allem in der Tatsache zu suchen, daß in dieser Sprache dieser Form die Rolle eines natürlichen Kondensators zufällt, weshalb sie verhältnismäßig häufig vorkommt.

Die Abhandlung befaßt sich eingehender auch mit dem Problem der Wortfolge und berührt auch die graphische Darstellung der bei der Prädikatergänzung üblichen Pausen.

VSEBINA — SOMMAIRE

Tabula gratulatoria	
A Stanko Škerlj pour ses quatre-vingts ans — Stanku Škelju za njegovih osemdeset let	5
Bibliographie des oeuvres du prof Stanko Škerlj — Bibliografija del prof. Stanka Škerlja	9
<i>Milan Budimir</i> , De <i>S</i> initiali ex <i>St</i> orta — O začetnem <i>S</i> izhajajočem iz <i>St</i>	15
<i>André Burger</i> , Sur un déplacement de valeurs: <i>traire</i> et <i>tirer</i> — Semantični premik vrednosti glagolov <i>traire</i> in <i>tirer</i>	17
<i>Domenico Cernecca</i> , Contatto linguistico e traduzione — Jezikovni stik in prevajanje	23
<i>Manlio Cortelazzo</i> , Tracce dell'antico dialetto veneto di Pirano — Sledi starega beneškega dialekta v Piranu	31
<i>Bojan Čop</i> , Zur mediopassiven 2. und 3. Person Dualis im Indogermanschen — K 2. in 3. os. dvojine mediopasiva v indoevropsčini	41
<i>Mirko Deanović</i> , Ancora sull'Atlante Linguistico Balcanico — O Balkanskem lingvističnem atlasu	57
<i>Vlado Drašković</i> , L'assonance transitoire dans le <i>Pèlerinage de Charlemagne</i> et dans le <i>Cantar de mio Cid</i> — Prelazna asonansa u <i>Karlovom putovanju</i> i u <i>Pesmi o Sidu</i>	61
<i>Radu Flora</i> , Slovenačke leksične posuđenice u istrorumunskom — Les emprunts lexicaut slovènes dans l'istroroumain	67
<i>Anton Grad</i> , K etimologiji slovenske besede <i>križ</i> — De l'étimologie du mot slovène <i>križ</i>	99
<i>Milan Grošelj</i> , Griblje	101
<i>Josip Jernej</i> , Giudicativi e enunciati modali — Judikativ in modalni izjavni stavki	105
<i>Ivan Klajn</i> , Carducci e il linguaggio poetico tradizionale — Carducci in tradicionalni pesniški jezik	107
<i>Bruno Migliorini</i> , <i>Taccio</i> e <i>cionco</i> : due parole toscane per «forfè» — <i>Taccio</i> in <i>cionco</i> : dva toskanska izraza za »forfait«	125
<i>Žarko Muljačić</i> , Iz dubrovačkog leksika — Quelques mots ragusains	129
<i>Janez Orešnik</i> , Four modern Icelandic devoicing rules — Štiri novoislandska razzvenitvena pravila	137
<i>Martina Orožen</i> , Miklošičev prispevek k oblikovanju slovenskega knjižnega jezika — Contribution of Miklošič to the formation of literary Slovenian	157

<i>Gian Battista Pellegrini</i> , I punti alloglotti (sloveni e tedeschi) nell'ASLEF — Nefurlanske (slovenske in nemške) točke v Furlanskem jezikovno-etnografskem zgodovinskem atlasu	175
<i>Hugo Plomteux</i> , Un presunto slavismo in friulano: zave 'rospo' — Žaba: domnevna izposojenka iz slovenščine v furlanščino	195
<i>Moritz Regula</i> , Forme, emploi et construction de l'impersonnel — Oblika, raba in struktura brezosebni izrazov	207
<i>Momčilo D. Savić</i> , Il trapassato remoto nelle tre redazioni del romanzo manzoniano — Trapasato remoto u trima redakcijama Manconijeveg romana	219
<i>Mitja Skubic</i> , Il congiuntivo nei primi testi letterari in volgare veneto — Konjunktiv v beneških tekstih XIII. in XIV. stoletja	229
<i>Mihailo Stevanović</i> , Uslovljenost i ograničenost alternativnosti jezičnih znaka — Conditionnement et limitation de l'emploi alternatif des signes linguistiques	259
<i>Pavao Tekavčić</i> , Sull'alternanza morfematica nel verbo italiano — O morfematskoj alternaciji u talijanskom glagolu	269
<i>Jože Toporišič</i> , Samostalniška beseda — Das substantivische Wort	301
<i>Breda Pogorelec</i> , Dopolnilnik (povedkov prilastek) v slovenski skladnji — Prädikatsattribut in der slovenischen Syntax	315

LINGUISTICA XII

Izdala
Filozofska fakulteta

Založila
Univerza v Ljubljani

Natisnila
tiskarna Ljudske pravice
v Ljubljani v 800 izvodih